

LAS SUBORDINADAS TEMPORALES EN EL
CORPUS HIPOCRÁTICO: ESTUDIOS SOBRE
ΕΩΣ, ΕΣΤΕ, ΤΕΩΣ, ΑΧΡΙΣ Y ΜΕΧΡΙΣ.

PILAR PÉREZ CAÑIZARES

Tesis Doctoral de la Universidad Complutense
Facultad de Filología
Directora Dra. Elsa García Novo

A mis padres

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar aquí mi gratitud a las personas que con su ayuda han hecho posible la realización de esta tesis doctoral. En primer lugar a los Dres. Jutta Kollesch, Diethard Nickel y Gotthard Strohmeier, que me acogieron durante los meses de septiembre a diciembre de 1996 en la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften* de Berlín, y pusieron a mi disposición su consejo y los medios del proyecto *Corpus Medicorum Graecorum*; al Dr. Thomas Rütten, por la cálida acogida, atención y ánimos que me prestó durante mi estancia en la *Herzog-August-Bibliothek* de Wolfenbüttel en el mes de agosto de 1997; al Dr. Jacques Jouanna, que me invitó a asistir en la *Sorbonne* a algunas de las sesiones de su Curso de Doctorado sobre Hipócrates en noviembre de 1997.

Por otra parte, este trabajo ha sido posible gracias a la financiación de la Comunidad de Madrid, que en 1994 me concedió una beca de Formación del Personal Investigador y me ha proporcionado los medios para realizar dos estancias de investigación en la *Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften* (1996) y la *Bibliothèque Nationale de France* (1997). Asimismo, el DAAD me concedió una beca para jóvenes investigadores destinada a visitar la *Herzog-August-Bibliothek* de Wolfenbüttel. A ambas instituciones expreso aquí mi agradecimiento.

Por último debo agradecer una vez más a la Dra. García Novo, directora de este trabajo, la ayuda, orientación y consejo que me ha venido prestando durante los últimos cinco años.

Madrid, Mayo de 1998.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN:

1.-Estado de la cuestión.	p. 1
1.1.- Estudios sobre subordinación temporal en general.	p. 1
1.2.- Estudios específicos sobre subordinación temporal en el <i>Corpus Hipocrático</i>	p. 13
2.- Nueva aproximación al estudio de las subordinadas con ἕως, ἔσται, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) tomando como base el <i>Corpus</i> <i>Hipocrático</i>	p. 16
2.1.- Método.	p. 16
2.2.- Desarrollo del trabajo.	p. 20
3.-Abreviaturas y criterios seguidos en las citas de los pasajes.	p. 24

CAPÍTULO 1: LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΕΩΣ.

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA OP DE ΕΩΣ.

1.1.- OP en presente-futuro.	p. 29
1.1.1.- OP en presente-futuro referencial.	p. 29
1.1.1.1.- OP en presente- futuro referencial positiva.	p. 33
1.1.1.2. - OP en presente-futuro referencial negativa.	p. 33
1.1.2.- OP en presente-futuro impresiva	p. 35
1.1.2.1.- OP en presente-futuro impresivas positivas	p. 36
1.1.2.2.- OP en presente-futuro impresivas negativas.	p. 39
1.2.- OP en pasado.	p. 40
1.3.- Cuadro resumen de la tipología de las OP con ἕως.	p. 41

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA OS DE ΕΩΣ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial.	p. 42
2.1.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.	p. 44
2.1.1.1.- OS en tema de aoristo.	p. 44
2.1.1.2.- OS en tema de presente.	p. 53
2.1.1.3.- OS en tema de perfecto.	p. 58
2.1.1.4.-Cuadro resumen de las subordinadas con ἐως en contexto de OP en presente- futuro referencial positiva.	p. 60
2.1.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.	p. 61
2.1.2.1.- OS en tema de aoristo.	p. 61
2.1.2.2.- OS en tema de presente.	p. 62
2.1.2.3.-Cuadro resumen de las subordinadas con ἐως en contexto de OP en presente- futuro referencial negativa.	p. 63
2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva.	p. 63
2.2.1.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.	p. 64
2.2.1.1.- OS en tema de aoristo.	p. 64
2.2.1.2.- OS en tema de presente.	p. 73
2.2.1.3.- Cuadro resumen de las OS con ἐως en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.	p. 78
2.2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa.	p. 79
2.2.2.1.- OS en tema de aoristo.	p. 80
2.2.2.2.- OS en tema de presente.	p. 81
2.2.2.3.- Cuadro resumen de las OS con ἐως en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa	p. 83
2.3.- Contexto de OP en pasado.	p. 83
2.3.1. OS en tema de aoristo.	p. 85
2.3.2.- OS en tema de presente.	p. 86
2.3.3.-Cuadro resumen de las subordinadas con ἐως en contexto de OP referencial en pasado.	p. 88

3.-CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de ἕως en el <i>Corpus Hipocrático</i> .	p. 88
3.2.- Caracterización semántica de la oración de ἕως.	p. 93
3.3.- Factores que condicionan la significación de ἕως.	p. 95
3.4.- Presencia o ausencia de la partícula modal en las oraciones de ἕως.	p. 98
3.5.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.	p. 99
3.5.1.- ἕως como lección de los recientes.	p. 100
3.5.2.- ἕως en los manuscritos antiguos.	p. 107
3.5.3.- La transmisión de la partícula modal.	p. 121
3.5.4.- ἕως como conjetura de los editores.	p. 124
3.5.5.- El modo en la oración subordinada.	p. 130
3.6.- Uso de las oraciones de ἕως por tratados.	p. 133
3.7.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico.	p. 137

CAPÍTULO 2: LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΕΣΤΕ.

1.-CARACTERIZACIÓN DE LA OP DE ΕΣΤΕ.

1.1.- OP en presente-futuro	p. 141
1.1.1.- OP en presente-futuro referencial.	p. 141
1.1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva.	p. 144
1.1.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa	p. 144
1.1.2.- OP en presente- futuro impresiva	p. 145
1.1.2.1.- OP en presente-futuro impresiva positiva.	p. 146
1.1.2.2.- OP en presente-futuro impresiva negativa.	p. 147
1.2.- OP en pasado	p. 148
1.3.- Cuadro resumen de la tipología de las OP con ἔστε	p. 149

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA OS DE ΕΣΤΕ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial	p. 149
2.1.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva	p. 150
2.1.1.1.- OS en tema de aoristo.....	p. 150
2.1.1.2.- OS en tema de presente	p. 153
2.1.1.3.- Cuadro resumen de las OS con εἴστε en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.....	p. 157
2.1.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa	p. 158
2.1.2.1.- OS en tema de aoristo.....	p. 158
2.1.2.2.- OS en tema de presente	p. 161
2.1.2.3.- Cuadro resumen de las OS con εἴστε en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.....	p. 164
2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva.....	p. 164
2.2.1.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva	p. 165
2.2.1.1.- OS en tema de aoristo.....	p. 165
2.2.1.2.- OS en tema de presente	p. 167
2.2.1.3.- Cuadro resumen de las OS con εἴστε en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.....	p. 171
2.2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa	p. 171
2.2.2.1.- OS en tema de aoristo.....	p. 172
2.2.2.2.- OS en tema de presente	p. 175
2.2.2.3.- Cuadro resumen de las OS con εἴστε en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa.....	p. 177
2.3.- Contexto de OP en pasado.....	p. 178
2.3.1 OS en tema de presente	p. 178

3.-CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de ἔσται en el <i>Corpus Hipocrático</i> .	p. 181
3.2.- Realizaciones contextuales de ἔσται en el <i>Corpus Hipocrático</i> . Tendencia general.	p. 186
3.3.- Diferenciación entre ἕως y ἔσται	p. 187
3.3.1.- Orientación al futuro de ἔσται	p. 188
3.3.2.- Foco de atención. Uso de las oraciones de ἔσται como rasgo de optimismo	p. 189
3.3.3.- Contenido informativo o no de las OS con ἔσται	p. 193.
3.3.4.- Tipología de la OP con la que aparezca la oración de ἔσται.	p. 194.
3.3.5.- Orden de aparición de principal y subordinada en el discurso.	p. 194
3.3.6.- La aparición de la partícula modal ἄν con subjuntivo	p. 195
3.4.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos	p. 195
3.5.- El uso de oraciones de ἔσται por tratados	p. 213
3.6.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico.	p. 218

CAPÍTULO 3: LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΤΕΩΣ

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA OP DE ΤΕΩΣ.

1.1.- OP en presente-futuro	p. 223.
1.1.1.- OP en presente-futuro referencial	p. 223
1.1.1.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva	p. 223.
1.1.1.2.- Contexto de OP referencial negativa	p. 225.
1.1.2.- Contexto de Oración Principal en modalidad impresiva	p. 225
1.2.- OP en pasado	p. 227
1.3.- Cuadro- resumen de la tipología de las OP con τέως	p. 227

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA OS DE ΤΕΩΣ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva	p. 228
2.1.1.- OS antepuesta en tema de presente	p. 228
2.1.2.- OS pospuesta en tema de presente	p. 230
2.1.3.- OS en tema de aoristo	p. 230
2.1.4.- OS oración nominal pura.....	p. 231
2.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa	p. 232
2.2.1.- OS en tema de presente	p. 232
2.3.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva.....	p. 233.
2.3.1.- OS en tema de aoristo	p. 233.
2.3.2.- OS en tema de presente	p. 234.
2.3.3.- OS oración nominal pura.....	p. 235.
2.4.- Contexto de OP en pasado.....	p. 235.

3.- CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de τέως en el <i>Corpus Hipocrático</i>	p. 238.
3.2.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.....	p. 243.
3.3.- Uso de las subordinadas con τέως por tratados	p. 251.
3.4.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico tras la elección de variantes.	p. 252.

CAPÍTULO 4: LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΑΧΡΙΣ.

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA OP DE ΑΧΡΙΣ.

1.1.- OP en presente-futuro referencial.....	p. 255.
1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva.....	p. 259.
1.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa	p. 259.
1.2.- OP en presente- futuro impresiva.....	p. 260.
1.2.1.- OP en presente-futuro impresiva positiva.....	p. 260.
1.2.2.- OP en presente-futuro impresiva negativa.....	p. 262.
1.3.- Cuadro resumen de la tipología de las OP con ἄχρις	p. 263.

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA OS DE AXPIΣ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva	p. 263.
2.1.1.- OS en tema de presente	p. 263.
2.1.2.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva....	p. 266.
2.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa	p. 266.
2.2.1.- OS en tema de aoristo.....	p. 266.
2.2.2.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa....	p. 267.
2.3.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva	p. 267
2.3.1.- OS antepuesta en tema de presente	p. 268.
2.3.2.- OS pospuesta en tema de aoristo.....	p. 268.
2.3.3.- OS pospuesta en tema de presente	p. 270.
2.3.4.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.....	p.272.
2.4.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa.....	p. 272.
2.4.1.- OS pospuesta en tema de presente	p. 272.
2.4.2.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa	p. 273.

3.- CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de ἄχρις en el <i>Corpus Hipocrático</i>	p. 273.
3.2.- Realizaciones de las oraciones subordinadas con ἄχρις....	p. 277.
3.3.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.....	p. 278.
3.4.- Uso de las subordinadas con ἄχρις por tratados.....	p. 291.
3.5.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico tras la elección de variantes.....	p. 293.

CAPÍTULO 5: LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON MEXPIΣ.

1.-CARACTERIZACIÓN DE LA OP DE MEXPIΣ.

1.1.- OP en presente-futuro	p. 297.
-----------------------------------	---------

1.1.1.- OP en presente-futuro referencial	p. 297.
1.1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva.....	p. 303.
1.1.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa	p. 303.
1.1.2.- OP en presente- futuro impresiva	p. 306.
1.1.2.1.- OP en presente-futuro impresiva positiva.....	p. 306.
1.2.- OP en pasado	p. 308.
1.3.- Cuadro resumen de la tipología de las OP con μέχρις	p. 309.

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA OS CON ΜΕΧΡΙΣ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial.	p. 310.
2.1.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.	p. 311.
2.1.1.1.- OS en tema de aoristo.	p. 311.
2.1.1.2.- OS en tema de presente.	p. 314.
2.1.1.3.- Cuadro resumen de las OS de μέχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.	p. 320.
2.1.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.	p. 320.
2.1.2.1.- OS en tema de aoristo.	p. 320.
2.1.2.2.- OS en tema de presente.	p. 320.
2.1.2.3.- Cuadro resumen de las OS de μέχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.	p. 325.
2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.	p. 325.
2.2.1.- OS en tema de aoristo.	p. 327.
2.2.2.- OS en tema de presente.	p. 329.
2.2.3.- Cuadro resumen de las OS de μέχρις en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.	p. 331.
2.3.- Contexto de OP en pasado.	p. 331.
2.3.1.- OS en tema de aoristo.	p. 332.

3.-CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de μέχρις en el <i>Corpus Hipocrático</i>	p. 334.
3.2.- Realizaciones contextuales de μέχρις en el <i>Corpus Hipocrático</i> . Tendencia general.	p. 339.
3.3- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.....	p. 340.
3.3.1.- La transmisión de μέχρις.....	p. 341.
3.3.2.- La transmisión de la partícula modal.	p. 342.
3.3.3.- La transmisión de las subordinadas.	p. 351.
3.3.4.- Las oraciones introducidas por locuciones conjuntivas.....	p. 353.
3.4.5.- El tiempo verbal en la oración subordinada.....	p. 356.
3.4.- El uso de oraciones de μέχρις por tratados..	p. 359.
3.5.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico.....	p. 362.

CONCLUSIONES.

1.-Caracterización sintáctico- semántica de las oraciones con ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς): expresión de las relaciones de simultaneidad.	p. 367.
1.1.- Las relaciones de simultaneidad.	p. 367.
1.2.- Factores contextuales que condicionan las realizaciones particulares “mientras” y “hasta que”.....	p. 368.
1.3.- Presencia o ausencia de la partícula modal en las oraciones subordinadas.....	p. 373.
1.4.- Un sistema de subordinación temporal para expresar relaciones de simultaneidad.....	p. 374.
2.-Las conjunciones ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) y su uso en los diferentes tratados del <i>Corpus Hipocrático</i>	p. 376.

APÉNDICE: Pasajes analizados	p. 391.
------------------------------------	---------

BIBLIOGRAFÍA.....	p. 419.
-------------------	---------

ÍNDICE DE PASAJES	p. 433.
-------------------------	---------

INTRODUCCIÓN

INTRODUCCIÓN

Presentamos en este trabajo un estudio sobre las oraciones subordinadas temporales introducidas por las conjunciones ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) en el *Corpus Hipocrático*. Todas estas conjunciones se caracterizan por admitir dos traducciones a las lenguas modernas, a saber, “mientras” y “hasta que”, y por ello nuestra intención es dar una descripción sintáctica y semántica de las mismas.

Una vez llevado a cabo este estudio lingüístico, hemos realizado un comentario de los pasajes en que las conjunciones en cuestión no presentan una transmisión unánime en la tradición manuscrita. Hemos elegido, pues, las variantes textuales tomando como referencia el estudio lingüístico previo.

Por último hemos aplicado los resultados de ambos estudios a la caracterización del estilo de los distintos autores.

1.- Estado de la cuestión.

1.1.- Estudios sobre subordinación temporal en general¹.

Para el estudio de las oraciones subordinadas con ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) contamos por una parte con la referencia de los tratados generales de sintaxis y por otra la de monografías sobre oraciones temporales. R. Kühner- B. Gerth² no tratan específicamente las oraciones

¹ No voy a tomar en consideración los datos de P. Chantraine, (1963), *Grammaire Homérique*, (vol.II, Syntaxe), Paris, ni de otras sintaxis de autor, puesto que el estudio que voy a abordar es puramente sincrónico.

² (II,2 , 445-453).

introducidas por ninguna de estas conjunciones, sino que tras distinguir tres tipos de subordinadas temporales según expresen un hecho anterior, simultáneo o posterior a la principal, y mencionando las conjunciones que pueden introducir tales oraciones, pasan a tratar el modo verbal en las subordinadas temporales en general. De este modo, entre las conjunciones que pueden expresar simultaneidad se listan ἕως, ἔστε de la que se dice que es posthomérica y que en prosa ática solo aparece en Jenofonte, se menciona un uso de τέως= ἕως, y el uso de μέχρι (sic) y el más escaso de ἄχρι. Respecto de las conjunciones que pueden expresar posterioridad temporal, se mencionan los usos de ἕως, ἕως οὖ en Heródoto, ἔστε, μέχρι y más rara vez ἄχρι, μέχρι οὖ y ἄχρι οὖ. No se menciona τέως. A continuación ofrecen ejemplos de todas estas conjunciones, pero ninguno de ellos procede del *Corpus Hipocrático*.

Por su parte, W.W Goodwin³, realiza un tratamiento específico de ciertas conjunciones temporales, entre las que menciona ἕως, ἔστε, ἄχρι y μέχρι. Respecto de τέως, dice que puede ser ocasionalmente usado como ἕως y añade la posibilidad de la aparición de lo que llama “antecedents”, a saber, τέως para ἕως y μέχρι τοῦτο para μέχρι. A continuación pasa a establecer qué tiempos aparecen en la subordinada con ἕως dependiendo del valor que ésta tenga y distingue cinco usos:

1- Cuando significa “hasta que” y se refiere a una acción concreta en el pasado, la subordinada va en indicativo, generalmente aoristo.

³ (1889³: 234 y ss.).

2- Cuando significa “hasta que” y subraya un hecho que no tuvo lugar en el pasado como consecuencia del no cumplimiento de una condición. En este caso la subordinada aparece en pasado de indicativo.

3- Cuando la oración subordinada se refiere al futuro y depende de un verbo en futuro, en la subordinada aparece el subjuntivo con ἄν.

4- Cuando la subordinada se refiere al futuro y depende de un optativo con ἄν, normalmente va en optativo sin ἄν por asimilación.

5- Cuando en la principal hay un verbo que denota una acción repetida o habitual, o una verdad universal, la subordinada lleva subjuntivo con ἄν si depende de tiempos primarios, o bien optativo si depende de verbos secundarios.

Respecto de ἕστε dice que no aparece en Homero con el significado “hasta que”, pero que su uso es semejante al de ἕως en tragedia, prosa ática (especialmente Jenofonte) y Heródoto. En cuanto a ἄχρι y μέχρι, menciona su valor “hasta que”, lo iguala al de ἕως y añade que su uso pertenece a la prosa y al griego más tardío. También se dice que μέχρι οὐ y ἄχρι οὐ se usan igual que las conjunciones solas y que las formas ἄχρις y μέχρις no aparecen en los “mejores autores” (lit. “they are not used by the best authors”).

El trabajo de A. Fuchs (1902) trata exclusivamente de las conjunciones que significan “mientras” o “hasta que”, y examina las condiciones de aparición de oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones ἕστε, ἕως, ἄχρι(ς) (οὐ) y μέχρι(ς) (οὐ) etc. en diversos autores (comenzando por Homero y Hesíodo, trata los líricos, el drama, la

oratoria, Heródoto, Tucídides, Platón y Jenofonte) e intenta dar una interpretación histórica a las construcciones.

Como conclusiones generales para todas las conjunciones A. Fuchs establece los siguientes tipos de construcciones⁴:

-Significado “hasta que” referido al futuro. En este caso la oración principal puede aparecer en futuro, en presente de indicativo (con significado futuro), en imperativo (o construcción impresiva), subjuntivo exhortativo u optativo potencial, mientras que la subordinada aparece la mayoría de las veces en subjuntivo, sobre todo en aoristo, pero también en presente. El optativo también puede aparecer.

-Significado “hasta que” referido al pasado. En la oración principal aparecen el imperfecto y el aoristo de indicativo, mientras que en la subordinada aparece mayoritariamente el aoristo de indicativo, aunque el imperfecto aparece en un ejemplo y en ocasiones el modo es el optativo.

-Significado “mientras” referido al pasado. Al tratarse de hechos reales encontramos en la principal el imperfecto de indicativo, así como el aoristo. En la subordinada aparece el imperfecto de indicativo sin excepción.

-Significado “mientras” referido al presente o futuro. La principal aparece en presente de indicativo (que en la mayoría de los casos tiene significado futuro), futuro, imperativo, subjuntivo exhortativo u optativo potencial, mientras que la subordinada aparece en presente de subjuntivo o, en menor medida, de indicativo.

⁴ Cf. A. Fuchs (1902: 127 y ss).

W. Brandt⁵ hace referencia explícita al *Corpus Hipocrático* en su estudio sobre la subordinadas temporales en los dialectos jonio y dorio, por ello haremos una mención de sus conclusiones en el apartado siguiente.

Por su parte, E. Hermann (1912: 59, 298), en su estudio sobre las partículas subordinantes en las inscripciones griegas en comparación con la lengua literaria, se refiere a ἕως, ἔστε, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς). Señala este autor la aparición de ἕως en los dialectos dorio, noroccidental, eolio, jónico y ático, y en la literatura señala su uso por parte de Hipócrates⁶. Respecto a ἔστε, se señala su presencia en inscripciones en dialectos dorio, aqueo, grupo noroccidental y eolio. Además, en cuanto a la literatura, registra su uso por parte de autores como Hesíodo; también Arquímedes y Teócrito en dorio; en jonio por Heródoto, Hipócrates y Herondas y en ático aparece en los trágicos y en Jenofonte⁷.

En cuanto a ἄχρι(ς), se registra su aparición epigráfica en dorio, noroccidental y ático; en la literatura aparece en Hipócrates, Heródoto y Herondas y nunca en los trágicos, Tucídides ni Platón⁸. Por su parte μέχρι(ς) aparece en inscripciones en dorio, noroccidental, jonio y ático. En la literatura la usan Teócrito, Heródoto, Hipócrates, Tucídides,

⁵ Cf. W. Brandt (1908: passim).

⁶ E. Hermann (1912: 294).

⁷ E. Hermann (1912: 298).

⁸ E. Hermann (1912: 300).

Jenofonte y Platón. El autor añade que esta conjunción no llega a imponerse en ático frente a ἔως⁹

H.W. Smyth- G.M. Messing¹⁰ distinguen genéricamente tres tipos de oraciones subordinadas temporales, según expresen un tiempo anterior, simultáneo o posterior al de la oración principal. De acuerdo con esto, señalan que todas estas conjunciones pueden significar “mientras” y “hasta que”. Los autores realizan una distinción de usos semejante a la de W.W. Goodwin, que ya hemos reseñado, aunque a diferencia de aquél, clasifican los verbos que pueden aparecer en la oración subordinada introducida por estas conjunciones dependiendo del valor que tengan.

De este modo, cuando la conjunción presente el valor “mientras” encontraremos que en la subordinada puede aparecer:

-El indicativo cuando se haga referencia a duración definida en presente o pasado (presente e imperfecto respectivamente). El verbo de la principal en el último caso podrá ser el imperfecto o el aoristo.

-El presente de subjuntivo con ἄν cuando la acción tiene lugar en el futuro y el verbo de la principal aparece en futuro; o bien en presente, cuando la principal exprese hechos generales o habituales.

-El optativo de presente puede aparecer en la subordinada por asimilación, cuando depende de un verbo en pasado.

Si la oración tiene el valor “hasta que”, en la subordinada aparecerá:

⁹ E. Hermann (1912: 302).

¹⁰ Cf. H.W. Smyth-G.M. Messing (1956: 539 y ss).

-El indicativo, referido a acciones definidas en presente o pasado.
En la principal aparecen imperfecto y aoristo.

-Subjuntivo con ᾗν (generalmente aoristo), cuando la acción se refiere al futuro y el verbo principal se refiere también al futuro.

-Optativo, cuando la acción se desarrolla en el futuro y depende de un optativo con ᾗν.

En 1927 Margit Gutmann publicó un estudio de particular interés para nosotros, pues en él se menciona el uso de las subordinadas que aquí nos ocupan en el *Corpus Hipocrático*. El trabajo constituye una investigación sobre la subordinación en un grupo reducido de tratados del *Corpus*, por lo que nos ocuparemos de él en el apartado siguiente.

Por su parte E. Schwyzer- A. Debrunner¹¹ se limitan a señalar que ἕως, ἔστε, ἄχρι(ς) (οὔ) y μέχρι(ς) (οὔ) pueden significar tanto “mientras” (alemán “solange als” y “während”) como “hasta que”. Los modos que aparecen en la subordinada son el indicativo, el subjuntivo normalmente con ᾗν, el optativo oblicuo e incluso señalan la aparición del infinitivo en *oratio obliqua*, ejemplificándolo con un pasaje de Heródoto. También mencionan la aparición de ἕως οὔ por contaminación con las locuciones ἄχρις οὔ y μέχρις οὔ

Interesante resulta la caracterización semántica que realiza J. Humbert¹² a propósito de las subordinadas temporales que expresan simultaneidad. Así, llama simultaneidad indeterminada a aquella en que la

¹¹ (II, 650-653).

¹² Cf. J. Humbert (1945: 193 y ss.).

duración de las dos acciones coincide y simultaneidad determinada a aquella en que el desarrollo de la acción principal se detiene a consecuencia del comienzo de la acción de la subordinada. Estos dos usos los ejemplifica Humbert con los valores de ἔως: “mientras” para el primer tipo y “hasta que” para el segundo. Respecto a los modos que pueden aparecer en la oración subordinada, el autor menciona los tiempos de indicativo si se trata de una acción única que se refiere al presente o al pasado; en caso de que se refiera al futuro, la acción se expresará mediante el subjuntivo eventual acompañado por ἄν (al menos en ático). En cuanto a las acciones repetidas, el autor distingue entre repetición limitada e ilimitada, tanto para el presente-futuro, como para el pasado. La repetición ilimitada estará expresada en el presente-futuro por el subjuntivo eventual y en el pasado por el optativo sin ἄν. Por su parte la repetición limitada no existe en el ámbito del presente-futuro y en el pasado se expresa mediante el indicativo.

P. Monteil realiza un tratamiento por separado de cada una de las conjunciones, a excepción de τέως. Respecto a ἔως distingue tres tipos de enunciados, basándose en la relación entre los dos procesos¹³:

1.- Proceso principal y proceso subordinado son contemporáneos, pero no de igual duración (“mientras”).

2.- Proceso principal y proceso subordinado son contemporáneos, y además de igual duración, (valor “ecuativo” de ἔως (“mientras”)).

¹³ P. Monteil (1964: 302-307).

3.- El comienzo del proceso subordinado marca el fin del proceso principal (“hasta que”).

En esta clasificación se pone ya de manifiesto la importancia que da el autor a la interpretación aspectual del verbo principal y el subordinado, puesto que será la que determine la relación entre ambos procesos en cada caso.

En cuanto a la conjunción ἔστω el autor distingue también tres usos¹⁴:

1- Cuando la subordinada marca un final para la duración del proceso principal y este final se ha producido en el pasado (“hasta que”). En cuanto a este uso, ἔστω se iguala a conjunciones como ἕως.

2- Cuando la subordinada marca un final para el proceso principal y éste se concibe como presente y virtual (“hasta que”), la subordinada aparece en la mayor parte de los casos en subjuntivo con ἄν, siguiendo a una principal en futuro de indicativo, presente o imperativo. El autor señala además un ejemplo de Heródoto en que la subordinada aparece en infinitivo, explicable éste por estar el texto en estilo indirecto.

3- Para el tercer uso, Monteil afirma que en su origen ἔστω expresaba un término sin marcar duración, aunque por analogía con ἕως acaba pudiendo marcar una simultaneidad durativa (“mientras”).

Respecto a ἄχρις οὗ y μέχρις οὗ, P. Monteil las clasifica en un apartado que dedica a las locuciones conjuntivas de valor temporal¹⁵ y les atribuye únicamente el valor “hasta que”,

¹⁴ P Monteil (1964: 316-318).

G. Calboli repite el tratamiento que P. Monteil da a ἕως, remitiendo a la distinción de los tres tipos, según la duración y la simultaneidad o no de los procesos¹⁶; da por lo tanto tres significados para la conjunción: “hasta que”, “durante todo el tiempo que” y “mientras”, con lo que distingue entre la simultaneidad coincidente totalmente en el tiempo y la simple coincidencia en un punto. Añade que la indicación del fin del proceso de la principal puede verificarse en el pasado, y entonces aparece el modo indicativo en la subordinada; ese fin, sin embargo, también puede concebirse como posible, con lo que en la subordinada nos encontramos normalmente con el subjuntivo con ἄν o con el optativo oblicuo. El resto de conjunciones reciben menciones generales dentro de las relaciones temporales.

A.M. Chanet rechaza en su artículo sobre πρίν y ἕως la distinción realizada por P. Monteil¹⁷, afirmando que en realidad los tipos 1 y 2 distinguidos para ἕως son en realidad uno solo, puesto que siempre será posible dar una interpretación durativa a la oración principal (aunque su verbo se preste únicamente a una interpretación puntual, dependerá siempre de un modo verbal - prospectivo, imperativo, etc.-, con lo cual estaremos ante una estructura compleja y durativa). La autora añade a la diferenciación de valores de ἕως (“mientras” y “hasta que”) basada en la interpretación aspectual de la subordinada dos nuevas consideraciones, a

¹⁵ P Monteil (1964: 318).

¹⁶ G. Calboli (1966: 326).

¹⁷ Cf. A.M. Chanet (1971: passim).

saber, el orden de aparición de principal y subordinada en la linealidad del texto y la progresión de la información. De acuerdo con estos dos criterios, las oraciones subordinadas con valor “hasta que” irán generalmente pospuestas y añadirán información nueva, frente a las que tengan valor “mientras”, que podrán preceder o seguir a la oración principal y serán no-informativas.

A. Rijksbaron estudia las conjunciones causales y temporales en griego antiguo, basándose especialmente en Heródoto¹⁸. En esta obra no encontramos más que alguna referencia aislada a las conjunciones que aquí nos ocupan, aunque sí presta particular atención a ἕως. Así, el autor menciona una lista de conjunciones que pueden expresar una relación de simultaneidad y que hay grandes diferencias entre ellas en lo que se refiere a su frecuencia de aparición; las diferencias serán sobre todo semánticas; éstas podrán además variar dependiendo del autor que las use. A pesar de estas afirmaciones, A. Rijksbaron se limita a distinguir semánticamente entre ἕως y ἐν ᾧ cuando ambas significan “mientras”.

E. Crespo en su estudio sobre las oraciones subordinadas con ὅφρα¹⁹, conjunción que aparece en Homero sólo y puede presentar los valores “mientras”, “hasta que” y “para que”, analiza las condiciones sintácticas y semánticas que imponen en cada caso una interpretación. E. Crespo hace extensivo el caso de ὅφρα al de ἕως, por admitir ambas

¹⁸ Cf. A. Rijksbaron (1976: 139 y ss.).

¹⁹ Cf. E. Crespo (1984).

conjunciones los mismos valores y establece dos criterios formales para decidir qué valor hay que atribuir a la conjunción en cada pasaje:

- En primer lugar la presencia de correlativos en la principal, que indicarán si la conjunción ha de ser interpretada como final o como temporal.

- En segundo lugar la observación de los contextos en que aparecen otras conjunciones o locuciones que tienen el valor “mientras” o “hasta que”, para su comparación con los de ὥστε.

La conclusión de Crespo es que es el valor aspectual de los verbos de principal y subordinada, así como el orden de palabras lo que determina el sentido de las conjunciones.

En cuanto a los manuales más recientes sobre sintaxis, en ellos no hay sino menciones o alusiones breves a las conjunciones, y esto en el mejor de los casos²⁰. Así A. Rijksbaron²¹, después de tratar algunos usos de πρίν y ἕως se limita a decir que hay otras conjunciones temporales como ἔστε, ἄχρι(ς) (οὗ) y μέχρι(ς) (οὗ) que significan tanto “mientras” como “hasta que”.

M. Delaunois ni siquiera menciona específicamente estas conjunciones en su estudio al tratar las subordinadas temporales con subjuntivo eventual²². Tampoco hace referencia a ninguna a ellas, ni pone

²⁰ Uno de los manuales más recientes con que contamos, el de R. Adrados (1992) no se ocupa de la sintaxis oracional.

²¹ Cf. (1984: 81 y ss.).

²² Cf. M. Delaunois (1988: 123).

ejemplo alguno en que aparezcan, en el apartado de las subordinadas temporales que se refieren a un hecho repetido en el pasado²³.

1.2.- Estudios específicos sobre subordinación temporal en el Corpus Hipocrático.

Aparte de referencias aisladas en los trabajos citados en el apartado precedente, contamos con otros estudios en los que se trata el uso de estas conjunciones en el *Corpus Hipocrático*, aunque son muy escasos. Salvo algunas excepciones, entre las que debemos mencionar sobre todo el *Index Hippocraticus*, se trata de estudios parciales, que no tienen en cuenta la totalidad de los tratados y que toman como base de ediciones antiguas (en su mayoría de la de E. Littré), para las que no se tuvieron en cuenta manuscritos de gran importancia en la tradición. Con ello, no sólo la escasez de estudios en este campo, sino también el hecho de haber sido realizados a partir de un texto para el que se tuvieron en cuenta sólo parte de los testimonios, justifica la necesidad del presente trabajo.

El estudio de M. Gutmann (1929: 92) trata de la subordinación en algunos de los tratados hipocráticos. Esta autora, tras remitir al trabajo ya mencionado de A. Fuchs para el tema del origen de las conjunciones, compara el uso de las mismas en los distintos tratados del *Corpus Hipocrático*, distinguiendo los valores de las mismas y la aparición o no de la partícula modal. Ya hemos señalado anteriormente que el estudio de M. Gutmann es parcial, puesto que las conclusiones que ofrece son el

²³ Cf. M. Delaunois (1988: 126).

resultado de examinar sólo algunos de los tratados hipocráticos, a saber, *Aer.*, *Morb.Sacr.*, *V.C.*, *Acut.*, *V.M.*, *Epid. I*, *Epid. III* y *Prog.* Por otra parte, la autora se limita en la mayoría de las ocasiones a señalar los tipos de subordinación que aparecen en los tratados, sin establecer conclusión alguna al respecto.

Por su parte, W. Brandt, en su tratado acerca de las partículas temporales en los dialectos jonio y dorio menciona el *Corpus Hipocrático* e introduce un apéndice²⁴ en el que presenta un cuadro para comparar por tratados los usos de ἕως, ἔστ' ἄν, ἄχρι y μέχρι, distinguiendo los valores “mientras” y “hasta que”, la aparición o no de la partícula modal o la eventual aparición de locuciones. La comparación de estos usos la utiliza W. Brandt para establecer una semejanza entre *Genit.*, *Nat. Puer.* y *Morb.IV*.

Una mención especial merece el *Index Hippocraticus* (1989), obra lexicográfica que nos ofrece la localización de todos los pasajes²⁵ del *Corpus Hipocrático* en que aparecen las conjunciones que hemos estudiado y por lo tanto indispensable para la realización de este trabajo. Los pasajes van además clasificados por valores semánticos y por el tiempo y modo verbales de la oración subordinada. Además, también nos proporciona las variantes de crítica textual en el caso de que existan.

Dado que es posterior al *Index*, el estudio de E. García Novo (1992) sobre las oraciones subordinadas con πρίν en el *Corpus*

²⁴ Cf. W. Brandt (1908: 100 y ss).

²⁵ Con alguna salvedad. A lo largo del trabajo hemos introducido algún que otro pasaje más.

Hipocrático parte de los datos que la obra lexicográfica proporciona. El método de García Novo, que seguimos en el presente trabajo (véase el apartado siguiente), consiste en estudiar las oraciones con $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ teniendo en cuenta tanto la oración subordinada como la principal. Así, a partir del análisis de las condiciones de aparición de este tipo de oraciones subordinadas, E. García Novo concluye que la aparición de modo en la subordinada (término marcado frente al infinitivo)²⁶ se da únicamente cuando el foco de atención lo constituye la “realización” del proceso subordinado (frente a otros tipos, que focalizan en la oración principal). Ello ocurre además únicamente en dos tipos de contextos:

- En contexto de oración principal negativa.
- En contexto de oración principal positiva, cuando la relación lógica entre ambos procesos es excluyente.

El último estudio sobre subordinación temporal en el *Corpus Hipocrático* que vamos a mencionar es la tesis que J. Ángel Espinós está realizando bajo la dirección de los Drs. Rodríguez Alfageme y García Novo. El trabajo lleva el título de *Comentario sintáctico y estilístico de Epidemias V y VII*, y dedica una de sus partes al estudio de la subordinación temporal en ambos tratados hipocráticos.

²⁶ E. García Novo cita un pasaje de estas características (oración principal negativa y foco de atención en la realización de la subordinada) en el que aparece un infinitivo con $\alpha\acute{\iota}\nu$. La inclusión de la partícula modal es una manera de convertir marcar al infinitivo, que generalmente es el término neutro indiferente ante la marca de la “realización”. En este caso el infinitivo equivale a un subjuntivo eventual.

2.- Nueva aproximación al estudio de las subordinadas con ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) tomando como base el *Corpus Hipocrático*.

2.1.- Método.

Una vez revisado el estado de la cuestión referente al estudio de las oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones en cuestión, nos hemos propuesto abordar el estudio de las mismas tomando como base el *Corpus Hipocrático*. Para ello vamos a seguir las directrices de E. Crespo en su estudio sobre ὅφρα²⁷ y más concretamente aplicadas al *Corpus*, las de E. García Novo en su estudio sobre πρίν²⁸. De acuerdo con las mismas, a pesar de no encontrarnos frente a un grupo homogéneo de pasajes, sino procedente de autores diversos, sí se trata de un conjunto coherente por contenido y lengua, por lo que lo hemos tratado como sistema. La mayor parte de los tratados del *Corpus Hipocrático*, además, fueron redactados entre la segunda mitad del siglo V a.C. y la primera del IV, lo cual nos permite abordar un estudio que consideraremos sincrónico²⁹. Respecto a los tratados tardíos³⁰, los hemos mencionado en los grupos correspondientes, aunque considerándolos aparte.

²⁷ Cf. E. Crespo (1984).

²⁸ Cf. E. García Novo (1992).

²⁹ Cf. E. García Novo (1992: 137).

³⁰ Para la datación de los tratados nos hemos basado en los datos del *Index Hippocraticus*, pp. XV-XXIV y en J. Jouanna (1992).

Partiendo de estos datos, la línea a seguir ha sido el estudio de las oraciones introducidas por las conjunciones ἕως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) (hemos incluido también el estudio de las locuciones conjuntivas ἄχρι(ς) οὐ, ἄχρι(ς) οὗτου, μέχρι(ς) οὐ, μέχρι(ς) οὗτου y ἕως οὐ) desde un punto de vista nuevo teniendo en cuenta las siguientes directrices:

1.-Siguiendo a E. García Novo (1992), tomar en consideración la oración principal no solamente por el aspecto, modo y tiempo absoluto en que aparece, sino también por la función del lenguaje, sea ésta referencial o impresiva (no se encuentran pasajes con función expresiva). Así pues, en el caso de cada una de las conjunciones hemos establecido en primer lugar una tipología de las oraciones principales, para describir después las condiciones de aparición de las oraciones subordinadas. Para establecer la mencionada tipología hemos tenido en cuenta una serie de características de la oración principal³¹ que afectan al mensaje:

Situación temporal. Considerando la relación entre el significado verbal y el acto de habla en que se encuadra el mensaje, distinguimos entre tiempo pasado y tiempo no-pasado, al que denominamos presente-futuro.

Modalidad. Con ella haremos referencia a la función del lenguaje que predomine en OP, distinguiendo entre modalidad referencial y modalidad impresiva.

³¹ A partir de aquí y a lo largo de todo el trabajo nos referiremos a la oración principal denominándola OP. Consecuentemente, la oración subordinada será OS y los verbos principal y subordinado VP y VS..

Expresión positiva o negativa. Podremos encontrarnos en OP con un mensaje negado, en el caso de que sea referencial, o prohibido, en el caso de que sea impresivo. A ambos casos los hemos denominado OP negativa; si se trata de un mensaje no-negado y no-prohibido hablaremos de OP positiva.

Aspecto. Nos serviremos de la oposición OP durativa /OP puntual o neutra basándonos tanto en el aspecto del tema verbal, como en los elementos semánticos contextuales de cada pasaje concreto (preverbios y sufijos en el verbo, correlativos, etc.)³².

2.-Comparar los usos en contextos iguales, siguiendo las directrices de M.S. Ruipérez (1954, trad. fr., 1992), es decir diferenciar entre una conjunción siguiendo a una principal en pasado o en presente-futuro, referencial o impresiva etc.

3.-Tener en cuenta los "correlativos", siguiendo el método de la sintaxis funcional de S.C. Dik, aplicada al caso del griego antiguo por A. Rijksbaron (1976) para caracterizar en especial el uso de ἐπεὶ en Heródoto. También consideraremos otros indicios tales como adverbios o locuciones adverbiales tanto en la oración principal como en la subordinada³³.

³² A. M. Chanet (1971): apunta que en el caso de ἕως OP no será nunca puntual.

³³ También destaca su valor para la caracterización temporal de ὅφρα E. Crespo (1984).

4.-Añadir a la consideración del aspecto fundamentada en el tema verbal otras indicaciones habituales del mismo, tales como preverbios, sufijos o el semantema verbal³⁴.

5.-Por otra parte, para la diferenciación de valores no habremos de fijarnos únicamente en la interpretación aspectual de VP y VS en los fenómenos de "parole" ya mencionados, puesto que esto no es totalmente determinante, sino que se tendrá también en cuenta el orden de OP y OS en el texto. Este será significativo si aceptamos la hipótesis, defendida por A.M. Chanet (1979) para ἔως, de que tiende a reflejar la cronología relativa de los procesos marcados por VP y VS y la progresión de la información, es decir, nos encontraremos con que VS nos aporta información nueva y suele ir pospuesto en el caso de la interpretación "hasta que", mientras que, cuando marca un proceso simultáneo, el contenido de VS ya nos era conocido por el contexto precedente y suele ir antepuesto.

6.- Además, tendremos en cuenta el foco de atención, entendido éste como el proceso o acción al que se quiera dar mayor importancia en el mensaje. Este criterio ya fue utilizado por E. García Novo (1992) para explicar la aparición de infinitivo o modo en la oración de πρίν.

En definitiva, para diferenciar los dos tipos de construcción (OP y OS son simultáneas -sean o no de la misma duración-, o bien la subordinada es posterior a OP) distinguiremos dentro de cada contexto

³⁴ En lo que se refiere al sistema de oposiciones aspectuales sigo y doy por supuestas las de M.S. Ruipérez (1954). No tengo en cuenta las teorías de H. Hettrich (1976) ni de C.M.J. Sicking (1996), que son en gran parte incompatibles con los datos de que partiré.

(tipología de OP, estudiada en el apartado 1 de cada capítulo) los tipos de subordinada que pueden aparecer (tipología de OS, estudiada en el apartado 2 de cada capítulo).

Para establecer la tipología de la subordinada nos basaremos en primer lugar en la interpretación aspectual de VP y VS y de los elementos semánticos contextuales; en el caso de que ésta sea ambigua (por ejemplo: aparición del tema de presente en VS), en el carácter informativo o no del contenido de VS (considerando con ello la linealidad en la exposición) y en el foco de atención. De este modo comprobaremos hasta qué punto es válido lo hasta aquí expuesto.

A partir de estos datos trataremos de definir los "contextos" en los que aparece cada una de las conjunciones, llegando desde la descripción en contextos iguales a una síntesis de conjunto, y observando a qué responde su empleo en el conjunto del *Corpus Hipocrático*, esto es, nos interesará la tipología de la oración principal y de qué modo ésta, considerada como contexto influye en las características de la subordinada o motiva en última instancia una interpretación semántica u otra, de modo que podamos realizar una caracterización de las oraciones que estudiamos cuyas conclusiones podrían ser válidas para la lengua de los siglos V y IV a. C.

2.2.- Desarrollo del estudio.

Como ya hemos dicho anteriormente, hemos comenzado por realizar un estudio lingüístico de las oraciones subordinadas introducidas

por las conjunciones que significan "mientras" y "hasta que" (ἕως, ἔστε, τέως, μέχρις), ἄχρις), e incluyendo los casos en que las oraciones vayan introducidas por locuciones conjuntivas, p. ej, ἄχρις οὖ) tomando como base el *Corpus Hipocrático*.

Los datos los hemos tomado del *Index Hippocraticus*, de modo que hemos hecho una primera aproximación al estudio lingüístico examinando todos los pasajes en los que aparece una de estas conjunciones, bien con transmisión unánime, como lectura de alguno de los manuscritos o incluso como conjetura. En todos los casos los ejemplos han sido tenidos en cuenta para el estudio sin hacer una valoración de la autoridad con la que están transmitidos. Con ello en numerosas ocasiones un mismo pasaje se ha incluido en dos o más capítulos distintos, porque los manuscritos difieren entre sí. P. ej. un pasaje como Littré VIII *Steril.* 424,21. **Cap. 220.** (ἄχρις V: μέχρις M), para el que el manuscrito *Vaticanus* 276 transmite ἄχρις, y el *Marcianus Ven.* 269 transmite μέχρις lo hemos estudiado en un primer momento tanto en el capítulo de las subordinadas con ἄχρις como en el de las subordinadas con μέχρις. Recuérdese que en cada capítulo reproducimos los pasajes con la lección correspondiente a la conjunción que estamos estudiando en ese momento, aunque se trate de la menos verosímil.

Hay otros casos en que la divergencia consiste en la aparición de una conjunción sola en parte de la tradición, frente a una locución conjuntiva en el resto (p. ej. ἄχρις/ ἄχρις οὖ/ ἄχρις ὅτου). En estos casos sólo hemos tenido en cuenta una de las lecciones, sin clasificar cada una de las variantes de los manuscritos en el grupo correspondiente,

puesto que tal proceder habría desvirtuado los datos, multiplicando el número de ejemplos. Así pues, decidimos preferir la lección en que apareciera una locución frente a una conjunción sola, de modo que si en un pasaje la tradición vacila entre p. ej. ἄχρις y ἄχρις οὐ, lo hemos analizado y clasificado únicamente con la lección ἄχρις οὐ, por ser ésta mucho más escasa que la conjunción sola (por la misma razón ante la dualidad ἄχρις οὐ/ ἄχρις ὅτου nos decantamos en un primer momento por esta última).

Respecto a la transmisión de la partícula modal, hemos diferenciado en su momento entre los pasajes en que aparece, aquéllos en que no aparece y aquéllos en que su transmisión no es unánime, advirtiendo pertinentemente de los problemas textuales.

Por último hemos de aclarar que no hemos realizado ninguna distinción entre la aparición de ἄχρι o ἄχρις y de μέχρι o μέχρις, por considerar que se trata de variantes fonéticas³⁵ y porque además es imposible restablecer las formas originales que aparecían en un principio en los textos, debido a lo complicado de la transmisión.

Una vez realizado el estudio de condiciones de aparición de las subordinadas, hemos procedido en una segunda parte del trabajo a la elección de variantes textuales basándonos en las conclusiones del estudio lingüístico anterior. También hemos utilizado como criterio la caracterización de autor a que nos lleva en muchas ocasiones el estudio lingüístico, conjugando tales conclusiones con la historia de los textos. En

³⁵ Véanse H. Frisk (1960: s.v.) y P. Chantraine (1968: s.v.).

relación con esta caracterización de autor, he hecho múltiples referencias, sobre todo en notas, al uso de las conjunciones como preposiciones.

Una vez realizada esta elección de variantes, hemos considerado conveniente revisar los datos de los que partíamos para el estudio lingüístico. Tras esta elección, en todos los tipos de subordinadas el número de pasajes se habrá reducido (en los casos con variantes, se habrá elegido una y eliminado el resto). Sin embargo, esta reducción de los ejemplos no ha supuesto ningún cambio sustancial en los resultados del estudio, puesto que casi siempre, en los casos en que hemos eliminado un pasaje, existe otro de características semejantes que ejemplifica tal tipología. En muchos casos, además, el hecho de que se trate de una falsa lección no significa en absoluto que estemos ante una oración agramatical o de sintaxis anómala.

Las cifras de los dos primeros apartados, deben ser tomadas como muestra de una *tendencia de uso* sobre la que nos hemos basado a continuación para caracterizar sintáctica y semánticamente cada tipo de oraciones subordinadas.

El establecimiento de tipologías de oraciones junto con la historia de la transmisión de los textos hipocráticos nos ha permitido, en el caso de que las oraciones no estuvieran unánimemente transmitidas, elegir la variante más apropiada, a la vez que teníamos en cuenta la frecuencia de uso y el estilo de determinados autores.

3.- Abreviaturas y criterios seguidos en las citas de los pasajes.

Puesto que hemos partido de los datos del *Index Hippocraticus*, las citas de los tratados van a hacerse tomando como referencia las abreviaturas que en esta obra se usan. Las citas genéricas de los pasajes se hacen por la edición de Littré, sin embargo, cuando se cite un pasaje literalmente, éste se citará primero por la edición de Littré y luego por el resto de sus ediciones. En cualquier caso, al final del trabajo he introducido un apéndice donde aparecen todos los pasajes que han servido de base a este estudio, citados por todas las ediciones que he consultado. Las cifras de los pasajes corresponden al número de página y línea, comenzando la numeración en cada página (contando el título si se diera el caso), a excepción de los volúmenes I-IV de Loeb, que numeran las líneas por capítulos y es la numeración de líneas que los editores ofrecen al margen a la que me refiero.

Respecto a la transmisión y a las variantes manuscritas, me he basado sobre todo en la información que ofrece el *Index* (sobre todo en los casos en que no contamos con ediciones posteriores a Littré), completada a menudo con datos procedentes de las ediciones. Para una visión general acerca de la transmisión hipocrática véase la introducción al *Index*, (pp. IX y ss), así como J. Irigoin (1975) y (1997).

Ya he mencionado que a lo largo de todo el trabajo me refiero a la oración principal y a la subordinada llamándolas OP y OS respectivamente; en consonancia con esta denominación, VP y VS

designarán a su vez a los verbos de la oración principal y subordinada respectivamente. En los esquemas de tipología de la oración subordinada me he referido a la presencia o ausencia de la partícula modal y de algunos rasgos semánticos utilizando los signos +/- (p. ej. OS -ǎv, + informativa, designa una oración subordinada en que no aparece la partícula modal y cuyo contenido aporta información nueva).

CAPÍTULO 1:

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΕΩΣ.

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN PRINCIPAL¹ DE ΕΩΣ².

1.1.- OP en presente-futuro. 150 pasajes (+5 tardíos)³.

1.1.1.- OP en presente-futuro referencial. 37 pasajes (+4 tardíos)⁴.

¹ A partir de aquí me referiré a la oración principal llamándola OP.

² Para la descripción de las oraciones subordinadas con ἕως en griego antiguo véanse M. Goodwin (1889³: 234); R. Kühner- B. Gerth II, (445-453); E. Schwyzler-A. Debrunner II, (650-651); H.W.Smyth- G.M. Messing (1956: 548-549); P. Monteil (1963: 302-307); G. Calboli (1966: 326); A.M. Chanet (1971); J. Humbert (1972: 212); A. Rijksbaron (1984: 77 y ss.).

³ Littré II, *Aer.* 22,11; 34,18; 66,8; 66,11; 74,11; *Prog.* 168,4; *Acut.* 272,10; *Acut.(Sp.)* 396,6; 398,13; 418,9; 420,6; 434,1; 480,6; 482,9; 496,3; 496,6; 516,6; 518,5; III, *Fract.* 430,12; IV, *Art.* 222,16; 268,6; V, *Epid.II* 136,17; *Hum.* 484,20; VI, *De Arte* 18,17; *Nat.Hom.* 42,20; *Morb.I.* 174,1; 180,9; *Aff.* 220,14; 222,15; 224,12; *Loc.Hom.* 312,8; 312,18; 314,16; 318,11; 336,15; 336,17; 338,17; 338,20; 348,2; *Ulc.* 402,2; 412,10; 414,9; 414,15; 414,22; 420,14; 420,20; 422,2; 422,4; 422,14; 424,17; 426,13; *Haem.* 436,19; *Fist.* 450,7; 452,17; 454,25; 456,3; *Vict.I* 482,17; *Vict.II* 584,5; *Vict.III* 616,4; VII, *Morb.II* 26,2; 32,23; 38,10; 58,19; 60,2; 60,4; 60,18; 80,4; 86,17; *Morb.III* 124,15; 134,26; 136,15; 156,10; 156,13; 158,2; 158,12; 160,9; 160,17; *Int.* 174,13; 188,5; 188,13; 196,2; 206,19; 216,12; 222,1; 222,22; 224,20; 234,10; 238,7; 238,13; 238,15; 238,19; 240,5; 242,15; 242,18; 252,23; 254,5; 254,22; 264,22; 268,7; 270,24; 286,25; 294,23; 300,3; *Nat.Mul.* 316,15; 318,18; 318,21; 324,21; 344,4; 376,1; 376,21; 380,6; 424,18; 426,1; *Nat.Puer.* 504,15; 516,2; 526,19; *Morb.IV* 586,17; 590,8; VIII, *Mul.I* 64,16; 112,11; 134,19; 162,13; 188,13; *Mul.II* 242,8; 256,8; 274,22; 284,17; 318,12; 318,15; *Steril.* 420,3; 422,2; 422,11; 438,25; 452,17; 452,23; 458,8; 458,15; 460,9; 462,11; *Superf.* 476,8; 492,9; 496,8; 498,7; 498,15; 500,6; *Carn.* 608,11; 608,14; IX, *Vid.Ac.* 154,1; 156,8; 158,9.

Tardíos: IX *Iudic.* 276,12; 284,14; 292,18; *Dieb.Iud.* 306,4; *Or.Thess.* 422,8.

Para la datación de estos tratados como tardíos véase *Index Hippocraticus*, p. XV y J. Jouanna (1992: 533 y 542).

⁴ Littré II, *Aer.* 22,11; 34,18; 66,8; 66,11; 74,11; *Prog.* 168,4; VI, *De Arte.* 18,17; *Nat.Hom.* 42,20; *Morb.I.* 174,1; 180,9; *Loc.Hom.* 336,15; 336,17; 338,17; 338,20; *Ulc.* 402,2; *Vict.I* 482,17; *Vict.II.* 584,5; *Vict.III.* 616,4; VII, *Morb.III.* 136,15; *Int.* 174,13; 206,19; 222,1; 224,20; 252,23; *Nat.Mul.* 380,6; *Nat.Puer.* 504,15; 516,2; 526,19; *Morb.IV* 586,17; 590,8; VIII, *Mul.I* 64,16; *Steril.* 458,8; *Superf.* 476,8; *Carn.* 608,11; 608,14; IX *Vid.Ac.* 154,1; 156,8.

Algo más de una cuarta parte de las OP en presente- futuro presentan la modalidad referencial. El tiempo verbal que más aparece es el presente de indicativo; se utiliza frecuentemente con su valor general, en máximas⁵,

Ej: *Int.* 7,222,1. **Cap. 22**= Potter VI,144,8.

ἕως ἄν τινι ἐπὶ τῷ ἥτρωι ἐπῆι ἢ πιμελή, δυνατὸς ἰηθῆναί ἐστι.

"Mientras alguien tenga grasa en el abdomen es posible que se cure."

o bien en descripciones, indicando procesos habituales⁶:

Ej: *Aer.* 2,66,8. **Cap. 17**= Kühlewein I,59,19= Jones I,116,7= Heiberg 71,15= Diller 64,13= Jouanna (II,2) 230,10.

Τούτων αἱ γυναῖκες ἱππάζονται τε καὶ τοξεύουσιν καὶ ἀκοντίζουσιν ἀπὸ τῶν ἵππων καὶ μάχονται τοῖς πολεμίοις, ἕως ἄν παρθένοι ἕωσιν.

"Sus mujeres (de los Sármatas) montan a caballo, disparan el arco y la jabalina desde los caballos y luchan contra los enemigos mientras sean vírgenes".

Dentro de las categorías verbales, el modo expresa la actitud del hablante con respecto al mensaje. No es extraño, pues, que el modo indicativo sea el que más aparece en este tipo de OP (referenciales), ya que éste es el término no marcado de la oposición modo/ no modo, con lo que el emisor muestra una actitud neutra respecto al mensaje que comunica. Aparte del indicativo aparecen también como modos de OP en

Tardíos: *IX Judic.* 276,12; 284,14; *Dieb. Jud.* 306,4; *Or. Thess.* 422,8.

⁵ Cf. M.S. Ruipérez, (1954: 97). y Y. Duhoux (1992: 382 y ss.)

⁶ Cf. M.S. Ruipérez (1954: 96). y Y. Duhoux (1992: 382 y ss.).

este grupo el infinitivo, el participio y el subjuntivo, pero no se trata en estos casos de oraciones independientes, como ocurre en la mayoría de ocasiones con el indicativo, sino que OP es una oración subordinada o un participio predicativo de otro verbo. En una sola ocasión aparece OP en optativo potencial.

De acuerdo con lo anterior, incluimos también en este grupo de modalidad referencial en presente-futuro varias oraciones nominales puras, algunos participios concertados, un genitivo absoluto, dos subordinadas de infinitivo, una temporal, una de relativo y una consecutiva. Ninguna de ellas tiene matiz impresivo, sino que se limitan a suministrar hechos.

Ejemplo de OP oración nominal pura: *Int.* 7,224,20. **Cap. 23.**= Jouanna (Archéologie) 212,10= Potter VI,148,19.

καὶ ἕως μὲν ἐν τῇ ἄνω κοιλίῃ ὁ ὕδρος ἐνῆι, ὁ πόνος ὀξύς.
"Y mientras la hidropesía esté en la cavidad superior, el dolor es agudo".

Ejemplo de OP prótasis condicional: *Int.* 7,206,19= **Cap. 17.** (ἕως ἂν **M Littré:** τέως ἂν **θ Potter**)= Potter VI,126,6.

Τὸ δὲ οὖρον μόγις προέρχεται ὑπὸ τῆς θερμασίης καὶ παχύτητος τοῦ οὖρου, καὶ ἦν ἐάσεις αὐτὸ ὀλίγον χρόνον καταθεὶς ἕως ἂν καταστῇ, ὄψει τὸ ὑπεστηκὸς παχύ, οἷόν περ ἄλευρον.

"La orina apenas avanza a causa del calor y el espesor de la orina y en el caso de que la dejes un poco tiempo, poniéndola a un lado hasta que pose, verás que el sedimento es espeso, como la harina".

Ejemplo de OP genitivo absoluto: *Ulc.* 6,402,2. **Cap. 1**= Potter VIII,344,8.

διαπυεῖ δέ, ἀλλοιούμενου τοῦ αἵματος καὶ θερμαθέντος, ἕως σαπὲν πῦον γένηται.

"Υ supuran (las heridas), transformándose la sangre y calentándose, hasta que, corrompida, se convierta en pus".

Ejemplo de OP subordinada de infinitivo: *Loc.Hom.* 6,336,15. **Cap. 43.**= Joly (XIII) 73,12= Potter VIII,86,14.

Αὐτίκα τὸ λούσθαι θερμῶι, ἕως μὲν ἂν τὸ σῶμα κρατῇ τοῦ προσοίσματος, θάλλει· ἐπὴν δὲ κρατηθῇ, ἰσχνὸν ποιεῖ τὸ σῶμα.

"Por ejemplo, lavarse con agua caliente, mientras el cuerpo domine el alimento, hace prosperar; pero cuando sea dominado (el cuerpo), hace el cuerpo delgado".

Ejemplo de OP subordinada temporal: *Morb.IV.* 7,590,8. **Cap. 56.** (ἕως M Littré Joly: ἂν add. Ermerins)= Joly (XI) 111,13.

Φημί τὸ μὲν τι συστρέφεσθαι καὶ παχύνεσθαι τῆς ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἰκμάδος, ἐπὴν τηχθῇ ἕως νοῦσον ἀποτέκηι, τὸ δὲ διευρύνεσθαι καὶ διακρίνεσθαι.

"Afirmando que algo del humor del hombre se espesa y se endurece y otra parte se dilata y se descompone, cuando se licúa hasta que produce una enfermedad".

Ejemplo de OP subordinada consecutiva: *Vict.II* 6,584,5. **Cap. 66**= Jones IV,360,21= Joly (VI,1) 66,21= Joly (CMG) 188,23.

Ἐς μὲν δὴ τὰ ἄσαρκα τῶν σωμάτων οὐ συνίσταται ὁμοίως, ἐς δὲ τὰ σαρκώδεα, ὥστε τούτοις πόνον παρέχειν ἕως ἂν ἐξέλθῃ.

"No se acumula del mismo modo en las partes que no tienen carne del cuerpo, sino en las que la tienen, de modo que les produce dolor hasta que salga".

1.1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva. 33

pasajes (+3 tardíos).⁷

Los ejemplos puestos hasta ahora son todos de oraciones positivas.

1.1.1.2. - OP en presente-futuro referencial negativa. 4

pasajes (+1 tardío)⁸.

Sólo hay cinco casos de OP negativas: una subordinada "de temor" y cuatro independientes, de las que una es una apódosis condicional; éste es el único ejemplo de todo el *Corpus* en que aparece el optativo en una OP con ἕως. La negación es siempre οὐ.

Ejemplo de OP independiente: *Steril.* 8,458,8. **Cap. 244.**

καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναται κυῆσαι ἕως ἂν ὁ πῶρος ἐνῇ ἐν τῇσι μήτρῃσι.

"Y por eso (por tener la matriz llena de callosidad) no puede concebir mientras la callosidad esté en la matriz".

Ejemplo de apódosis condicional: *Vid.Ac.* 9,154,1. **Cap. 2= Joly (XIII) 168,21.**

τὸ ὄμμα ἐν τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι, τῆς ὀψιος ὑγιέος εὐούσης τῶν νεωτέρων ἀνθρώπων, ἣν δὲ θῆλυς ἦι, ἣν τᾶρσην, οὐκ ἂν ὠφελέοις ποιέων οὐδέεν, ἕως ἂν αὕξηται τὸ σῶμα ἔτι.

"La visión, en los ojos, estando sana la pupila en las personas jóvenes, en el caso de que sean hembras o varones, no les

⁷ Littré **II**, *Aer.* 22,11; 34,18; 66,8; 66,11; 74,11; *Prog.* 168,4; **VI**, *De Arte.* 18,17; *Nat.Hom.* 42,20; *Morb.I.* 174,1; 180,9; *Loc.Hom.* 336,15; 336,17; 338,17; 338,20; *Ulc.* 402,2; *Vict.I* 482,17; *Vict.II.* 584,5; *Vict.III.* 616,4; **VII**, *Morb.III.* 136,15; *Int.* 174,13; 206,19; 222,1; 224,20; 252,23; *Nat.Mul.* 380,6; *Nat.Puer.* 504,15; *Morb.IV* 586,17; 590,8; **VIII**, *Mul.I* 64,16; *Superf.* 476,8; *Carn.* 608,11; 608,14; **IX** *Vid.Ac.* 156,8.

Tardíos: **IX** *Iudic.* 276,12; *Dieb.Iud.* 306,4; *Or.Thess.* 422,8.

⁸ Littré **VII**, *Nat.Puer.* 516,2; 526,19; **VIII**, *Steril.* 458,8; **IX** *Vid.Ac.* 154,1.
Tardío: **IX** *Iudic.* 284,14.

prestarías ayuda haciendo nada, mientras el cuerpo crezca todavía".

Ejemplo de "subordinada de temor": *Iudic.* 9,284,14. **Cap. 23.**= Preiser 9,3.

ἐὰν πυρρὸν καὶ λεπτὸν ᾗ τὸ οὖρον πολὺν χρόνον, κίνδυνος μὴ οὐ δύνηται διαρκεσαι ὁ ἄνθρωπος, ἕως ἂν πεπανθῇ τὸ οὖρον.

"En el caso de que la orina sea rojiza y ligera durante mucho tiempo, hay peligro de que el individuo no pueda resistir hasta que la orina madure".

En este caso nos encontramos con una oración completiva de temor dependiendo de κίνδυνος (ἔστι). Se trata de la trasposición de un deseo positivo: "ojalá pueda resistir", que el hablante expresa mediante el rechazo (μὴ) de la realización de una desgracia que se concibe como posible (οὐ δύνηται διαρκεσαι ὁ ἄνθρωπος)⁹.

Respecto a las ocasiones en que OP es compuesta y nos encontramos con dos VP coordinados, uno positivo y otro negativo, hemos considerado, sólo a efectos de clasificación, la expresión del más cercano a OS; así, no los incluimos en este apartado, sino en el anterior (OP en presente-futuro referencial positiva), aunque sin perder de vista la totalidad del contexto.

Ej. *Nat.Mul.* 7,380,6. **Cap. 37.** (ἕως ἂν V Littré: ὅταν M: ὁκόταν θ Trapp)= Trapp 104,6.

ἕως ἂν ὧδε ἔχη, ἦν ἐσαφάσσης τῷ δακτύλῳ, ὅψει τὸ στόμα τρηχὺ, καὶ τὸν δάκτυλον οὐκ ἐσίησι.

⁹ I.R.Alfageme (1988: 221) postula que las completivas dependientes de verbos de temor presentan el subjuntivo con su valor propio, no meramente voluntativo, sino más bien un deseo negativo, esto es, el rechazo de la factualización de un proceso que se concibe como posible.

"Mientras esté así, en el caso de que lo toques con el dedo, verás el orificio duro y el dedo no entra".

1.1.2.- OP en presente-futuro impresiva: 113 pasajes (+1 tardío)¹⁰.

La totalidad de las oraciones impresivas está en tiempo presente-futuro.

¹⁰ Littré **II**, *Acut.* 272,10; *Acut.(Sp)*. 396,6; 398,13; 418,9; 420,6; 434,1; 480,6; 482,9; 496,3; 496,6; 516,6; 518,5; **III**, *Fract.* 430,12; **IV**, *Art.* 222,16; 268,6; **V**, *Epid.II* 136,17; *Hum.* 484,20; **VI**, *Aff.* 220,14; 222,15; 224,12; *Loc.Hom.* 312,8; 312,18; 314,16; 318,11; 348,2; *Ulc.* 412,10; 414,9; 414,15; 414,22; 420,14; 420,20; 422,2; 422,4; 422,14; 424,17; 426,13; *Haem.* 436,19; *Fist.* 450,7; 452,17; 454,25; 456,3; **VII**, *Morb.II* 26,2; 32,23; 38,10; 58,19; 60,2; 60,4; 60,18; 80,4; 86,17; *Morb.III* 124,15; 134,26; 156,10; 156,13; 158,2; 158,12; 160,9; 160,17; *Int.* 188,5; 188,13; 196,2; 216,12; 222,22; 234,10; 238,7; 238,13; 238,15; 238,19; 240,5; 242,15; 242,18; 254,5; 254,22; 264,22; 268,7; 270,24; 286,25; 294,23; 300,3; *Nat.Mul.* 316,15; 318,18; 318,21; 324,21; 344,4; 376,1; 376,21; 424,18; 426,1; **VIII**, *Mul.I.* 112,11; 134,19; 162,13; 188,13; *Mul.II* 242,8; 256,8; 274,22; 284,17; 318,12; 318,15; *Steril.* 420,3; 422,2; 422,11; 438,25; 452,17; 452,23; 458,15; 460,9; 462,11; *Superf.* 492,9; 496,8; 498,7; 498,15; 500,6; **IX**, *Vid.Ac.* 156,8. Tardía: **IX** *Iudic.* 292,18.

1.1.2.1.- OP en presente-futuro impresivas positivas. 107
pasajes (+ I tardío)¹¹.

En la mayor parte de los casos la OP en presente-futuro aparece en modalidad impresiva. Se trata de prescripciones, en las que el modo más utilizado es el infinitivo¹² (sobre todo en tema de presente y en menor grado, de aoristo), seguido por el imperativo¹³.

¹¹ Littré II, *Acut.* 272,10; *Acut.(Sp.)* 398,13; 418,9; 420,6; 434,1; 480,6; 482,9; 496,3; 496,6; 516,6; 518,5; III, *Fract.* 430,12; IV, *Art.* 222,16; 268,6; V, *Epid.II* 136,17; *Hum.* 484,20; VI, *Aff.* 220,14; 222,15; 224,12; *Loc.Hom.* 312,8; 312,18; 314,16; 348,2; *Ulc.* 412,10; 414,9; 414,15; 414,22; 420,14; 420,20; 422,2; 422,4; 422,14; 424,17; 426,13; *Haem.* 436,19; *Fist.* 450,7; 452,17; 454,25; 456,3; VII, *Morb.II* 26,2; 32,23; 38,10; 60,2; 60,4; 60,18; 80,4; 86,17; *Morb.III* 124,15; 134,26; 156,10; 156,13; 158,2; 158,12; 160,9; 160,17; *Int.* 188,13; 196,2; 216,12; 222,22; 234,10; 238,7; 238,13; 238,15; 238,19; 240,5; 242,15; 242,18; 254,5; 254,22; 264,22; 268,7; 270,24; 286,25; 294,23; 300,3; *Nat.Mul.* 316,15; 318,21; 324,21; 344,4; 376,1; 376,21; 424,18; 426,1; VIII, *Mul.I* 112,11; 134,19; 162,13; 188,13; *Mul.II* 242,8; 256,8; 274,22; 284,17; 318,15; *Steril.* 420,3; 422,2; 422,11; 438,25; 452,17; 452,23; 458,15; 460,9; 462,11; *Superf.* 492,9; 496,8; 498,7; 498,15; 500,6; IX, *Vid.Ac.* 158,9. Tardía: IX *Iudic.* 292,18.

¹² Según Y. Duhoux (1992: 261) el frecuente uso del infinitivo en actos de habla impresivos se debe a que la idea verbal “desnuda”, sin número ni persona que expresa éste se presta especialmente para la expresión de órdenes generales e impersonales. Ya a principios de siglo, E. Schulte (1914) estudió los diversos modos de indicar prescripciones en los tratados hipocráticos. Respecto a la aparición de infinitivos, este autor señala que es en muchas ocasiones difícil decidir si se trata de un infinitivo “pro imperativo”, como el los califica, o si depende de un verbo de necesidad que ha aparecido poco antes. Para nuestra clasificación de los mismos, consideramos que se trata de un infinitivo independiente, a menos que el verbo de necesidad aparezca claramente en la misma oración.

¹³ El uso del imperativo de presente es mucho más frecuente que el de aoristo. Según W.F. Bakker (1966: 65) la diferencia de uso entre ambos radica en que, al usar el imperativo de presente, el hablante ve una conexión entre su visión de la realidad y la orden, mientras que el imperativo de aoristo no supone una conexión entre orden y realidad, sino que considera la orden una abstracción. Por otra parte, el imperativo expresa la modalidad de la orden dirigida a personas distintas al locutor, frente al infinitivo, que carece de este rasgo. Cf. Duhoux (1992: 238).

Ejemplo de infinitivo de presente: *Morb.II*, 7,60,2. **Cap. 42.**= Jouanna (Archéologie) 276,20= Jouanna (X,2) 174,1= Potter V,258,27.

καὶ κατακλίνας ἐπιβάλλειν ἱμάτια πολλὰ ἕως ἰδρώσει.
"Y acostándolo, echarle encima muchos mantos hasta que sude".

Ejemplo de infinitivo de aoristo: *Ulc.* 6,422,4, **Cap. 17.** (ἕως ἂν Littré: ἂν om. M Potter)= Potter VIII,364,17.

ὥς οἰσυπωδέστατα εἶρια ἐπ'ὀστράκου κατακαῦσαι δαιδίῳ προσίσχων ἕως ἂν πάντα κατακαύσης.
"Quemar en un recipiente de arcilla, añadiendo madera resinosa, lana lo más untada de grasa posible hasta que lo consumas todo".

Ejemplo de imperativo: *Iudic.* 9,292,18. **Cap. 56.**= Preiser 16,9.
ἰλεοῦ ἐπιγενομένου οἶνον ψυχρὸν δίδου πίνειν πουλὺν ἄκρατον κατ'ὀλίγον, ἕως ὕπνος ἢ σκελέων ὀδύνη γίνηται.
"Cuando se produzca un ileo paralítico, dale a beber mucho vino frío, puro y poco a poco hasta que se produzca sueño o dolor de piernas".

En cuanto a otros procedimientos para expresar órdenes, el presente de indicativo aparece en diez ocasiones formando parte de la perífrasis *χρή*+ infinitivo que incluimos en este grupo de modalidad impresiva, como hace E. García Novo, por tratarse de una forma indirecta o más cortés de expresar un mandato¹⁴. También encontramos el presente de indicativo en una pasiva con sujeto ἐλλέβορος, que es la trasposición de una orden:

¹⁴ García Novo (1992: 140) incluye las construcciones de *χρή* + infinitivo en este grupo, por emplearse este sintagma como variante de una orden, del mismo modo que *οὐ χρή* + infinitivo lo es de una prohibición. En este último caso se trata de una expresión referencial, pero con valor lógico impresivo: se produce una anticipación de la idea negativa, que es la psicológicamente más importante: "no es necesario trepanar"= "es necesario no trepanar".

Ejemplo de perífrasis con χρή: *Int.* 7,238,15, **cap. 27.** (ἕως θ **Potter**: ὅκως M **Littre**)= **Potter** VI,168,4.

ἦν δὲ πνίγμα προσίστηται, τάδε χρή διδόναι, ἕως ἂν ἀπεμέσῃ.

"En el caso de que aparezca el ahogo, es preciso darle esto hasta que vomite".

Ejemplo de pasiva trasposición de orden: *Ulc.* 6,420,14. **Cap. 17.**= **Potter** VIII,364,1.

ἐλλέβορος μέλας ὡς λειότατος ἐπιπάσσεται, ἕως ἂν τι τοῦ ὕγροῦ ἐνέῃ.

"Se espolvorea eléboro negro lo más liso posible mientras tenga algo de jugo".

Incluimos en este apartado varios participios concertados, un participio construido con ὥσπερ y un infinitivo apositivo; en todos los casos se trata de verbos dependientes de otros en modalidad impresiva, como éste, que depende de un infinitivo que expresa una orden.

Ejemplo de participio concertado impresivo: *Morb.III.* 7,160,9. **Cap. 17.**= **Potter**(CMG) 98,31= (Loeb) V,62,5.

σέλινα ὅσον τρὶς τῇ χειρὶ περιλαβεῖν καὶ γλήχους δραχμίδας δύο ἐψῶν ἐν ὄξους κοτύλῃσι δέκα, ἕως τρίτον μέρος λείπῃς.

"Coger tres puñados de apio y dos dracmas de poleo, hirviéndolos en diez cótilas de vinagre hasta que dejes un tercio".

En otro pasaje nos encontramos con un adjetivo verbal en -τέος expresando una acción verbal cuya realización se presenta como obligatoria¹⁵:

Ej: *Loc.Hom.* 6,314,16. **Cap. 23.**= **Joly** (XIII) 61,2= **Potter**

¹⁵ Y Duhoux (1992: 306) afirma que puesto que los adjetivos verbales tienen "voz cero", les es posible expresar tanto la voz activa, como la media y la pasiva, siendo esta última la más frecuente.

VIII,64,23.

ἡ ὀπισθεν φθίσις. τούτῳ τὴν κεφαλὴν καθαρτέον ἀσθενεὶ
φαρμάκῳ, ἕως ἂν ἀποτρεφθῇ ὁ ῥόος.

*"La tisis posterior: en este caso se ha de purificar la cabeza con
un medicamento suave hasta que se desvíe el flujo".*

1.1.2.2.- OP en presente-futuro impresivas negativas. 6

pasajes¹⁶.

En cuanto a las prohibiciones (OP impresivas negativas), son muy escasas: encontramos sólo seis ejemplos incluyendo cuatro pasajes en que la transmisión vacila entre las lecturas ἕως ἂν y ἕστ' ἂν.

Ej: *Int.* 7,188,5. **Cap. 9.**= Potter VI,100,4.

καὶ τοῖσι ροφήμασι πρόσθεν χρέεσθω τοῦ σίτου, καὶ μὴ
διψήτω, ἕως ἂν ἔμπυον γένηται τὸ πλευρόν.

*"Y que tome estas sopas antes de la comida y que no pase sed
hasta que el costado supure".*

El modo que más frecuentemente aparece en la principal es el imperativo de segunda o tercera persona. La construcción μή+ infinitivo sólo aparece en dos ocasiones.

Ejemplo de infinitivo: *Loc.Hom.* 6,318,11. **Cap. 27.** (μηδ' ἕως V
Joly Potter: μὴ δὲ ὥς A: μηδ' ὥς Littré)= Joly (XIII) 63,6= Potter
VIII,66,22.

καὶ ἦν μὴ παύηται, φάρμακον πῖσαι χοληγόν, καὶ <μὴ> (μὴ
add. Ermerins, Littré) ψύχειν τὸν πυρετόν, πρὶν ἢ τεταρταῖος
ῆι, μηδ' ἕως ἂν τὸ σῶμα θάλλῃ, πιπίσκειν φάρμακον.

*"Y en el caso de que no cese, beber un remedio colagogo y no
enfriar la fiebre antes del cuarto día ni, mientras el cuerpo esté
hinchado, darle a beber ningún medicamento evacuativo".*

¹⁶ Littré, II, *Acut.(Sp)*. 396,6; VI, *Loc.Hom.* 318,11; VII, *Morb.II.* 58,19, *Int.* 188,5; *Nat.Mul.* 318,18; VIII, *Mul.II.* 318,12.

Ejemplo de infinitivo: *Morb.II. 7,58,19. Cap. 41.* (ἕως ἂν Littré: ἔστ' ἂν ΘΜ **Jouanna Potter**)= Jouanna (X,2) 173,12= Potter V,258,16.

Σιτίον δὲ μὴ προσφέρειν ἕως ἂν ὁ πυρετὸς ἀνῇι.
"No suministrar alimento hasta que la fiebre remita".

1.2.- OP en pasado. 11 pasajes¹⁷.

De nuevo en este grupo de modalidad referencial el modo predominante es el indicativo, que permite al hablante no expresar su actitud respecto a la acción verbal, pero frente al presente de indicativo que era el tiempo verbal más común en el grupo VP referencial en presente-futuro, nos encontramos aquí con los tiempos secundarios de indicativo (imperfecto, aoristo y pluscuamperfecto). También aparece el participio como modo de OP en ejemplos en que ésta no es independiente, sino que marca una acción concomitante respecto de otra de la que depende.

Sólo contamos con once pasajes con VP en pasado, que además coinciden con las once únicas ocasiones en que aparece ἕως en las historias clínicas de *Epid.V* y *Epid. VII*. Todos los VP aparecen en expresión positiva y modalidad referencial. El tiempo verbal que más se repite es el imperfecto de indicativo (5 ocasiones), frente al aoristo (2 ocasiones) y el pluscuamperfecto (1 ocasión). Incluimos en este apartado una oración nominal pura y dos participios de presente que marcan

¹⁷ Littré V, *Epid.V*. 206,20; 208,5; 210,9; 218,22; 224,22; 228,12; *Epid.VII*. 368,1; 378,14; 410,13; 440,8; 462,16.

procesos simultáneos a un imperfecto.

Ejemplo de imperfecto de indicativo: *Epid.VII 5,440,8. Cap. 83.*=
Smith VII,382,6.

Ἐναταίῳ ἰδρῶς, πρωὶ ἀρξάμενος μέχρι στήθεος διετέλει,
ἕως ἐτελεύτησε.

"El noveno día, el sudor, habiendo comenzado temprano, se extendía hasta el pecho, hasta que murió".

Ejemplo de aoristo de indicativo: *Epid.VII 5,462,16. Cap. 115.*=
Smith VII,406,22.

ἐγαλακτοπότησε δέ, ἕως τὰ οὖρα ἀποκατέστη.

"Y bebió leche hasta que la orina se restableció".

Ejemplo de participio concertado: *Epid.V 5,218,22. Cap. 19.*=
Smith VII,170,16.

Αὕτη ἐδόκεεν ἀποθανεῖσθαι πάντως, ἥκιστα δ' ἂν ὕδωρ
πίνουσα ψυχρὸν, ἕως ἔμετος εἶχεν.

"Ella parecía que iba a morir sin duda, pero menos si hubiera bebido agua fría mientras tenía vómitos".

1.3.- Cuadro resumen de la tipología de las OP con

ἕως.

	TIEMPO PASADO: 11	TIEMPO PRESENTE-FUTURO: 150 (+5)	
	MODALIDAD REFERENCIAL 11	MODALIDAD REFERENCIAL 37 (+4)	MODALIDAD IMPRESIVA 113 (+1)
EXPRESIÓN POSITIVA 151 (+4)	11	33 (+3)	107 (+1)
EXPRESIÓN NEGATIVA 10 (+1)	—	4 (+1)	6

2.- CARACTERIZACION DE LA ORACIÓN SUBORDINADA¹⁸ DE ΕΩΣ.

Ya hemos mencionado en la introducción que los estudiosos coinciden en atribuir a las oraciones subordinadas con ἕως una particularidad semántica, esto es, la posibilidad de expresar tanto el significado "mientras" como el de "hasta que". En nuestra opinión, ambos significados no son más que variantes contextuales de una misma estructura semántica, es decir, se trata de dos realizaciones de *parole* que corresponden a un solo valor de *langue*, como intentaremos demostrar más adelante. La tipología de la oración principal, considerada como contexto, influirá en las características de la subordinada, motivando en gran parte una interpretación u otra.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial: 37 pasajes (+4 tardíos).

En las oraciones principales referenciales con el verbo en tiempo no-pasado (presente-futuro), el modo verbal más frecuente es el indicativo, tanto en oraciones independientes como en subordinadas, aunque también aparece el optativo en un ejemplo (oración independiente), así como el subjuntivo y el infinitivo, siempre en subordinadas, y el participio. Por otra parte, VP aparece en tema de presente en la mayoría de los ejemplos (cuando encontramos el tema de aoristo, la duración del proceso es puesta de manifiesto por otros

¹⁸ A partir de aquí, se la llamará OS.

elementos como el semantema verbal, preverbios y sufijos, o adverbios y locuciones adverbiales).

En este contexto encontramos una considerable tendencia a la realización "mientras", puesto que el número de oraciones en que ἕως marca la simultaneidad entre el proceso principal y el subordinado (27 ejemplos) duplica al de aquellas en que OS señala el fin de OP (14 ejemplos).

	OP INDIC.	OP SUBJ.	OP OPT.	OR NOM. PURA	PART.	INF.
"mientras" 26 (+1)	20	---	1(+1)	3	1	1
"hasta que" 11 (+3)	6 (+2)	1(+1)	---	---	1	3

2.1.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva. 33 pasajes (+3 tardíos).

2.1.1.1.- OS en tema de aoristo. 12 pasajes (+2 tardíos)¹⁹.
Valor "hasta que".

Encontramos 14 OS con el verbo en aoristo de subjuntivo, marcando un proceso puntual, todas ellas pospuestas e informativas. OP es durativa, por lo que el verbo suele aparecer en tema de presente. Esta interpretación aspectual también puede ir puesta de manifiesto por locuciones o adverbios que subrayan la duración de OP, como es el caso de *παρὰ πάντα τὸν χρόνον* y *κατ'ὀλίγον* en los ejemplos siguientes.

Ejemplo: *Iudic.* 9,276,12. **Cap. 3.**= Preiser 1,16.

οὐρον δὲ ἄριστον ἐστίν, ὃ ἂν ἔχη λευκόν τε τὸ [δὲ] ὑπόστημα καὶ λεῖον καὶ ὁμαλὸν παρὰ πάντα τὸν χρόνον, ἕως ἂν κριθῇ τὸ νόσημα.

"La mejor orina es la que tenga un sedimento blanco, fino y liso durante todo el tiempo hasta que la enfermedad alcance la crisis".

Ej: *Vid.Ac.* 9,158,9. **Cap. 6.**= Joly (XIII) 170,26.

Ἐπειτα χυλὸν ὄμφακος διηθημένον παραχέας καὶ τρίψας λεῖον, τὸ δὲ λοιπὸν ἐν χαλκῷ ἐρυθρῷ παραχέων, κατ'ὀλίγον ἀνατρίβειν, ἕως ἂν πάχος γένηται ὡς μυσσωτός.

"Después, habiendo vertido zumo de uva verde colado y habiéndolo triturado fino, vertiendo el resto en un recipiente de cobre rojizo, volver a triturar poco a poco hasta que se ponga en cuanto a consistencia como una papilla".

¹⁹ Littré II, *Aer.* 66,11; *Prog.* 168,4; VI, *Ulc.* 402,2; *Vict.II.* 584,5; VII, *Morb.III.* 136,15; *Int.* 174,13; 206,19; *Nat.Puer.* 504,15; *Morb.IV* 586,17; 590,8; VIII, *Superf.* 476,8; IX *Vid.Ac.* 158,9.

Tardías: IX *Iudic.* 276,12; *Dieb.Iud.* 306,4.

En diez ocasiones el subjuntivo va acompañado de la partícula modal y cuatro sin ella. En dos ejemplos en que ésta no aparece ha habido propuestas de restitución por parte de los editores (*Morb.III.* 7,136,15. **Cap. 15**= Potter (CMG) 82,26= (Loeb)V,30,21 (ἕως θ: ἄν add. Littré: ἦν M); *Morb.IV.* 7,590,8. **Cap. 52**.= Joly (XI) 111,13. (ἕως M: ἄν add. Ermerins)). No encuentro ninguna razón semántica para la anterior distribución de la ausencia o presencia de la partícula, más bien parece ser arbitraria u obedecer a cuestiones de estilo²⁰. Obsérvense estos dos pasajes similares:

Ejemplo de aoristo de subjuntivo: *Morb.III* 7,136,15. **Cap. 15**. (ἕως θ: ἄν add. Littré: ἦν M)= Potter (CMG) 82,26= (Loeb) V,30,21.

ἔστι δὲ οἷσιν ἀνώδυνος ἔστιν, ἕως ἄρξωνται βήσσειν.

"Hay (algunos) para quienes es indolora (la "pneumonía"), hasta que comiencen a toser".

Ejemplo de aoristo de subjuntivo: *Dieb.Iud.* 9,306.4. **Cap.10**.=Preiser 8⁺,15²¹.

Ἔστι δὲ ὅτε ἀνώδυνος ἔστιν ἕως ἄν ἄρξηται βήσσειν.

"Hay cuando es indolora (la "pneumonía") hasta que se comience a toser".

²⁰ E. García Novo (1992: 152) señala que en el *Corpus Hipocrático* aparece frecuentemente la oración de πρίν en subjuntivo sin partícula porque el morfema modal lo identifica suficientemente, apuntando éste a la realización; puesto que cualquier circunstancia es eventual, el subjuntivo no puede ser voluntativo, con lo que la aparición de ἄν es opcional. Para la ausencia de la partícula modal en las oraciones subordinadas con ἕως como característica de la libertad de uso de la misma en jonio, véase L. Rydbeck (1967: 144).

²¹ El tratado *Dieb.Iudic.* es una compilación de fragmentos procedentes de otros tratados, como éste que procede de *Morb.III*. A pesar de que el material es antiguo, el compilador lo ha reproducido literalmente o bien lo ha transformado mínimamente. Cf. G. Preiser (1957: 13+), que lo fecha entre los ss. III y V d.C.

A este grupo pertenece un ejemplo en que aparece la locución ἕως οὗ como introductora de la oración subordinada con el significado de "hasta que"²² :

Ej: *Morb.IV*, 7,586,17. **Cap. 51.**= Joly (XI) 109,17.

Ἔστι δέ μιν ἰσοῦσθαι καὶ ὃ δ'ἅπ' αὐτοῦ ἐπανεέλθοι <ἄν> ἐς τὴν νοῦσον, ἕως οὗ ἀποκαθαρθῇ τὸ χωρίον, ὅκοίη ἡ κάθαρσίς ἐστιν.

"Es posible igualarlo (el flujo de humor) y lo que de él devuelva a la enfermedad, hasta que se purifique el lugar, cualquiera que sea la clase de purificación".

Respecto a la locución ἕως οὗ, al consultar los tratados generales de sintaxis griega²³, nos encontramos con que R.Kühner-B.Gerth la citan como existente solamente en Heródoto II,143,4, sin señalar además que aparece en un único pasaje y como lectura no unánime de los manuscritos²⁴. Por su parte E.Schwyzler-A.Debrunner²⁵ citan como ejemplos de la construcción ἕως οὗ este pasaje de Heródoto, otro en uno de los discursos de Iseo y otros dos del Nuevo Testamento, donde también aparece ἕως ὅτου; estos autores se inclinan por mantener la lectura ἕως para Heródoto, proponiendo además para el origen de la construcción una contaminación con la locución μέχρι οὗ, ampliamente

²² Para el comentario de esta construcción en época clásica véase mi artículo P. Pérez Cañizares (1996).

²³ Algunos autores, al tratar las subordinadas con ἕως ni siquiera recogen la posibilidad de que la locución ἕως οὗ introduzca una oración; tal es el caso de M. Goodwin (1889³) y de H.W. Smyth-G.M. Messing (1956).

²⁴ II-2, p. 445.

²⁵ II, p. 651.

utilizada por el historiador²⁶.

Dejando a un lado las obras sobre sintaxis, pasemos a examinar las ediciones del historiador, comenzando por la más reciente, la de H. Rosén (1987), que nos ofrece el siguiente texto:

ἀριθμέοντες ὧν καὶ δεικνύντες οἱ ἱρέες ἐμοὶ ἀπεδείκνυσαν παῖδα πατρὸς ἐωυτῶν ἕκαστον ἐόντα, ἐκ τοῦ ἄγχιστα ἀποθανόντος τῆς εἰκόνοσ διέξιόντες.

Y en el aparato crítico figura:

διέξιόντες om. SV: διέξιόντες διὰ πασέων, ἕς (ἕως PpM) οὐ ἀπέδεξαν ἀπάσας αὐτάς PMDRSV (cf. lin. 5 ἕς ὃ τοὺς πέντε καὶ τεσσεράκοντα καὶ τριηκοσίους ἀπέδεξαν κολοσσούς).

Así pues, el editor más reciente de nuestro pasaje suprime toda la oración, por considerarla una interpolación, y para ello señala la semejanza existente entre ella y otra que aparece cinco líneas más abajo y que prácticamente reproduce su contenido. Con ello podemos comprobar que la dificultad del texto no sólo radica en la posible confusión entre las locuciones afines capaces de introducir la oración subordinada: ἕς ὃ, ἕς οὐ, ἕως y ἕως οὐ. De todas ellas, ἕως οὐ es la única que utiliza el historiador una sola vez; sin embargo, esta lectura gozó de gran aceptación, como nos muestran ediciones más antiguas²⁷.

²⁶ Para el uso de todas estas estructuras de subordinación en Heródoto cf. A.Fuchs (1902: 78 y ss.), que no menciona la construcción ἕως οὐ en Heródoto, pero sí en Iseo (1902: 91). Recoge la construcción en Heródoto, W.Brandt (1908: 98).

²⁷ Así la *editio maior* de H. Stein (1893), que además señala el pasaje como ἄπαξ en época clásica, y dice que es una construcción frecuente a partir de Polibio; la de A. Wiedemann (1890) y la de A.D. Godley (1920). Por el contrario C. Hude (1908) edita

Una vez puesto de manifiesto que se trata de un *locus conclamatus*, veamos hasta qué punto es defendible la lectura de los manuscritos **PpM**. Esta lectura la presentan un grupo de manuscritos pertenecientes a la misma familia, siendo *P*, el *Parisinus 1633*, el arquetipo de la misma, que fue copiado, según B. Hemmerdinger, hacia 1335-1336²⁸. A pesar de que el resto de manuscritos difieran en la lectura del pasaje, la familia que Hemmerdinger denomina *Parisina*²⁹, y especialmente *P* presentan un texto de gran calidad³⁰.

Aparte de lo anterior, aun siendo la construcción un ἅπαξ en Heródoto, recordemos que se citaba también un pasaje de Iseo como ejemplo de la construcción en época clásica³¹: Iseo VII,8 συμφορᾷ γὰρ τοῦ πάππου χρησαμένου καὶ ληφθέντος εἰς τοὺς πολεμίους καὶ

ἐς οὗ y Ph.E. Legrand (1948) ἐς ὃ.

Por su parte, W.Brandt (1908: 98) señala lo frecuente de las construcciones ἕως οὗ y ἕως ὅτου en la κοινή y se basa en el ejemplo de Heródoto para considerarlas de influencia jónica.

²⁸ Para la descripción, diversas dataciones de la copia e identificación de la mano del copista como la de Γεώργιος ὁ Χρυσοκόκης, cf. B.Hemmerdinger, (1982: 148 y ss.).

²⁹ De *P* derivan entre otros, *p*, el *Parisinus 1635* copiado hacia 1447, y *M*, el *Mutinensis α.0.4.2.* de hacia 1515, una de la copias más recientes del historiador.

³⁰ Cf. B. Hemmerdinger (1982: 149): "*P* est écrit avec un soin minutieux, presque sans abréviations. Il a été diligemment revu par le copiste lui-même ... *P* présente peu de *lapsus*, peu d'omissions, encore sont-elles courtes et réparées dans la marge."

³¹ E.S. Forster (1927: VIII) en su edición de los discursos del orador fecha su actividad profesional entre el 389 y el 344 a. C. Por su parte, R.F. Wevers (1969: 10) propone como fecha probable de composición del discurso VII el año 355 a. C., basándose en evidencias internas. Cf. también R.C. Jebb (II, 1876: 324-325), que da como fecha del discurso el año 353 a.C.

χρήματα εἰσενεγκεῖν εἰς λύτρα καὶ ὀμηρεῦσαι ὑπὲρ αὐτοῦ
ἠθέλησεν, ἕως [οὔ] εὐπορήσειεν ἐκεῖνος τάργυριον³².

En el aparato crítico de Wyse (1904) aparece:

ἕως οὗς A, corr. A², οὔ del. Albrecht.

Como podemos comprobar, la lectura de este pasaje también es dudosa, puesto que A, el *Codex Crippsianus*, fechado en la segunda mitad del s.XIII, es la única fuente que poseemos para este discurso de Iseo. Por ello este ejemplo no nos sirve tampoco para postular la existencia de la construcción en época clásica³³.

Sin embargo, debemos volver de nuevo la atención hacia el ya citado pasaje de *Morb.IV*³⁴. En este tratado hipocrático³⁵ hay un pasaje

³² Tomo el texto de la edición de W. Wyse (1904). También he consultado la edición de Th. Thalheim (1903), que conjetura αὖ en lugar de οὔ, y que afirma que la lectura primitiva era οὔ, corregida en οὖν por una segunda mano.

³³ Cf. el comentario que sobre el pasaje hace W. Wyse (1904: 556): "The facile emendation of A² deserves no mercy; ἕως οὔ is found in Greek of the Hellenistic, Roman and Byzantine periods..., but it is unknown to pure Attic prose of classical age, though Aristotle and Teophrastus tolerate the use of ἕως as a preposition governing the genitive. The original reading was οὗς according to Buermann, οὖν to Thalheim, who proposes αὖ; I would suggest ἕως συνευπορήσειεν, but I have no skill in deciphering erased letters and can see nothing but *ου".

³⁴ Los tres pasajes, de Heródoto, Iseo y el *Corpus Hipocrático* son los **tres únicos ejemplos** en que encontramos la construcción ἕως οὔ hasta el siglo IV a. C. incluido, según hemos podido comprobar con la ayuda del *Thesaurus Linguae Graecae*. El *Thesaurus* ofrece hasta esa fecha cuatro ejemplos en Esopo, además de uno en Aristóteles, en Pseudo Hipócrates y en Eudoxo de Cnido; sin embargo todos ellos han sido desestimados, bien por proceder de transmisión indirecta (citás no literales para Aristóteles y Eudoxo), o porque la clasificación del *Thesaurus* obedece al establecimiento de un *terminus post quem*. Cf. L. Berkowitz-K.A. Squitier, (1986²: XIX): "The only way the TLG could identify fifth century B.C. authors would be to have recourse to an already established record of dates. Thus, dates -with all of the imperfections and speculativeness that they imply- became a fixture of the *Canon*,

que nos ofrece un ejemplo inequívoco de nuestra construcción. Si observamos este pasaje en un contexto más amplio podemos justificar la aparición de ἕως οὐ por razones estilísticas: es muy significativo que el autor de *Morb.IV*, al tratar qué ocurre con los humores durante ciertas enfermedades, utilice cinco procedimientos distintos para expresar nociones temporales muy similares ("hasta que", "antes que") : una subordinada de πρίν antepuesta con el verbo en infinitivo; otra subordinada de πρίν postpuesta con el verbo en aoristo de subjuntivo; la subordinada de ἕως οὐ; πρίν como adverbio; una subordinada con μέχρις³⁶. Así pues teniendo en cuenta los datos anteriores no sería

sometimes functioning as an organizing principle in responding to certain requests for information from the data bank".

³⁵ Para la datación del tratado a fines del s.V o comienzos del IV, cf. Jouanna (1992: 547); cf. también el *Index Hippocraticus* (vol. I, 1986: XV y ss.). Por otra parte, el tratado es obra del llamado autor C, que escribió también los tratados *Gen./Nat.Puer.*, así como parte de los tratados ginecológicos *Mul. I-II*, *Nat.Mul.* y *Steril.* Para la caracterización del autor C, cf. Grensemann (1975: 89 y ss., 1982: passim). Esta unidad de autor entre los tratados *Gen./Nat.Puer* y *Morb.IV* sólo ha sido rechazada por W. Kahlenberg (1955: 256) y últimamente la crítica coincide en aceptar un único autor y dos obras, esto es, *Gen./Nat.Puer* y *Morb.IV*.

³⁶ Πρίν δὲ ταραχθῆναι οὐκ ἔχει ἐκχωρεῖν τὸ πλεῖον τοῦ ὑγροῦ, ἀλλὰ ἄνω καὶ κάτω εἰλεῖται μεμιγμένον τῷ ἄλλῳ ὑγρῷ· πάντα γὰρ πλήρεά ἐστιν· ἐν δὲ τῇ ταραχῇ κενοῦται· κενοῦται δὲ τι ἕτερον ἐτέρου μᾶλλον, καὶ τό πλεῖον ἐὼν χωρίον κατίσχει· καὶ τὸ μὲν ἀλλότριον οὐκ ἐπιμίσγεται τῷ ἄλλῳ, ἦν περιστηρίξει, πρίν ἰσωθῇ ἐς δύναμιν· ἔστι δὲ μιν ἰσοῦσθαι καὶ ὁ ἀπ' αὐτοῦ ἐπανεῖλθαι <ἄν> ἐς τὴν νοῦσον, ἕως οὐ ἀποκαθαρθῇ τὸ χωρίον, ὁκοίη ἢ κάθαρσις ἐστίν. Ἦν δὲ πολλὸν ἢ τὸ πονέον, ἐπαυρίσκεται καὶ ἐξαναλίσκεται ἐς τὴν νοῦσον καὶ τὸ ἄλλο πρίν ὑγιερὸν ἐόν, καὶ θνήσκει ὁ ἄνθρωπος τρόπῳ τοιῷδε· προσεπαυρίσκεται γάρ, ἦν μηκέτι τροφήν ἀρκέουσιν ἔχει τὸ νόσημα, καὶ ἐξαναλίσκεται ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ τοῦ ἐν τῷ ἐπιπόνῳ χωρίῳ ἐόντος· πρῶτον τὸ πλησίον προσλαμβάνει, εἴτ' ἐπὶ τῷ προσωτέρῳ νέμεται, μέχρις [ἄν] ἐξαναλωθῇ καὶ μηκέτι ἐντὶ τῷ σώματι τροφή. *Morb.IV*. 51. Joly XI, 109, 10-25.

aventurado afirmar que nos encontramos ante un autor preocupado por su estilo, para lo cual se sirve casi desmesuradamente de la *variatio* o μεταβολή³⁷.

No es necesario poner de manifiesto la relación entre el jonio literario utilizado por Heródoto y el dialecto literario científico de los autores de los tratados hipocráticos³⁸. Así pues, este último ejemplo nos hace plantear la validez de la lectura que ofrece la familia parisina de Heródoto, puesto que se trata de una *lectio difficilior*³⁹ y, como muestra el pasaje del *Corpus Hipocrático*, no conlleva en modo alguno una sintaxis anómala⁴⁰. Por lo tanto, será imprescindible que la variante figure en todo aparato crítico, y muy necesaria la consideración de la misma a la hora de establecer conclusiones sobre el carácter y la riqueza del jonio⁴¹, dialecto más libre y mucho menos estereotipado que el ático, y sobre el surgimiento de la κοινή⁴².

³⁷ Para este mismo pasaje cf. E. García Novo (1993: 136).

³⁸ Para esta cuestión cf. A. López Eire, (1984: *passim*). Respecto al jonio como lengua de la primera prosa literaria cf. M. García Teijeiro, (1988: *passim*).

³⁹ J.E. Powell (1977²: s. v.) nos ofrece un listado de 56 pasajes en que aparece la construcción ἐς ὃ, y 12 en que aparece ἐς οὗ, mientras que ἕως οὗ es única.

⁴⁰ Hay otros ejemplos en el *Corpus Hipocrático* en que aparece ἕως como preposición rigiendo genitivo.

⁴¹ El *Corpus Hipocrático* nos ha permitido defender asimismo otra construcción singular de Heródoto con ἕως: ἕως ἐς seguido de acusativo. Cf. P. Pérez Cañizares (1995b).

⁴² W. Brandt (1908: 96) menciona que ἕως οὗ aparece en inscripciones de Delfos tanto con el valor "mientras" (s. II a.C.) como "hasta que" (s. I a.C.). Según E. Hermann (1912: 21) el primer testimonio epigráfico de ἕως οὗ data del año 151 a.C. GDI 1714, ἕως οὗ καὶ ζώῃ Δρόμων. Por otra parte en la κοινή se usa ἕως οὗ y

De los ya mencionados 14 ejemplos de OS en tema de aoristo con que contamos en este contexto de OP en presente-futuro referencial positiva, hay un solo pasaje en que la subordinada es negativa.

Ej: *Aer.* 2,66,11. **Cap. 17.**= Kühlewein I,59,23= Jones I,116,11= Heiberg 71,18= Diller 64,16= Jouanna (II,2) 230,14.

ἡ δ' ἂν ἄνδρα ἐωυτῇ ἄρῃται, παύεται ἱππαζομένη, ἕως ἂν μὴ ἀνάγκη καταλάβῃ παγκοίνου στρατείας.

"Y la que se procure un marido, deja de cabalgar mientras la necesidad de una expedición común no la obligue"= castellano coloquial *"hasta que no la obligue"*.

Se trata, como podemos comprobar, de una oración con un matiz condicional restrictivo (cf. la traducción de Jones "... unless she is compelled to do so by a general expedition."). La construcción puede ser una contaminación, como en castellano, inducida por la idea negativa de "cesar" y por las construcciones condicionales de ἕως μή.

Por otra parte hemos de señalar que es el único caso en que una OS en aoristo expresa simultaneidad. De hecho el aoristo expresa una acción puntual, pero semánticamente lo que ocurre es que hay dos momentos en la mente del emisor:

1.- Momento anterior al mensaje:

El hablante piensa "[VP] hasta que [VS]". El presente de indicativo marca un hecho general que se repite, sin embargo [VS] es poco frecuente y el hablante considera poco probable que se produzca, por lo que niega [VS]. La negación es expletiva.

también se emplea ἕως como preposición y adverbio. Cf. W. Schmid (1893, IV: 86); E. Mayser (1934, II 2: 522-526); F. Blass-A. Debrunner-F. Rehkopf (1979¹⁵: 116).

2.- Momento del mensaje:

Lógicamente, la negación de un hecho puntual apunta a un período de tiempo a lo largo del cual **no** se produce tal hecho. De este modo es la negación del aoristo lo que nos lleva a dar una interpretación "ecuativa" de ἕως. [VP] hasta que no [VS]= [VP] mientras [no VS].

2.1.1.2.- OS en tema de presente. 20 pasajes (+1 tardío)⁴³.

Valor "mientras".

En cuanto al tema de presente en OS, es algo más frecuente que el de aoristo en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva (21 OS tema de presente/ 14 tema de aoristo).

Respecto al modo subjuntivo, en tema de presente aparece en 19 OS (+ 1 tardío). Nos encontramos aquí con el valor "mientras" para todas las oraciones de ἕως, que aparecen tanto antepuestas (9 ejemplos), como pospuestas (9 ejemplos +1 tardío). OS marca un proceso durativo y no añade información nueva, esto es, el contenido de OS ya nos era conocido por el contexto, como pone de manifiesto el hecho de ἕως aparezca acompañado por μέν en cinco de los nueve ejemplos en que OS aparece antepuesta, de modo que en la oración siguiente suele aparecer un ὅταν δέ o ἐπὶ δέ que señala el fin del proceso expresado por OS. También es

⁴³ -. Presente de indicativo: Littré VI *De Arte*. 18,17; *Vict.I* 482,17.

-. Presente de subjuntivo: Littré II, *Aer.* 22,11; 66,8; 74,11; VI, *Nat.Hom.* 42,20; *Morb.I* 174,1; 180,9; *Loc.Hom.* 336,15; 336,17; 338,17; 338,10; *Vict.III.* 616,4; VII, *Int.* 222,1; 252,23; *Nat.Mul.* 380,6; *Nat.Puer.* 526,19; VIII, *Mul.I* 64,16; *Carn.* 608,11; 608,14.

Tardío: IX *Or.Thess.* 422,8.

frecuente la aparición en OS del adverbio ἕτι que subraya el desarrollo del proceso, pero señalando la posibilidad de que éste termine ("mientras todavía..."); por lo tanto, el subjuntivo aparece aquí con su valor prospectivo.

Ya A.Rijksbaron⁴⁴ expone la diferencia de matices que expresa la oración de ἕως dependiendo de la presencia o ausencia de μὲν (sus conclusiones se refieren únicamente a las subordinadas en que aparece el imperfecto). ἕως μὲν subraya que el proceso expresado por la oración principal es simultáneo y de igual duración que el de la subordinada, apareciendo además cierto matiz condicional, debido a la aparición de μὲν, que sugiere contraste (inglés "so long as"). Por otra parte ἕως sin μὲν expresa en la mayoría de los casos mera coincidencia temporal⁴⁵.

Ejemplo de OS antepuesta en presente de subjuntivo: *Morb.I.* 6,174,1. **Cap. 19.**= Wittern 48,9= Potter V,140,14.

ὅταν φλέγμα ἢ χολή ξυστραφῇ, σήπεται, καὶ ἕως μὲν ἂν ἔτι ὠμότερον ἦ, ὀδύνην τε παρέχει λεπτήν καὶ βήχα ξηρόν. ὅταν δὲ πεπαίνεται...

"Cuando flema o bilis se concentre, se pudre y por una parte, mientras esté todavía muy cruda, produce dolor leve y tos seca. Por otra parte, cuando esté madura..."

Ejemplo de OS pospuesta en presente de subjuntivo: *Vict.III* 6,616,4. **Cap. 74.**= Jones IV,394,11= Joly (V,1) 84,6= Joly (CMG) 206,20.

⁴⁴ Cf. A. Rijksbaron (1976: 145).

⁴⁵ A.Rijksbaron (1976:143): "It could be shown that there is a strong tendency for ἕως and ὅφρα to be interpreted in two different ways, depending on the presence or absence of μὲν: in the first case *as long as*, in the second, *while*...it should be kept in mind that the above remarks apply only to ἕως and ὅφρα + imperfect.". Para el valor condicional de las oraciones subordinadas con ἕως véase también C. Wooten (1975).

τοῦτο γὰρ ὀνομάζεται, ἕως ἂν αὐτὴ μούνη σαπείσα ἡ τροφή
ὑποχωρήι.

*"Pues así se llama (diarrea), mientras se evacúe solamente el
alimento corrompido."*

La partícula modal aparece en todos los ejemplos en que VS va en subjuntivo, excepto en dos: *Aer.* 2,22,11. **Cap. 4** (vid. *supra*: ἂν add. Diller); *Int.* 7,224,20. **Cap. 23**; en una ocasión la transmisión vacila: *Loc.Hom.* 6,338,17. **Cap. 44** (ἂν V: om. A).

Incluimos en este apartado una OS oración nominal pura que contiene negación. Lo que hace interesante esta oración no es sólo la ausencia de verbo en OS, sino el hecho de que ésta sea negativa y que además proceda, como la única subordinada negativa que hemos analizado en el apartado anterior, del tratado *Aer.*

Ej: *Aer.* 2,74,11 **Cap. 20**. = Jones II,124,16 = Diller 70,14 = Heiberg 73,21 = Kühnlein 63,10 = Jouanna II,2 236,10.

τὰ τε γὰρ ἄνδρες, ἕως ἂν οὐχ οἰᾷ τε ἐπ'ἵππου ὀχεῖσθαι, τὸ πολὺ τοῦ χρόνου κάθηνται ἐν τῇ ἀμάξῃ καὶ βραχὺ τῇ βαδίσει χρέονται διὰ τὰς μεταναστάσιας, καὶ περιελασίας.

"En efecto, los varones, mientras no pueden cabalgar, la mayor parte del tiempo se sientan en el carro y se valen poco de la marcha a pie a causa de las migraciones y los desplazamientos".

La posición de OS, intercalada entre el sujeto y VP es un indicio para la interpretación "mientras", ya que no podemos fijarnos en el aspecto verbal (de todos modos, aunque sobreentendiéramos el verbo, éste sería εἶναι, que no tiene tema de aoristo frente al de presente). Por otra parte, el contenido de OS no añade información nueva (ῥοῖκὰ δὲ γίνεται καὶ πλατέα, πρῶτον μὲν ὅτι οὐ σπαρανοῦνται ὥσπερ ἐν Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ νομίζουσι διὰ τὴν ἱππασίην, ὅπως ἂν εὐεδροί

ἕωσιν.). Aquí ocurre un fenómeno similar al mencionado cuando tratamos un pasaje de este mismo tratado (cf. supra p. 52, *Aer.* 2,66,11. **Cap. 17.**): si allí la negación de un hecho puntual apuntaba a un período en el que no se producía tal hecho, aquí el caracterizar un período de tiempo mediante la negación de un proceso (mientras [no VS]) apunta lógicamente a la posibilidad de que se dé tal proceso (hasta que [VS]), sin embargo el énfasis recae en el período en que no se produce⁴⁶. Este razonamiento pone de manifiesto el parentesco entre ambas expresiones, cosa que podemos comprobar examinando algunas traducciones:

Littre: "Les garçons, **tant** qu'ils ne sont pas en état de monter à cheval...".

Diller: "Denn die Knaben, **solange** sie nicht imstande sind zu reiten,...".

Jones: "For the boys, **until** they can ride,...".

Jouanna: "De fait les mâles, tant qu'ils ne sont pas aptes à monter à cheval...".

Respecto al presente de indicativo, aparece sólo en dos ocasiones en este contexto (OP presente-futuro referencial positiva), una de ellas muy dudosa, pues sólo un editor elige la variante ἕως en lugar de ὥς). Las condiciones de aparición son las mismas que con el presente de subjuntivo: OS es durativa y "no-informativa", la diferencia es que el

⁴⁶ Para las oraciones de πρίν véase E. García Novo, (1992: 144.), que cita el pasaje siguiente también perteneciente al tratado *Aer.* 2,24,16 ὁ γὰρ ἥλιος πρίν ἄνω ἄρθῆναι οὐκ ἐπιλαμβάνει. como ejemplo de OP negativa en la que el énfasis recae en el período de tiempo en el que OP no se produce.

indicativo marca un hecho habitual, real y objetivo⁴⁷, mientras que el subjuntivo es prospectivo, esto es presenta la acción como no realizada aún, pero apunta a la vez a la posibilidad de su factualización. Se trata de los pasajes siguientes:

Ejemplo de OS en presente de indicativo: *Vict.I.* 6.482,17. **Cap. 9=** Jones IV,244,7= Diels-Kranz 184,26= Joly (VI,1) 10,18= Joly (CMG) 132,15.

καὶ τὰ μὲν πρῶτα πάντα ὁμοίως, ἕως ἔτι ἀραιὸν ἐστὶ· ὑπὸ δὲ τῆς κινήσεως καὶ τοῦ πυρὸς ξηραίνεται καὶ στερεοῦται.

"Y al principio es completamente similar mientras todavía está flexible; pero a causa del movimiento y del fuego se seca y se endurece".

Como puede observarse, en OS aparece ἔτι subrayando el desarrollo del proceso, pero apuntando al mismo tiempo a la posibilidad de que termine ("mientras todavía..."), posibilidad que de hecho se cumple, puesto que la oración siguiente expresa el cambio de estado ("se seca y se endurece"= deja de estar flexible).

Ejemplo de OS en presente de indicativo: *De Arte*, 6,18,17. **Cap. 11.**(δ'ἕως αἱ Gomperz Heiberg: δὲ ὅσον αἱ vulg. Littré Jones: δὲ ὡς αἱ A M²⁻³ Jouanna: δὲ ὅσ'αἱ A¹ : δὲ ὅσαι M)= Jones II,208,5= Heiberg 16,14= Jouanna (V,2) 237,7.

Δυνατὸν δ'ἕως αἱ τε τῶν νοσεόντων φύσεις ἐς τὸ σκεφθῆναι παρέχουσιν, αἱ τε τῶν ἐρευνησόντων ἐς τὴν ἔρευναν πεφύκασιν.

"Es posible mientras las naturalezas de los enfermos se ofrecen para ser examinadas y las de los investigadores son propensas a la investigación".

La variante ἕως es una conjetura de Gomperz a partir de M²⁻³ y de

⁴⁷ Cf. M.S. Ruipérez, (1954: 95).

A. Para su comentario *vide infra* el apartado 3.6.4.

2.1.1.3.- OS en tema de perfecto. 1 pasaje⁴⁸. Valor "mientras".

En este contexto (OP en Presente-futuro referencial) sólo en una ocasión encontramos el tema de perfecto en la subordinada, en modo subjuntivo.

Ej: *Aer.* 2,34,18. **Cap. 8.**= Kühlewein 1,45,7= Jones 1,92,36= Heiberg 62,32= Diller 422,4= Jouanna (II,2) 206,7.

ἕως μὲν (ἄν add. **Diller**) διεσκεδασμένον ἤι καὶ μήπω συνεστήκηι, φέρεται μετέωρον.

"Pues mientras permanezca dispersa y todavía no esté condensada, se eleva".

En este caso la interpretación no viene dada por el tema temporal, puesto que el perfecto aparece aquí indicando estado como resultado de un proceso anterior⁴⁹. El índice que nos llevará a la interpretación de los dos procesos como simultáneos será, además del orden de las oraciones - OS precede a OP-, que no siempre es válido, el contexto. Obsérvese que

⁴⁸ Littré II *Aer.* 34,18.

⁴⁹ Cf. M.S. Ruipérez (1954: 47): "el perfecto es indiferente a la expresión de la duración... al perfecto se opone el archivalor de la oposición presente-aoristo, neutro (como todo archivalor) respecto a la consideración de la duración o la momentaneidad". Según Y Duhoux (1992:407), el estado se opone a los aspectos durativo y puntual en el hecho de que éstos no tienen en cuenta explícitamente la consecuencia del proceso. Más recientemente C.M.J. Sicking y P.Stork (1996: 168 y ss.) distinguen dos rasgos semánticos en el perfecto, dependiendo de la situación a que se haga referencia, a saber, en el caso de acciones y procesos el perfecto podrá (aunque no necesariamente) presuponer una acción o proceso pasados, designados por el correspondiente aoristo; por el contrario, en el caso de referirse a posiciones o estados, las formas de presente y perfecto activos serán correferenciales, eligiendo el hablante el perfecto cuando considere poco probable que esa situación se interrumpa.

el autor repite el contenido de OS en la oración siguiente sirviéndose de la correlación μέν ... δέ: ὁκόταν δέ κου ἀθροισθῇ καὶ συστραφῇ... Por otra parte la aparición del adverbio μήπω, que añade a OS cuando ésta es negativa un matiz similar al de ἔτι cuando es positiva (duración de un proceso con final inminente), imposibilita la interpretación puntual.

Nótese también que OS está compuesta en este caso por dos verbos, uno en expresión positiva y el otro en negativa. A efectos de clasificación consideraremos que OS es un todo de expresión positiva. Sin embargo tendremos en cuenta que el ejemplo pertenece al tratado *Aer.*, en el que aparecían los otros dos pasajes con OS negativa tratados hasta ahora (*vid. supra* pp. 52 y 55). También hace aquí hincapié en la posibilidad de que se dé un hecho puntual ("hasta que se condense") - que además μήπω anuncia como inminente- mediante la negación de un período de tiempo en que no se produce tal hecho ("mientras todavía no se condense")

Por otra parte es interesante observar que nos encontramos frente a una oración con dos formas verbales en el mismo tiempo y modo, unidas por καί. El autor no ha utilizado dos oraciones subordinadas, con repetición de ἕως, porque ello hubiera conllevado un significado distinto, esto es, el proceso que señala OP se extendería entonces a lo largo de dos períodos de tiempo que no tendrían por qué coincidir entre sí (por ejemplo: la masa de aire se eleva mientras está dispersa y/o mientras todavía no está condensada). Así OP podría coincidir en el tiempo con cualquiera de los dos procesos subordinados.

[OP] mientras [OS₁] y/o [OP] mientras no [OS₂]

Por el contrario, el uso de una sola conjunción y dos formas verbales coordinadas, como es el caso, expresa que OP tiene lugar en un período de tiempo que coincide con el desarrollo de otros dos procesos simultáneos entre sí:

[OP] mientras [OS] (OS = V_{p1} + no V_{p2}).

2.1.1.4.-Cuadro resumen de las subordinadas con ἕως en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.

total: 33 pasajes (+3 tardíos)

21 (+1) "mientras" / 12 (+2) "hasta que"

	PRESENTE: 20 (+1) "mientras"			AORISTO: 12 (+2) "hasta que"*		PERF.: 1 "mientras"
	SUBJUNT.		INDIC.	SUBJUNT.		SUBJUNT.
	+ᾱv	-ᾱv	---	+ᾱv	-ᾱv	-ᾱv
POSPUESTAS	8 (1)	1	2	8(+2)*	4	---
ANTEPUESTAS	7	2	---	---	---	1

* Entre éstos incluimos una OS negativa con valor "mientras" (vid. *supra* pág. 52).

2.1.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa. 4 pasajes (+1 tardío).

Únicamente contamos con cinco ejemplos de OP negativa. En ellos observamos de nuevo la distinción de valores basada en la oposición tema

de presente/ tema de aoristo.

2.1.2.1.- OS en tema de aoristo. 1 pasaje (tardío). Valor "hasta que".

El verbo de la subordinada va en modo subjuntivo y el esquema lógico del ejemplo es el siguiente: No ([No Proceso A] < > [Proceso B]).

Ej: *Iudic.* 9,284,14. **Cap. 23.**= Preiser 9,3.

ἐὰν πυρρὸν καὶ λεπτὸν ᾗ τὸ οὖρον πολὺν χρόνον, κίνδυνος μὴ οὐ δύνηται διαρκεσαι ὁ ἄνθρωπος, ἕως ἂν πεπανθῇ τὸ οὖρον.

"En el caso de que la orina sea rojiza y ligera durante mucho tiempo, hay peligro de que el individuo no pueda resistir hasta que la orina madure."

García Novo señala que los contextos de OP negativa son apropiados para la aparición de oraciones de πρίν⁵⁰, de hecho, en los ejemplos en que ἕως aparezca en contexto de OP negativa con el valor "hasta que", su uso será muy semejante al de πρίν. En contexto de OP referencial negativa es éste el único ejemplo donde el uso de ἕως se solaparía con el de πρίν, sin embargo ya hemos expuesto que esta construcción equivale a un deseo positivo (cf. *supra* p. 34 para explicación de la construcción), por lo que πρίν tendría un significado distinto en este contexto.

⁵⁰ Cf. E. García Novo (1992).

2.1.2.2.- OS en tema de presente. 4 pasajes⁵¹. Valor "mientras".

OS es durativa Y "no-informativa". En una ocasión aparece ἔτι en OS. El modo es siempre el subjuntivo.

[No Proceso A]< >[Proceso B]. Ya hemos citado los dos ejemplos siguientes al referirnos a la oración principal.

Ej: *Steril.* 8,458,8. **Cap. 244.**

Καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναται κυῆσαι ἕως ἂν ὁ πῶρος ἐνῇ ἐν τῇσι μήτρησι.

"Y por eso (por tener la matriz llena de callosidad) no puede concebir mientras la callosidad esté en la matriz".

Ej: *Vid.Ac.* 9,154,1. **Cap. 2.**= Joly (XIII) 168,21.

τὸ ὄμμα ἐν τοῖσιν ὀφθαλμοῖσι, τῆς ὀψιος ὑγιέος ἐούσης τῶν νεωτέρων ἀνθρώπων, ἣν δὲ θῆλυς ἦι, ἣν τ'ἄρσην, οὐκ ἂν ὠφελέοις ποιέων οὐδέν, ἕως ἂν αὕξηται τὸ σῶμα.

"La visión, en los ojos, estando sana la pupila en las personas jóvenes, en el caso de que sean hembras o varones, no les prestarías ayuda haciendo nada, mientras el cuerpo crezca todavía".

De nuevo en este contexto la utilización o no de ἂν por parte del autor no parece sino una cuestión de estilo, según indica la posibilidad de su aparición o no en contextos muy parecidos sin cambio de significado perceptible, Obsérvense estos dos ejemplos pertenecientes a un mismo tratado en que OS precede a la principal y en los que además aparece μέν:

Ej: *Nat.Puer.* 7,516,2. **Cap. 22.** (ἕως recc. edd.: τέως MV)= Joly (XI) 69,16.

⁵¹ Littré VII, *Nat.Puer.* 516,2; 526,19; VIII, *Steril.* 458,8; IX, *Vid.Ac.* 154,1.

ἐκ σπέρματος οὖν ἄτε ἀφ' ὕγρου γενόμενον, ἕως μὲν ἀπαλὸν ἦ καὶ ὕδαρές, [καὶ] ἐς αὖξιν ὠρμημένου καὶ ἐς τὸ κάτω καὶ ἐς τὸ ἄνω, οὐ δύναται τὸν καρπὸν ἐκβάλλειν.

"Así pues, nacida (la planta) de una semilla que precisamente procede de la humedad, mientras esté tierna y acuosa, [y] estando dispuesta al crecimiento hacia abajo y hacia arriba, no puede producir fruto".

Ej: *Nat.Puer.* 7,526,19. **Cap. 26.**= Joly (XI) 75,22.

καὶ ἕως μὲν ἄν ἀπαλὸν ἦ σφόδρα, οὐ καρποφόρει.

"Y mientras esté muy tierno (el árbol), no produce frutos".

2.1.2.3.-Cuadro resumen de las subordinadas con ἕως en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.

Total: 4 pasajes (+1 tardío).

4 "mientras"/ 1 "hasta que" (tardío)

	PRESENTE DE SUBJUNTIVO 4 "mientras"		AORISTO DE SUBJUNTIVO (1) "hasta que"	
	+ ἄν	- ἄν	+ ἄν	- ἄν
POSPUESTAS	2	---	(1)	---
ANTEPUESTAS	1	1	—	---

2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva:

113 pasajes (+1 tardío).

Cuando OP está en modalidad impresiva el verbo de la oración

principal puede aparecer en imperativo, infinitivo (independiente o subordinado), indicativo o participio. Por otra parte las cifras apuntan a una marcada tendencia a utilizar ἕως para expresar la acción puntual que pone fin al proceso principal: de hecho, en 114 ejemplos sólo encontramos 15 en que ἕως expresa la simultaneidad de OP y OS, mientras que en el resto OS es cronológicamente posterior a OP y el comienzo de aquélla supone el final de ésta.

	OP INFINIT	OP IMPERAT	OP PARTIC.	OP INDICAT	OR. NOM. PURA
"mientras" 15	10	3	—	1	1
"hasta que" 98 (+1)	44	35(+1)	8	10	1

2.2.1.- Contexto de OP en presente-futuro impersiva positiva. 107 pasajes (+1 tardío).

Este es el contexto más frecuente para la aparición de oraciones de ἕως (total 108 ejemplos). Nos encontramos con el tema de aoristo en la mayoría de los casos, 68 ocasiones en que la interpretación "hasta que " es clara.

2.2.1.1.- OS en tema de aoristo. 68 pasajes⁵². Valor "hasta

⁵² Aoristo de subjuntivo: Littré II, *Acut.* 272,10; *Acut.(Sp)*. 418,9; 420,6; 480,6; 482,9; 496,3; 496,6; 516,6; 518,5; III, *Fract.* 430,12; IV, *Art.* 222,16; 268,6; V, *Hum.* 484,20; VI, *Aff.* 220,14; *Loc.Hom.* 312,18; 314,16; 348,2; *Ulc.* 412,10; 414,9;

que".

OP es durativa, mientras que OS es puntual e informativa. El modo de la subordinada es en la gran mayoría de los ejemplos el subjuntivo. Encontramos el optativo en un pasaje en que la tradición manuscrita vacila entre el subjuntivo y el optativo y un pasaje en que aparece el verbo de la subordinada en infinitivo y que discutiremos más adelante.

Ejemplo de aoristo de subjuntivo: *Morb.III.* 7,156,13. **Cap.17**= Potter (CMG) 96,23= (Loeb) V,56,19.

ἐψεῖν ἐν καινῇ χυτρῇ ἐπ'ἀνθράκων ἄζεστον, ἵνα ἀναπνέη, ἕως ἂν ὁ χυλὸς ἀπτομένῳ λιπαρὸς γένηται.

"Cocer en una olla nueva sobre carbones encendidos, sin que hierva, para que eche vapor hasta que el líquido se vuelva graso al tacto".

Ejemplo de aoristo de subjuntivo: *Acut.(Sp).* 2,418,9. **Cap. 7**= Kühlewein I,152,14= Joly VI,2 73,24= Potter VI,274,14.

Εἰ μὴ, ἐπισχεῖν ὀξύμελι πίνοντα, ἕως ἂν ἐς τὴν κάτω κεντρὴν καταβῇ, εἴθ' οὕτω κλυσμῶι ὑπαγαγεῖν.

"...lo, mantenerlo bebiendo oximiel hasta que baje a la cavidad inferior; después hacer evacuar así, con una lavativa".

De los 68 ejemplos en que encontramos el aoristo de subjuntivo, sólo en 9 falta la partícula modal ἂν (aunque en tres de ellas la lectura ἕως es una variante de los manuscritos: *Morb.III.* 7,134,23, **Cap. 14** ἕως

420,20; 422,2; 422,4; 422,14; *Fist.* 452,17; **VII**, *Morb.II* 38,10; 60,2; 60,18; 86,17; *Morb.III* 124,15; 134,26; 156,10; 156,13; 158,2; 158,12; 160,17; *Int.* 188,13; 196,2; 216,12; 222,22; 234,10; 238,7; 238,13; 238,15; 242,15; 254,5; 254,22; 264,22; 268,7; 270,24; 286,25; 300,3; *Nat.Mul.* 316,15; 318,21; 324,21; 344,4; 376,1; 424,18; **VIII**, *Mul.I.* 112,11; 162,13; *Mul.II* 284,17; 318,15; *Steril.* 452,17; 458,15; 460,9; 462,11; **IX**, *Vid.Ac.* 158,9.

Aoristo de optativo: Littré **II** *Acut.(Sp).* 398,13.

Aoristo de infinitivo: Littré **VIII** *Steril.* 438,25.

es una lectura de Littré; *Acut.(Sp)*. 2,496,3, **Cap. 19** ἕως es una lectura de Kühlewein; *Acut.(Sp)*. 2,496,6 **Cap. 19** (ἕως MV: ὅπως A). Por otra parte es curioso observar que la ausencia de ἄν se produce en determinados tratados y en varios de ellos en más de una ocasión: *Acut.(Sp)*. 2,482,9; 496,3; 496,6; *Morb.II*. 7,60,2; 60,18; *Morb.III*. 7,134,23; 158,2; *Mul.I*. 8,112,11; *Mul.II*. 8,284,17. Sin embargo hay ejemplos en esos mismos tratados en los que aparece ἄν en el mismo contexto (p. ej. *Acut.(Sp)*. 2,516,5; 518,5 etc.)

De nuevo el uso o no de ἄν no parece obedecer sino a razones estilísticas⁵³. Compárense los siguientes ejemplos:

Ej: *Morb.III*. 7,158,2. **Cap. 17.**= Potter (CMG) 96,31= (Loeb)VI,58,10.

ἔψε πηλῶι τρηχῶδει καταλείψας ἄζεστον, ἕως μέρος τρίτον λίπηις.

"Cuécelo con arcilla hasta dejándolo sin hervir hasta que dejes una tercera parte".

Ej: *Int*. 7,254,22. **Cap. 35.**(ἕως ἄν θ Potter Littré: τέως M Jouanna)= Jouanna (Archéologie) 388,13= Potter VI,190,21.

ἐψεῖν δὲ ἕως ἄν λειφθῇ τὸ ἥμισυ.

"Cocer hasta que quede la mitad".

También es muy notable el contraste entre los siguientes de un mismo autor:

Ej: *Morb.II*. 7,60,2. **Cap. 42.**= Jouanna (Archéologie) 276,13=

⁵³ Para la cuestión de la ausencia de la partícula modal en las oraciones subordinadas con ἕως μέχρις y ἄχρις en jonio (alusión a ejemplos de Heródoto y del *Corpus Hipocrático*, véase L. Rydbeck (1967: 144). Este autor considera que este uso de la partícula modal que se hace en jonio, mucho más libre que en ático, será decisivo para el uso también libre de la misma en la κοινή.

Jouanna (X,2) 174,1= Potter V,258,27.

καὶ κατακλίνας ἐπιβάλλειν ἱμάτια πολλὰ ἕως ἰδρώσῃ· ἐπὶ δὲ ἰδρώσῃ...

"Y acostándolo, echarle encima muchos mantos, hasta que sude. Cuando empiece a sudar..."

Ej: *Morb.II.* 7,60,18. **Cap. 43.**= Jouanna (Archéologie) 280,11= Jouanna (X,2) 175,1= Potter V,260,23.

ἱμάτια ἐπιβαλὼν ἕως ἐξιδρώσῃ, πῖσαι παραχρῆμα λευκοῦ ἐλλεβόρου τῶν ῥιζέων ὅσον τριῶν δακτύλων μῆκος...

(post ἕως ἄν add. Ermerins).

"Y habiéndole echado por encima mantos hasta que empiece a sudar, darle a beber enseguida raíces de eléboro blanco de tres dedos de longitud"

Y también:

Ej: *Nat.Mul.* 7,424,18. **Cap. 109.** (ἄν M: om. V: deest θ)= Trapp 126,18.

εἶτα ἐπικαθίσας τὴν γυναῖκα, πυρίησον, ἕως ἄν ἰδρώσῃ· ὅταν δὲ ἰδρώσῃ...

"Después, acostando a la mujer, calentarla con un baño de... por hasta que sude. Cuando sude..."

Respecto al orden de OP y OS, únicamente nos encontramos con dos ejemplos en que OS precede a OP. Ya hemos mencionado las razones por las que en la construcción de ἕως con el significado "hasta que" el orden normal de las oraciones era OP-OS. Sin embargo, esto no es más que una tendencia general, que responde a cuestiones relacionadas con la disposición sucesiva de elementos en el texto. De este modo, el autor puede variar este orden por motivos estilísticos: recursos como la anticipación o el πρότερον ὕστερον son un ejemplo de ello⁵⁴.

⁵⁴ Por ejemplo A.Rijksbaron (1976) señala que las oraciones subordinadas

Ej: *Int.* 7,270,24. **Cap. 42.**= Potter VI,21,19.

τὰς δὲ πρώτας τῶν ἡμερέων ἄλευρον ῥυφανέτω κάθεφθον ἀποψύχων, μέλι παραχέων, οἶνον δὲ πινέτω μέλανα στρυφνόν· ἕως ἂν καταστήῃ ἡ νοῦσος, ταῦτα προσφέρέσθω.

"Los primeros días que tome en papilla harina bien cocida, enfriándola y añadiéndole miel y que beba vino negro y agrio; hasta que la enfermedad se fije, que tome esto".

Lo específico de la prescripción médica lleva al autor a describir cuidadosamente la dieta que ha de seguir el enfermo. El médico insiste en su consejo con un imperativo que repite el contenido de los anteriores (προσφέρέσθω) y un pronombre anafórico (ταῦτα). Es natural, pues, que OS se sitúe entre OP y la oración anterior, ya que lógicamente complementa ambas.

Respecto al otro ejemplo, tiene un paralelo en otro tratado que reproduce un contenido casi idéntico pero con orden distinto; ya H.Trapp lo señala (reproduzco el orden del original; la subordinada temporal depende del imperativo.):

Ej: *Nat.Mul.* 7,316,15. **Cap. 4.**= Trapp 72,15.

ἔπειτα πίνουσα ὕδωρ φακῶν καὶ μέλι καὶ ὄξος, ἕως ἂν μεταρθῶσιν αἱ ὑστέραι, ἐμείτω.

temporales introducidas por ὥς (su estudio se refiere a Heródoto), que expresan simultaneidad, suelen aparecer antepuestas, frente al resto de circunstancias que pueden expresar las subordinadas con ὥς, que aparecen pospuestas. Hay, sin embargo, algunos ejemplos de oraciones subordinadas con ὥς pospuestas que parecen tener claramente un valor temporal. El autor propone una explicación para lo que califica de posición anómala, p. 122, basándose en cuestiones estilísticas y sobre todo de énfasis, que justifican esta desviación en la tendencia general de uso. Algo semejante ocurre con algunos ejemplos de oraciones subordinadas temporales con ἐπεὶ, que aparecen en posición inusual p.86. Por su parte E. Crespo (1984: 288) señala que cuando ὅφρα tiene el valor "mientras", la subordinada suele ir antepuesta. La posposición de la misma la considera un orden estilísticamente marcado.

"Después, bebiendo agua de lentejas, miel y vinagre, hasta que las matrices se ajusten, que vomite".

Ej: *Steril.* 8,460,9. **Cap. 247.**

ἔπειτα ὕδωρ πίνουσα φακῶν, μέλι καὶ ὄξος ξυμμίσγουσα, ἐμείτω ἕως ἂν αἱ μήτραι ἀνασπασθῶσιν.

"Luego, bebiendo agua de lentejas, mezclándola con miel y vinagre, que vomite hasta que las matrices se levanten".

Los capítulos de los tratados ginecológicos que tienen paralelos en el tratado *Nat.Mul.* proceden del material que H. Grensemann ha denominado *Nivel A*. Según Grensemann, el autor de estas partes correspondientes al *Nivel A* escribió la mayor parte del tratado *Nat.Mul.* La comparación entre estos dos pasajes, que únicamente se diferencian en la colocación de la subordinada, nos lleva a reflexionar acerca de la importancia del orden de aparición de principal y subordinada en el discurso. Normalmente, cuando la oración subordinada expresa una relación de posterioridad temporal ("hasta que"), ésta sigue a la principal (exceptuando escasísimas ocasiones, como veremos más adelante).

El pasaje procedente de *Nat.Mul.* y la comparación con su paralelo nos muestran que el criterio del orden no es un dato infalible. Es cierto que el tema de aoristo expresa un proceso puntual y esto nos lleva directamente a la interpretación "hasta que"; aun así, el orden normal para esta interpretación es la posposición de la subordinada, puesto que la anteposición de ésta contradice en cierto modo la lógica del orden temporal de los acontecimientos. Frente a esta "normalidad" que vemos en el primer pasaje, en el que se narran los procesos dentro de su orden cronológico (beber-vomitación-curación), puede usarse un cambio de orden

como recurso estilístico, que desvía la atención del lector a algún proceso considerado de mayor importancia. Así, en el segundo pasaje se anticipa la curación mediante un ὅστερον πρότερον, subrayándose el proceso expresado por OS, que ocupa un lugar central entre los otros dos. Por otra parte, y a pesar de depender la subordinada del infinitivo, la presencia del participio concertado con el que se comienza la oración hace que no se trate de una anteposición tan abrupta.

Ya nos hemos referido anteriormente a que en este contexto, el modo de OS es el subjuntivo. Sólo en una ocasión aparece el optativo en OS, y además no se trata de una forma verbal transmitida unánimemente, sino que alterna en la tradición manuscrita con un subjuntivo:

Ej: *Acut(Sp)*. 2,398,13. **Cap. 2.**= Kühlewein I,148,1= Joly (VI,2) 69,17= Potter VI,264,22.

κλυσμῶι κατὰ κοιλίην χρήσθαι διὰ τρίτης ἡμέρης, ἕως ἂν ἐν ἀσφαλείῃ γένοιτο (γένοιτο **MV** Littré: γένηται **A Gal. Kühlewein Potter Joly**) ὁ νοσέων, καὶ λιμῶι εἰ χρήζοι.

"Emplear una lavativa para la cavidad en días alternos hasta que el enfermo alcanzara la estabilidad, y ayuno si fuere necesario".

El *Index* considera este ejemplo dudoso y los editores más recientes prefieren leer un subjuntivo; para la valoración de las lecturas y elección de variante véase más abajo el apartado 3. Aquí nos limitaremos a afirmar que en el contexto de esta oración un optativo es plenamente justificable, puesto que es el término no marcado de la oposición subjuntivo/ optativo⁵⁵, expresando en este caso la indiferencia a la noción

⁵⁵ I.R. Alfageme (1988: 222) establece la oposición subjuntivo/optativo en torno al rasgo [+ esperado]. El optativo es el término no marcado, por lo que en su valor negativo expresa la imposibilidad de realización del significado verbal, o la indiferencia

[+ esperado], rasgo que establece la oposición entre ambos modos. No se trata de que el médico no espere la mejoría del enfermo, sino de hacer una distinción entre dos tipos de hechos:

-una consecuencia posible: el empleo de la lavativa puede llevar a la mejoría.

-una consecuencia lógica:

Ej: *Acut. (Sp)*. 2,518,5. **Cap. 30.**= Kühlewein I,177,3= Joly (VI,2) 96,3= Potter VI,322,20

καὶ ἐπιχέας ἄλλο ἔψε, ἕως ἂν ἀπτομένωι δίεφθον καὶ μαλθακὸν φανῇ.

"Añadiéndole (agua), hiérvelo otra vez hasta que parezca en su punto y blando al que lo toque".

Tras la cocción, los discos de la esquila a que se refiere el autor lógicamente se han de reblandecer. De hecho y por comparación esto es mucho más esperable que la curación del enfermo anterior, por tratarse de una consecuencia lógica.

De todos modos, es muy común el uso del subjuntivo y según hemos visto hasta aquí, parece que se ha generalizado como modo de la subordinada.

Continuando con las referencias al modo de OS en este contexto, contamos con un ejemplo único en el que aparece en la subordinada un infinitivo en tema de aoristo, acompañado además por la partícula modal. Se trata de un ejemplo en el que no hay variantes en los manuscritos, pero el texto de la subordinada aparece en el margen⁵⁶.

a la noción [+ esperado] (valor neutro). En este caso el optativo puede aparecer en lugar del subjuntivo, siendo posible que se refiera a un hecho realizado.

⁵⁶ El pasaje *Steril.* 8,438,25. **Cap. 230**, es de los que H. Grensemann adscribe al

Ej: *Steril.* 8,438,25. **Cap. 230.** (ἕως ἄν MV in margine ut videtur: ἐώσαν Grensemann).

εἶτα ὑποκαίειν ἄνθραξι, καὶ τὰς καθέδρας φυλάσσειν, ὅταν δὲ καθίζηται καὶ ὁκόταν ἀνίστηται, ὅπως μὴ κατακαυθῇ, ἀλλὰ καθίζειν ἔτι ψυχροῦ ἐόντος τοῦ πυριητηρίου καὶ ἀνίστασθαι ἕως ἄν καταψυχθῇναι τὸν αὐλόν.

*"Después, calentar con carbón y vigilar el asiento cuando se sienta y cuando se levante, de modo que no se queme, sino sentarse estando todavía la estufa fría y *levantarse hasta que el tubo se enfríe".*

Chanet afirma que el modo verbal de VS indica su "modalidad de enunciación". El infinitivo es neutro respecto a indicaciones como aserción, deseo, prospección, etc. Como término no marcado, en este caso aparece con su valor neutro (sin pronunciarse sobre la factualización), en sustitución de alguno de los usos modales no factuales⁵⁷, al ir acompañado de ἄν, más concretamente del subjuntivo⁵⁸

Nivel B. En la edición de Littré, la única de que disponemos hasta el momento, no hay indicación de ninguna variante en el aparato crítico. En cuanto al *Index Hippocraticus*, en las *addenda* figura el siguiente comentario: (ἕως ἄν MV in margine ut videtur: ἐώσαν Grensemann). La oración, por tanto, procede de una anotación al margen que contienen ambos manuscritos y que Grensemann intenta corregir. El texto, tal y como aparece en la edición de Littré presenta dificultades de comprensión.

⁵⁷ El infinitivo acompañado de la partícula modal aparece como sustituto de los usos modales no factuales por su propio valor generalizador. Puede presentarse en lugar del potencial (optativo con ἄν) y del irreal (pretérito con ἄν) o del iterativo. Cf. I.R. Alfageme (1988:230-23).

⁵⁸ Para la posible equivalencia con el subjuntivo descrita por E. García Novo cf. (1992:152), donde se señala además la existencia de un ejemplo único de πρίν con ἄν e infinitivo en *Prorrh II* Littré 9,14,3. Para la interpretación del pasaje de Heródoto IV,42,2, que comúnmente aparece en las gramáticas como ejemplo de oración subordinada con ἕως con el verbo en infinitivo, véase P. Pérez Cañizares (1995b), donde defiende que en tal caso ἕως no es una conjunción subordinante, sino que forma parte de la locución ἕως ἔς, que rige acusativo y el infinitivo es el complemento

que aparece en el resto de los ejemplos y que presenta el proceso como factualizable. Con ello, la aparición del infinitivo en la subordinada no debería suponer ningún problema, sin embargo el texto presenta dificultades de comprensión que hacen pensar en la corrupción del mismo.

2.2.1.2.- OS en tema de presente. 39 pasajes (+ 1 tardío)⁵⁹.

Valores "hasta que" y "mientras".

En este contexto de OP en presente-futuro impersiva positiva, encontramos 40 ejemplos en que OS aparece en tema de presente, todos ellos en modo subjuntivo. En 6 ocasiones OS precede a OP y en todas ellas VS marca un proceso simultáneo a VP ("mientras"). La partícula modal aparece en todos los casos. Por otra parte, esta interpretación suele ir respaldada por el contexto, puesto que VS no aporta información nueva, sino que además reproduce literalmente contenidos que conocemos incluso por la oración inmediatamente anterior. En tres pasajes aparece la estructura correlativa ἕως μὲν...ὅταν (ἐπὶ/ ἤν) δέ⁶⁰.

directo de otro verbo.

⁵⁹ Littré II *Acut.(Sp)*. 496,3; V *Epid.II*. 136,17; VI, *Aff.* 222,15; 224,12; *Loc.Hom.* 312,8; *Ulc.* 414,15; 414,22; 420,14; 424,17; 426,13; *Haem.* 436,19; *Fist.* 450,7; 454,25; 456,3; VII, *Morb.II* 26,2; 32,23; 60,4; 80,4; *Morb.III* 160,9; *Int.* 238,19; 240,5; 242,18; 294,23; *Nat.Mul.* 376,21; 426,1; VIII, *Mul.I*. 134,19; 188,13; *Mul.II* 242,8; 256,8; 274,22; *Steril.* 420,3; 422,2; 422,11; 452,23; *Superf.* 492,9; 496,8; 498,7; 498,15; 500,6.

Tardío: IX *Iudic.* 292,18. Incluimos también en este apartado una oración nominal pura *Int.* 7,240,5.

⁶⁰ Según A.M. Chanet (1979: 171), el empleo regular de μὲν en periodos narrativos tales sugiere que el primer enunciado es en conjunto poco informativo (ἕως con μὲν) frente al segundo (δέ), que es informativo. Sin embargo, en estos ejemplos ninguno de

Ejemplo de presente de subjuntivo antepuesto: *Morb.II. 7,80,4. Cap. 51*= Jouanna (X,2) 174,4= Potter V,286,9.

βόειον δὲ γάλα διδόναι πιέειν τεσσεράκοντα ἡμέρας· ἕς ἐσπέρην δὲ ἕως ἂν γαλακτοπωτέῃ χόνδρον διδόναι ρύφειν σιτίων δὲ ἀπεχέσθω. ἐπὴν δὲ παύσῃται γαλακτοπωτέων...

"Darle de beber leche de vaca durante 40 días; hacia la tarde, mientras beba leche, darle una papilla de grano pero que se abstenga de alimentos. Cuando deje de beber leche..."

Ejemplo de presente de subjuntivo antepuesto: *Fist. 6,454,25. Cap. 7.*= Joly (XIII) 142,18.

Ἦν ὁ ἀρχὸς φλεγμῆνι,... Καὶ ἕως ἂν φλεγμαίνῃ, καταπλάσσειν τοῖσι σκορόδοις θερμοῖσι.

"En el caso de que el recto se inflame,...Y mientras esté inflamado, aplicar una cataplasma de ajos calientes"

Ejemplo de presente de subjuntivo antepuesto: *Aff. 6,222,15. Cap. 14.*= Potter V,26,5.

Ἦν δὲ τὸ πῦρ λαμβάνῃ καὶ μεθίῃ, τοῦ δὲ σώματος αὐτὸν βάρος ἔχῃ, τούτον, ἕως μὲν τὸ πῦρ ἔχῃ, ρυφήμασι καὶ πόμασι θεραπεύειν· ὅταν δὲ μὴ ἔχῃ, διδόναι καὶ σιτία.

"En el caso de que la fiebre ataque y (después) baje, y la pesadez invada su cuerpo, a éste, mientras tenga fiebre, tratarlo con tisanas y bebidas. Cuando no tenga, darle además comida"

A este grupo pertenece un ejemplo que puede haberse venido interpretando erróneamente:

Ej: *Morb.II. 7,60,4. Cap. 42.*= Jouanna (Archéologie) 278,5= Jouanna (X,2) 174,4= Potter V,260,4.

ἕως ἂν διαλείπῃ, σιτίοισιν ὥς μαλθακωτάτοις χρῆσθω.

"Mientras tenga intervalos de remisión, que tome alimentos lo más ligeros posible (y no cuando tenga fiebre)"

Tradicionalmente se consideraba que VS marcaba el proceso que

ponía fin a VP.(Littré: "Jusqu'à la fin , il usera des aliments les plus émollients"; Potter: "Until the disease goes away, give foods of the softest kind."). Incluso el *Index* da para este pasaje el significado *usque eo*.

De los editores modernos, J. Jouanna precisa el significado de διαλείπω en este contexto y se inclina por la traducción que ofrecemos arriba⁶¹. En mi opinión la posición de OS, precediendo a OP -aunque no siempre ésta es definitiva-, junto con el preverbio δια-, que marca aquí un período de tiempo -acción durativa- son indicios de peso para preferir esta interpretación. Con todo, no se ha de dejar a un lado la información que nos proporciona el contexto, puesto que aunque la remisión de la fiebre [VS] no se ha mencionado antes directamente, sí se ha explicado que antes de usar los medicamentos aconsejados la situación era la contraria (ἦν μὲν μὴ παρείς τρεῖς λήψιας...), con lo que las prescripciones sirven para terminar con estos accesos continuos de fiebre.

Los 33 (+1) ejemplos restantes nos ofrecen unas características más ambiguas: tema de presente y orden OP-OS, de modo que para distinguir las dos construcciones tendremos que estudiar los ejemplos por separado y en el contexto en que aparecen, fijándonos en la interpretación aspectual de OS- independiente en este caso del tema verbal, que es de presente- y sobre todo en si OS aporta información nueva o repite algo ya

⁶¹ "L'interprétation traditionnelle de ἕως δ'ἂν διαλείπῃ "jusqu'à la cessation (définitive)" n'est pas satisfaisante. Il s'agit en fait du régime "tant qu'il y a intermission", c'est à dire, entre les accès de fièvre, comme l'indique la comparaison avec la version parallèle d'*Affections*, c. 18, Littré VI, 226, 11-13; "et lors de l'accès, metez-le au régime des potages et des boissons; dans les jours intercalaires (τῇσι δὲ διὰ μέσου) au régime des aliments relâchants". J. Jouanna (1983: 174.)

mencionado anteriormente, en los adverbios y los correlativos.

En 8 ejemplos VS marca un proceso simultáneo (en todos aparece ἄν). En ninguno de los ejemplos aparece la estructura correlativa de ἕως μέν, como ocurría cuando OS era antepuesta, pero la información que ésta nos ofrece aparece en muchas ocasiones incluso en la oración anterior.

Ej: *Aff.* 6,224,12. **Cap. 15.**= Potter VI,28,12.

ἦν δὲ μὴ ἀπαλλάσσηται τῆς ὀδύνης, ὑποκαθῆραι φαρμάκῳ κάτω, σίτων δὲ ἀπέχεσθαι, ἕως ἂν ἡ ὀδύνη ἔχῃ.

"En el caso de que no cese el dolor, limpiar abajo con un remedio y abstenerse de comida mientras permanezca el dolor".

Ej: *Morb.II.* 7,32,23. **Cap. 19.**= Jouanna (X,2) 153,15= Potter V,226,1.

καὶ ἐπὶν ἡ ὀδύνη καὶ τὸ ρεῦμα παύηται, σελίνου χυλὸν ἐς τὰς ῥίνας ἐνστάζειν· καὶ ἀλουτεῖτω ἕως ἂν ἡ ὀδύνη ἔχῃ.

"Cuando el dolor y el flujo cesen, aplicar a la nariz jugo de apio; y que no se bañe mientras persista el dolor".

El resto de apariciones de ἕως en este contexto con las características orden OP-OS y VS en tema de presente (total 21) cuentan con una interpretación puntual para VS. Es notable el hecho de que en 13 de ellas se repita el contenido de VS, a modo de cliché; nos encontramos aquí, según creemos, con el valor inceptivo que señala C.J. Ruijgh para el tema de presente⁶²:

⁶² Para el valor inceptivo del tema de presente en las subordinadas con ἕως y con πρίν, cf. C.J. Ruijgh, (1985: 52). Según este autor el uso de verbos en tema de presente en la subordinada con el valor "hasta que" es bastante escaso en época clásica, debido sobre todo a que el tema de presente se usa normalmente con el valor "mientras". Como podemos comprobar, el uso del tema de presente con este valor

Ej: *Ulc.* 6,426,13. **Cap. 22.**= Potter VIII,368,22.

μαλθακῶι πυρὶ καθεψεῖν, ἕως ἂν δοκέη καλῶς ἔχειν τὸ πάχος, ὡς ὑπάλειπτον, καὶ ἐν ὕδατι τὸν αὐτὸν τρόπον.

"Cocer a fuego suave, hasta que la consistencia comience a parecer bien para untar, y en agua del mismo modo".

Ej: *Superf.* 8,492,2. **Cap. 27.**= Lienau 84,11.

προστιθέσθω δὲ τὸ πρόσθετον διὰ τρίτης ἡμέρης ἕως ἂν δοκέη καλῶς ἔχειν, καὶ πλήκος ὅκως ἂν προσίηται.

"Que se ponga el supositorio en días alternos, hasta que comience a parecer que está bien y en la cantidad que tolere".

El resto de los ejemplos no ofrecen dudas respecto a su interpretación, puesto que VS ofrece información nueva en todos los casos. Además, nos encontraremos en ocasiones el tema de presente de un verbo cuyo semantema es momentáneo⁶³.

Ej: *Ulc.* 6,424,17. **Cap. 21.** (ἕως **edd.**: ὡς M Potter VIII,366,28.

ἔψειν δὲ ἕως ἂν ἐπισταχθὲν ἐπὶ γῆς πηγνύηται.

"Cocer hasta que, vertido sobre el suelo, se cuaje".

En otros casos nos encontramos con que la interpretación puntual para el tema de presente obedece a que el foco de interés es el momento inicial de un proceso durativo⁶⁴:

"inceptivo" es bastante abundante en el *Corpus Hipocrático*.

⁶³ Cf. M.S. Ruipérez (1954: 74).

⁶⁴ Véase C.J. Ruijgh (1985: 53), que caracteriza las oraciones de ἕως con valor "hasta que", simplemente por expresar que la acción principal se extiende hasta ese momento posterior indicado por la subordinada (incluido éste). La diferencia entre el uso del tema de aoristo o del tema de presente en la subordinada radicará en que el aoristo expresa que ese "momento posterior" es el momento *final* de la oración

Ej: *Morb.III.* 7,160,9. **Cap. 17.**= Potter(CMG) 98,31= (Loeb) V,62,5.

σέλινα ὅσον τρὶς τῇ χειρὶ περιλαβεῖν καὶ γλήχους δραμίδας δύο ἐψῶν ἐν ὅξους κοτύλησι δέκα, ἕως τρίτον μέρος λείπης.

"Coger un puñado de apio y dos dracmas de poleo, hirviéndolos en diez cótilas de vinagre hasta que dejes un tercio".

En un ejemplo de este grupo nos encontramos con el presente de subjuntivo de εἰμί marcando, como en los demás casos, el fin del proceso principal con un hecho puntual. Sólo el contexto nos proporciona esta interpretación, puesto que εἶναι es neutro en cuanto a la oposición aspectual tema de presente/ tema de aoristo⁶⁵ en todas las posiciones en que se realiza, esto es, no tiene valor durativo ni puntual.

Ej: *Epid.II.* 5,136,17. **Cap. 22. Sec. 6** (ἕως ἄν IR Littré: ἔστ' ἄν V Smith)= Smith VII,86,16.

Ἐπιδεῖν δεῖ χαλκοῦ ἄνθος καύσας ἕως ἄν πυρρὸν ᾗ.

"Es preciso vendar encima flor de cobre, habiéndola calcinado hasta que esté roja".

La partícula modal aparece en todos los ejemplos, excepto en dos⁶⁶.

2.2.1.3.- Cuadro resumen de las OS con ἕως en contexto de

subordinada, mientras que el presente señala que se trata del momento *inicial*.

⁶⁵ M.S. Ruipérez, (1954: 114).

⁶⁶ *Morb.III.* 7,160,9. y *Iudic.* 9,292,18 (tardío). Para el uso del subjuntivo solo en las oraciones subordinadas "limitativas" (ἕως, μέχρις, ἄχρις) en jonio, véase L. Rydbeck (1967: 144).

OP en presente-futuro impresiva positiva.

Total: 107 (+1) ejemplos.

93 (+1) "hasta que"/ 14 "mientras"

	TEMA DE PRESENTE: 39(+1) 16 "mientras"/ 23 (+1) "hasta que"		TEMA DE AORISTO: 68 "hasta que"			
	SUBJUNTIVO: 39 (+1)		SUBJ. 66		OPT 1	INF. 1
	+ᾗν	-ᾗν	+ᾗν	-ᾗν	+ᾗν	+ᾗν
ANTEPUESTAS	6 "mientras"	---	2	--	--	--
POSPUESTAS	32 8 "mientras"/ 24 "hasta que"	1 (+1) "hasta que"	55	9	1	1

2.2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa. 6 pasajes.

En contexto de OP impresiva negativa sólo tenemos 6 ejemplos de oraciones con ἕως, teniendo siempre en cuenta que en cuatro de ellos la lectura ἕως es poco probable (en los cuatro casos alterna con ἕστ'ᾗν en la tradición manuscrita y se trata de casos donde los manuscritos antiguos presentan la lectura ἕστ'ᾗν).

2.2.2.1.- OS en tema de aoristo. 3 pasajes⁶⁷. Valor "hasta que".

En tres ocasiones VS está en aoristo de subjuntivo acompañado por ἕως. En todas OS va pospuesta. Este es un contexto (OP en presente-futuro impresiva negativa) apropiado en el *Corpus Hipocrático* para la aparición de πρίν en construcciones del tipo [No VP] antes que [VS] (=no VP hasta que VS= Cuando VS, entonces VP)("no sanan antes de bajar la fiebre "= "no sanan hasta que la fiebre baje"= "cuando la fiebre baje, entonces sanan")⁶⁸. La aparición de ἕως y no de πρίν se explica porque en estos tres ejemplos no nos encontramos con esa estructura, sino que en el primer ejemplo hay una OP compuesta [VP y no VP] hasta que [VS], por lo que lógicamente OP se toma como un todo; en cierto, modo la modalidad impresiva es lo que prevalece en el contexto, quedando la expresión negativa del imperativo διψήτω como algo secundario⁶⁹.

Ej: *Int.* 7,188,9. **Cap. 9.**=Potter VI,100,4.

καὶ τοῖσι ῥοφήμασι πρόσθεν χρεέσθω τοῦ σίτου, καὶ μὴ

⁶⁷ Littré VII, *Int.* 188,5; *Nat.Mul.* 318,18; VIII *Mul.II.*318,12.

⁶⁸ E. García Novo (1992: 142) caracteriza uno de los tipos de negación o prohibición en la OP de πρίν por que [No OP] es transformable en [VP] y [No VS](=antes que VS) transformable en [VS]. En este tipo se producen dos ecuaciones una durativa "no VP, mientras no VS" y otra que suele ser puntual "Cuando VS, entonces VP".

⁶⁹ En cualquier caso, ἕως parece haber usurpado aquí el lugar de πρίν.L. Rydbeck (1967: 152) afirma que este uso de ἕως tras OP negativa con el valor de "hasta que" es poco frecuente incluso en griego tardío. Este ejemplo, donde la subordinada está unánimemente transmitida, debe servirnos por una parte para volver a señalar la libertad del jonio frente al ático y por otra para valorar la aparición de este ejemplo en el tratado *Int.*, al que hemos venido caracterizando por su variación en las formas de expresión.

διψήτω, ἕως ἄν ἔμπυον γένηται τὸ πλευρόν.

"Y que tome estas tisanas antes de la comida y que no pase sed hasta que el costado supure".

Algo similar ocurre en los otros dos ejemplos, que son pasajes paralelos; aparece en ellos una estructura bimembre μή...ἄλλο ἢ, que lógicamente equivale a una orden positiva reforzada:

Ej: *Nat.Mul.* 7,318,18. **Cap. 4.** (ἕως ἄν **M Littré**: ἔστ'ἄν **ΘV Trapp**)= Trapp 73,18.

Καὶ μὴ πρόσφερε ἄλλο ἢ τὸν χυλὸν ἕως ἄν ἑπτὰ ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Y no le des otra cosa que (= dale exclusivamente) infusión hasta que pasen siete días".

En el otro ejemplo aparecen los dos fenómenos al mismo tiempo: OP es compuesta y el segundo verbo aparece negado, pero con la misma estructura que en el ejemplo anterior, que equivale a una orden positiva.

Ej: *Mul.II.* 8,318,12. **Cap. 144.** (ἕως ἄν **Littré**: ἄν om. **Θ**: ἔστ'ἄν **MV**).

ἀλλὰ κατακλίνας ἔα καὶ μὴ πρόσφερε μηδὲν ἄλλ' ἢ τὸν χυλὸν, ἕως ἄν ἑπτὰ ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Pero acostándola, déjala y no le des nada sino infusión hasta que pasen siete días".

2.2.2.2.- OS en tema de presente. 3 pasajes⁷⁰. Valores "mientras" y "hasta que".

Hay un ejemplo con OS antepuesta y VS en presente de subjuntivo acompañado por ἄν. Es interesante la aparición de ἕως y de πρίν en el mismo ejemplo, marcando simultaneidad el primero y posterioridad el

⁷⁰ Littré **II**, *Acut.* (Sp).396,6; **VI** *Loc.Hom.* 318,11; **VII** *Morb.II.* 58,19.

segundo; en relación a esto obsérvese el contraste entre los respectivos OP πίσαι (tema de aoristo)/ πιπίσκειν (tema de presente con sufijo iterativo). [VP (puntual)] antes que [VS] y [No VP (durativo)] mientras [VS].

Ej: *Loc.Hom.* 6,318,11. **Cap. 27.**= Joly (XIII) 63,6.

καὶ ἦν μὴ παύηται, φάρμακον πίσαι χοληγόνον καὶ {μὴ} ψύχειν τὸν πυρετόν, πρὶν ἢ τεταρταῖος ᾗ, μηδ' ἕως ἂν τὸ σῶμα θάλλῃ, πιπίσκειν φάρμακον.

"Y en el caso de que no cese, (darle a) beber un remedio colagogo y no enfriar la fiebre antes que esté en el cuarto día ni, mientras el cuerpo esté hinchado, (darle a) beber ningún medicamento evacuativo".

En los otros dos ejemplos la subordinada de ἕως expresa una relación de posterioridad, sin embargo la lectura ἕως es una variante que ofrecen los recentiores, frente al texto genuino de los manuscritos antiguos, que presenta una subordinada con ἕστ' ἂν. En el primero de los pasajes la subordinada va intercalada entre el complemento directo y el verbo de la principal.

Ej: *Acut.(Sp).* 2,396,6. **Cap. 1.** (ἕως Littré: ἕστ' AMV Kühlewein Potter) = Kühlewein I,147,1= Joly (VI,2) 68,17= Potter VI,262,19.

Ρύφημα δέ, ἕως ἂν ἔξω τῶν κρίσεων γίνηται, μὴ δίδου.

"Y tisanas, hasta que esté fuera de las crisis, no le suministres".

Ej: *Morb.II.* 7,58,19. **Cap. 41.** (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν ΘM Potter Jouanna)= Jouanna (X,2) 173,12= Potter V,258,16.

Σιτίον δὲ μὴ προσφέρειν ἕως ἂν ὁ πυρετὸς ἀνῇ.

"Y no suministrar alimento hasta que la fiebre remita".

2.2.2.3.- Cuadro resumen de las OS con ἕως en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa.

Total: 6 ejemplos

1 "mientras"/ 5 "hasta que"

	TEMA DE PRESENTE: 3 1 "mientras"/ 2 "hasta que"		TEMA DE AORISTO: 3 "hasta que"	
	SUBJUNTIVO		SUBJUNTIVO	
	+ᾗν	-ᾗν	+ᾗν	-ᾗν
ANTEPUESTAS	2 1 "mientras"/ 1 "hasta que"	---	---	---
POSPUESTAS	1 "hasta que"	---	<u>3</u>	---

2.3.- Contexto de OP en pasado. 11 pasajes.

En los ejemplos en que OP tiene un verbo en tiempo pasado ésta es además referencial y positiva en todos los casos. El indicativo es el modo que más aparece (8 veces), sea en oraciones independientes, sea en subordinadas (consecutiva: *Epid.VII.7. L.V,378,14*; de relativo *Epid.V.26. L.V,224,22*). En una ocasión OP es una oración nominal pura y en dos el modo verbal es el participio, por depender OS de un participio predicativo de otra forma verbal.

OS sigue siempre a la principal, con su verbo en tema de aoristo en

nueve ocasiones (ocho de indicativo y una de optativo) y en tema de presente (imperfecto de indicativo) en dos. En estos contextos es decisiva la oposición aspectual tema de presente/ tema de aoristo para la distinción semántica "mientras" (tema de presente)/"hasta que" (tema de aoristo).

A pesar de que los ejemplos no son demasiado numerosos, podemos apreciar cierta tendencia por parte de los autores a la utilización en este contexto de ἕως expresando un proceso puntual que señala el fin de OP (9 ejemplos valor "hasta que"/ 2 ejemplos valor "mientras"). Estos datos no hacen sino reflejar el tipo de texto frente al que nos encontramos: recuérdese que todos los ejemplos aparecen en las historias clínicas de *Epid.*, y parece natural que el autor exponga la evolución de las enfermedades sirviéndose de una sucesión de procesos (ἕως introduce un proceso posterior en el tiempo al de OP y cuyo comienzo coincide con el fin de éste). En los dos ejemplos en que ἕως señala la simultaneidad de ambos procesos el autor está exponiendo su propia opinión acerca del caso que está narrando (*vid. infra* pp. 86 y ss.).

	OP: ORAC NOM PURA 1	OP EN MODO INDICATIVO 5			OP PART. 2
		TEMA PRESENTE (imperf.) 3	TEMA AOR 1	TEMA PERFECTO (plupfto) 1	TEMA PRES. 2
"mientras": 2	—	1	—	—	1
"hasta que": 9	1	4	2	1	1

2.3.1. OS en tema de aoristo. 9 pasajes⁷¹. Valor "hasta que".

Para este tipo admitiremos que OP es siempre durativa, o que esta interpretación es al menos posible. El valor aspectual de OP nos vendrá dado bien por el tema temporal de VP junto con sufijos como -σκ- o preverbios como δια-, bien por adverbios o locuciones que subrayan el carácter durativo del proceso. Si OP es independiente lleva el verbo en modo indicativo.

OS va pospuesta en todos los ejemplos, añade información nueva y marca un proceso puntual. Por otra parte, la partícula modal no acompaña a VS en ninguno de estos pasajes.

Ejemplo de aoristo de indicativo: *Epid.V. 5,228,12. Cap. 30.*= Smith VII,180,16.

δυσεντερίη δὲ ὑπέλαβε, καὶ αὐτὴν ἀποφυγών, ἥσθιε τὸ πᾶν, ἕως ὅλος ὠιδησε, καὶ ἐρράγη αὐτῷ πῦον κάτω, καὶ διαρροίη καὶ ἔθανεν.

"Pero le sobrevino disentería y habiéndola superado, comía de todo hasta que se hinchó entero y le brotó pus por abajo y diarrea y murió".

Ejemplo de aoristo de indicativo: *Epid.V 5,210,9. Cap. 10*= Smith VII,160,8.

ἐλούετο δὲ μέχρι τῶν αἰδοίων κάτω πάνυ πολλῶι, ἕως καὶ τὰ ἄνω διεθερμάνθη καὶ ἐβίω.

"Se lavaba hasta los genitales, abajo con mucha (agua caliente)"⁷², hasta que también la parte de arriba se le calentó y

⁷¹ Aoristo de indicativo: Littré V, *Epid.V.* 206,20; 208,5; 210,9; 228,12; *Epid.VII.* 368,1; 378,14; 440,8; 462,16.

Aoristo de optativo: Littré V, *Epid.VII.* 410,13.

⁷² Según V. Langholf (1977: 113) es característico del estilo conciso de *Epid.* el uso de atributos solos en lugar de la esperable construcción completa con atributo y

sobrevivió".

Ejemplo de aoristo de optativo: *Epid.VII. 5,410,13. Cap. 43=*
Smith VII,346,13.

γλῶσσα ὑπὸ ξηρότητος ἐνίστε ὑπότηραυλος, ἕως διαβρέξειεν.
"La lengua, a causa de la sequedad a veces tartamudeaba, hasta
que se humedeciera".

En este ejemplo el optativo, frente al indicativo en el resto de los casos, se explica por su valor iterativo, puesto éste de manifiesto además por ἐνίστε.

2.3.2.- OS en tema de presente. 2 pasajes⁷³. Valor "mientras".

En el primero de los dos ejemplos, en OP se expresa conveniencia o necesidad no cumplida mediante un imperfecto impersonal⁷⁴, en el otro ejemplo es un participio concertado acompañado por la partícula modal, expresando una posibilidad no cumplida. Ambos admiten una interpretación durativa, del mismo modo que OS. Esta última va pospuesta, pero es no-informativa (el contenido de OS ya se conocía con anterioridad).

sustantivo. En este caso, p. ej., se sobreentiende no sólo ὕδατι sino también θερμῶι, por el contenido léxico del verbo de la subordinada.

⁷³ Littré V, *Epid.V* 218,22; 224,22.

⁷⁴ El valor inactual del pasado (término no caracterizado frente al presente en la oposición) permite concebir la acción verbal como irreal, de modo que el imperfecto se usa para indicar conveniencia, posibilidad o deber no cumplido. Cf. I.R. Alfageme (1988: 214), que menciona el uso de ἔδει acompañado de ἄν para expresar obligación irreal.

ejemplo es un participio concertado acompañado por la partícula modal, expresando una posibilidad no cumplida. Ambos admiten una interpretación durativa, del mismo modo que OS. Esta última va pospuesta, pero es no-informativa (el contenido de OS ya se conocía con anterioridad).

En los dos ejemplos el autor, después de narrar el historial de un paciente que ha culminado con su muerte, saca **a posteriori** conclusiones acerca de los tratamientos que hubieran sido más adecuados o que en alguna medida aliviaron las dolencias.

Los dos ejemplos son los siguientes:

Ejemplo de imperfecto: *Epid.V. 5,224,22. Cap. 26.*= Smith 176,22.
σηπεδῶν τοῦ δέρτρου πουλλῇ καὶ ἄλλων σαρκῶν, ἃς ἔδει αὐτίκα ἐκβάλλειν, εἴ τις ἠδύνατο, ξηρῶι φαρμάκωι, ἕως ἰσχύν τινα εἶχεν ὁ ἄνθρωπος.
*"Corrupción considerable del epiplon y de otras carnes que hubiera sido preciso expulsar enseguida, si se hubiera podido, con un remedio seco, mientras el hombre tenía alguna fuerza"*⁷⁵.

Aquí nos encontramos con que el adverbio αὐτίκα subraya que los dos procesos son simultáneos y durativos, pero existe la posibilidad de

usa para indicar conveniencia, posibilidad o deber no cumplido. Cf. I.R. Alfageme (1988: 214), que menciona el uso de ἔδει acompañado de ἄν para expresar obligación irreal.

⁷⁵ Cf. La traducción de W.D Smith que interpreta el imperfecto como un pasado "actual" narrativo: "In his body generally and at the site of the disease there was much putridity of the peritoneum and of other flesh, which one needed to remove immediately, if one could...". Sin embargo, la interpretación del pasaje como necesidad no cumplida y situación irreversible narrada *a posteriori* queda bien clara al final de la historia clínica, donde el médico afirma πάντα ἂν ὀρθῶς πάσχων, ὁμῶς οὐκ ἂν ἐδόκει σωθῆναι.

que el expresado por la subordinada termine pronto. En cierto modo es semejante a aquellos en que aparece ἔτι en la subordinada. (*vid.supra* p.54)

Ejemplo de imperfecto: *Epid.V. 5,218,22. Cap. 19.= Smith VII,170,16.*

καὶ ἡμεσὲ τε ἀπ'αὐτοῦ πουλὺ,... Αὕτη ἐδόκεεν ἀποθανεῖσθαι πάντως, ἥκιστα δ'ἂν ὕδωρ πίνουσα ψυχρὸν, ἕως ἔμετος εἶχεν.

"Y vomitó mucho a causa de él (el purgante)...Ella parecía que iba a morir, sin duda, pero menos si hubiera bebido agua fría mientras tenía vómitos".

2.3.3.-Cuadro resumen de las subordinadas con ἕως en contexto de OP referencial en pasado (todas positivas).

Total: 11 ejemplos.

TEMA DE AORISTO: 9 Valor: "hasta que".		TEMA DE PRESENTE (imperfecto irreal): 2 Valor: "mientras".
OPTATIVO	INDICATIVO	INDICATIVO
1	8	2

3.-CONCLUSIONES

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de ἕως en el Corpus Hipocrático.

De acuerdo con lo visto hasta ahora, en el *Corpus Hipocrático*

hemos encontrado las siguientes combinaciones de OP y OS en la oración de ἕως.

3.1.1.- OP EN PASADO REFERENCIAL POSITIVA. (11 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INDICATIVO (si es independiente), o participio concertado.
- OP DURATIVA (en tema de presente o, si es de aoristo, con preverbios durativos como δια-).

a).- OS en TEMA DE AORISTO "hasta que". (9 ejemplos). Características de OS:

- PUNTUAL.
- INFORMATIVA.
- MODO SUBJUNTIVO (8 ejemplos) U OPTATIVO (1 ejemplo, valor iterativo).
- -ᾶν.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE "mientras". (2 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA.
- NO INFORMATIVA.
- MODO SUBJUNTIVO.
- -ᾶν.
- Presencia en OP de adverbios como αὐτίκα.

3.1.2.- OP EN PRESENTE-FUTURO REFERENCIAL POSITIVA. (33 EJEMPLOS +3 TARDÍOS). Características:

- OP EN MODO INDICATIVO. Cuando OP es subordinada encontramos el subjuntivo, infinitivo y participio.
- OP DURATIVA. Uso del tema de presente junto con locuciones que subrayan la duración del proceso (p. ej. παρὰ πάντα τὸν χρόνον).

a). - OS en TEMA DE AORISTO "hasta que". (12 ejemplos + 2 tardíos). Características de OS:

- MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).
- ORDEN OP-OS.
- INFORMATIVA.
- +/- ἄν (uso al parecer arbitrario).
- 1 ejemplo de ἕως οὐ como locución introductora.
- 1 ejemplo de OS NEGATIVA ("mientras no"= coloquial "hasta que no" por contaminación de ideas negativas).

b). -OS en TEMA DE PRESENTE "mientras". (20 ejemplos +1 tardío). Características de OS:

- MODO SUBJUNTIVO (prospectivo: 18 (+1) ejemplos) o INDICATIVO (general: 2 ejemplos).
- ORDEN OS - OP / OP - OS.
- NO INFORMATIVA.
- Aparición frecuente de la correlación ἕως μέν...ὅταν δέ; el adverbio ἔτι marca el final inminente del proceso subordinado.
- +/- ἄν.

c). - OS TEMA DE PERFECTO "mientras". (1 ejemplo). Características de OS:

- Expresa un ESTADO resultado de un proceso anterior.
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OS - OP.
- ἄν.
- Presencia del correlativo μέν y del adverbio μήπω.

3.1.3.- OP EN PRESENTE-FUTURO REFERENCIAL NEGATIVA. (4 EJEMPLOS +1 TARDÍO). Características:

- OP en MODO INDICATIVO U OPTATIVO (1 ejemplo) si es independiente. SUBJUNTIVO Y PARTICIPIO en subordinadas.

- OP DURATIVA.
- OP en TEMA DE PRESENTE.

a).- OS en TEMA DE AORISTO "hasta que". (1 ejemplo tardío). Características de OS:

- PUNTUAL.
- MODO SUBJUNTIVO.
- INFORMATIVA.
- + ἄν.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras" (4 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA.
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OP - OS/ OS - OP.
- NO INFORMATIVA.
- Frecuente aparición de la correlación ἕως μέν y del adverbio ἔτι.
- +/- ἄν.

3.1.4.- OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA POSITIVA. (107 EJEMPLOS +1 TARDÍO). Características:

- OP en MODO INFINITIVO, IMPERATIVO O INDICATIVO (perífrasis χρή + infinitivo). También participios concertados.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. " hasta que" (69 ejemplos + 1 tardío). Características de OS:

- PUNTUAL.
- EN MODO SUBJUNTIVO (68 ejemplos), OPTATIVO (marcando indiferencia al rasgo [+ esperado]: 1 ejemplo), o INFINITIVO + ἄν (como sustituto del subjuntivo: 1 ejemplo).
- +/- ἄν.
- ORDEN OP- OS (2 excepciones).

b)- OS EN TEMA DE PRESENTE: 14 "mientras"/
24 "hasta que". Características de OS:

Subtipo 1.- "mientras" (6 ejemplos).

- DURATIVA.
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OS - OP.
- NO INFORMATIVA.
- Aparición de la correlación ἕως μὲν... δέ.
- + ἄν.

Subtipo 2.- "mientras" (8 ejemplos).

- DURATIVA,
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OP - OS.
- NO INFORMATIVA (su contenido suele repetir el de la oración anterior).
- + ἄν.

Subtipo 3.- "hasta que" (24 ejemplos).

- INCEPTIVA O PUNTUAL (tema de presente de un verbo con semantema puntual)
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OP - OS.
- INFORMATIVA.
- Aparición del cliché ἕως ἄν δοκέη καλῶς ἔχειν (13 ejemplos).
- + ἄν (22 ejemplos).

3.1.5.- OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA NEGATIVA.
(6 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO IMPERATIVO
- OP en TEMA DE PRESENTE o de AORISTO.
- OP DURATIVA (aparición de preverbios y sufijos durativos en el verbo)

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que" (3 ejemplos). Características de OS:

- PUNTUAL.
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OP - OS.
- + ἄν.
- INFORMATIVA,
- COMPUESTA o negación equivalente a orden positiva.
- Aparición del cliché μή πρόσφερε...

b).- OS en TEMA DE PRESENTE: 1 "mientras"/ 2 "hasta que". Características de OS:

Subtipo 1.- "mientras" (1 ejemplo).

- DURATIVA.
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OS - OP.
- NO INFORMATIVA.
- Aparición de sufijo durativo en VP -σκ-.
- + ἄν.

Subtipo 2.- "hasta que" (2 ejemplos).

- PUNTUAL
- MODO SUBJUNTIVO.
- ORDEN OP - OS.
- INFORMATIVA.
- + ἄν.
- Aparición del cliché μή πρόσφερε.

3.2.- Caracterización semántica de la oración de ἕως.

A partir del estudio de las condiciones de aparición de la oración de ἕως en el *Corpus Hipocrático* podemos afirmar que su uso remite en

todos los casos a una misma estructura semántica, esto es, las interpretaciones "mientras" o "hasta que" no son más que dos realizaciones distintas de un mismo valor, variantes contextuales en las que subyace el sentido primitivo de ἕως⁷⁶.

En un primer momento el hablante concibe como simultáneos dos procesos A y B que terminan en un momento dado. La diferencia entre ambas estructuras radicarán en el foco de atención, esto es, en el proceso al que se quiera dar mayor importancia⁷⁷.

El foco de atención podrá ser:

a).- Para el valor "mientras" el proceso B (o No-B) en su duración. P. ej. "Mientras el árbol está tierno, no produce frutos." Por ello el tema verbal usado en OS es el de presente (durativo).

b).- Para el valor "hasta que", el proceso B, como consecuencia del cual se produce el fin de un proceso (no B) ("mientras (no B)"="hasta que B"). En este caso el foco apuntará al momento inicial del proceso B si su semantema es durativo, (p. ej. "Cocer hasta que empiece a parecer espeso.") o a su momento de realización si es puntual (p. ej. "Que beba leche hasta que sane").

⁷⁶ Según A.Fuchs (1902: 128) el valor de ἕως como conjunción temporal procede de la evolución de una partícula temporal demostrativo-indefinida que presenta también las formas εἰς y εἰς. con este uso aparece la mayoría de las veces en Homero con el significado de **aliquamdiu**. Por su parte W.Brandt (1908: 94) afirma que "mientras" es el sentido primitivo de ἕως, pero que a partir de su uso con verbos como "esperar" se deriva el cambio semántico que luego se generalizará con otros: "esperar mientras se produce un hecho"="esperar hasta que se produzca un hecho".

⁷⁷ Para el foco de atención en la oración de πρίν cf. E. García Novo, (1992: 142 y ss.).

El foco de atención estará, además, muy relacionado con la expresión mental positiva o negativa del proceso B, puesto que podremos encontrarnos con dos estructuras equivalentes desde el punto de vista lógico:

- A mientras B = (VP) mientras (VS). (P. ej., "que beba leche mientras esté enfermo").
- A mientras (no B) = (VP) hasta que (VS). El contenido de VS coincide con la expresión positiva de B. ("P. ej., " que beba leche mientras no esté sano"= "que beba leche hasta que sane").

De hecho, en el caso de la realización "hasta que", nos encontramos con que el foco de atención es el proceso B; sin embargo, el hablante tiene siempre presente la negación del proceso durativo (No-B), como se puede apreciar en el uso coloquial de "hasta que no", tanto en castellano como en el *Corpus*: p. ej. "dejan de cabalgar hasta que la necesidad no las obligue", en lugar de "dejan de cabalgar mientras la necesidad no las obligue".

3.3.- Factores que condicionan la significación de ἕως.

Una vez establecidas las dos realizaciones en el nivel de *parole* ("mientras"/"hasta que"), hemos podido delimitar dentro del *Corpus Hipocrático* los factores contextuales que conllevan una u otra interpretación:

a).-La función referencial o impresiva en que aparece la oración principal⁷⁸: Con OP impresiva suele aparecer mayoritariamente el valor

⁷⁸ La oración subordinada de ἕως es puramente referencial, como sucede con la de

"hasta que" (99 ejemplos "hasta que" / 19 ejemplos "mientras"). Con OP referencial en presente-futuro aparece mayoritariamente el valor "mientras" (27 ejemplos "mientras"/13 ejemplos "hasta que").

Por otra parte, en contexto de OP en presente-futuro referencial, el tema de presente en la subordinada siempre se utiliza para expresar el valor "mientras".

b).-La interpretación aspectual de OP y OS (teniendo en cuenta en VP y en VS el tema verbal, los sufijos, los preverbios y elementos semánticos contextuales): Para OP habrá siempre al menos una posibilidad de interpretación durativa: VP aparecerá en tema de presente en muchas ocasiones, pero también en tema de aoristo y en ambos casos contaremos con adverbios o locuciones que señalarán el carácter durativo de la oración, así como preverbios y sufijos (Ej: *πιπίσκειν*).

Sin embargo, la OS podrá marcar tanto un proceso durativo como uno puntual.

Para OS el aspecto durativo podrá expresar la simultaneidad entre el proceso principal y el subordinado ("mientras". Ej: "mientras estuvo enfermo, tuvo dolor de piernas"), o el comienzo de un proceso que marca el final del proceso principal (valor inceptivo del tema de presente "hasta que". Ej: "Estuvo a punto de morir hasta que la fiebre empezó a bajar")⁷⁹

La interpretación puntual de OS marcará un hecho momentáneo

πρίν, cf. E. García Novo (1992:146).

⁷⁹ Cf. C.J.Ruijgh (1985: 53), quien señala que tema de presente y tema de aoristo pueden coincidir en la expresión de la posterioridad temporal, esto es, el proceso principal se produce antes de un momento expresado por la subordinada.

que coincide con el final de OP (valor "hasta que"). (Ej: "tuvo dolor de piernas hasta que murió")

c).- El orden OS-OP (término marcado) frente a OP-OS, de acuerdo con el pensamiento lineal del autor: cuando se exprese la simultaneidad de los procesos ("mientras") el orden podrá ser tanto OS-OP como OP-OS; por el contrario cuando OS exprese un hecho posterior en el tiempo al de OP ("hasta que"), el orden será OP-OS⁸⁰.

d).- El carácter informativo o no de OS: el contenido de OS no será informativo, sino que repetirá datos ya conocidos, en el caso de que marque un proceso simultáneo al de OP ("mientras"). Por el contrario OS aportará información nueva si señala un proceso posterior en el tiempo al de OP ("hasta que").⁸¹

e).- La presencia de ciertos correlativos, adverbios o locuciones temporales: Será bastante frecuente el hecho de subrayar la simultaneidad de dos procesos ("mientras") con la correlación ἕως μὲν...ὅταν δέ. También con ἔτι ("mientras todavía"); μήπω en negativas ("mientras todavía no"); αὐτίκα en OP ("enseguida mientras..."), que marcarán que OS es un proceso durativo, pero que posiblemente terminará en breve.

⁸⁰ Cf. P. Monteil (1963: 306) y especialmente A.M.Chanet (1979: 189 y ss.)

⁸¹ Cf. A.M.Chanet (1979: 189 y ss.), quien plantea la hipótesis de que en una exposición lineal la progresión cronológica y la progresión de la información suelen solaparse, de modo que si la subordinada va antepuesta proporcionará menos datos nuevos que si va pospuesta.

3.4.- Presencia o ausencia de la partícula modal en las oraciones de ἕως.

Respecto a la presencia o ausencia de la partícula modal en OS, ya mencionamos al comentar determinados ejemplos que su uso u omisión parecía obedecer únicamente a cuestiones estilísticas o al *usus scribendi* de los autores (*vide supra* para su omisión en ciertos tratados.)⁸² Este uso arbitrario aparece sobre todo en contexto de OP referencial en presente-futuro, cualesquiera que sean las características de OS (Valores "mientras" y "hasta que"), y en contexto de OP impresiva positiva (todos los ejemplos son de verbos en tiempo no pasado) cuando aparecía el tema de aoristo en OS ("hasta que")⁸³.

Únicamente parece haber un uso homogéneo en contexto de OP impresiva positiva cuando OS va en tema de presente: en los 14 ejemplos en que expresa simultaneidad ("mientras"), el presente de subjuntivo va acompañado por ἄν, así como en 22 de los 24 ejemplos en que expresa

⁸² Por ejemplo A. Rüst (1952: 111) cita los dos ejemplos de *Aer*, 2,22,11 y 2, 34,18, en los que no aparece la partícula modal acompañando al subjuntivo como una particularidad de este autor y como un rasgo jónico.

⁸³ L. Rydbeck (1967: 146) ofrece unos cuantos ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως en las que aparece el subjuntivo solo. Este autor afirma que la aparición de la partícula modal ἄν es más frecuente que su ausencia, pero ya señala la libertad del dialecto jonio para la omisión de la misma, frente a su uso más estereotipado por parte de Platón y los oradores áticos. Por su parte A. Fuchs (1902: 129) en su estudio de conjunto sobre las subordinadas que significan "mientras" y "hasta que" señala una tendencia a la generalización en el uso de la partícula modal (comparando la abundancia de casos en los que aparecía el subjuntivo solo en Homero y los líricos, con su uso cada vez más escaso en Heródoto y en ático clásico). Esta generalización se debería, según el autor, a la pérdida por parte del subjuntivo de su significado y valor originarios (expresión de voluntad, realización en el futuro), necesitando con ello añadir externamente la expresión de condición y no-realización.

un proceso posterior en el tiempo al de OP.

Por otra parte, la partícula modal aparece en OS en todos los ejemplos (6 en total) en que OP es impresiva negativa.

3.5.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.

El estudio lingüístico que hemos llevado a cabo puede resultar útil como criterio para tomar decisiones en los casos en que estas subordinadas no estén transmitidas unánimemente. De hecho, el estudio anterior está realizado tomando como *corpus* todos los ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως que aparecen en la *Colección Hipocrática*, bien con transmisión unánime, como variante de algún manuscrito, o incluso como conjetura de editores.

En efecto, de los 166 ejemplos que hemos analizado, 60 presentan variantes en su transmisión⁸⁴ y vamos a proceder a su examen.

⁸⁴ Littré II, *Prog.* 168,4 (ἕως ἄν Littré: ἔστ'ἄν C'MV Kühlewein Jones Alexanderson); *Acut.* 272,10 (ἕως ἄν MV Littré: ἔστ'ἄν A Gal. Kühlewein Jones Joly); *Acut.(Sp.)* 396,6 (ἕως ἄν Littré: ἔστ'ἄν AMV Kühlewein Joly Potter); 480,6 (ἕως ἄν Littré: μέχρι AMV Kühlewein Joly Potter); 496,3 (ἕως ἡσυχῇ ἢ κοιλῇ ὑπὶνι Kühlewein Joly: ὥστε ἡσυχίη καὶ AMV Littré Potter (crux desperationis)); 496,6 (ἕως MV Kühlewein: ἕως ἄν Littré: ὅπως A Joly Potter); III, *Fract.* 430,12 (ἕως Kühlewein: ὡς BMV Littré Withington); V, *Epid.II* 136,17 (ἕως ἄν HIR Littré: ἔστ'ἄν V Smith); *Epid.VII* 378,14 (ἕως Littré: ὥστε M Smith: deest V); VI, *De Arte* 18,17 (δ'ἕως αἱ Gomperz Heiberg: δὲ ὅσον αἱ Littré Jones: δὲ ὡς αἱ A M²⁻³ Jouanna: δὲ ὅσ'αἱ A¹: δὲ ὅσαι M); *Morb.I* 180,9 (ἕως θ edd.: τέως M); *Loc.Hom.* 318,11 (μηδ'ἕως V Joly: μὴ δὲ ὡς A: μηδ'ὡς Littré); 338,17 (ἕως ἄν V edd.: ἄν om. A); *Ulc.* 412,10 (ἕως edd.: ὡς M); 422,4 (ἕως ἄν Littré: ἄν om. M Potter); 424,17 (ἕως edd.: ὡς M); VII, *Morb.II* 38,10 (ἕως ἄν Littré: ἔστ'ἄν θM Jouanna Potter); 58,19 (ἕως ἄν Littré: ἔστ'ἄν θM Jouanna Potter); 60,2 (ἕως ἄν L Jouanna (Arch.): ἄν om. θM recc. Jouanna Potter); 60,18 (ἕως mss. Littré Jouanna Potter: ἄν add. Ermerins Jouanna (Arch.)); 86,17 (δὲ ἕως ἄν Littré:

3.5.1.- ἕως como lección de los *recentiores*.

En primer lugar debemos señalar que en muchas ocasiones ἕως ha servido para sustituir en los textos a otras conjunciones temporales de uso similar, las cuales estudiaremos en capítulos posteriores. En jónico ático ἕως era la conjunción que se usaba normalmente para expresar las relaciones de simultaneidad "mientras"/"hasta que", de modo que su introducción en los textos se debe en muchos casos a un intento de hacerlos más fáciles, banalizando así el estilo. De este modo nos encontramos con situaciones en la transmisión de oraciones subordinadas en las que los manuscritos antiguos transmiten una conjunción, p. ej.

δι' ἑστ' ἂν θ Jouanna Potter: δὲ ὅταν M); *Morb.III* 134,26 (ἕως Littré: ὥς θM Potter); 136,15 (ἂν om. θ Potter: ἂν Littré Jouanna: ἦν M); *Int.* 206,19 (ἕως ἂν M Littré: τέως ἂν θ Potter); 216,12 (ἕως ἂν M Littré: ἐς ὃ ἂν θ Potter); 222,22 (ἕως M Littré: τέως θ Potter); 238,7 (ἕως ἂν M Littré: τέως ἂν θ Potter); 238,13 (ἕως ἂν M Littré: τέως ἂν θ Potter); 238,15 (ἕως θ Potter: ὅκως M Littré); 238,19 (ἕως M ὅπως θ Potter: ὅκως Littré); 240,5 (ἕως ἐν ἀσφαλεῖ Potter: ἕως ἀνασφάλῃ θ: τέως ἐν ἀσφαλεῖ M Littré); 242,18 (ἕως mss.? Littré: τέως Potter); 252,23 (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν θM Jouanna Potter); 254,22 (ἕως ἂν θ Potter Littré: τέως ἂν M Jouanna); 264,22 (ἕως θ Potter: τέως M: ἄχρις Littré); 270,24 (ἕως θ Littré Potter: τέως M); *Nat.Mul.* 318,18 (ἕως ἂν M Littré: ἕστ' ἂν θV Trapp); 318,21 (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν θMV Trapp); 324,21 (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν θMV Trapp); 344,4 (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν θMV Trapp); 380,6 (ἕως ἂν V Littré: ὅταν M: ὀκόταν θ Trapp); 424,18 (ἕως ἂν M edd.: ἂν om. V: deest θ); *Nat.Puer.* 504,15 (ἕως MV Joly: ἂν add. Littré); 516,2 (ἕως recc. edd.: τέως MV); *Morb.IV.* 590,8 (ἕως M Littré Joly: ἂν add. Ermerins); *VIII, Mul.I.* 162,13 (ἕως ἂν MV: ἂν om. θ: ὡι ἂν Littré); 188,13 (ἕως ἂν Littré: ὥς ἂν θ: ἐὰν MV); *Mul.II* 242,8 (ἕως ἂν MV Littré: ἂν om. θ); 274,22 (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν θMV); 284,17 (ἕως MV Littré: ὥς θ Countouris); 318,12 (ἕως ἂν Littré: ἕως θ: ἕστ' ἂν MV); 318,15 (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν θMV); *Steril.* 422,2 (ἕως V Littré: ὥς M); 462,11 (ἕως ἂν Littré: ἕστ' ἂν V: ἦν M); *Superf.* 476,8 (ἕως ἂν MVb Littré: ἕως ὅταν Va); 498,7 (ἕως Vb edd.: ὥς MVa); 498,15 (ἕως Lienau: ὥς M Va Vb Littré); 500,6 (ἕως M Vb edd.: ὥς Va); *Carn.* 608,11 (ἕως Ermerins Deichgräber Joly Potter: ὥς V Littré); 608,14 (ἕως Ermerins Deichgräber Joly Potter: ὥς V Littré).

ἔστε ο τέως y sin embargo los *recentiores* presentan en su lugar ἕως⁸⁵.

Prog. 2,168,4. **Cap. 19.** (ἕως ἄν I **Littre**: ἔστ' ἄν C'MV **Alexanderson, Kühlewein**).= Kühlewein I,100,6= Jones II,40,22= Alexanderson 220,8.

Ὁ δὲ τρόπος οὗτος ἄπτεται τῶν παιδίων μάλιστα τῶν ἑπταετέων, ἕως ἄν ἐς τὰ πεντεκαίδεκα ἔτεα (I **Littre**: πεντεκαίδεκαετείς C'MV **Alexanderson, Kühlewein**) γένωνται.

"Esta forma afecta sobre todo a los niños a partir de siete años, hasta que lleguen a los quince".

En el pasaje anterior ἕως es una lectura del manuscrito I, el *Parisinus gr. 2140*⁸⁶, copiado en los ss. XII-XIII. Frente a él los manuscritos antiguos M *Marcianus Ven.* 269⁸⁷ (ss. X-XI) y V *Vaticanus Gr.* 276⁸⁸ (S. XII) presentan ἔστε, texto que adoptan todos los editores posteriores a Littre. I es un descendiente de M y además el acuerdo entre M y V prevalece frente a I, con lo cual el texto original era ἔστε.

Casos similares al anterior encontramos en los pasajes siguientes, donde ἕως no es la lección original, sino que en la mayoría de los casos se

⁸⁵ Acerca de la importancia de los *recentiores* en el establecimiento de los textos hipocráticos véase J. Irigoin, (1977).

⁸⁶ Para la descripción codicológica del *Parisinus gr. 2140* y su importancia en la tradición hipocrática véase J. Jouanna (1984).

⁸⁷ Para la descripción de este manuscrito véase J. Ilberg. (1887: 449), que lo fecha en el siglo XI. y sobre todo J. Irigoin (1976).

⁸⁸ Para la descripción del mismo véanse J. Ilberg (1887: 444) y J. Mercati- P. Cavalieri (1923: 362) que le atribuyen una sola mano. C. Lienau (1967) en su edición del tratado *Superf.* descubrió la dualidad del manuscrito, compuesto por dos partes con orígenes distintos Va y Vb. Para la división de V y su relación con el resto de manuscritos antiguos que contienen parte de la Colección Hipocrática cf. J. Irigoin (1997: 197 y ss.).

se ha de leer ἔστε, siguiendo a los manuscritos antiguos: *Acut.(Sp)*. 2,396,6 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **AMV Kühlewein Joly Potter**); *Morb.II* 7,38,10 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘM Jouanna Potter**); 7,58,19 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘM Jouanna Potter**); 7,86,17. (δὲ ἕως ἄν **Littre**: δ' ἔστ' ἄν **Θ Jouanna Potter**: δὲ ὅταν **M**); *Int.* 7,252,23 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘM Jouanna Potter**); *Nat.Mul.* 7,318,21 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘMV Trapp**); 7,324,21 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘMV Trapp**); 7,344,4 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘMV Trapp**); *Mul.II* 8,274,22 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘMV**); 8,318,15 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **ΘMV**); *Steril.* 8,462,11 (ἕως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν **V: ἦν M**)⁸⁹.

Sin duda, la conjunción que más alterna con ἕως es ἔστε, aunque en otro pasaje ἕως ha sustituido en los *recentiores* a μέχρι, que es la lección genuina.

Acut.(Sp). 2,480,6 **cap. 18** (ἕως **Littre**: μέχρι **AMV Kühlewein Joly Potter**)= Kühlewein I,168,18= Joly (VI,2) 88,14= Potter VI,306,12.

Ὡς μάλιστα δὲ ἡσυχάζέτω, ἕως ἄν καταπεφθῇ μετὰ τῶν σιτίων.

"Que se tranquilice, hasta que se digiera (el líquido) junto con los alimentos".

Otra de las conjunciones con las que alterna ἕως a menudo es τέως, sin embargo, normalmente la divergencia de lecciones se da ya entre los manuscritos antiguos, de modo que sólo contamos con un pasaje donde el τέως de los manuscritos antiguos se opone a un ἕως de los

⁸⁹ Para el comentario de este pasaje véase el capítulo correspondiente a las subordinadas con ἔστε.

recentiores.

Nat.Puer. 7,516,2. **Cap. 22** (ἕως **recc. edd.**: τέως **MV**)= Joly (XI) 69,16.

Ἐκ σπέρματος οὖν ἅτε ἀφ' ὑγροῦ γενόμενον, ἕως μὲν ἀπαλὸν ἦ καὶ ὑδαρές, [καὶ] ἐς αὕξησιν ὠρμημένον καὶ ἐς τὸ κάτω καὶ ἐς τὸ ἄνω, οὐ δύναται τὸν καρπὸν ἐκβάλλειν.

"Así pues, nacida (la planta) de una semilla que precisamente procede de la humedad, mientras esté tierna y acuosa (y) estando dispuesta al crecimiento hacia abajo y hacia arriba, no puede producir fruto".

Hasta aquí tenemos, pues, 14 casos en los que hay que rechazar la lección ἕως, haciendo prevalecer la autoridad de los manuscritos antiguos. La elección de la conjunción que estos transmitan y la incorporación de la misma a la edición de los textos es especialmente importante en lo que se refiere a los tratados ginecológicos, que después de Littré no conocen sino una edición parcial.

Por otra parte, no sólo tendremos que apelar a este criterio que nos lleva a valorar en su justa medida la autoridad de los *recentiores* en los casos en que la edición de Littré siga siendo la única disponible. También en casos como el del último ejemplo citado, procedente del tratado *Nat.Puer.*, el editor más reciente, R. Joly (1970) prefiere ἕως ignorando el acuerdo de MV. Es cierto que el uso de τέως como conjunción no es demasiado frecuente, pero dentro del *Corpus Hipocrático* está suficientemente atestiguada (véase el capítulo correspondiente) y además hay otro ejemplo de oración subordinada con τέως en el tratado *Morb.IV*, que es del mismo autor que *Nat.Puer*⁹⁰.

⁹⁰ La identidad de autor para los tratados *Gen/Nat.Puer* y *Morb.IV*, generalmente

Sin embargo ἕως no sólo compite en la tradición manuscrita con otras conjunciones temporales, tradicionalmente consideradas como sinónimas suyas, sino que también hay casos en los que alterna con conjunciones como ὥς o ὥστε. El sentido será aquí un factor decisivo a la hora de elegir la variante adecuada, puesto que en lugar de una circunstancia temporal se subrayará según los casos finalidad o consecuencia. Respecto al uso temporal de ὥς, el *Index Hippocraticus* enumera 23 pasajes donde esta conjunción tiene un matiz temporal. Gran parte de ellos vamos a examinarla en este apartado y el siguiente, puesto que se trata de casos con variantes en su transmisión, en la que alternan con ἕως.

Así en el pasaje siguiente encontramos en los manuscritos antiguos una subordinada final con el verbo en subjuntivo (prospectivo). En los *recentiores* se ha sustituido ὥς por ἕως, expresándose con ello una relación temporal de posterioridad que también se adecúa perfectamente al contexto:

Morb.III 7,134,2 **cap. 14** (ἕως **Littre**: ὥς **ΘM Potter**)= Potter (CMG) 82,11= (Loeb) VI,28,21.

Καὶ βάλανον μέλιτος μόνου ποιέων ὥς δέκα δακτύλων καὶ ἄκρῳ χολῇν ταύρου ἐς τὸ πρόσθεν προσπλάσσων πρόσθεος καὶ δις καὶ τρίς, ἕως πάντα τὰ συγκεκαυμένα περὶ τὸν ἀρχὸν ἐξαγάγῃς τῆς κόπρου.

"Y haciendo un supositorio de miel pura de unos diez dedos, untando en la punta bilis de toro en la parte de arriba, aplícalo

aceptada por la crítica la hemos mencionado más arriba. Para la cuestión, véase I.M. Lonie (1981: 43 y ss.), donde también critica la tesis de W. Kahlenberg (1955), que rechaza la unidad de autor basándose en criterios válidos únicamente para demostrar que se trata de dos obras distintas.

dos o tres veces, hasta que evacúes del ano todo lo que está cocido del excremento".

La confusión paleográfica es muy posible, contando además con que cabe la interpretación temporal. De cualquier modo, se debe seguir el texto de los manuscritos **θ** y **M**, que además coinciden, y leer ὥς. Una situación semejante encontramos en *Mul.I* 8,188,13 **cap. 78** (ἕως ἄν **Littre**: ὥς ἄν **θ**: ἐάν **MV**), donde de nuevo los *recentiores* transmiten ἕως ἄν, y los manuscritos antiguos vacilan entre ὥς ἄν y ἐάν.

En una ocasión la conjunción que compite con ἕως es ὥστε:

Epid.VII 5,378,14 **cap. 7** (ἕως **Littre**: ὥστε **M Smith**: deest **V**)=
Smith VII,308,24.

Μετὰ δὲ τὴν παύσιν ταύτην, τὸ πνεῦμα πυκνότερον οὕτως,
ὥστε καθημένη διετέλεσεν, ἕως ἀπέθανεν.

"Después de esta pausa, la respiración se hizo más acelerada, de modo que pasó el tiempo sentada, hasta que murió".

Fijándonos en primer lugar en el sentido de ambas posibilidades, la subordinada temporal parece más adecuada, puesto que entre los dos procesos no hay una relación de causa-consecuencia y en cualquier caso sí se producen dentro de un orden temporal uno tras otro. Por otra parte, nos estamos refiriendo sólo a la lección de uno de los dos manuscritos antiguos que transmiten el tratado, el *Marcianus Gr. 269*, **M**. En el otro, el *Vaticanus Gr. 279*, **V**, falta la subordinada entera. Esta omisión se explica, bien porque el copista de **V** tampoco entendió la relación de la segunda subordinada con el resto del texto, y por tanto la omitió, o bien, y me inclino más por esta segunda posibilidad, porque en el texto original no existía tal subordinada. Es muy posible que ὥστε ἀπέθανεν sea una

glosa destinada a concretar el contenido de la otra subordinada consecutiva y que en algún momento de la transmisión se introdujo en el texto. Posteriormente, en los descendientes de **M** se corrigió ὥστε, cambiándolo por ἕως para dar así mayor coherencia al texto.

Un caso en el que los *recentiores* juegan un papel particularmente importante en la transmisión es el siguiente⁹¹ :

Epid.II 5,136,17. **sec. 6. Cap. 22.** (ἕως ἄν **HIR Littré: ἔστ'ἄν V Smith**)= Smith VII,86,16.

ἐπιδεῖν δεῖ χαλκοῦ ἄνθος, καύσας ἕως ἄν πυρρὸν ἦι, καὶ σπογγίην, ἣν μὴ ψιλὸς ἦι.

"Es preciso vendar encima flor de cobre, habiéndola quemado hasta que esté roja, y una esponja, en caso de que no esté endeble".

Aquí nos encontramos con que el único manuscrito antiguo, el *Vaticanus gr. 276*, transmite ἔστ'ἄν frente a tres *recentiores*, el *Parisinus gr. 2142 H*, el *Parisinus gr. 2140 I* y el *Vaticanus gr. 277 R*, que además pertenecen a una misma rama de la tradición, y presentan todos la lectura ἕως ἄν. El acuerdo de estos tres manuscritos nos permite reconstruir el texto del *Marcianus Gr. 269 M*, puesto que son copias de éste. El manuscrito **M**, después de ser copiado, sufrió una mutilación en la que se perdió, entre otros, el tratado *Epid.II*. Normalmente, el texto de **M** (aquí perdido, pero reconstruible) se considera superior al de **V**, sin embargo debemos tener en cuenta aquí el uso del autor. El autor de *Epid.II* hace uso de las subordinadas con ἔστε en seis ocasiones (contando ésta), frente

⁹¹ Cf. J. Irigoin, (1977: 13).

a este posible ejemplo de ἕως, que es el único en el tratado⁹².

3.5.2.- ἕως en los manuscritos antiguos.

Después de referirnos a los casos en que ἕως aparecía exclusivamente en el texto de los *recentiores*, vamos a examinar los casos en que alguno de los manuscritos antiguos transmite ἕως. Tomemos, por ejemplo, el pasaje siguiente:

Nat.Mul. 7,318,18. **Cap. 5.** (ἕως ἄν **M** Littré: ἕστ' ἄν **θV** Trapp)= Trapp 73,18.

καὶ μὴ προσφέρειν ἄλλο ἢ τὸν χυλὸν ἕως ἄν ἑπτα ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Y no le des otra cosa que infusión hasta que pasen siete días".

En el más antiguo de los manuscritos, el *Marcianus gr.* 269, (M s. X) aparece ἕως, frente a ἕσ τε en el *Vindobonensis med. gr.* 4⁹³ (θ s. XI) y el *Vaticanus gr.* 276 (V s. XII). M y V remontan a una misma rama de la tradición, siendo ambos independientes de θ, por lo que el acuerdo entre θ y V prevalece frente a la lectura de M, que tiene un origen independiente de la tradición. Además, este pasaje tiene dos paralelos; uno de ellos en *Steril.* 8,462,9. **Cap. 248.** donde los manuscritos presentan unánimemente ἕσ τε y el segundo en *Mul.II* 8,318,12. **Cap. 144** donde es el *Vindobonensis* quien presenta ἕως frente al acuerdo de MV en cuanto a ἕσ τε.

⁹² En los tratados *Epid.IV* y *Epid.VI* tampoco hay ejemplos de oraciones de ἕως ni de ἕσ τε.

⁹³ Para su descripción véase J. Ilberg (1887: 437 y ss.) y H. Hunger -O. Kresten (1969: 46-47).

En los dos pasajes, por tanto, la lectura original es ἔστε. De no contar con paralelos, el caso de la última variante que hemos mencionado (*Mul.II* 8,318,12. **Cap. 144:** ἕως θ: ἕως ἄν **Littre:** ἔστ'ἄν **MV**) presentaría una elección difícil, puesto que nos encontramos frente a un stemma bífido (recuérdese que **M** y **V** pertenecen a la misma rama de la tradición) y en muchas ocasiones el texto de **θ** es mejor que el de **M** y **V**. Por otra parte en los capítulos de los tratados ginecológicos pertenecientes al *Nivel A* también encontramos ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, aunque éstas no son tan abundantes como las de ἔστε. De todos modos, no hay ningún rasgo de estilo de autor determinante que nos haga rechazar ἕως.

Siguiendo con la concurrencia entre ἔστε y ἕως, pasemos a examinar un pasaje del tratado *Acut.*. Este tratado nos ha llegado a través de tres manuscritos antiguos **M** y **V** (*Marcianus gr. 269* y *Vaticanus gr. 276*), de los cuales ya hemos dicho anteriormente que remontan a una misma rama de la tradición y **A**, el *Parisinus gr. 2253*, de fines del s. XI⁹⁴. Según R. Joly en su edición de este tratado, **A** es el mejor de los tres⁹⁵.

Acut. 2,272,10. **Cap. 7.** (ἕως ἄν **MV** **Littre:** ἔστ'ἄν **A** **Gal. Kühlewein Jones Joly**). Kühlewein I,120,13= Jones II,80,10= Joly (VI,2) 45,24.

ἀλλ' ἦν μὲν σημαίνει ἡ ὀδύνη ἐς κληῖδα ἢ ἐς βραχίονα. βάρος ἢ περὶ μαζὸν ἢ ὑπὲρ τῶν φρενῶν, τάμνειν χρὴ τὴν ἐν

⁹⁴ Para la descripción del manuscrito pueden verse J. Ilberg (1887: 441), A. Nelson (1909: 40), y J. Jouanna (1975 (CMG I,1,4): 64).

⁹⁵ Cf. R. Joly, (1972: 24).

τῶι ἀγκῶνι φλέβα τὴν ἔσω καὶ μὴ ὀκνεῖν συχνὸν ἀφαιρεῖν,
ἕως ἂν ἐρυθρότερον πολλῶι ῥυτῇ ἢ ἀντὶ καθαροῦ τε καὶ
ἐρυθροῦ πελιδνόν.

"En el caso de que el dolor se manifieste en la clavícula o pesadez en el brazo o sobre el pecho o sobre el diafragma, es preciso cortar la vena interna del codo y no dudar en sacar abundante (sangre), hasta que fluya mucho más roja o en lugar de clara y roja, lívida".

Aparte de la autoridad de A frente a MV, que ha llevado a todos los editores excepto a Littré a decantarse por ἔστε, de ser ἕως la lectura original, sería este pasaje el único ejemplo en todo el tratado *Acut.* de una oración subordinada con ἕως. Por el contrario sí hay otro ejemplo de oración de ἔστε con transmisión unánime⁹⁶.

Una vez que nos hemos ocupado de la concurrencia ἕως/ ἔστε en los manuscritos antiguos, vamos a examinar los casos en que ἕως alterna con τέως en la tradición.

A excepción de un pasaje, *Morb.I* 6,180,9 (ἕως θ **edd.**: τέως M), para cuyo comentario remitimos al capítulo dedicado a las oraciones subordinadas con τέως, la alternancia de lecciones ἕως/τέως se da exclusivamente en el tratado *Int.* En efecto, en 9 pasajes los dos manuscritos antiguos que contienen el tratado discrepan respecto a la transmisión de la conjunción temporal, transmitiendo uno ἕως y el otro τέως:

Int. 7,206,19 (ἕως ἂν M Littré: τέως ἂν θ **Potter**); 7,222,22 (ἕως M Littré: τέως θ **Potter**); 7,238,7 (ἕως ἂν M Littré: τέως ἂν θ **Potter**);

⁹⁶ *Acut.* 2,264,11. **Cap. 6**

7,238,13 (ἕως ἄν M Littré: τέως ἄν θ Potter); 7,240,5 (ἕως ἐν ἀσφαλειῇ Potter: ἕως ἀνασφάλῃ θ: τέως ἐν ἀσφαλείῃ M Littré); 7,242,18 (ἕως mss.? Littré: τέως Potter)⁹⁷; 7,254,22 (ἕως ἄν θ Potter Littré: τέως ἄν M Jouanna); 7,264,22 (ἕως θ Potter: τέως M: ἄχρις Littré); 7,270,24 (ἕως θ Littré Potter: τέως M).

Aunque resulte muy difícil la elección de variante en cada pasaje concreto, puesto que en definitiva nos encontramos ante un stemma bífido, una visión general de todos los pasajes en que encontramos estas variantes nos muestra que este autor hizo con seguridad un uso abundante de las subordinadas con τέως, de lo contrario no habría variantes en tantos pasajes. Además cada uno de los manuscritos tampoco hace por su parte un uso homogéneo de las conjunciones (no se trata, p. ej. de que uno de ellos siempre presente τέως), sino que en 4 casos el *Vindobonensis med. gr.* 4 (θ) presenta τέως frente a ἕως en el *Marcianus* 269⁹⁸ y en los otros cuatro es el *Vindobonensis* el que dice ἕως frente a τέως el *Marcianus*⁹⁹.

En principio τέως debe ser considerada *lectio difficilior* frente a ἕως, conjunción mucho más común y que este autor usa con muchísima

⁹⁷ Este pasaje aparece en el *Index Hippocraticus* como ejemplo de ἕως sin variantes, sin embargo, en la edición de Potter figura τέως en el texto, sin haber ninguna referencia añadida en el aparato crítico.

⁹⁸ *Int.* 206,19 (τέως θ: ἕως M Littré); 222,22 (τέως θ: ἕως M Littré); 238,7 (τέως θ: ἕως M Littré); 238,13 (τέως θ: ἕως M Littré).

⁹⁹ El pasaje restante es el que no figura en el *Index Hippocraticus*, *Int.* 7,242,18 (ἕως Littré: τέως Potter) y del que no conocemos las lecciones de los manuscritos.

frecuencia, puesto que *Int.* es el tratado donde encontramos un mayor número de ejemplos de este tipo de subordinadas¹⁰⁰. A este uso abundantísimo de las subordinadas con ἕως hay que añadir que en este tratado aparecen también subordinadas con ἔσται, con μέχρις, con ἄχρις (variante de recentiores), con τέως y un posible ejemplo de ἐς ὃ ἄν, que examinaremos más adelante y que de ser genuino sería único en todo el *Corpus Hipocrático*.

Diferencia semántica entre las subordinadas de ἕως y las de τέως no parece haber, y viendo el gusto por la *variatio* que muestra el autor, considero que en la mayoría de los pasajes el texto original debió de ser τέως, aunque tampoco hay argumentos definitivos que excluyan ἕως.

Siguiendo con el tratado *Int.*, acabamos de mencionar que en él hay un posible ejemplo de oración subordinada con ἐς ὃ, la cual vamos a comentar aquí, puesto que se trata de una variante que alterna en la tradición con ἕως:

Int. 7,216,12 **cap. 20** (ἕως ἄν **M Littré**: ἐς ὃ ἄν **θ Potter**)= Potter VI,136,25.

Ἐμείτω δὲ ἕως ἄν τὰ σῦκα ἐξεμέσῃ, ὕστατα γὰρ ἐξεμέσεται ταῦτα.

"Que vomite, hasta que expulse los higos, pues esto se vomita lo último".

Como vemos, se trata de la lección del *Vindobonensis*, cuyo texto es normalmente superior al del *Marcianus*. Ante este caso no sólo

¹⁰⁰ Téngase en cuenta que *Int.* es un tratado bastante extenso. Con todo, presenta 13 ejemplos de oraciones con ἕως con transmisión unánime y en otros 13 ἕως es la lección de alguno de los dos manuscritos antiguos que transmiten el tratado.

debemos considerar el hecho de que se trate de una *lectio difficilior*, sino también, como hemos señalado anteriormente, el particular estilo del autor de este tratado. En efecto el uso de esta locución, que no aparece más en el *Corpus Hipocrático*, pero que está atestiguada desde Homero y es utilizadísima por Heródoto, hasta el punto de ser considerada un jonismo, cuadra perfectamente con los evidentes deseos de variación formal del autor.

Para terminar con las referencias al tratado *Int.*, nos queda examinar dos pasajes en los que ἕως aparece alternando en la tradición manuscrita con ὅπως, y que además pertenecen al mismo capítulo y están muy próximos entre sí:

Int. 7,238,15 **cap. 27** (ἕως θ **Potter**: ὅπως **M Littré**)= Potter VI,168,4.

Ἦν δὲ πνίγμα προσίστηται, τάδε χρὴ διδόναι, ἕως ἂν ἀπεμέσῃ.

"En el caso de que aparezca el ahogo, es preciso darle esto hasta que vomite".

Int. 7,238,19 **cap. 27** (ἕως **M**: ὅπως θ **Potter**: ὅπως **Littré**)= Potter VI,168,9.

Εἶτα ἐπιβαλὼν ἱμάτια ἐὰν, περιστείλας ἕως ἂν ἰδρῶι μάλιστα.

"Después, cubriéndolo con mantas dejar, envolviéndolo hasta que sude lo más posible".

Ya nos hemos referido anteriormente al capítulo 27 de *Int.*, puesto que en él hay otros tres pasajes donde alguno de los dos manuscritos transmite τέως. El capítulo está dedicado a la hepatitis y las dos oraciones anteriores aparecen en la parte dedicada a la terapia de esta enfermedad. La elección de variante es de nuevo tarea difícil, puesto que el autor

utiliza también con frecuencia las oraciones subordinadas con ὥς¹⁰¹. Una vez más podemos apelar exclusivamente a la autoridad del *Vindobonensis*, viendo si podemos apoyar las lecciones de este manuscrito con criterios que se basen en el estilo del autor o en recursos de composición. Empecemos por citar otro pasaje del mismo tratado:

Int. 7,298,23. **Cap. 52** = Potter VI,250,21.

καὶ ἀμφιέσαι ἱμάτια μαλθακὰ καὶ καθαρά, ὥς ἂν ἐξιδρώσῃ σφόδρα.

"Y envolverlo con mantas blandas y limpias, para que sude mucho".

En este capítulo dedicado al tétanos, el autor está de nuevo describiendo el tratamiento a seguir. La diferencia entre la utilización de una subordinada temporal ("hasta que") y una final ("para que") radica en primer lugar en la intencionalidad por parte del sujeto que expresa la segunda. Además los procesos que expresados por una subordinada temporal ("hasta que") se suceden en el tiempo obedecen a un desarrollo "lógico" de los acontecimientos, de modo que la prescripción de la principal desencadenará sin duda la subordinada. En el caso de la subordinada final no se da por supuesto de antemano que esta sucesión se produzca, sino que el sujeto, el médico en este caso, llevará a cabo el proceso principal con la intención de que se produzca el subordinado. En muchos casos es sólo este matiz de intencionalidad lo que diferencia el tipo de relación existente entre principal y subordinada, aunque hemos de

¹⁰¹ Cf. *Index Hippocraticus*, s.v., que enumera 14 ejemplos, (incluyendo las variantes) de oraciones subordinadas con ὥς, tanto en futuro, como en modo subjuntivo acompañado o no de ἂν.

señalar que en lo que se refiere al autor de *Int.*, refuerza el matiz de intencionalidad de las subordinadas finales con ὅπως mediante el uso de superlativos, bien en la principal o bien en la subordinada. De este modo, el resto de oraciones subordinadas finales con ὅπως que aparecen en *Int.* y que presentan expresión positiva (excluimos las introducidas por ὅπως μή), suelen ir acompañadas por superlativos o intensificadores que subrayan el deseo o la intencionalidad¹⁰². Esto no ocurre en el caso de las subordinadas con ἕως, de modo que basándonos en este criterio consideramos que en los dos pasajes la lectura del *Vindobonensis* es la original.

Siguiendo con la alternancia entre ἕως y ὅπως en la tradición manuscrita, debemos examinar otro pasaje:

Acut(Sp). 2,496,6 **cap. 19** (ἕως **MV Kühlewein**: ἄν add. **Littre**: ὅπως **A Joly Potter**)= Kühlewein I,171,18= Joly (V,2) 91,8= Potter VI,312,15.

Ἦν δὲ μὴ ἀνῆι ὁ πόνοϛ, ὄνου γάλα δίδου πίνειν ἕως καθαρῆι.

"En caso de que el dolor no remita, dale a beber leche de asno, hasta que se purifique".

En el comentario de un pasaje anterior ya hemos mencionado que el *Parisinus gr. 2253, A*, de fines del s. XI, suele presentar menos errores que *M* y *V*, que además proceden de una misma rama de la tradición. En

¹⁰² Véanse p. ejemplo *Int.* 7,168,16: ἀνακομίζειν ὡς μάλιστα, ὅπως ἂν ὡς ἥκιστα λεπτόϛ ἦι; 7,170,9: τοῦτον ἀνακομίζειν ὡς μάλιστα, ὅπως ἂν παχύτατοϛ ἦι; 7,234,13: πίνειν διδόναι... ὡς πλείστον, ὅπως ἀναταράξει αὐτοῦ τὴν κοιλίην καὶ ὑποχωρήσῃ σφόδρα; 7,236,1: προφγρῆναι δὲ χρῆ..., ὅπως ἂν μάλλον τῷ φαρμάκῳ ὑπακούσῃ, etc.

este caso no tenemos ningún argumento estilístico, como ocurría con el autor de *Int.*, sino que en este tratado las subordinadas con ἕως y las subordinadas con ὅπως son igualmente frecuentes. Estas últimas aparecen con frecuencia en expresión negativa (ὅπως μή), pero también hay ejemplos de ellas en expresión positiva. Tanto la interpretación temporal de posterioridad ("hasta que") como la de finalidad son aquí posibles, puesto que el proceso principal desencadenará el subordinado en cierto momento; lo que varía entre una interpretación u otra es la presencia de ese matiz de intencionalidad con que hemos caracterizado a las subordinadas finales. El criterio a seguir aquí será apoyarnos en la historia del texto y apelar a la superioridad del *Parisinus*.

Hay casos en que se pueden solventar problemas de transmisión gracias a la existencia de pasajes paralelos en otros tratados. Tal es el caso de la segunda parte de *Superf.*, que está reproducida casi literalmente en el tratado *Steril*¹⁰³. Este tratado nos ha llegado a través de dos manuscritos antiguos, el *Marcianus* gr. 269 y el *Vaticanus* gr. 276, conteniendo este último dos versiones del tratado que además proceden de transliteraciones distintas, de modo que en el stemma se sitúan en una misma rama M y Vb frente a Va¹⁰⁴.

Superf. 8,498,7 **cap. 29** (ἕως Vb edd.: ὥς MVa)=Lienau 88,20.

Καὶ ταῦτα οὕτως ἔχει, τὴν ἱησιν ποιέεσθαι προσφέρων, ἣν δέχεται, θεραπεῖην, ἀρχόμενος ἐξ ἰσχυρῶν, ὅπως ἂν δοκέη

¹⁰³ Todos los pasajes paralelos proceden del llamado *Nivel D* o *Grundbuch* del tratado *Steril*. Véase H. Grensemann (1987: 63, nota 1).

¹⁰⁴ Para las dos versiones del tratado *Superf.* contenidas en el *Vaticanus* véase C. Lienau (1973: 13 y ss.) y J. Irigoin (1997: 197).

καιρὸς εἶναι, τελευτᾶν δὲ ἐς μαλθακώτερα, ἕως ἂν δοκέῃ καλῶς ἔχειν καθάρσιος ἢ μήτρη καὶ ὁ στόμαχος καθεστηκέναι ὀρθῶς ἔχων καὶ ἐν τῷ ἐξαρκέοντι κείμενος.

"Cuando esté así, hacer la cura suministrando, en caso de que lo admita, el tratamiento, comenzando por lo más fuerte, según parezca ser oportuno, y terminar por lo más suave, hasta que parezca que la matriz está bien purgada y el cuello de la matriz, situado en el lugar debido, está bien colocado".

Al coincidir dos testimonios procedentes de distintas ramas de la tradición (M y Va) la lección ὥς tiene más autoridad que ἕως, que aparece en Vb. Ante esta situación lo lógico sería pensar que ἕως es un error que se ha producido por separado y que aleja el texto de Vb del original que conservan M (del que está bastante cerca), y Va.

Veamos a continuación el pasaje paralelo a éste que aparece en el tratado Steril:

Steril. 8,422,2 cap. 217. (ἕως V Littré: ὥς M)

Ὅτε μὲν οὕτως ἔχει, τὴν ἴησιν ποιέεσθαι προσφέρων τὸ δέον, ἀρχόμενος ἐξ ἰσχυρῶν, ὅκως ἂν δοκέῃ καιρὸς εἶναι, τελευτᾶν δὲ ἐς μαλθακώτερα, ἕως ἂν δοκέῃ καλῶς ἔχειν καθάρσιος ἢ μήτρη καὶ ὁ στόμαχος καθεστάναι ὀρθῶς ἔχων ἐν τῷ ἐξαρκέοντι κείμενος.

"Cuando esté así, hacer la cura suministrando lo necesario, comenzando por lo más fuerte, según parezca ser oportuno, y terminar por lo más suave, hasta que parezca que la matriz está bien purgada y el orificio, situado en el lugar debido, está bien colocado".

Una vez más, los dos manuscritos difieren en la transmisión de la conjunción, siendo ἕως en el *Vaticanus* y ὥς en el *Marcianus*. De este modo, parece que en ambos casos la lección ὥς es más fiable que ἕως. Sin embargo, que la lección original en ambos pasajes era ἕως nos va a

venir demostrado por la existencia de otros 6 pasajes en *Steril.* y *Superf.* donde se repite la oración ἕως ἄν δοκέη καλῶς ἔχειν, y en todos ellos, excepto en uno, los manuscritos transmiten unánimemente ἕως.

Siguiendo con el tratado *Superf.* y con la alternancia ἕως/ ὥς en los manuscritos tenemos otro pasaje para el que, sin embargo, no hay paralelo en *Steril.*

Superf. 8,500,6 **cap. 31** (ἕως MVb edd.: ὥς Va)= Lienau 90,13.

Καὶ ὠθέειν ὥς μάλιστα ἕως ἄν ἐκμιαίνηται.

"Y empujar lo máximo posible hasta que eyacule".

En este caso, la lección ὥς de Va es explicable por una falta del copista por perseverancia, puesto que ὥς μάλιστα precede inmediatamente a la subordinada.

El último pasaje del tratado *Superf.* que presenta problemas de transmisión, presenta la misma división de testimonios que el anterior, sin embargo en esta ocasión, una de las versiones del *Vaticanus* transmite una oración subordinada introducida por ἕως ὅταν.

Superf. 8,476,8 **cap. 1** (ἕως ἄν MVb Littré: ἕως ὅταν Va)= Lienau 72,9.

Ἦν δὲ μὴ αὐτίκα ἀποχωρέη τὸ ἐπικύημα, ὀδύνας τε ἔχει καὶ ῥεῦμα δυσῶδες καὶ πυρετόν, καὶ οἶδεῖ τὸ πρόσωπον καὶ τὰς κνήμας καὶ τοὺς πόδας, καὶ + ἦν διάληται+ ἀσιτέει ἕως ἄν ἐκπέσῃ.

"En caso de que el feto sobrante no salga enseguida, produce dolores y flujo maloliente y fiebre y se hincha la cara, las piernas, los pies y + ... + no come hasta que lo expulse".

La confluencia de las dos conjunciones, de ser original, sería única en todo el *Corpus Hipocrático* y por otra parte tampoco está atestiguado

su uso, por lo que parece lógico que el texto correcto sea ἕως ἄν, el que contienen las otras dos versiones.

Retomando la convergencia en la tradición manuscrita de las lecturas ἕως y ὥς, vamos a analizar un pasaje donde se ha producido un error a partir de un falso corte:

Loc.Hom. 6,318,11 **cap. 27** (μηδ'ἕως V Joly Potter: μὴ δὲ ὥς A: μηδ'ὥς Littré)= Joly (XIII) 63,6= Potter VIII,66,22.

Καὶ ἦν μὴ παύηται, φάρμακον πίσαι χοληγόν καὶ <μὴ> (add. **edd.**) ψύχειν τὸν πυρετόν, πρὶν ἢ τεταρταῖος ᾗ, μηδ' ἕως ἄν τὸ σῶμα θάλλῃ, πιπίσκειν φάρμακον.

"Y en caso de que no cese, beber un remedio colagogo y no enfriar la fiebre antes del cuarto día ni, mientras el cuerpo está hinchado, darle a beber ningún medicamento evacuativo".

Los dos manuscritos antiguos a través de los que nos ha llegado este tratado son, de nuevo de *Vaticanus gr. 276 V*, y el *Parisinus gr. 2253 A* (s. XI), cuyo texto es en general mejor que el del anterior.

Sin embargo, debemos señalar que estilísticamente, una oración subordinada con ἕως no sólo es adecuada al contexto, sino que al seguir a la oración de πρὶν se crea un juego de variaciones formales. De hecho, en medio de las dos prohibiciones "no enfriar" y "no darle a beber" se sitúan las dos oraciones temporales, expresando cada una la duración de una prohibición mediante recursos formales distintos: el fin de la primera prohibición coincidirá con la llegada de cierto momento en el tiempo. (πρὶν) y la duración de la segunda coincidirá con la duración de cierto estado del paciente (ἕως).

Aparte de apelar al contexto, podemos además recurrir a la caracterización del estilo de este autor, que utiliza las oraciones

subordinadas con ἕως en otros 8 pasajes.

El último pasaje que nos queda por examinar en el que la tradición manuscrita diverge, transmitiendo parte de ella ἕως y parte ὥς, pertenece al *Nivel B* de los tratados ginecológicos.

Mull. 8,284,17 **cap. 133** (ἕως MV: ὥς θ *Countouris*)=
Countouris 19,17.

ἔπειτα χρὴ ἐγκαίειν ξύλοις, ἕως τὸν βόθρον διάπυρον ποιήσης.

"Después es necesario quemar dentro madera, hasta que pongas el hoyo muy caliente".

El *Index Hippocraticus* clasifica la lección de ὥς de este ejemplo entre los de conjunción introductora de subordinadas temporales, igualando sus valores a los de ἕως. Esta clasificación se debe probablemente a que en el *Marcianus* y en el *Vaticanus* aparece ἕως en lugar de ὥς, sin embargo una interpretación final de ὥς cabe aquí perfectamente. Ya hemos mencionado anteriormente que en algunos casos la idea de finalidad es muy próxima a la de posterioridad temporal, sobre todo en contextos en los que hay cierta intencionalidad por parte del sujeto, convirtiéndose el proceso subordinado, posterior en el tiempo al principal, en su fin. Por todo ello aquí serían válidas ambas interpretaciones. Fijándonos en el criterio de autor, de ser genuino, éste sería el único ejemplo de oración subordinada con ἕως en el *Nivel B* de los tratados ginecológicos¹⁰⁵. la utilización de subordinadas finales con

¹⁰⁵ El pasaje *Steril.* 4,438,25. **cap. 230**, adscrito por H. Grensemann al *Nivel B* presenta una oración subordinada con ἕως con el verbo en infinitivo, cuya autenticidad ya hemos cuestionado en el apartado 2.2.1.1.

ὥς sí es habitual en los capítulos asignados por H. Grensemann al *Nivel B*, lo cual unido a la superioridad de θ frente a **MV** nos hace preferir ὥς a ἕως.

El último pasaje que vamos a analizar en este apartado es el único en que para un mismo pasaje ἕως concurre en la tradición con ὅταν y ὁκόταν:

Nat.Mul. 7,380,6 **cap.37** (ἕως **V** **Littre**: ὅταν **M**: ὁκόταν θ **Trapp**)= Trapp 104,6.

ἕως ἂν ὥδε ἔχηι, ἦν ἐσαφάσσης τῶι δακτύλῳι, ὅψει τὸ στόμα τρηχύ, καὶ τὸν δάκτυλον οὐκ ἐσίησι.

"Mientras está así, en el caso de que lo toques con el dedo, verás el cuello de la matriz duro, y el dedo no entra".

A pesar de encontrarnos frente a tres lecciones distintas, normalmente ὅταν y ὁκόταν se consideran sinónimas, con lo que θ y **M** coinciden en transmitir una conjunción que expresa coincidencia temporal ("cuando"), frente a la expresión de simultaneidad ("mientras") de ἕως. Por otra parte, este capítulo de *Nat. Mul.*, como la mayor parte del tratado, pertenece al *Nivel A* de los tratados ginecológicos y su esquema de exposición de las enfermedades coincide en algunos casos con el de *Morb.II,2*¹⁰⁶. Una de las características de la exposición en estos tratados es la existencia de una parte más o menos extensa dedicada a la terapia que se ha de seguir en el tratamiento de la enfermedad en cuestión y esta.

¹⁰⁶ Para la coincidencia en el esquema de exposición de enfermedades entre el *Nivel A* de los tratados ginecológicos y *Morb.II,2* (cap. 12-75) véase J. Jouanna (1974: 155). respecto a la descripción de la estructura de *Morb.II,2*, cf. J. Jouanna (1974: 83-87), (1975) y (1983: 15-23); H. Grensemann (1975: 177-194); V. Langholf (1990: 55-72).

parte va normalmente introducida por la fórmula ὅταν οὕτως ἔχῃ. Esta fórmula, frequentísima en *Morb.II,2*, es sustituida por ὁκόταν ὧδε ἔχῃ en *Nat. Mul*¹⁰⁷, que es la que suele introducir la terapéutica en este tratado. El encontramos, pues, frente a una fórmula que se repite con frecuencia a lo largo del tratado y que aquí presenta variantes textuales nos sirve de nuevo para comprobar la superioridad del texto que conserva el *Vindobonensis* frente al resto de manuscritos antiguos.

3.5.3.- La transmisión de la partícula modal.

A diferencia de lo que ocurre con otros tipos de oraciones subordinadas y según veremos en los próximos capítulos, la transmisión de la partícula modal en las subordinadas con ἕως no es demasiado problemática. De hecho, sólo en ocho pasajes ocurre que los manuscritos coinciden en la transmisión de ἕως pero discrepan sobre el uso de la partícula modal en la subordinada. En dos casos son los *recentiores* los que añaden ἄν frente a la omisión en los manuscritos antiguos. Por ejemplo:

Ulc. 6,422,4. **cap. 17** (ἕως **M Potter**: ἄν **add. Littré**)= Potter VIII, 364,17.

ὥς οἰσὺ πωδέστατα εἶρίᾳ ἐπ'ὄστράκου κατακαῦσαι δαιδίῳ προσίσχων ἕως ἄν πάντα κατακαύσῃς.

"Quemar en un recipiente de arcilla, añadiendo madera resinosa, lana lo más untada de grasa posible hasta que lo consumas todo".

El tratado *Ulc.* nos ha llegado a través de un solo manuscrito

¹⁰⁷ J. Jouanna (1974: 156 y ss) analiza la estructura del capítulo 12 de *Nat. Mul.* para ejemplificar el esquema de desarrollo en este tratado y compararlo con el de *Morb.II,2*.

antiguo, que no transmite ἄν, y es éste el texto que debemos mantener. Un caso semejante es el de *Nat. Puer.* 7, 504, 15 (ἕως **M V Joly**: ἄν **add. Littré**) y el de *Morb.II* 7,60,2 (ἕως ἄν **L Jouanna (Arch.)**: ἄν **om. θ M recc. Littré Jouanna Potter**).

En otros dos pasajes la partícula modal fue añadida por Ermerins en su edición, y esta corrección sigue apareciendo en los aparatos críticos de las ediciones más modernas: *Morb.II* 7,60,18 (ἕως **mss. Littré Jouanna Potter**: ἄν **add. Ermerins Jouanna (Arch.)**) y *Morb.IV* 7, 590,8. **Cap. 52.** (ἕως **M Littré Joly**: ἄν **add. Ermerins**).

Más problemáticos son los casos en los que nos encontramos ante un stemma bifido, en el que dos manuscritos antiguos discrepan respecto a la transmisión o no de ἄν, como en el pasaje siguiente:

Loc.Hom. 6,338,17. **cap. 44** (ἕως ἄν **V Joly Potter**: ἄν **om.A**)=
Joly (XIII) 74,18= Potter VIII,88,22.

ἕως μὲν γὰρ ἄν τὸ σῶμα τοῦ προσοίσματος κρατῇ,
τρέφεται τὸ σῶμα.

"Y mientras el cuerpo domine lo ingerido, el cuerpo se nutre".

En principio, el *Parisinus* 2253 (A), del s. XI es un manuscrito mejor que el *Marcianus Ven.* 269 (V). Sin embargo, no podemos pasar por alto que en el tratado *Loc.Hom.* hay nueve ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως y en todas ellas aparece la partícula modal; sólo en este caso su transmisión no es segura. Aparte del criterio del estilo del autor, podemos también recordar que la gran mayoría de subordinadas con ἕως que en este contexto (OP referencial en presente-futuro positiva) llevaban el verbo en tema de presente, llevaban además la partícula modal acompañando al subjuntivo (16 ejemplos de un total de 18, sin contar

éste). Con todo ello, me inclino aquí a pensar que en el texto original sí aparecía ἄν.

Otro caso de difícil solución y similar al anterior es el siguiente:

Mul.II 8,242,8. **cap. 112** (ἕως ἄν **MV** **Littre**: ἄν om.θ).

ἦν ταῦτα παθοῦσα ὑγρὰνθῇ, θυμῆσθω ἕως ἄν ἀποξηραίνῃ.

"En caso de que sufriendo tales cosas se ponga húmeda, que se fumigue hasta que se seque".

El pasaje procede de un capítulo que H. Grensemann adscribe al *Nivel A*. La partícula modal falta en el *Vindobonensis med. gr. 4*, frente a su presencia tanto en el *Marcianus gr. 269* como en el *Vaticanus gr. 276*. Ante esta situación, nuestro único argumento será la tendencia general de uso: en este contexto la gran mayoría de las oraciones subordinadas con verbo en tema de presente lleva la partícula modal, por lo que me inclino por la lección de **MV**.

Casos similares son el de *Mul.I* 8,162,13 (ἕως ἄν **MV**: ἄν om.θ: ὦι ἄν **Littre**), donde es de nuevo el *Vindobonensis* el manuscrito que omite. ἄν y *Nat.Mul.* 7,424,18 (ἕως ἄν **M edd.**: ἄν om.V: deest θ), donde la lección de **M** es preferible a la de **V**.

El último pasaje con problemas de transmisión referentes a la partícula modal es el siguiente:

Morb.III 7,136,15. **cap. 15** (ἕως θ **Potter**: ἄν add.**Littre Jouanna**: ἦν **M**) =Jouanna (Arch.) 398,5=Potter (CMG) 82,26= (Loeb) VI,30,21.

ἔστι δὲ οἷσιν ἀνώδυνος ἐστίν, ἕως ἄρξωνται βήσσειν.

"Hay (algunos) para quienes es indolora (la "pneumonía"), hasta que comiencen a toser".

La adición de la partícula modal en este caso viene respaldada por la existencia de un pasaje paralelo en el tratado tardío *Dieb.Iud.*, que es una compilación de extractos de los tratados *Morb.III*, *Int.*, *Hebd.* y *Epid.III*. Por otra parte, la aparición en M de la lección ἦν, que en muchísimos casos aparece en los manuscritos en lugar de ἄν¹⁰⁸ garantiza que en esta rama del stemma el texto contenía la partícula modal.

Dieb.Iud. 9,306,4. **Cap.10.**=Preiser 8⁺,15¹⁰⁹.

*Ἔστι δ' ὅτε ἀνώδυνος ἐστὶν ἕως ἂν ἄρξηται βήσσειν.

"Hay cuando es indolora (la "pneumonia") hasta que se comience a toser".

3.5.4.- *Ἔως como conjetura de los editores.

Hay algunos pasajes de difícil comprensión o con problemas en su transmisión para los cuales algunos editores han sugerido la presencia de ἕως en el texto original, a pesar de que la conjunción no aparezca en ninguno de los manuscritos. Tal es el caso del pasaje siguiente, para el que H. Kühlewein conjetura ἕως. Por su parte, R. Joly introduce la conjetura de Kühlewein en su edición del tratado.

Acut.(Sp). 2,496,3. **cap. 19** (ἕως Kühlewein Joly: ὥστε ἡσυχίη

¹⁰⁸ Para la confusión en los manuscritos entre α y η y en especial entre ἄν y ἦν, véase C. Lienau (1973: 58) y el capítulo dedicado a las oraciones subordinadas con μέχρις.

¹⁰⁹ El tratado *Dieb.Iudic.* es una compilación de fragmentos procedentes de otros tratados, como éste que procede de *Morb.III*. A pesar de que el material es antiguo, el compilador lo ha reproducido literalmente o bien lo ha transformado mínimamente. Cf. G. Preiser (1957: 13+), que lo fecha entre los ss. III y V d.C.

καὶ AMV Littré Potter (crux desperationis))= Kühlewein I,171,15= Joly (VI,2) 91,6= Potter VI, 312,12.

καὶ ἔλαιον δίδου ἕως ἡσυχῇ ἡ κοιλίῃ ὑπίῃ καὶ λέλυται.

"Y dale aceite, hasta que con tranquilidad la cavidad se libere y está salvado".

Como podemos ver, la introducción de ἕως no es más que un intento de mejorar un texto corrupto. Sin embargo, el problema no es la subordinada consecutiva, que cuadra con el contexto, y que probablemente sí sea original, sino la aparición de los dos sustantivos en nominativo ἡσυχῇ y κοιλίῃ. Como Potter sugiere en su edición, quizás este texto sea el resultado de un error de copia ("saute du même au même"), puesto que poco antes se dice καὶ θερμαινομένῳ αὐτῷ ἡ κοιλίῃ ὑπίῃ καὶ λέλυται.

De nuevo H. Kühlewein es el editor que sugiere leer ἕως en el siguiente pasaje:

Fract. 3,430,12 cap. 4 (ἕως ἂν Kühlewein: ὥς BMV Littré Withington)= Kühlewein II,52,18= Withington III,104,29.

Ἐπειτα νεμέσθω ἐς τὸ κάτω καὶ ἐπὶ ἡσσον πιέζων, καὶ ἐπὶ μέζον διαβιβάσκων, ἕως ἂν αὐτῷ ἱκανὸν γένηται τὸ ὀθόνιον ἀναπαλινδρομήσαι κεῖθι, ἵνα περ τὸ ἕτερον ἐτελεύτησεν.

"Después que lo tome hacia abajo apretando menos y haciéndolo pasar al otro lado dejando más espacio, hasta que le quede suficiente venda para dar la vuelta allí, precisamente donde el otro terminó".

A pesar de que la confusión paleográfica entre ἕως y ὥς no es infrecuente, el acuerdo de BMV tiene suficiente autoridad, teniendo en cuenta además que puede perfectamente tratarse de una subordinada final

(vendar dejando más espacio enmedio, para que así quede suficiente venda, porque se han dado menos vueltas al brazo). Además, en el tratado *Fract.* no hay ningún otro ejemplo de oración subordinada con ἕως, aunque sí hay dos ejemplos en *Art.*¹¹⁰

Siguiendo con la corrección de ὥς en ἕως, volvemos a encontrarla en algunos pasajes más, pero a diferencia del anterior, se trata de casos en que el texto nos ha llegado a través de un sólo manuscrito antiguo¹¹¹. Tal es el caso de dos pasajes del tratado *Ulc.*:

Ulc. 6,412,10 **cap. 12** (ἕως **edd.**: ὥς M)= Potter VIII,354,15.

Ἐψειν δὲ τὴν ῥητίνην ἐν τῷ οἴνῳ, ἕως ἂν σκληρῇ γένηται ὥσπερ μέλι ἐφθόν.

"Cocer la resina en vino, hasta que se ponga dura como miel".

Ulc. 6,424,17 **cap. 21** (ἕως **edd.**: ὥς M)= Potter VIII,366,28.

Ἐψειν δὲ ἕως ἂν ἐπισταχθὲν ἐπὶ γῆς πηγνύηται.

"Cocer hasta que, vertido sobre el suelo, se cuaje".

Como podemos comprobar, ambas subordinadas aparecen en contextos muy similares, donde parece lógico que se exprese la duración de la cocción. El *Index Hippocraticus* clasifica este uso de ὥς como temporal en un apartado en el que iguala los usos de ὥς a los de ἕως.

Por otra parte, la corrección de los editores tiene mucho más sentido al comprobar que en este breve tratado (Littre 430-433) hay 10

¹¹⁰ Los tratados *Art.* y *Fract.*, del mismo autor, forman una sola obra sobre cirugía, W. Schleiermacher (1929: 1) y J. Jouanna (1992: 539). Ya H. Uthoff (1884: 35), que intentaba demostrar la semejanza entre ambos tratados (aunque para defender la autoría del propio Hipócrates) señaló las diferencias entre ambos en cuanto al uso de la subordinación temporal, y en concreto de ἕως.

¹¹¹ Cf. D. Raupach (1965).

ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως con transmisión unánime. En cuatro de ellas, además se expresa la duración de una cocción, por lo que pienso que la corrección de los editores es adecuada:

Ulc. 6,414,15 **cap. 12**= Potter VIII,356,24.

Ἐπειτα ἔψειν, ἀνακινέων ὥς μὴ φρυγῇ, μαλθακῶι πυρὶ, ἕως ἂν δοκέη τοῦ παχέος καλῶς ἔχειν.

"Después cocer, removiendo para que no se queme, a fuego suave, hasta que la consistencia parezca estar bien".

Una situación muy parecida encontramos en otros dos pasajes del tratado *Carn.*, que además aparecen muy próximos entre sí. Este tratado también lo transmite un solo manuscrito, en este caso el *Vaticanus Gr.* 279. El segundo pasaje aparece en el texto inmediatamente después del primero:

Carn. 8,608,11 **cap. 18** (ἕως Ermerins Deichgräber Joly Potter: ὥς V Littré)= Deichgräber 18,23= Joly (XIII) 200,11= Potter VIII,158,12.

Οἱ ἄνθρωποι ὁπότεν βούλωνται μέγα φωνῆσαι, ἔλκοντες τὸ πνεῦμα τὸ ἔξω ὠθέουσι θύραζε καὶ φθέγγονται μέγα, ἕως ἂν ἀντέχῃ τὸ πνεῦμα, ἔπειτα δὲ καταμαραίνεται τὸ φθέγμα.

"Los hombres, cuando quieran hablar en alto, sacando el aire hacia fuera, empujan hacia el exterior y gritan fuerte mientras el aire aguante; después el grito se extingue".

Carn. 8,608,14 **cap. 18** (ἕως Ermerins Deichgräber Joly Potter: ὥς V Littré)= Deichgräber 18,27= Joly XIII,200,15= Potter VIII,158,17.

Καὶ οἱ κιθαρῳδοί, ὁπότεν δέηι αὐτοῖσι μακροφωνεῖν, ἐπ' ἄκρον ἐλκύσαντες τὸ πνεῦμα ἔσω πολὺ ἐκτείνουσι τὴν ἐκφορὴν καὶ φωνέουσι καὶ φθέγγονται μέγα, ἕως ἂν ἀντέχωσι τῷ πνεύματι, ἐπὴν δὲ τὸ πνεῦμα ἐπιλίπηι, καταπαύονται.

"Y los citaredos, cuando necesitan hablar alto, arrastrando el aire

hasta el fondo, extienden la respiración muy adentro, y hablan y cantan alto mientras aguanten el aire, pero cuando el aire se acaba, paran".

Estamos aquí de nuevo ante dos posibles usos temporales de ὥς. A diferencia de lo que ocurría en *Ulc.*, en *Carn.* no hay ningún ejemplo de oración subordinada con ἔως, sino que para expresar las relaciones de simultaneidad "mientras" y "hasta que", este autor utiliza las subordinadas con τέως¹¹². Téngase en cuenta que en los dos ejemplos anteriores, la subordinada expresa una relación de simultaneidad ("mientras"). De hecho ὥς se utiliza en ocasiones para expresar los límites cronológicos del proceso principal ("mientras")¹¹³; sin embargo este uso de ὥς es puramente temporal (sin ningún tipo de matiz condicional) y sirve para situar hechos en el pasado, por lo que en la subordinada aparece siempre el imperfecto de indicativo.

Este uso no coincide con el que encontramos en los pasajes que hemos reproducido. Al tratarse de un hecho general, la subordinada tiene un matiz temporal condicional, que coincide mucho más con el uso normal de ἔως, aunque la ausencia de otros ejemplos en este tratado hace que la corrección sea arriesgada. Además, el *Index Hippocraticus* tiene todo un apartado dedicado a las subordinadas introducidas por ὥς con valor temporal y las iguala a los usos de ἔως, aunque es cierto que este grupo está formado en su mayoría por pasajes con las variantes ἔως y ὥς.

¹¹² Hay cuatro ejemplos. Véase el capítulo correspondiente.

¹¹³ Cf. P. Monteil (1963: 360 y ss.), que plantea la posibilidad de que este uso sea un jonismo, puesto que es muy frecuente en Heródoto.

en su transmisión.

Continuando con la alternancia ἕως / ὥς vamos a examinar el siguiente pasaje:

Superf. 8,498,15 **cap. 29** (ὥς ἄν **MVaVb Littré: ἕως Lienau**)=
Lienau 88,27.

Ὅταν δὲ δοκέη καλῶς ἔχειν μαλθάξις καὶ θυμήςσιος,
προσθεὶς φάρμακον κάθαρσιν ποιέεσθαι τῆς μήτρης ὥς ἄν
δοκέη καλῶς ἔχειν, ἀρχόμενος ἐκ μαλθακῶν ἐπὶ
ἰσχυρότερα, τελευτᾶν δὲ αὐθις ἐς μαλθακὰ εὐώδεα.

*"Cuando parezca estar bien el ablandamiento y la fumigación,
aplicando un fármaco, hacer la purga de la matriz hasta que
parezca estar bien, comenzando por lo más suave hasta lo más
fuerte, y terminar de nuevo con lo suave y aromático".*

Como podemos ver, la tradición coincide en transmitir ὥς, y esta vez además contamos con el acuerdo de todos los manuscritos **MVbVa**, sin embargo, ya hemos mencionado anteriormente que la segunda parte del tratado *Superf.* se encuentra reproducido casi literalmente en *Steril.* De este modo, en *Steril.* 8,422,11. encontramos el pasaje paralelo al que aquí nos concierne y en este caso los manuscritos transmiten unánimemente ἕως. Hasta aquí se nos plantea entonces la elección para los dos pasajes, puesto que la conjunción debía ser la misma y en cada caso se ha transmitido una. Sin embargo, recordando lo dicho en el apartado 3.6.2, la oración ἕως ἄν δοκέη καλῶς ἔχειν se repite a modo de *cliché* en ambos tratados 8 veces en total (5 con transmisión unánime y 3 con ὥς como variante de ἕως).

En este apartado dedicado a las conjeturas de los editores en que aparecen oraciones subordinadas con ἕως nos queda ya sólo comentar un

pasaje que hemos reproducido al ocuparnos de la tipología de la oración subordinada. El pasaje era uno de los pocos ejemplos de modo indicativo en la subordinada (contexto de OP en presente-futuro referencial positiva).

De Arte, 6,18,17. **Cap. 11.**(Gomperz Heiberg: δὲ ὅσον αἱ **vulg. Littré Jones**: δὲ ὥς αἱ **A M²⁻³ Jouanna**: δὲ ὅς'αἱ **A¹** : δὲ ὅσαι **M**)=Jones II,208,5= Heiberg 16,14= Jouanna (V,2) 237,7.

Δυνατὸν δ'ἕως αἱ τε τῶν νοσεόντων φύσιες ἐς τὸ σκεφθῆναι παρέχουσιν, αἱ τε τῶν ἐρευνησόντων ἐς τὴν ἔρευναν πεφύκασιν.

"Es posible mientras las naturalezas de los enfermos se ofrecen para ser examinadas y las de los investigadores son propensas a la investigación".

Ya hemos dicho anteriormente que aquí ἕως no es sino una conjetura de Gomperz a partir de M²⁻³ y de A, que también Heiberg adoptó en su edición. La propuesta es razonable, sin embargo parece más adecuado no cambiar el texto y mantener ὥς. Según J. Jouanna nos encontramos aquí frente a un uso de ὥς como adverbio relativo ("en la medida en que", "en tanto"), semejante al de ὅσον, que aparece en el texto de la Vulgata.

3.5.5.- El modo en la oración subordinada.

Antes de acabar con este apartado dedicado a aplicar los resultados del estudio lingüístico a la elección de variantes de los manuscritos, debemos examinar un par de pasajes en los que la conjunción ἕως se ha transmitido en todos los manuscritos, y sin embargo hay vacilación respecto a la forma verbal que aparece en la subordinada.

En el apartado 2.2.1.1. ya hemos mencionado que en este contexto

de OP en presente-futuro impresiva positiva, el modo de OS es el subjuntivo. Sólo en una ocasión aparece el optativo en OS, y además no se trata de una forma verbal transmitida unánimemente, sino que alterna en la tradición manuscrita con un subjuntivo:

Ej: *Acut*(Sp). 2,398,13. **Cap. 2.**= Kühlewein I,148,1= Joly (VI,2) 69,17= Potter VI,264,22.

κλυσμῶι κατὰ κοιλίην χρησθαι διὰ τρίτης ἡμέρης, ἕως ἂν ἐν ἀσφαλείῃ γένοιτο (γένοιτο **MV Littré**: γένηται **A Gal. Kühlewein Joly Potter**) ὁ νοσέων, καὶ λιμῶι εἰ χρήζοι.

"Emplear una lavativa para la cavidad en días alternos hasta que el enfermo alcanzara la estabilidad, y ayuno si fuere necesario".

El *Index* considera este ejemplo dudoso y los editores más recientes prefieren leer un subjuntivo. El manuscrito *A Parisinus gr. 2253* supera en calidad a M y V y además el subjuntivo vendría respaldado por la tradición indirecta (en este caso el comentario de Galeno a este tratado hipocrático). De este modo vemos que el optativo es en este contexto totalmente admisible y quizá sea el resultado de un intento de mejorar el texto por parte de algún copista, sin embargo la historia del texto apoya el subjuntivo como lección original.

El otro pasaje al que debemos hacer referencia aquí es un pasaje del tratado *Nat.Mul.* en el que la editora más reciente, H. Trapp, adopta el texto de la *Vulgata* que transmite un verbo en presente de indicativo; frente a él, todos los manuscritos transmiten unánimemente una forma de subjuntivo, que es la que edita Littré en su texto. Por otra parte, Trapp no indica la existencia del subjuntivo en su aparato crítico.

Nat.Mul. 7,376,21 **cap. 35**= Trapp 102,20.

Ταύτην δὲ χρὴ γαλακτοποιεῖν, καὶ τῶν μηκόνων πίνειν, ἕως ἂν κινεῖσθαι ἄρχηται (Θ**MV Littré**: ἄρχεται **Vulg.Trapp**) τὸ

ἐμβρυον.

"Es necesario que ésta tome como bebida leche y beba adormidera, hasta que el feto comience a moverse".

3.5.6.- Recapitulación. Resultados de la elección de variantes.

Después de haber examinado en los apartados anteriores los pasajes en que ἕως no está unánimemente transmitido y de intentar averiguar cuál es el texto original, los resultados de la elección de variantes, en los casos en que la hemos llevado a cabo, han sido los siguientes: *Prog.* 2,168,4: ἕστ' ἄν; *Acut.* 2,272,10: ἕστ' ἄν; *Acut.(Sp)*. 2,396,6: ἕστ' ἄν; 2,480,6: μέχρι; 2,496,6: ὅπως; *Fract.* 3,430,12: ὥς; *Epid.II* 5,136,17: ἕστ' ἄν; *Epid.VII.* 5,378,14: ὥστε; *De Arte* 6,18,17: δὲ ὥς αἱ; *Morb.I* 6,180,9: ἕως; *Loc.Hom.* 6,318,11: μηδ' ἕως; 6,338,17: ἕως ἄν; *Ulc.* 6,412,10: ἕως; 6,422,4: ἄν om.; 6,424,17: ἕως; *Morb.II* 7,38,10: ἕστ' ἄν; 7,58,19: ἕστ' ἄν; 7,60,2: ἄν om.; 7,60,18: ἕως; 7,86,17: δ' ἕστ' ἄν; *Morb.III* 7,134,26: ὥς; 7,136,15: ἕως ἄν; *Int.* 7,216,12: ἐς ὃ ἄν; 238,15: ἕως; 7,238,19: ὅπως; 7,252,23: ἕστ' ἄν; 7,318,18: ἕστ' ἄν; 7,318,21: ἕστ' ἄν; 7,324,21: ἕστ' ἄν; 7,344,4: ἕστ' ἄν; 7,380,6: ὀκότεαν; 7,424,18: ἕως ἄν; *Nat.Puer.* 7,504,15: ἕως; 7,516,2: τέως; *Morb.IV.* 7,590,8: ἕως; *Mul.I.* 8,162,13: ἕως ἄν; *Mul.II* 8,242,8: ἕως ἄν; 8,274,22: ἕστ' ἄν; 8,284,17: ὥς; 8,318,12: ἕστ' ἄν; 8,318,15: ἕστ' ἄν; *Steril.* 8,422,2: ἕως; 8,462,11: ἕστ' ἄν; *Superf.* 8,476,8: ἕως ἄν; 8,498,7: ἕως; 8,498,15: ἕως; 8,500,6: ἕως.

Aparte de estos hay otros pasajes para los que no hemos elegido

variante, como los pertenecientes a *Int.* en los que la tradición está dividida entre ἕως y τέως y los dos pasajes de *Carm.* para los que el *Vaticanus* presenta ὥς y los editores han corregido unánimemente en ἕως.

En otros, no hemos llegado a una conclusión sobre el texto original, pero decididamente ἕως queda excluida: *Mul.I* 8,188,13, por aparecer únicamente en los *recentiores*.

Debemos señalar que en todos los pasajes en que ἕως alterna con ἕστ' ἄν en la tradición, esta última conjunción era la lección originaria, por lo que estamos probablemente ante correcciones intencionadas del estilo texto, en las que se sustituye ἕστ' ἄν por la conjunción que se ha generalizado en jónico-ático, ἕως, para simplificarlo. Distintas son las causas de la concurrencia de ἕως y ὥς, puesto que aquí la confusión paleográfica es posible, y por las características especiales de esta última conjunción, que por una parte puede expresar un matiz final, que es muy próximo al valor "hasta que" de ἕως en ciertos contextos y por su tendencia a convertirse en la conjunción subordinante por excelencia, pudiendo realizar una gran cantidad de funciones y expresar múltiples matices.

3.6.- Uso de las oraciones de ἕως por tratados.

El uso de oraciones subordinadas con ἕως por parte de algunos autores es destacable y en algunos casos incluso podemos considerarlo como un rasgo de estilo. Por ejemplo, en el tratado *Acut.(Sp)*. hay 7 ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, mientras que en *Acut.* no hay ninguna, dato ya advertido por J.Jouanna al realizar un estudio sobre

las diferencias sintácticas entre los dos tratados¹¹⁴.

Debemos también mencionar el uso de las subordinadas con ἕως en las historias clínicas de *Epid.V* y *Epid.VII*, donde encontramos 10 ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, todas ellas en contexto de tiempo pasado. Además ἕως es la conjunción de simultaneidad por excelencia, y la única que se utiliza en estas dos obras, a excepción de un ejemplo de oración subordinada con ἔστε y otro con μέχρις que comentaremos en sus respectivos capítulos.

Quizá uno de los datos más sorprendentes lo constituyan los 12 ejemplos de subordinada con ἕως que encontramos en el breve tratado *Ulc.* (págs. 400-433 Littré), donde hay además dos ejemplos de oraciones subordinadas con ἔστε. Una posición similar a *Ulc.* presenta el tratado *Loc.Hom.*, con 9 ejemplos de oraciones con ἕως (es una obra bastante más extensa que la anterior).

Respecto al *Nivel A* de los tratados ginecológicos¹¹⁵, que guarda una estrecha relación con la segunda parte del tratado *Morb.II*, debemos

¹¹⁴ Cf. J. Jouanna (1977: 298) señala que *Acut.* y *Acut.(Sp)*. coinciden en el uso de ἔστε y de μέχρις (véanse los capítulos correspondientes); por otra parte, en *Acut.(Sp)*. se utiliza ἕως como conjunción y no hay ningún ejemplo de este tipo de subordinadas en *Acut.* Por el contrario en *Acut.* se utilizan las oraciones subordinadas con ἄχρις, inexistentes en *Acut.(Sp)*. Además, Jouanna hace una distinción entre ambos tratados por el uso de ἄχρις y ἕως como preposiciones. Esta oposición es cierta, sin embargo, en *Acut.(Sp)* hay siete ejemplos de subordinadas con ἕως, frente a un único de subordinada con ἄχρις en *Acut.*. Véase el capítulo correspondiente. Para los pasajes paralelos entre ambos tratados véase I.M. Lonie (1965: 78).

¹¹⁵ Para las partes de los tratados ginecológicos que H. Grensemann atribuya al *Nivel A* (Schicht A), véanse H. Grensemann, (1975: 135 y ss) y sobre todo (1987: 12-13 y 90-91).

decir que en él sí se usa la subordinación con ἕως: *Morb.II*, 2 (cap. 12-75), 6 ejemplos; *Nat.Mul.* 5 ejemplos; *Mul.I* y *Mul.II* (*Nivel A*), 5 ejemplos.

Frente a este uso moderado de ἕως como conjunción en el *Nivel A* destaca la inexistencia de ejemplos de estas subordinadas en el *Nivel B*¹¹⁶ y la gran escasez en el *Nivel C*, donde hay un solo ejemplo en los tratados ginecológicos¹¹⁷ y dos en cada uno de los tratados *Nat.Puer.* y *Morb.IV*.

Para terminar con la referencia a los tratados ginecológicos, debemos exponer el caso de los tratados *Steril.* y *Superf.* Ya hemos mencionado antes la importancia para la crítica textual de la existencia de pasajes paralelos. En efecto, en los capítulos en que ambos tratados coinciden¹¹⁸ encontramos 8 ejemplos (en total) de oraciones subordinadas con ἕως, todas ellas en el uso de la fórmula ἕως ἄν δοκέη καλῶς ἔχειν, utilizada para involucrar al médico y que hacer que éste utilice su experiencia a la hora de determinar la duración de los tratamientos.

Por último vamos a volver a mencionar los ejemplos de subordinadas con ἕως existentes en el tratado *Int.* Con transmisión unánime tenemos 13 ejemplos, a los que hay que unir algunos del grupo en que la tradición vacila entre ἕως y τέως¹¹⁹. El tratado es extenso, pero

¹¹⁶ El único posible ejemplo, *Mul.II* 8,284,17 lo hemos rechazado anteriormente, por ser una variante.

¹¹⁷ *Mul.I* 8,64,16.

¹¹⁸ Dejamos aquí a un lado la relación de dependencia entre los dos tratados.

¹¹⁹ Para esta alternancia entre τέως y ἕως véase más arriba y el capítulo dedicado a las oraciones subordinadas con τέως. Hay 8 ejemplos en que la tradición vacila entre ἕως y τέως, y el stemma es bífido. No se trata, por otra parte, de tendencias de los

con todo se trata de un grupo numeroso de ejemplos y será más significativo cuando comprobemos en próximos capítulos que este autor es el único de todo el *Corpus Hipocrático* que utiliza todas las conjunciones que expresan simultaneidad (a excepción de ἄχρις); incluso hemos examinado anteriormente un ejemplo de oración introducida por ἐς ὃ ἄν, que es única en el *Corpus Hipocrático*.

Siguiendo con los tratados cnidios en *Morb.III* hay ocho ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως (5 de ellos acompañados de la partícula modal). De ellos, seis aparecen en un mismo capítulo, el 17; se trata de una extensa recopilación de 28 preparados para combatir las fiebres y el autor utiliza las subordinadas con ἕως siempre con el valor “hasta que”, indicando los pasos a seguir en la preparación de la farmacopea.

En *Aer.* encontramos cinco ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, todas ellas con el valor “mientras”¹²⁰ Ya hemos mencionado en su lugar que éste es el tratado que nos proporciona los únicos ejemplos existentes de oración subordinada negativa. Por otra parte, de cinco

manuscritos, puesto que en cuatro ocasiones el *Vindobonensis* presenta ἕως y el *Marcianus* τέως, y en los otros cuatro ocurre lo contrario.

¹²⁰ Ya nos hemos extendido en la explicación del pasaje *Aer.* 2,66,11, donde había una equivalencia de “hasta que no”= “mientras no”. Por su parte M. Gutmann (1929: 116) ya subrayó que en *Aer.* ἕως significa siempre mientras y que en *Acut.(Sp)*. significa siempre “hasta que” y utilizó este dato como argumento para postular que se trata de obras de autores distintos. Ya antes G. Schonack (1908: 60) subrayó el uso de ἕως en *Aer.* y su ausencia en *V.M.* para diferenciar ambos tratados y considerar la posibilidad de autores distintos.

ejemplos, en dos aparece el subjuntivo solo¹²¹, y en los otros tres acompañado de la partícula modal.

Por último debemos añadir que en los ya mencionados 9 ejemplos de oración subordinada con ἕως que aparecen en el tratado *Loc.Hom.*, la partícula modal acompaña siempre al subjuntivo¹²², tanto si se trata del valor “mientras”, como “hasta que”.

3.7.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico.

Una vez llevado a cabo el estudio lingüístico y realizada la elección de variantes, podemos concluir que las oraciones subordinadas con ἕως se usan en el *Corpus Hipocrático* con bastante frecuencia, pero en todo caso su uso es menor de lo que pudiera parecer en un primer momento. De hecho hemos rechazado la lección ἕως en un total de 29 pasajes, con lo que el número de ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως y el número de las de ἔσται es bastante similar (unos 130 pasajes con ἕως y unos 110 con ἔσται). El rechazo de un número tan alto de pasajes es el resultado de una tendencia por la cual se ha introducido ἕως en los textos en sustitución de otras conjunciones, principalmente temporales, de modo que, p. ej. en todos los casos en que ἕως alternaba con ἔσται ἄν en la

¹²¹ Los dos pasajes en los que no aparece la partícula modal, *Aer.* 2,22,11 y 2,34,18 son destacados por A. Rüst (1952:91 y 111) como una particularidad sintáctica del tratado y como una característica jonia.

¹²² En uno de los pasajes, *Loc.Hom* 6,338,17 la tradición vacila en cuanto a la transmisión de la partícula modal. Para la defensa de la autenticidad de la misma *vid. supra* apartado 3.5.3.

tradición manuscrita, el texto original presentaba esta última conjunción.

Con ello, los resultados del estudio lingüístico varían bastante, al menos cuantitativamente. Sin embargo, la mayoría de pasajes en los que hemos rechazado la lección ἕως presentan unas características comunes, de modo que su tipología está suficientemente ejemplificada.

Quizá sea necesario revisar el grupo de oraciones subordinadas con ἕως que aparecía en contexto de OP impresiva negativa. Ya hemos afirmado en el apartado 2.2.2 que en cuatro de los seis pasajes había variantes textuales y la lectura original es ἔσται y no ἕως. De este modo, en este contexto, que es muy apropiado para la aparición de oraciones con πρίν, hay sólo dos ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως en todo el *Corpus Hipocrático*. Uno de los ejemplos pertenece al tratado *Loc.Hom.* y aparece a continuación de una oración con πρίν, haciendo *variatio*. El otro de los pasajes pertenece al tratado *Int.*, cuyo autor, como ya hemos mencionado, utiliza casi todas las expresiones de tiempo que estudiamos aquí para evitar repetirse.

CAPÍTULO 2:

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΕΣΤΕ.

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN PRINCIPAL DE ΕΣΤΕ¹.

1.1.- OP en presente-futuro. 111 pasajes (+ 4 tardíos)².

La totalidad de los pasajes examinados, con una sola excepción, presenta una OP en tiempo presente-futuro.

1.1.1.- OP en presente-futuro referencial. 31 pasajes (+ 4 tardíos)³.

Algo menos de un tercio de las OP está en modalidad referencial.

¹ La mayoría de los manuales al uso no hacen una descripción específica de las oraciones subordinadas con ἔστω en griego antiguo, sino que en su mayor parte la enumeran entre el resto de conjunciones subordinantes temporales, diciendo que sus usos equivalen a los de ἕως (*Vid. supra* capítulo anterior, nota 1). Si se refieren a ἔστω en particular P. Monteil (1963: 317) y G. Calboli (1966: 327).

² Littré **II**, *Prog.* 138,16; 140,10; 140,13; 168,4; 172,10; 178,10; *Acut.* 264,11; 272,10; *Acut.(Sp.)* 396,6; **III**, *Fract.* 440,1; 446,9; 466,15; 514,1; 526,12; **IV**, *Art.* 146,19; 166,5; 166,21; 168,4; 180,1; 220,20; 286,15; **V**, *Epid.II* 118,7; 122,3; 122,5; 122,9; 136,17; 138,1; **VI**, *Nat.Hom.* 42,17; *Salubr.* 86,5; *Flat.* 102,10; *Morb.I* 178,14; *Aff.* 210,6; *Loc.Hom.* 292,14; 296,20; 300,23; *Ulc.* 406,7; 412,7; *Fist.* 448,6; 448,17; 452,10; **VII**, *Morb.II* 20,15; 22,15; 24,19; 32,12; 36,24; 38,10; 44,14; 50,2; 50,14; 50,16; 50,21; 52,4; 56,16; 58,19; 64,15; 64,27; 66,8; 70,23; 86,17; 86,19; 94,2; 102,19; 102,20; 106,1; *Morb.III* 120,8; *Int.* 188,1; 252,23; *Nat.Mul.* 314,8; 318,18; 318,21; 324,6; 324,15; 324,21; 340,3; 344,4; 350,1; 422,14; 428,15; *Oct.* 442,19; 442,21; **VIII**, *Mul.I* 92,12; 112,1; 120,4; 130,10; 164,13; 212,11; 232,19; *Mul.II* 260,12; 264,17; 274,22; 304,11; 316,8; 318,1; 318,12; 318,15; 336,6; 354,2; 400,14; *Steril.* 430,14; 452,3; 460,22; 462,9; 462,11; **IX**, *Prorrh.II* 18,1; 18,22; 32,6; 52,20; *Oss.* 178,10; 178,12; 178,16; *Remed.* Schöne 71; Tardías: **VIII** *Virg.* 468,2; *Gland.* 562,6; 566,5; *Sept.(Sp.)* Grensemann 124,13. Doss de estos pasajes, no figuran en el *Index Hippocraticus*. Se trata de *Oct.* 7,442,19 y 7,442,21. En cuanto al pasaje *Morb.II* 7,56,16, que aparece en el *Apéndice*, en él ἔστ' ἂν no es lección de ninguno de los manuscritos, sino una conjetura de J. Jouanna

³ Littré **II**, *Prog.* 138,16; 140,10; 140,13; 168,4; 178,10; **III**, *Fract.* 526,12; **IV**, *Art.* 180,1; **V**, *Epid.II* 118,7; 122,3; 122,5; 122,9; **VI**, *Nat.Hom.* 42,17; *Salubr.* 86,5; *Flat.* 102,10; *Morb.I* 178,14; *Loc.Hom.* 292,14; 296,20; *Ulc.* 406,7; *Fist.* 448,6; **VII**, *Morb.II* 64,27; *Int.* 252,23; *Nat.Mul.* 340,3; *Oct.* 442,19; 442,21; **VIII**, *Steril.* 452,3; **IX**, *Prorrh.II* 18,22; 32,6; 52,20; *Oss.* 178,10; 178,12; 178,16. Tardías: **VIII** *Virg.* 468,2; *Gland.* 562,6; 566,5; *Sept.(Sp.)* Grensemann 124,13.

No es extraño que sea el modo indicativo el más frecuente en este tipo de OP, puesto que es el término no marcado de la oposición modo/ no modo⁴, con la que el emisor muestra una actitud neutra respecto al mensaje que comunica. El tiempo más utilizado es el presente de indicativo, que aparece en dieciocho pasajes bien en su valor general, en sentencias o máximas o bien en su valor habitual, en descripciones⁵:

Ej: *Art.* 4,180,1. **Cap. 41**= Kühlewein II,165,8= Withington III,280,27.

καὶ γὰρ τοῖσιν ὀρθοῖσι φύσει δύσπνοϊαν παρέχει τοῦτο τὸ ὁστέον, ἣν ἔσω ἐψηι, ἔστ' ἂν ἀναπνευχθῇ.

"En efecto, incluso en los sanos, este hueso causa disnea por naturaleza, en caso de que se desvíe hacia dentro, hasta que se empuje hacia fuera".

En dos ocasiones aparece el futuro de indicativo⁶, utilizado en ambos casos para ofrecer un pronóstico:

Ej: *Nat.Hom.* 6,42,17. **Cap. 5**= Jones IV,14,19= Jouanna (CMG) 178,5.

καὶ ταῦτα ποιήσει σοι πάντα πάσαν ἡμέρην καὶ νύκτα καὶ χειμῶνος καὶ θέρεος, μέχρι ἂν δυνατὸς ᾦ τὸ πνεῦμα ἔλκειν ἐς ἑωυτὸν καὶ πάλιν μεθιέναι, ἢ ἔστ' ἂν τινος τούτων στερηθῇ τῶν συγγεγονότων.

"Y todo esto te lo hará cada día y cada noche, en invierno y en verano, mientras sea posible atraer hacia sí mismo el soplo y de nuevo soltarlo, o bien hasta que sea privado de alguno de estos elementos congénitos".

⁴ Cf. M.S Ruipérez, (1954: 15), C.J. Ruijgh (1971: 239), I.R. Alfageme (1988: 217), F.R. Adrados (1992: 490) y Y Duhoux (1992: 172).

⁵ Cf. M.S. Ruipérez, (1954: 96-97); Y Duhoux (1992: 186).

⁶ Littré VI, *Nat.Hom.* 42,17; VII, *Nat.Mul.* 340,3.

En cuatro pasajes aparece el aoristo de indicativo⁷, utilizado en su valor gnómico para realizar descripciones⁸, en este caso anatómicas:

Ej: *Epid.II* 5,122,9. **sec. 4. Cap. 1.**= Smith VII,68,3. (Coincide con *Oss.* 9,178,12. **Cap. 10**).

ἀποκαμφθεῖσα δὲ κάτω ἐπὶ σπονδύλους καταβαίνει, ἔστ' ἂν ἀφίκηται ὅθεν ἤρξατο μετεωρίζεσθαι, ἀποδιδούσα τῇσι πλευρῇσι τῇσιν ἐπιλοίπησιν ἀπάσαις, καὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἀποσχίδας παρ' ἐκάστην διδούσα μία ἐούσα, ἀπὸ μὲν τῆς καρδίας ἐπὶ τι χωρίον ἐν τοῖσιν ἀριστεροῖσι μᾶλλον ἐούσα, ἔπειτα ὑποκάτω τῆς ἀρτηρίας, ἔστ' ἂν καταναλωθῇ καὶ ἔλθῃ ὅθεν ἡ ἥπατις ἐμετεωρίσθῃ.

"Curvada (la vena) hacia abajo, baja sobre las vértebras, hasta que llega donde comienza a elevarse, comunicándose con todas las restantes costillas, y dando aquí y allá ramificaciones a cada una siendo una sola, y estando desde el corazón hacia cierta región sobre todo en la izquierda, después debajo de la arteria, hasta que se reparte y llega donde la arteria hepática se eleva".

Además de las anteriores, también presentan modalidad referencial tres oraciones nominales puras, un infinitivo subordinado y una oración subordinada temporal con ὅταν. Las hemos incluido en este grupo puesto que se limitan a proporcionar datos:

Ej: *Prog.* 2,138,16. **Cap. 11**= Kühlewein I,89,18= Jones II,24,1=

⁷ En realidad se trata de dos pasajes paralelos e idénticos de *Epid.II* y del tratado *Oss.*: *Epid.II*, 5,122,3; 5,122,9 y *Oss.* 9,178,10; 9,178,12. El tratado *Oss.* es una compilación reciente que contiene material antiguo, procedente incluso de otros tratados hipocráticos, como en este caso *Epid.II* y también *Nat.Hom.* Cf. J. Jouanna (1992:552). Para la relación entre los pasajes paralelos de *Epid.II* y de *Oss* véase D. Manetti- A. Roselli (1992). Las autoras afirman que probablemente el capítulo 10 de *Oss.* derive del texto que aparece en *Epid.II* tal y como este se conocía en el s. III a.C.

⁸ Cf. M.S. Ruipérez (1954: 99): "El aoristo general representa un valor intemporal del aoristo, tanto en las γνώμαι como en los símiles y en su uso para describir hechos o situaciones típicas". Respecto al aoristo gnómico véanse también C.J. Ruijgh (1971: 255), I.R. Alfageme (1988: 214) y Y Duhoux (1992: 382).

Alexanderson 208,5.

Τὸ δὲ οὖρον ἄριστόν ἐστιν, ὅταν ᾗ λευκή τε ἡ ὑπόστασις, καὶ λεῖη, καὶ ὁμαλὴ παρὰ πάντα τὸν χρόνον, ἔστ' ἂν κριθῇ ἡ νοῦσος.

"La orina es del mejor tipo cuando sea blanco el sedimento, y fino y homogéneo durante todo el tiempo, hasta que la enfermedad alcance la crisis."

1.1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva. 27 pasajes (+1 tardío)⁹.

Los ejemplos hasta ahora ofrecidos corresponden en su totalidad a este grupo.

1.1.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa. 4 pasajes (+3 tardíos)¹⁰.

Sólo hay siete ejemplos de oración principal referencial en presente-futuro negativas; dos de ellos pertenecen al tratado tardío *Gland.*¹¹ y otro al también tardío *Sept.(Sp)*¹². En estas oraciones

⁹ Littré **II**, *Prog.* 138,16; 140,10; 168,4; 178,10; **III**, *Fract.* 526,12; **IV**, *Art.* 180,1; **V**, *Epid.II* 118,7; 122,3; 122,5; 122,9; **VI**, *Nat.Hom.* 42,17; *Salubr.* 86,5; *Flat.* 102,10; *Morb.I* 178,14; *Loc.Hom.* 292,14; 296,20; *Fist.* 448,6; **VII**, *Morb.II.* 64,27; *Int.* 252,23; *Oct.* 442,19; 442,21 **IX**, *Prorrh.II* 18,22; 32,6; 52,20; *Oss.* 178,10; 178,12; 178,16.

Tardía: **VIII** *Virg.* 468,2.

¹⁰ Littré **II**, *Prog.* 140,13; **VI**, *Ulc.* 406,7; **VII**, *Nat.Mul.* 340,3; **VIII**, *Steril.* 452,3. .
Tardías: **VIII** *Gland.* 562,6; 566,5. *Sept.(Sp)*. **Grensemann** 124,13.

¹¹ Cf. J. Jouanna (1992:541): "Date: elle est discutée; selon certains, le traité n'est pas antérieur à l'époque hellénistique; selon d'autres, il appartiendrait à une époque plus ancienne (fin du V^e siècle/ début du IV^e). Il n'apparaît pas en tout cas dans la liste d'Érotien." H. Diels (1910) fue el primero en sugerir que *Gland.* es la obra de un imitador que toma como modelo *Art.* Después de éste H. Mørland (1941) consideró que el autor de *Gland.* en su deseo imitar el estilo hipocrático, utilizando un lenguaje

encontramos el presente de indicativo en cuatro ocasiones, en dos el futuro de indicativo, utilizado como ya hemos mencionado anteriormente para ofrecer un pronóstico, y el ejemplo restante corresponde a una "subordinada de temor". La negación es οὐ en todos los casos.

Ej: *Steril.* 8,452,3. **Cap. 237.**

οὐ γὰρ δυνήσεται ἐκφέρειν ἐς τέλος, ἔστ' ἂν ἐωυτήν τε ἀναλάβῃ καὶ αἱ ὑστέραι ἰσχύωσιν.

"Pues no podrá llevar a término un embarazo, hasta que se reponga y la matriz se fortalezca".

1.1.2.- OP en presente-futuro impresiva. 80 pasajes¹³.

La totalidad de las oraciones impresivas está en tiempo presente-futuro.

más antiguo, hace uso de recursos que de ningún modo aparecen en los tratados hipocráticos. Más recientemente I.R. Alfageme, (1992a), mediante una comparación del uso de partículas en los tratados *Gland.* y *Art.*, ha demostrado que el tratado presenta una imitación intencionada de estilo, y que debe fecharse en época alejandrina o incluso posterior.

¹² Para la relación de este tratado y *Oct.*, que aparecen juntos en los manuscritos, véase H. Grensemann (1968: passim)

¹³ Littré **II**, *Prog.* 172,10; *Acut.* 264,11; 272,10; *Acut.(Sp)*. 396,6; **III**, *Fract.* 440,1; 446,9; 466,15; 514,1; **IV**, *Art.* 146,19; 166,5; 166,21; 168,4; 220,20; 286,15; **V**, *Epid.II* 136,17; 138,1; **VI**, *Aff.* 210,6; *Loc.Hom.* 300,23; *Ulc.* 412,7; *Fist.* 448,17; 452,10; **VII**, *Morb.II*. 20,15; 22,15; 24,19; 32,12; 36,24; 38,10; 44,14; 50,2; 50,14; 50,16; 50,21; 52,4; 56,16; 58,19; 64,15; 66,8; 70,23; 86,17; 86,19; 94,2; 102,19; 102,20; 106,1; *Morb.III* 120,8; *Int.* 188,1; *Nat.Mul.* 314,8; 318,18; 318,21; 324,6; 324,15; 324,21; 344,4; 350,1; 422,14; 428,15; **VIII**, *Mul.I* 92,12; 112,1; 120,4; 130,10; 164,13; 212,11; 232,19; *Mul.II* 260,12; 264,17; 274,22; 304,11; 316,8; 318,1; 318,12; 318,15; 336,6; 354,2; 400,14; *Steril.* 430,14; 460,22; 462,9; 462,11; **IX**, *Prorrh.II* 18,1; *Remed.Schöne* 71.

1.1.2.1.- OP en presente-futuro impresiva positiva. 70 pasajes¹⁴.

En la mayor parte de los casos la OP en presente-futuro aparece en modalidad impresiva. Nos encontramos con las prescripciones o recomendaciones de los médicos, para las que el modo más utilizado es el infinitivo¹⁵, que aparece en 45 pasajes. Otros ejemplos presentan el imperativo -14 pasajes- y el presente de indicativo en la perífrasis *χρή* + infinitivo, que constituye una forma más cortés o indirecta de expresar un mandato¹⁶. Incluyo también en este grupo un participio concertado, un infinitivo subordinado y una oración subordinada final en infinitivo, puesto que se trata de verbos que dependen de otros en modalidad impresiva.

Ejemplo de infinitivo: *Morb.II* 7,22,15. **Cap. 12=** Jouanna (Archéologie) 36,16= Jouanna (X,2) 145,9= Potter V,210,15.

τὰς φλέβας καίειν δὲ τὰς μὲν παρὰ τὰ ὦτα, ἔστίαν παύσονται σφύζουσαι.

"Cauterizar las venas que están junto a los oídos, hasta que cesen

¹⁴ Littré **II**, *Prog.* 172,10; *Acut.* 264,11; 272,10; **III**, *Fract.* 440,1; 446,9; 466,15; 514,1; **IV**, *Art.* 146,19; 166,5; 166,21; 168,4; 220,20; **V**, *Epid.II* 136,17; 138,1; **VI**, *Loc.Hom.* 300,23; *Ulc.* 412,7; *Fist.* 448,17; 452,10; **VII**, *Morb.II* 20,15; 22,15; 24,19; 32,12; 36,24; 38,10; 44,14; 50,2; 50,14; 50,16; 50,21; 52,4; 56,16; 64,15; 66,8; 70,23; 86,17; 86,19; 94,2; 102,19; *Morb.III* 120,8; *Int.* 188,1; *Nat.Mul.* 314,8; 318,21; 324,6; 324,15; 324,21; 344,4; 350,1; 422,14; 428,15; **VIII**, *Mul.I* 92,12; 112,1; 120,4; 130,10; 164,13; 212,11; 232,19; *Mul.II* 260,12; 264,17; 274,22; 304,11; 316,8; 318,1; 318,15; 336,6; 354,2; 400,14; *Steril.* 430,14; 460,22; 462,11; **IX**, *Prorrh.II* 18,1.

¹⁵ Ya a principios de este siglo E Schulte (1914: 12) señaló que la abundancia del uso de este infinitivo prescriptivo, distinguiendo en su tesis los casos en que el infinitivo se dirige al médico, esto es, equivale a un imperativo de segunda persona, de los casos en que se refiere al paciente, y equivale por tanto a un imperativo de tercera persona.

¹⁶ Cf. E. García Novo, (1992:140).

de tener pulsaciones".

Ejemplo de imperativo: *Nat.Mul.* 7,324,15. **Cap.9=** Trapp 76,15.
ὁκόταν ὧδε ἔχη, πυρήσας τὰς ὑστέρας προσθεῖναι τὴν
κυκλάμινον· πινέτω δὲ τὸ σὺν τῇ δαιδί, ἔστ' ἂν τὸ ῥεῦμα
κινηθῇ.

*"Cuando esté así, habiendo fumigado la matriz, aplicar
ciclamino; que beba el preparado que tiene madera resinosa,
hasta que el flujo se ponga en movimiento".*

1.1.2.2.- OP en presente-futuro impresiva negativa. 10 pasajes¹⁷.

Como demuestran los datos, las prohibiciones del médico hipocrático eran mucho más escasas que las prescripciones o las recomendaciones. Los modos que aparecen con mayor frecuencia son, bien el imperativo¹⁸, bien el infinitivo¹⁹. La negación es μή.

¹⁷ Littré **II**, *Acut.(Sp)*. 396,6; **IV**, *Art.* 286,15; **VI**, *Aff.* 210,6; **VII**, *Morb.II*. 58,19; 102,20; 106,1; *Nat.Mul.* 318,18; *Mul.II* 318,12; *Steril.* 462,9; *Remed.* Schöne 71.

¹⁸ En época clásica el imperativo de 2ª y 3ª personas compite con el subjuntivo en la expresión de órdenes negativos (prohibiciones). Según Y Duhoux (1992: 205 y ss) el imperativo de presente expresa una acción durativa, que considera la misma en cuanto a su desarrollo, mientras que el aoristo de subjuntivo se usa para expresar la acción considerada de modo neutro o abstracto. Esta distinción podría explicar la ausencia de aoristos de subjuntivo en OP, puesto que ya hemos señalado más arriba que OP será siempre susceptible de una interpretación durativa. (al menos neutra). Por otra parte, en el *Corpus Hipocrático* se usa mínimamente el aoristo de subjuntivo para expresar prohibiciones. E. Schulte (1912) no lo menciona como recurso en la expresión de órdenes y en el *Index Hippocraticus* se da una lista de tan solo 14 pasajes en los que aparece μή (s.v.) con aoristo de subjuntivo (que califican de prohibitivo), frente a dos columnas completas de μή seguido de infinitivo *pro imperativo*. Por otra parte, de esos 14 ejemplos, 6 aparecen en las *Epístolas*, obra mucho posterior al resto de los tratados. Cf. W.D. Smith (1990) y J. Jouanna (1992: 543).

¹⁹ La idea verbal simple que expresa el infinitivo se presta bien para expresar órdenes generales e impersonales, cf. Y. Duhoux (1992: 261). Este autor, sin embargo, no hace referencia explícita al uso del infinitivo negativo, que es el procedimiento más frecuente en los textos hipocráticos para expresar prohibiciones.

Ej: *Art.* 4,286,15. **Cap. 69**= Kühlewein II,224,1= Withington III,364,58.

δίκαια δὲ ταῦτα μηδὲ μετέωρον ποιεῖν, μηδὲ ἐς τὸ κάτω ἔπον, ἀλλὰ μᾶλλον ἐς τὸ ἄνω, ποτὶ καὶ ἔστ' ἂν τελέως περιρραγῇ.

"Lo adecuado es lo siguiente: ni poner elevado, ni inclinado hacia abajo, sino más bien hacia arriba, al lado y hasta que se separe completamente".

En una ocasión nos encontramos con el presente de indicativo expresando un mandato de forma cortés mediante el uso de la perífrasis χρή. La negación en este caso es οὐ.

Ej: *Remed.* 71.(Schöne)²⁰.

ὁκόσοι μὲν οὖν ὑπὸ πυρετῶν ἰσχυρῶν λαμβάνονται, οὐ χρὴ τούτοις φάρμακα διδόναι καθαρτήρια, ἔστ' ἂν μεθῇ ὁ πυρετός· εἰ δὲ μή, μή ἐντὸς τεσσαρεσκαίδεκα ἡμερῶν.

"Cuantos son atrapados por fiebres altas, a éstos es preciso no darles remedios purgantes, hasta que la fiebre remita; si no (lo hace), (dárselos) durante catorce días".

1.2.- OP en pasado. 1 pasaje²¹.

En este grupo encontramos un ejemplo único, que además presenta modalidad referencial y expresión positiva. No es sorprendente que el pasaje pertenezca a una de las historias clínicas de *Epid.*

Ej: *Epid.V* 5,234,12. **Cap. 46**= Smith VII, 86,21.

τὴν δὲ ἀκίδα, ἔστε καὶ ἡμεῖς ἀπηλλασσόμεθα, ἐτέων ἐόντων ἔξ, εἶχεν.

"La punta (de flecha), incluso hasta que nosotros nos

²⁰ El texto que poseemos es un extracto del tratado *Remed.* que no fue editado por Littré y que citamos por la edición de H. Schöne (1924:434-448).

²¹ Littré V, *Epid.V*, 234,12.

marchábamos, habiendo pasado seis años, la tenía."

1.3.- Cuadro-resumen de la tipología de las OP con ἔστε.

	TIEMPO PASADO: 1	TIEMPO PRESENTE-FUTURO: 111 (+4)	
	MODALIDAD REFERENCIAL: 1	MODALIDAD REFERENCIAL: 31 (+4)	MODALIDAD IMPRESIVA: 80
EXPRESION POSITIVA: 98 (+1)	1	27 (+1)	70
EXPRESION NEGATIVA: 14 (+3)	--	4 (+3)	10

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN SUBORDINADA CON ΕΣΤΕ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial. 31 pasajes (+4 tardíos).

En este contexto se aprecia una clara tendencia a la utilización de ἔστε expresando un proceso puntual que señala el fin de OP ("hasta que"). De hecho, de 31 pasajes de este tipo que aparecen en el *Corpus Hipocrático* (+ 4 tardíos), sólo 4 presentan el valor "mientras", frente a los 27 (+4) restantes, que presentan el valor "hasta que".

	OP INDICATIVO			OP SUBJ.	OP INFIN.	OP OR. NOM. PURA
	PRES.	FUT.	AOR.			
"mientras" 4	2	--	--	--	1	1
"hasta que" 27 (+4)	14 (+4)	3	4	2	2	2

2.1.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.

27 pasajes (+1 tardío).

En este grupo hay gran homogeneidad en las OS en cuanto al modo verbal, que es siempre el subjuntivo, a la utilización de la partícula modal ἄν, que aparece en todas ellas sin excepción, y a la expresión positiva. Por otra parte, OS puede tanto preceder como seguir a OS y su verbo aparece en tema de presente y en tema de aoristo.

2.1.1.1.- OS en tema de aoristo. 21 Pasajes (+1 tardío)²².

En este contexto encontramos 22 pasajes con OS en tema de aoristo; en todos ellos la oración subordinada expresa un proceso puntual que coincide con el fin de la acción que expresa la oración principal. Estamos, por lo tanto, frente al valor "hasta que".

²² Littré II, *Prog.* 138,16; 168,4; III, *Fract.* 526,12; IV, *Art.* 180,1; V, *Epid.II* 118,7; 122,3; 122,5; 122,9; VI, *Nat.Hom.* 42,17; *Salubr.* 86,5; *Flat.* 102,10; *Morb.I* 178,14; *Loc.Hom.* 292,14; 296,20; *Fist.* 448,6; VII, *Morb.II.* 64,27; *Oct.* 442,19; 442,21; IX, *Oss.* 178,10; 178,12; 178,16.
Tardía: VIII *Virg.* 468,2.

Ej: *Morb.I* 6,178,14. **Cap. 20**= Wittern 56,5= Potter V,148,3
ὅταν δὲ διαθερμανθῇ τε καὶ παχυνθῇ καὶ γένηται πλεόν,
ὁδύνην παρέχει, ἔστ' ἂν ὁμοιον γένηται τῷ ἄλλῳ ὑγρῷ
κατὰ λεπτότητα καὶ ψυχρότητα.
"Cuando se caliente, se espese y se convierta en más, produce dolor, hasta que se convierta en semejante al líquido restante en finura y frialdad".

En este grupo OS sigue a OP en todos los ejemplos, excepto en uno en que la subordinada va antepuesta. Sin embargo, se trata de un pasaje con variantes en transmisión, pues sólo una parte de la tradición manuscrita ofrece la lectura ἔστ' ἂν.

Ej: *Flat.* 6,102,10. **Cap. 8.** (ἔστ' ἂν A Heiberg: ὅταν δὲ Gal (M) Nelson Jouanna: ὁκόταν δὲ M Littré)= Nelson 18,5= Heiberg 96,11= Jouanna (V,1) 114,3.
ἔστ' ἂν δὲ δὴ ξυναλίσθῃ τὸ πλείστον τοῦ αἵματος,
ἀναθερμαίνεται πάλιν ὁ ἀήρ ὁ ψύξας τὸ αἷμα κρατεθεὶς ὑπὸ
τῆς θερμῆς, διάπυρος δὲ καὶ ἀμυδρὸς γενόμενος ὅλῳ τῷ
σώματι τὴν θερμασίην ἐνειργάσατο, σύνεργον δ' αὐτῷ τὸ
αἷμά ἐστιν.
"Hasta que la mayor parte de la sangre se reúna, se calienta de nuevo el aire que había enfriado la sangre, vencido por el calor, y volviéndose incandescente y turbio, introduce el calor en todo el cuerpo, y la sangre es su colaboradora".

De ser ἔστ' ἂν la lección originaria, estaríamos ante un ejemplo de anteposición de la subordinada con el verbo en tema de aoristo, lo cual es considerablemente infrecuente²³. El *Index Hippocraticus* clasifica el

²³ En el capítulo anterior ya señalamos dos ejemplos, *Int.* 7,270,24 y *Nat.Mul.* 7,316,15, en los que la oración subordinada con ἕως con verbo en tema de aoristo precedía a la oración principal. Este orden inusual se debía en ambos casos a cuestiones estilísticas. Por otra parte, el contexto dejaba muy clara la interpretación de posterioridad temporal "hasta que".

ejemplo con el valor "hasta que", puesto que según hemos visto hasta ahora, la aparición del aoristo en la subordinada expresa un proceso que es posterior al de la subordinada y que coincide con el fin del proceso principal. Esta interpretación no parece demasiado acorde con el contexto, que parece indicar otro tipo de relación temporal. Por otra parte, el valor "mientras" tampoco parece adecuado. Debemos señalar además que de encontrarnos aquí frente al valor "hasta que" de ἔστε, no se cumpliría el principio de la relación entre orden oracional y tiempo relativo²⁴, cuya validez comprobamos en el capítulo anterior para las oraciones de ἕως en el *Corpus Hipocrático*²⁵ y que intentaremos averiguar si lo es del mismo modo para las oraciones con ἔστε. Para el comentario crítico de este pasaje y la elección de variante véase el apartado 3.5.

²⁴ Cf. A.M. Chanet, (1979: 189): "On peut faire, pour les énoncés complexes à "subordonné temporelle", l'hypothèse suivante: dans le récit, l'ordre des membres ("principal" et "subordonné") tend à refléter d'une part la chronologie relative des signifiés, d'autre part la progression de l'information; en d'autres termes, dans le récit, une sequence *premier membre-second membre* a des chances de correspondre soit à "antérieur"- "postérieur" soit à "moins informatif"- "plus informatif".

²⁵ Cf. P. Pérez Cañizares, (1995: 315). En las oraciones de ἕως había dos excepciones respecto a esta tendencia; ambas se justificaban por cuestiones estilísticas. Véase el capítulo anterior.

2.1.1.2.- OS en tema de presente. 6 pasajes²⁶. Valores "mientras" y "hasta que".

En este grupo, en 2 ocasiones OS precede a OP, y en ambas VS marca un proceso simultáneo a VP ("mientras"). Además, ambas son informativas, esto es, el contenido de OS nos aporta información nueva e imprescindible, que no aparece antes ni explícita ni implícitamente²⁷. Así, en el ejemplo que ofrecemos a continuación y que ya reproducimos en el apartado correspondiente a la OP, el autor del tratado *Prog.* se dedica a recoger una serie de características que puede presentar la orina de los enfermos, para utilizarlas como síntomas. La subordinada temporal tendría en este caso un valor muy próximo al de una condicional eventual²⁸. Obsérvese que la tradición manuscrita ofrece una variante en

²⁶ Littré: II *Prog.* 140,10; 178,10; VII *Int.* 252,23; IX *Prorrh.* II 18,22; 32,6; 52,20. He incluido en este grupo el pasaje *Prorrh.* II IX,52,20, cuya OS presenta varios verbos coordinados entre sí, unos en tema de presente y otro en tema de aoristo.

²⁷ Esta va a ser una de las primeras diferencias que nos encontremos entre las realizaciones contextuales que ya definimos para ἔως (cf. P. Pérez Cañizares, (1995)), y las de ἔστε, a saber, la oración subordinada con ἔως presentaba un contenido no-informativo, en el caso de que marcara un proceso simultáneo al de la principal (valor "mientras") y sí aportaba información nueva en el caso de señalar un proceso posterior en el tiempo al de OP (valor "hasta que"). En estos dos ejemplos nos encontramos con que la OS con ἔστε nos ofrece información desconocida hasta el momento y describe un proceso simultáneo al de OP ("mientras").

²⁸ El carácter temporal condicional de la gran mayoría de las oraciones subordinadas con ἔως fue señalado por C.W.Wooten (1975). De hecho, cuando la acción expresada por la oración subordinada es un requisito imprescindible para la realización de la acción, estamos, como en este caso, ante una relación restrictiva. Con ello, podemos comprobar que las oraciones con ἔστε funcionan en este aspecto de un modo muy similar a las de ἔως: Sin embargo, en el capítulo anterior hemos subrayado lo frecuente de la aparición de ἔως μὲν para expresar el valor "mientras" al que la partícula añadía un matiz condicional. Por el contrario, y aun teniendo en cuenta que el valor "mientras" es mucho menos frecuente para las oraciones de ἔστε, sólo en dos pasajes

la que el verbo de la subordinada aparece en presente de optativo en lugar de en subjuntivo. Además la subordinada temporal aparece en un contexto en el que ya se ha usado una subordinada condicional para expresar cómo puede presentarse la orina del enfermo y la interpretación de tal signo como síntoma de la enfermedad²⁹:

Ej: *Prog.* 2,140,10. **Cap. 12.**= Kühlewein I,90,9= Jones II,26,16= Alexanderson 208,14.

Ἔσταν δὲ λεπτόν ἢ (εἴη C' Littré.: ἢ MV edd.) τὸ οὖρον καὶ πυρρόν, σημαίνει τὸ νόσημα ἄπεπτον εἶναι.

(Ἔσταν δὲ πυρρόν τε εἴη τὸ οὖρον καὶ λεπτόν, σημαίνει τὸ νόσημα ἄπεπτον εἶναι Littré).

"Mientras la orina sea fina y rojiza, indica que la enfermedad no está cocida".

Tampoco en el siguiente ejemplo se menciona el ayuno del enfermo antes de la oración con ἔστε, con lo que el contenido de OS aporta datos hasta entonces desconocidos:

Ej: *Int.* 7,252,23. **Cap. 35**= (ἔσταν θM Jouanna Potter: ἕως ἂν Littré)= Jouanna (Archéologie) 384,4= Potter VI,188,9.

καὶ ἔωθεν, ἔσταν νήστις ἢ, ἐς τὴν καρδίην καὶ τὰ σπλάγχνα μύζει, καὶ ὅταν τις αὐτὸν προσφθέγγηται ἢ ἐρωτᾷ, ἀσᾶταί τε καὶ λυπεῖται, καὶ οὐκ ἀνέχεται ἀκροώμενος.

"Y temprano, mientras esté en ayunas, se producen rugidos en la zona del cardias y en las vísceras y cuando alguien le hable o pregunte, se disgusta y se apena, y no soporta escuchar".

Los cuatro ejemplos restantes nos ofrecen unas características más

encontramos la secuencia ἔσταν μὲν, *Art.* 4,220,20 y *Morb.II* 7,102,20.

²⁹ Littré II *Prog.* 140,4 y ss. εἰ δὲ εἴη τό τε οὖρον ὑπέρυθρον καὶ ἡ ὑπόστασις αὐτέου ὁμοίη καὶ λεῖη, πολυχρονιώτερον μὲν τοῦτο τοῦ πρώτου γίγνεται, σωτήριον δὲ κάρτα.

ambiguas: tema de presente y orden OP-OS, de modo que para interpretarlos debemos fijarnos en la interpretación aspectual de OS independientemente del tema verbal -puesto que éste es de presente-, además de considerar otros elementos semántico- contextuales, como sufijos, preverbios, adverbios o locuciones pertinentes tanto en la principal como en la subordinada³⁰, etc.

En dos ejemplos³¹ VS marca un proceso simultáneo ("mientras"), esperable por el tema de presente. En uno de ellos, el contenido de OS aporta información nueva:

Ej: *Prog.* 2,178,10. **Cap. 23**= Kühlewein I,104,6= Jones II,48,27= Alexanderson 226,4.

οἱ δὲ γαργαρέωνες ἐπικίνδυνοι καὶ ἀποτάμνεσθαι καὶ ἀποχάζεσθαι, ἔστ' ἂν ἐρυθροί τ' ἔωσι καὶ μεγάλοι.

"La campanilla es peligrosa de cortar o partir mientras sea roja y grande".

En el otro ejemplo, OS es no-informativa, pues repite una idea que ya se había dado a conocer anteriormente, como se pone de manifiesto mediante el uso del anafórico τοιαῦτα:

Ej: *Prorrh.II* 9,18,22. **Cap. 4**.= Mondrain 12,1= Potter VIII 232,26.

εἰ δὲ εἴη ὕδατῶδές τε καὶ πλεῖον τοῦ προστασσομένου πίνεσθαι, σημαίνει μὴ πείθεσθαι τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ πλέονι ποτῶι χρῆσθαι, ἢ οὐ δύνασθαι ἀνατραφῆναι, ἔστ' ἂν τὰ τοιαῦτα ποιέηι τὸ οὖρον.

³⁰ Y. Duhoux (1992b) señala que para explicar la elección aspectual en el verbo griego es necesario analizar las formas correspondientes desde un punto de vista morfológico, sintáctico y semántico; del mismo modo deben tenerse en cuenta datos contextuales, entre los que este autor menciona incluso factores pragmáticos.

³¹ Littré II *Prog.* 178,10; IX *Prorrh.II* 18,22.

"Si (la orina) fuera acuosa y más de lo que se ordena beber, indica que el hombre no obedece, sino que toma más bebida o que no puede engordar mientras la orina haga lo mismo".

En los otros dos ejemplos, por el contrario, OS expresa un proceso posterior al de OP ("hasta que"). En el ejemplo siguiente, el tema de presente marca el momento inicial de un proceso durativo³², puesto que interesa resaltar el momento de tiempo en que se hayan superado los sesenta años, como comienzo de un nuevo período de tiempo en que ha desaparecido una situación de peligro.

Ej: *Prorrh.II* 9,32,6. **Cap. 11**= Mondrain 22,8= Potter VIII 246,26.
τὰ δὲ κηρία δεινὰ, καὶ οἱ κρυπτοὶ καρκῖνοι οἱ ὑποβρύχιοι,
καὶ οἱ ἐκ τῶν ἐπινυκτίδων ἔρπητες, ἔστ' ἂν ἐξήκοντα ἔτεα
συχνῶι ὑπερβάλλωσι.

"Son temibles las ulceraciones, los cánceres ocultos y profundos y los herpes dolorosos durante la noche, hasta que superen los sesenta años con mucho".

En el otro pasaje OS está formada por tres verbos coordinados entre sí y nos encontramos con formas verbales tanto en tema de presente como en tema de aoristo; la diferencia entre el uso de un tema u otro radicarán en que el presente señala un proceso durativo, cuyo comienzo coincide con el fin de OP, mientras que los aoristos expresan hechos puntuales.

Ej: *Prorrh.II* 9,52,20. **Cap. 23**= Mondrain 39,4= Potter VIII,268,18.

θεραπείης δὲ προσδεῖται ἡ νοῦσος αὕτη, ἔστ' ἂν τό τε οὖρον
χωρέηται τοῦ πινομένου κατὰ λόγον, καὶ τὸ σῶμα τῶν
σιτίων εἰσιόντων αὖξεται, καὶ τῶν χροῖων τῶν πονηρῶν

³² Cf. C.J. Ruijgh, (1985: 52 y ss).

ἀπαλλαχθῇ.

"La enfermedad esa necesita de tratamiento hasta que la orina vaya saliendo en proporción a lo bebido, el cuerpo empiece a crecer a partir de los alimentos ingeridos y se libre de los malos colores".

Este ejemplo ilustra bien la diferencia semántica existente entre el uso de un verbo en tema de presente o uno en tema de aoristo para expresar una relación de posterioridad temporal. En efecto, de los tres verbos que aparecen en OS, los presentes χωρέται y αὔξεται expresan el *comienzo* de un período de tiempo en que la orina se irá restableciendo poco a poco y el cuerpo irá creciendo, frente al aoristo ἀπαλλαχθῇ que se refiere al *final* de los malos colores del paciente. La aparición de estos tres signos positivos será la que condicione el fin del tratamiento prescrito.

2.1.1.3.- Cuadro resumen de las OS de ἔστε en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva. 27 pasajes (+1 tardío).

	TEMA DE AORISTO: 21 (+1)		TEMA DE PRESENTE: 6	
	anteposición.	posposición.	anteposición.	posposición.
"mientras"	—	—	2	2
"hasta que"	1 ³³	20 (+1)	—	2

³³ Esta cifra corresponde al pasaje del tratado *Flat.* 6,102,10. **Cap. 8.** Como se comentará más adelante, el texto original no decía ἔστ'ἂν, sino ὅταν, de modo que se trata, por así decirlo de un falso ejemplo. Véase el comentario correspondiente en el capítulo referente a la edición de los pasajes (p. 198) y la revisión de los datos tras la elección de variantes.

2.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa. 4 pasajes (+3 tardíos).

De modo semejante al apartado referido a las OP en presente-futuro referencial positivas, en este grupo encontramos unas características muy definidas, puesto que el modo verbal en OS es en todos los ejemplos el subjuntivo, que además va siempre acompañado por la partícula modal ἄν. Por otra parte, encontramos un ejemplo de OS en expresión negativa, frente a los 6 restantes en positiva. Finalmente, en todos los casos, excepto en uno en que los procesos de OP y OS son simultáneos ("mientras"), la oración subordinada expresa un proceso que pone fin al de la oración principal ("hasta que"), y ello tanto si el verbo aparece en tema de presente como en tema de aoristo.

2.1.2.1.- OS en tema de aoristo. 3 Pasajes³⁴. Valor "hasta que".

Señala García Novo que las OP negativas son un contexto particularmente propicio para la aparición de oraciones subordinadas con πρίν³⁵. Los tres ejemplos de oraciones con ἔστε que aparecen en este contexto presentan unas características particulares y bien definidas.

Ej: *Prog.* 2,140,13. **Cap. 12** = Kühlewein I,90,13= Jones II,26,20= Alexanderson 209,2.

εἰ δὲ καὶ πολυχρόνιον εἴη (εἴη **MV** edd.: ἦι **C'**) τὸ νόσημα,
τὸ δὲ οὖρον τοιοῦτον ἔδν, κίνδυνος μὴ οὐ δυνήσεται ὁ
ἄνθρωπος διαρκέσαι, ἔστ' ἂν πεπανθῇ ἡ νοῦσος.

"Si durara mucho tiempo siendo tal (la orina), hay peligro de que el hombre no pueda resistir hasta que la enfermedad esté cocida".

³⁴ Littré II *Prog.* 140,13; VI *Ulc.* 406,7; VII *Nat.Mul.* 340,3.

³⁵ Cf. E. García Novo, (1992: 139).

Este pasaje tiene un paralelo en el tratado tardío *Iudic.* (cap.23. Littré 9,284,14)³⁶ en el que aparece ἔως ἄν en lugar de ἔστ' ἄν³⁷. Ya lo menciona Alexanderson en su aparato crítico a propósito de la aparición de τὸ οὖρον en lugar de ἡ νοῦσος. La subordinada de temor se concibe como la trasposición de un deseo positivo: "ojalá pueda resistir", que el autor expresa mediante el rechazo (μή) de la realización de una desgracia que se considera posible³⁸ (οὐ δύνηται διάρκεσαι ὁ ἄνθρωπος). Por otra parte, se da la circunstancia de que OS es no-informativa, esto es, su contenido no aporta información nueva, puesto que tres líneas antes ya se nos ha advertido que "mientras la orina sea fina y rojiza, indica que la

³⁶ El tratado *Iudic* es una compilación de extractos procedentes de otros tratados hipocráticos, entre ellos *Prog.*, conteniendo también partes que no tienen paralelo en otros tratados. Según G. Preiser (1957: 35) el compilador ha construido a partir de *Prog.* parte esencial del comienzo del tratado, tomando copiando fragmentos literalmente o transformándolos mínimamente. Para su datación cf. J. Jouanna (1992: 533) y también *Index Hippocraticus*, p. XV: "Einige (Traktate), wie *Dieb. Iudic* und *Iudic.* mit Material aus alten, z. T. erhaltenen Schriften, mögen sogar erst in sehr später Zeit zusammengestellt worden sein".

³⁷ El pasaje es el siguiente: Littré IX *Iudic.* 284,14= Preiser 9,3. ἐὰν πυρρὸν καὶ λεπτὸν ἢ τὸ οὖρον πολὺν χρόνον, κίνδυνος μὴ οὐ δύνηται διάρκεσαι ὁ ἄνθρωπος, ἔως ἄν πεπανθῇ τὸ οὖρον. Se trata del único ejemplo en todo el *Corpus Hippocrático* de una oración subordinada con ἔως en contexto de OP referencial negativa con la interpretación "hasta que", cf. P. Pérez Cañizares, (1995: 307). Nótese, por otra parte, la diferencia entre este pasaje y el del tratado *Prog.*, que comentamos a propósito de ἔστε. El contenido de la subordinada con ἔως aporta información nueva (la maduración o cocción de la orina), mientras que la subordinada con ἔστε no lo hace, como subrayamos más adelante.

³⁸ I.R. Alfageme, (1988: 220-222) postula que las completivas dependientes de verbos de temor presentan el subjuntivo con su valor propio, no meramente voluntativo, sino más bien un deseo negativo, esto es, el rechazo de la factualización de un proceso que se concibe como posible.

enfermedad no está cocida"³⁹.

Respecto a otro de los pasajes, se da la circunstancia de que está en contexto de OP en tiempo futuro. Se trata, pues, de la expresión de ciertos pronósticos que realiza el médico, como ya mencionamos anteriormente al referirnos al tiempo de OP⁴⁰.

Ej: *Nat.Mul.* 7,340,3. **Cap. 19**= Trapp 84,3.

οὐ γὰρ δυνήσεται πρότερον διενέγκαι, ἔστ' ἂν αὐτὴ
παχεῖα γένηται καὶ αἱ ὑστέραι ἰσχύσωσιν.

*"Pues no podrá antes continuar, hasta que se ponga
consistente y las matrices tomen fuerza".*

El ultimo ejemplo de este grupo quizás sea el más interesante, por las características especiales que presenta: en un contexto de OP en presente-futuro referencial negativa encontramos una OS también en expresión negativa. Por otra parte, la subordinada no sigue en este caso a la principal, como ocurre en el resto de los ejemplos que se dan en este contexto y en la mayoría de los restantes, sino que OS aparece intercalada entre el sujeto y el verbo de OP.

³⁹ Cf. el pasaje ya comentado *Litré II Prog.* 140,10. Ambos ejemplos nos muestran la posibilidad de ἔστε para introducir una OS informativa con el valor "mientras", o no-informativa con el valor "hasta que", esto es, en lo que a este aspecto semántico se refiere, ἔστε presenta unas características opuestas a ἕως. Para el contenido no-informativo de las OS con ἕως en su realización "mientras" e informativo en su realización "hasta que" cf. A. M. Chanet, (1979) y P. Pérez Cañizares, (1995).

⁴⁰ En su edición de *Nat.Mul.* H. Trapp menciona el pasaje *Litré VIII Steril* 452,3 como paralelo a *Litré VII Nat.Mul.* 340,3, que estamos comentando en estos momentos. El mencionado pasaje de *Steril.* también se encuentra en un contexto de OP en tiempo futuro; sin embargo, al estar formada la OS por dos verbos, uno en tema de aoristo y otro en tema de presente, la hemos incluido en el apartado siguiente (OS en tema de presente), como ya hicimos anteriormente en otros casos semejantes, sólo a efectos de clasificación.

Ej: *Ulc.* 6,406,7. **Cap. 8.**= Potter VIII,348,15.

ὧν τὰ περιέχοντα φλεγμαίνει τοῦ ἔλκεος, ἔστω μὴ παύσῃται τῆς φλεγμασίης, οὐκ ἐθέλει ξυνιέναι.

"De las que se inflama el alrededor de la herida, mientras no cese la inflamación (castellano coloquial= hasta que no cese la inflamación), no quieren unirse".

Nos encontramos, pues, ante un caso único en que el aoristo expresa simultaneidad. Sin embargo, de hecho esto sólo ocurre en el nivel de habla (*parole*), puesto que el aoristo expresa una acción puntual. La aparición del verbo "cesar", que conlleva una idea negativa produce una contaminación entre dos construcciones, una que sería utilizar el verbo en expresión positiva (παύσῃται) y otra que resultaría de negar el estado de inflamación. La negación (μὴ) es por lo tanto expletiva, pero la negación de tal hecho puntual (hasta que no (VS)) traslada el foco de atención a un proceso durativo a lo largo del cual **no** se produce tal hecho (mientras (no VS))⁴¹.

2.1.2.2.- OS en tema de presente. 1 Pasaje (+3 tardíos)⁴².

Los cuatro ejemplos de OS en tema de presente que aparecen en este contexto presentan unas características más ambiguas que los de

⁴¹ Un pasaje semejante en el que también aparece el verbo παύομαι, aunque en contexto de OP positiva y con ἕως ἄν es Littré II *Aer.* 66,11. Para su comentario véase el capítulo correspondiente a las oraciones con ἕως, p.52 y también P. Pérez Cañizares, (1995: 304).

⁴² Littré VIII *Steril.* 452,3. Tardías: VIII *Gland.* 562,6; 566,5; *Sept.(Sp)* Grensemann 124,13.

Como en otro apartado anterior he incluido en el grupo de las OS en tema de presente un ejemplo de subordinada compuesta por varios verbos tanto en tema de presente como en tema de aoristo (*Steril.* 452,3).

grupos anteriores a la hora de adjudicarles una u otra interpretación, puesto que aparte del tema de presente, el orden es también en los tres casos OP-OS, con lo que debemos recurrir a la interpretación aspectual de OS independientemente del tema verbal, fijándonos en el semantema verbal, prefijos, sufijos o cualquier otro indicio contextual.

El primer ejemplo, que ya reprodujimos al ocuparnos de las OP, es paralelo a uno de los del grupo anterior, pues también se trata de la expresión de un diagnóstico del autor. La interpretación de la acción verbal como puntual es evidente, fijándonos en los semantemas verbales, a pesar de estar formada OS por dos verbos coordinados entre sí, uno en tema de presente y otro en tema de aoristo⁴³.

Ej: *Steril.* 8,452,3. **Cap. 237.**

οὐ γὰρ δυνήσεται ἐκφέρειν ἐς τέλος, ἔστι' ἂν ἐωυτήν τε ἀναλάβῃ καὶ αἱ ὑστέραι ἰσχύωσιν.

"Pues no podrá quedarse embarazada hasta que se reponga y la matriz se empiece a fortalecer".

El otro ejemplo con valor "hasta que" pertenece a un tratado tardío, *Gland.*⁴⁴, y en este caso la interpretación de OS como posterior en el tiempo a OP obedece a que nos encontramos frente al tema de presente

⁴³ Ya hemos aclarado anteriormente que incluíamos en el apartado del tema de presente este tipo de ejemplos en los que en OS aparece más de una forma verbal. Diremos una vez más que la clasificación obedece únicamente a cuestiones prácticas. Obsérvese además que el final de OP (imposibilidad de concebir) coincide con el *final* de la acción expresada por VS en tema de aoristo "reponerse" y con el *principio* de la acción expresada por VS en tema de presente "fortalecerse". Cf. C.J. Ruijgh (1985: 53 y ss).

⁴⁴ Para la problemática de su datación *vid. supra*.

de un verbo cuyo semantema es momentáneo⁴⁵.

Ej: *Gland.* 8,566,5. **Cap. 12**= Joly (XIII) 119,11= Potter VIII,118,11.

καὶ τὸ μὲν ἐπιὸν ἦν ἡ πληθος κατιὸν ἀλές, οὐκ ἀνέχει (edd.: ἂν ἔχη V) ὁ ῥόος, ἔστ' ἂν ἐξαρύηται τὴν πληθὺν τοῦ κατιόντος.

"Y en caso de que lo que marcha sea abundante y baje en masa, el flujo no se detiene hasta que se agote lo que baja en su totalidad".

Respecto al único pasaje que en este contexto presenta la interpretación "mientras", pertenece de nuevo al tratado *Gland.*; nos encontramos con que además posee un matiz condicional restrictivo, de modo que se establece una relación de doble implicación entre el contenido de OP y el de OS. Es el contexto el que nos indica que OS marca un proceso durativo. Además OS es informativa:

Ej: *Gland.* 8,562,6. **Cap. 7**= Joly (XIII) 117,15= Potter VIII,114,12.

ἐπὶ δὲ ἀνῆι τὴν ἔλξιν ἐς τὰς ἀδένας, ἡ ῥοὴ γίνεται, καὶ οὐδὲν λυπεῖ τὸ ῥεῦμα, ἔστ' ἂν ὀλίγον τε ἦ καὶ ξύμμετρον καὶ ἐγκρατεῖς ἔωσιν αἱ ἀδένες.

"Cuando lo que se arrastra sube a las glándulas, se produce el flujo y en nada es doloroso el curso mientras sea poco, moderado y las glándulas estén fuertes".

⁴⁵ Cf. M.S. Ruipérez, (1954: 74).

2.1.2.3.- Cuadro resumen de las OS de ἕστε en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa. 4 pasajes (+3 tardíos)

	TEMA DE AORISTO		TEMA DE PRESENTE	
	Antepos.	Pospos.	Antepos.	Posposición.
"mientras"	---	---	---	(1)
"hasta que"	1	2	---	1 (+2)

2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva. 80 pasajes.

Como en el contexto anterior (referenciales en presente- futuro), también aquí apreciamos una fuerte tendencia a la utilización de ἕστε con el valor "hasta que". En efecto, de un total de 80 pasajes que aparecen en el *Corpus Hipocrático* sólo 10 presentan el valor "mientras", frente a los 70 restantes, que expresan un proceso puntual ("hasta que") que coincide con el fin de OP.

	IMPERAT. 18	INFINIT. 53	INDICAT. 8	PARTIC. 1
"mientras" 10	2	6	2	—
"hasta que" 70	16	47	6	1

2.2.1.- OP en presente-futuro impresiva positiva. 70 pasajes.

De nuevo en este grupo el modo verbal es en todos los ejemplos el subjuntivo, siempre acompañado de la partícula modal ἄν. Además las OS están siempre en expresión positiva. Por su parte, el verbo puede aparecer tanto en tema de presente como en tema de aoristo y en cuanto al orden vamos a distinguir aquí por si fuera pertinente, aparte de la anteposición y la posposición de la subordinada respecto de la principal, los casos en que la subordinada está intercalada en OP, esto es, situada entre un complemento y el verbo principal, el sujeto y el verbo principal etc.

2.2.1.1.- OS en tema de aoristo. 46 pasajes⁴⁶.

Como podemos comprobar, en este contexto encontramos 46 ejemplos de OS en tema de aoristo, expresando por lo tanto la subordinada un proceso puntual que coincide en el tiempo con el final del proceso que marca OP, esto es, en todos estos pasajes ἔστε aparece con el valor "hasta que".

Ej: *Epid.II* 5,138,1. **sec. 6. Cap. 26.**= Smith VII,88,2.

εἰλεοῦ λαπαροῦ, ψυχρὸν οἶνον πολλὸν ἄκρητον κατ'ὀλίγον
 διδόναι, ἔστ' ἂν ὕπνος ἦ σκελέων ὀδύνη γένηται.

⁴⁶ Littré II, *Acut.* 272,10; III, *Fract.* 440,1; 466,15; 514,1; IV, *Art.* 146,19; 166,5; 166,21; 168,4; V, *Epid.II* 138,1; VI, *Ulc.* 412,7; *Fist.* 448,17; 452,10; VII, *Morb.II.* 20,15; 22,15; 24,19; 32,12; 38,10; 50,2; 50,14; 50,16; 50,21; 52,4; 64,15; 66,8; 70,23; 86,17; 86,19; 94,2; 102,19; *Morb.III* 120,8; *Int.* 188,1; *Nat.Mul.* 314,8; 318,21; 324,6; 324,15; 324,21; 344,4; 350,1; 428,15; VIII, *Mul.I* 112,1; 130,10; *Mul.II* 260,12; 316,8; 318,15; *Steril.* 430,14; 462,11.

El pasaje *Mul.II* 260,12 tiene una OS compuesta por dos verbos coordinados entre sí, uno en tema de aoristo y otro en tema de presente. La incluimos aquí a efectos de clasificación.

"En caso de íleo flojo, dar poco a poco mucho vino frío no mezclado, hasta que se produzca sueño o dolor de piernas".

En la gran mayoría de los ejemplos, la subordinada sigue a OP, sin embargo hay dos pasajes en que encontramos un orden distinto, pues OS se incrusta en OP situándose entre un complemento y el verbo de la principal. A pesar de ello, en ningún caso encontramos anteposición total de la subordinada, como veremos que ocurre a menudo con el valor "mientras". Obsérvese además, que en uno de los casos el semantema de VS es no transformativo (ὕγιαίνω "estar sano"), con lo que el aoristo se interpreta aquí como ingresivo⁴⁷

Ej: *Fist.* 6,452,10. **Cap. 4**= Joly (XIII) 140,26.

τὸ δὲ λοιπὸν, ἔστ' ἂν ὕγιασθῇ, τούτῳ ἐπιδεῖν.

"El resto (del tiempo), hasta que sane, vendar con esto (flor de cobre)".

Con muchísima frecuencia se utiliza este tipo de OS para expresar la duración de un tratamiento, como comentaremos más adelante.

Ej: *Morb.II* 7,64,15. **Cap. 46**= Jouanna (X,2) 177,17= Potter V,266,9.

τούτον, ἔστ' ἂν τεσσερεσκαίδεκα ἡμέραι παρέλθωσι, διδόναι πίνειν τὸ ἀπὸ τοῦ κρίνου καὶ μεταμίσγειν οἶνον λευκόν, οἰνώδεα, ὕδαρέα.

"A éste, hasta que pasen catorce días, darle a beber agua de harina de cebada y mezclar vino blanco, oloroso y aguado".

⁴⁷ Cf. M.S. Ruipérez (1954: 81): "en un semantema verbal no-transformativo provisto de duración, el aoristo puntual se realiza como initivo"; I.R. Alfageme (1988: 233). Por su parte, C.J. Ruijgh (1985: 55) señala que en el caso de los verbos de estado es el tema de aoristo el que puede expresar el comienzo de un estado, frente al ocasional valor inceptivo del tema de presente.

2.2.1.2.- OS en tema de presente. 24 Pasajes⁴⁸. Valores

"mientras" y "hasta que".

En 5 ocasiones nos encontramos con el orden OS-OP y en todas ellas la subordinada expresa un proceso simultáneo al de la principal.

Ej: *Prog.* 2,172,10. **Cap. 21**= Kühlewein I,102,2= Jones II,44,7= Alexanderson 223,1.

ἔστ' ἂν δὲ ἡ ὀδύνη νεαρὰ ἦι, προσδέχεσθαι χρὴ αἵματος ῥῆξιν διὰ ῥινῶν ἢ ἐκπύησιν, ἄλλως τε καὶ ἦν ἡ ὀδύνη περὶ τοὺς κροτάφους ἦι καὶ τὸ μέτοπον.

"Mientras el dolor sea reciente, es preciso esperar flujo de sangre por la nariz, o supuración, sobre todo en el caso de que el dolor sea en las sienes y en la frente".⁴⁹

Encontramos también aquí dos ejemplos de OS intercalada en la principal, como hemos visto que ocurría en casos en que OS iba en tema de aoristo y marcaba un proceso puntual "hasta que"; por el contrario, en estos dos ejemplos nos encontramos con el valor "mientras".

Ej: *Prorrh.II* 9,18,1. **Cap. 4**= Mondrain 10,12= Potter VIII 230,25.

ἀποπάτους δὲ χρὴ διαχωρέειν τοῖσι ταλαιπωρούουσιν, ἔστ' ἂν ὀλιγοσιτέωσί τε καὶ ὀλιγοποτέωσι, σμικροῦς τε καὶ σκληροῦς, ἀνὰ δὲ πᾶσαν ἡμέρην.

"Para los que se fatigan, es preciso que las heces se evacúen,

⁴⁸ Littre II, *Prog.* 172,10; *Acut.* 264,11; III, *Fract.* 446,9; IV, *Art.* 220,20; V, *Epid.II* 136,17; VI, *Loc.Hom.* 300,23; VII, *Morb.II* 36,24; 44,14; 56,19; *Nat.Mul.* 422,14; VIII, *Mul.I* 92,12; 120,4; 164,13; 212,11; 232,19; *Mul.II* 264,17; 274,22; 304,11; 318,1; 336,6; 354,2; 400,14; *Steril.* 460,22; IX, *Prorrh.II* 18,1.

Para el pasaje *Mul.II* 260,12 véase la nota anterior. Incluimos el pasaje *Morb.II* 7,56.19 y que es una conjetura de J. Jouanna. Para el comentario del mismo véase el apartado 3.4.

⁴⁹ Respecto al carácter neutro del verbo εἶμί en cuanto a la oposición aspectual presente/aoristo, véase M.S. Ruipérez (1954: 113).

mientras coman y beban poco, pequeñas y duras y cada día".

Los 19 pasajes restantes presentan unas características más ambiguas que las anteriores: verbo de OS en tema de presente y orden OP-OS. Tendremos que fijarnos, pues, en el contexto para determinar qué valor tiene ἔστε en estos pasajes. Ya hemos mencionado anteriormente que el hecho de que el contenido de OS sea o no informativo no era en el caso de ἔστε un factor decisivo a la hora de la interpretación, contrariamente al uso de ἕως, donde sí lo era⁵⁰. Sin embargo, nos encontramos con que en estos ejemplos que presentan características tan ambiguas, esto es, OS en tema de presente y orden OP-OS, los dos pasajes en que ἔστε tiene el valor "mientras" (el valor "hasta que" es en ellos contextualmente inaceptable, como se verá), OS es no-informativa, como ocurría con ἕως en todos los ejemplos del valor "mientras".

Ej: *Mul.II* 8,264,17. **Cap. 121.**

ἐπιπίνειν δὲ οἶνον μέλανα παλαιὸν οἰνώδεα, ἔστ' ἂν τὸ γάλα πίνῃ, ἣν πολλὰ ἴη καὶ ταρασσῆται τὸ δριμύ.

"Beber vino negro viejo y oloroso, mientras beba leche, en caso de que tenga mucho flujo y se agite el humor agrio".

En casos como el ejemplo anterior es muy evidente el hecho de que OS no aporta información nueva, puesto que en ella se repite literalmente un hecho anteriormente mencionado⁵¹.

⁵⁰ Cf. A.M. Chanet, (1979: passim) que establece para ἕως una distinción entre los valores "mientras" y "hasta que" basada en el carácter informativo o no del contenido de la subordinada: En el caso del valor "mientras" la subordinada ofrecería datos ya conocidos; por el contrario, con el valor "hasta que" OS presentaría información nueva. Ya hemos mencionado al examinar otros contextos que para ἔστε esta distinción no era válida, al menos en la totalidad de los casos.

⁵¹ En este mismo capítulo, unas cinco líneas antes el autor recomienda μετέπειτα

En otras ocasiones, como en el ejemplo siguiente, no encontramos una repetición literal del contenido, pero la información que ofrece OS ya nos es conocida por el conjunto de los datos anteriores.

Ej: *Mul.II* 8,274,22. **Cap. 128.** (ἔστ'ἂν ΘΜV: ἔως ἂν **Littre**).

Ταῦτα ποιέειν, ἔστ'ἂν αἱ ὀδύναι ἔχωσιν.
"Hacer esto mientras los dolores persistan".

En el capítulo al que pertenece el ejemplo anterior se describe un cuadro clínico de desplazamiento de matriz, junto con todos los síntomas que padece la enferma: inflamación de la matriz, endurecimiento de la misma, ahogo, vómitos, amenorreas o dismenorreas, etc. De hecho en ningún momento el autor menciona los dolores (αἱ ὀδύναι) antes de la oración de ἔστε pero tras la enumeración de los síntomas anteriores parece obvio que el dolor está presente en la enferma. El contenido de OS no aporta, pues, ninguna información nueva.

Pasemos ahora a examinar algunos ejemplos de OS en tema de presente y siguiendo a OP con el valor "hasta que". En cuanto a su contenido, estos ejemplos responden a dos esquemas. En uno de ellos, el médico da una serie de recomendaciones acerca del tratamiento que debe seguir el paciente (recuérdese que nos encontramos en contexto de OP *impresiva*).

Ej: *Loc.Hom.* 6,300,23. **Cap. 13=** Joly (XIII) 53,5= Potter VIII,48,7.

ἦν δὲ δὴ μηδ' οὕτως ὑγιῆς γίνηται, τὴν κεφαλὴν κατατάμνει
ἔστ'ἂν πρὸς τὸ ὀστέον ἱηῖς, μὴ μετεώρους μηδ' ἐπικαρσίους

δὲ πινέτω ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας γάλα βοῶς θερμὸν...

τὰς τομὰς ποιεῖν.

"Ciertamente, en caso de que ni siquiera así se ponga sano, hacer un corte en la cabeza hasta que llegues al hueso; no hacer los cortes ni superficiales ni transversales".

En el otro tipo de ejemplo nos encontraremos con una serie de instrucciones para el preparado de algún remedio.

Ej: *Nat.Mul.* 7,344,4. **Cap. 27.** (ἔστ' ἂν θMV Trapp: ἔως Littre)= Trapp 86,4.

ἔπειτα ὠμήλυσιν καὶ σποδὸν κληματίνην καὶ λίνου σπέρμα, ὄξος καὶ ἔλαιον ἐπιχέας, ἔψειν ἔστ' ἂν οἶόν περ σταῖς γένηται.

"Después, echándole vinagre y aceite, cocer harina, polvo de clemátide y semilla de lino hasta que se ponga como una masa".

Así pues, en ambos casos OS expresa un proceso cuyo comienzo coincidirá con el final del proceso expresado por OP. Al encontrarnos en contexto de OP impresiva en presente-futuro, la factualización de OS se orienta también hacia el futuro. Es notable observar, como nos muestran los ejemplos anteriores, que se utilizan los mismos esquemas para expresar hechos reales que sin lugar a dudas se han de producir (p. ej. "hacer un corte en la cabeza hasta que llegues al hueso"), y para pronosticar desenlaces probables. La experiencia del médico, que conoce además el arte, y confía en él, hace que la factualización en el futuro de ambos tipos de hechos (p. ej. "pasar 30 días" y "sanar", *vid. infra* los dos ejemplos siguientes), se conciba como real en ambos casos⁵².

Ej: *Int.* 7,188,1. **Cap. 9=** Potter VI,98,25.

καὶ τοῦ ὕπνου κωλύειν, ἔστ' ἂν αἱ ἑνδεκα ἡμέραι

⁵² Obsérvese además que el modo verbal en la subordinada es en todos los ejemplos el mismo, el subjuntivo.

παρέλθωσι.

"Y privar del sueño, hasta que pasen once días".

Ej: *Morb.II* 7,50,21. **Cap. 33.**= *Jouanna* (X,2) 168,2= *Potter* V,248,16.

καὶ ἐπὶ ἤδη τὸ ἔλκος ἀλθαίνηται, μόλιβδον ποιησάμενος ὥς τοι καθίκηι πρὸς τὸ ἔλκος, μέλιτι χρίων, προστιθέναι ἔστ' ἂν ὑγιῆς γένηται.

"Y cuando ya la herida se cure, haciendo una varita de plomo para que llegue a la herida, untándola con miel, aplicarla hasta que se ponga sano".

2.2.1.3.- Cuadro resumen de las OS de ἔστε en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva. 70 pasajes.

	TEMA DE AORISTO: 46			TEMA DE PRESENTE: 24		
	Antep.	Posp.	Inter.	Antep.	Posp.	Inter.
"mientras" 9	---	---	---	5	2	2
"hasta que" 61	---	43	3	---	15	---

2.2.2.- OP en presente-futuro impresiva negativa. 10 pasajes.

Este grupo, formado por las prohibiciones, es paralelo al anterior y presenta las mismas características, a saber, el modo verbal de la subordinada es siempre el subjuntivo, acompañado además por la partícula modal ἄν. Siguiendo la pauta anterior, distinguiremos aquí también entre anteposición, posposición e intercalación en cuanto al

orden de aparición de OP y OS en el discurso. El verbo de la subordinada aparece tanto en tema de aoristo como en tema de presente.

2.2.2.1.- OS en tema de aoristo. 6 Pasajes⁵³.

En los 6 ejemplos en que en este contexto OS lleva el verbo en tema de aoristo, la subordinada expresa un proceso puntual que coincide con el final de OP ("hasta que"). En todos los casos la principal precede a la subordinada y, como ya habíamos señalado para todo el grupo (OP impresivas tanto positivas como negativas), el modo verbal es el subjuntivo, acompañado además por la partícula modal ἄν.

Ej: *Morb.II* 7,106,1. **Cap. 69**= Jouanna (X,2) 208,18= Potter V,320,16.

σιτίον δὲ μὴ προσφέρειν ἔσται ἢ ὀδύνη χαλάσει.

"No suministrar alimento, hasta que el dolor se calme".

Ya mencionamos anteriormente que las OP negativas eran un contexto propicio para la aparición de oraciones subordinadas con πρίν con el valor de "hasta que", aunque la oración subordinada con πρίν sólo puede aparecer pospuesta, si en OP no hay combinación de negación y afirmaciones (p.ej. afirmativas y negativas coordinadas), y si es compatible con la traducción "antes de que"⁵⁴. De hecho, aparte de ser muy escasas las prohibiciones como contexto de oraciones con ἔστε⁵⁵,

⁵³ Littré *IV Art.* 286,16; *VI Aff.* 210,6; *VII Morb.II* 106,1; *Nat.Mul.* 318,18; *VIII Mul.II* 318,12; *Steril.* 462,9.

⁵⁴ *Vide supra*. Cf. también E. García Novo, (1992: 145).

⁵⁵ Las prohibiciones constituyen sólo un 8.1 % del total de las OP de ἔστε en el

sólo el ejemplo anterior es claramente una OP negativa, pues en los demás casos nos encontramos con que OP está compuesta por varios verbos, unos positivos y otros negativos. Por otra parte, obsérvese que en los tres pasajes que citamos aparece en OP el cliché μή προσφέρειν.

Ej: *Aff.* 6,210,6. **Cap. 2**= Jouanna (*Archéologie*) 266,6= Potter V,8,16.

καὶ ἦν μὲν πρὸς ταῦτα τῆς ὀδύνης ἀπαλλάσσεται, ταῦτα ἄρκει. ἦν δὲ μὴ ἀπαλλάσσεται, καθῆραι τὴν κεφαλὴν φλέγμα, διαιτᾶν δὲ οφήματι καὶ ποτῶι ὕδατι, οἶνον δὲ μὴ προσφέρειν, ἔστ' ἂν (μή add. θ) ἡ περιωδυνίη παύσῃται.

"Y en caso de que con esto se libre del dolor, esto es suficiente. En caso de que no se libre, limpiar la flema de la cabeza, prescribir dieta de papillas y agua como bebida y no suministrar vino, hasta que el dolor agudo cese".

Podríamos pensar también que en el ejemplo anterior la OS con ἔστε se refiere únicamente a la prohibición μή προσφέρειν y no a las dos recomendaciones anteriores. Sea como fuere, la interpretación del pasaje no cambia, puesto que el médico se dedica a prescribir tres indicaciones (dos afirmativas y una negativa) que se han de seguir en caso de que el dolor no haya cesado con otro tratamiento anterior y hasta que cese. Obsérvese que nos encontramos aquí de nuevo con una oración de ἔστε con su realización "hasta que" en la que el contenido de OS no aporta información nueva, pues, como se puede comprobar, la presencia del dolor en el enfermo se menciona justo en la oración anterior. .

Particularmente interesante resulta la lectura que nos ofrece el manuscrito θ, donde aparece la negación μή en la subordinada. A pesar

de tratarse de una transmisión parcial, hemos de subrayar que el verbo de la subordinada es παύσῃται, el mismo que aparece en el único ejemplo de OS negativa con ἔστε en el *Corpus Hipocrático* (al menos con transmisión unánime). Al examinar tal pasaje⁵⁶ ya nos hemos referido a la contaminación de ideas negativas que se puede producir con el uso de παύω ("hasta que no deje de..."), incluso el castellano, por lo que la lectura, bien sea genuina o sea resultado de la confusión de un copista, es tan ilustrativa como el pasaje de transmisión unánime.

En otras ocasiones la negación corresponde a una estructura correlativa en la que se establece una relación adversativa del tipo "no...sino". Es muy posible, pues, que a pesar de la presencia de las negaciones, las oraciones se perciban en su totalidad como órdenes o consejos y no como prohibiciones.

Ej: *Steril.* 8,462,9. **Cap. 248.**

τῇ δὲ αὖριον ἐγκατακλίνας ἐπὶ τὸ ἰσχίον, σικύην προσβάλλειν ὥς μεγίστην, καὶ ἔαν ἔλκειν πολλὸν χρόνον, καὶ ὅταν ἀφέλῃς, κατακλίνας ἔαν κεῖσθαι, καὶ μὴ προσφέρειν ἄλλο μηδὲν ἢ τὸν χυλὸν, ἔστ' ἂν ἐπὶ ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Al día siguiente, acostándola sobre la cadera, aplicar una ventosa lo más grande posible y dejar absorber durante mucho tiempo y cuando la quites, acostándose, dejar que esté extendida y no suministrarle otra cosa que jugo de cebada mondada hasta que pasen siete días".

⁵⁶ Vid. *supra* p. 160.

2.2.2.2.- OS en tema de presente. 4 Pasajes⁵⁷.

Únicamente en cuatro pasajes de este contexto aparece el tema de presente en OS. En uno de ellos la subordinada expresa un proceso simultáneo al de la principal ("mientras") y además va intercalada entre el complemento y el verbo de la principal. En los otros encontramos por el contrario el valor "hasta que", apareciendo la subordinada pospuesta o intercalada en la principal. El modo de la subordinada es el subjuntivo acompañado de partícula modal. De nuevo nos encontramos con que OS presenta una serie de características ambiguas: verbo en tema de presente y orden OP-OS (al menos en dos ejemplos). Ya mencionamos anteriormente al estudiar otros contextos, que en estos casos debemos fijarnos en los semantemas verbales o cualquier otro elemento semántico o contextual que nos haga inclinarnos hacia una interpretación u otra.

Ej: *Morb.II* 7,102,20. **Cap. 67**= Jouanna (X,2) 206,13= Potter V,218,1.

λουτρῶι δέ, ἔστ' ἂν μὲν ἡ ὀδύνη ἔχῃ καὶ ὁ πυρετός, μὴ χρήσθω.

"Del baño, mientras el dolor y la fiebre persistan, que no haga uso".

En estos casos será el contexto el que nos ayude a establecer el valor de ἔστε. En efecto, en el ejemplo anterior encontramos que la subordinada expresa un hecho que ya conocíamos, puesto que al comienzo de la descripción de la enfermedad, el médico ha señalado como síntomas, entre otros, πυρετός ἰσχει...καὶ ὀδύνη ἐς τὸν αὐχένα

⁵⁷ Littré *II Acut(Sp)*. 396,6; *VII Morb.II* 58,19; 102,20. *Schöne. Remed.* 71

καὶ ἐς τοὺς βουβῶνας ἴσχει. Se repite, pues, la información, y es evidente que el significado de ἔχῃ nos hace descartar totalmente el valor "hasta que". Es destacable también la aparición de la partícula μέν en OS, cuya aparición en las subordinadas con ἔως ya señaló A. Rijksbaron como indicio de la interpretación "mientras" coextensiva (inglés "so long as")⁵⁸.

Por el contrario, en los otros pasajes el contenido de la subordinada nos aporta datos nuevos, y en ambos nos encontramos ante la interpretación "hasta que", puesto que así lo indican los semantemas verbales, que tienen valor transformativo. Así, en el ejemplo siguiente γίνηται marca el momento final de un proceso durativo (γίγνομαι), como es superar un estado crítico. Obsérvese además, que en parte de la tradición el verbo de la subordinada no es un presente de subjuntivo, sino un aoristo de subjuntivo. El mejor manuscrito que transmite el tratado es el que presenta el verbo en tema de presente y los editores más recientes prefieren el presente de subjuntivo al aoristo.

Ej: *Acut.(Sp)*. 2,396,6. **Cap. 1.** (ἔστ' ἂν AMV Kühlewein Joly Potter: ἔως Littré)= Kühlewein I,147,1= Joly (VI,2) 68,17= Potter VI,262,19.

ρύφημα δέ, ἔστ' ἂν ἔξω τῶν κρίσεων γίνηται (A: γένηται MV), μὴ δίδου.

⁵⁸ La aparición de la partícula μέν en las OS con ἔως es un indicio muy frecuente en el *Corpus Hipocrático* para la interpretación "mientras", cf. P. Pérez Cañizares (1995). Véase también A. Rijksbaron, (1976: 140 y ss), quien subraya que las oraciones de ἔως μέν con imperfecto están muy próximas a las subordinadas condicionales, puesto que expresan no sólo un proceso simultáneo al de la principal, sino también de igual extensión en el tiempo, de modo que si acaba el proceso que marca la subordinada, también lo hará el de la principal. Para el carácter condicional de las oraciones con ἔως cf. C.W. Wooten, (1975).

"Y papillas, hasta que llegue a estar fuera de las crisis, no le suministres".

De nuevo en el último ejemplo de este grupo, la interpretación nos la proporcionará el semantema verbal, que, como en el ejemplo anterior, es transformativo, señalando un cambio de estado en el enfermo.

Ej: *Morb.II* 7,58,19. **Cap. 41.** (ἕστ' ἄν θM **Jouanna Potter:** ἕως ἄν **Littre**)= Potter V,258,16= Jouanna (X,2) 173,12.
σιτίον δὲ μὴ προσφέρειν ἕστ' ἄν ὁ πυρετὸς ἀνῆι.
"No suministrar alimento hasta que la fiebre remita".

Una vez acabado el análisis de este apartado, OS en tema de presente y en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa, debemos señalar que, a pesar de ser escasos los ejemplos, en los casos en que OS presenta características formales ambiguas (verbo en tema de presente y orden OP-OS), sí parece ser significativo el carácter informativo o no de OS para atribuir a la oración una interpretación u otra (OS informativa, "hasta que"; OS no-informativa "mientras")⁵⁹.

2.2.2.3.- Cuadro resumen de las OS en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa. 10 pasajes.

	TEMA DE AORISTO: 6			TEMA DE PRESENTE: 4		
	Ante.	Posp.	Inter.	Ante.	Pos.	Inter.
"mientras": 1	—	—	—	—	—	1
"hasta que": 9	—	6	—	—	2	1

⁵⁹ *Vide supra.*

2.3.- Contexto de OP en pasado. 1 pasaje.

Ya hemos mencionado al ocuparnos de las oraciones principales que hay un único ejemplo de OP en tiempo pasado que además presenta modalidad referencial y expresión positiva; volvemos a reproducirlo a continuación.

2.3.1.- OS en tema de presente. 1 pasaje⁶⁰.

Ej: *Epid.V* 5,234,12. **Cap. 46.**=Smith VII,186,21.

τὴν δὲ ἀκίδα, ἔστε καὶ ἡμεῖς ἀπηλλασσόμεθα, ἐτέων ἐόντων ἔξ, εἶχεν.

"La punta (de flecha), incluso hasta que nosotros nos marchábamos, habiendo pasado seis años, la tenía."

Este pasaje es particularmente interesante por varias razones: en primer lugar es el único ejemplo que poseemos que, debido a sus características, presenta el modo indicativo en OS. Con ello, además, no aparece la partícula modal ἄν, que estaba presente en todos los pasajes anteriores, esto es, en todos excepto en éste, puesto que de aparecer con el imperfecto de indicativo, hubiera tenido un valor irreal. Nótese la presencia del adverbio καί situado entre la conjunción y el sujeto, con lo que se evita el hiato. Quizás la presencia de ἄν acompañando a ἔστε cuando la subordinada lleva el subjuntivo se ha generalizado por un intento de evitar el hiato⁶¹.

⁶⁰ Littré V *Epid.V* 234,12.

⁶¹ Para la presencia o ausencia de ἄν en las oraciones con ἕως como rasgo de estilo e indicio para la caracterización de autores, véase el capítulo anterior. Precisamente el *Corpus* es muy libre en el uso de ἄν con subjuntivo en las subordinadas temporales. Precisamente por ello es destacable que con ἔστε aparezca siempre. Según L. Rydbeck (1967: 145 y ss.), la posibilidad del dialecto jonio de usar el conjuntivo sin la partícula

Por otra parte, el *Index Hippocraticus* clasifica este pasaje entre los que tienen el valor "hasta que", con lo que sería un ejemplo único de OS en imperfecto de indicativo con tal significado. El imperfecto expresa siempre un proceso durativo⁶², aunque según hemos visto hasta ahora, es frecuente en el *Corpus Hipocrático* la aparición del tema de presente con la interpretación "hasta que". Este valor es la expresión de una relación temporal en la que OS indica una acción continua cuyo comienzo coincide con el fin de la acción de OP. En este pasaje no nos encontramos ante tal relación, puesto que la OP no termina, o al menos el médico que narra la historia clínica no sabe si el paciente dejó alguna vez de tener la punta de flecha clavada ("seguía teniendo la punta incluso hasta el momento en que nos estábamos marchando??").

Las características de OS son ambiguas, según hemos visto en apartados anteriores -OS en tema de presente, orden OP-OS - y el contexto no nos impide en absoluto interpretar ambas acciones como simultáneas ("tenía la punta incluso mientras nos marchábamos"). En realidad no parece haber diferencia de significado, pues hay una neutralización de los valores de ἔστω ("mientras" y "hasta que"), que quizás se dé también en otras conjunciones de uso semejante, cuando en la subordinada aparece un verbo de movimiento, al mezclarse espacio y tiempo⁶³.

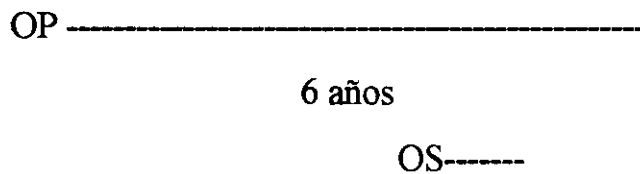
modal en las oraciones subordinadas temporales tuvo una influencia decisiva en la formación de la κοινή.

⁶² Cf. M.S. Ruipérez, (1954: 165) y Y Duhoux (1992:348).

⁶³ Compárense, p. ej. en castellano las oraciones "espérame mientras llego" y

Por otra parte esta oración expresa una relación de simultaneidad diferente a las que hemos visto hasta ahora. La relación consiste en que se da un proceso principal durativo "tener la punta de la flecha", que en el momento de producirse la subordinada ya se había extendido a lo largo de seis años. Sin embargo, a diferencia del resto de oraciones, aquí la subordinada no coincide con el fin de la principal, sino que la subordinada se produce y probablemente termina y sin embargo la principal sigue durando en el tiempo. Para la expresión de tal relación es definitiva la presencia del adverbio καί tras ἔσται.

La relación entre ambos procesos se podría esquematizar como sigue:



La conjunción ἔσται no orienta aquí al futuro, como ocurre en la totalidad del resto de los ejemplos, de ahí que no encontremos la partícula modal. La oración subordinada se limita a situar a la principal en el tiempo: el médico señala lo sorprendente de que la punta de flecha haya estado perdida entre las carnes del paciente durante seis años, por lo que él sabe. Probablemente incluso la tuvo durante más tiempo, pero a diferencia de otras historias clínicas, de esta se desconoce el final, puesto

"espérame hasta que llegue". Para los verbos de movimiento véanse F. Létoublon, (1985) y (1990).

que el médico se marchó. De nuevo aquí el orden oracional refleja perfectamente la relación temporal entre principal y subordinada, puesto que ésta aparece intercalada entre el complemento directo y el verbo de la principal, del mismo modo que el proceso de tiempo que marca la subordinada está físicamente incluido en el de la principal. Recuérdese además que en *Epid.V* y *Epid.VII* se suelen utilizar las oraciones subordinadas con ἔως para expresar las relaciones de simultaneidad "mientras" y "hasta que" en contexto de tiempo pasado⁶⁴.

3.-CONCLUSIONES⁶⁵.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de ἔστε en el Corpus Hipocrático.

De acuerdo con lo visto hasta ahora, en el *Corpus Hipocrático* hemos encontrado las siguientes combinaciones de OP y OS en la oración de ἔστε.

3.1.1.- OP REFERENCIAL EN PASADO POSITIVA. (1 EJEMPLO).

- OS intercalada entre el Complemento directo y el verbo de OP.

⁶⁴ Hay en ellos diez ejemplos de oraciones subordinadas con ἔως. Véase el capítulo anterior.

⁶⁵ Un resumen de este capítulo lo presenté en el IX^o Colloque International Hippocratique *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, celebrado en Pisa los días 25-29 de septiembre de 1996 bajo el título "Optimism and Pesimism in the administration of therapy". Las actas están en prensa.

- OP en MODO INDICATIVO.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (1 ejemplo)

- OS en MODO SUBJUNTIVO.
- OS INFORMATIVA.
- OS DURATIVA (el proceso designado por OS está incluido en el de OP, que empieza antes y acaba después). (Cf. el verbo compuesto con el preverbo ἄπο-).
- OS -ἄν.

3.1.2.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO POSITIVA (27 EJEMPLOS +1 TARDÍO).

- OP en MODO INDICATIVO. Cuando OP es subordinada encontramos también el subjuntivo y el infinitivo. También hay ejemplos de oraciones nominales puras.
- OP DURATIVA. Uso del tema de presente; el aoristo aparece en su valor gnómico. Aparición de locuciones que subrayan la duración del proceso (p. ej. παρὰ πάντα τὸν χρόνον).

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (21 ejemplos +1 tardío).

- OS PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).
- Orden OP-OS. (excepto un pasaje de transmisión muy dudosa).
- OS INFORMATIVA.
- OS + ἄν.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (2 ejemplos).

- OS DURATIVA. (Foco en el momento inicial de un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).
- Orden OP-OS.
- OS INFORMATIVA.
- OS + ἄν.

c).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (4 ejemplos).

- OS DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de OP).
- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).
- Orden OP-OS y OS-OP.
- OS INFORMATIVA.
- OS + ἄν

3.1.3.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO NEGATIVA. (4 EJEMPLOS +3 TARDÍOS).

- OP en MODO INDICATIVO. El subjuntivo aparece en un ejemplo en que OP es una "subordinada de temor"; también hay un ejemplo de oración nominal pura.
- Negación en OP: οὐ. (En la "subordinada de temor μή οὐ).
- OP DURATIVA. Con elementos contextuales que subrayan la duración (p. πολυχρόνιον, ἐς τέλος...).

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (2 ejemplos).

- OS PUNTUAL. (Foco en el momento de realización de VS puntual).
- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).
- Orden OP-OS.
- OS NO-INFORMATIVA.
- OS + ἄν.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (1 ejemplo +3 tardíos).

- OS PUNTUAL (verbos con semantemas momentáneos). (Foco en el momento de realización del proceso de VS).

- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).

- Orden OP-OS.

- OS INFORMATIVA.

- OS + ἄν.

c).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que no". (1 ejemplo).

- OS PUNTUAL (probable contaminación entre la negación y la idea negativa de παύομαι)

- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).

- Orden OS-OP.

- OS NO-INFORMATIVA.

- OS + ἄν.

d).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (1 ejemplo tardío).

- OS DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de OP).

- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).

- Orden OP-OS.

- OS INFORMATIVA.

- OS + ἄν.

3.1.4.- CONTEXTO DE OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA POSITIVA (70 EJEMPLOS).

- OP en MODO INFINITIVO, IMPERATIVO, o INDICATIVO (perífrasis de χρή+ infinitivo). También participios concertados e infinitivos subordinados.

- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que" (46 ejemplos).

- OS PUNTUAL. (Foco en el momento de realización de VS puntual).

- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).

- Orden OP-OS (dos ejemplos de OS intercalada en OP)

- OS INFORMATIVA.

- OS + ἄν.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que" (15 ejemplos).

- OS DURATIVA (el final de OP coincide con el momento inicial de OS).

- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).

- OS INFORMATIVA.

- Orden OP-OS.

- OS + ἄν.

c).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras" (9 ejemplos).

- OS DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de la principal).

- OS en MODO SUBJUNTIVO (prospectivo).al de OP).

- OS NO-INFORMATIVA.

- Orden OP-OS y OS-OP (también hay un ejemplo de OS intercalada en OP).

- OS + ἄν.

3.1.5.- OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA NEGATIVA (10 EJEMPLOS).

- OP en INFINITIVO o IMPERATIVO. En una ocasión aparece el INDICATIVO en la perífrasis $\chi\rho\eta$ + infinitivo.

- Negación: $\mu\eta$. (En el caso del presente de indicativo es οὐ).

- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que" (6 ejemplos).

- OS PUNTUAL. (Foco en el momento de realización de VS puntual).

- OS en MODO SUBJUNTIVO.

- Orden OP-OS.

- OS INFORMATIVA y NO-INFORMATIVA.

- OS +ἄν.

- Aparición del cliché μή προσφέρειν.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que" (3 ejemplos).

- OS PUNTUAL (semantemas transformativos). (Foco en el momento inicial o final de VS).

- OS en MODO SUBJUNTIVO.

- Orden OP-OS. (En un ejemplo OS va intercalada en OP).

- OS INFORMATIVA Y NO-INFORMATIVA.

- OS +ἄν.

- Aparición de los clichés μή δίδου y μή προσφέρειν.

c).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras" (1 ejemplo).

- OS DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de la principal).

- OS en MODO SUBJUNTIVO.

- OS INTERCALADA en OP.

- OS NO-INFORMATIVA.

- OS +ἄν.

3.2.- Realizaciones contextuales de ἔστε en el Corpus

Hipocrático. Tendencia general.

Visto todo lo anterior, podemos comprobar que en el *Corpus*

Hipocrático las oraciones de ἔστε aparecen en la gran mayoría de sus realizaciones particulares con el valor "hasta que". De hecho, de un total de 116 pasajes, sólo 15 tienen el valor "mientras" y esta tendencia es válida para cualquier tipo de contexto, a diferencia de lo que ocurría con ἕως, puesto que en estas oraciones con OP impersiva aparece mayoritariamente el valor "hasta que" y con OP referencial en presente-futuro, "mientras".

3.3.- Diferenciación entre ἕως y ἔστε.

El análisis de las condiciones de aparición de las oraciones con ἔστε en el *Corpus Hipocrático* muestra que esta conjunción, al igual que ἕως, remite básicamente a un valor de simultaneidad a nivel de lengua que podrá presentar dos realizaciones particulares en el nivel de habla "mientras" y "hasta que". Estas dos realizaciones dependerán de si el foco de atención lo constituye un proceso durativo simultáneo al principal (valor "mientras") o un proceso que coincide con el fin del proceso principal (valor "hasta que").

Coinciden también ambas conjunciones en basar la distinción de valores "mientras" y "hasta que" en la interpretación aspectual de la subordinada (teniendo en cuenta en VP y VS el tema verbal, los sufijos, los preverbios y elementos semánticos contextuales): tanto en el caso de las oraciones de ἕως como en las de ἔστε la subordinada puede marcar tanto un hecho durativo como puntual. El proceso durativo en la subordinada puede expresar bien simultaneidad entre principal y subordinada ("mientras"), o bien el comienzo de un proceso durativo que

coincide con el fin de la principal ("hasta que").

Por el contrario, la interpretación puntual de la subordinada marca exclusivamente un hecho momentáneo que coincide con el fin de la principal ("hasta que").

3.3.1.- Orientación al futuro de ἔστω.

De acuerdo con los datos de este capítulo y comparándolos con los de ἕως, ἔστω compartirá con ἕως la caracterización de sus dos realizaciones contextuales "mientras" y "hasta que", con el añadido siguiente: la relación que marca ἔστω estará orientada hacia el futuro (recuérdese que sólo hay un pasaje en contexto de OP en pasado)⁶⁶; a pesar de que las oraciones en pasado son en general escasas en el *Corpus Hippocraticum*, nótese que contamos con 11 ejemplos de OP de ἕως en pasado de un total de 166. Esta orientación al futuro se realizará de dos modos:

- a).- Dos acciones durativas y simultáneas se proyectan hacia el futuro, ("mientras").
- b).- Se prevé para el futuro un momento (una acción puntual o bien el principio o el fin de una acción durativa), que coincide con el fin de un proceso durativo simultáneo a OP. Esta realización, además, tenderá incluso más al futuro que la anterior, puesto que se trata de dos acciones sucesivas que se darán en el futuro, ("hasta que").

⁶⁶ A pesar de que las oraciones en pasado son escasas en el *Corpus Hipocrático*, sin embargo con ἕως hay un total de 11 pasajes con la oración principal en pasado. Cf. capítulo anterior y P. Pérez Cañizares, (1995).

3.3.2.- Foco de atención. Uso de las oraciones de ἔσται como rasgo de optimismo.

El uso de ἔσται en el *Corpus Hipocrático* resaltarán contenidos contextuales mucho más específicos que los puramente temporales expresados por ἔως.

Si OS focaliza en la enfermedad, en el proceso morboso, estaremos ante la interpretación "mientras"; por el contrario, si el autor subraya la evolución del enfermo, que por otra parte suele ser favorable, estaremos ante la interpretación "hasta que". En definitiva, la proyección al futuro de las acciones entre las que ἔσται establece la relación favorece la falta de objetividad por parte del hablante, esto es, la propia estructura semántica favorece que el hablante se involucre totalmente en los pronósticos o predicciones. Con ello, en el caso del valor "hasta que", el proceso de VS que se produce para el futuro no se concibe como eventual, sino como un hecho que inevitablemente tendrá lugar. Por otra parte, la realización "hasta que" se orienta más al futuro que la realización "mientras", puesto que conlleva una sucesión de estados, un cambio, bien en la situación del enfermo, bien en un síntoma, bien en la preparación de una farmacopea, etc. Así pues, la orientación al futuro de la acción, unida a la confianza del médico griego en su arte y en los desenlaces favorables confiere a esta realización de ἔσται un marcado rasgo de **optimismo**, de modo que implícitamente en la mayoría de las ocasiones se centra la atención en un objetivo común: la curación del enfermo.

Respecto a la evolución de una enfermedad, se pronostica el futuro, con lo que lógicamente el médico sólo puede referirse a hechos

probables, sin embargo, con el uso de ἔστω eleva un hecho probable a la condición de necesario. Así, la idea que transmite en muchas ocasiones el valor "hasta que" de ἔστω no es más que el final de un estado o proceso durativo transitorio; este fin lo provoca otro hecho que desencadena una situación más favorable (de entre múltiples posibilidades).

P. Ej.: *Morb.II* 7,20,15. **Cap. 12=** Jouanna (*Archéologie*) 32,14= Jouanna (X,2) 143,15= Potter V,208,5.

ἦν δὲ ἀσθενέηι, παύεσθαι, καὶ διαλιπὼν αὐτὶς ποιέειν ταῦτ᾽ ἔστ᾽ ἂν χαλάσῃ ἢ περιωδυνίῃ.

"En caso de que se debilite, parar y dejando un intervalo, hacer de nuevo lo mismo, hasta que el dolor agudo se calme".

Por supuesto, no todos los ejemplos del valor "hasta que" se adaptan completamente a esta caracterización. Encontramos, por ejemplo, algunos pasajes de sentido muy distinto en los que la oración subordinada, más que temporal parece tener un matiz local. Se trata de una descripción de algo en movimiento y el autor da vida a lo descrito, haciéndolo sujeto de προστύχηι y ἀποκαμπτομένη, como si la vena avanzara físicamente y se combara:

P. ej: *Epid.II* 5,122,3. **sec. 4. Cap. 1=** Smith VII,66,14.

ἄλλη δὲ ἐκατέρωθεν ἀποκαμφθεῖσα, ἄλλη δὲ σμικρὸν κατωτέρω ἀποκαμφθεῖσα, ὅθεν μὲν ἐκείνη ἀπέλιπε, προσέδωκε τῇσι πλευρῇσιν, ἔστ᾽ ἂν τῇ ἐξ αὐτέης τῆς καρδίης προστύχηι ἀποκαμπτομένη ἐς τὰ ἀριστερά.

"Una (vena) está curvada por ambos lados, otra está un poco curvada más abajo, donde aquélla acaba, comunica con las costillas, hasta que curvándose hacia la izquierda, encuentra la que parte del propio corazón".

Otro tipo de contextos en que se usan las oraciones de ἔστω con muchísima frecuencia son aquellas ocasiones en que el médico establece

un plazo de tiempo, bien realizando un pronóstico sobre la evolución de un enfermo, bien respecto a la duración de un tratamiento, etc. La fórmula que se utiliza es "hasta que pasen X días". De un total de 115 ejemplos de oraciones con ἔστω en el *Corpus Hipocrático*, contamos con 19 ejemplos de este tipo⁶⁷:

Ej: *Fract.* 3,526,12. **Cap. 31**= Kühlewein II,94,13= Withington III,170,33.

ὁκόσοι μέντοι δικαιοῦσιν εἰρίοισι χρῆσθαι, ἔστω ἑπτὰ ἡμέραι παρέλθωσιν, ἔπειτα κατατείνειν τε καὶ κατορθοῦν καὶ ὀθονίοισιν ἐπιδεῖν, οὗτοι οὐκ ἂν ἀσύνητοι ὁμοίως φανεῖεν.

"Ciertamente, cuantos consideran apropiado utilizar lana hasta que pasen siete días, y después extender, poner en su sitio y asegurar con vendas, éstos no parecerían igualmente necios".

En este ejemplo podemos seguir viendo el rasgo optimista a que nos habíamos referido anteriormente (mejoría en el enfermo), aunque en otros nos encontramos con aseveraciones neutras. El hecho que se prevé para el futuro no es especulativo, como en los casos anteriores; no se trata de un hecho posible, sino de un hecho real que se producirá necesariamente⁶⁸:

Ej: *Fist.* 6,448,17. **Cap. 3**= Joly XIII 138,22= Potter VIII,392,2.

⁶⁷ Paso de días en general y en una ocasión de años. Los pasajes son: *Littre* III, *Fract.* 440,1; 446,9; 526,12; VI, *Salubr.* 86,5; VII, *Morb.II.* 64,15; 64,27; 66,8; 94,2; 102,19; *Int.* 188,1; *Nat.Mul.* 318,18; 318,21; VIII, *Mul.II* 318,1; 318,12; 318,15; *Steril.* 460,22; 462,9; 462,11; IX, *Prorrh.II* 32,6. Para el uso de este tipo de expresiones temporales en el tratado *Int.* véase el capítulo de conclusiones generales.

⁶⁸ Para la definición del subjuntivo como modo que indica un proceso realizable, con indefinición del momento de realización, cf. E. García Novo, (1992: *passim*).

ἦν δὲ νοσέοντα ἤδη τὴν σύριγγα παραλάβησις, λάβων σκορόδου φύσιγγα νεαρήν, ἀνακλίνας τὸν ἄνθρωπον ὕπτιον, τὰ σκέλεα διαγαγὼν τὸ μὲν ἔνθα, τὸ δὲ ἔνθα, τὴν φύσιγγα καθιέναι ἔστ' ἂν προσκόψῃ, μετρήσαί τε τὸ βάθος τῆς σύριγγος τῇ φύσιγγι.

"En caso de que recibas un enfermo con una fístula ya, cogiendo un bulbo reciente de ajo, acostando al hombre boca arriba, separándole las piernas, una a un lado, otra a otro, introducir el bulbo (en el recto), hasta que choque, y medir la profundidad de la fístula con el bulbo".

Respecto a la realización "mientras", ya hemos mencionado que expresa dos procesos durativos y simultáneos que se proyectan hacia el futuro indefinidamente. No hay idea de evolución ni de cambio, con lo que el optimismo que conllevaba la realización "hasta que" es sustituido aquí en la gran mayoría de los casos⁶⁹ por la presencia en OS de un contenido pesimista. El foco de atención es en estos casos el desarrollo de la enfermedad, el proceso morbosos en definitiva.

P. ej: *Morb. II* 7,44,14. **Cap. 27**= Jouanna (Archéologie) 72,20= Jouanna (X,2) 163,2= Potter V,240,16

τοῦτον, ἔστ' ἂν μὲν ἡ ὀδύνη τὸ πλευρὸν ἔχῃ, χλιαίνειν τὸ πλευρόν, καὶ προσφέρειν ὅσα περ εἰ περιπλευμονίῃ ἔχοιτο.

"A éste, mientras tenga dolor en el costado, calentar el costado y suministrar lo mismo que si tuviese peripleumonía".

P. ej: *Art.* 4,220,20. **Cap. 50**= Kühlewein II,187,5= Withington

⁶⁹ De los 14 pasajes en que ἔστε presenta el valor "mientras", sólo en uno, perteneciente al tratado tardío *Gland.* (Littre VIII, 562,6) la OS presenta un contenido positivo o favorable para la salud del enfermo. De hecho el foco sigue estando en la enfermedad, pero el autor señala un síntoma como "el menos malo": ἐπὶ τὴν δὲ ἀντὶ τὴν ἔλξιν ἐς τὰς ἀδένεις, ἡ ῥοὴ γίνεται, καὶ οὐδὲν λυπεῖ τὸ ῥεῦμα, ἔστ' ἂν ὀλίγον τε ᾗ καὶ ξυμμετρον καὶ ἐγκρατεῖς ἔωσιν αἱ ἀδένεις. (*"Cuando lo que se arrastra sube a las glándulas, se produce el flujo y en nada es doloroso el curso mientras sea poco, moderado y las glándulas estén fuertes"*).

III,310,39.

τῇ ἐπιδέσει, ἔστ' ἂν μὲν ἰσχυαίνῃς, ἐρηρυσμένηι μᾶλλον
χρησθαι.

"El vendaje, mientras estés desecando, utilizarlo más bien
asegurado".

3.3.3.- Contenido informativo o no de las OS con ἔστε.

Ya hemos constatado la marcada orientación al futuro que caracteriza el uso de ἔστε y la focalización en la enfermedad o en la curación dependiendo de la realización de los valores contextuales de ἔστε ("hasta que", foco curación; "mientras", foco enfermedad), y que en absoluto conciernen a ἕως.

Aparte de lo anterior, podremos diferenciar semánticamente ἕως de ἔστε por un tercer rasgo: en nuestro estudio sobre ἕως y siguiendo las directrices de A.M. Chanet (1979) ya subrayamos que el contenido de OS en el caso de la interpretación "hasta que" aportaba información nueva, datos hasta entonces desconocidos; por el contrario, en el caso de la interpretación "mientras" el contenido de OS reproducía información que ya se nos había ofrecido, implícita o explícitamente en el contexto anterior. En el caso de ἔστε, el rasgo +/- informativo referido al contenido de OS sólo será pertinente en los ejemplos en que el resto de características sean ambiguas (OS en tema de presente y orden OP-OS)⁷⁰.

⁷⁰ De hecho, de los 14 ejemplos que tienen el valor "mientras", sólo dos presentan orden OP-OS y el contenido de OS es informativo. Esta excepción a la tendencia que hemos señalado se justifica porque uno de ellos, que ya hemos comentado (*vide supra* p. 163), pertenece al tratado tardío *Gland.* (Littré VIII, 562,6) y en el otro prevalece el foco de atención en la enfermedad sobre el carácter informativo o no de OS. Por otra parte, el contexto excluye totalmente la interpretación "hasta que": *Prog.* (Littré II,

3.3.4.- Tipología de la OP con la que aparezca la oración de ἔστε.

Ya señalamos en el capítulo anterior, que en contexto de OP en presente-futuro referencial, el tema de presente en la subordinada con ἔως se utiliza siempre para expresar el valor "mientras". Por lo que respecta a las oraciones con ἔστε, el tema de presente en la subordinada puede expresar una relación de posterioridad temporal ("hasta que") en cualquier contexto en el que ésta aparezca. Más aún, es más frecuente que las subordinadas con ἔστε en tema de presente tengan la realización "hasta que", que la realización "mientras".

3.3.5.- Orden de aparición de principal y subordinada como indicio significativo de las realizaciones contextuales.

En el caso de las oraciones de ἔστε hemos distinguido entre anteposición, semianteposición (casos en que la subordinada va intercalada entre dos elementos de la principal) y posposición. Según nuestro estudio sólo la anteposición de la subordinada (excluyendo la semianteposición o intercalación) será determinante para atribuir el valor "mientras". La oposición que se establece, pues, para las oraciones de ἔστε es antepuesto/ no antepuesto y en ningún caso el orden OS-OP con anteposición total de la subordinada corresponderá al valor "hasta que"⁷¹.

178,10) οἱ δὲ γαργαεῶνες ἐπικίνδυνοι καὶ ἀποτάμνεσθαι καὶ ἀποχάζεσθαι, ἔστ' ἂν ἐρυθροί τ' ὦσι καὶ μεγάλοι. (*"La campanilla es peligrosa de cortar o partir mientras sea roja y grande"*).

⁷¹ Recuérdese que ya hemos cuestionado el pasaje *Flat.6,102,10. Cap.8* (véase p. 151), que constituía el único posible ejemplo de anteposición de la subordinada con

La posposición o la intercalación podrán corresponder tanto al valor "mientras" como a "hasta que".

3.3.6.- La aparición de la partícula modal ἄν con subjuntivo.

Como hemos comprobado en el capítulo anterior, en el caso de ἔως el uso de ἄν no responde a un uso homogéneo, sino que constituye un rasgo de estilo. Respecto a las oraciones con ἔστε, la aparición de ἔστ'ἄν en todos los ejemplos con subjuntivo (que además constituyen la totalidad de los pasajes estudiados, con una sola excepción) se ha generalizado⁷², probablemente para evitar el hiato y quizá también posibles confusiones con formas del verbo εἰμί.

3.4.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.

Por último, debemos subrayar la utilidad del estudio de las oraciones con ἔστε y sobre todo la comparación de éstas con las de ἔως a la hora de tomar decisiones en la elección de variantes textuales. En efecto, en 23 de los pasajes estudiados, los manuscritos discrepan y sólo

valor "hasta que". Para el comentario de la transmisión del mismo y elección de variante *vide infra*.

⁷² Para el uso de la partícula modal en las oraciones subordinadas con ἔστε en modo subjuntivo y con orientación al futuro véase A. Fuchs (1902: passim). A diferencia de lo que ocurre en las oraciones introducidas por otras conjunciones (ἔως, μέχρις...) en las que a menudo aparece el subjuntivo solo, en las oraciones con ἔστε aparece siempre la partícula modal (p. ej. en Esquilo, Eurípides, Heródoto). Para el uso del subjuntivo solo en las oraciones subordinadas con ἔως, μέχρις y ἄχρις como característica de la libertad del jonio véase L. Rydbeck (1967: 145 y ss.).

una parte de la tradición ofrece la lectura ἔστε⁷³.

Los casos presentan dificultades diversas, aunque en 10 ocasiones nos encontramos con que los manuscritos antiguos ofrecen unánimemente ἔστε frente a la aparición de ἕως en los *recentiores* (sobre todo en el *Parisinus graecus* 2142), que son los manuscritos en los que E. Littré basó su edición de las obras completas. Ya hemos enumerado los pasajes en el capítulo anterior. Es éste un claro ejemplo de la tendencia de la tradición a simplificar, puesto que fuera del *Corpus Hipocrático* la conjunción que expresa relaciones de simultaneidad por excelencia es ἕως. En los tratados para los que no contamos todavía con una edición moderna completa, como por ejemplo los ginecológicos, este dato es particularmente importante, puesto que únicamente disponemos de la

⁷³ Littré II, *Prog.* 168,4 (ἔστε C'MV Kühlewein Jones Alexanderson: ἕως Littré); *Acut.* 272,10 (ἔστε A Gal. Kühlewein Jones Joly: ἕως MV Littré); *Acut.(Sp.)* 396,6 (ἔστε AMV Kühlewein Joly Potter: ἕως Littré); III, *Fract.* 446,9 (ἔστ'...γίνηται Littré: om. BMV Kühlewein Withington); V, *Epid.II* 136,17 (ἔστε V Smith : ἕως IR Littré); VI, *Salubr.* 86,5 (ἔστ'ἂν εἴκοσιν ἡμέρας παρέλθῃ AMV Littré Jones: ἔστ'ἂν εἴκοσιν ἡμέραι παρέλθωσι Jouanna); *Flat.* 102,10 (ἔστ'ἂν A Heiberg: ὅταν δὲ Gal (M) Nelson Jouanna: ὁκόταν δὲ M Littré); VII, *Morb.II.* 38,10 (ἔστε ΘM Jouanna Potter: ἕως Littré); 52,4 (ἔστε ΘM Jouanna Potter: ἄχρις Littré); 58,19 (ἔστε ΘM Jouanna Potter: ἕως Littré); 86,17 (δ'ἔστ'ἂν θ Jouanna Potter: δὲ ὅταν M; δὲ ἕως ἂν Littré); *Int.* 252,23 (ἔστ'ἂν ΘM Jouanna Potter: ἕως ἂν Littré); *Nat.Mul.* 314,8 (ἔστ'ἂν ΘM Trapp: ἔστε V); 318,18 (ἔστ'ἂν ΘV Trapp: ἕως ἂν M Littré); 318,21 (ἔστ'ἂν ΘMV Trapp: ἕως ἂν Littré); 324,21 (ἔστ'ἂν ΘMV Trapp: ἕως ἂν Littré); 344,4 (ἔστ'ἂν ΘMV Trapp: ἕως ἂν Littré); 350,1 (ἔστ'ἂν ΘV Littré Trapp: ὅταν M); 428,15 (ἔστ'ἂν V Littré Trapp: ὅταν I: deest θ); VIII, *Mul.I* 232,19 (ἔστ'ἂν θ Littré: ὅταν V: deest M); *Mul.II* 274,22 (ἔστ'ἂν ΘMV: ἕως ἂν Littré); 318,12 (ἔστ'ἂν MV: ἕως θ: ἕως ἂν Littré); 318,15 (ἔστ'ἂν ΘMV: ἕως ἂν Littré); *Steril.* 462,11 (ἔστ'ἂν V: ἦν M: ἕως ἂν Littré).; *Sept.(Sp.)* Grensemann 124,13 (ἔστ'ῶ ἂν ζῆι παιδίον Grensemann: ἔστ'ἂν ἄδητε παίοντες V: ἐῶμεν ἂν ζῆν παίζοντες conl. Diller).

edición de Littré.

Ej: *Mul.II* 8,274,22. Cap. 128. (ἔστ'ἂν ΘMV: ἕως ἂν Littré).

Ταῦτα ποιεῖν, ἔστ'ἂν αἱ ὀδύνας ἔχωσιν.

"Hacer esto mientras los dolores persistan".

Aparte de la autoridad de los manuscritos, el estilo de los autores también apoya la elección de ἔστε frente a ἕως, puesto que siempre que nos encontramos con esta dualidad en los tratados ginecológicos, es en capítulos pertenecientes al *Nivel A*⁷⁴ y también en dos ocasiones en la segunda parte de *Morb.II*. En definitiva, se ha de editar ἔστε y no ἕως en los pasajes siguientes: *Prog.* 2,168,4 (ἔστε C'MV Kühlewein Jones Alexanderson: ἕως Littré); *Acut.(Sp)*. 2,396,6 (ἔστε AMV Kühlewein Joly Potter: ἕως Littré); *Morb.II*. 7,38,10 (ἔστε ΘM Jouanna Potter: ἕως Littré); 7,58,19 (ἔστε ΘM Jouanna Potter: ἕως Littré); *Int.* 7,252,23 (ἔστ'ἂν ΘM Potter: ἕως ἂν Littré); *Nat.Mul.* 7,318,21 (ἔστ'ἂν ΘMV Trapp; ἕως ἂν Littré); 7,324,21 (ἔστ'ἂν ΘMV Trapp; ἕως ἂν Littré); 7,344,4 (ἔστ'ἂν ΘMV Trapp; ἕως ἂν Littré); *Mul.II* 8,274,22 (ἔστ'ἂν ΘMV: ἕως ἂν Littré); 8,318,15 (ἔστ'ἂν ΘMV; ἕως ἂν Littré). También leeremos ἔστ'ἂν en *Epid.II* 5,136,17 (ἔστ'ἂν V Smith: ἕως ἂν HIR Littré)⁷⁵, donde el acuerdo de los *recentiores* HIR es muy significativo, puesto que nos permiten reconstruir el texto de M, que para

⁷⁴ Según H. Grensemann, (1975: 143), los capítulos de *Nat.Mul.* que tienen un paralelo en *Mul.I* o *Mul.II* son adscribibles al *Nivel A* con sólo dos excepciones, los capítulos 1 y 54 de *Nat.Mul.*, que tienen paralelos en capítulos del *Nivel B*.

⁷⁵ Para un comentario más detallado de este pasaje véase el capítulo anterior, p.106..

este tratado se ha perdido⁷⁶. Aún así, y según hemos comentado en el capítulo anterior, el estilo del autor, que usa ἔστε con frecuencia y sin embargo nunca ἕως (aparte de este posible ejemplo), nos hacía preferir ἔστ' ἄν, lección de V.

El resto de los pasajes tiene una transmisión más problemática. Ya hemos mencionado (p. 151) el caso del único posible ejemplo de anteposición de la subordinada con el verbo en tema de aoristo. Volvemos a reproducir aquí el pasaje.

Ej: *Flat.* 6,102,10. **Cap. 8.** (ἔστ' ἄν A Heiberg: ὅταν δὲ Gal (M) Nelson Jouanna: ὁκόταν δὲ M Littré)= Nelson 18,5= Heiberg 96,11= Jouanna (V,1) 114,3.

ἔστ' ἄν δὲ δὴ ξυναλίσθῃ τὸ πλεῖστον τοῦ αἵματος, ἀναθερμαίνεται πάλιν ὁ ἀὴρ ὁ ψύξας τὸ αἷμα κρατεθεὶς ὑπὸ τῆς θερμῆς, διάπυρος δὲ καὶ ἀμυδρὸς γενόμενος ὅλῳ τῷ σώματι τὴν θερμασίην ἐνειργάσατο, σύνεργον δ' αὐτῷ τὸ αἷμά ἐστιν.

"Hasta que la mayor parte de la sangre se reúna, se calienta de nuevo el aire que había enfriado la sangre, vencido por el calor, y volviéndose incandescente y turbio, introduce el calor en todo el cuerpo, y la sangre es su colaboradora".

El resultado del estudio sintáctico que hemos llevado a cabo en los apartados 1 y 2 nos llevaba a concluir que las subordinadas con ἔστε cumplen siempre con el principio de la relación entre orden oracional y tiempo relativo, esto es, para expresar el valor "hasta que" es indispensable la posposición de la subordinada, siendo este pasaje el único posible contraejemplo, que debemos valorar aquí. A esta primera

⁷⁶ Cf. J. Irigoin, (1977: 16).

anomalía sintáctica se añade el hecho de que ni el valor "hasta que" ni tampoco "mientras" - en caso de que pensáramos estar ante un ejemplo insólito de un aoristo expresando simultaneidad- parecen aceptables en el contexto. Vamos a proceder, pues a la valoración de los testimonios que transmiten el texto.

Sólo una parte de la tradición manuscrita (A) ofrece la lectura ἔστ'ἂν, frente a ὁκόταν δὲ de (M)⁷⁷. En principio, el *Parisinus* 2253 (A), del s. XI es un manuscrito mejor que el *Marcianus Ven.* 269 (V). Contamos además para este pasaje con un importante testimonio de tradición indirecta, puesto que la compilación περὶ αἰτίας παθῶν atribuida a Galeno y conservada en el *Marcianus App.* V12, fol. 136^v-147^r contiene cuatro citas del tratado, una de las cuales reproduce este pasaje, transmitiendo ὅταν⁷⁸. La coincidencia de V con el tratado de Pseudo-Galeno en lo que se refiere a la transmisión de una subordinada temporal que expresa coincidencia temporal ("cuando"), a pesar de la divergencia en cuanto a la conjunción introductora, es muy significativa y expresa además una relación temporal mucho más adecuada al contexto.

⁷⁷ Únicamente dos mss. anteriores al s.XIII, M y A nos transmiten el tratado *Flat.*, puesto que V sólo contiene el prólogo del mismo (capítulo 1).

⁷⁸ Según J. Jouanna,(1988: 78), que es el primer editor que tiene en cuenta el tratado de Pseudo Galeno para la edición de *Flat.*, el valor de este testimonio indirecto es importante a pesar de que tenga numerosas omisiones y de que el dialecto tenga excesivos tintes áticos. El manuscrito que lo contiene fue copiado por 5 manos distintas y el tratado que aquí nos interesa concretamente por la primera (s. XI) y por la cuarta (s. XIV). Por otra parte, las citas que toma Galeno proceden de un ejemplar que ocupa un lugar alto en el *stemma*, porque unas veces coincide con M, otras con A, y en ocasiones tiene lecciones propias.

Más difícil resulta la elección que se plantea entre ὅταν, conjunción que transmite el comentario de Galeno y ὁκόταν, la que aparece en M, puesto que la diferencia de usos y significados entre ambas conjunciones no es en absoluto clara⁷⁹. Normalmente son consideradas sinónimas, al menos en lo que se refiere a su uso como introductoras de subordinadas temporales⁸⁰. Aunque ambas conjunciones sean intercambiables en la gran mayoría de los contextos en que aparecen, y con ello ambas posibilidades sean igualmente defendibles, hay un problema añadido que tiene que ver con la homogeneidad de estilo que presentan independientemente cada uno de los manuscritos (sin tener en cuenta, además, las cuestiones relativas al dialecto)⁸¹.

⁷⁹ Así, por ejemplo, R. Kühner- B. Gerth, (II, 445) afirman que ambas expresan simultaneidad temporal, siendo ὁπότε más indeterminado y general que ὅτε, puesto que aquél está formado por la raíz del indefinido πο-. Por su parte P. Monteil (1963: 283 y ss.) afirma que ya en época homérica ὁπότε, tiene un uso muy paralelo al de ὅτε, a pesar de que como conjunción tiene algunos usos propios y específicos. Monteil niega que se trate de meros sinónimos, pero sí acepta que haya una neutralización de ambas en numerosos casos. Además, ὅτε se impuso probablemente por ser un bisílabo cómodo y fonéticamente estable, frente a ὁπότε, que era más expresivo, pero inútilmente largo.

⁸⁰ W. Brandt (1907: 29) señala que en dorio y jonio el uso de ὅταν es frecuente frente al de ὁπόταν/ὁκόταν, que es bastante escaso, excepto en lo que se refiere a su aparición en Hipócrates. Por su parte, E. Hermann (1912: 304) afirma que ὁπότε no aparece en las inscripciones dialectales, a excepción del Arcadio.

⁸¹ Para el tema de la reconstrucción del jónico, véase, p. ej. A. Roselli- D. Manetti, (1982: LXXIV): "Una ricostruzione veramente attendibile dello ionico usato dalla letteratura medica è dunque molto difficile, se non impossibile: se da una parte in alcuni casi (p. es. l'alternanza ὁκόσος- ὁπόσος- ὅσος che hanno uguale dignità di attestazione in ionico) si cercherà di attenersi il più possibile ai dati della tradizione, dall'altra non si potranno evitare soluzioni convezionali là dove i dati sono irrimediabilmente contraddittori". Sobre la dificultad de definir el dialecto de los tratados del *Corpus Hipocrático*, llenos de aticismos e hiperjonismos, véase V.

En efecto, en lo que se refiere al tratado *Flat.*, en todas las ocasiones en que en el manuscrito M aparece una oración subordinada con ὁκόταν, esta oración aparece en A introducida por ὅταν⁸², de modo que la distinción entre subordinadas con ὅταν y con ὁκόταν que presenta el texto de M, no la encontramos en absoluto en A, que presenta en todos los pasajes ὅταν. De hecho, este manuscrito contiene un texto de *Flat.* en el que aparecen exclusivamente oraciones con ὅταν. En definitiva, y a pesar de que A transmite por lo general un texto mejor que el de M, será lógico considerar que la lección original en estos pasajes es ὁκόταν. Aparte de considerar ὁκόταν *lectio difficilior*, el texto de A es el resultado de una homogeneización del estilo, que lo banaliza sustituyendo la conjunción ὁκόταν por ὅταν, quizá por ser aquella más larga y de uso menos frecuente. Este criterio es válido para los pasajes que hemos mencionado antes y en todos ellos se deberá preferir ὁκόταν frente a ὅταν.

Respecto al pasaje que nos ocupa, en el que también hay que considerar la variante ἔστ'ᾧν, el caso es similar. El manuscrito A, que en todos los pasajes restantes presenta ὅταν, dice aquí ἔστ'ᾧν. La confusión paleográfica entra ambas conjunciones parece fácil y al hacer una comparación de las lecciones de los tres manuscritos en su conjunto, es ἔστ'ᾧν la variante que rechazamos en primer lugar. Para ello nõ sólo nos

Schmidt (1973).

⁸² ὁκόταν aparece en un total de 6 pasajes, incluyendo éste que estamos comentando. Cf. *Index Hippocraticus* (1989: s.v.).

basamos en los motivos lingüísticos que hemos señalado anteriormente, sino también en la historia del texto. Después, al hallarnos frente al par ὅταν/ ὁκόταν, aplicaremos el criterio que hemos expuesto más arriba, prefiriendo por tanto ὁκόταν.

En otro de los pasajes, la variante que encontramos es ἄχρις lección de los *recentiores* y texto que edita Littré, frente a ἔστε, lección una vez más de los manuscritos antiguos.

Morb.II 7,52,4. **Cap. 34.** (ἔστ' ἂν θ *Jouanna Potter*: ἄχρις *Littré*)= *Jouanna* (X,2) 168,11= *Potter* V,250,2.

ἐπὴν δ' ἀλθαίνεται, τοὺς μολίβδους χρίων τῷ μέλιτι ἐστίθει, ἔστ' ἂν ὑγιῆς γένηται.

"Cuando se cure, aplícale varitas de plomo untándolas con miel, hasta que se ponga sano".

De nuevo aquí no hay duda respecto al texto original, puesto que la autoridad de los manuscritos está respaldada por el estilo del tratado *Morb.II*,2. El autor del tratado muestra una notable tendencia al uso de subordinadas con ἔστε con el significado "hasta que sane" y por otra parte no usa en absoluto la subordinación con ἄχρις⁸³.

Otros casos de variantes son aquellos en los que ἔστ' ἂν alterna con ὅταν en la tradición manuscrita. En uno de ellos nos encontramos ante un error típico de uncial:

Morb.II 7,86,17. **Cap. 55.** (δ' ἔστ' ἂν θ *Jouanna Potter*: δὲ ὅταν *M*: δὲ ἕως ἂν *Littré*)= *Jouanna* (*Archéologie*) 196,10= *Jouanna* (X,2) 194,15= *Potter* V,296,1.

⁸³ En lo que se refiere a *Morb.II*,2 éste es el único pasaje en que el podría haber utilizado ἄχρις. Respecto al *Nivel A* de los tratados ginecológicos, los ejemplos de oraciones subordinadas con ἄχρις son bastante numerosos.

ἐψεῖν δ' ἔστ' ἂν ἡ τρίτη μοῖρα λειφθῇ.
"Cocer hasta que quede una tercera parte".

Como podemos observar, el cambio del texto tiene su origen en una confusión entre una ómicron y una sigma semilunada de escritura uncial⁸⁴. Posteriormente, en los *recentiores* se ha sustituido la conjunción ἔστε por la que en jónico ático se utiliza más frecuentemente con los mismos valores, a saber, ἕως.

En otros tres pasajes, esta vez de los tratados ginecológicos, la tradición varía también, como en el caso anterior, entre ἔστε y ὅταν.

Ej: *Nat.Mul.* 7,350,1. **Cap. 32** (ἔστ' ἂν θV Trapp: ὅταν M)=Trapp 89,1.

ὁκόταν δὲ δάκνηι ἀφαιρευμένη, ἐς ρόδινον μύρον ἐμβάπτουσα προστιθέσθω, ἔστ' ἂν ἀποφύγη
"Cuando moleste al quitarlo, sumergiéndolo en aceite de rosas, aplicarlo hasta que desaparezca".

Aparte de la coincidencia entre el *Vindobonensis* y el *Vaticanus*, la relación temporal entre principal y subordinada es claramente de posterioridad y no de coincidencia temporal. Como en este pasaje, el sentido del texto también es definitivo a la hora de restituir ἔστε frente a ὅταν en *Mul.I* 8,232,19. **Cap. 109** (ἔστ' ἂν θ Littré: ὅταν V: deest M) y en *Nat.Mul.* 7,428,15. **Cap. 108** (ἔστ' ἂν V edd.: ὅταν I: deest θ).

En otros casos, son los pasajes paralelos existentes en los tratados ginecológicos los que nos ayudan a restablecer el texto original. Ya

⁸⁴ Para las faltas de uncial del texto de *Morb.II* en el manuscrito M cf. J. Jouanna, (1983: 63). El arquetipo de los manuscritos M y θ es anterior a la época de la transliteración, según nos indican los errores de uncial de los manuscritos.

hemos comentado en el capítulo correspondiente a ἔως los pasajes *Nat.Mul.* 7,318,18. (ἔστ'ἂν θM Trapp: ἔως ἂν M Littré) y *Mul.II* 8,318,12. (ἔστ'ἂν MV: ἔως θ: ἔως ἂν Littré), donde se debe leer ἔστ'ἂν, texto además garantizado por un tercer pasaje de los tratados ginecológicos, *Steril.* 8,462,9, donde los manuscritos transmiten ἔστ'ἂν unánimemente.

Un caso semejante de pasajes paralelos encontramos en:

Steril. 8,462,11. **Cap. 248.** (ἔστ'ἂν V: ἦν M: ἔως ἂν Littré).

ἦν δὲ ἀποπατεῖν ἐθέλῃ, ἀποπατεῖτω ἀνακειμένη, ἔστ'ἂν τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέραι παρέλθωσιν.

"En el caso de que quiera evacuar, que lo haga acostada hasta que pasen catorce días".

donde el contexto lleva a rechazar la subordinada condicional frente a la temporal y además contamos con el mismo texto en *Nat. Mul.* 7,318,21. **Cap.5.** y *Mul.II* 8,318,15. **cap.144.**, pasajes a los que nos hemos referido más arriba, y donde los manuscritos antiguos ofrecen unánimemente ἔστε.

En otra ocasión los manuscritos varían respecto a la partícula modal:

Nat.Mul. 7,314,8. **Cap. 2=** (ἔστ'ἂν θM Trapp Littré: ἔστε V)= Trapp 71,8.

ἦν δὲ μή, αὐθις τὰ αὐτὰ ποιέειν, ἔστ'ἂν γένηται τὰ ἐπιμήνια.

"En caso de que no, hacer de nuevo lo mismo, hasta que tenga las reglas".

La coincidencia entre θ y M, que ya de por sí es decisiva, viene apoyada por el hecho de que la partícula modal está presente en todos los ejemplos de oraciones subordinadas con ἔστε cuando el modo de la

subordinada es el subjuntivo⁸⁵.

Otro caso interesante es un pasaje en el que los *recentiores* presentan una oración subordinada con ἔστε que no aparece en los manuscritos antiguos:

Ej: *Fract.* 3,446,9. **Cap. 8.**= (ἔστ'...γίνηται add. **Littre**: om. **BMV Withington**)= Kühlewein II,60,8= Withington III,116,34.
καὶ ἐβδομαῖον ἢ ἐναταῖον ἐν νάρθηξι δῆσατω [, ἔστ' ἂν ὑπὲρ
τριήκοντα ἡμέρας γίνηται].
*"Y el séptimo o el noveno día que se le entablille, hasta que pasen
más de treinta días".*

Esta oración subordinada con ἔστε no está respaldada por los mejores manuscritos **BMV**, sino que la transmiten algunos *recentiores* y parece ser claramente una interpolación. Por otra parte y como hemos señalado anteriormente, son muy frecuentes los ejemplos de subordinadas con ἔστε para expresar el paso del tiempo, con las que el médico establece una serie de plazos, para curación del enfermo, preparación de remedios, o duración de síntomas. Contamos con otro ejemplo del mismo tratado *Fract.* donde los manuscritos transmiten unánimemente una oración subordinada muy semejante a la anterior y que expresa como ella el tiempo durante el cual el paciente ha de llevar las férulas hasta que la fractura se consolide.

Fract. 3,440,1. **Cap. 7.** = Kühlewein II,57,2= Withington III,112,5.

ἦν μὲν οὖν εὖ εἰδήεις ὅτι ἱκανῶς τὰ ὀστέα ἀπίθονται ἐν τῇσι
προτέρησιν ἐπιδέσεσιν καὶ μήτε κνησμοὶ λυπέωσι μήτε τις
ἔλκωσις μηδεμία ὑποπτεύηται εἶναι, ἐὰν χρὴ ἐπιδεδέσθαι ἐν

⁸⁵ Todos los ejemplos excepto uno. *Vide supra* p.178.

τοῖσιν νάρθηξιν, ἔστ' ἂν ὑπὲρ εἴκοσιν ἡμέρας γένηται (BV Withington: γίνηται M Littré).

"Así pues, en el caso de que estés seguro de que los huesos se enderecen suficientemente en los anteriores vendajes, y ni le moleste la comezón ni se sospeche que haya ninguna ulceración, es preciso dejar que esté vendado con las férulas hasta que pasen más de veinte días".

Teniendo en cuenta que en el capítulo 7 (ejemplo anterior) el autor puntualiza la duración del tratamiento, es lógico que alguien haya considerado necesario hacerlo también en el capítulo siguiente, utilizando además la misma fórmula (verbo γίγνομαι con un complemento preposicional ὑπὲρ con el número de días en acusativo)⁸⁶.

Más frecuente que este uso de γίγνομαι para expresar el paso del tiempo es el uso de παρέρχομαι⁸⁷. En el capítulo 8 del tratado *Salubr.* encontramos un ejemplo de este tipo⁸⁸. Los manuscritos transmiten unánimemente una oración de ἔστε; el problema que se plantea aquí es la construcción sintáctica del verbo παρέρχομαι para expresar el paso del tiempo. La construcción normal y que encontramos con frecuencia es la

⁸⁶ Son características del *Corpus Hipocrático* estas expresiones en las que se usan los numerales cardinales en plural en lugar del esperable ordinal en singular. Cf. V. Langholf (1977: 99), quien además señala que estas construcciones con cardinales son relativamente escasas en el resto de la literatura griega.

⁸⁷ En el tratado *Fract.* 3,526,12. **Cap. 31** hay un pasaje donde encontramos un ejemplo de este tipo, que hemos comentado en la página 191.

⁸⁸ Los tratados *Nat.Hom.* y *Salubr.*, que E. Littré editó por separado, aparecen en los manuscritos como una unidad. Las opiniones respecto a considerarlos un mismo tratado o dos distintos divergen. Por otra parte, los dos últimos capítulos (*Salubr.* 8 y 9 o bien *Nat.Hom.* 23 y 24) no pertenecen a la obra, sino que reproducen respectivamente el comienzo de *Morb.II,2* (cap. 12) y el primer capítulo del tratado *Aff.* Cf. C. Fredrich, (1899: 20); también J. Jouanna (1975: 254) y (1992: 552).

que propone J. Jouanna, el tiempo (aquí los días) en nominativo y haciendo la función de sujeto, y por lo tanto el verbo en plural. Curiosamente en la oración que transmiten todos los manuscritos encontramos un sintagma en acusativo que expresa el número de días y un verbo en tercera persona del singular:

Salubr. 6,86,5. **Cap. 8**= Jones IV,56,8= Jouanna (CMG) 220,6.
οὐρεῖ δὲ ἀπόνως πολλὸν καὶ λευκόν, ἔστ' ἂν εἴκοσιν ἡμέρας
παρέλθῃ.

(AMV Littré Jones: ἔστ' ἂν εἴκοσιν ἡμέραι παρέλθωσι
Jouanna).

"(el paciente) Orina sin dolor, mucho y blanco, hasta que
pasen veinte días".

El pasaje pertenece a un capítulo que los manuscritos han transmitido como parte del tratado *Salubr.*, pero que en realidad reproduce el comienzo de *Morb.II*,2 (cap. 12).

Morb.II 7,18,3 .**Cap. 12**= Jouanna (Archéologie) 30,1= Jouanna
(X,2) 142,6= Potter V,206,9.

οὐρεῖ δὲ ἀπόνως πολλὸν καὶ λευκόν ἐς τὰς εἴκοσιν ἡμέρας.
"Orina sin dolor, mucho y blanco, hasta los veinte días".

Como J. Jouanna dice⁸⁹, la construcción παρέλθῃ con acusativo no es familiar al autor de *Morb.II*. El editor francés cita un único ejemplo en todo el *Corpus Hipocrático* de tal construcción, aunque es una lectura de los *recentiores* y no de los manuscritos antiguos.

Int. 7,290,21. **Cap.49**= Potter VI,240,11.

ἦν τριήκοντα ἡμέρας παρέλθῃ ὁ νοσέων, ὑγιαίνεται.

(recc. Littré: ἦν τριήκοντα ἡμέραι παρέλθωσιν, ὑγιαίνεται
ὠνθρωπος θM Potter).

⁸⁹ Para el comentario de J. Jouanna, (1975: 311).

"En caso de que el enfermo pase treinta días, se cura".

Consultando la *Concordantia in Corpus Hippocraticum*⁹⁰, hemos comprobado que hay otros dos ejemplos en los que se podría pensar que estamos ante tal construcción; sin embargo, se trata de pasajes en los que el sustantivo que aparece ya no es "días" ἡμέραι, sino el neutro plural "años" ἔτεα, con lo que es posible que se trate de un nominativo neutro plural sujeto de un verbo en singular⁹¹.

Morb.Sacr. 6,380,15. **cap.10**= Grensemann 78,67.

ὅταν δὲ εἴκοσιν ἔτεα παρέλθῃ, οὐκέτι ἡ νοῦσος αὕτη ἐπιλαμβάνει, ἣν μὴ ἐκ παιδίου σύντροφος ᾔη, ἀλλ'ἢ ὀλίγους ἢ οὐδένα.

*"Wennaber jemand älter als zwanzig Jahre geworden ist, so befällt ihn diese Krankheit nicht mehr, wenn sie nicht von Kind an in ihm gesteckt hat, mit wenigen Ausnahmen oder so gut wie keiner".*⁹²

El otro ejemplo, semejante al anterior, es el siguiente:

Int. 7,274,16. **Cap.43**.= Potter VI,218,10.

αὕτη ἡ νοῦσος λαμβάνει πρεσβύτερον εἰκοσαετοῦς. ὅταν δὲ λάβῃ, ἣν μὴ κατ'ἀρχὰς τοῦ νοσήματος τούτου μελετηθῇ, οὐκ ἐκλείπει, πρὶν ἂν εἴκοσιν ἔτεα ἄλλα παρέλθῃ, ἀλλὰ προσίσχει.

"Esta enfermedad ataca a los mayores de 20 años. Cuando ataca, en caso de que no se trate desde el comienzo de la propia enfermedad, no abandona, antes de que pase (?) veinte años, sino

⁹⁰ Cf. *Concordantia*, (s.v. παρέρχομαι).

⁹¹ Hay ejemplos en los que este mismo sustantivo ἔτος es sujeto en nominativo neutro plural del verbo παρέρχομαι, que concuerda con él en número plural. P. ej. *Int.* 7.266,3 σιτία δὲ μὴ προσφέρειν, πρὶν ἂν αἱ ἡμέραι παρέλθωσι.

⁹² Reproduzco la traducción de Grensemann de la p. 79 de su edición. Como nos muestra la misma, el editor alemán interpreta ἔτεα como un acusativo.

que continúa".

Con los ejemplos anteriores, queremos defender la lectura unánime de los manuscritos como posible, a pesar de que ninguno de ellos constituya una prueba definitiva. En todo caso, de ningún modo nos parece adecuada la corrección de J. Jouanna, que cambia sujeto y verbo de la subordinada. De no ser gramatical la construcción παρέρχομαι con acusativo (bien objeto directo o bien acusativo de extensión en el tiempo), sería más razonable pensar que el texto original es el que ofrecen los manuscritos de *Morb.II*, esto es, un complemento preposicional ἐς τὰς εἴκοσιν ἡμέρας. Es posible que el copista confundiera ἐς τὰς con ἔστ' ἂν y al seguir copiando el texto se diera cuenta de que faltaba un verbo para la subordinada, introduciendo entonces παρέλθῃ en el texto. El error en la copia, al estar presente en todos los manuscritos antiguos, debe de haberse producido en una época muy temprana de la transmisión, antes de que las ramas de AMV se separaran. De cualquier modo, el texto que aparece en el *Morb.II* ἐς τὰς εἴκοσιν ἡμέρας, es una *lectio difficilior* a tener en cuenta en el momento de la edición⁹³.

Pasemos al comentario de otra variante textual. En el tratado *Acut.* hay un pasaje en que la tradición varía entre ἕως y ἔστε. Este tratado nos

⁹³ En el *Corpus hipocrático* son muy frecuentes los complementos circunstanciales en los que se expresa un número de días. Ya hemos mencionado en otra ocasión la particularidad de los tratados hipocráticos, que usan los numerales cardinales en plural, en lugar de la construcción normal, que presenta el uso de los ordinales en singular. Cf. V. Langholf (1977:98), quien además añade que la construcción ἐς + acusativo con el número de días expresando el punto final de un período de tiempo no es demasiado frecuente fuera del *Corpus Hipocrático*.

ha llegado a través de tres manuscritos antiguos M y V (*Marcianus gr.* 269 y *Vaticanus gr.* 276), de los cuales ya hemos dicho anteriormente que remontan a una misma rama de la tradición, y A, el *Parisinus gr.* 2253, de fines del s. XI. Según R. Joly en su edición de este tratado, A es el mejor de los tres⁹⁴.

Acut. 2,272,10. **Cap. 7.** (ἔστ' ἂν A *Gal.* Kühlewein, Jones, Joly: ἔως ἂν MV Littré). Kühlewein I,120,13= Jones II,80,10= Joly (VI,2) 45,24.

ἀλλ' ἦν μὲν σημαίνει ἡ ὀδύνη ἐς κληῖδα ἢ ἐς βραχίονα βάρος ἢ ἡ ὑπὲρ τῶν φρενῶν, τάμνειν χρὴ τὴν ἐν τῷ ἀγκῶνι φλέβα τὴν ἔσω καὶ μὴ ὀκνεῖν συχνὸν ἀφαιρεῖν, ἔστ' ἂν ἐρυθρότερον πολλῶι ῥύτῃ ἢ ἀντὶ καθαροῦ τε καὶ ἐρυθροῦ πελιδνόν.

"En el caso de que el dolor se manifieste en la clavícula o pesadez en el brazo o sobre el pecho o sobre el diafragma, es preciso cortar la vena interna del codo y no dudar en sacar abundante (sangre), hasta que fluya mucho más roja o en lugar de clara y roja, lívida".

Aparte de la autoridad de A frente a MV, que ha llevado a todos los editores excepto Littré a decantarse por ἔστε, de ser ἔως la lectura original, sería este pasaje el único ejemplo en todo el tratado *Acut.* de una oración subordinada con ἔως. Por el contrario sí hay otro ejemplo de oración de ἔστε con transmisión unánime⁹⁵.

⁹⁴ Cf. R. Joly, (1972: 24).

⁹⁵ El pasaje donde aparece otra oración subordinada con ἔστε es *Acut.* 2,264,11. **Cap. 6.** Ya M. Gutmann (1929: 114) señaló que en *Acut.* aparecen oraciones subordinadas introducidas por ἄχρι ἂν, μέχρι y ἔστ' ἂν, frente a la aparición en *Acut. (Sp.)* de μέχρι, μέχρι ἂν, μέχρι οὐ, ἔστ' ἂν, ἔως y ἔως ἂν, lo cual considera una prueba de que ambos tratados pertenecen a autores diferentes. J. Jouanna (1977: 298) ve esta diferencia de estilo de ambos tratados como una parte del uso también diferente que ambos autores tienen de usar las conjunciones anteriores como

El siguiente pasaje que nos plantea problemas de transmisión constituye un caso de particular dificultad, que ya el *Index Hippocraticus* califica de *dubia lectio*. Se trata de un texto que procede de un tratado tardío que nos ha llegado a través de un único manuscrito antiguo. El opúsculo, que no fue editado por Littré, aparece en el *Vaticanus gr. 276* a continuación del tratado *Oct.*, de tema muy similar.

Sept. (Sp). Grensemann (CMG) 124,13.

οὐδὲ μὲν γὰρ καὶ ἑνδεκάμηνον καὶ δωδεκάμηνον κατὰ τὸν
τούτων λόγον ἔστ' ἂν ἄδητε παίοντες, οὔτ' οὐδὲν ὑπὲρ τὸ
ἰκνεύμενον γίνεται καταρρυθμιζόμενον, ἀλλὰ ἐκάστου
ῥυθμὸς ὁ κραίνων κατὰ νόμον.

(ἔστ' ἂν ἄδητε παίοντες V: ἔστ' ὃ ἂν ζῇ παιδίον Grensemann:
ἐῶμεν ἂν ζῆν παίζοντες conl. Diller)

"Pues tampoco el de once meses y el de doce meses, según las
palabras de éstos, hasta que dejen de golpear??, ni tampoco se
produce desarrollándose según lo establecido, sino que la
formación de cada uno se acaba según la norma".

Lo problemático del texto se pone también de manifiesto por las
conjeturas con que se ha intentado mejorar. Por otra parte ni H. Diller ni
H. Grensemann mantienen la conjunción ἔστε en sus modificaciones del
mismo, sino que en ellas subrayan la falta de una forma verbal. Con todo
ello, preferimos no tomar en consideración este ejemplo a la hora de
establecer las conclusiones definitivas sobre las oraciones subordinadas
con ἔστε en el *Corpus Hipocrático*.

El último pasaje a que nos vamos a referir no aparece en el *Index
Hippocraticus*. Se trata de una conjetura de J. Jouanna para corregir un

pasaje de difícil comprensión.

Morb.II 7,56,16 .**Cap. 40** (ἔστ' ἂν Jouanna: ὅς ἂν θM: ἦν Littré: ὅταν Langholf: ἔως ἂν Anastassiou: ὥι ἂν Potter). = Jouanna (X,2) 172,4= Potter V,256,7.

πρὸ δὲ τοῦ φαρμάκου τῆς πόσιος, ἔστ' ἂν πυρεταίνῃ, ἔωθεν μὲν διδόναι μελίκρητον ὕδαρές, τὴν δ' ἄλλην ἡμέρην, ἐπὶ ὃν πυρετὸς ἔχῃ, ὕδωρ ὅποσον ἂν θέλῃ διδόναι πίνειν ψυχρόν.

"Antes de beber el remedio, mientras tenga fiebre, darle temprano melicraton aguado, y el resto del día, cuando la fiebre lo tenga, darle a beber cuanta agua fría quiera".

Como podemos ver, los dos manuscritos antiguos θM coinciden en la transmisión de un relativo en nominativo, que por ser el sujeto de πυρεταίνω se referiría al enfermo. No es posible, pues, enlazar la subordinada de relativo con lo anterior, de ahí los múltiples intentos de enmendar el texto. De todos ellos, considero la propuesta de J. Jouanna la más adecuada por múltiples razones. En primer lugar la explicación que da el editor francés para el origen de la corrupción es bastante plausible⁹⁶. En segundo lugar, contamos con el argumento del estilo de este autor: el pasaje procede del tratado en el que en más ocasiones se utilizan las oraciones subordinadas con ἔστε (hay otros 23 ejemplos, véase el apartado siguiente); a esto hay que añadir que el pasaje aparece en el apartado de la descripción de la enfermedad dedicado a la terapia, que es donde normalmente este autor utiliza este tipo de subordinadas. Con todo ello, considero la corrección muy adecuada.

⁹⁶ J. Jouanna (1983: 172, n.1) sugiere una corrupción de ἔστ' ἂν por confusión de ε y ο en un texto en uncial y caída de la τ.

Para terminar este apartado, resumimos a continuación la elección de variantes que acabamos de llevar a cabo, de modo que las lecciones de los manuscritos que consideramos originales son las siguientes: *Prog.* 2,168,4: ἔστ'ἄν; *Acut.* 2,272,10: ἔστ'ἄν; *Acut.(Sp)*. 2,396,6: ἔστ'ἄν; *Fract.* 3,446,9: la oración subordinada es una adición; *Epid.II* 5,136,17: ἔστ'ἄν; *Salubr.* 6,86,5: ἔστ'ἄν εἴκοσιν ἡμέρας παρέλθῃ; *Flat.* 6,102,10: ὀκόταν; *Morb.II.* 7,38,10: ἔστ'ἄν; 7,52,4: ἔστ'ἄν; 7,56,19 ἔστ'ἄν (conjetura de Jouanna); 7,58,19: ἔστ'ἄν; 7,86,17: ἔστ'ἄν; *Int.* 7,252,23: ἔστ'ἄν; *Nat.Mul.* 7,314,8: ἔστ'ἄν; 7,318,18: ἔστ'ἄν; 7,318,21: ἔστ'ἄν; 7,324,21: ἔστ'ἄν; 7,344,4: ἔστ'ἄν; 7,350,1: ἔστ'ἄν; 7,428,15: ἔστ'ἄν; *Mul.I* 8,232,19: ἔστ'ἄν; *Mul.II* 8,274,22: ἔστ'ἄν; 8,318,12: ἔστ'ἄν; 8,318,15: ἔστ'ἄν; *Steril.* 8,462,11: ἔστ'ἄν; *Sept.(Sp)*. **Grensemann** 124,13: texto corrupto.

3.5.- El uso de oraciones de ἔστε por tratados.

Si observamos en conjunto todos los pasajes del *Corpus Hipocrático* en que aparecen oraciones subordinadas con ἔστε, es notable a primera vista la gran cantidad de ejemplos que pertenecen al tratado *Morb.II*; de hecho, algo más del 20% del total proceden de la segunda parte de este tratado (capítulos 12 a 75)⁹⁷, o a lo que J. Jouanna llama *Enfermedades II 2* en su edición del tratado⁹⁸. En esta parte

⁹⁷ En total contamos con 23 ejemplos. Littré **VII**, *Morb.II.* 20,15; 22,15; 24,19; 32,12; 36,24; 38,10; 44,14; 50,2; 50,14; 50,16; 50,21; 52,4; 58,19; 64,15; 64,27; 66,8; 70,23; 86,17; 86,19; 94,2; 102,19; 102,20; 106,1. Hay además una conjetura de J. Jouanna en 56,19.

⁹⁸ La terminología usada por J. Jouanna en su edición del tratado es diferente de la

encontramos un total de 23 ejemplos de oraciones con ἔστε⁹⁹ mientras que en los capítulos 1-11 de este tratado (*Enfermedades II 1* siguiendo a Jouanna) no hay ni uno solo. Este dato debe ser tomado en cuenta para seguir estableciendo diferencias entre los dos tratados -la crítica está de acuerdo en admitir que el tratado *Enfermedades II*, tal y como se nos ha

que utilizó previamente en su monografía sobre la Escuela de Cnido (1974), donde llama a los capítulos 1-11 *Maladies IIB* y a los capítulos 12-75 *Maladies IIA*. La existencia de estas dos terminologías se explica por la diferente finalidad de cada uno de los estudios. La edición del texto no se ocupa de la reconstrucción arqueológica del tratado, que es el propósito del autor en la ya citada monografía. Para la justificación del propio Jouanna cf. (1984: 12, nota 2).

⁹⁹ No es extraño que un autor como el de *Morb.II,2*, que hace un uso tan frecuente de las oraciones subordinadas con ἔστε, utilice ἔστε también como preposición. De hecho, el *Index Hippocraticus* enumera 5 pasajes del *Corpus* en los que aparece un sintagma preposicional con ἔστε seguido de acusativo. Los dos pasajes de *Morb.II* son 7,82,2 καὶ ἔς τε μὲν (M: ἔσται μὲν θ: ἔς τε Littré) y 7,88,19 ἔστε μὲν (M: ἔσται μὲν θ: ἔως μὲν Littré) τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέρας. La confusión con la preposición ἔς seguida de la partícula τε se explica fácilmente por un falso corte, sobre todo dado que esta preposición seguida de acusativo también se usa para expresar el momento final de un período de tiempo; sin embargo, la aparición de la partícula τε no se adecuaba demasiado bien al contexto. J. Jouanna (1974: 583) señala que se trata de los ejemplos más antiguos de uso de ἔστε como preposición. En concordancia con los dos ejemplos de *Morb.II*, hay un pasaje de *Mul.I*, perteneciente al *Nivel A*, (cap. 23) 8,62,15 donde encontramos ἔστε μεσημβρίην (MV Littré: μεσημβρίας θ). Frente al resto de preposiciones (ἔως, ἄχρις, μέχρις) ἔστε es la única que rige acusativo, probablemente por su relación con ἔς (cf. P. Monteil (1962: 316)), y no genitivo. *ἔως con genitivo se usa con más frecuencia que ἔστε + acusativo tanto en el *Corpus Hipocrático* como fuera de él, y quizá sea éste el origen de la lección del *Vindobonensis*. Aparte de estos tres pasajes, hay dos ejemplos más en *Epid.VII* 5,384,24 y en *Prorrh.II* 9,50,13. Las ediciones más modernas, la de W.D. Smith (VII,318,1) y la de P. Potter (VIII,266,5) respectivamente editan ἔς τε, a pesar de que τε en ninguno de los dos casos tiene función conectiva ni correlativa, que son las que normalmente tiene. Cf. J.D. Denniston (1966²: 497). Es mucho más coherente, ya que τε aislado no tiene ningún sentido, pensar que estamos ante la preposición ἔστε además cuando se trata de autores que también la usan como conjunción; al igual que en el *Nivel A*, en *Prorrh.II* también se usa ἔστε como conjunción y preposición. En cuanto a *Epid.VII*, no hay ningún ejemplo de ἔστε como conjunción, pero sí lo hay en *Epid.V*.

transmitido, es el resultado de la unión de dos obras (o partes de ellas) que no fueron escritas por un mismo autor¹⁰⁰.

Desde principios de siglo la estructura de exposición de las enfermedades en *Morb.II* se ha venido estudiando con profundidad¹⁰¹ y a pesar de que los estudiosos han llegado a conclusiones diferentes acerca de la misma¹⁰², los trabajos más recientes de J. Jouanna¹⁰³, H. Grensemann¹⁰⁴ y V. Langholf¹⁰⁵ señalan unánimemente que en *Morb.II*

¹⁰⁰ Acerca de la doble redacción del tratado *Morb.II* y la relación existente entre ambas partes véanse la tesis de J. Ilberg (1894: 38), que postulaba que la segunda parte, más completa que la primera, es posterior a ésta. Esta teoría se vino admitiendo hasta la formulación de una nueva teoría por parte de I.M. Lonie (1965: 6), quien considera que ambas obras dependen de una fuente común y que la primera parte fue compuesta más recientemente que la segunda. Esta última tesis es defendida por J. Jouanna (1969: 15), basándose en la presencia de conceptos más modernos en los capítulos 1-11. R. Boncompagni (1972: 358) se basa en un fragmento de *Salubr.* que reproduce el principio del capítulo 12 de *Morb.II* y que atestigua una época en que los capítulos 1-11 no precedían al resto de la obra. Véase también J. Jouanna (1974: 88 y ss.).

¹⁰¹ El primer autor que prestó atención a esta estructura de exposición fue J. Ilberg (1894: 22-39) y (1925). Tras él J. Jurk (1900: 13-14) volvió a remarcar la existencia de tal estructura. Sobre este tema véase también I.M. Lonie, (1965: 1 y ss.).

¹⁰² La existencia de tal estructura fue puesta en duda por J. Kollesch (1977), quien afirma que la única línea de exposición común compartida por todos estos tratados es sintomatología- terapia, mientras que a las partes dedicadas al pronóstico y la etiología se les dedica importancia diversa y pueden incluso no existir. Estas dos partes, sintomatología y terapia, no pueden ser consideradas como una estructura fija y además están también presentes en los tratados quirúrgicos, por lo que las rechaza como característica de la Escuela Cnidia.

¹⁰³ Cf. J. Jouanna, (1974: 83-87), (1975) y (1983: 15-23).

¹⁰⁴ H. Grensemann, (1975: 177-194).

¹⁰⁵ V. Langholf, (1990: 55-72).

2 (cap. 12-75) el análisis de cada enfermedad se divide en cuatro partes. En primer lugar, el autor identifica la enfermedad bien dándole un nombre o bien explicando su naturaleza. A continuación viene la parte de sintomatología, seguida en tercer lugar por la terapia que se ha de seguir, y finalmente se expone el pronóstico médico. Esta última parte que se refiere al pronóstico puede ir colocada bien al final de la exposición o delante de la parte dedicada a la terapia.

Es en las partes donde el autor indica las líneas terapéuticas que el enfermo debe seguir, donde encontramos siempre la aparición de las oraciones subordinadas con ἔστω. Esto explica por qué el autor de *Morb.II 1* (cap. 1-11) no usa nunca este tipo de subordinadas: como en ningún momento hace referencia al tratamiento, no necesita especificar la duración del mismo¹⁰⁶.

Por otra parte, J. Jouanna y H. Grensemann han señalado que esta estructura de exposición de enfermedades que encontramos en *Morb.II 2* es similar a la de los tratados ginecológicos, y de hecho es también frecuente la aparición de subordinadas con ἔστω en las partes donde los tratados ginecológicos exponen el tratamiento. En total tenemos 34 ejemplos de oraciones con ἔστω en estas obras, lo cual supone un 30% del total. Como en el caso de *Morb.II 2* una proporción tan alta es ya de

¹⁰⁶ De hecho, la aparición de oraciones con ἔστω en *Morb.II 2* (cap. 12-75) va ligada muy a menudo a la oración ὅταν οὕτως ἔχη, que según J. Jouanna es la introductora de la parte que describe la terapia. Para los pasajes en que esta frase o su variante οὕτως ἔχοντι ἐπιτύχησις aparecen cf. J. Jouanna, (1983: 19, nota 2). La primera oración también aparece con regularidad en *Nat.Mul.* y con menor frecuencia en *Mul.II*. Cf. H. Grensemann, (1975: 188). Para una revisión general de estos datos véase J. Kollesch, (1977: 118-119).

por sí significativa, sin embargo el dato es mucho más sorprendente al comprobar que al menos 31 de estos 34 pasajes pertenecen a lo que Grensemann ha llamado *Nivel A*¹⁰⁷.

Así pues, según H. Grensemann y J. Jouanna han demostrado con sus estudios de estilo, terminología y contenido y V. Langholf ha señalado últimamente, las partes de los tratados ginecológicos que H. Grensemann adscribe al *Nivel A* junto con los capítulos 12-75 de *Morb.II* están entre las obras más antiguas del *Corpus Hipocrático*. Este estudio sobre las oraciones subordinadas con ἔστω en todo el *Corpus* apoya la estrecha relación existente entre ellas¹⁰⁸.

Por otra parte, y frente a la abundancia de ejemplos de este tipo de subordinadas en el *Nivel A*, debemos señalar que en los tratados asignados al *Autor C* (*Genit./ Nat.Puer.*, *Morb.IV* y los pasajes correspondientes de los tratados ginecológicos)¹⁰⁹ no encontramos ni un solo ejemplo de oraciones con ἔστω¹¹⁰, compensado por un uso

¹⁰⁷ Para las partes de los tratados ginecológicos que H. Grensemann atribuya al *Nivel A* (Schicht A), véase H. Grensemann, (1975: 135 y ss). y sobre todo (1987: 12-13 y 90-91).

¹⁰⁸ En este *Nivel A* también se usan las oraciones subordinadas con ἕως, aunque en proporción muchísimo menor. Ya señalamos en el capítulo anterior que en *Morb.II*, 2 y en las partes de los tratados ginecológicos adscritas a este nivel hay un total de 16 ejemplos.

¹⁰⁹ Para los pasajes de los tratados ginecológicos adscritos *Nivel C* véase H. Grensemann (1975: 115-113) y (1982: passim), así como I.M. Lonie (1981: 51).

¹¹⁰ Ya W. Brandt (1908: 103) subraya la ausencia de subordinadas con ἔστω ἄν y con ἄχρις tanto en *Gen./Nat.Puer* como en *Morb.IV* como argumento para defender su afinidad.

frecuentísimo por parte de este autor de las oraciones con μέχρις¹¹¹.

Respecto al uso de las subordinadas con ἔστε por parte de otros autores, debemos mencionar también los 6 ejemplos con que cuenta en tratado *Prog.*, que además no utiliza ninguna otra conjunción que exprese simultaneidad (ἔως, μέχρις, ἄχρις o τέως)¹¹² y también los cuatro ejemplos existentes en *Prorrh.II*, a los que hay que añadir un pasaje donde aparece ἔστε como preposición de acusativo¹¹³.

También son destacables los cuatro ejemplos de *Fract.* y los siete de *Art.* Hay, pues, homogeneidad en cuanto al uso de las subordinadas con ἔστε entre estos dos tratados que en realidad forman parte de una misma obra¹¹⁴.

3.6.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico.

Una vez contamos con los resultados del apartado anterior y tras examinar los pasajes en que encontramos variantes en la transmisión de oraciones subordinadas con ἔστε, debemos concluir que en la gran mayoría de las ocasiones en el texto original aparecía ἔστ'ἄν, siendo

¹¹¹ Véase el capítulo correspondiente a las oraciones subordinadas con μέχρις.

¹¹² Este uso de ἔστε por parte del autor del *Prog.* ya lo señaló G. Schonack (1908: 60), con transtándolo con la ausencia de ejemplos en *VM.* y en *Aer.*

¹¹³ El pasaje es *Prorrh.II* 9,50,13 ἀποθνῆσκουσι δὲ ὑπὸ ταύτης τῆς νόσου· μάλιστα παῖδιά τὰ πενταετέα, καὶ γεραίτερα ἔστε τὰ δεκαετέα, donde τε por sí solo no tiene sentido. Sería posible pensar en una introducción errónea de la partícula debido a la continua repetición de la sílaba en los adjetivos anteriores y posterior, aunque parece lógico el uso de la preposición por parte de un autor que usa la conjunción y que además gusta de la *variatio*. Cf E. García Novo (1986-87: 265) y (1995).

¹¹⁴ J. Jouanna (1992: 538).

sustituida por otra conjunción temporal para "facilitar" el texto. En nuestra opinión, de los 23 pasajes en que ἔστε es una variante en la tradición manuscrita, en 20 ocasiones el texto original presentaba una oración subordinada con ἔστ' ἄν.

De este modo, los resultados del estudio lingüístico que hemos llevado a cabo en primer lugar sufren muy pocas variaciones, a diferencia de lo que ocurría en el capítulo dedicado a ἔως, que necesitaba una revisión mayor.

La variación más importante es el rechazo del pasaje *Flat.* 6,102,10. **Cap. 8.**, que ya desde un primer momento habíamos cuestionado como ejemplo de oración subordinada con ἔστ' ἄν antepuesta en tema de aoristo, que aparecía en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.

Los otros dos pasajes que debemos eliminar de los resultados de la primera parte son *Fract.* 3,446,9. **Cap. 8.**, una oración subordinada con el verbo en tema de presente de subjuntivo + ἄν, pospuesta (valor "hasta que") y que aparecía en un contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva y que sólo modifica cuantitativamente los resultados, puesto que contamos con otros 14 ejemplos de características idénticas a las de éste. Este rechazo no cambia, pues, cualitativamente los resultados del estudio lingüístico, como es el caso del ejemplo anterior.

Por último no hemos sido capaces más que de plantear el problema de interpretación existente en *Sept.(Sp)*. Grensemann (CMG) 124,13, subrayado además por las conjeturas de los editores en su intento de mejorar este difícil pasaje. Aun sin tomar una decisión sobre cómo

valorar el ejemplo, ya desde un principio lo hemos tomado en consideración en un grupo aparte, por tratarse de una obra tardía. Por otra parte, el ejemplo presenta unas características (OS en tema de presente, modo subjuntivo + ἄν, pospuesta - valor "hasta que"- y en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa), que se repiten en otros dos ejemplos unánimemente transmitidos, uno de ellos también tardío.

CAPÍTULO 3:

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΤΕΩΣ.

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN PRINCIPAL DE ΤΕΩΣ¹.

1.1.- OP en presente-futuro. 21 pasajes².

A excepción de un pasaje en tiempo pasado, la totalidad de los ejemplos de oraciones subordinadas con τέως aparece en contexto de OP en presente-futuro.

1.1.1.- OP en presente-futuro referencial. 12 pasajes³.

De un total de 21 ejemplos, en 12 ocasiones aparece la oración de τέως en contexto de oración principal referencial en presente-futuro. De ellas, 8 presentan expresión positiva y 4 negativa.

1.1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva. 8 pasajes⁴.

8 ejemplos aparecen en tiempo presente-futuro, siendo el tiempo verbal más utilizado el presente de indicativo:

Ej: *Vict.II* Littré 6,546,11. **Cap. 46**= Jones IV,318,19= Joly (VI,1)

¹ Respecto a las oraciones subordinadas con τέως, los distintos autores se limitan a señalar su uso "ocasional" en lugar de ἔως. W.W. Goodwin (1889³: 234); R. Kühner-B-Gerth II, (445-453); H.W Smyth-G.M. Messing (1956: 548). Por su parte E. Schwyzer-A. Debrunner II, (650) únicamente señalan la posibilidad de que τέως, aparezca como correlativo en las oraciones de ἔως, hecho que subrayan también el resto de los autores. En el *Corpus Hipocrático* no hay ningún ejemplo de este uso de τέως. Un resumen de este capítulo aparece en P. Pérez Cañizares (1996b).

² Littré VI *Morb.I* 180,9; *Morb.Sacr.* 390,15; *Vict.II* 546,11; VII *Int.* 206,19; 212,17; 222,22; 232,13; 238,7; 238,13; 240,5; 242,18 (este pasaje no figura en el *Index Hippocraticus*); 254,22; 264,22; 270,24; *Nat.Mul.* 386,9; *Nat.Puer.* 516,2; *Morb.IV* 558,26; *Mul.II* 344,6; VIII *Carn.* 594,15; 596,11; 602,4.

³ Littré VI *Morb.I* 180,9; *Morb.Sacr.* 390,15; *Vict.II* 546,11; VII *Int.* 206,19; 232,13; *Nat.Mul.* 386,9; *Nat.Puer.* 516,2; *Morb.IV* 558,26; *Mul.II* 344,6; VIII *Carn.* 594,15; 596,11; 602,4.

⁴ Littré VI *Morb.I*, 180,9; *Morb.Sacr.* 390,15; *Vict.II* 546,11; VII *Int.* 206,19; *Morb.IV* 558,26; VIII *Carn.* 594,15; 596,11; 602,4.

46,10.= Joly (CMG) 168,20.⁵

τὰ δὲ χοίρεια τῶν υἰείων βαρύτερα· φύσει γὰρ εὖσαρκον ἐὸν τὸ ζῶιον καὶ ἄναιμον ὑπερβολὴν ὑγρασίης ἔχει τέως ἄν (θ edd.: ἦν M) νέον ἦι.

"Pero la carne de cochinito es más pesada que la de cerdo; pues siendo por naturaleza el animal abundante en carne y escaso de sangre, tiene un exceso de humedad mientras sea joven".

Encontramos también dos ejemplos de futuro de indicativo, y una prótasis condicional en presente de subjuntivo, utilizados para expresar pronósticos o, como en el ejemplo siguiente, para expresar hechos habituales. Este uso del futuro consiste en adelantar la realización de hechos probables, por la frecuencia con que éstos ocurren⁶.

Ejemplo de futuro de indicativo: *Morb.IV* 7,558,26. **Cap. 39**= Joly (XI) 94,1.

εἰ δὲ βρωτῶν καὶ ποτῶν ἐνδεήσεται τῶν πηγέων τις, κατὰ τοῦτο καὶ τὸ σῶμα ἐλκύσει ἀπ' αὐτέων τέως καὶ τὸ ὑγρὸν ἔλασσον τοῦ καιροῦ γένηται.

"Si alguna de las fuentes necesita de alimentos o de bebidas, entonces también el cuerpo sacará de ellos hasta que el líquido sea menos del necesario".

Ejemplo de prótasis condicional:

Int. 7,206,19. **Cap. 17.** (τέως ἄν θ **Potter**: ἔως ἄν M **Littre**)= Potter VI,126,6.

⁵ M. Gutmann (1929: 94) al ocuparse de la subordinación temporal en los tratados a los que dedica su estudio, sólo menciona la existencia de esta oración subordinada con τέως con el valor "mientras", y añade que la conjunción aparece una sola vez en Heródoto. En realidad hay dos ejemplos en Heródoto de oración subordinada con τέως ambas con el valor "mientras", en los pasajes I,173,3 y IV,165,1, cf. J.E. Powell (1977²: s.v.). Para el uso de τέως en Heródoto como conjunción y como adverbio véase P. Pérez Cañizares (1997).

⁶ Este valor del futuro podría considerarse cercano al "gnómico", puesto que las observaciones hechas, que se cumplirán en el futuro, tienen validez general Cf. M.S. Ruipérez (1954: 92); I.R. Alfageme (1988: 211).

Τὸ δὲ οὖρον μόγις προέρχεται ὑπὸ τῆς θερμασίης καὶ παχύτητος τοῦ οὔρου, καὶ ἦν ἐάσης αὐτὸ ὀλίγον χρόνον καταθεῖς τέως ἂν καταστῇ, ὅψῃ τὸ ὑπεστηκὸς παχύ, οἶόν περ ἄλευρον.

"La orina apenas avanza a causa de la temperatura y el espesor de la orina y en el caso de que la dejes un poco tiempo, poniéndola a un lado hasta que pose, verás que el sedimento es espeso, como la harina."

1.1.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa. 4 pasajes⁷.

4 ejemplos, todos ellos en tiempo presente- futuro, presentan modalidad referencial y expresión negativa. La negación es siempre οὐ (οὐδέν) y el tiempo verbal, el presente de indicativo.

Ejemplo de presente de indicativo:

Mul.II Littré 8,344,6. **Cap. 165=** Grensemann 83,10.

ἦν θρομβώθῃσιν αἱ μήτραι, τὸ στόμα αὐτέων γίνεται οἶον ὀρόβων μεστὸν, καὶ ἦν ἐπαφήσῃ, ὅψῃ οὕτως ἔχον, καὶ τὰπιμήνια οὐ γίνονται, οὐδὲ ἡ γονὴ κατέχεται, τέως ἂν ὥδε ἔχῃ.

"En caso de que la matriz esté llena de coágulos, su orificio se pone como lleno de granos de arveja, y en caso de que se toque, verás que está así y las reglas no vienen y tampoco el esperma se retiene mientras esté así".

1.1.2.- OP en presente-futuro impresiva. 9 pasajes⁸.

De los 22 ejemplos de oraciones subordinadas con τέως, 9 de ellos aparecen en contexto de oración principal impresiva. Todas ellas están en

⁷ Littré *VII Int.* 232,13; *Nat.Mul.* 386,9; *Nat.Puer.* 516,2; *Mul.II* 344,6.

⁸ Los ejemplos, que pertenecen en su totalidad al tratado *Int.*, son los siguientes: Littré *VII Int.* 212,17; 222,22; 238,7; 238,13; 240,5; 242,18; 254,22; 264,22; 270,24.

tiempo presente-futuro y expresión positiva, esto es, las OS con τέως no se utilizan nunca en el *Corpus Hipocrático* para delimitar la duración de las prohibiciones. Los modos verbales que aparecen son el infinitivo, el imperativo y el indicativo en tiempo de presente en la perífrasis χρή+ infinitivo⁹.

Ejemplo de infinitivo:

Int. 7,254,22. **Cap. 35.** (τέως M: ἕως θ **Potter Littré**)= Potter VI,190,21.

Ταύτας ἐψεῖν ἐν τρισὶ χοεῦσιν ὕδατος, ἐψεῖν δὲ τέως ἄν λειφθῇ τὸ ἥμισυ.

"Cocerlos (los garbanzos blancos) en tres congios de agua, y cocer hasta que quede la mitad".

Ejemplo de imperativo:

Int. 7,238,13. **Cap. 26.** (τέως ἄν θ **Potter**: ἕως ἄν M **Littré**)= Potter VI,166,22.

Σίτων δὲ ἀπεχέσθω, τέως ἄν κριθῇ ἡ νοῦσος.

"Que se abstenga de alimento sólido, hasta que la enfermedad alcance la crisis".

Ejemplo de presente de indicativo:

Int. 7,264,22. **Cap. 40.** (τέως M: ἄχρις **Littré**: ἕως θ **Potter**)= Potter VI,204,15.

Ἀλλὰ φυλάσσεσθαι χρή, τέως ἄν τέσσερες καὶ εἴκοσιν ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Pero es preciso vigilar, hasta que pasen veinticuatro días".

⁹ Para los distintos modos de expresar mandatos en el *Corpus Hipocrático* y el frecuente uso del infinitivo para expresar una orden dirigida tanto a la segunda como a la tercera persona véase E. Schulte (1912: passim).

1.2.- OP en pasado. 1 ejemplo.

Sólo en una ocasión aparece la oración principal en tiempo pasado; la función del lenguaje es referencial y se trata de un aoristo de indicativo¹⁰ en el que el propio autor se involucra para justificar la extensión de su exposición.

Ej: *Carn.* 8,596,16. **Cap. 9.** (τέως V Littré: ὅπως Ermerins Deichgräber Joly)= Deichgräber 12,3= Joly (XIII) 194,24= Potter VIII 146,17.

τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα, τέως ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἡέρος ἀναγκαίως ἔχει δέρμα γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ καὶ τῶν πνευμάτων προσβαλλόντων.

"A causa de esto he hablado más, hasta que demuestre que el exterior del cuerpo expuesto al aire, necesariamente tiene que desarrollar piel a causa del frío y de los vientos que lo azotan".

¹⁰ Nos encontramos aquí frente al valor neutro del aoristo, que por lo tanto no modifica el valor del semantema con ninguna noción aspectual. Al tratarse de un verbo de semantema no-transformativo provisto de duración, no es necesario que la forma gramatical exprese la duración, puesto que ésta es ya inherente al semantema. Cf. M.S. Ruipérez (1954: 81) y I.R. Alfageme (1988: 236). Ya hemos mencionado en los capítulos anteriores, que las OP de las oraciones subordinadas que expresan esta relación de simultaneidad ("mientras"/ "hasta que") son siempre susceptibles de una interpretación durativa.

1.3.- Cuadro- resumen de la tipología de las OP con τέως.

	TIEMPO PASADO: 1	TIEMPO PRESENTE-FUTURO: 21	
	MODALIDAD REFERENCIAL: 1	MODALIDAD REFERENCIAL: 12	MODALIDAD IMPRESIVA: 9
EXPRESIÓN POSITIVA 18	1	8	9
EXPRESIÓN NEGATIVA 4	---	4	---

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN SUBORDINADA CON ΤΕΩΣ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.

2.1.1.- OS antepuesta en tema de presente. 3 pasajes¹¹. Valor "mientras".

En los tres ejemplos de este contexto en que la oración

¹¹ Los tres pasajes son los siguientes: Littré VI *Morb.I* 180,9; VIII *Carn.* 594,15; 596,11. En *Morb.I* 6,180,9 τέως es la lección que ofrece el *Marcianus gr.* 269 frente al *Vindobonensis*, que presenta ἕως (τέως M: ἕως θ edd.).

subordinada precede a la principal, el verbo de OS está en presente de subjuntivo, aparece la partícula modal ἄν y la conjunción presenta la realización "mientras". La subordinada está en todos los casos en expresión positiva y además aparece el correlativo μέν¹² siguiendo inmediatamente a la conjunción. En algunos de los ejemplos, el contenido de la subordinada no aporta información nueva, sino que repite datos que ya se conocían por el contexto anterior. El ejemplo siguiente ilustra uno de estos casos:

Carn. 8,596,11. **Cap. 9**= Deichgräber 10,28= Joly (XIII) 194,17= Potter VIII 146,11.

εἴ τις ἐθέλοι τέμνειν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ σώματος, ὅπου ἐθέλοι, ρεύσεται αἷμα θερμὸν καί, τέως μὲν ἂν θερμὸν ᾖ, ὑγρὸν ἔσται.

"Si alguien quisiera cortar del cuerpo del hombre, por donde se quiera, fluirá sangre caliente y, mientras esté caliente, estará líquida".

¹² Para la aparición del correlativo μέν en las oraciones subordinadas con ἕως como indicio de la interpretación "mientras", véase el capítulo 1 y P. Pérez Cañizares (1995). A. Rijksbaron (1976: 143) afirma que las oraciones subordinadas con ἕως y ὅφρα + imperfecto en las que además aparece μέν, tienden a adoptar un matiz condicional ("so long as"). Por el contrario, las oraciones en las que no aparece la partícula μέν serían puramente temporales. La observación de A. Rijksbaron se refiere a oraciones que aparezcan en contexto de tiempo pasado, y que son bastante escasas en el *Corpus Hipocrático*. En cuanto a las oraciones que aparecen en contexto no- pasado, es mucho más difícil separar los límites entre los matices temporales y condicionales, puesto que las referencias al futuro entran dentro del campo de la posibilidad/probabilidad. Adelantaré aquí que, en mi opinión, en el *Corpus Hipocrático*, las oraciones subordinadas con τέως funcionan exactamente igual que ἕως, de modo que la caracterización que de éstas hicimos en el capítulo 1 será válida para aquéllas. La elección entre un tipo u otro será cuestión del estilo del autor.

2.1.2.- OS pospuesta en tema de presente. 2 pasajes¹³. Valor "mientras".

Al igual que en el apartado anterior, en éste el verbo de la subordinada va en presente de subjuntivo acompañado de ἄν para expresar el valor "mientras" y las subordinadas son positivas.

Ej: *Morb.Sacr.* 6,390,15. **Cap. 16.** (τέως C Grensemann: τε ὥς θM: ὥς Littré Jones)= Jones II,178,8= Grensemann 86,76.

γίνεται γὰρ ἐν ἅπαντι τῷ σώματι τῆς φρονήσιος, τέως ἂν μετέχηι τοῦ ἥερος, ἐς δὲ τὴν σύνεσιν ὁ ἐγκέφαλος ἐστὶν ὁ διαγγέλλων.

"Pues en todo el cuerpo se da la inteligencia, mientras participe del aire, pero para el conocimiento el cerebro es el mensajero".

2.1.3.- OS en tema de aoristo. 2 pasajes¹⁴. Valor "hasta que".

En ambos ejemplos la subordinada sigue a la principal y va en expresión positiva. El tiempo verbal es el aoristo de subjuntivo y la partícula modal aparece sólo en uno de los dos pasajes¹⁵.

Ej: *Int.* 7,206,19. **Cap. 17.** (τέως ἂν θ Potter: ἔως ἂν M Littré)=

¹³ Littré VI *Morb.Sacr.* 390,15; *Vict.II* 546,11. En el pasaje perteneciente a *Morb.Sacr.* la tradición no es unánime en la transmisión de τέως, (τέως C Grensemann: τε ὥς θM: ὥς Littré Jones).

¹⁴ Littré VII *Int.* 206,19 (τέως ἂν θ Potter: ἔως M Littré); *Morb.IV* 558,26.

¹⁵ L. Rydbeck (1967: 144 y ss) ejemplifica con pasajes del *Corpus Hipocrático* la posibilidad del jonio de usar el subjuntivo solo en las oraciones subordinadas con ἔως, μέχρις y ἄχρις, frente al uso mucho más homogéneo de la partícula modal en ático. La gran afinidad entre las oraciones subordinadas con ἔως y con τέως, que de entre todas las conjunciones que estudiamos son las que más semejanza entre sí presentan, queda también puesta de manifiesto por la posibilidad de usar el subjuntivo solo (frente p. ej. a ἔστω, donde deberíamos hablar más bien de ἔστ' ἄν). Con todo, en las subordinadas con τέως es más frecuente el uso de ἄν que en las de ἔως.

Potter VI,126,6.

Τὸ δὲ οὖρον μόγῃς προέρχεται ὑπὸ τῆς θερμασίης καὶ παχύτης τοῦ οὔρου, καὶ ἦν ἐάσης αὐτὸ ὀλίγον χρόνον καταθεῖς τέως ἂν καταστή, ὅψῃ τὸ ὑπεστηκὸς παχύ, οἷόν περ ἄλευρον.

"La orina apenas avanza a causa de la temperatura y el espesor de la orina y en el caso de que la dejes un poco tiempo, poniéndola a un lado hasta que pose, verás que el sedimento es espeso, como la harina."

2.1.4.- OS oración nominal pura. 1 pasaje. Valor "hasta que".

En contexto de OP en presente-futuro referencial positiva encontramos un ejemplo de oración subordinada con τέως en la que no aparece ninguna forma verbal. La subordinada sigue a la principal y si aparece la partícula modal, con lo cual estamos ante un caso en el que se sobre entiende el subjuntivo del verbo εἶμί. La interpretación "hasta que" viene ofrecida por el contexto y reforzada por la aparición del adverbio καί en la subordinada. El autor explica por qué el hombre no nace con dientes: las mandíbulas, al almacenar en sí mismas más alimento del normal, se permiten experimentar un crecimiento de su propia naturaleza ósea hasta el momento en que el hombre está ya crecido.

Ej: *Carn.* 8,602,4. **Cap. 13**= Deichgräber 14,16= Joly (XIII) 196,25= Potter VIII,150,24.

καὶ πλείονα τὴν τροφήν ἔχοντα καὶ ἄθροωτέρην τὴν ἐπιρροήν, ἀποτίκτει αὐξήσιν αὐτὰ ἀφ' ἐαυτῶν τοιαύτην οἷά περ ἐστὶν αὐτά, τέως ἂν περ καὶ ἄνθρωπος ὅλος.

"Y teniendo más alimento y un fluido más abundante, engendran ellas por sí solas un crecimiento tal cual precisamente son ellas, hasta que precisamente también el hombre (esté) entero".

2.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.

2.2.1.- OS en tema de presente. 4 ejemplos¹⁶. Valor "mientras".

Ya hemos visto anteriormente que hay 4 pasajes que aparecen en este contexto. En todos ellos la subordinada tiene expresión positiva y su verbo aparece en presente de subjuntivo. La subordinada precede a la principal en dos ocasiones y la sigue en otras dos. La partícula modal aparece en tres de los cuatro ejemplos. La realización de τέως es en todos los casos "mientras".

Ejemplo de anteposición: *Int.* 7,232,13. **Cap. 26=** Potter VI,158,20.

οὗτος τέως μὲν ἂν βαδίζηι, οὐδὲν δοκέει κακὸν ἔχειν, ὅταν δὲ παύσηται βαδίζων καὶ ὁ ἥλιος δύηι, παραχρῆμα τὸν πόνον ἔχει.

"Éste, mientras camine, no parece tener ningún mal, pero cuando deje de caminar y el sol se ponga, al punto tiene dolor".

Ejemplo de posposición: *Nat.Mul.* 7,386,9. **Cap. 42.** (τέως ἂν ὦδε ἔχηι θMV Trapp Grensemann: secl. Littré)= Trapp 107,9= Grensemann (*Hermes*) 83,10.

ἦν θρομβωθέωσιν αἱ μήτραι, τὸ στόμα αὐτέων γίνεται οἶον ὀρόβων μεστὸν, καὶ ἦν ἐσαφάσσης, ὅψει ὦδε ἔχον, καὶ τὰ ἐπιμήνια οὐ γίνεται, οὐδ' ἡ γονὴ κατέχεται τέως ἂν ὦδε ἔχηι.

"En caso de que la matriz esté llena de coágulos, su orificio se

¹⁶ Los pasajes son todos los que tienen como OP una referencial en presente-futuro negativa: Littré VII *Int.* 232,13; *Nat.Mul.* 386,9; *Nat.Puer.* 516,2; *Mul.II* 344,6. La conjunción τέως está unánimemente transmitida en estos pasajes, a excepción del pasaje de *Nat.Puer.* para el que unos *recentiores* presentan ἕως, frente a los manuscritos antiguos. Es importante tener esta última lección en cuenta, pues es por otra parte la que adoptan los editores (tanto Littré como Joly).

pone como lleno de granos de arveja, y en caso de que toques, verás que está así y las reglas no vienen y tampoco retiene el esperma mientras esté así".

2.3.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva.

2.3.1.- OS en tema de aoristo. 7 pasajes¹⁷. Valor "hasta que".

En todos los ejemplos el tiempo verbal es el aoristo de subjuntivo acompañado por la partícula modal y el contenido de la oración subordinada, que además es de expresión positiva, nos aporta información nueva. En seis ocasiones la subordinada sigue a la principal y en un ejemplo la subordinada va antepuesta, con lo que nos encontramos con un ejemplo donde hay una anteposición total de la subordinada que expresa el valor de posterioridad temporal "hasta que"¹⁸. Por otra parte todos los ejemplos pertenecen al tratado *Int*.

Ejemplo de posposición: *Int*. 7,264,22. **Cap. 40.** (τέως M: ἄχρις Littré: ἕως θ Potter)= Potter VI,204,15.

Ἀλλὰ φυλάσσεσθαι χρή, τέως ἂν τέσσερες καὶ εἴκοσιν ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Pero es preciso vigilar, hasta que pasen veinticuatro días".

¹⁷ Este grupo, aparte de ser el más numeroso, es también el que cuenta con más pasajes en que la conjunción no está unánimemente transmitida; de hecho todos ellos presentan variantes textuales. Los pasajes son los siguientes: Littré VII *Int*. 212,17 (τέως M Potter: ὥς θ: ἄχρις Littré); 222,22 (τέως θ Potter: ἕως M Littré); 238,7 (τέως ἂν θ Potter: ἕως ἂν M Littré); 238,13 (τέως ἂν θ Potter: ἕως ἂν M Littré); 254,22 (τέως M Jouanna: ἕως θ Potter Littré); 264,22 (τέως M: ἄχρις Littré: ἕως θ Potter); 270,24 (τέως M: ἕως θ Littré Potter). Para el comentario de los pasajes y la elección de variantes véase más abajo el apartado 3.2.

¹⁸ Véase A.M. Chanet (1979). Según E. Crespo (1984), el cambio en el orden normal de aparición de principal y subordinada es un recurso estilístico.

Ejemplo de anteposición: *Int.* 7,270,24. **Cap. 42.** (τέως M: ἕως θ **edd.**)= Potter VI,212,19.

τὰς δὲ πρώτας τῶν ἡμερέων ἄλευρον ῥυφανέτω καθέφθον ἀποψύχων, μέλι παραχέων, οἶνον δὲ πινέτω μέλανα στρυφνόν· τέως ἂν καταστήῃ ἡ νόσος, ταῦτα προσφερέσθω.

"Los primeros días que tome como potaje harina de trigo cocida, enfriándola, vertiendo miel y que beba vino tinto agrio. Hasta que se calme la enfermedad, que le suministre eso".

2.3.2.- OS en tema de presente. 1 pasaje. Valor "hasta que".

En este pasaje también nos encontramos con la interpretación "hasta que". El presente de subjuntivo va acompañado por la partícula modal y la subordinada está pospuesta, y es positiva e informativa. Se trata del único ejemplo en que encontramos el valor inceptivo del tema de presente expresando posterioridad temporal¹⁹

Ej: *Int.* 7,242,18. **cap. 28.** (ἕως **Littre**: τέως ἂν **Potter**)= Potter VI,174,2²⁰.

Ἦν δὲ μηδ'οὔτω παύηται, καῦσαι χρὴ ὅταν μέγιστον τὸ

¹⁹ Cf. C.J. Ruijgh (1985). Por otra parte debemos señalar que esta expresión "hasta que parezca estar bien" aparece con bastante frecuencia en algunos tratados hipocráticos, pero con oraciones de ἕως, p. ej. *Ulc.* 6,414,15, 6,426,13, etc. Véase el capítulo 1. El propio autor de *Int.* utiliza ἕως ἂν δοκέῃ καλῶς ἔχειν en 7,294,23. No sería sorprendente que este autor utilizara una vez ἕως y otra τέως, siguiendo con su gusto por la *variatio*. Por otra parte, no he podido confirmar la procedencia del texto, ni si se trata de una lección de los manuscritos o de una conjetura de P. Potter..

²⁰ El *Index* no menciona este pasaje como ejemplo de τέως y tampoco lo añade en los *Addenda*. Supongo que se trata sólo de una conjetura de Potter, puesto que su edición es posterior al *Index*, sin embargo, éste no especifica la procedencia del texto, ni la existencia de la variante.

ἥπαρ ἥι καὶ ἐξεστήκηι μάλιστα, πυξίνοις ἀτράκτοισι
βάπτων ἐς ἔλαιον ζέον προστιθέναι τέως ἂν δοκέηι σοι
καλῶς ἔχειν καὶ κέκαυσθαι εὖ ἢ μύκησιν ὀκτὼ ἐσχάρας
καῦσαι.

*"En caso de que tampoco cese así, es preciso cauterizar cuando el
hígado esté muy grande y sobresalga lo máximo posible,
sumergiendo husos de madera de bojen aceite hirviente, aplicar
hasta que te parezca que está bien y que ha cauterizado bien o
quemar ocho escaras con champiñón".*

2.3.3.- OS oración nominal pura. 1 pasaje. Valor "hasta que".

Es el único caso en este contexto de OP impresiva donde no aparece la partícula modal en la subordinada. Ésta va una vez más pospuesta, en expresión positiva y aporta información nueva.

Ej: *Int.* 7,240,5. **Cap. 27.** (τέως ἐν ἀσφαλείηι **M Littré**: ἕως ἐν ἀσφαλει **Potter**: ἕως ἀνασφάλῃι **Θ**)= *Potter* VI,168,24.

Καὶ λούσθω ἐκάστης ἡμέρης, καὶ τὸ ψῦχος φυλασσέσθω,
καὶ περιπατεῖτω ὀλίγα τέως ἐν ἀσφαλείηι.

*"Que se bañe cada día, y que vigile el frío, y que pasee un poco,
hasta que esté a salvo".*

2.4.- Contexto de OP en pasado.

Ya hemos mencionado anteriormente que hay un solo ejemplo de oración subordinada con τέως en contexto de OP en tiempo pasado. El pasaje es problemático, puesto que los editores más recientes han optado por adoptar la corrección del mismo que hiciera Ermerins en su edición de 1862, que sustituye τέως por ὅπως. Del mismo modo, el *Index Hippocraticus* califica el ejemplo de *dubia lectio* con valor final.

El tratado *Carn.* está transmitido por un único manuscrito antiguo,

el *Vaticanus gr.* 276. Volvemos aquí a reproducir el pasaje para considerar las posibilidades de interpretación a que da lugar.

Ej: *Carm.* 8,596,16. **Cap. 9.** (τέως V Littré: ὅπως Ermerins Deichgräber Joly)= Deichgräber 12,3= Joly (XIII) 194,24= Potter VIII 146,17.

τούτου δὲ εἵνεκα πλείω ἔλεξα, τέως ἀποδείξω ὅτι τὸ ἔσχατον τοῦ σώματος πρὸς τοῦ ἡέρος ἀναγκαίως ἔχει δέρμα γενέσθαι ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ καὶ τῶν πνευμάτων προσβαλλόντων.

"A causa de esto he hablado más, hasta que demuestre que el exterior del cuerpo expuesto al aire, necesariamente tiene que desarrollar piel a causa del frío y de los vientos que lo azotan".

El verbo de la subordinada va en aoristo de subjuntivo, con lo que, según las características de las oraciones subordinadas con τέως hasta ahora vistas, deberíamos encontrarnos frente al valor "hasta que" de la conjunción. La partícula modal no aparece, a diferencia de lo que ocurre en la gran mayoría de los ejemplos, tanto de valor "mientras", como de valor "hasta que".

Por otra parte, el contenido semántico de la oración parece instar más bien a una interpretación final de la subordinada²¹: aparte del matiz de intencionalidad del subjuntivo, el sujeto de la oración principal y el de la subordinada coinciden²², y da la casualidad de que en el paradigma de

²¹ E. Crespo (1988: 295) estudia la expresión de la finalidad en griego antiguo y afirma que las únicas conjunciones puramente finales son ἵνα y μή. El resto de conjunciones susceptibles de introducir subordinadas finales (entre las que no figura τέως pero sí ἕως) lo harán cuando la forma verbal exprese intención y además dependan de un verbo cuyo sujeto esté sometido a control. En este ejemplo se cumplen, pues, las condiciones contextuales que hacen posible este valor final de τέως.

²² S. Amigues (1977: 122) hace referencia a que uno de los tipos más frecuentes de subordinadas finales con ὅπως es aquel en que la intención procede del sujeto del verbo principal, siendo éste el mismo que el de la subordinada. De estar aquí realmente

este verbo, las formas de futuro y de aoristo de subjuntivo coinciden para la primera persona del singular, y en las oraciones subordinadas finales con ὅπως el verbo puede aparecer tanto en un tiempo como en el otro; además, la presencia de τούτου δὲ εἵνεκα en la principal es decisiva²³.

En principio, la objeción que se plantea a una interpretación temporal de la oración es la aparición del aoristo en OP²⁴, que expresa el hecho de "hablar" como acabado²⁵, y el fin de esta acción "hablar", puede coincidir con el comienzo o con la realización del verbo de la subordinada "demostrar". Sin embargo la intencionalidad del subjuntivo voluntativo constituye el foco de atención, por lo que se tiende a una interpretación final. Con ello se pone de manifiesto que la idea de posterioridad temporal ("hasta que") y la de finalidad están bastante próximas, lo cual queda demostrado por la posibilidad de la conjunción ἕως de aparecer con valor final²⁶.

ante una oración subordinada final con ὅπως, pertenecería a este tipo.

²³ Cf. E. Crespo (1984: 286), que respecto a ὅπως establece la presencia de correlativos como indicio para atribuirle una interpretación u otra. La presencia de sintagmas como τοῦνεκα o ἐπὶ τούτῳ son decisivos para la atribución del valor final.

²⁴ Se trata de un aoristo de anterioridad inmediata. Su uso en contextos de presente se debe a que en la conciencia psicológica del que habla, la acción que expresa el verbo pertenece al pasado inmediato. Cf. M.S. Ruipérez (1954: 107).

²⁵ Sobre el valor "confectivo" del aoristo véase M.S. Ruipérez (1954: 69).

²⁶ Véase, por ejemplo, M. Goodwin (1894²: 313), que dice que las oraciones de ἕως indican con frecuencia finalidad; según R. Kühner-B. Gerth, II,2, p. 377 este uso es épico y escaso; E. Schwyzler- A. Debrunner, p. 651 afirman que este uso sólo aparece en la *Odisea* y por analogía con ὅπως, conjunción que presenta los tres valores "mientras", "hasta que", y "para que"; por su parte H.W. Smyth-G.M. Messing (1956: 547) afirman que conjunciones que expresan límite y duración como ἕως, ὅπως

Según hemos visto hasta ahora, los usos de τέως y los de ἕως son paralelos, de modo que si un uso final de ἕως es considerablemente frecuente, es lógico pensar que sea también posible usar τέως con este valor. De este modo, ¿por qué cambiar el texto?. Es cierto que poseemos un único manuscrito, y que se trata de un ejemplo aislado, pero no es de extrañar que un autor que utiliza en otras tres ocasiones τέως, tanto con el valor "mientras" como "hasta que", use esta misma conjunción con este matiz de intencionalidad, que en definitiva derivaría del valor "hasta que". En todo caso, la conjetura que ha sido aceptada por los editores desde Ermerins no parece adecuada, puesto que en todo el tratado no hay ningún ejemplo de oración subordinada final con ὅπως y la confusión paleográfica parece poco probable.

3.- CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de τέως en el Corpus Hipocrático.

El cuadro resumen de las condiciones de aparición de las oraciones subordinadas con τέως que ofrecemos a continuación indica que en el *Corpus Hipocrático* τέως se ha integrado ya totalmente entre el resto de conjunciones temporales que expresan la idea de simultaneidad,

y πρίν pueden denotar deseo, expectativa o finalidad; ἕως con aoristo de optativo o subjuntivo tendrá este significado si sigue a un tiempo secundario. Estos autores enumeran unos cuantos pasajes para ejemplificar estos usos, y entre ellos mencionan un pasaje de Demóstenes, 29.43, donde la conjunción utilizada es τέως. Tal pasaje ejemplifica el matiz de deseo, aunque es una prueba de que los usos de τέως se igualan a los de ἕως también en lo que se refiere a esta posibilidad de expresar deseo y finalidad.

probablemente tomando como modelo a ἔως, aunque con un uso menos frecuente y más condicionado²⁷.

	OP REF. POSITIVA		OP REF. NEGATIVA	OP IMPRESIVA
	"mientras"	"hasta que"	"mientras"	"hasta que"
OS tema de aoristo	---	3	---	7
OS tema de presente	5	---	4	1
OS or. nom. pura.	---	1	---	1

Como podemos observar, en contexto de OP impresiva positiva las oraciones subordinadas con τέως se usan exclusivamente para expresar un proceso que coincide con el fin del proceso principal. En contexto de OP referencial negativa expresan siempre un proceso simultáneo al principal y en contexto de OP referencial positiva pueden presentarse ambos valores. La distribución de los mismos dependerá de la interpretación aspectual que se dé a la subordinada.

Las oraciones subordinadas con τέως no se dan en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa. De acuerdo con lo anterior, en el *Corpus Hipocrático* se pueden encontrar las siguientes combinaciones de

²⁷ Para el significado de ἔως y sus condiciones de aparición en el *Corpus Hipocrático* véase el capítulo correspondiente a las oraciones subordinadas con tal conjunción, así como P. Pérez Cañizares (1995).

OP y OS en la oración de τέως.

1.1.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO POSITIVA
(8 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INDICATIVO. Oraciones principales en tiempo presente y futuro. Una prótasis condicional en subjuntivo.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (5 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS y OS-OP
- + ἄν.
- +/- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Aparición de la partícula μέν.

b).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (2 ejemplos). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO SUBJUNTIVO
- Orden OP-OS.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- +/- ἄν.
- Aparición del adverbio καί, que subraya que se ha producido un cambio (el proceso principal ha terminado).

c).- OS ORACIÓN NOMINAL PURA. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento en que se produce OS).
- Orden OP-OS.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Aparición del adverbio καί, que subraya que se ha producido un cambio (el proceso principal ha terminado).

1.2.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO NEGATIVA. (4 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INDICATIVO. Todas en tiempo presente.
- Negación en OP: siempre οὔ.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (4 ejemplos). Características de OS:

- MODO SUBJUNTIVO.
- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de OP).
- Orden OP-OS Y OS-OP.
- +/- ἄν.
- +/- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Aparición de la partícula μέν.

1.3.- CONTEXTO DE OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA POSITIVA (9 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INFINITIVO o IMPERATIVO. 1 ejemplo de perífrasis de χρή + infinitivo.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (7 ejemplos). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS y OS-OP.
- + ᾗv.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- + ᾗv.
- Orden OP-OS.
- + INFORMATIVA.
- POSITIVA.

c).- OS ORACIÓN NOMINAL PURA. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento en que se produce OS).
- MODO SUBJUNTIVO.
- - ᾗv.
- Orden OP-OS.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.

1.4.- CONTEXTO DE OP EN PASADO REFERENCIAL POSITIVA (1 EJEMPLO). Características:

- OP en MODO INDICATIVO.
- OP DURATIVA.

- a).-OS en TEMA DE AORISTO. "para, a fin de ", .
(1 ejemplo). Características de OS:
- PUNTUAL. (Foco en la intencionalidad para que se produzca el proceso VS).
 - MODO SUBJUNTIVO.
 - Orden OP-OS.
 - - ἄν.
 - INFORMATIVA.
 - POSITIVA.

3.2.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.

De los 22 pasajes examinados, 14 no tienen transmisión unánime, sino que τέως es sólo una lectura de parte de la tradición manuscrita²⁸. En una ocasión nos encontramos con que los manuscritos antiguos transmiten τέως y los *recentiores* ἕως, siendo éste el texto que editan tanto Littré como Joly:

Nat.Puer. Littré 7,516,2. **Cap. 22.** (τέως MV: ἕως recc. edd.)= Joly (XI) 69,16.

Ἐκ σπέρματος οὖν ἄτε ἀφ' ὑγροῦ γενόμενον, τέως μὲν ἀπαλὸν ἦ καὶ ὑδαρές, [καὶ] ἐς αὕξησιν ὠρμημένον καὶ ἐς τὸ κάτω καὶ ἐς τὸ ἄνω, οὐ δύναται τὸν καρπὸν ἐκβάλλειν.

"Así pues, nacida (la planta) de una semilla que procede de la humedad, mientras esté tierna y acuosa (y) estando dispuesta al crecimiento hacia abajo y hacia arriba, no puede producir fruto".

²⁸ Littré VI *Morb.I* 180,9 (τέως M: ἕως θ edd.); *Morb.Sacr.* 390,15 (τέως C'Grensemann: τε ὡς θM: ὡς Littré); VII *Int.* 206,19 (τέως θ: ἕως M Littré); 212,17 (τέως M: ὡς θ: ἄχρις Littré); 222,22 (τέως θ: ἕως M Littré); 238,7 (τέως θ: ἕως M Littré); 238,13 (τέως θ: ἕως M Littré); 240,5 (τέως ἐν ἀσφαλείῃ M Littré: ἕως ἀνασφάλῃ θ); 254,22 (τέως M: ἕως θ Littré); 264,22 (τέως M: ἕως θ: ἄχρις Littré); 270,24 (τέως M: ἕως θ Littré); *Nat.Mul.* 386,9 (τέως...ἕχῃ θMV: secl. Littré); *Nat.Puer.* 516,2 (τέως MV: ἕως Littré); VIII *Carn.* 596,16 (τέως V Littré: ὅκως Ermerins Deichgräber Joly).

El texto original que hay que adoptar en las ediciones es sin duda τέως. La subordinada con τέως es proporcionalmente muchísimo menos frecuente que la de ἕως y por tanto debemos considerarla *lectio difficilior*. La autoridad de los manuscritos MV vendría además respaldada por otro ejemplo de oración subordinada con τέως existente en el tratado *Morb.IV.*, que es del mismo autor que *Nat.Puer.*.

En otra ocasión los *recentiores* omiten la oración subordinada entera, que aparece en los manuscritos antiguos. El pasaje, que ya hemos reproducido más arriba, es el siguiente:

Nat.Mul. 7,386,9. **Cap. 42.** (τέως ἂν ὥδε ἔχη θMV Trapp Grensemann: secl. Littré)= Trapp 107,9= Grensemann (*Hermes*) 83,10.

ἦν θρομβωθέωσιν αἱ μήτραι, τὸ στόμα αὐτέων γίνεται οἶον ὀρόβων μεστὸν, καὶ ἦν ἐσαφάσσης, ὅψει ὥδε ἔχον, καὶ τὰ ἐπιμήνια οὐ γίνεται, οὐδ' ἡ γονὴ κατέχεται τέως ἂν ὥδε ἔχη.
"En caso de que la matriz esté llena de coágulos, su orificio se pone como lleno de granos de arveja, y en caso de que toques, verás que está así y las reglas no vienen y tampoco retiene el esperma mientras esté así".

Este texto tiene un pasaje paralelo en el tratado *Mul.II*, que como podemos comprobar presenta también la oración subordinada con τέως. Ambos pasajes pertenecen al *Nivel A* de Grensemann:

Mul.II Littré 8,344,6. **Cap. 165**= Grensemann 83,10.

ἦν θρομβωθέωσιν αἱ μήτραι, τὸ στόμα αὐτέων γίνεται οἶον ὀρόβων μεστὸν, καὶ ἦν ἐπαφήσῃ, ὅψει οὕτως ἔχον, καὶ τὰπιμήνια οὐ γίνονται, οὐδὲ ἡ γονὴ κατέχεται, τέως ἂν ὥδε ἔχη.

"En caso de que la matriz esté llena de coágulos, su orificio se pone como lleno de granos de arveja, y en caso de que se toque,

verás que está así y las reglas no vienen y tampoco el esperma se retiene mientras esté así".

Más difícil es el problema que nos presenta el capítulo 21 de *Morb.I*, donde los dos manuscritos antiguos difieren entre sí, presentando el *Vindobonensis* ἔως y el *Marcianus* τέως.

Morb.I 6,180,9. **Cap. 21.** (τέως M: ἔως θ **Littré Potter Wittern**)= Wittern 58,8= Potter V,150,2.

"Οσοι δ'ἀπὸ τραμάτων ἔμψυοι γίνονται, ἦν ὑπὸ δόρατος ἢ ἐγχειριδίου ἢ τοξεύματος ἐσωτέρω τραθῶσιν, τέως μὲν ἄν ἔχη ἔξω τὸ ἔλκος ἀναπνοὴν ἀνὰ τὸ ἀρχαῖον τρώμα, ταύτῃ τε τὸ ψυχρὸν ἐπάγεται ἐφέωτό, καὶ τὸ θερμὸν ἀφέωτοῦ ταύτῃ ἀφίησι, καὶ ἀποκαθαίρεται ταύτῃ τὸ πύον καὶ ἦν δὴ τι ἄλλο.

"Cuanto se vuelven empiemáticos a causa de heridas, en caso de que hayan sido heridos con bastante profundidad por una lanza, un puñal o un arco, mientras tenga respiración hacia fuera la herida a lo largo de la antigua lesión, por ahí conduce hacia sí misma el frío y despide de ella misma por ahí el calor, y se limpia por ahí de pus y de cualquier otra cosa".

En principio el *Vindobonensis* presenta un texto de mejor calidad²⁹. De hecho es la lectura que adoptó R. Wittern en su edición del

²⁹ R. Wittern, (1974: LIV-LV): "Die beiden Handschriften M und θ, die für die Textkonstitution herangezogen werden müssen, sind also Zeugen von ganz unterschiedlicher Art. In M ist stets mit Glättungen zu rechnen, die den alten Text verdrängt haben; Textüberhänge gegenüber dem anderen Zeugen sind stets als konjekturale Zusätze verdächtig. Danach ist man oft darauf angewiesen, aus θ, trotz dessen Mängeln, den Text von α zu erschließen, dem θ in gewissen Weise näher steht als M. Durch den Vergleich von M und θ gelingt es jedoch mehr fach, den Text von α selbst an denjenigen Stellen zu rekonstruieren, an denen er in keiner der beiden Handschriften richtig bewahrt ist".

tratado y posteriormente también P. Potter, aunque éste basa su texto casi exclusivamente en el ya establecido por la editora alemana. En el tratado *Morb.I* no hay ningún otro ejemplo de oración subordinada con τέως. Sí hay otro ejemplo de oración subordinada con ἔως en un pasaje perteneciente al capítulo 19. El contexto es semejante en ambas (oración principal en presente-futuro referencial positiva), así como las características de la subordinada (verbo en tema de presente, modo subjuntivo acompañado de la partícula modal ἄν, anteposición y aparición del correlativo μέν, que presentan además el valor "mientras":

Morb.I 6,174,1 **cap. 19**= Wittern 48,9= Potter V,140,14.

Φῦμα δὲ γίνεται ἐν τῷ πλεύμονι ὥδε· ὅταν φλέγμα ἢ χολή
ξυστραφῇ, σήπεται, καὶ ἔως μὲν ἄν ἔτι ὠμότερον ᾖ, ὀδύνην
τε παρέχει λεπτήν καὶ βῆχα ξηρήν.

"Un tumor se produce en el pulmón así: cuando flema o bilis se condensa, se pudre, y mientras todavía no esté muy cocido, causa dolor leve y tos seca".

De todas las conjunciones temporales que hemos estudiado, el autor de *Morb.I* utiliza en una ocasión una subordinada con ἔστε con el valor "hasta que" (*Morb.I* 6,178,14. **Cap. 20**) y en otra una subordinada introducida por ἄχρις οὗ (*Morb.I* 6,200,6. **Cap. 29**), también con el valor "hasta que". Al parecer este autor prefiere el uso de ἔως para expresar la simultaneidad temporal entre dos procesos "mientras". A mi entender es ἔως y no τέως la conjunción que presentaba el texto original, aunque no hay ningún argumento definitivo para descartar τέως, que en todo caso sería una *lectio difficilior* y además constituiría un ἄπαξ en este autor, quien como ya hemos visto tiene otros ejemplos aislados.

En relación con este pasaje, podríamos mencionar que por ejemplo en Platón también encontramos un único ejemplo de oración subordinada introducida por τέως³⁰ y que además está transmitida unánimemente por los manuscritos. Se trata del pasaje siguiente:

Symp 191.e.6 ὅσοι δὲ ἄρρενος τμημά εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἂν παῖδες ὦσιν, ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἄνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ συμπεπλεγμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὗτοι βέλτιστοι τῶν παίδων καὶ μειρακίων, ἅτε ἀνδρειότατοι ὄντες φύσει.

"Cuanto por el contrario son sección de varón, persiguen a los varones y mientras son jóvenes, al ser rodaja de varón, aman a los hombres y se alegran de acostarse y abrazarse con ellos. Y éstos son los mejores de los jóvenes y adolescentes, ya que son los más viriles por naturaleza."

El caso del pasaje del tratado *Morb.Sacr.* que ya hemos reproducido anteriormente al referirnos a la tipología de las oraciones subordinadas es muy distinto, puesto que τέως es una lectura de un manuscrito del s. XV que H. Grensemann, el editor más reciente del tratado adopta.

Morb.Sacr. 6,390,15. **Cap. 16.** (τέως C Grensemann: τε ὡς θM: ὡς Littré Jones)³¹ = Jones II,178,8 = Grensemann 86,76.

γίνεται γὰρ ἐν ἅπαντι τῷ σώματι τῆς φρονήσιος, τέως ἂν

³⁰ Datos tomados del *Thesaurus linguae graecae*, de L. Branwood (1976) y de F. Astius (1836). Sigo la edición de J. Burnet, (1903). Además hay nueve ejemplos de uso de τέως como adverbio. La existencia de este pasaje también la señaló A. Fuchs (1902: 103).

³¹ Las lecturas que respecto del tratado *Morb.Sacr.* el *Index Hippocraticus* adscribe a H. Grensemann, son las lecturas del manuscrito *Corsinianus 1410* del s. XV. *Vid. Index Hippocraticus*, p. XXI.

μετέχει τοῦ ἥερος, ἐς δὲ τὴν σύνεσιν ὁ ἐγκέφαλος ἐστὶν ὁ διαγγέλλων.

"Pues en todo el cuerpo se da la inteligencia, mientras participe del aire, pero para el conocimiento el cerebro es el mensajero".

El *Corsinianus 1410 (C)* es un manuscrito que transmite una parte del tratado *Morb.Sacr.* y ocupa un lugar privilegiado en su transmisión, por presentar un estado de texto antiguo³². A. Rivier y H. Grensemann no coinciden en la valoración de las variantes propias de C que difieren tanto de θ como de M, puesto que Rivier da importancia a C como apoyo para defender la variante de uno u otro manuscrito por la coincidencia del texto, sin considerar importantes los casos en que C presenta lecciones únicas y distintas de las de los dos manuscritos antiguos. Por su parte H. Grensemann afirma que hay casos en que C presenta el texto original frente a θM ³³, o en todo caso un texto de mejor calidad³⁴. El pasaje anterior podría ser uno de estos casos. Una oración subordinada temporal "mientras" parece adecuarse perfectamente al contexto y la lectura τε ὥς se explica fácilmente por un falso corte.

³² A. Rivier, (1962: 54): "Le fragment du περὶ ἱρ. νούσ. reflète un état du texte plus ancien et contemporain du début de l'époque byzantine... Le nombre des leçons communes à θC permet d'entrevoir que le *Corsinianus 1410 (C)* a conservé pour le περὶ ἱρ. νούσ. des vestiges importants de la tradition attestée dans le *Vindobonensis med. gr. 4*, lesquels remontent au-delà de l'état du texte représenté par le *Marcianus 269*".

³³ H. Grensemann (1968: 40): "Der gebotene Text ist am besten durch den Hinweis charakterisiert, daß C sich erstens bei etwa 140 Varianten, die ab 8,2 zwischen θ und M zu zählen sind, zur Hälfte zu θ stellt, zur anderen zu M. Zweitens bietet die Hs. -von evidenten Fehlern soll hier abgesehen werden- einige Varianten gegen den Consensus θM , die beachtet werden müssen".

³⁴ H. Grensemann, (1968: 41): "Das andere Problem ist, wie sich einige Sonderlesarten guter Qualität in diesen Hs. beurteilen lassen".

Vamos a examinar a continuación los ejemplos de oraciones subordinadas con τέως del tratado *Int.*. Es notable que la mitad de todos los ejemplos de oraciones con τέως en el *Corpus Hipocrático* pertenezca a este tratado (de un total de 22 pasajes, 11 proceden de *Int.*). De estos once pasajes, sólo en un caso los manuscritos transmiten unánimemente τέως (*Int.* 7,232,13), habiendo para el resto de los pasajes una vacilación en los manuscritos antiguos entre τέως y ἕως en todos los ejemplos (*vid. supra* el capítulo dedicado a las oraciones subordinadas con ἕως) excepto en uno, donde se vacila entre τέως y ὡς³⁵.

Por otra parte, la situación de la tradición manuscrita es la siguiente: en 4 casos el *Vindobonensis med. gr.* 4 (θ) presenta τέως frente a ἕως en el *Marcianus* 269³⁶ y en los otros cuatro es el *Vindobonensis* el que dice ἕως frente a τέως el *Marcianus*³⁷. La edición de Littré reproduce siempre el texto del *Marcianus*.

Volvemos a plantear aquí que en principio la lectura τέως debe ser considerada *lectio difficilior* frente a ἕως, conjunción mucho más común que puede haber sustituido a aquélla para simplificar el texto y subrayamos una vez más los problemas de elección de variantes que nos

³⁵ Ya hemos hecho referencia al pasaje *Int.* 7,242,18, donde en la edición de Littré aparece ἕως, del mismo modo que en el *Index Hippocraticus*, que no señala ninguna variante. Por el contrario en la edición de Potter figura τέως en el texto y no hay en el aparato crítico ninguna otra variante de los manuscritos.

³⁶ *Int.* 206,19 (τέως θ: ἕως M Littré); 222,22 (τέως θ: ἕως M Littré); 238,7 (τέως θ: ἕως M Littré); 238,13 (τέως θ: ἕως M Littré).

³⁷ El pasaje restante es el que no figura en el *Index Hippocraticus*, *Int.* 7,242,18 (ἕως Littré: τέως Potter) y del que no conocemos las lecciones de los manuscritos.

plantea un *stemma* bífido. Además en este caso no podremos apelar al *usus scribendi* del autor, como ya hicimos en el caso de *Morb.II,2* y del *Nivel A* de los tratados ginecológicos en relación con el uso de ἔστε. Contrariamente, el autor de *Int.* hace un uso abundantísimo de la subordinación temporal, siendo el único tratado del *Corpus Hipocrático* donde encontramos todas las conjunciones que pueden expresar relaciones de simultaneidad (ἔως, τέως, ἔστε, μέχρις, así como dos posibles usos de ἄχρις y ἐς ὃ). Señalaremos, además que P. Potter, único editor del tratado después de Littré, adopta en todos los casos la lectura del *Vindobonensis*, excepto en lo que se refiere al pasaje que reproducimos a continuación, donde el *Vindobonensis* (θ) presenta ὥς y el *Marcianus* τέως. La sustitución de τέως por ὥς sería aquí explicable como un error por perseverancia, puesto que ὥς aparece en el texto poco antes:

Int. 7,212,17. **Cap. 18.** (τέως M Potter: ὥς θ: ἄχρις Littré)= Potter VI 132,21.

οἶνον λευκὸν Μένδαιον διδόναι πίνειν ὀλίγωι ὑδαρέστερον ὥς πλεῖστον μεθ' ἡμέρην τέως ἂν αἱμορραγήσῃ κατὰ τὰς ῥῖνας.

"Darle a beber vino blanco de Mendes un poco más aguado, todo el posible durante el día hasta que tenga una hemorragia por la nariz".

A la espera de un necesario estudio detallado acerca de la lengua y el estilo de este tratado, que es uno de los más estrechamente ligados a la Escuela Cnidia, nos gustaría añadir que la elección entre ἔως o τέως para expresar una relación temporal de simultaneidad ("mientras" o "hasta

que") parece una cuestión de estilo, un marcado gusto por la *variatio* en la expresión. No hemos encontrado ninguna diferencia semántica o contextual entre el uso de una u otra conjunción³⁸.

En cuanto al pasaje *Carn.* 8,596,16. y al intento de los editores de corregir la lectura de V, sustituyéndola por ὅπως, véase el apartado 2.4.

3.3.- Uso de las subordinadas con τέως por tratados.

Ya hemos mencionado en el apartado anterior que el hecho más notable es la aparición de 11 ejemplos de oración subordinada con τέως en el tratado *Int.* (de un total de 22). Son también dignos de mención los cuatro ejemplos de *Carn.*, sobre todo si tenemos en cuenta que el tratado es una obra considerablemente breve (páginas 584-614 del volumen VIII de Littré). Además, parece ser que este autor utiliza únicamente τέως para expresar las relaciones de simultaneidad "mientras" y "hasta que"³⁹.

Por último, hemos de mencionar los dos ejemplos que aparecen en *Nat.Puer./Morb.IV*⁴⁰ y los otros dos en capítulos pertenecientes al Nivel A de los tratados ginecológicos.

³⁸ Para un comentario de estos pasajes en relación con el uso de oraciones de ἔως por parte del autor de *Int.* véase el capítulo correspondiente a las mismas.

³⁹ Hay dos pasajes en que el *Vaticanus* transmite una oración subordinada con ὥς, que desde Ermerins los editores han corregido, sustituyendo ὥς por ἔως. Los pasajes, que aparecen en el capítulo 18, son *Carn.* 608,11 y 608,14.

⁴⁰ W. Brandt (1908: 103) se basa en la presencia de oraciones subordinadas con ἔστ' ἄν y con ἄχρις tanto en *Gen./Nat.Puer* como en *Morb.IV* para defender la autoría común de las obras. Sin embargo, y a pesar de estudiar la subordinación temporal en dorio y jonio y de hacer una mención especial al *Corpus Hipocrático*, ni siquiera menciona las oraciones subordinadas con τέως. La existencia de los dos ejemplos de oraciones con τέως en *Nat.Puer.* y *Morb.IV* da más peso a sus argumentos basados en semejanzas lingüísticas.

3.4.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico tras la elección de variantes.

Después de examinar los pasajes en los que τέως aparece sólo en parte de la tradición manuscrita, debemos comprobar si la elección de variantes que hemos realizado afecta sustancialmente al estudio lingüístico realizado en la primera parte de este capítulo.

Para el estudio lingüístico hemos tomado como base 22 pasajes, de ellos, en 14 ocasiones τέως no está transmitido unánimemente. La elección de variantes que hemos llevado a cabo se resume en los resultados siguientes:

Littre *Morb.I* 6,180,9: ἔως; *Morb.Sacr.* 6,390,15: τέως; *Int.* 7,212,17: τέως; *Nat.Mul.* 7,386,9: τέως...ἔχην; *Nat.Puer.* 7,516,2: τέως; *Carn.* 8,596,16: τέως.

CAPÍTULO 4:

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON AXPIΣ.

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN PRINCIPAL DE ΑΧΡΙΣ¹.

La totalidad de las oraciones subordinadas con ἄχρις aparece en contexto de OP en presente-futuro².

1.1.- OP en presente-futuro referencial. 6 pasajes³.

Como ocurría con las oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones analizadas anteriormente, en este contexto es el indicativo el modo más frecuente⁴, apareciendo en tres de los seis pasajes, que además están en tiempo presente:

¹ Las oraciones subordinadas con ἄχρις no suelen presentar más que menciones generales dentro de los manuales al uso, que las enumeran junto con otras conjunciones temporales. Como en capítulos anteriores, remitimos aquí a M. Goodwin (1989³: 234); R. Kühner- B.Gerth, II (445-453); E. Schwyzer-A. Debrunner, II (650-651); H.W. Smyth- G.M. Messing (1956: 548-549); G. Calboli (1966: 326). Referencias más específicas a las oraciones introducidas por locuciones conjuntivas encontramos en P. Monteil (1966: 318). Por otra parte, recuérdese que, como ya hemos señalado en la introducción, no realizamos ninguna distinción entre la aparición de ἄχρι o de ἄχρις, por considerar que se trata de variantes fonéticas y porque además es en general imposible restablecer las formas originales que aparecían en principio en los textos, debido a lo complicado de la transmisión. Cf. H. Frisk (1960: s.v.); P. Chantraine (1968: s.v.); y DGE III, s.v.

A menudo los editores adoptan el criterio de escribir la conjunción acabada en sigma cuando la palabra siguiente empieza por vocal (para evitar el hiato) y sin ella en el resto de los casos, cuando en los manuscritos no se refleja esta regla en absoluto. En otros casos se tiende a conservar las lecciones de los mismos, por lo que, volvemos a repetir, en ningún caso hemos diferenciado entre la aparición de ἄχρι o de ἄχρις.

² Littré II, *Acut.* 240,6; IV, *Art.* 108,4; VI *Morb.I* 200,6; *Loc.Hom.* 300,24; *Morb.Sacr.* 370,19; *Fist.* 450,4; 450,10; 450,11; *Vict.I* 480,21; VII *Morb.II* 52,4; *Int.* 196,2; 212,17; 264,22; VIII *Mul.I* 38,20; 48,13; 146,18; 186,19; 188,23; 196,8; 230,12; *Mul.II* 244,16; 256,10; 286,21; 290,1; 294,2; 302,10; 326,1; *Steril.* 424,21; 440,19.

³ Littré II, *Acut.* 240,6; VI *Morb.I* 200,6; *Morb.Sacr.* 370,19; *Vict.I* 480,21; VIII *Mul.I* 38,20; *Mul.II* 294,2.

⁴ Para el indicativo como modo neutro véanse M.S. Ruipérez (1954: 15); C.J. Ruijgh (1971: 239); I.R. Alfageme (1988: 217) y Y. Duhoux (1992: 172).

Ej: *Mul.II* 8,294,2. **Cap. 133.**= Countouris 29,2.

μετὰ δὲ τὴν κάθαρσιν τῇ ὕστερον ἡμέρῃ μαλθακτῆρια
ἀρήγει ἄχρις ἂν φλεγμῆνωσι.

*"Después de la purga, al día siguiente son útiles los emolientes,
mientras estén inflamados".*

En una ocasión encontramos que OP es una oración subordinada condicional con el verbo en imperfecto de indicativo:

Ej: *Mul.I* 8,38,20. **Cap. 9.** (ἄχρις οὐ **Littre**: μέχρις **θMV Grensemann**)⁵= Grensemann 106,25.

καὶ ἦν μὴ μελεδαίνηται καὶ ὁ χρόνος προΐη, γενήσεται
πάνθ' ὅσα περ εἰ χολώδεα ἐχώρει τὰ καταμήνια, ἄχρις οὐ ὁ
ῥόος οἱ εἶχετο.

*"Y en caso de que no se trate y el tiempo transcurra, se
producirán todos (los dolores) cuantos (tenía) si las reglas fluían
biliosas, hasta que se le detenía el flujo".*

El pasaje merece especial atención, puesto que, al encontramos con un imperfecto de indicativo, podríamos haber considerado que se trata de un ejemplo de oración subordinada con ἄχρις en contexto de tiempo pasado. Sin embargo, la aparición aquí del imperfecto no corresponde a su uso como tiempo narrativo dentro de una historia clínica, como ocurría en el resto de ejemplos de OP en contexto de tiempo pasado que hemos examinado en otros capítulos⁶. Por el

⁵ Para las cuestiones de crítica textual vid. *infra* apartado 3.5 de las conclusiones.

⁶ Es ya de por sí significativo que todos los ejemplos de oraciones principales en tiempo pasado que estudiamos en este trabajo procedan exclusivamente de *Epid.V* y *VIII*. Recordemos que en el capítulo dedicado a ἕως examinamos 11 pasajes y en el de ἔστε uno. En cuanto al ejemplo de oración subordinada con τέως en contexto de tiempo pasado que aparecía en el tratado *Carn.*, ya mencionamos en su lugar que presenta todas las condiciones contextuales necesarias para la expresión de la finalidad y además, como en el caso del pasaje de *Mul.I* al que nos estamos refiriendo, el pasado lo utilizaba el autor para hacer una referencia textual a una afirmación o un hecho que

contrario, el capítulo 9 del tratado *Mul.I* se refiere a los trastornos de reglas que sufren en general las mujeres de condición flemática. El autor enumera toda una serie de signos para reconocer a este tipo de enfermas y recomienda un tratamiento inmediato, puesto que de no ser así la situación se agravaría y la mujer sufriría unos síntomas, que el autor no especifica, por coincidir con los que sufre la mujer de condición biliosa (Cap. 8), hasta que las reglas le desaparecían. De este modo, nos encontramos con que las dos formas verbales en imperfecto, tanto de la oración principal como de la subordinada, son un tiempo pasado utilizado para situar en el pasado toda una serie de afirmaciones generales que constituyen parte de la sintomatología de los trastornos de las mujeres biliosas. No se trata pues, del valor más común del imperfecto, puesto que no se expresa una acción durativa en el pasado⁷, sino que el autor piensa en el tiempo pretérito de su descripción de los síntomas y no tiene en cuenta que éstos tienen validez para el presente⁸.

Los dos ejemplos restantes nos presentan un infinitivo subordinado y un aoristo de optativo independiente que indica determinada actuación que se llevaría a cabo en una situación hipotética.

Ejemplo de infinitivo subordinado: *Morb.I* 6,200,6. **Cap. 29=** Wittern 86,12= Potter V,176,16

él mismo había mencionado anteriormente. Se trata de un pasado que hace referencia a un acto de habla.

⁷ Y. Duhoux (1992: 160).

⁸ Se trata, entonces, de un imperfecto utilizado en lugar de un presente, de una realización psicológica como presente en el nivel de *parole*, de una forma con valor de pasado en el nivel de *langue*. Cf. M.S. Ruipérez (1954: 98).

ὅταν γὰρ ἡ ἄνω κοιλίῃ ὑπερθερμανθῇ, ἔλκει ἐφ'έωυτήν, καὶ ὑποδέχεται ὁ πλεύμων, καὶ γίνεται περιπλευμονίη, καὶ ὡς τὰ πολλὰ ἀπόλλυνται, ἅτε ἀσθενέες ἤδη ἐόντες, καὶ ἐτέρης νούσου καινής ἐπιγεννηθείσης, οὐ δυνάμενοι τὰς ἡμέρας διατελέειν, ἄχρις οὐ τὸ σίγαλον πεπανθῇ ἐν τῷ πλεύμονι, ἀλλ' ὡς τὰ πολλὰ ἀπόλλυνται ὑπὸ ἀσθενείης. ἔνιοι δὲ περιγίνονται.

"Pues cuando la cavidad superior se calienta de más, atrae (bilis) hacia sí, y el pulmón la recibe y se produce una "peripleumonía"; la mayoría (de enfermos) muere, puesto que estando ya débiles y al sobrevenir otra enfermedad nueva, no pudiendo aguantar los días hasta que la mucosidad esté madura en el pulmón, sino que la mayoría mueren a causa de la debilidad. Algunos sobreviven".

Ejemplo de aoristo de optativo: *Acut.* 2,240,6. **Cap. 3**= Kühlewein I,112,18= Jones II, 68,14= Joly (VI,2) 39,6.

οἱ δ'αὖ τινες αὐτῶν οὐτ'ἂν πτισάνην παχεῖαν δοῖεν οὔτε χυλόν· οἱ μὲν μέχρι ἂν ἐβδομαῖος⁹ γένηται, οἱ δὲ καὶ διὰ τέλεως ἄχρι ἂν κριθῇ ἡ νοῦσος.

"Por su parte, algunos de éstos (los médicos) no darían ni tisana pastosa, ni jugo; unos hasta que pasen siete días, otros incluso al final, hasta que se juzgue la enfermedad (hasta que la enfermedad alcance la crisis)".

⁹ Los adjetivos predicativos indicando el número de días son una expresión utilizada para indicar el paso del tiempo, aunque es más frecuente el uso de complementos preposicionales con el número de días indicado por un numeral cardinal en plural. El uso de las preposiciones ἄχρις y μέχρις en tales expresiones es muy frecuente, Cf. V. Langholf (1977: 99 y ss.). El autor de *Acut.* utiliza en dos ocasiones ἄχρις como preposición, y sin embargo no hay ningún uso preposicional de μέχρις en este tratado. Precisamente estos dos ejemplos de ἄχρις, frente a la ausencia de los mismos en *Acut. (Sp)* es uno de los muchos argumentos lingüísticos de J. Jouanna (1977: 298) para defender que se trata de obras de distintos autores. Por otra parte este pasaje es un buen ejemplo para ilustrar la posibilidad de que ambas conjunciones, ἄχρις y μέχρις, fueran consideradas sinónimas, al menos por algunos autores.

1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva. 3 pasajes¹⁰.

Los tres pasajes que presentan estas características llevan además el verbo de la OP en modo indicativo, dos en tiempo presente (p. ej. *vid. supra* el pasaje *Mul.II* 8,294,2. **Cap. 133**) y una en imperfecto (*vid. supra* *Mul.I*,38,20. **Cap. 9**).

1.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa. 3 pasajes¹¹.

Como podemos comprobar, el número de mensajes en expresión negativa iguala en este contexto a los de expresión positiva. En los tres ejemplos la negación es oñ acompañando bien al modo indicativo usado en la descripción de un proceso, bien al optativo (*vid. supra* *Acut.* 2,240,6. **Cap. 3**) que señala cierta actitud habitual en los médicos o bien a un infinitivo subordinado usado también para la descripción de un proceso, esta vez morboso (*Vid. supra* *Morb.I* 6,200,6. **Cap. 29**).

¹⁰ Littré **VI** *Vict.I* 480,21; **VIII** *Mul.I* 38,20; *Mul.II* 294,2.

¹¹ Littré **II**, *Acut.* 240,6; **VI** *Morb.I* 200,6; *Morb.Sacr.* 370,19.

1.2.- OP en presente-futuro impresiva. 23 pasajes¹².

1.2.1.- OP en presente-futuro impresiva positiva. 22 pasajes¹³.

Con una sola excepción, la totalidad de las OP en tiempo presente-futuro y modalidad impresiva son no-negadas. El modo más frecuente es el infinitivo, que aparece en la mitad de los ejemplos¹⁴.

Ej: *Art.* 4,108,4. **Cap. 11**= Kühlewein II,129,7= Withington III,226,2.¹⁵

ἐπὴν δὲ διέρσῃς, ἀφεῖναι τὸ δέρμα, ἔπειτα μεσηγὺ τῶν ἐσχαρέων ἄλλην ἐσχάρην ἐμβάλλειν λέπτῳ σιδηρίῳ, καὶ διακαῦσαι, ἄχρις ἂν τῷ ὑπαλείπτῳ ἐγκύρῃ.

"Después de que lo introduzcas, dejar la piel, luego, enmedio de las escaras, hacer otra escara con un hierro fino y quemar hasta que encuentre la espátula".

Es también común la aparición del imperativo, que aparece en siete pasajes, seis en tema de presente, y uno solo en tema de aoristo¹⁶:

¹² Littré IV, *Art.* 108,4; VI *Loc.Hom.* 300,24; *Fist.* 450,4; 450,10; 450,11; VII *Morb.II* 52,4; *Int.* 196,2; 212,17; 264,22; VIII *Mul.I* 48,13; 146,18; 186,19; 188,23; 196,8; 230,12; *Mul.II* 244,16; 256,10; 286,21; 290,1; 302,10; 326,1; *Steril.* 424,21; 440,19.

¹³ Littré IV, *Art.* 108,4; VI *Loc.Hom.* 300,24; *Fist.* 450,4; 450,10; 450,11; VII *Morb.II* 52,4; *Int.* 196,2; 212,17; 264,22; VIII *Mul.I* 48,13; 146,18; 186,19; 188,23; 196,8; 230,12; *Mul.II* 244,16; 256,10; 286,21; 290,1; 302,10; *Steril.* 424,21; 440,19.

¹⁴ Respecto a la utilización del infinitivo como forma verbal capaz de sustituir tanto al imperativo de segunda persona, como al de tercera (esto es, expresión de orden bien dirigida al médico o bien al paciente) véase E. Schulte (1914). Este autor clasifica los tratados hipocráticos dependiendo de qué formas utilicen para expresar órdenes.

¹⁵ Éste es el único ejemplo de oración subordinada con ἄχρις que aparece en los llamados tratados quirúrgicos. Por el contrario, el uso de ἄχρις como preposición es en él frequentísimo, puesto que encontramos 10 ejemplos de su uso. Es por tanto el tratado hipocrático donde más veces se usa.

¹⁶ La diferencia entre el uso del aoristo en tema de presente y en tema de aoristo

Ej: *Mul.I* 8,196,8. **Cap. 78.**

ἦν δὲ ἐκ τόκου αἷμα ἐμέηι, ταύτη ἡ σύριγξ τοῦ ἥπατος τέτρωται· αὕτη πινέτω γάλα ὄνου, ἔπειτα βοῶς, εἰ εὐμαρὲς, τεσσαράκοντα ἡμέρας, καὶ σήσαμον τριπτὸν ἄχρις ἂν εὖ ἔχηι.

"En caso de que después de un parto vomite sangre, ésta tiene el conducto del hígado dañado; que beba leche de burra, después de vaca, si es posible durante cuarenta días, y sésamo trirurado, hasta que esté bien".

Por otra parte, hay un ejemplo de oración nominal pura que clasificamos en este grupo por estar en un contexto que consideramos impresivo: en efecto no se trata de una simple afirmación de que determinado tratamiento es beneficioso, sino que al estar además rodeada de otras formas verbales en modalidad impresiva se trata de una recomendación de uso algo velada.

Ej: *Mul.I* 8,48,13. **Cap. 12.** (ἄχρις οὐ **MV** **Littre**: μέχρι θ **Countouris**) = Countouris 55,13.

ὁκόταν δὲ δοκέωσι ξηραὶ εἶναι, ἰητρείῃ ἥδε ἀρίστη, φάρμακον μαλθακτῆριον κατόπιν τε καὶ ἐς τοῦπροσθεν, ἄχρις οὐ αὐται κατὰ φύσιν γένωνται.

"Y cuando parezca estar seca (la matriz), éste es el mejor remedio: un medicamento emoliente por delante y por detrás, hasta que ésta (la matriz) recupere su naturaleza".

Por último, hay un ejemplo de presente de indicativo con la forma impersonal χρή, tan frecuente en el *Corpus Hipocrático* para recomendar

radica, según W.F. Bakker (1966: 65) en que con el uso del tema de presente, el hablante ve una conexión entre su visión de la realidad y la orden expresada, mientras que el aoristo no supone conexión con la realidad, sino abstracción de la misma.

tratamientos.

Ej: *Mul.II* 8,244,16. **Cap. 113**= Grensemann (*Hermes*) 57,12.

καὶ ἄχρι μὲν ἐν ἀρχῇ ἔχεται τῇ νούσῳι, καὶ τὸ αἷμα
συχνὸν ἴηι, καὶ διαλείπηι ὀλίγον χρόνον, καὶ ὀδύναι ὀξεῖαι
ἴσχωσι, ταῦτα χρὴ ποιέειν.

*"Mientras esté con la enfermedad en su comienzo, y la sangre
fluya abundante, y remite por poco tiempo, y dolores agudos se
apoderen, es preciso hacer lo siguiente".*

1.2.2.- OP en presente-futuro impresiva negativa. 1 pasaje¹⁷.

Hay un único ejemplo de este contexto, donde la negación es οὐ,
puesto que el verbo va en presente de indicativo. Se trata una vez más de
la forma impersonal χρή¹⁸.

Mul.II 8,326,1. **Cap. 149.** (ἄχρις οὐ θ **edd.**: ἄχρις τοῦ **MV**)=
Grensemann (*Hermes*) 85,5.

σιτίοισι δὲ ὥς μαλθακωτάτοιςι χρήσθω, καὶ μετ'ἀνδρὸς οὐ
χρὴ κοιμᾶσθαι, ἄχρις οὐ κατὰ χώρην οἷη τε ἥι βαίνειν.

*"Que haga uso de alimentos lo más emolientes posible, y no es
preciso (es preciso que no) se acueste con su marido, hasta que le
sea posible caminar (con la matriz) en su lugar".*

¹⁷ Littré **VIII** *Mul.II* 326,1.

¹⁸ Quiero volver a insistir aquí en lo particular de las expresiones de prohibición en el *Corpus Hipocrático*. Ya hemos visto en otros capítulos el uso de οὐ χρή en oraciones impresivas negativas y en el caso de otras conjunciones el infinitivo era el modo más usado. De todos modos en el *Corpus* es escasísimo el uso del aoristo de subjuntivo prohibitivo, que es el medio por excelencia en griego para expresar una prohibición general : Cf. A. Rijksbaron (1984: 7), I.R. Alfageme (1988: 219) y Y. Duhoux (1992: 205).

1.4.- Cuadro resumen de la tipología de las OP con ἄχρις.

		TIEMPO PRESENTE-FUTURO 29	
		MODALIDAD REFERENCIAL	MODALIDAD IMPRESIVA
EXPRESIÓN POSITIVA: 25	3		22
EXPRESIÓN NEGATIVA: 4	3		1

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN SUBORDINADA DE ΑΧΡΙΣ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.

2.1.1.- OS pospuesta en tema de presente. 3 ejemplos. Valores "mientras" y "hasta que".

En este contexto la OS aparece pospuesta en los tres ejemplos con que contamos. Por otra parte, también hay coincidencia en el tema verbal, que es de presente. El modo verbal es en las dos ocasiones el subjuntivo. A pesar de esta homogeneidad en lo que se refiere al tema y modo verbales, nos encontramos frente a realizaciones diversas, ya que la subordinada aparece tanto con el valor "mientras" como con el valor "hasta que". El ejemplo siguiente ya lo reproducimos en el apartado correspondiente a la oración principal.

Ej: Oración subordinada en presente de subjuntivo, pospuesta, con partícula modal, introducida por ἄχρις; valor "mientras".

Mul.II 8,294,2. **Cap. 133.**= Countouris 29,2.

μετὰ δὲ τὴν κάθαρσιν τῇ ὕστερον ἡμέρῃ μαλθακτῆρια ἀρήγει ἄχρις ἂν φλεγμῇνωσι.

"Después de la purga, al día siguiente son útiles los emolientes, mientras estén inflamados".

Otro de los pasajes nos presenta un ejemplo de oración subordinada negativa, donde las negaciones son μηδέ y μηκέτι. La presencia del adverbio negativo μηκέτι focaliza en el fin del proceso durativo expresado por la principal¹⁹. El desarrollo del proceso principal durante cierto intervalo de tiempo va a su vez marcado por el acusativo de extensión χρόνον δὲ τοσοῦτον. La subordinada va pospuesta y en presente de subjuntivo:

Vict.I 6,480,21. **Cap. 8**= Jones IV,242,2= Joly (VI,1) 9,19= Joly (CMG) 132,1.

χρόνον δὲ τοσοῦτον ἕκαστα τὴν αὐτὴν τάξιν ἔχει, ἄχρι μηκέτι δέχεται ἢ χώρα, μηδὲ τροφὴν ἱκανὴν ἔχει ἐς τὸ μήκιστον τῶν δυνατῶν.

"Durante tal tiempo, cada (célula) tiene su propia disposición,

¹⁹ El final de este proceso durativo coincide con el comienzo de otro proceso, también durativo, pero caracterizado negativamente. El foco de atención será el comienzo de este período de tiempo en el que ya no se produzcan los dos hechos expresados por los verbos subordinados. El uso del tema de presente en VS explica que se focalice en el fin de OP y a la vez en el comienzo de OS. Se trata, una vez más del valor inceptivo del tema de presente. C.J. Ruijgh (1985: 53) afirma que su uso en este tipo de subordinadas temporales que califica de "de posterioridad" es poco frecuente, puesto que en ellas normalmente el tema de presente está reservado para expresar el valor "mientras". Como hemos visto hasta ahora, el uso en el *Corpus Hipocrático* del tema de presente para expresar el valor "hasta que" es bastante frecuente, y su uso es aún más destacable en casos como el de ἄχρις, que aparece muy poco con el valor "mientras".

hasta que el lugar ya no (las) acoja, ni tenga suficiente alimento para el máximo de sus posibilidades".

El último ejemplo lo reproducimos ya al ocuparnos de la tipología de la oración principal y justificamos su clasificación en este grupo, a pesar de la aparición del imperfecto:

Ej: *Mul.I* 8,38,20. **Cap. 9.** (ἄχρις οὐ **Littre**: μέχρις **ΘΜV Grensemann**)²⁰ = Grensemann 106,25.

καὶ ἦν μὴ μελεδαίνηται καὶ ὁ χρόνος προῖη, γενήσεται πάνθ' ὅσα περ εἰ χολώδεα ἐχώρει τὰ καταμήνια, ἄχρις οὐ ὁ ῥόος οἱ εἶχετο.

"Y en caso de que no se trate y el tiempo transcurra, se producirán todos (los dolores) cuantos (tenía) si las reglas fluían biliosas, hasta que se le detenía el flujo".

En cuanto al uso del imperfecto tanto en OP como en OS, en OS εἶχετο reproduce el contenido de la oración τῇ δὲ χολώδει τὰ καταμήνια ἦν ἔχεται,...(Littre VII,34,6=Grensemann 104,17) y probablemente de no existir la ya mencionada referencia dentro del propio texto, el autor hubiera utilizado un presente de subjuntivo. El contenido de OP y OS no deja lugar más que a una interpretación en que la subordinada es posterior a la principal "hasta que", y además contamos con la referencia del capítulo anterior. Por ello precisamente, el contenido de la subordinada no aporta realmente información nueva, puesto que la secuencia de OP y OS reproduce una evolución que ya nos es conocida y que, al menos el autor sigue teniendo presente, puesto de no ser así no

²⁰ Para las cuestiones de crítica textual vid. infra apartado 3.5 de las conclusiones.

usaría el tiempo pasado.

2.1.2.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva. 3 pasajes.

	OP REFERENCIAL POSITIVA
	OS tema de presente
	Posposición
"Mientras"	1 (ἄχρι + ἄν subjuntivo)
"Hasta que"	1 (ἄχρι + subjuntivo) 1 (ἄχρις οὐ+ imperfecto)

2.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.

2.2.1.- OS pospuesta en tema de aoristo. 3 ejemplos. Valor "hasta que".

En este contexto, los tres ejemplos de oración subordinada con que contamos llevan el verbo en tema de aoristo, van pospuestas y nos aportan información hasta entonces desconocida. El valor de la conjunción es en los tres casos "hasta que", apareciendo además en dos ocasiones la partícula modal ἄν²¹ acompañando al subjuntivo, que es el

²¹ Acerca de la posibilidad del jonio de prescindir de la partícula modal en las oraciones subordinadas temporales "limitativas" (introducidas por ἕως, ἄχρις,

modo verbal de los tres pasajes. En uno de los pasajes la subordinada va introducida por la locución ἄχρις οὐ.

Ej: *Morb.Sacr.* 6,370,19. **Cap. 6.** (ἄχρι θ Jones Grensemann: μέχρις M: μ. ἄν Littré)= Jones II,156,11= Grensemann 72,1.

οὐ γὰρ δέχεται τὸ πνεῦμα ὅσον ἐθέλει, ἄχρι κρατηθῇ τοῦ φλέγματος τὸ ἐπιρρὺν καὶ διαθερμανθὲν διαχυθῇ ἐς τὰς φλέβας.

"Pues no acoge cuanto aire quiere, hasta que el flujo de flema es dominado y, una vez caldeado, circula hacia las venas".

2.2.2.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa. 3 pasajes.

OP REFERENCIAL NEGATIVA	
OS tema de aoristo	
Posposición	
"Mientras"	—
"Hasta que"	3 (1 ἄχρις + subjuntivo) (1 ἄχρις ἄν + subjuntivo) (1 ἄχρις οὐ ἄν + subjuntivo)

2.3.- Contexto de OP impresiva positiva.

Ya hemos mencionado anteriormente que es éste el grupo más numeroso en el que aparecen oraciones subordinadas con ἄχρις. En los 22 ejemplos con que contamos el modo verbal de la subordinada es el

μέχρις) en subjuntivo véase L. Rydbeck (1967: 144 y ss.). Según este autor esta libertad del jonio fue decisiva para la constitución de la κοινή.

subjuntivo y ésta aparece en expresión positiva. Sólo en un pasaje la subordinada precede a la principal y es también el único ejemplo en que encontramos la realización "mientras" en este contexto. En este ejemplo, el verbo de la subordinada va en tema de presente y no aparece la partícula modal.

2.3.1.- OS antepuesta en tema de presente. 1 ejemplo. Valor "mientras".

Mul.II 8,244,16. **Cap. 113**= Grensemann (*Hermes*) 57,12.

καὶ ἄχρι μὲν ἐν ἀρχῇ ἔχεται τῇ νούσῳι, καὶ τὸ αἷμα
συχνὸν ἴηι, καὶ διαλείπηι ὀλίγον χρόνον, καὶ ὀδύναι ὀξεῖαι
ἴσχωσι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν.

"Mientras esté con la enfermedad en su comienzo, y la sangre fluya abundante, y remite por poco tiempo, y dolores agudos se apoderen, es preciso hacer lo siguiente".

Como podemos ver, el contenido de la subordinada no aporta información nueva, sino que remarca el hecho que se va repitiendo desde el comienzo del capítulo: la mujer está enferma. Es también significativa la aparición de la partícula μὲν en la subordinada, cuyo aparición era bastante frecuente en las oraciones de ἕως con valor "mientras"²².

2.3.2.- OS pospuesta en tema de aoristo. 16 ejemplos²³. Valor

²² Para el uso de correlativos en las oraciones de ἕως con valor "mientras" véase el capítulo correspondiente a tal conjunción y también A Rijksbaron (1976: 143).

²³ Littré *IV*, *Art.* 108,4; *VI Loc.Hom.* 300,24; *Fist.* 450,4; 450,10; *VII Morb.II* 52,4; *Int.* 196,2; 212,17; 264,22; *VIII Mul.I* 48,13; 188,23; 230,12; *Mul.II* 256,10;

"hasta que".

Este es el grupo donde los ejemplos son más numerosos. La subordinada sigue a la principal, aporta información nueva y nos encontramos siempre con el valor "hasta que". El modo verbal en la subordinada, como ya hemos mencionado antes, es siempre el subjuntivo y suele ir acompañado de la partícula modal (ἄν). A ésta tan solo la echamos en falta en los cuatro ejemplos en que la subordinada va introducida por la locución ἄχρις οὗ²⁴; por otra parte dos de estos ejemplos proceden del mismo capítulo del tratado *Fist.*

Ejemplo de subordinada pospuesta en aoristo de subjuntivo, sin partícula modal e introducida por ἄχρις οὗ: *Fist.* 6,450,4. **Cap. 3**= Joly (XIII) 139,19= Potter VIII,392,17.

καὶ ὁπότεν παρακύψῃ ἐς τὸν ἀρχόν, ἐπιλαμβανόμενος ἔλκειν, ἄχρις οὗ ἡ στροβίλη διωσθῇ καὶ ἰσωθῇ τῷ τε ἄνω καὶ τῷ κάτω.

"Y cuando se asome al recto, cogiéndolo deslizarlo, hasta que la espiral se introduzca e iguale a la fistula por arriba y por abajo".

En uno de los ejemplos la subordinada va introducida por la locución ἄχρις οὗτου. Obsérvese además que este ejemplo aparece en el capítulo 133 de *Mul.II*, que es según Grensemann el que más claramente presenta las características del nivel B de los tratados ginecológicos. La

290,1; 302,10; *Steril.* 424,21; 440,19.

²⁴ Littré VI *Fist.* 450,4; 450,10 (ἄχρις οὗ I edd.: οὗ om. R); VIII *Mul.I* 48,13 (ἄχρις οὗ MV Littré.: μέχρις οὗ θ Countouris); *Mul.II* 290,1. Como podemos ver, dos de estos pasajes no tienen transmisión unánime, para la elección de variantes y las posibles modificaciones al estudio lingüístico véanse los apartados 3.3 y 3.5.

lectura no es unánime, puesto que en el *Vindobonensis*, θ, se omite el relativo, sin embargo debemos señalar que en este capítulo hay otros tres ejemplos de oraciones con ἄχρις²⁵. De los cuatro pasajes, en dos ocasiones nos encontramos con ἄχρις οὐ sin partícula modal y valor "hasta que", en una con ἄχρις y el valor "mientras" (*Vid. supra* pp. 263-264), y por último con el siguiente pasaje, para el que parte de la tradición transmite ἄχρις ὅτου.

Mul.II 8,302,10. **Cap. 133.** (ἄχρις ὅτου ἄν **MV** Littré: ἄχρις ἄν θ **Countouris**)= **Countouris** 37,2.

ἦν δὲ προσημῖναντα μὴ ἴη, αὐθις τῇ διαίτῃ τῇ αὐτέῃ ἐκθεραπεύειν, ἄχρις ὅτου ἄν φανῇ τὰ ἐπιμήνια.

"En caso de que, aun dando antes señales, no baje, tratarla de nuevo con la misma dieta, hasta que la regla se presente".

2.3.3.- OS pospuesta en tema de presente. 5 ejemplos²⁶. Valor "hasta que".

En todos los ejemplos aparece la partícula modal y el contenido nos aporta datos nuevos. La subordinada va introducida por ἄχρις en 3 ejemplos y por ἄχρις οὐ en otros dos. Uno de los ejemplos de ἄχρις οὐ aparece en un pasaje del tratado *Fist.*. Obsérvese que en el capítulo 3 de este tratado, al que ya nos hemos referido en el apartado anterior, el autor utiliza tres subordinadas siempre introducidas por ἄχρις οὐ seguidas y que utiliza la partícula modal ἄν para acompañar al presente de subjuntivo

²⁵ Littré **VIII** *Mul.II* 286,21; 290,1; 294,4; y éste al que nos estamos refiriendo 302,10.

²⁶ Littré **VI** *Fist.* 450,11; **VIII** *Mul.I* 146,18; 186,19; 196,8; *Mul.II* 286,21.

y la omite al usar el aoristo (*Vid.* también el ejemplo anterior). Nos encontramos aquí frente al valor inceptivo del tema de presente, con el que se expresa que el final del proceso principal coincide con el comienzo del proceso subordinado²⁷. El foco de atención es, pues, este comienzo.

Ejemplo de oración subordinada pospuesta en tema de presente, introducida por ἄχρις οὖ y con partícula modal: *Fist.* 6,450,11. **Cap. 3**= Joly (XIII) 139,20= Potter VIII,392,27.

τὸν δὲ ἀρχὸν σμύρνῃ ἀλείφειν, ἄχρις οὖ ἂν δοκῇ συμπεφυκέναι.

"Untar el recto con mirra, hasta que parezca haber cicatrizado".

En el resto de ejemplos de tema de presente, acompañados siempre por la partícula modal, la subordinada va siempre introducida sólo por ἄχρις.

Ejemplo de subordinada pospuesta en presente de subjuntivo, con partícula modal: *Mul.I* 8,186,19. **Cap. 78.**

ἐκβόλιον θυμίημα, δυνάμενον καὶ αἶμα γαστρὸς ἐξελάσαι· ἰτέης φύλλα ἐπὶ πῦρ ἐπιθεῖς θυμῆιν, καὶ περικαθίσας τὴν γυναῖκα ἐῆιν ἄχρις ἂν ὁ καπνὸς ἐς τὴν μήτρην ἐνδύνηι.

"Fumigación para expulsar, que puede también evacuar la sangre del vientre: hojas de sauce, echándolas al fuego, fumigar y sentando a la mujer, dejarla hasta que el humo empiece a penetrar en la matriz".

²⁷ Recordemos una vez más que, siguiendo a C.J. Ruijgh (1985: 53), la diferencia entre la aparición de un verbo en tema de aoristo y uno en tema de presente para expresar la posterioridad de la subordinada (valor "hasta que"), radica en que el aoristo indica que el momento posterior al proceso principal es además el momento *final* de la oración subordinada, por el contrario, el tema de presente expresa que ese momento posterior al proceso principal es además el *comienzo* del proceso subordinado.

2.3.4.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.

OP IMPRESIVA POSITIVA			
	OS tema de aoristo 16	OS tema de presente 6	
	Posposición	Antepos.	Posposición
"Mientras" 1	---	1 (ἄχρις)	---
"Hasta que" 21	16 (9 ἄχρις ἄν) (4 ἄχρις οὐ) (3 ἄχρις ὅτου ἄν)	---	5 (3 ἄχρις ἄν) (1 ἄχρις ἄν) (1 ἄχρις οὐ ἄν)

2.4.- Contexto de OP impresiva negativa.

2.4.1.- OS pospuesta en tema de presente. 1 Ejemplo. Valor "hasta que".

Este ejemplo, al que ya nos hemos referido al tratar las oraciones principales, lleva la oración subordinada introducida por ἄχρις οὐ y el verbo en presente de subjuntivo sin la partícula modal. El verbo εἰμί es neutro en cuanto a la oposición aspectual presente/aoristo²⁸, por lo que en este caso debemos prestar especial atención a otros elementos semántico-contextuales. De todos modos el contenido de la subordinada no deja

²⁸ Véase M.S. Ruipérez (1954: 114).

lugar a dudas acerca del valor de ἄχρις. Reproducimos de nuevo el pasaje.

Mul.II 8,326,1. **Cap. 149.** (ἄχρις οὐ θ edd.: ἄχρις τοῦ MV)= Grensemann (*Hermes*) 85,5.

σιτίοισι δὲ ὥς μαλθακωτάτοιςι χρήσθω, καὶ μετ'ἀνδρὸς οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι, ἄχρις οὐ κατὰ χώρην οἷ τε ἥι βαίνειν.

"Que haga uso de alimentos lo más emolientes posible, y es preciso que no se acueste con su marido, hasta que le sea posible caminar (con la matriz) en su lugar".

2.4.2.- Cuadro resumen de las OS con ἄχρις en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa. 1 pasaje.

	OP IMPRESIVA NEGATIVA
	OS tema de presente
	Posposición
"Mientras"	----
"Hasta que"	1 (ἄχρις οὐ+ subjuntivo)

3.- CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de ἄχρις en el Corpus Hipocrático.

Las oraciones subordinadas con ἄχρις se dan únicamente en contexto de OP en presente- futuro. Hay un solo ejemplo de oración principal impresiva negativa. Según hemos visto hasta el momento, en el

Corpus Hipocrático se dan las siguientes combinaciones de OP y OS en la oración de ἄχρις.

1.1.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO POSITIVA (3 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INDICATIVO. Oraciones principales en tiempo presente y una subordinada condicional imperfecto con valor de presente general.
- OP DURATIVA. Aparición de sintagmas que subrayan la duración del proceso: χρόνον δὲ τοσούτον.

a).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- + ἄν.
- NO INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Uso de la conjunción sola.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en el momento inicial de un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- INFORMATIVA.
- NEGATIVA (μηκέτι)
- Uso de la conjunción sola.
- Aparición de μηκέτι que expresa que el proceso que ha terminado era durativo (ya no...)

C).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en el momento inicial de un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO INDICATIVO.
- Orden OP-OS.
- - INFORMATIVA.
- POSITIVA
- Uso de la locución ἄχρις οὖ.

1.2.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO NEGATIVA. (3 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INDICATIVO, OPTATIVO. INFINITIVO en una subordinada.
- Negación en OP: siempre οὐ.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (3 ejemplos). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- +/- ἄν.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Un ejemplo de ἄχρις οὖ.

1.3.- CONTEXTO DE OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA POSITIVA (22 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INFINITIVO o IMPERATIVO. 1 ejemplo de perífrasis de χρή + infinitivo y una oración nominal pura.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (16 ejemplos). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- +/- ἄν.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- 4 Ejemplos de ἄχρις οὐ y 3 de ἄχρις ὅτου.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (5 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- + ἄν.
- Orden OP-OS.
- + INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- 1 Ejemplo de ἄχρις οὐ.

c).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al principal).
- MODO SUBJUNTIVO
- - ἄν.
- Orden OS-OP.
- NO INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Uso de la conjunción sola.
- Aparición de la partícula μέν en la subordinada.

1.4.- CONTEXTO DE OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA NEGATIVA (1 EJEMPLO). Características:

- OP en MODO INDICATIVO (Perífrasis de χρή + infinitivo).
- Negación οὐ.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en el momento inicial de un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO SUBJUNTIVO
- - ἄν.
- Orden OP-OS.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Uso de la locución ἄχρις οὐ

3.2.- Realizaciones de las oraciones subordinadas con ἄχρις

A). El valor "mientras" de ἄχρις 2 Ejemplos.

- Es muy escaso. Sólo dos ejemplos de un total de 29, que aparecen en:

-*Mul.II*, Cap. 113 (*Vid. supra*). NIVEL A de Grensemann.

La OS va antepuesta, en presente de subjuntivo sin la partícula modal y aparece el correlativo μέν junto a ella (ἄχρι μέν...).

-*Mul.II*, Cap. 133 (*Vid. supra*). NIVEL B de Grensemann.

La OS va pospuesta, en presente de subjuntivo con ἄν. En la siguiente oración aparece un sintagma de posterioridad que reproduce el contenido de la subordinada: ἄχρις ἄν

φλεγμῆνωσι. μετὰ δὲ τὴν φλεγμασίην...

- OS va siempre en tema de presente, acompañado o no de la partícula modal.
- Nunca aparece en forma de locuciones (ἄχρις οὐ, ἄχρις ὅτου).
- OS puede ir antepuesta o pospuesta.
- En el contexto aparecen partículas correlativas o adverbios temporales que apuntan a la realización "mientras".
- OS aparece en contexto referencial o impresivo POSITIVO.

B). El valor "hasta que" de ἄχρις 27 Ejemplos.

- Aparece en todo tipo de contextos: referenciales e impresivos tanto positivos como negativos.
- OS va siempre siguiendo a la principal (posposición).
- Las subordinadas aparecen introducidas con bastante frecuencia mediante locuciones:
 - ἄχρις οὐ (8 ejemplos).
 - ἄχρις ὅτου (3 ejemplos).
- OS va tanto en tema de aoristo (19 ejemplos), como en tema de presente (8 ejemplos).
- Uso al parecer arbitrario de la partícula modal ἄν.

3.3.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.

La transmisión de los ejemplos que hemos examinado plantea problemas, puesto que en 16 de los pasajes anteriores los manuscritos no

presentan ἄχρις como lectura unánime, sino que hay variantes en la tradición²⁹. Hay casos en los que ἄχρις nos ha llegado a través de algunos *recentiores* de los que se sirvió Littré para hacer su edición, pero esta lectura no coincide con la de los manuscritos antiguos. En estos pasajes tenemos que rechazar ἄχρις como lectura genuina.

Morb.II 7,52,4. **Cap. 34.** (ἄχρις Littré: ἔστ'ἂν ΘM Jouanna Potter)= Jouanna (X,2) 168,11= Potter V,250,2.

ἐπὴν δ'ἀλθαίνηται, τοὺς μολίβδους κρίων τῷ μέλιτι ἐστίθει, ἔστ'ἂν ὑγιῆς γένηται.

"Cuando se cure, aplicale varitas de plomo untándolas con miel, hasta que se ponga sano".

Debemos con Jouanna y Potter seguir la lectura del *Vindobonensis* y el *Marcianus* y leer ἔστ'ἂν. El uso de subordinadas introducidas por esta conjunción a la que se une indefectiblemente la partícula modal es un rasgo de estilo del autor de *Morb.II*, 2 (Cap. 12-75) y es bastante frecuente su uso para indicar la curación³⁰. Además, el autor de esta parte del tratado no utiliza nunca oraciones subordinadas con ἄχρις, aunque,

²⁹ Littré VI *Morb.Sacr.* 370,19 (ἄχρις Θ Jones Grensemann: μέχρις M: μέχρις ἂν Littré.); *Fist.* 450,10 (ἄχρις οὐ I edd.: οὐ om. R); VII *Morb.II* 52,4 (ἄχρις Littré: ἔστ'ἂν ΘM Jouanna Potter); *Int.* 196,2 (ἄχρις Littré: ἕως M Potter: deest θ); 212,17 (ἄχρις Littré: τέως M Potter: ὡς θ); 264,22 (ἄχρις Littré: τέως M: ἕως θ Potter); VIII *Mul.I* 38,20 (ἄχρις οὐ Littré: μέχρις ΘMV Grensemann); 48,13 (ἄχρις οὐ MV Littré: μέχρις οὐ θ Countouris); 146,18 (ἄχρις ἂν Littré: ἂν om. ΘMV Countouris); 188,23 (ἄχρις ἂν Littré: ἄχρις ὅτου θ: ἄχρι τοῦ MV); 230,12 (ἄχρις ἂν V Littré: ἄχρι ὅτου θ: deest M); *Mul.II* 286,21 (ἄχρις ἂν δοκέωσιν θ edd.: ἄχρι δοκεῦσιν MV); 302,10 (ἄχρις ὅτου ἂν MV Littré: ἄχρις ἂν θ Countouris); 326,1 (οὐ θ edd.: τοῦ MV) *Steril.* 424,21 (ἄχρις ἂν V: μέχρις M); 440,19 (ἄχρις οὐ ἂν MV: ἄχρις ἂν Littré).

³⁰ Vide *supra* pp. 189 y ss.

según veremos más adelante, sí las usa en los capítulos de los tratados ginecológicos que H. Grensemann le adscribe (*Nivel A*).

Como en el caso anterior, los tres ejemplos del tratado *Int.* con que contamos son lecturas de los manuscritos *recentiores* y adoptadas por Littré. Sin embargo, estos ejemplos presentan mayor dificultad, puesto que los manuscritos M y θ, únicos antiguos que transmiten la obra, difieren entre sí. De todos modos, la lectura ἄχρις que ofrece Littré en su edición no es en ningún caso la genuína³¹.

Int. 7,212,17. **Cap. 18.** (ἄχρις Littré: ὡς θ: τέως M Potter)= Potter VI 132,21.

οἶνον λευκὸν Μένδαιον διδόναι πίνειν ὀλίγωι ὑδαρέστερον ὡς πλεῖστον μεθ' ἡμέρην ἄχρις ἂν αἰμορραγήσῃ κατὰ τὰς ῥίνας.

"Darle a beber vino blanco de Mendes un poco más aguado, todo el posible durante el día hasta que tenga una hemorragia por la nariz".

Int. 7,264,22. **Cap. 40.** (ἄχρις Littré: τέως M: ἕως θ Potter)= Potter VI,204,15.

Ἄλλὰ φυλάσσεσθαι χρή, ἄχρις ἂν τέσσερες καὶ εἴκοσιν ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Pero es preciso vigilar, hasta que pasen veinticuatro días".

Int. 7,196,2 **cap. 12.** (ἄχρις Littré: ἕως M Potter: deest θ)= Potter VI,110,13.

Τῇσι δὲ ἄλλησι ἡμέρησι πέντε σταδίου ἄλλους ὑπερβαλὼν βαδίζετω ἐκάστης ἡμέρης ἄχρις ἂν ἀφίκηται ἐς

³¹ Para el comentario del primero de los pasajes véase el capítulo dedicado a las oraciones subordinadas con τέως, p. 250. Respecto al segundo puede verse el capítulo dedicado a las de ἕως, p. 109.

τοὺς ἑκατὸν σταδίους.

"Los días siguientes, que camine incrementando cinco estadios, cada día, hasta que llegue a los cien estadios".

El rechazo de ἄχρις como conjunción introductora de subordinadas en estos tres pasajes nos lleva a concluir que probablemente ésta es una de las pocas conjunciones temporales que el autor de *Int.* no usa. Ya hemos comentado en capítulos anteriores que este autor hace un uso abundantísimo de toda la subordinación temporal del tipo "antes de"/ "mientras" / "hasta que" (uso de ἕως, ἔσθ' ἄν, τέως, μέχρις, πρίν...).

En un pasaje del tratado *Morb.Sacr.* nos encontramos un caso de desacuerdo entre los dos manuscritos antiguos que transmiten el texto. Desgraciadamente este pasaje no lo transmite el *Corsinianus* 1410, manuscrito del s.XV que presenta un estado de texto bastante antiguo. Este ejemplar transmite el tratado *Morb.Sacr.* desde el capítulo 8 y ofrece valiosas informaciones, no sólo por su acuerdo bien con θ o con M , sino también en los casos en que su texto difiere de ambos³². Una vez más, el texto del *Vindobonensis* parece preferible al del *Marcianus*, siendo además ἄχρις una *lectio difficilior* frente a μέχρις, conjunción mucho más frecuente. Sería por otra parte éste el único ejemplo de oración subordinada con ἄχρις en este tratado frente a otros dos ejemplos seguros de uso de μέχρις como conjunción³³.

³² Véanse A. Rivier, (1962: 57) y H. Grensemann, (1968: 31-40). Por el contrario J. Irigoin (1977: 17) rechaza la hipótesis de A. Rivier de que el *Corsinianus* sea un *recentior* aislado, copia de una rama independiente de la tradición.

³³ Los pasajes donde aparecen oraciones subordinadas con μέχρις son *Morb.Sacr.* 6,354,8 y 6,388,20.

Ej: *Morb.Sacr.* 6,370,19. **Cap. 6.** (ἄχρι θ Jones Grensemann: μέχρις M: μέχρις ἄν Littré) Jones II,156,11= Grensemann 72,1.
οὐ γὰρ δέχεται τὸ πνεῦμα ὅσον ἐθέλει, ἄχρι κρατηθῇ τοῦ
φλέγματος τὸ ἐπιρρυέν καὶ διαθερμανθὲν διαχυθῇ ἐς τὰς
φλέβας.

"Pues no acoge cuanto aire quiere, hasta que el flujo de flema es
dominado y, una vez caldeado, circula hacia las venas".

Uno de los tres pasajes del tratado *Fist.* que contiene una oración subordinada introducida por ἄχρις plantea también un problema de transmisión. Este tratado nos ha llegado únicamente a través de los manuscritos *recentiores* descendientes del *Marcianus* 269, a saber, el *Parisinus* gr. 2140 (I), de los ss. XII-XIII, el *Parisinus* gr. 2142 (H), y el *Vaticanus* gr. 277 (R), del s. XIV. J. Jouanna ya demostró en su momento que todos los *recentiores* descienden del *Parisinus* gr. 2140, puesto que fueron copiados después de la mutilación parcial de éste³⁴. El texto que presenta este manuscrito es pues preferible al de sus copias que omiten el genitivo tras la conjunción (bien por error, bien por un intento de corregir el texto). En los otros dos pasajes de este mismo tratado donde aparecen oraciones subordinadas introducidas por ἄχρις, el autor utiliza también la locución ἄχρις οὐ.

Fist. 6,450,10. **Cap. 3.** (ἄχρις οὐ I edd.: οὐ om. R)= Joly (XIII)
139,19= Potter VIII,392,25.

καὶ τρίψαι στυπτηρίην μετὰ ταῦτα καὶ πλήσας τὴν
βάλανον καὶ ἐς τὸν ἀρχὸν ἐμβάλων, ἐὰν ἄχρις οὐ ἡ
στυπτηρίη ὑγρὴ γένηται.

³⁴ Cf. J. Jouanna, (1984). Para la valoración del estudio J. Irigoin, (1997: 209-210).

"Y triturar alumbre después de esto y llenando el supositorio e introduciéndolo en el recto, dejarlo hasta que el alumbre se ponga húmedo"

El resto de los pasajes que presentan problemas de transmisión pertenece en su totalidad a los tratados ginecológicos. Contamos con algunos otros pasajes en los que la lectura de los manuscritos antiguos se opone a la de los *recentiores*. Ya hemos citado anteriormente el siguiente ejemplo (*Mul.I* 8,38,20) al referirnos tanto a la tipología de la oración principal como a la de la subordinada, y hemos comentado la aparición del imperfecto en ambas. El texto original decía sin duda μέχρις, sin embargo, la importancia de la edición de Littré, sobre todo para tratados como los ginecológicos, de los que no hay todavía una edición más moderna, obliga a incluir en los aparatos críticos la lectura ἄχρις οὐ (téngase en cuenta que es el texto que se ha difundido a lo largo de los últimos cien años). El capítulo es de los que Grensemann ha identificado como pertenecientes a su *Nivel C* y sería además el único ejemplo de oración subordinada con ἄχρις en este nivel de los tratados ginecológicos.

Ej: *Mul.I* 8,38,20. **Cap. 9.** (ἄχρις οὐ Littré: μέχρις θMV Grensemann)= Grensemann 106,25.

καὶ ἥν μὴ μελεδαίνηται καὶ ὁ χρόνος προΐη, γενήσεται πάνθ' ὅσα περ εἰ χολώδεα ἐχώρει τὰ καταμήνια, ἄχρις οὐ ὁ ῥόος οἱ εἶχετο.

"Y en caso de que no se preocupe y el tiempo transcurra, se producirán dolores como (se producían) si las reglas fluían biliosas, hasta que se le detenía el flujo".

En otro pasaje los *recentiores* no presentan una conjunción distinta, como en el pasaje anterior, sino que omiten el genitivo tras ἄχρις de modo que Littré edita ἄχρις ἄν frente a los manuscritos antiguos que transmiten ἄχρις οὗ ἄν. Esta simplificación de la locución conjuntiva en la conjunción mediante la supresión del genitivo aparece en el capítulo 230 del tratado *Steril.*³⁵

Steril. 8,440,19. **Cap. 230.** (ἄχρις οὗ ἄν MV: ἄχρις ἄν Littré).
ταῦτα τρίψας λεῖα, καὶ μέλιτος παραστάξας, τρίβε ἄχρις οὗ
ἄν σοι τριβόμενον γένηται, ὥστε δακτύλῳι ἐκμάξαι.
*"Habiendo triturado esto fino, y habiéndole añadido miel,
tritúralo hasta que se te ponga triturado de modo que seque a los
dedos".*

Siguiendo con el *Nivel B* de los tratados ginecológicos, hay otro pasaje más donde los manuscritos varían en transmitir bien la conjunción sola o bien como locución seguida de genitivo. Es el *Vindobonensis* el que ofrece la lectura ἄχρι οὗ, que debe ser considerada como la más cercana al texto original.

Mul.I 8,146,18. **Cap. 69.** (ἄχρι οὗ θ Countouris: ἄχρις ἄν Littré: ἄχρις MV)= Countouris 77,18.
καὶ ὅσα πτύσσεται τῶν ἐμβρύων πεπτηότα ἢ ἐς τὸν κενεῶνα
ἢ ἐς ἰσχίον ἐν τῷ τόκῳ, χρὴ ταῦτα ἀπορθοῦσθαι, καὶ
στρέφειν καὶ προσκαθίνυσθαι ἐς ὕδωρ θερμὸν ἄχρι οὗ
ιαίνηται.
*"Y cuantos fetos, estando caídos, se repliegan bien hacia el
costado o hacia la cadera en el parto, es preciso enderezarlos, y*

³⁵ El capítulo 230 de *Steril.* lo adscribe H. Grensemann al *Nivel B* de los tratados ginecológicos. Cf. H. Grensemann, (1975: 125 y ss).

volverlos y tomar baños de asiento en agua caliente hasta que se ablande (en sus partes)".

En tres ocasiones los manuscritos vacilan entre la transmisión de la conjunción sola o seguida de genitivo, esta vez ὅτου. Los tres ejemplos pertenecen a distintos estratos de los tratados ginecológicos. Así, por ejemplo tenemos un pasaje perteneciente al *Nivel A*, donde es de nuevo el texto del *Vindobonensis* el que se ha de tener por original, puesto que aparte de contener la *lectio difficilior* frente a los recentiores, compite con una lectura sin duda errónea ofrecida por MV:

Mul.I 8,188,23. **Cap. 78.** (ἄχρις ἂν **Littre**: ἄχρις ὅτου θ: ἄχρι τοῦ **MV**)

ἔμβρυον ἀκίνητον φθεῖραι καὶ ἐκβαλεῖν· στυπτηρίης σχιστῆς δραχμὴν μίαν, σμύρνης ἴσον, ἐλλεβόρου μέλανος τριώβολον τρίψας λεῖα ἐν οἴνῳ μέλανι, βαλάνια ποιέειν, καὶ προστιθέναι, ἄχρις ὅτου ἂν κατ'ὀλίγον ἀπολύθῃ.

"Para destruir y expulsar el feto que no se mueve: un dracma de alumbre partido, lo mismo de mirra, y tres óbolos de eléboro negro, triturándolo fino en vino negro, hacer bolitas y aplicar, hasta que, poco a poco, se disuelva".

Otro pasaje en que la transmisión presenta un problema parecido aparece en el capítulo 107, que H. Grensemann no adscribe a ningún estrato. Una vez más el *Vindobonensis*, cuya lección consideraremos de nuevo la original, presenta ἄχρις ὅτου, *lectio difficilior*, frente a una omisión de toda la subordinada en el *Marcianus*, y a ἄχρις en el *Vaticanus*.

Mul.I 8,230,12. **Cap. 107.** (ἄχρις ἂν V **Littre**: ἄχρι ὅτου θ: deest M)

τουτέωι χρήσθω, ἄχρι ὅτου ἂν ὑγιῆς γένηται.

"Que haga uso de esto, hasta que se ponga sana".

El último pasaje en que la transmisión vacila entre ἄχρις ὅτου y ἄχρις está en el capítulo 133 de *Mul.II* y pertenece por tanto al *Nivel B*.

Mul.II 8,302,10. **Cap. 133.** (ἄχρις ὅτου ἂν MV **Littre**: ἄχρις ἂν θ **Countouris**). **Countouris** 37,10.

ἦν δὲ προσημῆναντα μὴ ἱῆι, αὐθις τῇ διαίτῃ τῇ αὐτέῃ ἐκθεραπεύειν, ἄχρις ἂν φανῇ τὰ ἐπιμήνια.

"En caso de que, aun dando señales, no baje, tratarla de nuevo con la misma dieta, hasta que la regla se presente".

Esta vez, contrariamente a los otros ejemplos, es el *Vindobonensis* el manuscrito que omite ὅτου. La elección de la variante plantea pues en este caso más problemas que en los casos anteriores, puesto que el manuscrito que por lo general contiene un texto más cercano al original, ofrece un texto más simplificado. Por su parte, los otros dos manuscritos presentan ἄχρις ὅτου, que según hemos mencionado más arriba, debe ser considerada *lectio difficilior*. Aun así, coincidiendo con **Countouris** pienso que es ἄχρις ἂν el texto original. De ser ἄχρις ὅτου el texto genuino, estaríamos ante el único ejemplo de esta locución existente en el *Nivel B* de los tratados ginecológicos, donde encontramos un total de 7 pasajes (incluyendo éste y otro que comentaremos más adelante, donde el texto alterna con μέχρις). Cuatro de ellos, además, pertenecen a este extenso capítulo, el 133. Por otra parte, la falsa introducción del genitivo

ὅτου tras ἄχρις es explicable si tenemos en cuenta que en este mismo capítulo aparece μέχρις ὅτου en cuatro ocasiones.

Siguiendo con el mencionado capítulo, vamos a referirnos a un ejemplo donde la variante textual no consiste en la alternancia de la conjunción sola con una locución, sino en la aparición de distintas formas verbales en los distintos manuscritos.

Mul.II 8,286,21. **Cap. 133.** (ἄχρις ἂν δοκέωσιν θ **edd.**: ἄχρις δοκεῦσιν **MV**)= Countouris 21,21.

δρῆιν δὲ ταῦτα, ἄχρις ἂν δοκέωσιν αἱ ὑστέραι πεφυσῆσθαι, καὶ τὸ στόμα ἄνω εἰλκύσθαι ἰσχυρῶς.

"Hacer esto hasta que la matriz parezca estar llena de aire, y que el cuello ha sido arrastrado fuertemente hacia arriba".

En esta ocasión el hecho de que el manuscrito de Viena ofrece un texto mejor que el resto de los manuscritos antiguos viene además apoyado por los datos resultantes del estudio lingüístico. Efectivamente, en todos los ejemplos de oración subordinada con ἄχρις en el *Corpus Hipocrático* el modo verbal de la subordinada es el subjuntivo³⁶, de modo que aquí debemos restablecer δοκέωσιν como texto original.

Para terminar con el *Nivel B* de los tratados ginecológicos, debemos referirnos a un pasaje que ya hemos citado anteriormente al ocuparnos de la oración principal, puesto que se trata de un ejemplo en

³⁶ Hay un pasaje, *Mul.I* 8,38,20. **Cap. 9**, perteneciente al *Nivel C* donde el verbo de la subordinada va en imperfecto de indicativo, pero en este caso ἄχρις es una lectura de los *recentiores* que hemos rechazado anteriormente frente a μέχρις, que aparece en todos los manuscritos antiguos.

que la ésta no tiene forma verbal³⁷, sino que es una oración nominal pura.

Mul.I 8,48,13. **Cap. 12.** (ἄχρις οὐ *MV* *Littre*: μέχρι οὐ *θ* *Countouris*)= *Countouris* 55,13.

ὁκόταν δὲ δοκέωσι ξηραὶ εἶναι, ἰητρείη ἥδε ἀρίστη, φάρμακον μαλθακτῆριον κατόπιν τε καὶ ἐς τοῦπροσθεν, ἄχρις οὐ αὐταὶ κατὰ φύσιν γένονται.

"Y cuando parezca estar seca (la matriz), éste es el mejor remedio: un medicamento emoliente por detrás y por delante, hasta que ésta (la matriz) recupere su naturaleza".

Con N. *Countouris* nos inclinamos una vez más a preferir el texto de *θ*. El uso de μέχρις es mucho más frecuente en el *Corpus Hipocrático* que el de ἄχρις. Respecto a lo que ocurre en el *Nivel B*, ambos tipos de subordinadas aparecen con frecuencia similar, por lo que no podemos considerar el uso de unas u otras como característico.

Continuando con la alternancia en las variantes entre ἄχρις y μέχρις debemos citar un pasaje del tratado *Steril.* que según H. Grensemann pertenece al material original en que se basa el tratado y al que se añadió posteriormente más material para componer el tratado tal y como lo conservamos. El autor de este *Grundbuch* es designado por Grensemann con la letra *D* en su reparto de los estratos de los tratados ginecológicos³⁸.

³⁷ H. Grensemann afirma a propósito de este pasaje que la palabra κατόπιν aparece únicamente en el *Nivel B*. Cf. H. Grensemann, (1975: 123).

³⁸ Cf. H. Grensemann, (1975: 203-204).

Steril. 8,424,21. **Cap. 220.** (ἄχρις ἄν V: μέχρι M)

ἦν δὲ ἀποδῶι πάλιν ἡ μήτηρ τὴν γονὴν τῆς αὐτῆς ἡμέρης,
ἔσται ὑγρὴ καὶ ἦν γένηται ὑγρὴ αὐθις μιγνύσθω τῷ ἀνδρὶ
ἄχρις ἄν ξυλλάβῃ.

"En caso de que la matriz devuelva de nuevo el espermatozoide en el mismo día, estará húmeda, y en caso de que se ponga húmeda, que se una de nuevo a su marido hasta que lo retenga".

Por desgracia sólo dos manuscritos antiguos nos transmiten este tratado y la falta del testimonio del *Vindobonensis*, que presenta un texto considerablemente alejado del grupo MV, nos plantea un caso de elección entre dos manuscritos muy cercanos entre sí. De todos modos y al no haber ninguna razón sintáctica o lingüística para preferir una conjunción a otra, la antigüedad del *Marcianus*, que remonta a los ss. X-XI, frente al *Vaticanus*, de fines del s. XII, nos hará preferir el texto de aquel, esto es, μέχρι. Tampoco el uso del autor nos puede ayudar a establecer una tendencia, puesto que no hay ningún otro ejemplo de oración subordinada, ni con ἄχρις, ni con μέχρις en este *Nivel D* en que se basa la composición del tratado *Steril.*

Sin embargo, la prueba definitiva de que la lección correcta es μέχρις nos la proporciona la existencia de un pasaje paralelo a éste en el tratado *Superf.* donde los manuscritos transmiten unánimemente μέχρι, quedando la autoridad del manuscrito de Venecia respaldada de este modo.

Superf. 8,490,9. **Cap. 26=** Lienau 82,18.

ἦν δὲ ἀποδῶι πάλιν ἡ μήτηρ τὴν γονὴν ἐς τὰ αἰδοῖα καὶ

γένηται ὑγρῇ, αὐθις μιγέσθω μέχρι ἂν συλλάβῃ.

"En caso de que devuelva de nuevo la matriz el semen a los genitales y se ponga húmeda, que se una de nuevo (al hombre), hasta que lo retenga."

El último pasaje de los estudiados que no presenta una transmisión unánime lo hemos reproducido ya anteriormente. Se trata de un capítulo de *Mul.II*, perteneciente al Nivel A:

Mul.II 8,326,1. **Cap. 149.** (οὐ θ edd.: τοῦ V)= Grensemann (*Hermes*) 85,5.

σιτίοισι δὲ ὥς μαλθακωτάτοισι χρήσθω, καὶ μετ'ἀνδρὸς οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι, ἄχρις οὐ κατὰ χώρην οἷη τε ἥ βαίνειν.

"Que haga uso de alimentos lo más emolientes posible, y no es preciso (es preciso que no) se acueste con su marido, hasta que le sea posible caminar (con la matriz) en su lugar".

Incluso Littré, que suele seguir en su edición el texto de los *recentiores* descendientes del *Marcianus*, no duda en preferir οὐ. La locución introductora de subordinadas es siempre en el *Corpus Hipocrático* ἄχρις οὐ, no habiendo ningún indicio para pensar que los autores usaran * ἄχρις τοῦ con la misma o similar función. Sin embargo, es posible que la lección del *Vaticanus* encubra un originario ἄχρι ὅτου procedente de un error en uncial AXPIOTOY, donde en principio hubiera aparecido la conjunción sin la sigma final y posteriormente la omega inicial de ὅτου se hubiera confundido con una sigma semilunada, provocando un falso corte, al interpretar la presencia de la conjunción acabada en sigma. Ya hemos mencionado antes que ἄχρι ὅτου será

considerada *lectio difficilior* frente a ἄχρις οὐ. Además, como señalaremos en el apartado siguiente, hay otros dos ejemplos de uso de ἄχρι(ς) ὅτου en el *Nivel A* de los tratados ginecológicos, y por el contrario, de ser ἄχρις οὐ la lección original, sería el único ejemplo de tal locución en el *Nivel A*. Nos inclinamos, pues, por la lección ἄχρι ὅτου.

3.4.- Uso de las subordinadas con ἄχρις por tratados.

Algo más de la mitad de los ejemplos de OS con ἄχρις aparece en los *Niveles A y B* de Grensemann de los tratados ginecológicos *Mul.I*, *Mul.II* y *Steril*.

En efecto, una vez tenida en cuenta la elección de variantes realizada en el apartado anterior, en el *Nivel A* encontramos 7 ejemplos de oración subordinada con ἄχρις. De éstas, en tres ocasiones va la subordinada introducida por ἄχρις ἄν, en otras tres por ἄχρις ὅτου ἄν, y en la última por ἄχρις (la única en que el valor de la subordinada es "mientras"). En relación con estos pasajes del *Nivel A* de los tratados ginecológicos, debemos mencionar que no hay ningún ejemplo de subordinada introducida por ἄχρις en la segunda parte de *Morb.II* (cap. 12-75). (*Nivel A*).

Respecto al *Nivel B*, tras la elección de variantes, tenemos un total de 6 ejemplos de oraciones subordinadas con ἄχρις (de ellas, 2 ἄχρις οὐ), cuatro de ellos aparecen en el capítulo 133 y el único posible ejemplo de ἄχρις ὅτου lo hemos rechazado anteriormente.

El único posible ejemplo de OS con ἄχρις en el *Nivel C* aparece

en *Mul.I* 9, L. 8,38,20, pero se trata de la lectura de un *recentior* adoptada por Littré que hemos rechazado en el apartado anterior; los manuscritos θMV presentan μέχρις.

También son notables los tres ejemplos de subordinada introducida por ἄχρις οὗ con el valor "hasta que" que aparecen en un mismo capítulo del tratado *Fist.* No hay ningún ejemplo de este tipo de subordinadas en el tratado *Haem.*, para el que se postula el mismo autor.

Hay un ejemplo en *Loc.Hom.* en que la subordinada es temporal-relativa, puesto que aparece ἄχρις utilizado primero como preposición, formando un sintagma correlativo de OS, y después como conjunción.

Loc.Hom. 6,300,24. **Cap. 13.** (post)= Joly (XIII) 53,7= Potter VIII,48,9.

τάμνειν δὲ ἄχρι τοῦτου, ἄχρις ἂν τοῦ ὀστέου θίγηις.

(primum ἄχρι, ἄχρις V: primum ἄχρι, τοῦ ἄχρι A).

"Cortar hasta esto, hasta que toques el hueso".

Por último debemos recordar que hemos rechazado la variante ἄχρις en los tres pasajes de *Int.* en los que parte de la tradición manuscrita transmitía esta conjunción. Con ello llegamos a la conclusión de que el autor de este tratado, que hace un uso abundantísimo de las conjunciones temporales en general y de las que expresan relaciones de simultaneidad en particular ("mientras"/"hasta que"), no hace uso en absoluto de las subordinadas con ἄχρις. Por otra parte de todas las conjunciones que estudiamos en este trabajo, ἄχρις es la única que este autor no utiliza.

3.5.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico tras la elección de variantes.

Una vez comentados los pasajes en los que las oraciones subordinadas con ἄχρις no están transmitidas unánimemente y realizada la correspondiente elección de variantes, debemos ver cómo ésta ha afectado a los resultados del estudio lingüístico, por si hubiera modificaciones sustanciales.

Para el estudio lingüístico hemos examinado 29 pasajes, 16 de los cuales presentaban problemas en su transmisión. Las lecciones que hemos elegido en cada uno de los casos son las siguientes: *Morb.Sacr.* 6,370,19: ἄχρις; *Fist.* 6,450,10: ἄχρις οὐ; *Morb.II* 7,52,4: ἔστ' ἄν; *Int.* 7,196,2: ἔως; 7,212,17: τέως; 7,264,22: ἔως; *Mul.I* 8,38,20: μέχρις; 8,48,13: μέχρις οὐ; 8,146,18: ἄχρις; 8,188,23: ἄχρις ὅτου; 8,230,12: ἄχρι ὅτου; *Mul.II* 8,286,21: ἄχρις ἄν δοκέωσιν; 8,302,10: ἄχρις ἄν; 8,326,1: ἄχρι ὅτου; ; *Steril.* 8,424,21: μέχρι; 8,440,19: ἄχρις οὐ ἄν.

Con ello, debemos eliminar de los resultados del estudio lingüístico 7 pasajes que habíamos analizado en un principio. Sin embargo, esta reducción de los ejemplos no supone ningún cambio sustancial en los resultados del estudio, puesto que en todos los casos en que hemos eliminado un pasaje, existe otro de características semejantes que ejemplifica tal tipología. En muchos casos, además, que se trate de una falsa lección no significa en absoluto que estemos ante una oración agramatical o de sintaxis anómala. Las cifras de los dos primeros apartados, como ya hemos señalado en otros capítulos, deben ser tomadas como muestra de una *tendencia de uso* sobre la que nos hemos

basado a posteriormente para caracterizar sintáctica y semánticamente cada tipo de oraciones subordinadas.

De los siete pasajes eliminados, seis presentan las características del grupo más numeroso: aparecen en contexto de OP en presente-futuro impersiva positiva y la subordinada va pospuesta y en aoristo de subjuntivo ("hasta que"). El pasaje restante aparece en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva y la subordinada va pospuesta y en imperfecto de indicativo ("hasta que").

Respecto al resto de variantes, que no suponían un cambio en la conjunción, sino el uso de la misma sola o en forma de locución conjuntiva, o bien se referían a la aparición de la partícula modal, en su conjunto nos muestran una tendencia por parte de los manuscritos a simplificar el texto, puesto que en todos los ejemplos, excepto en uno, la lección original presentaba una locución conjuntiva (con οὐ, o bien con ὅτου), que ha sido sustituida por la conjunción sola.

CAPÍTULO 5:

LAS ORACIONES SUBORDINADAS CON ΜΕΧΡΙΣ.

1.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN PRINCIPAL DE ΜΕΧΡΙΣ¹.

1.1.- OP en presente-futuro.

Con una sola excepción, las oraciones subordinadas con μέχρις aparecen en contexto de OP en presente-futuro².

1.1.1.- OP en presente-futuro referencial. 38 pasajes (+ 4 tardíos)³.

La mitad de las oraciones subordinadas con μέχρις está en

¹ Al igual que en el capítulo anterior, remitimos aquí a menciones generales sobre oraciones subordinadas temporales, entre las que se enumera μέχρις. M. Goodwin (1989³: 234); R. Kühner- B.Gerth, II (445-453); E. Schwyzer-A. Debrunner, II (650-651); H.W. Smyth- G.M. Messing (1956: 548-549); G. Calboli (1966: 326). Referencias más específicas a las oraciones introducidas por locuciones conjuntivas encontramos en P. Monteil (1966: 318). Del mismo modo que ocurre en el caso de ἄχρις, y según hemos ya señalado en la introducción, no realizamos ninguna distinción entre la aparición de μέχρι o de μέχρις, por considerar que se trata de variantes fonéticas. Cf. H. Frisk (1960: s.v) y P. Chantraine (1968: s.v.).

² Littre I, VM. 594,8; 616,9; II, Aer. 66,8; Acut. 240,5; 304,5; Acut.(Sp). 434,13; 480,6; V Epid.II 126,2; 138,14; VI Nat.Hom. 42,16; Liqu. 120,14; Morb.Sacr. 354,8; 370,19; 388,20; Haem. 442,19; 442,25; Vict.II 586,17; Vict.III 608,24; 610,21; 622,6; 630,13; 634,17; Vict.IV 648,2; VII Int. 166,20; 170,2; 198,11; 266,8; Nat.Mul. 318,9; 412,11; Genit. 474,19; 478,12; Nat.Puer. 500,18; 502,6; 518,10; Morb.IV 556,20; 556,21; 558,8; 558,10; 580,23; 582,18; 586,23; 588,2; 588,15; 592,20; VIII Mul.I 26,10; 28,17; 38,4; 38,20; 48,11; 48,13; 52,8; 74,1; 98,12; 132,24; 152,5; 170,1; 214,9; 228,7; 228,14; 230,18; 232,11; Mul.II 248,18; 248,22; 270,21; 290,20; 292,2; 292,5; 296,11; 298,1; 302,22; 314,23; 318,2; Steril. 410,11; 424,21; 462,1; Superf. 476,13; 478,5; 490,9.

Tardías: IX Oss. 172,7; 180,22; Ep. 334,14; 358,17.

³ Littre I, VM. 594,8; 616,9; II, Aer. 66,8; Acut. 240,5; 304,5; V Epid.II 126,2; VI Nat.Hom. 42,16; Morb.Sacr. 354,8; 370,19; 388,20; Vict.III 610,21; 622,6; 634,17; VII Int. 166,20; Genit. 474,19; 478,12; Nat.Puer. 500,18; 502,6; 518,10; Morb.IV 556,20; 556,21; 558,8; 558,10; 580,23; 582,18; 586,23; 588,2; 588,15; 592,20; VIII Mul.I 26,10; 28,17; 38,4; 38,20; 74,1; 98,12; 152,5; Steril. 410,11; Superf. 476,13.

Tardías: IX Oss. 172,7; 180,22; Ep. 334,14; 358,17.

contexto de OP en presente-futuro referencial. El modo verbal que más aparece es el indicativo⁴, tanto en oraciones independientes como en subordinadas. En 22 ejemplos nos encontramos con una oración independiente en presente de indicativo.

Ejemplo de presente de indicativo independiente: *Morb.IV* 7,580,23. **Cap. 50**= Joly (XI) 106,14.

ἦν δὲ μὴ αὐτῷ πλήθει κρατήσῃ, εἴτε ἐς ἅπαξ πολλὴ γενομένη εἴτε καὶ κατὰ μικρὸν συλλέγεται, καὶ τὸ ἄλλο σῶμα ὀδυνᾶται, τοῦτο γινόμενον ὑπὸ ἰσχύος ἀναφέρει, μέχρις οὗ ἀρχὴ τις ἐπιγένηται, καὶ ἦν τὸ πλεῖον γενόμενον ὑγρὸν μὴ ἀποκαθαίρηται ὁ ἄνθρωπος, νοῦσος ἔνθεν γίνεται τρόπῳ τοιῷδε.

"En caso de que no lo venza en cantidad, bien si se reúne siendo mucho de una sola vez, bien poco a poco y duele el resto del cuerpo, soporta que esto suceda a causa de su fuerza, hasta que sobrevenga algún principio (de enfermedad), y en caso de que el hombre no purgue el exceso de humor producido, de ahí se produce una enfermedad del modo siguiente".

En el caso de las oraciones subordinadas, tenemos ejemplos de oraciones temporales y causales. Como en el caso de las oraciones independientes, aparecen al realizarse afirmaciones generales.

Ejemplo de oración subordinada causal: *Nat.Puer.* 7,500,18. **Cap. 18**= Joly (XI) 61,16.

αἱ δὲ καθάρσιες αἱ ἐκ τοῦ τόκου τῇσι γυναιξὶ τούτου εἵνεκεν γίνονται, ὅτι ἐν τῷ πρὸ τοῦ χρόνῳ μέχρι τεσσαράκοντα ἡμερέων καὶ δύο ἐπὶ τῇ κούρῃ, ἐπὶ δὲ τῷ κούρῳ μέχρι τριήκοντα ἡμέρων ἐλάχιστον αἷμα

⁴Para su caracterización como término no marcado de la oposición modo/ no modo, usado por los hablantes para expresar una actitud neutra respecto al contenido del mensaje, véanse M.S. Ruipérez (1954: 12), C.J. Ruijgh (1971: 239), I.R. Alfageme (1988: 217), F.R. Adrados (1992: 490) y Y Duhoux (1992: 172).

κατέρχεται ἐπὶ τὴν αὔξην τῷ παιδίῳ, τὸ δ' ἀπὸ τούτου πλεῖον μέχρι τέκῃ.

"Las purificaciones posteriores al parto se producen en las mujeres a causa de esto, porque en el tiempo anterior a él, hasta cuarenta y dos días para las hembras, para los varones hasta treinta días, baja poquísima sangre para el crecimiento del niño, y después de esto más hasta que da a luz".

El futuro de indicativo también aparece con bastante frecuencia en oraciones independientes, sobre todo para realizar pronósticos.

Ejemplo de oración independiente en futuro de indicativo: *Mul.I* 8,38,4. **Cap. 8**= Grensemann 106,10.

καὶ τὰ πρότερον εἰρεμένα πάντα μιν μᾶλλον πονήσει, καὶ τὰ ἔλκεα ἐπὶ μᾶλλον ἀγριώτερα ἔσται, μέχρι μιν ἀπενείκη.
"Y todo lo dicho anteriormente le dolerá más y las úlceras serán todavía más crueles, hasta que acabe con ellas".

En una ocasión aparece el futuro de indicativo en una oración subordinada relativa de lugar:

Ej: *Nat.Puer.* 7,518,10. **Cap. 23.** (μέχρι **MV Joly**: μέχρις ἄν **recc. Littré**)= **Joly (XI)** 70,27.

διὰ τόδε, ὅτι ἐν μὲν τῷ σπέρματι αὐτῷ ἰκμάδος πλήθος ἔνεστι, καὶ ἐν τῇ γῇ παντὶ ἐόντι τροφὴ ἔνεστι τὸ πρῶτον τῷ φύλλῳ ἀρκέουσα, ὅθεν τὸ φύλλον θρεψεται μέχρι ῥιζωθῇ.

"Por esto, porque en la semilla misma hay abundancia de humor y, estando entera en la tierra, hay al principio alimento que es suficiente para la hoja, de donde la hoja se alimentará hasta que eche raíces".

Siguiendo con el modo indicativo, el perfecto aparece en otros dos ejemplos expresando un estado en el momento presente⁵.

⁵ El perfecto es el término neutro frente al bloque presente/aoristo en cuanto a la consideración de la duración o momentaneidad, M.S. Ruipérez (1954: 47). Tanto

Ejemplo de oración principal en perfecto de indicativo: *Morb.Sacr.* 6,388,20. **Cap. 15**= Jones II,176,11= Grensemann 84,61.

καὶ ὁ φόβος παρέστηκε, μέχρι ἀπέλθῃ πάλιν ἐς τὰς φλέβας καὶ τὸ σῶμα.

"Y el miedo sigue presente hasta que regresa de nuevo (la bilis) a las venas y al cuerpo".

Para terminar con la referencia al modo indicativo, debemos señalar que en ninguna ocasión encontramos una oración subordinada con μέχρις que aparezca en un contexto donde la OP lleve el verbo en aoristo. La aparición del aoristo en su valor gnómico, tan frecuente para la expresión de máximas o descripciones que hemos ya encontrado al referirnos a otras conjunciones es en el caso de μέχρις inexistente.

En dos ejemplos pertenecientes al tratado tardío *Oss.* y uno de *Epid.II*⁶, encontramos el imperfecto de indicativo, que hemos clasificado en este grupo de tiempo presente-futuro (no-pasado), por considerar que tienen un valor de presente⁷.

Y.Duhoux (1992: 407) como F.R. Adrados (1992: 456) afirman que el perfecto indica un estado que deriva o es consecuencia de una acción pasada. Más recientemente C.M.J. Sicking y P.Stork (1996: 168 y ss.) afirman que no siempre el perfecto presupone acciones pasadas, sino que si el verbo en perfecto se refiere semánticamente a posiciones o estados, el presente y el perfecto activos son correferenciales.

⁶ Respecto a *Oss.*, según J. Jouanna, (1992: 552) se trata de una compilación reciente que contiene material antiguo. Sin embargo, el *Index Hippocraticus* no le atribuye una fecha tardía, sino que omite toda datación, como hace con los tratados de los siglos V-IV. Cf. *Index Hippocraticus*, p.XXII. Uno de estos dos pasajes, *Oss.* 9,180,22 es un pasaje paralelo al otro ejemplo que encontramos en *Epid.II* 5,126,2. Para los pasajes paralelos entre *Epid.II* y *Oss.* véase D. Manetti- A. Roselli (1992).

⁷ Cf. M.S. Ruipérez, (1954: 98): "En estos ejemplos, el que habla o escribe piensa en el tiempo pretérito de la narración y no tiene en cuenta que lo dicho vale para el presente. Es, pues, una realización psicológica en la "parole" de un auténtico pretérito

Ejemplo de oración principal en imperfecto de indicativo: *Oss.* 9,180,22. **Cap. 10.**

τὸ ἐπίλοιπον παρὰ σπονδύλους ἀπεδίδουν, ὥσπερ καὶ φλέβες, μέχρι κατηναλώθησαν πᾶν διελθόντες τὸ ἱερὸν ὀστέον.

"En el resto (los nervios) comunicaban con las vértebras, como también las venas, hasta que se acaben, habiendo recorrido entero el hueso sacro."

Lo mismo ocurre con el pasaje *Mul.I* 8,38,20, que ya comentamos en el capítulo anterior (pp. 256-257) y al que debemos hacer referencia de nuevo aquí por ser un pasaje con variantes en su transmisión. Tampoco en el pasaje del tratado ginecológico el uso del imperfecto corresponde a un contexto *real* de pasado, al igual que ocurre con el ejemplo de *Epid.* que hemos clasificado en el grupo de OP en tiempo pasado; contrariamente, el autor utiliza el imperfecto porque recuerda una serie de afirmaciones generales que acaba de hacer (cap. 8) respecto a las mujeres de condición biliosa. De este modo, en el capítulo 9, el autor piensa en el tiempo pretérito de su descripción general de los síntomas y no tiene en cuenta que éstos tienen validez para el presente⁸. El pasaje aparece reproducido una vez más en el apartado 2.1.1.2.

En dos ocasiones el modo es el optativo, una vez en una oración

en la "langue".

⁸ Se trata, entonces, de un imperfecto utilizado en lugar de un presente, de una realización psicológica como presente en el nivel de *parole*, de una forma con valor de pasado en el nivel de *langue*. Cf. M.S. Ruipérez (1954: 98).

independiente que plantea una situación hipotética y otra en una subordinada condicional.

Ejemplo de oración independiente en aoristo de optativo: *Acut.* 2,240,5. **Cap. 3**= Kühlewein I,112,17= Jones II,68,13= Joly VI 2 39,5.

οἱ δ'αὖ τινες αὐτῶν οὐτ'ἂν πισάνην παχεῖαν δοῖεν οὔτε χυλόν· οἱ μὲν μέχρι ἂν ἐβδομαῖος γένηται, οἱ δὲ καὶ διὰ τέλεως ἄχρι ἂν κριθῇ ἡ νοῦσος.

"Por su parte, algunos de éstos (los médicos) no darían ni tisana pastosa, ni jugo; unos hasta que pasen siete días, otros incluso al final, hasta que se juzgue la enfermedad (hasta que la enfermedad alcance la crisis)".

Ejemplo de oración subordinada condicional-comparativa: *Morb.* IV 7,556,20. **Cap. 39**= Joly (XI) 92,19.

ἔχει γὰρ οὕτως ὥσπερ εἴ τις ἐς χαλκεῖα τρία <ἦ> καὶ πλείονα ὕδωρ ἐγέας καὶ συνθεῖς ὡς ἐπὶ ὁμαλωτάτου χωρίου καὶ συναρμόσας ὡς κάλλιστα ἐπιδιαθείη, αὐλοὺς ἐναρμόσας ἐς τὰ τρυπήματα, καὶ ἐγγέοι ἡσυχῇ ἐς ἓν τῶν χαλκαίων ὕδωρ μέχρις οὗ ἐμπλησθῇ ἀπὸ τοῦ ὕδατος πάντα. (ἦ add. Ermerins).

"En efecto, está así, como si alguien vertiendo agua en tres o más vasijas de bronce, colocándolas en un lugar lo más plano posible y colocándolos en la disposición más hermosa, adaptando cañas a los agujeros, vertiera lentamente también a una de las vasijas de bronce agua, hasta que se llenen todas de agua".

Para terminar, hemos incluido también en este grupo un participio en tema de presente, que funciona como predicativo y del que depende una oración subordinada con μέχρις.

Morb.Sacr. 6,354,8. **Cap. 1.** (μέχρις ἂν Littré: μέχρι θM Jones Grensemann)= Jones II,140,24= Grensemann 60,17.

τοῦτο δὲ ὁρῶ μαινομένους ἀνθρώπους καὶ παραφρονέοντας ἀ'οὐδεμίης προφάσιος ἐμφανέος καὶ πολλὰ τε καὶ ἄκαιρα ποιέοντας, ἓν τε τῷ ὕπνῳ οἶδα πολλοὺς οἰμώζοντας καὶ

βοῶντας, τοὺς δὲ καὶ ἀναΐσσοντάς τε καὶ φεύγοντας ἔξω καὶ παραφρονέοντας μέχρι ἐπεγρέωνται, ἔπειτα δὲ ὑγιέας ἐόντας καὶ φρονέοντας ὥσπερ καὶ πρότερον, ἐόντας τ'αὐτοὺς ὡχρούς τε καὶ ἀσθενέας, καὶ ταῦτα οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ πολλάκις.

"Por otra parte veo hombres fuera de sí y delirando sin ninguna causa evidente y haciendo muchas cosas sin sentido y conozco a muchos que en el sueño se quejan y gritan, otros que se lanzan y huyen fuera y deliran hasta que se despiertan; después están sanos y cuerdos como también antes, estando no sólo pálidos, sino también débiles, y esto no sólo una vez, sino muchas."

1.1.1.1.- OP en presente-futuro referencial positiva. 31

pasajes (+3 tardíos)⁹.

Los ejemplos hasta ahora ofrecidos pertenecen a este grupo excepto el citado por ser una OP independiente con el verbo en aoristo de optativo, que además iba negado (*Acut.* 2,240,5. **Cap. 3**), y por tanto corresponde al apartado siguiente.

1.1.1.2.- OP en presente-futuro referencial negativa. 7 pasajes

(+1 tardío)¹⁰.

Contamos con ocho ejemplos de oración principal referencial en

⁹ Littré **I** *VM.* 616,9; **II** *Acut.* 304,5; **V** *Epid.II* 126,2; **VI** *Nat.Hom.* 42,16; *Morb.Sacr.* 354,8; 388,20; *Vict.III* 610,21; 622,6; 634,17; **VII** *Int.* 166,20; *Genit.* 474,19; *Nat.Puer.* 500,18; 502,6; 518,10; *Morb.IV* 556,20; 556,21; 558,8; 558,10; 580,23; 582,18; 586,23; 588,2; 588,15; 592,20; **VIII** *Mul.I* 28,17; 38,4; 38,20; 74,1; 98,12; 152,5; *Superf.* 476,13.

Tardías: **IX** *Oss.* 172,7; 180,22; *Ep.* 334,14.

¹⁰ Littré **I**, *VM.* 594,8; **II**, *Aer.* 66,8; *Acut.* 240,5; **VI** *Morb.Sacr.* 370,19; **VII** *Genit.* 478,12; **VIII** *Mul.I* 26,10; *Steril.* 410,11.

Tardía: **IX** *Ep.* 358,17.

presente-futuro negativa. En siete de los ejemplos el modo verbal es el indicativo y respecto a los tiempos la situación es la siguiente: el tiempo presente aparece en cuatro ocasiones, habiendo un ejemplo de futuro, otro de aoristo y otro de perfecto.

Ejemplo de presente de indicativo: *Aer.* 2,66,8. **Cap. 17.**= Kühlewein I,59,20= Jones I,116,8= Heiberg 71,16= Diller 64,14= Jouanna (II,2) 230,11.

οὐκ ἀποπαρθευούνται δέ, μέχρις ἂν τῶν πολεμίων τρεῖς ἀποκτείνωσι, καὶ οὐ πρότερον ξυνοικεῦσιν ἢ περ τὰ ἱερὰ θύσωσι τὰ ἔννομα.

"No dejan de ser vírgenes hasta que maten tres enemigos, y no se casan antes de que ofrezcan los ritos sagrados debidos".

Ejemplo de futuro de indicativo: *Mul.I* 8,26,10. **Cap. 4**= Grensemann 96,19.

ἐπὶ δὲ οἱ μῆνες πλέονες γένωνται, ἐπὶ μᾶλλον πονήσει καὶ οὐχ ἔξει ἐν γαστρὶ, μέχρις ἂν οὕτως ἔχη, καὶ πῦρ λήψεται μιν μάλιστα τὰς ἡμέρας, ἐν ἷσι καθαίρεσθαι μεμαθήκει, ἡπεδανόν.

"Cuando pasen más meses, más sufrirá y no se quedará embarazada mientras esté así, y le sobrevendrá una fiebre ligera sobre todo durante los días en que estaba acostumbrada a tener la regla".

Respecto al ejemplo en perfecto¹¹, procede de una de las Epístolas atribuidas a Hipócrates y es el que hemos calificado de tardío más arriba y cuya transmisión en lo que se refiera a la oración subordinada que aquí nos interesa es dudosa¹².

Ep. 9,358,17. **Cap. 17.** (post αἰτίην add. μ. μάθης b, fort. pro μ.

¹¹ Obsérvese que se trata de οἶδα, un perfecto con valor de presente.

¹² Para el comentario acerca de la transmisión de esta subordinada, que consideramos una interpolación véase el apartado 3.3.3.

ἀν μάθῃς; om. **MV edd.**)= Putzger 16,8= Hercher 301,4= Smith 80,2.

ὁ δέ, ταῦτα μὲν, ἔφη, εὖ λέγεις, ὦ Ἱππόκρατες, ἀλλ'οὐκ οἶσθ' ὅτι τοῦ ἡμετέρου γέλωτος αἰτίην μέχρις ἀν μάθῃς, μαθὼν δ'εὖ οἶδ' ὅτι κρέσσονα τῆς πρεσβείης ἀντιφορτισάμενος ἀποίσεις θεραπείην τὸν ἐμὸν γέλωτα τῇ πατρίδι καὶ ἐωυτέῳ, καὶ τοὺς ἄλλους δυνήσῃ σωφρονίζειν.

(μέχρις ἦν μάθῃς **b**: om. **MV edd.**).

"Él dijo: dices bien todo eso, Hipócrates, pero no sabes aún la causa de mi risa hasta que la aprendas, y habiéndola aprendido, sé bien que intercambiándola entregarás en bien de la patria y de ti mismo un remedio a mi risa mejor que la embajada y podrás hacer sabios a los demás."

Respecto al aoristo de indicativo, aparece en una oración subordinada causal.

VM. 1,594,8. **Cap. 11.**= Kühlewein I,12,6= Jones I,30,4= Heiberg 43,13= Festugière 9,12= Jouanna (II,1) 131,13¹³.

τῷ μὲν οἶμαι μεμαθηκότι μονοσιτεῖν ὅτι οὐκ ἀνέμεινεν τὸν χρόνον τὸν ἱκανὸν μέχρι αὐτοῦ ἢ κοιλίῃ τῶν τῇ προτεραίῃ προσενηνεγμένων σιτίων ἀπολαύσῃ τελέως καὶ ἐπικρατήσῃ καὶ λαπαχθῇ τε καὶ ἡσυχάσῃ ἀλλ' ἐπὶ ζέουσάν τε καὶ ἐζυμωμένην καινὰ ἐπεσηνέγκατο.

"Pienso que al acostumbrado a hacer una sola comida (le ocurre) porque no esperó el tiempo suficiente hasta que su vientre aproveche totalmente los alimentos ingeridos, los domine y se vacíe y esté tranquilo, sino que introdujo nuevos en el vientre que estaba hirviendo y fermentando".

El modo verbal en el ejemplo restante es el optativo. Se trata del

¹³ En el tratado *VM.* hay dos ejemplos de oración subordinada con μέχρις, pero este autor no utiliza ninguna otra de las conjunciones que hemos estudiado en este trabajo. la ausencia de subordinadas con ἕως y con ἔστε ya la señaló G. Schonack (1908: 60).

pasaje que hemos citado en los dos apartados anteriores (*Acut.* 2,240,5. **Cap. 3**).

La negación es οὔ en todos los casos de OP en presente-futuro referencial negativa.

1.1.2.- OP en presente-futuro impresiva. 40 pasajes¹⁴.

La totalidad de las oraciones impresivas está en tiempo presente-futuro.

1.1.2.1.- OP en presente-futuro impresiva positiva. 40 pasajes.

Las oraciones subordinadas con μέχρις no aparecen nunca en contexto de prohibiciones o mandatos negativos, esto es, no hay oraciones de μέχρις en contexto de OP en presente-futuro impresiva negativa, sino que todas las oraciones principales en modalidad impresiva, aparte de estar en tiempo presente-futuro, son positivas. Nos encontramos con las prescripciones o recomendaciones de los médicos, para las que el modo más utilizado es el infinitivo; éste aparece en 21 pasajes, más de la mitad de los ejemplos¹⁵.

¹⁴ Littré **II**, *Acut. (Sp)*. 434,13; 480,6, **V** *Epid. II* 138,14; **VI** *Liqu.* 120,14; *Haem.* 442,19; 442,25; *Vict. II* 586,17; *Vict. III* 608,24; 630,13; *Vict. IV* 648,2; **VII** *Int.* 170,2; 198,11; 266,8; *Nat. Mul.* 318,9; 412,11; **VIII** *Mul. I* 48,11; 48,13; 52,8; 132,24; 170,1; 214,9; 228,7; 228,14; 230,18; 232,11; *Mul. II* 248,18; 248,22; 270,21; 290,20; 292,2; 292,5; 296,11; 298,1; 302,22; 314,23; 318,2; *Steril.* 424,21; 462,1; *Superf.* 478,5; 490,9.

¹⁵ Al llegar al examen del último tipo de oraciones subordinadas que nos ocupa podemos afirmar, como en capítulos anteriores que el llamado infinitivo *pro imperativo* es el modo que más se utiliza en las prescripciones, al menos cuando estas llevan además un límite temporal expresado por las subordinadas con ἕως, ἔστω, τέως, ἄχρις y μέχρις. De cualquier modo el uso del infinitivo para expresar órdenes es muy frecuente en general en el *Corpus Hipocrático*, según señaló ya E. Schulte

Ejemplo de infinitivo: *Acut.(Sp)*. 2,434,13. **Cap. 8=** Kühlewein I,157,1= Joly (VI,2) 78,2= Potter VI,28,224.

τοὺς δὲ ἀκαταστάτους τῶν πυρετῶν ἔαν, μέχρι ἂν στῶσιν.

"Dejar (= no tratar) las fiebres más agitadas hasta que se fijen."

El modo que ocupa el segundo lugar por numero de apariciones es el imperativo, que aparece en 9 ejemplos y siempre en tiempo presente¹⁶.

Ejemplo de imperativo: *Haem.* 6,442,25. **Cap. 8=** Tavlaridis 10,8= Joly (XIII) 150,10= Potter VIII,388,20.

ἦν δὲ βούλῃ βαλανίοισιν ἰῆσθαι, σηπίης ὄστρακον, μολυβδαίνης τρίτον μέρος, ἄσφαλτον, στυπτηρίην, ἄνθος ὀλίγον, κηκίδα, χαλκοῦ ἰδὼν ὀλίγον, τούτων μέλι ἐφθὼν καταχέας, βάλανον ποιήσας μακροτέραν, προστίθει, μέχρις ἂν ἀφανίσῃς.

"En caso de que quiera tratar con supositorios, hueso de sepia, una tercera parte de plomo, asfalto, alumbre, un poco de flor (de cobre), grasa, un poco de flor de bronce, vertiéndole a esto miel cocida y haciendo un supositorio bastante grande, aplícalo hasta que las hagas desaparecer".

Respecto al presente de indicativo, lo encontramos en la perífrasis *χρή* + infinitivo en tres ejemplos. Además en una ocasión se dan también las órdenes más mitigadas utilizando *συμφέρει* y *δέονται*.

Ejemplo de perífrasis con *χρή*: *Vict.IV* 6,648,3. **Cap. 89.** (μέχρι

(1914).

¹⁶ W.F. Bakker (1966: 27) rechaza la teoría de M.S. Ruipérez (1954), porque, según él, la oposición entre aoristo y presente no radica en el elemento "duración", sino en la presuposición de la existencia de una conexión estrecha con otra noción verbal.; el tema de aoristo expresa, por la ausencia de tal presuposición, el hecho por sí solo. Por su parte, C.M.J. Sicking (1991: 37) desde un punto de vista pragmático, distingue el uso de ambos temas en imperativo basándose en el valor informativo de los constituyentes verbales, de modo que el aoristo desempeñará una función informativa independiente, frente al presente que juega un papel informativo secundario.

ΘΜ Jones Joly: μέχρις ἄν Littré)= Jones IV,430,2= Joly (VI,1) 101,19= Joly (CMG) 222,15.

ἀλλὰ χρὴ τῶν πόνων ἀφαιρεῖν, τῇ τε διαίτῃ τῇ ὑγροτέρῃ καὶ μαλακῇ χρῆσθαι, τοῖσί τε λουτροῖσι καὶ ῥαιθυμίῃ πλείονι, καὶ ὕπνῳ πολλῷ, μέχρι καταστῆι.

"Pero es necesario suprimir los ejercicios, hacer uso de una dieta más húmeda y suave, de los baños y de más reposo, y de mucho sueño, hasta que se asiente (la enfermedad)".

Incluyo también en este grupo un participio concertado, un infinitivo subordinado y tres oraciones nominales puras, puesto que se trata de oraciones que aparecen en contextos impresivos.

Obsérvese el ejemplo siguiente en el que no hay OP como tal, sino que la sintaxis es anacolútica y la duración del tratamiento prescrito adquiere tal importancia que va expresado mediante una subordinada que constituye por sí sola toda la oración:

Vict.III 6,608,24. Cap. 70. (μέχρι ΘΜ Joly: μέχρις ἄν Littré Jones)= Jones IV,386,48= Joly (VI,1) 80,10= Joly (CMG) 202,31.

ἐμέσσω πάλιν καὶ προσαγέτω κατὰ τὰ αὐτά· ἦν δὲ καὶ ἐκ τρίτου, μέχρι ἀπαλλαγῇ τῆς πλησμονῆς.

"Que vomite de nuevo y continúe con lo mismo. En caso (de que sea necesario) también un tercero (vómito), hasta que se libre de la plenitud".

1.2.- OP en pasado. 1 pasaje.

En este grupo encontramos un ejemplo único¹⁷, que además presenta modalidad referencial y expresión positiva. Una vez más, como

¹⁷ Hemos considerado que este pasaje de *Epid.V* es el único que remite realmente a un tiempo pasado, a pesar de existir otros tres pasajes en los que el verbo de OP está en imperfecto de indicativo. *Vide supra*. p.300.

ya ocurría con los demás ejemplos de OP en tiempo pasado que examinábamos al ocuparnos de otros tipos de oraciones subordinadas, este pasaje procede de uno de los libros de *Epid.*

Epid. V 5,204,12. **Cap. 2=** Smith VII,152,15.

καὶ πόνον ἐπόνησεν ἐν τῇ καθάρσει πολύν, καὶ πῶν ἄλφιτον, ὕπνος ἔλαβεν αὐτὸν καὶ εἶχε τὴν νύκτα μέχρι ἥλιος ἀνεκὰς ἐγένετο.

"Y sufrió mucho dolor en la evacuación y bebiendo caldo de harina de cebada, le cogió sueño y lo estuvo manteniendo durante la noche, hasta que el sol se puso alto".

1.3.- Cuadro-resumen de la tipología de las OP con μέχρις.

	TIEMPO PRESENTE-FUTURO: 78 (+4)		TIEMPO PASADO: 1
	MODALIDAD REFERENCIAL: 38 (+4)	MODALIDAD IMPRESIVA: 40	MODALIDAD REFERENCIAL: 1
EXPRESIÓN POSITIVA: 72 (+3)	31 (+3)	40	1
EXPRESIÓN NEGATIVA: 7 (+1)	7 (+1)	---	---

2.- CARACTERIZACIÓN DE LA ORACIÓN SUBORDINADA DE ΜΕΧΡΙΣ.

2.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial. 37 pasajes (+4 tardíos).

En este contexto, como también en los demás, se aprecia una clara tendencia a la utilización de μέχρις expresando un proceso puntual que señala el fin de OP ("hasta que"). De hecho, de un total de 38 (+4 tardíos) pasajes de este tipo que aparecen en el *Corpus Hipocrático*, sólo 7 presentan el valor "mientras", frente a los 31 (+4) restantes, que presentan el valor "hasta que".

	INDICATIVO				OPTATIVO		PART. PRES.	INF. AOR
	PRES	FUT	AOR	PFTO	PRES	AOR		
"hasta que" 31 (+4)	21 ¹⁸ (+2)	5	1	1(+1)	1	1	1	(1)
"mientras" 7	4	3	---	---	---	---	---	---

¹⁸ La clasificación obedece a temas verbales, de modo que esta cifra corresponde a los 20 ejemplos de presente de indicativo más los 1 (+2 tardíos) en imperfecto de indicativo.

2.1.1.- Contexto de OP en presente-futuro referencial

positiva. 31 pasajes (+3 tardíos).

Encontramos en este grupo de oraciones bastante diversidad en las OS en cuanto al modo verbal, que es bien el subjuntivo, o bien el indicativo. Hay además un pasaje en que parte de la tradición transmite como verbo de la subordinada una forma de optativo. Por otra parte, OS puede tanto preceder como seguir a OS y su verbo aparece en tema de presente o en tema de aoristo. Respecto a la aparición de la partícula modal ἄν nos encontramos frente a un uso al parecer poco homogéneo¹⁹, complicado además por la historia del texto, puesto que los manuscritos divergen a menudo en la transmisión o no de la misma. Por último, la totalidad de las oraciones subordinadas que aparecen en este contexto presenta expresión positiva.

2.1.1.1.- OS en tema de aoristo. 22 Pasajes (+3 tardíos)²⁰.

En este contexto hay un total de 22 pasajes (+3 tardíos) con OS en

¹⁹ Ya hemos mencionado en capítulos anteriores que en los tipos de oraciones subordinadas hasta ahora estudiados el uso de la partícula modal acompañando al subjuntivo no es homogéneo. El uso de la misma sólo se ha generalizado en las oraciones subordinadas con ἔστε, frente al resto de conjunciones, que a menudo introducen oraciones con el verbo en subjuntivo solo. Este rasgo ya lo apuntó M. Gutmann (1929: 105), y más tarde L. Rydbeck (1967: 44 y ss.).

²⁰ Littré I *V.M.* 616,9; II *Acut.* 304,5; V *Epid.II* 5,126,2; VI *Morb.Sacr.* 388,20; *Vict.III* 622,6; 634,17; VII *Int.* 166,20; *Genit.* 474,19; *Nat.Puer.* 500,18; 518,10; *Morb.IV* 556,20; 556,21; 580,23; 582,18; (586,23); 588,2; 588,15; VIII *Mul.I* 38,4; 74,1; 98,12; 152,5; *Superf.* 476,13.

Tardías: IX *Oss.* 172,7; 180,22; *Ep.* 334,14.

El pasaje *Morb.IV* 586,23, que hemos puesto entre paréntesis presenta una oración subordinada con dos verbos coordinados entre sí, uno en tema de aoristo y otro en tema de presente. La contabilizamos en este grupo.

tema de aoristo; estamos frente al valor "hasta que", puesto que en todos ellos la oración subordinada expresa un proceso puntual que coincide con el fin de la acción que expresa la oración principal.

El modo verbal es el subjuntivo en todos los pasajes excepto en uno, en el que encontramos el indicativo. Hay además un caso en que la tradición no es unánime y algunos manuscritos transmiten una forma en optativo frente a otros que presentan un subjuntivo. Para el comentario crítico del pasaje y la elección de la variante véase más abajo el capítulo correspondiente.

Int. 7,166,20. **Cap. 1.** (μ...παρέλθωσι **M Jouanna Potter**: deest θ: μ...παρέλθοιεν **Littre**)= Jouanna (*Archéologie*) 180,15= Potter VI,72,8.

ταῦτα μὲν οὖν οὕτω πάσχει μέχρι τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέραι παρέλθωσιν²¹

"Así pues, sufre esto así hasta que pasen catorce días".

Respecto a la aparición de la partícula modal acompañando al subjuntivo, ya hemos mencionado más arriba que no parece obedecer a cuestiones sintácticas, sino más bien de estilo. Además su uso es de difícil valoración por los múltiples problemas que plantea la transmisión de los ejemplos. En todos los casos la subordinada sigue a la oración principal y su contenido aporta información nueva.

Ejemplo de oración subordinada en aoristo de subjuntivo sin ἄν:
Morb.Sacr. 6,388,20. **Cap. 15**= Jones II,176,11= Grensemann 84,61.

καὶ ὁ φόβος παρέστηκε, μέχρι ἀπέλθῃ πάλιν ἐς τὰς φλέβας καὶ τὸ σῶμα.

²¹ Para el uso de los verbos de movimiento en la expresión del paso del tiempo véase F. Létoublon (1990).

"Y el miedo sigue presente hasta que regrese de nuevo (la bilis) a las venas y al cuerpo".

El único ejemplo de aoristo de indicativo pertenece al tratado tardío Oss. y además la subordinada va introducida por la locución μέχρις ὅτου.

Ejemplo de oración subordinada en aoristo de indicativo: Oss. 9,172,7. **Cap. 6.**

καὶ ἀπ'αὐτέων ὥσπερ αἱ κάτω ἐσχίζοντο, μέχρις ὅτου ξυνέμιξαν τῇ κάτω παλινδρομησάσῃ ἀπὸ καρδίας.

"Y desde éstos (los costados), como las que van por bajo, se dividían hasta que se unieron a la que vuelve de nuevo por debajo desde el corazón".

Refiriéndonos de nuevo a la aparición de ἄν con el subjuntivo, hay sólo dos ejemplos donde los manuscritos transmitan unánimemente la partícula modal.

Superf. 8,476,13. **Cap. 1**= Lienau 72,13.

τὰ δ'ἐπικυήματα τὰ ἐπιτικτόμενα ὕστερον, ἦν μήπω διάκρισιν ἔχει, ἀλλὰ σὰρξ ἦι, οἰδέει μὲν οὐ, ἀλλὰ κατασῆπεται μέχρι ἄν ἐξέλθῃ τῆς μήτρης.

"Los fetos sobrantes que se alumbran después (de los normales), en caso de que todavía no tengan distinción (de partes), sino que sean carne, no se hinchan, sino que se pudren hasta que salgan de la matriz".

Frente a estos dos pasajes donde aparece ἄν acompañando al subjuntivo, hay 15 ejemplos donde no aparece y 6 en los que aparece sólo en parte de la tradición. Más adelante, al ocuparnos de los pasajes con variante ya los examinaremos.

Una de las pruebas de que el uso primario de μέχρις, así como el de ἄχρις fue su funcionamiento como preposición de genitivo, es la

posibilidad de introducir oraciones subordinadas mediante las formas de locución conjuntiva μέχρι οὐ y μέχρι ὅτου.

En este grupo encontramos tres ejemplos de oraciones introducidas por μέχρις οὐ y dos por μέχρις ὅτου²².

Ej: *Morb.IV* 7,556,20. **Cap. 39**= Joly (XI) 92,19.

ἔχει γὰρ οὕτως ὥσπερ εἴ τις ἐς χαλκεῖα τρία <ἦ> καὶ πλείονα ὕδωρ ἐγέας καὶ συνθεῖς ὡς ἐπὶ ὀμαλωτάτου χωρίου καὶ συναρμόσας ὡς κάλλιστα ἐπιδιαθείη, αὐλοὺς ἐναρμόσας ἐς τὰ τρυπήματα, καὶ ἐγγέοι ἡσυχῇ ἐς ἓν τῶν χαλκαίων ὕδωρ μέχρις οὐ ἐμπλησθῇ ἀπὸ τοῦ ὕδατος πάντα. (ἦ add. Ermerins).

"En efecto, está así, como si alguien vertiendo agua en tres o más vasijas de bronce, colocándolas en un lugar lo más plano posible y colocándolos en la disposición más hermosa, adaptando cañas a los agujeros, vertiera lentamente también a una de las vasijas de bronce agua, hasta que se llenen todas de agua".

2.1.1.2.- OS en tema de presente. 9 pasajes²³. Valores

"mientras" y "hasta que".

Este grupo, a pesar de ser mucho más reducido que el anterior, presenta unas características menos homogéneas. En efecto, el modo puede ser también aquí el subjuntivo (6 ejemplos) o el indicativo (3 ejemplos). La oración subordinada puede preceder o seguir a la principal

²² Littré **VII** *Morb.IV* 556,20; 556,21; 580,23; 588,15; Tardio: **IX** *Oss.* 172,7.

²³ Littré **VI** *Nat.Hom.* 42,16; *Morb.Sacr.* 354,8; *Vict.III* 610,21; **VII** *Nat.Puer.* 502,6; *Morb.IV* 558,8; 558,10; (586,23); 592,20; **VIII** *Mul.I* 28,17; 38,20. El pasaje *Morb.IV* 586,23, que hemos puesto entre paréntesis lo hemos incluido en el grupo anterior por haber en la oración subordinada dos verbos coordinados entre sí, uno en tema de presente y otro en tema de aoristo. Lo hemos contabilizado en el otro grupo.

y una vez más, la aparición de la partícula modal no parece obedecer a cuestiones más que de estilo. Todas las subordinadas están introducidas por la conjunción sola excepto en dos pasajes en los que encontramos μέχρις οὐ. El contenido de la subordinada aporta información nueva en todos los casos, excepto en uno, en que remite a datos ya proporcionados en el contexto anterior.

MODO INDICATIVO. 3 Ejemplos.

El modo indicativo aparece, como ya hemos mencionado, en tres pasajes, y encontramos el tiempo presente en dos ocasiones y el imperfecto en una. La partícula modal no aparece en ninguno de los ejemplos. En uno de ellos la subordinada precede a la principal y expresa una relación temporal de simultaneidad entre los dos procesos.

Ejemplo de oración subordinada en presente de indicativo antepuesta: *Morb.IV* 7,558,10. **Cap. 39**= Joly (XI) 93,8.

μέχρι δὲ ζῶει ὁ ἄνθρωπος, ἐπαυρίσκεται μὲν τὸ σῶμα ἀπὸ τῆς κοιλίης, ἐπὶ τὴν τι ἔχει ἐν ἐωυτῇ.

"Mientras el hombre vive, se aprovecha el cuerpo del vientre, cuando haya algo en él".

En el ejemplo siguiente, las características son similares a las de la subordinada anterior, con la excepción de que aquí va pospuesta y de que el valor "hasta que" viene marcado por la aparición en la principal de un correlativo μέχρις τούτου. La subordinada va introducida por la locución μέχρις οὐ.

Ejemplo de oración subordinada en presente de indicativo pospuesta: *Morb.IV* 7,592,20. **Cap. 52**= Joly (XI) 113,7.

εἶτα κενεώτερον ἐγένετο τοῦ σώματος ἐν τῇ συστροφῇ, καὶ μέχρι τούτου ῥίγος ἔχει, μέχρις οὐ ὁ ὕδρωψ τῷ ἄλλωι ὑγρῷ σύνεστι.

"Después se puso más vacío en la coagulación del cuerpo, y le coge un acceso de escalofríos hasta esto, hasta que el fluido hidrópico está unido al resto del humor".

El último ejemplo de modo indicativo en la subordinada aparece en una oración cuyo verbo va en imperfecto. Es probablemente la oración que presenta las características más ambiguas del grupo: tema de presente en la subordinada, orden OP/OS y no hay ningún correlativo que subraye la relación temporal entre ambos procesos. En este caso es el contexto el que nos proporciona el valor de la subordinada. Respecto a los problemas textuales, véase más abajo y el capítulo correspondiente a las oraciones con ἄχρις.

Mul.I 8,38,20. Cap. 9. (μέχρι θMV Grensemann: ἄχρις οὐ Littré)= Grensemann 106,25.

καὶ ἤν μὴ μελεδαίνηται καὶ ὁ χρόνος προῖτη, γενήσεται πάντα, ὅσαπερ ἦι χολώδεα ἐχώρει τὰ καταμήνια, μέχρι οἱ ὁ ῥόος εἶχετο.

"Y en caso de que no se trate y el tiempo avance, sucederá todo cuanto (ocurría) a la que sus reglas le fluían biliosas, hasta que el flujo se le detenía".

MODO SUBJUNTIVO. 6 ejemplos.

El presente de subjuntivo aparece en seis pasajes. En uno de ellos, la subordinada precede a la principal y expresa una relación de simultaneidad entre ambos procesos verbales ("mientras"). Es notable que sea la locución μέχρις οὐ la que introduzca la subordinada, puesto que normalmente las oraciones introducidas por este tipo de locuciones conjuntivas se utilizan con el valor "hasta que"²⁴. Nótese además que la

²⁴ Véase el capítulo referente a ἄχρις. En el *Corpus Hipocrático* todas las

partícula modal ἄν aparece en la subordinada.

Morb.IV 7,558,8. Cap. 39= Joly (XI) 93,6.

αὐται δέ, μέχρις οὗ ἄν ζώῃ ὁ ἄνθρωπος, ἀνεώγασι καὶ δέχονται καὶ ἀφιᾶσι νέον.

"Éstas (las venas), mientras el hombre viva, están abiertas y reciben y dejan salir (líquido) nuevo".

En los cinco ejemplos restantes la oración subordinada sigue a la principal y en todos ellos aparece la conjunción sola y no en forma de locución. Se trata de nuevo de pasajes con características sintácticas ambiguas cuyo valor ha de ser determinado por el contexto. En estos casos y como ocurría en otros tipos de oraciones subordinadas (ἕως, ἔστε), el contenido informativo o no de la subordinada no va a ser decisivo a la hora de atribuir un valor u otro a la conjunción. Sin embargo, si en aquellos tipos de subordinadas había una oposición bastante clara de tipo informativo= "hasta que"/ no-informativo= "mientras", aquí la oposición va a ser distinta. En efecto, en el único caso en que la subordinada no aporta información nueva, ésta tiene el valor "mientras".

Mul.I 8,28,17. Cap. 5= Grensemann 98,20.

καὶ ἦν ἐπὶ τούτοις μὴ ἐπιπέσει κενεαγγείῃ, ἀλλ'αὐτὶς πολλὰ ἴη ἀλέα καὶ τὸ στόμα εὐρὺ ποιῇ, καὶ τὸ σῶμα ἄτε εὐωχεομένης καὶ ἰμειρομένης καὶ συνεούσης ἀνδρὶ εὖροον ἢ ἐπὶ τὰς μήτρας καὶ ἀλέα ἐπιλείβεται, ἄχροός τε ἔσται μέχρι ἄν οὕτως ἔχη.

"Y en caso de que además de esto no se produzca un vaciamiento, sino que de nuevo tiene mucha regla y hace el cuello de la matriz ancho, y el cuerpo, comiendo bien (la mujer), experimentando deseo y manteniendo relaciones sexuales con su marido, fluye

oraciones subordinadas introducidas por ἄχρις οὗ, ἄχρις οὗτος tienen el valor "hasta que".

deseo y manteniendo relaciones sexuales con su marido, fluye bien a la matriz y tiene reglas abundantes, y estará pálida mientras esté así".

Sin embargo ya hemos citado ejemplos en los que oraciones subordinadas con μέχρις que tienen el valor "mientras" sí aportan información nueva, del mismo modo que ocurre siempre con las que tienen el valor "hasta que". De este modo el rasgo no-informativo será aquí el término marcado de la oposición, frente al rasgo +informativo que será neutro.

Es curioso, por otra parte, que en los dos casos en que la subordinada tiene el valor "mientras" aparezca la partícula modal ἄν y que falte en los tres en que el valor de ésta es "hasta que"²⁵.

Nat.Hom. 6,42,16. **Cap. 5**= Jones IV,14,28= Jouanna (CMG I,1,3) 178,4.

καὶ ταῦτα ποιήσει σοι πάντα πᾶσαν ἡμέρην καὶ νύκτα καὶ χειμῶνος καὶ θέρεος, μέχρι ἂν δυνατὸς ᾖ τὸ πνεῦμα ἔλκειν ἐς ἑωυτὸν καὶ πάλιν μεθιέναι, ἢ ἔστ' ἂν τινος τούτων στερηθῇ τῶν συγγεγονότων.

"Y todo esto te lo hará cada día y noche, en invierno y en verano, mientras sea capaz de atraer hacia sí mismo el soplo y de nuevo soltarlo, o bien hasta que sea privado de alguno de estos elementos congénitos".

En el ejemplo anterior, además el autor juega coordinando mediante una disyunción ἢ dos oraciones subordinadas que lógicamente tienen el mismo significado pero van expresadas por dos mecanismos

²⁵ La transmisión en los tres pasajes en lo que se refiere a la partícula modal no es unánime, aunque al parecer los mejores manuscritos la omiten en todos los casos. Para la discusión de los pasajes y la elección de variantes véase más abajo.

lingüísticos distintos. En efecto el autor de *Nat.Hom.* está exponiendo en el capítulo 5 la teoría de los cuatro humores y una vez hecho esto intenta persuadir al lector de la veracidad de su teoría; de la veracidad y sobre todo de su infalibilidad, puesto que afirma que lo hasta entonces expuesto es válido mientras el hombre esté con vida o bien hasta que deje de existir en él alguno de estos elementos, los humores. El contenido negativo del verbo στερέω en voz pasiva "ser privado de" = "no tener" le permite realizar el juego semántico "mientras todavía"= "hasta que ya no", una igualdad semántica puesta más aún de manifiesto por los diferentes recursos expresivos, a saber, una subordinada con μέχρις y verbo en tema de presente²⁶ y una subordinada con ἔστ' ἄν y verbo en tema de aoristo.

Respecto a los otros dos ejemplos, es sólo el contexto el que nos lleva a dar el valor "hasta que" a la subordinada.

Vict.III 6,610,21. **Cap. 72.** (μέχρι M Joly: μέχρι ἄν Jones **Littre:** μέχρις ἤν θ)= Jones IV,390,6= Joly (V,1) 81,11= Joly (CMG) 204,13.

δοκέοντες οὖν κοπιῆν, ῥαιθυμίησιν τε καὶ πλησμονῇσι θεραπεύονται, μέχρι ἐς πυρετὸν ἀφικνέονται.

"Así pues, pareciendo que están fatigados, los tratan con reposo y hartazgo, hasta que lleguen a la fiebre".

²⁶ Obsérvese que se trata del tema de presente del verbo εἰμί, que es neutro en cuanto a la oposición aspectual presente/aoristo. Cf. M.S. Ruipérez (1954: 114).

2.1.1.3.- Cuadro resumen de las OS de μέχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva.

OP REFERENCIAL POSITIVA			
OS tema de aoristo 22 (+3)		OS tema de presente 9	
Posposición 22 (+3)		Anteposición 2	Posposición 7
Mientras	---	2 (1 μέχρις ου̐)	2
Hasta que	22 (+3) (3 μέχρις ου̐) (1(+1)μέχρις ὅτου)	---	5 (1 μέχρις ου̐)

2.1.2.- Contexto de OP en presente-futuro referencial negativa. 7 pasajes (+1 tardío).

A diferencia de lo que ocurría en el grupo de oraciones subordinadas que aparecían en contexto de OP en presente-futuro referencial positivas, en este grupo el modo verbal en OS es en todos los ejemplos el subjuntivo. El tema de presente aparece en cuatro pasajes y el de aoristo en 3 (+ 1 tardío). Por otra parte, la partícula modal aparece en 4 pasajes (+ 1 tardío) y las subordinadas aparecen siempre en expresión positiva. Las subordinadas van introducidas exclusivamente por la conjunción y nunca por las locuciones que esta forma al ir seguida de genitivo (μέχρις ου̐/ μέχρις ὅτου).

2.1.2.1.- OS en tema de aoristo. 3 Pasajes (+1 tardío)²⁷. Valor "hasta que".

En este grupo la oración subordinada va siempre introducida por la conjunción sola y nunca en forma de locución. En todos los casos la subordinada sigue a la principal, siendo además el aoristo de subjuntivo el tiempo verbal en todos los pasajes. El contenido de la oración subordinada nos aporta información nueva y la partícula modal aparece en dos de los cuatro pasajes. Frente a estas características, nos encontramos con que la oración subordinada expresa en todos los casos un proceso que coincide con el final del proceso principal ("hasta que").

Acut. 2,240,5. **Cap. 3**= Kühlewein I,112,17= Jones II,68,13= Joly (VI,2) 39,5.

οἱ δ'αὖ τινες αὐτῶν οὐτ'ἄν πισάνην παχεῖαν δοῖεν οὔτε χυλόν· οἱ μὲν μέχρι ἄν ἑβδομαῖος γένηται, οἱ δὲ καὶ διὰ τέλεως ἄχρι ἄν κριθῇ ἡ νοῦσος.

"Por su parte, algunos de éstos (los médicos) no darían ni tisana pastosa, ni jugo; unos hasta que pasen siete días, otros incluso al final, hasta que se juzgue la enfermedad".

2.1.2.2.- OS en tema de presente. 4 Pasajes²⁸. Valores "mientras" y "hasta que".

De nuevo en este grupo hay homogeneidad respecto a la forma verbal de la subordinada, el presente de subjuntivo, pero no respecto a la aparición de la partícula modal. Las subordinadas aparecen siempre en

²⁷ Littré I, *VM.* 594,8; II, *Acut.* 240,5; VI *Morb.Sacr.* 370,19; Tardía: IX *Ep.* 358,17.

²⁸ Littré II, *Aer.* 66,8; VII *Genit.* 478,12; VIII *Mul.I* 26,10; *Steril.* 410,11.

expresión positiva. Además, un dato definitivo a la hora de adscribir la interpretación "mientras" a la subordinada nos vendrá proporcionado por la posición de ésta respecto a la principal. En efecto, en dos de los pasajes la subordinada precede a la principal y expresa un proceso simultáneo al de ésta ("mientras"); en los otros dos ejemplos la subordinada va pospuesta y expresa en uno de ellos un proceso que coincide con el final de la principal "hasta que" y en el otro un proceso simultáneo "mientras". En ningún caso aparecen las locuciones μέχρις οὐ/ μέχρις ὅτου, sino que las subordinadas van introducidas por las conjunciones solas.

El ejemplo siguiente lo hemos citado ya al referirnos a la tipología de las OP.

Ejemplo de OS en tema de presente pospuesta: *Aer.* 2,66,8. **Cap. 17.**= Kühlewein I,59,20= Jones I,116,8= Heiberg 71,16= Diller 64,14= Jouanna (II,2) 230,11.

οὐκ ἀποπαρθενεύονται δέ, μέχρις ἂν τῶν πολεμίων τρεῖς ἀποκτείνωσι, καὶ οὐ πρότερον ξυνοικεῦσιν ἢ περ τὰ ἱερὰ θύσωσι τὰ ἔννομα.

"No dejan de ser vírgenes hasta que maten tres enemigos, y no se casan antes de que ofrezcan los ritos sagrados debidos".

En el ejemplo anterior, el autor del tratado *Aer.* juega con la *variatio* al expresar mediante dos recursos sintácticos distintos, μέχρις y πρότερον ἢ, dos relaciones temporales muy similares. Así, lógicamente nos encontramos con que dos hechos "dejar de ser vírgenes" y "casarse" no se producen hasta el momento en que se den las condiciones expresadas en cada una de las subordinadas respectivamente. De este modo, "matar tres enemigos" y "ofrecer los ritos sagrados" se convierten

en condiciones indispensables para que se puedan producir los hechos expresados en las dos oraciones principales.

En el capítulo referente a las subordinadas con ἕως ya mencionamos la posibilidad de que éstas adquirieran un matiz condicional restrictivo en los casos en que la subordinada era negativa (valor "a no ser que"). La relación lógica que se establece aquí entre principal y subordinada es similar a aquélla. Es además notable que este pasaje, donde se combinan las dos oraciones principales negativas con las subordinadas temporales que expresan la relación de posterioridad ("no..., antes de que" = "no..., hasta que", variando entre ambas no la relación temporal, sino el foco de atención²⁹), pertenezca al tratado *Aer.* al que pertenecían también los ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως en expresión negativa.

Ya hemos mencionado anteriormente, que la anteposición de la subordinada lleva consigo la interpretación "mientras" de la misma.

Ejemplo de oración subordinada en tema de presente antepuesta:
Genit. 7,478,12. **Cap. 6**= Joly (XI) 48,25.

ὥσπερ εἴ τις κηρκὸν καὶ στέαρ μίξας ὁμοῦ, πλέον ποιήσας
τὸ στέαρ, τήξειε πρὸς πυρί, μέχρι μὲν ὑγρὸν ᾗ, οὐ διάδηλον
γίνεται τὸ κρατέον.

*"Como si alguien, mezclando juntos cera y grasa, poniendo más
grasa, lo fundiera cerca del fuego; mientras esté líquido, no se
muestra visible el que domina".*

Por último nos vamos al único ejemplo de OS en tema de presente

²⁹ Cf. E. García Novo, (1992: passim).

pospuesta que expresa una relación de simultaneidad entre el proceso principal y el subordinado (“mientras”). Este pasaje, que ya hemos reproducido al referirnos a las oraciones principales, y el del tratado *Aer.* que también hemos comentado más arriba son los únicos ejemplos de este grupo que presentan características sintácticas ambiguas: tema de presente en la subordinada y orden OP/OS. Por otra parte, el contenido de la subordinada no aporta información nueva en absoluto, sino que reproduce datos que ya conocíamos por el contexto anterior, como pone de manifiesto la aparición del adverbio indefinido con valor anafórico οὕτως. De nuevo es aquí el contexto el que nos llevará a elegir entre un valor u otro (“mientras” o “hasta que”), apoyándonos además en el hecho de que la subordinada es informativa. El rasgo +/- informativo parece, pues, ser decisivo en los casos en que las subordinadas presentan rasgos sintácticos ambiguos (tema de presente, orden OP-OS).

Ejemplo de OS en tema de presente pospuesta: *Mul.I* 8,26,10.
Cap. 4= Grensemann 96,19.

ἐπὶν δὲ οἱ μῆνες πλέονες γένωνται, ἐπὶ μᾶλλον πονήσει καὶ οὐχ ἔξει ἐν γαστρὶ, μέχρι ἂν οὕτως ἔχη, καὶ πῦρ λήψεται μιν μάλιστα τὰς ἡμέρας, ἐν ῇσι καθαίρεσθαι μεμαθήκει, ἡπεδανόν.

"Cuando pasen más meses, más sufrirá y no se quedará embarazada mientras esté así, y le sobrevendrá una fiebre ligera sobre todo durante los días en que estaba acostumbrada tener la regla".

2.1.2.3.- Cuadro resumen de las OS de μέχρις en contexto de OP en presente-futuro referencial negativa.

OP REFERENCIAL NEGATIVA			
	OS tema de aoristo 3 (+1)	OS tema de presente 4	
	Posposición 3 (+1)	Anteposición 2	Posposición 2
"Mientras"	---	2	1
"Hasta que"	3 (+1)	—	1

2.2.- Contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.

En este contexto hay una tendencia mucho más fuerte que en el anterior a la utilización de las oraciones subordinadas con μέχρις con el valor "hasta que". En efecto, de un total de 40 pasajes con estas características que aparecen en el *Corpus Hipocrático* hay un único ejemplo del valor "mientras", frente a los 39 restantes, que expresan un proceso puntual ("hasta que") que coincide con el fin de OP.

	INFINIT. 22	IMPER. 9	INDIC. 5	OR NOMIN. 3	PARTIC. 1
"mientras" 1	1	---	---	---	--
"hasta que" 39	21	9	5	3	1

En este grupo de oraciones prevalece una vez más el subjuntivo como modo verbal, puesto que aparece en todos los ejemplos. La transmisión de la partícula modal también es en este contexto problemática y no parece obedecer a cuestiones sintácticas. Por otra parte, las OS están siempre en expresión positiva.

El tema verbal en la subordinada puede ser tanto el de presente como el de aoristo, siendo los dos únicos tiempos usados el presente y el aoristo de subjuntivo. En cuanto al orden, hemos distinguido en este grupo al igual que en los otros dos anteriores la anteposición y la posposición de la subordinada respecto de la principal y hemos procurado apreciar en un contexto algo más extenso cuándo la subordinada aporta información nueva o repite contenidos ya conocidos.

Por último debemos señalar que en este contexto encontramos oraciones introducidas por las locuciones conjuntivas μέχρις ου̇ y μέχρις ο̃του con mayor frecuencia que en contexto de OP en presente-futuro referencial positiva (recuérdese que en contexto de OP en presente futuro referencial negativa no hay ningún ejemplo de subordinada introducida por locución). En efecto, en este grupo de un total de 39

oraciones subordinadas, 6 van introducidas por μέχρις οὐ, 5 por μέχρις ὅτου y 28 por μέχρι.

2.2.1.- OS en tema de aoristo. 32 pasajes³⁰.

Como podemos comprobar, el tema de aoristo en la subordinada es mucho más frecuente en este contexto que el tema de presente. Una vez más el tema de aoristo va a expresar en todos los pasajes la realización de un proceso que coincide con el fin del proceso principal (valor "hasta que"). Además, la oración subordinada nunca precede a la principal y aporta una información desconocida hasta el momento.

Liqu. 6,120,14. **Cap. 1**= Heiberg 86,6= Joly (VI,2) 165,12= Potter VIII,322,21.

τούτων δ'αὐτῶν τὸ ὀλίγον ἑκατέρου ἀσθενές, τὸ δὲ πολὺ, ἰσχυρόν· ἀλλὰ μὴν ἔαν, μέχρι γένηται οὐ ἔνεκα ποιεῖται, τὸ ἔσχατον προπαύειν, πρίν γενέσθαι, τούτων δὲ ἑκάτερον βλάπτει.

"De éstos, un poco de cada uno es suave, mucho, fuerte. Pero dejar hasta que se produzca aquello por lo que se hace; parar antes del extremo, antes de que se produzca, pues cada uno de éstos (los extremos) daña".

Nos encontramos frente a un pasaje en que el autor está exponiendo las propiedades del agua fría y del agua caliente y propone

³⁰ Littre II, *Acut.(Sp)*. 434,13; 480,6; V *Epid.II* 138,14; VI *Liqu.* 120,14; *Haem.* 442,19; 442,25; *Vict.III* 608,24; 630,13; *Vict.IV* 648,2; VII *Int.* 170,2; 198,11; 266,8; *Nat.Mul.* 318,9; 412,11; VIII *Mul.I* 48,11; 48,13; 52,8; 170,1; 214,9; 228,7; 230,18; 232,11; *Mul.II* 248,18; 248,22; 270,21; (292,2); 314,23; 318,2; *Steril.* 424,21; 462,1; *Superf.* 478,5; 490,9.

Hemos incluido entre paréntesis el pasaje *Mul.II* 292,2 por tratarse de una oración subordinada que contiene dos formas verbales coordinadas entre sí, una en tema de aoristo y otra en tema de presente.

que la duración de las terapias en las que se utiliza el agua sea la necesaria, hasta el momento en que se produzca la reacción deseada. Tenemos aquí un ejemplo donde no aparece la partícula modal y donde la subordinada está introducida sólo por la conjunción (sin genitivo regido).

Respecto a la aparición de ἄν en el resto de los ejemplos, debemos tener en cuenta lo irregular de la transmisión de la misma en muchos pasajes. De este modo la partícula modal aparece en 13 pasajes, falta en 10 y en 9 presenta una transmisión dudosa.

Ejemplo de subordinada en aoristo de subjuntivo con ἄν: *Haem.* 6,442,19. **Cap. 7**= Tavláridis 10,3= Joly (XIII) 150,4= Potter VIII,388,13.

ταῦτα ποιεῖν μέχρις ἄν πάσας ἀφανίσεις.

"Hacer esto hasta que hagas desaparecer todas (las hemorroides)".

Respecto a las locuciones conjuntivas, μέχρις οὐ aparece en cuatro pasajes³¹ y μέχρις ὅτου en dos³². Es notable que en ninguno de estos ejemplos aparezca la partícula modal.

Ejemplo de oración introducida por μέχρις οὐ: *Mul.I* 8,230,18. **Cap. 109.**

μίσγειν δὲ μέλιτος ἡμικοτύλιον, ἐλαίου ἴσον, διέναι θαλάσσηι, πίτυρα ἐναφεψήσας ἢ πτισάνην, μέχρις οὐ λιπαρὰ γένηται, ἢ στέατος, ἢ τεύτλου χυλῶι μούνωι, ἢ γάλακτι ἐφθῶι, ἢ ἀκτῆς χυλῶι, ἢ λινοζώστιος χυλῶι.

"Mezclar media cótila de miel y lo mismo de aceite, diluir en agua de mar habiendo hervido salvado o cebada, hasta que se ponga

³¹ Littré VIII *Mul.I* 228,7, 230,18; *Mul.II* 248,18; 270,21.

³² Littré VIII *Mul.I* 52,8; *Mul.II* 292,2. Ya hemos mencionado más arriba que este pasaje presenta una subordinada con dos formas verbales, una en tema de aoristo y otra en tema de presente. La incluimos aquí a efectos de clasificación.

grasiento, o bien en agua de grasa, o en jugo solo de acelga, o en leche cocida, o en jugo de saúco o en jugo de mercurial".

Ejemplo de oración subordinada introducida por μέχρις ὅτου: *Mul.I* 8,52,8. **Cap. 13.**= Countouris 59,8.

ἦν δὲ ἐγγύτερον ἔωσι τοῦ δέοντος, ἐμέτων δέονται αἱ ὑστέραι καὶ πυρίης δυσώδεος, μέχρις ὅτου ἐς χώραν ἔλθωσι.

"En caso de que esté más baja de lo debido, la matriz necesita de vómitos y de fumigación con sustancias fétidas, hasta que vaya a su sitio".

2.2.2.- OS en tema de presente. 8 pasajes³³.

En este grupo, mucho más reducido que el anterior, el modo es siempre el subjuntivo; las oraciones subordinadas van pospuestas en todos los ejemplos, excepto en uno, donde además aparece la partícula modal y se nos añade información nueva. Se trata de un pasaje perteneciente al *Nivel A* de los tratados ginecológicos. Como en otras ocasiones, la anteposición de la subordinada resulta en el valor "mientras" de μέχρις.

Mul.I 8,132,24. **Cap. 64.**= Grensemann (Hermes) 45,30.

καὶ μέχρι μὲν ἂν τὸ αἷμα πολὺ ἐπὶ καὶ ὀδύναι ὀξέαι ἔχωσι καὶ ὀλίγον χρόνον διαλείπωσι, ταῦτα ποιέειν.

"Y mientras la sangre fluya abundante y tenga dolores agudos y (éstos) remitan por poco tiempo, hacer esto".

El resto de los ejemplos son bastante distintos al anterior: en todos ellos el tema de aoristo expresa un proceso puntual que coincide con el

³³ Littré **VI** *Vict.II* 586,17; **VIII** *Mul.I* 132,24; 228,14; *Mul.II* 292,5; 290,20; 296,11; 298,1; 302,22.

fin del proceso principal ("hasta que"), el orden oracional es en todos principal-subordinada y la partícula modal no aparece más que en dos de ellos. En uno, además tampoco es segura la transmisión de la misma, puesto que los manuscritos difieren. Este ejemplo al que nos estamos refiriendo es además el único en que aparece la conjunción sola.

Vict.II 6,586,17. **Cap. 66.** (μέχρις ἄν recc. **Littre Jones**: μέχρι **MH Joly**: μέχρι ἦν θ)= Jones IV,364,72= Joly (VI,1) 68,19= Joly (CMG) 190,21.

χρῆ δὲ πρῶτον μὲν αὐτὸν τῷ λουτρῷ μὴ σφόδρα πολλῷ μηδὲ θερμῷ ἄγαν λουῖσαι, εἶτα πῖσαι αὐτὸν ἐκ τοῦ λουτροῦ μαλθακὸν οἶνον, καὶ δειπνεῖν ὥς πλεῖστα καὶ παντοδαπὰ σιτία, καὶ ποτῷ ὑδαρεῖ, μαλθακῷ δ'οἶνῳ χρῆσθαι καὶ πολλῷ, εἰτ'ἐνδιατριψαι πλέω χρόνον μέχρι αἱ φλέβες πληρωθεῖσαι ἄρθῶσιν.

"En primer lugar, es preciso lavarse en un baño no demasiado abundante ni demasiado caliente; luego, beber después del baño vino dulce y comer lo máximo posible y alimentos de todo tipo, y que haga uso de bebidas aguadas, vino dulce y abundante; después pasar más tiempo, hasta que las venas, llenándose, se hinchen".

En el resto de los pasajes encontramos las locuciones conjuntivas: μέχρις οὐ 3 veces (una con variante) y μέχρις ὅτου otras 3 veces. A diferencia de lo que ocurría cuando la subordinada iba en tema de aoristo (véase apartado anterior) donde las locuciones nunca van acompañadas de la partícula modal ἄν, aquí tenemos un ejemplo (único) de μέχρις οὐ ἄν:

Mul.II 8,302,22. **Cap. 134.**

ἐπειδὴν δὲ ἀποψύχεται τὸ οὖρον, ἐμβάλλειν μύδρους διαπύρους ἐς τὸ οὖρον, καὶ πυριῆιν μέχρις οὐ ἄν φῆι ἀμαυρὰ βλέπειν.

"Después de que la orina se enfríe, echar hierros incandescentes a la orina y fumigar hasta que (la enferma) diga que ve borroso".

Respecto a los ejemplos en que aparece μέχρις ὅτου, pertenecen todos al capítulo 133 de *Mul.II*, uno de los más característicos del *Nivel B* de Grensemann.

Mul.II 8,296,11. **Cap. 133.**= Countouris 31,11.

μετὰ δὲ τὴν κάθαρσιν τῇ ὑστεραίῃ ἡμέρῃ τὰ μαλθακτῆρια προστιθέναι, μέχρις ὅτου ἀποφλεγμῆνωσιν αἱ ὑστέραι.

"Después de la purificación, al día siguiente aplicar remedios emolientes, hasta que la matriz se desinflame".

2.2.2.- Cuadro resumen de las OS de μέχρις en contexto de OP en presente-futuro impresiva positiva.

OP IMPRESIVA POSITIVA			
	OS tema de aoristo 32	OS tema de presente 8	
	Posposición 32	Anteposición 1	Posposición 7
"Mientras" 1	---	1	
"Hasta que" 38	32 (4 μέχρι οὐ) (2 μέχρι ὅτου)	---	7 (3 μέχρι οὐ) (3 μέχρι ὅτου)

2.3.- Contexto de OP en pasado. 1 pasaje.

Ya hemos mencionado al ocuparnos de las oraciones principales

que hay un único ejemplo de OP en tiempo pasado que además presente modalidad referencial y expresión positiva, y volvemos a reproducirlo a continuación.

2.3.1.- OS en tema de aoristo. 1 pasaje.

Epid.V 5,204,12. **Cap. 2=** Smith VII,152,15.

καὶ πόνον ἐπόνησεν ἐν τῇ καθάρσει πολύν, καὶ πῶν ἄλφιτον, ὕπνος ἔλαβεν αὐτὸν καὶ εἶχε τὴν νύκτα μέχρι ἥλιος ἀνεκὰς ἐγένετο.

"Y sufrió mucho dolor en la evacuación y bebiendo caldo de harina de cebada, lo cogió el sueño y lo tuvo durante la noche, hasta que el sol se puso alto".

El ejemplo tiene un interés especial, no sólo por tratarse de la única oración subordinada con μέχρις que aparece en contexto de tiempo pasado en todo el *Corpus Hipocrático*, sino porque además procede del tratado *Epid.V*, donde aparece también la única oración subordinada con ἔστε en contexto de tiempo pasado de todo el *Corpus*, y unos cuantos ejemplos de oraciones con ἕως.

Por otra parte es notable que el autor utilice una oración subordinada para expresar un término temporal marcado por un fenómeno astronómico, puesto que este tipo de circunstancias temporales se suelen expresar en *Epid.* mediante giros preposicionales³⁴, siendo además el uso de μέχρις preposición frecuentísimo para expresar el

³⁴ Para los complementos circunstanciales de tiempo de contenido "astronómico" y su uso en algunos de los tratados hipocráticos, véase O. Wenskus (1990: 94-123). En *Epid.I,III* y *Epid. II,IV,VI* aparece con frecuencia μέχρις como preposición para expresar circunstancias temporales basadas en fenómenos astronómicos.

término de cierto proceso justo en el momento en que en la naturaleza se produce cierto fenómeno, (como determinada posición del sol, en el caso de la subordinada anterior). Particularmente significativo es este uso en *Epid.I*, donde la preposición se usa exclusivamente para introducir complementos circunstanciales de tiempo. En efecto, de 15 pasajes en que aparece la preposición μέχρις, en 12 de ellos lleva como régimen sustantivos que indican tiempo astronómico³⁵, con un uso que podríamos denominar "de calendario"³⁶.

Frente a este uso tan concreto de la preposición μέχρις en *Epid.I,III*, utilizado para determinar con mayor o menor precisión el fin de un proceso, y comparable al de la oración subordinada que aquí nos ocupa, en el resto de los libros de *Epid.* se usa también para expresar circunstancias temporales más generales (paso del tiempo), y en descripciones anatómicas o de anatomía patológica con sentido local. Más concretamente en *Epid.V*, libro del que procede el ejemplo de la oración subordinada y que es -volvemos a repetir- el único uso de μέχρις como

³⁵ Los pasajes de *Epid.I* en que aparece μέχρις como preposición son los siguientes: Littré II 2,614,10; 2,616,2; 2,622,5; 2,638,10; 2,640,3 (bis); 2,640,7; 2,640,12; 2,650,9; 2,666,10; 2,676,8; 2,676,9; 2,682,9; 2,698,16; 2,706,4. El uso más frecuente es en complementos del tipo μέχρις ἰσημερίης, μέχρις πληϊάδος, etc. Sólo en tres ejemplos el complemento preposicional no hace referencia a tiempo astronómico, sino que también tienen matiz temporal, pero en dos ocasiones hacen referencia a las crisis (μέχρις κρίσιος) y en una al paso de cierto número de días. Frente a esto, en *Epid.III* hay sólo dos pasajes en los que aparece la preposición μέχρις: 3,28,2 y 3,68,6. En ellos también tiene un uso temporal.

³⁶ Cf. O. Wenskus (1990: 111-114). La autora señala que estos complementos temporales "astronómicos" aparecen en *Epid.I,III* exclusivamente en las partes dedicadas a las catástasis.

conjunción en todos los libros de *Epid.*³⁷, aparecen 10 ejemplos de uso de μέχρις como preposición; en *Epid.VII* la cifra asciende a 17 ejemplos.

3.-CONCLUSIONES.

3.1.- Contextos en los que aparecen oraciones de μέχρις en el Corpus Hipocrático.

Una vez analizados todos los ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις en el *Corpus Hipocrático* podemos concluir que las oraciones subordinadas con μέχρις no aparecen nunca en contexto de OP impresiva negativa. Hay un único ejemplo de OP en pasado. Por otra parte, se dan las siguientes combinaciones de OP y OS en la oración de μέχρις.

1.1.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO POSITIVA (31 EJEMPLOS +3 TARDÍOS). Características:

- OP en MODO INDICATIVO en principales y subordinadas (ejemplos de causales y relativas). También hay un ejemplo de participio predicativo.
- OP DURATIVA. Uso mayoritario del tema de presente y del futuro; un ejemplo de perfecto. El aoristo gnómico no aparece nunca.

³⁷ De hecho, a excepción de *Epid.V* y *VII*, el resto de los libros de *Epid.* se caracteriza por el uso de la parataxis y del asíndeton. De hecho en *Epid.I* y *III* y *Epid.IV* y *VI* no se usa ninguno de los tipos de oraciones subordinadas que estudiamos aquí. Para *Epid.I* y *III* como ejemplo de estilo paratáctico véase J. Haberle (1938: 43).

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (22 ejemplos +3 tardíos). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO SUBJUNTIVO. Un ejemplo de indicativo y uno posible de optativo.
- Orden OP-OS.
- +/- ἄν.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- 3 ejemplos de μέχρις οὐ y 2 de μέχρις ὅτου.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (6 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en el momento inicial de un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO SUBJUNTIVO (- ἄν) o INDICATIVO.
- Orden OP-OS.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- 1 Ejemplo de μέχρις οὐ, con correlativo μέχρι τούτου.

c).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (3 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de OP).
- MODO SUBJUNTIVO (+ ἄν) o INDICATIVO.
- Orden OP-OS y OS-OP.
- +/- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- 1 Ejemplo de μέχρις οὐ.

1.2.- OP REFERENCIAL EN PRESENTE-FUTURO NEGATIVA. (7 EJEMPLOS +1 TARDÍO). Características:

- OP en MODO INDICATIVO. El optativo aparece en un ejemplo dentro de un período hipotético.
- Negación en OP: siempre οὔ.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (3 ejemplos +1 tardío). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- +/- ᾗ.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Uso de la conjunción sola (nunca en forma de locución).

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en el momento inicial de un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- +ᾗ.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Uso de la conjunción sola (nunca en forma de locución).

Las oraciones subordinadas con μέχρις

c).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (3 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS y OS-OP.
- +/- ᾗ.
- + /- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Uso de la conjunción sola (nunca en forma de locución).

1.3.- OP EN PRESENTE-FUTURO IMPRESIVA POSITIVA (40 EJEMPLOS). Características:

- OP en MODO INFINITIVO, IMPERATIVO, o INDICATIVO (perífrasis de χρή, συμφέρει, δέονται+ infinitivo). También un participio concertado y tres oraciones nominales puras.
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (32 ejemplos). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- +/- ᾗ.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- 4 Ejemplos de μέχρις οὐ y 2 de μέχρις ὅτου.

b).- OS en TEMA DE PRESENTE. "hasta que". (6 ejemplos). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo que coincide con el fin de OP).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OP-OS.
- +/- ᾗν.
- + INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- Uso de la conjunción sola, excepto en un pasaje en que encontramos la locución μέχρις οὐ pero sólo en parte de la tradición.

c).- OS en TEMA DE PRESENTE. "mientras". (1 ejemplo). Características de OS:

- DURATIVA. (Foco en un proceso durativo simultáneo al principal).
- MODO SUBJUNTIVO.
- Orden OS-OP.
- +/- ᾗν.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.
- 2 Ejemplos de μέχρις οὐ y 3 de μέχρις ὅτου.

1.4.- OP EN PASADO (1 EJEMPLO). Características:

- OP en IMPERFECTO de INDICATIVO
- OP DURATIVA.

a).- OS en TEMA DE AORISTO. "hasta que". (1 ejemplo). Características de OS:

- PUNTUAL. (Foco en el momento de realización (puntual) de VS).
- MODO INDICATIVO
- Orden OP-OS.
- - ᾗν.
- INFORMATIVA.
- POSITIVA.

3.2.- Realizaciones contextuales de μέχρις en el Corpus Hipocrático. Tendencia general.

De nuevo con este tipo de oraciones subordinadas encontramos una fuerte tendencia a la realización "hasta que", puesto que de un total de 79 (+4 tardíos) sólo en 8 pasajes encontramos el valor "mientras". Ambas realizaciones se dan en los mismos contextos: OP en presente-futuro referencial positiva o negativa y OP en presente-futuro impersiva.

A). El valor "mientras" de μέχρις. 8 Ejemplos.

- Es muy escaso³⁸ y de proporción similar a la de ἄχρις. Sólo ocho ejemplos de un total de 79, de los cuales 6 pertenecen a tratados escritos por el Autor C de Grensemann (*Genit*, *Morb.IV* y capítulos del Nivel C de *Mul.I* y *Steril.*)³⁹.

- OS va siempre en tema de presente. Cuando el modo es el subjuntivo, la partícula modal aparece en todos los pasajes excepto en uno (seis, con transmisión unánime para todos), con lo que parece que hay una tendencia a su uso más fuerte que en el caso del valor "hasta que".

- A diferencia de lo que ocurre con ἄχρις, hay un ejemplo de μέχρις οὐ que introduce una subordinada con valor "mientras".

- OS puede ir antepuesta o pospuesta.

³⁸ De hecho M. Gutmann (1929: 92) afirma que μέχρις aparece en Hipócrates exclusivamente con el valor "hasta que", pero recuérdese que su estudio se limita a los tratados *Aer.*, *V.M.*, *Morb.Sacr.*, *Acut.*, *Acut.(Sp)*, *Vict.*, y *V.C.*

³⁹ Ya W. Brandt (1908: 89) señaló que el valor "mientras" de μέχρις está prácticamente limitado a los tratados *Genit.* y *Morb.IV*, que atribuye a un mismo autor; también hay algunos ejemplos en *Mul.I*.

- El contenido de OS puede ser informativo o no.

B). El valor "hasta que" de ἄχρις. 75 Ejemplos.

- OS va siempre siguiendo a la principal (posposición).

- El contenido de OS es siempre informativo.

- Las subordinadas aparecen introducidas con bastante frecuencia mediante locuciones:

- μέχρις οὐ (11 ejemplos).

- μέχρις ὅτου (7 ejemplos).

- OS va tanto en tema de aoristo, como en tema de presente.

- Uso al parecer arbitrario de la partícula modal ἄν. Ésta aparece en 31 pasajes y hay 19 ejemplos donde su transmisión no es segura. Para estos casos véase más abajo.

3.3.- Validez del estudio lingüístico para la edición de los textos hipocráticos.

De los 83 pasajes del *Corpus Hipocrático* que hemos examinado por contener ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις, en 32 casos encontramos problemas en la tradición manuscrita, de modo que los manuscritos no coinciden en la transmisión de esta conjunción, que alterna con otras, o tampoco lo hacen en cuanto a la transmisión de la partícula modal ἄν⁴⁰. A continuación vamos a proceder al examen de estos pasajes

⁴⁰ Littré II, *Acut.* 304,5 (μέχρις ἄν Gal. edd.: ἄν om. A: ἦν MV); *Acut.(Sp)*. 480,6 (μέχρι AMV Kühlewein Joly Potter: ἕως ἄν Littré); V *Epid.* II 138,14 (μέχρις ἄν...ιδρώσει HIR Li.: ἄν om. V: μέχρι...ιδρώσει Smith); VI *Morb.Sacr.* 354,8 (μέχρις ἄν Li.: ἄν om. ΘM); 370,19 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. M: ἄχρις Θ Jones Grensemann); *Vict.* II 586,17 (μέχρις ἄν Li. Jones: ἄν om. MH Joly: μέχρι ἦν Θ); *Vict.* III 608,24 (μέχρις ἄν Li. Jones: ἄν om. ΘM Joly) 610,21 (μέχρις ἄν Li

problemáticos, para intentar establecer los textos basándonos tanto en la historia de los mismos, como en las conclusiones del estudio lingüístico y las conclusiones acerca del estilo de los autores.

3.3.1.- La transmisión de μέχρις.

A diferencia de lo que ocurre con otras conjunciones, los problemas de la transmisión de subordinadas con μέχρις en muy pocas ocasiones afectan a la propia conjunción, de modo que solamente en cinco pasajes ocurre que la tradición ofrece dos conjunciones distintas como introductoras de subordinada, siendo una de ellas μέχρις.

En cuatro de los ejemplos los manuscritos difieren entre ἄχρις y

Jones: ἄν om. **M Joly;** μέχρις ἦν θ); 622,6 (μέχρις ἄν **H¹ recc. Littré:** ἄν om. **ΘMH Joly;** 634,17 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **ΘM Jones Joly;** *Vict.IV* 648,2 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **ΘM Jones Joly;** **VII Int.** 166,20 (μ...παρέλθωσι **M Jouanna Potter:** deest θ: μ... παρέλθοιεν **Littré;** 170,2 (μέχρις ἄν θ **Jouanna Potter:** ἄν om. **M Littré;** 198,11 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **M Potter:** deest θ); 266,8 (μέχρι ἄν θ **Littré Potter:** ἄν om. **M;** *Nat.Mul.* 318,9 (μέχρις ἄν **Littré Trapp:** μέχρις ἦν **ΘMV;** *Genit.* 474,19 (μέχρις ἄν **V Littré:** ἄν om. **M Joly;** *Nat.Puer.* 502,6 (μέχρις ἄν λήξει **M Littré:** ἄν om. **Joly:** μέχρις λήξει **V;** 518,10 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **MV Joly;** *Morb.IV* 586,23 (μέχρις ἄν **mss.:** ἄν **secl. Joly;** 588,2 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **M Joly;** **VIII Mul.I** 38,20 (μέχρι **ΘMV Grensemann:** ἄχρις οὐ **Littré;** 48,11 (μέχρις ἄν **Littré:** μέχρις εὖ **ΘM:** μέχρις οὐ **V Countouris;** 48,13 (μέχρις οὐ θ **Countouris:** ἄχρις **MV Littré;** 74,1 (μέχρις ἄν **V Littré:** μέχρις θ **Grensemann:** om. **M;** 98,12 (μέχρις οὐ **Littré:** μέχρις οἱ **M Grensemann:** οἱ om. **θV;** 152,5 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **ΘMV Grensemann;** 214,9 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **ΘMV;** 232,11 (μέχρις οὐ **Littré:** οὐ om. **V:** ὥς θ: deest **M;** *Mul.II* 248,18 (μέχρις οὐ **MV Littré:** οὐ om. θ **Countouris;** 248,22 (μέχρις ἄν **V Littré:** ἄν om. **ΘM Countouris;** 290,20 (μέχρις οὐ **MV:** οὐ om. θ **Littré Countouris;** 314,23 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **ΘMV Countouris;** 318,2 (μέχρις ἄν **M Littré:** μ. ἦν **V:** μέχρις θ); *Steril.* 410,11 (μέχρις ἄν **Littré:** ἄν om. **MV Grensemann;** 424,21 (μέχρις ἄν **M Littré:** ἄχρις **V;** **Tardias: IX Ep.** 334,14 (μέχρις ἄν **Littré Hercher:** ἄν om. **bMV Putzger;** 358,17 (μέχρις ἦν μάθης **b:** om. **MV Littré Hercher Putzger).**

μέχρις. Se trata de pasajes que ya hemos comentado en el capítulo anterior: *Morb.Sacr.* 6,370,19. Cap. 6. (ἄχρις θ Jones Grensemann: μέχρις M: μέχρις ἄν Littré); *Steril.* 8,424,21. Cap. 220. (ἄχρις V: μέχρις M Littré.); *Mul.I* 8,38,20. Cap. 9. (ἄχρις οὐ Littré: μέχρις θMV Grensemann); *Mul.I* 8,48,23. Cap. 12 (μέχρις θ Countouris: ἄχρις MV Littré).

El último pasaje en que μέχρις concurre con otra conjunción es un ejemplo en el que parte de los manuscritos sustituyen μέχρις por ἕως, y decimos sustituyen porque son manuscritos *recentiores* los que presentan ἕως, frente al acuerdo de los manuscritos antiguos, que presentan μέχρις. El pasaje también lo hemos reproducido en el capítulo correspondiente a las subordinadas con ἕως: *Acut.(Sp).* 2,480,6. Cap. 18. (ἕως ἄν Littré: μέχρι AMV Kühlewein Joly Potter).

3.3.2.- La transmisión de la partícula modal.

Al hacer el estudio lingüístico ya nos hemos referido a los problemas de transmisión que afectan a la partícula modal ἄν cuando ésta aparece en oraciones subordinadas con μέχρις. De hecho, la inmensa mayoría de los pasajes con problemas textuales a que nos estamos refiriendo presenta variantes en la transmisión de ἄν. Una situación que encontramos en varios de los ejemplos nos plantea una introducción en los manuscritos *recentiores* de la partícula modal siguiendo a μέχρις, frente a la ausencia de la misma en todos los manuscritos antiguos. Esto ocurre por ejemplo en el pasaje siguiente, donde ya Jones y más recientemente Grensemann editan el texto omitiendo ἄν, a diferencia de

Littré:

Morb.Sacr. 6,354,8. **Cap. 1. (Li.: ἄν om. ΘM)= Jones II,140,24= Grensemann 60,17.**

τοῦτο δὲ ὁρῶ μαινομένους ἀνθρώπους καὶ παραφρονέοντας ἀπ'οὐδεμίας προφάσιος ἐμφανέος καὶ πολλὰ τε καὶ ἄκαιρα ποιέοντας, ἔν τε τῷ ὕπνῳ οἶδα πολλοὺς οἰμώζοντας καὶ βοῶντας, τοὺς δὲ καὶ ἀναΐσسونτάς τε καὶ φεύγοντας ἔξω καὶ παραφρονέοντας μέχρι ἐπεγρέωνται, ἔπειτα δὲ ὑγίεας ἐόντας καὶ φρονέοντας ὥσπερ καὶ πρότερον, ἐόντας τ'αὐτοὺς ὠχροὺς τε καὶ ἀσθενέας, καὶ ταῦτα οὐχ ἅπαξ, ἀλλὰ πολλάκις.

(μέχρις ἄν Littré: μέχρι ΘM Jones Grensemann).

"Por otra parte veo hombres fuera de sí y delirando sin ninguna causa evidente y haciendo muchas cosas sin sentido y conozco a muchos que en el sueño se quejan y gritan, otros que se lanzan y huyen fuera y deliran hasta que se despiertan; después están sanos y cuerdos como también antes, estando no sólo pálidos, sino también débiles, y esto no sólo una vez, sino muchas."

La misma situación se plantea en otros 11 pasajes, en los que en la edición de Littré, basada en los *recentiores*, aparece la partícula modal. Los pasajes son los siguientes: Littré VI *Vict.III* 608,24 (μέχρις ἄν Li. Jones: ἄν om. ΘM Joly); 622,6 (μέχρις ἄν H¹ recc. Littré: ἄν om. ΘMH Joly); 634,17 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. ΘM Jones Joly); *Vict.IV* 648,2 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. ΘM Jones Joly); VII *Nat.Puer.* 518,10 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. MV Joly); *Morb.IV* 588,2 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. M Joly); VIII *Mul.I* 152,5 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. ΘMV Grensemann); 214,9 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. ΘMV); *Mul.II* 314,23 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. ΘMV Countouris); *Steril.* 410,11 (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. MV Grensemann); IX *Ep.* 334,14 (μέχρις ἄν Littré Hercher: ἄν om. bMV Putzger Smith).

Como podemos comprobar, para todos los pasajes existe una edición posterior a la de Littré, incluso para los ginecológicos, para los que sólo contamos con ediciones parciales. Todas estas ediciones presentan un texto más fiel a los manuscritos antiguos, y por tanto no aparece en él la partícula modal.

En otros pasajes las variantes también se refieren, como en los casos anteriores, a la presencia o ausencia de la partícula modal acompañando a la oración subordinada, sin embargo son los manuscritos antiguos los que divergen. Como hemos visto antes, en los *recentiores* siempre se introduce la partícula modal en oraciones que no la llevan; por el contrario, en fases más antiguas de la transmisión encontramos tanto adiciones de la misma como supresiones. La supresión podemos ilustrarla con el siguiente pasaje:

Int. 7,170,2. Cap. 1. (μέχρι M Littré.: μέχρι ἄν θ Jouanna Potter)= Jouanna (Archéologie) 184,18= Potter VI,74,20.-----
τὸ δὲ λοιπὸν τρις τῆς ἡμέρης τὰ σιτία διδόναι τούτῳ, μέχρι ἄν καταστήσῃς τὴν κοιλίην, διδοὺς κατ'ὀλίγα.
"El resto, darle a éste alimentos tres veces al día, hasta que calmes el vientre, dándoselos poco a poco".

En este caso y del mismo modo que los dos editores modernos, preferiremos la lectura del *Vindobonensis* que presenta la partícula modal, puesto que normalmente ofrece un texto mejor que el del *Marcianus*. En otro pasaje del mismo tratado encontramos una situación semejante, donde también en M falta ἄν, aunque en esta ocasión Littré edita el texto de θ (Littré VII *Int.* 266,8 (μέχρι ἄν θ edd.: ἄν om. M)).

Volviendo de nuevo a las adiciones, podemos citar un par de

pasajes en los que los testimonios antiguos que poseemos difieren en cuanto a la transmisión de ἄν, pero el fenómeno que se ha producido es exactamente el contrario al anterior, esto es, el texto original carecía de partícula modal y ésta ha sido introducida en algún momento de la transmisión. La diferencia entre estos casos y los de los *recentiores* que hemos comentado más arriba, es que en éstos la adición de ἄν se ha producido en una fase más temprana que en aquéllos. En el ejemplo siguiente la elección de variante no presenta demasiados problemas:

Mul.II 8,248,22. **Cap. 115.** (μέχρις ἄν **V** **Litré**: μέχρις **ΘM** **Countouris**).= **Countouris** 9,22.

ἦν δὲ μὴ εὐλυτον τὸ στόμα γίνεται, πυριῆιν καὶ μαλθάσσειν προσθέτοισιν ὧν ἄν ἐγὼ γράψω, μέχρις ἄν ἀναστομωθῇ.

"En caso de que el cuello de la matriz no se abra con facilidad, fumigarlo y ablandarlo con los pesarios sobre los que escribiré, hasta que se abra".

De hecho, en los dos manuscritos más antiguos y pertenecientes a distintas ramas de la tradición, **Θ** y **M**, aparece la partícula modal, frente a **V**, de fines del siglo XII, que la omite. Al pertenecer **M** y **V** a una misma rama de la tradición, distinta de **Θ** y presentar ambos manuscritos un texto bastante similar, es muy probable que la introducción de ἄν no sea muy antigua y posiblemente haya sido el propio copista de **V** el autor de la adición por *dittografia*.

En el otro de los casos en que se ha producido una adición, debemos subrayar de nuevo la autoridad de **M** frente a **V**. El tratado *Genit.*, al que pertenece el pasaje a que nos referimos, aparece en dos manuscritos antiguos, los ya mencionados **M** y **V**.

Genit. 7,474,19. **Cap. 4.** (μέχρι **MV** **Joly**: μέχρις ἄν

Litttré).=Joly (XI) 47,3.

καὶ ἤδεται, ἐπὶν ἄρξεται μίσγεσθαι, διὰ παντὸς τοῦ χρόνου, μέχρι αὐτὴν μεθῇ ὁ ἀνὴρ.

"Y goza, después de que comienza a unirse (al hombre), durante todo el tiempo, hasta que el hombre la deja".

Ya hemos hecho referencia en los apartados anteriores a que el autor de *Genit./Nat. Puer y Morb.IV* escribió también un tratado ginecológico conservado parcialmente en *Mul.I*, *Mul.II* y *Steril.*. Los pasajes que Grensemann asigna al llamado *Nivel C* son obra de este autor. El tratado *Morb.IV* nos ha llegado a través de un único manuscrito antiguo, **M**, por lo que en el establecimiento del texto cobra especial importancia la conjetura de los editores. En relación con lo anterior, hay un pasaje en el que en el manuscrito aparece una subordinada con μέχρις acompañada de la partícula modal y sin embargo el editor más reciente del tratado, R. Joly, la secluye:

Morb.IV 7,586,23. **Cap. 51**= Joly (XI) 109,24.

πρῶτον τὸ πλησίον προσλαμβάνει, εἴτ' ἐπὶ τῷ προσωτέρῳ νέμεται, μέχρις [ἄν] ἐξαναλωθῇ καὶ μηκέτι ἐνῇ τῷ σώματι τροφή.

(ἄν secl. Joly)

"Primero toma lo próximo, luego devora lo más lejano, hasta que lo consume todo y ya no hay alimento en el cuerpo".

El editor no explica en absoluto su proceder, aunque en el prólogo afirma que la falta de más testimonios conlleva que el texto sólo pueda ser mejorado por conjetura. Por una parte, hemos de señalar que en este *Nivel C*, en el que las oraciones subordinadas con μέχρις son tan abundantes, parece haber una tendencia a expresar el valor "hasta que" de las mismas sin utilizar la partícula modal ἄν. De hecho y después de haber

examinado el valor de los distintos testimonios manuscritos y de habernos decantado por determinadas lecciones (*vide supra*), podemos afirmar que en las obras del *Autor C* hay un total de 16 ejemplos de oración subordinada con μέχρις y sólo en dos casos, (incluyendo este pasaje), aparece la partícula modal, aunque la transmisión de la misma no es unánime.

Respecto a los pasajes de este autor en que la subordinada tiene el valor "mientras", la partícula modal aparece en 4 de los 6 ejemplos con que contamos. Probablemente, R. Joly, en un intento de homogeneizar el estilo del tratado, decidió suprimir la partícula modal de este pasaje, permitiéndose hacerlo debido a la transmisión del mismo mediante un único manuscrito⁴¹.

En mi opinión el proceder es arriesgado y basándose en el criterio anterior (si es el que R. Joly utilizó) no es adecuado cambiar el texto del manuscrito. Es cierto que la tendencia de uso que hemos mencionado antes existe, sin embargo ¿qué hay de extraño en el uso de la partícula modal, aunque sólo sea en un ejemplo, por parte de un autor que hace un uso extraordinario de la *variatio*?. Recordemos que frente a esta aparente homogeneidad en el uso de ἄν, este autor es el único que utiliza una locución (μέχρις οὐ) con el valor "mientras" en todo el *Corpus Hipocrático*. Es también en *Morb.IV* donde encontramos el único ejemplo

⁴¹ El otro pasaje en el que parte de la tradición transmite la partícula modal en la subordinada es *Nat. Puer.* 7,502,6 y lo comentamos en el capítulo 3.4.5, puesto que también presenta problemas respecto a la transmisión de la forma verbal de la subordinada. En su edición del tratado, R. Joly también suprime la partícula modal, que aparece en el *Marcianus*, el mejor de los manuscritos que lo transmiten.

de todo el *Corpus* de la locución ἕως οὐ; el autor utiliza en dos ocasiones τέως como conjunción

Continuando con los casos en que los manuscritos divergen en cuanto a la transmisión de la partícula modal, hay un grupo de ejemplos que aparte de esta divergencia cuentan con problemas de corrección dialectal y ortográfica en los manuscritos, puesto que en muchas ocasiones la partícula modal aparece como ἦν en parte de la tradición manuscrita⁴². Teniendo en cuenta esta particularidad de los manuscritos, intentaremos averiguar también en estos casos si originariamente la oración subordinada llevaba la partícula modal.

Hay un único caso en que los tres manuscritos que transmiten el tratado *Nat.Mul.* coinciden en transmitir la partícula modal como ἦν.

Nat.Mul. 7,318,9. **Cap. 5** (μέχρις ἄν Littré Trapp: μέχρις ἦν ΘMV) = Trapp 73,9.

ὁκόταν δὲ οὕτως ἔχη, σίτων μὲν ἀπεχέσθω, πότοι δὲ ὡς ἐλαχίστοι χρήσθω, μέχρις ἄν ἐπὶ ἡμέραι παρέλθωσι.

"Cuando está así, que se abstenga de alimento, de bebida que haga el menor uso posible, hasta que pasen siete días".

Tanto en la edición de Littré como en la más reciente de H. Trapp se ha normalizado la grafía, escribiendo ἄν en contra del acuerdo de los tres manuscritos. Con todo y dejando a un lado problemas ortográficos o

⁴² Para estas particularidades ortográficas véase p. ej. C. Lienau (1973 :54 y ss.), quien en un apartado que titula "Falsches η für α", enumera más de diez pasajes en los que todos los manuscritos que transmiten el tratado *Superf.* presentan ἦν en lugar de ἄν. Por su parte, R. Joly, en su edición de *Vict.* (1983: 115), en el apartado de hiperjonismos enumera los pasajes en que aparece ἦν por ἄν tanto en Θ, como en M, e incluso en ambos a la vez.

incluso dialectales, la presencia en esta oración de la partícula modal es indudable.

Siguiendo con casos de divergencia en cuanto a la transmisión o no de ἄν en los que además encontramos la variación ortográfica (ἄν/ῆν), debemos examinar algunos pasajes más:

Acut. 2,304,5. **Cap. 11.** (ἄν *Gal. edd.*: ῆν *MV*: ἄν *om. A*).= Kühlewein I,127,21= Jones II,68,13= Joly (VI,2) 52,10.

ἐπεὶ γε τὴν ἀφαίρεσιν ὅλως ἀφελεῖν πολλαχοῦ λυσιτελεῖ, ὅπου διαρκεῖν μέλλει ὁ κάμνων, μέχρι ἄν τῆς νούσου ἡ ἀκμὴ πεπανθῇ.

"Puesto que muchas veces conviene que la supresión sea total, en donde el enfermo vaya a resistir hasta que la culminación de la enfermedad madure".

En este caso se pone de manifiesto la utilidad de la tradición indirecta para el establecimiento de los textos, puesto que de no contar con el comentario galénico a este tratado hipocrático, nos hubiéramos dejado persuadir con toda seguridad por el texto del *Parisinus gr. 2253 A*, que normalmente es de mejor calidad que *M* y *V*. Gracias al testimonio indirecto sabemos que en la subordinada sí aparecía la partícula modal en un principio.

En el tratado *Vict.* hay otros dos pasajes en que encontramos una situación parecida a la anterior, de modo que uno de los dos manuscritos antiguos, *M*, omite la partícula modal, mientras que el *Vindobonensis* la transmite como ῆν.

Vict.III 6,610,21. **Cap. 72.** (μέχρι ἄν *Littre Jones*: ἄν *om. M Joly*: μέχρις ῆν *Θ*)= Jones IV,386,48= Joly (VI,1) 81,11= Joly (CMG) 204,13.

δοκέοντες οὖν κοπιῆν, ραιθυμίησιν τε καὶ πλησμονῇσι

θεραπεύονται, μέχρι ἂν ἐς πυρετὸν ἀφικνέωνται.

"Así pues, pareciendo que están fatigados, los tratan con reposo y hartazgo, hasta que llegan a la fiebre".

En principio la lectura del *Vindobonensis* es mejor que la del *Marcianus*, con deberíamos pensar que la partícula modal sí aparecía originalmente en esta subordinada y también en el pasaje *Vict.II* 6,586,17 (μέχρι ἂν **Littre Jones**: ἂν om. **M Joly**: μέχρις ἦν θ), que presenta situación idéntica. Por otra parte, de ser genuina la partícula modal, serían éstos los dos únicos ejemplos de este tratado en los que las subordinadas con μέχρις llevan ἂν. Hay en este tratado 7 ejemplos de oraciones con μέχρις, incluyendo éstas dos. De todos modos considero que la lectura del *Vindobonensis* es la original y por otra parte no se debe intentar aplicar criterios de homogeneidad de estilo en lo que se refiere al uso de la partícula modal.

Resta sólo un pasaje para el cual uno de los manuscritos transmite la partícula modal como ἂν:

Mul.II 8,318,2. **Cap. 144.** (μέχρις ἂν **M Littre**: μέχρις ἦν **V**: μέχρις θ).

ἔστί᾽ ἂν δ' οὕτως ἔχη, σιτίων μὲν ἀπεχέσθω, ποτῶι δὲ ὥς ἐλαχίστῳ χρήσθω, μέχρις ἂν ἑπτα ἡμέραι παρέλθωσιν.

"Mientras esté así, que se abstenga de comida, y que tome la menor cantidad de bebida posible, hasta que pasen siete días".

En este caso, una vez más nos solucionará los problemas la existencia de un pasaje paralelo. En efecto, el capítulo 144 de *Mul.II* es de los que H. Grensemann adscribe al *Nivel A* y por lo tanto tiene un paralelo en el tratado *Nat.Mul.*, que además es *Nat.Mul.* 7,318,9. **Cap. 5**, el pasaje que hemos citado anteriormente como ejemplo de un caso en que todos

los manuscritos transmitían ἤν en lugar de ἄν. En este pasaje, por lo tanto aparecía también ἄν y la lección correcta es la del *Marcianus* y el *Vaticanus*.

En otros dos pasajes la transmisión no sólo presenta la dificultad de la presencia o ausencia de la partícula modal, sino que alguno de los manuscritos omite la oración subordinada entera. Tal es el caso de este pasaje, que pertenece al *Nivel C* de los tratados ginecológicos:

Mul.I 8,74,1. **Cap. 29.** (μέχρι θ *Grensemann*: μέχρις ἄν *V Littré*: om. *M*)= *Grensemann* 122,4.

καὶ φουσηθήσεται δὲ ἐξ ἀρχῆς μέχρι ὑγιανθῆι.

"Y tendrá aires desde el principio hasta que sane".

Ante tal situación de la transmisión, preferimos la lección del *Vindobonensis*, apoyada además por el hecho de que en todos los pasajes de los tratados ginecológicos pertenecientes al *Nivel C*, cuando la oración subordinada con μέχρις presenta el valor "hasta que" (4 pasajes), el subjuntivo nunca va acompañado de la partícula modal.

3.3.3.- La transmisión de las subordinadas.

Hay algunos pasajes donde en parte de la tradición se omite la oración subordinada entera. Dos de los pasajes pertenecen al tratado *Int.* y además es el *Vindobonensis* el manuscrito que las omite.

Int. 7,198,11. **Cap. 12.** (μέχρις ἄν *Littré*: ἄν om. *M Potter*: deest θ)= *Potter* VI,114,3.

ὁδοιπορέτω δὲ σταδίους οὗτος τῷ τετάρτῳ μηνὶ ἀρξάμενος τῇ πρώτῃ ἡμέρῃ ἀπὸ δέκα σταδίων, μέχρις ὀγδοήκοντα αὐτῷ στάδιοι γένονται.

"Que éste camine estadios el cuarto mes, comenzando el primer día por diez estadios, hasta que los estadios le lleguen a ochenta".

La oración subordinada añade información nueva, no repite datos anteriores ya conocidos por el contexto. No parece en absoluto tratarse de una interpolación, por lo que preferimos el texto del *Marcianus* en esta ocasión y también en el pasaje siguiente:

Int. 7,166,20. **Cap. 1.** (μ...παρέλθωσι **M Potter Jouanna**: deest θ: μ...παρέλθοιεν **Littre**)= Jouanna (*Archéologie*) 180,15= Potter VI,72,8.

ταῦτα μὲν οὖν οὕτω πάσχει μέχρι τεσσαρεσκαίδεκα ἡμέραι παρέλθωσιν

"Así pues, sufre esto así hasta que pasen catorce días".

En este último pasaje también el contexto pide la información que ofrece la subordinada, puesto que la continuación del mismo es μετὰ δὲ ταύτας y el anafórico necesita un referente, que en este caso aparece en la subordinada.

También en una de las Cartas atribuidas a Hipócrates encontramos un problema de transmisión que afecta a toda una oración subordinada con μέχρις. El pasaje lo hemos citado ya en el apartado 1.1.1.2 referente a la tipología de la oración principal, y volvemos a reproducirlo a continuación:

Ep. 9,358,17. **Cap. 17.** (post αἰτίην add. μ. μάθης **b**, fort. pro μ. ἂν μάθης; om. **MV edd.**)= Putzger 16,8= Hercher 301,4= Smith 80,2.

ὁ δὲ, ταῦτα μὲν, ἔφη, εὖ λέγεις, ὦ Ἱππόκρατες, ἀλλ'οὐκ οἶσθά πω τοῦ ἡμετέρου γέλωτος αἰτίην μέχρις ἂν μάθης, μαθὼν δ'εὖ οἶδ' ὅτι κρέσσονα τῆς πρεσβείης ἀντιφορτισάμενος ἀποίσεις θεραπείην τὸν ἐμὸν γέλωτα τῇ πατρίδι καὶ ἐωυτέῳ, καὶ τοὺς ἄλλους δυνήσῃ σωφρονίζειν.

(μέχρις ἢν μάθης **b**: om. **MV edd.**).

"Él dijo: dices bien todo eso, Hipócrates, pero no sabes la causa

de mi risa hasta que la aprendas, y habiéndola aprendido, sé bien que intercambiándola entregarás en bien de la patria y de ti mismo un remedio a mi risa mejor que la embajada y podrás hacer sabios a los demás."

El editor más reciente de las *Epístolas*, W.D. Smith, escribe en su aparato crítico de la edición μέχρις ἢν μάθης b: om. MV, mientras que por su parte, el *Index Hippocraticus* afirma que el texto de b es μέχρις μάθης y aventuran la hipótesis de que se trate de un texto corrupto que aparece en lugar de μέχρις ἄν μάθης. Ya hemos visto en apartados anteriores cuán frecuente es la confusión en los manuscritos entre α y η y lo a menudo que la partícula modal se ve contaminada por este hiperjonismo. Mucho más difícil resulta decidir si estamos ante un caso de interpolación o de supresión de la subordinada. El manuscrito b, el *Palatinus Graecus 398* es del s.IX y por lo tanto el más antiguo de los que nos transmiten esta carta a Demócrito; pertenece a la tradición epistolográfica y no a la médica, como M y V⁴³. Sin embargo, la presencia del participio μαθὼν a continuación de la subordinada hace pensar en una interpolación más que en una supresión.

3.3.4.- Las oraciones introducidas por locuciones conjuntivas.

Otro tipo de alternancia de lecciones que encontramos en la tradición manuscrita tiene que ver con la posibilidad de μέχρις de introducir oraciones subordinadas en forma de locución conjuntiva, esto

⁴³ Cf. W.D. Smith (1990: 37). Para la descripción del mismo véase W. Putzger (1914: 5) y H. Stevenson (1885: 254-257).

es, seguida del genitivo del pronombre relativo. En cuanto a la transmisión o no del genitivo, son unas veces los manuscritos antiguos los que difieren entre sí y otras el genitivo οὐ se ha introducido tras la conjunción en los *recentiores*.

En el siguiente pasaje parece claro que en un principio la subordinada estaba introducida por la locución conjuntiva, pero que en un intento de corregir el dialecto en parte de los manuscritos se substituyó οὐ por εὐ, forma jónica del pronombre personal de tercera persona en genitivo:

Mul.I 8,48,11. **Cap. 12.**(μέχρις ἄν Littré: μέχρις εὐ. ΘM: μέχρι οὐ V Countouris)= Countouris 55,11.

θεραπέυειν οὖν χρή κατὰ τὸν ὑφηγημένον τρόπον, μέχρις οὐ ξηραὶ γένωνται.

"Es necesario tratar de acuerdo con el modo anterior, hasta que se ponga seca (la matriz)".

En otros dos pasajes, pertenecientes como el anterior al *Nivel B* de los tratados ginecológicos el *Vindobonensis* transmite la conjunción sola, frente al acuerdo de M y V que presentan μέχρις οὐ:

Mul.II 8,248,18. **Cap. 115.** (μέχρις οὐ MV Littré: μέχρι θ Countouris)= Countouris 9,18.

ἦν μὲν φλεγμαίνωσι καὶ ξυμμεμύκωσι, πυριῆιν χρή μαλθακῆισι τῆισι πυρίηισι, μέχρις οὐ τὸ στόμα τῶν μητρέων μαλθακὸν γένηται.

"En caso de que se inflame y se cierre, es necesario fumigarla con fumigaciones emolientes, hasta que el cuello de la matriz se ponga blando".

El otro pasaje que presenta una situación idéntica es *Mul.II* 8,290,10. En el *Nivel B* se utilizan igualmente oraciones subordinadas

introducidas por la conjunción sola y por la locución conjuntiva, de modo que en estos dos casos únicamente podremos confiar en la frecuente superioridad del *Vindobonensis* frente a la rama de M y V.

En otros dos pasajes, también procedentes de los tratados ginecológicos encontramos que son los *recentiores* los que presentan la locución conjuntiva, frente a la conjunción sola en los manuscritos antiguos.

Mul.I 8,98,12. **Cap. 41.** (μέχρις οὐ *Littre*: μέχρι οἱ M *Grensemann*: οἱ om. θV)= *Grensemann* 134,13.

ἡ δὲ γυνὴ πλέονα χρόνον περιέσται τῆς παρθένου, καὶ βληχρότερα τὰ παθήματα ἔσται οἱ, μέχρι οἱ ὁ πλεύμων διάπυος γένηται.

"Y la mujer (que no es virgen) sobrevivirá más tiempo que la que es virgen, y los padecimientos serán más débiles para ella, hasta que el pulmón se le vuelva purulento".

Al coincidir θ y V, que pertenecen a ramas distintas de la tradición, en la omisión de οἱ, es probable que el pronombre haya sido introducido debido a un error por perseverancia (obsérvese que aparece inmediatamente antes). Posteriormente, los *recentiores* que derivan directamente de M, que son los manuscritos en los que *Littre* basó su edición, corrigieron el pronombre en el genitivo que comúnmente aparece acompañando a la conjunción.

El otro pasaje en que los *recentiores* presentan μέχρις οὐ pertenece a uno de los capítulos que H. *Grensemann* no adscribe a ninguno de los tres niveles que caracteriza:

Mul.I 8,232,11. **Cap. 109.** (δὲ μέχρις οὐ *Littre*: δὲ ὥς θ: δὲ μέχρι V: deest M).

ἐν οἴνῳ σίδια οἷς γλυκεῖης ἐψησai ὥς πλεῖστα, ἐψεῖν δὲ

μέχρις οὐ τὸ ἥμισυ λειφθῇ, μίσγειν δὲ μέλι, ἔλαιον, τεταρτημόριον κοτύλης ἑκατέρου.

"En vino, cocer cuantas más cortezas de granada dulce, y cocer hasta que quede la mitad, añadir miel y aceite, un cuarto de cótila de cada uno".

El problema que se plantea es difícil, puesto que en definitiva una rama de la tradición transmite una subordinada con μέχρις y por su parte el *Vindobonensis* presenta ὥς. El matiz de la oración parece claramente temporal y de hecho el *Index Hippocraticus* clasifica este ejemplo como un posible uso temporal de ὥς, en el apartado en que iguala los usos de esta conjunción a los de ἕως (aquí, valor "hasta que"). Este uso de ὥς sería una *lectio difficilior*, además presente en el *Vindobonensis*, lo cual son argumentos a favor de esta lección, sin embargo, la aparición de dos infinitivos del mismo verbo (aunque formas distintas) tan próximos entre sí y el hecho de que el primero de ellos vaya inmediatamente seguido por ὥς πλεῖστα, hace pensar en la posibilidad de un error por perseverancia.

3.3.5.- El tiempo verbal en la oración subordinada.

Para terminar con la revisión de los pasajes en los que las oraciones subordinadas con μέχρις presentan variantes en su transmisión, debemos hacer referencia a dos casos en los que es la forma verbal de la oración subordinada la que no está unánimemente transmitida.

El primero de los pasajes procede del tratado *Nat.Puer.*:

Nat.Puer. 7,502,6. **Cap. 18.**= Joly (XI) 62,5.

ἔπειτα δὲ μετ'ἐκείνων ἀνὰ πάσας τὰς ἡμέρας χωρεῖ ἡ κάθαρσις, ἕως τοῦ εἰρημένου χρόνου, πλήθος ἀττική κοτύλη ὅλη καὶ ἡμίσεα τὸ πρῶτον, ἡ ὀλίγῳ πλεῖον ἡ

ὀλίγωι ἔλασσον, κατὰ λόγον τούτου μέχρι λήξει (Joly: μέχρις ἄν λήξει M Littré: μέχρι λήξει V)

"Luego, después de aquel (humor), todos los días llega la purificación (loquial) hasta el tiempo mencionado, en cantidad de una cótula ática entera y media al principio, o bien un poco más o un poco menos, en proporción a esto, hasta que cese".

Como podemos observar, se trata de una alternancia en los manuscritos entre el aoristo de subjuntivo, que aparece en el *Marcianus*, acompañado además por la partícula modal, y el futuro que se lee en el *Vaticanus*. Ya hemos hecho alusión en varias ocasiones a que el texto del *Marcianus* es mejor que el del *Vaticanus*, el cual, a pesar de presentar un estado del texto muy cercano al de M, es bastante posterior a él. Por otra parte, ya hemos visto que en las oraciones subordinadas con μέχρις no se utiliza nunca el futuro como tiempo verbal en la subordinada, frente a la frecuentísima utilización del aoristo de subjuntivo para expresar el valor “hasta que”. De nuevo debemos aquí referirnos a la presencia de ἄν acompañando al subjuntivo, puesto que R. Joly la elimina de su texto, que es la única edición posterior a Littré con que contamos. Ya nos hemos referido más arriba al pasaje *Morb.IV* 7,586,23, donde R. Joly secluye la partícula modal, a pesar de aparecer también en M, que es el único manuscrito antiguo que trasmite este tratado. Considero que la supresión de ἄν, tanto en un caso como en otro es inadecuada y que se debe mantener el texto de los manuscritos. Respecto a la aparición del futuro, debe de tratarse de una falta producida por itacisma, por la similitud en la forma del futuro y la del aoristo (sigmático), diferenciadas sólo por las desinencias, que además sólo se diferencian por el grado de apertura de la

vocal (e larga abierta el aoristo de subjuntivo frente a e larga cerrada el futuro).

Un caso muy semejante tenemos en un pasaje de *Epid.II*, donde también parte de la tradición transmite una forma de futuro, frente a un aoristo de subjuntivo sigmático:

Epid.II 5,138,14. **Sec.6. Cap. 31**= Smith VII,90,1.

ἦν ἄνθρωπον θέρμη ἔχει μὴ ἀπὸ χολῆς, μηδὲ ἀπὸ φλέγματος, ἀλλ' ἢ ἀπὸ κόπου, ἢ ἄλλως πυρεταίνει, ὕδωρ θερμῆναι πολλόν, ἔπειτα ὑπερχέων τὴν κεφαλὴν βρέχειν, μέχρις ἂν τοὺς πόδας ἰδρώσῃ. (**HIR** Littré: μέχρι ἰδρώσει **V** Smith).

"En caso de que un hombre sea presa de calentura, no por la bilis ni por la flema, sino bien a causa de la fatiga o tenga fiebre por otra causa, calentar mucha agua, después, vertiéndola, mojar la cabeza, hasta que suden los pies".

Una vez más debemos poner aquí de manifiesto la importancia de los recentiores⁴⁴ para el establecimiento del texto de tratados como *Epid.II*, cuyo texto se perdió en el manuscrito **M**. Sin embargo, la versión que contenía **M** puede reconstruirse mediante el examen de sus copias, los Parisinus **HIR**. De este modo, estamos aquí ante un pasaje en el que el *Marcianus* probablemente presentaba un aoristo de subjuntivo acompañado por la partícula modal, puesto que en esta lección coinciden las tres copias de **M**. Respecto a la lección del *Vaticanus*, que presenta el verbo en futuro, y que es la que Smith prefiere en su edición, considero que se trata de un error por itacismo, con pérdida de la partícula modal. En primer lugar, el texto de **V** suele

⁴⁴ Véase J. Irigoin (1977: 13) y (1997: 36).

ser inferior al de **M**, que hemos reconstruido a través de sus copias. Por otra parte, es de nuevo el *Vaticanus*, como en el pasaje que hemos comentado antes, el que presenta la forma de futuro (que varía una vez más sólo en la abertura de la vocal final del verbo, correspondiente a la desinencia). La confusión entre el futuro y el aoristo de subjuntivo, que se reduce a un cambio en la abertura de la vocal final, podría ser de una falta propia de este manuscrito (itacismo). En cualquier caso, no creo conveniente considerar el futuro *lectio difficilior* como parece hacer Smith, puesto que este tiempo no aparece en ningún pasaje en las oraciones subordinadas con μέχρις, ni tampoco en el resto de oraciones subordinadas que expresan relaciones temporales similares y que hemos estudiado en capítulos precedentes. La variante, sin embargo es de gran importancia para la historia del texto. De hecho, ya Littré la introdujo en su aparato crítico, puesto que para la edición de *Epid.II* colacionó C, el *Parisinus* 2146, copia del *Vaticanus*.

3.4.- El uso de oraciones de μέχρις por tratados.

Ya en su momento comprobamos que el uso de las oraciones subordinadas con ἄχρις era un rasgo de estilo de los Niveles A y B de Grensemann de los tratados ginecológicos *Mul.I*, *Mul.II* y *Steril.*, pues a estos tratados pertenecían más de la mitad de los ejemplos de toda la *Colección Hipocrática*. Frente a ellos, el único posible ejemplo de OS con ἄχρις en el Nivel C aparece en *Mul.I* 9, L. 8,38,20, pero en su momento ya rechazamos esta lectura frente a μέχρις, texto que transmiten los manuscritos antiguos.

Esta ausencia de subordinadas con ἄχρις en el *Nivel C* se compensa con la abundancia de oraciones con μέχρις que encontramos en él⁴⁵. Así en *Genit./Nat.Puer.* y *Morb.IV* hay 15 ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις, y al menos 7 en las partes atribuidas al *Nivel C* de los tratados ginecológicos⁴⁶. De este modo, el 27.5% del total de ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις de todo el *Corpus Hipocrático* aparece en los tratados escritos por este autor, que además no utiliza nunca oraciones subordinadas con ἔστω.

Por otra parte, en el breve tratado *Haem.* (5 páginas en la edición de Littré) encontramos 2 ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις con el valor "hasta que". Ya hemos mencionado en el capítulo anterior la existencia en el tratado *Fist.* de tres ejemplos de subordinada introducida por ἄχρις οὖ con el valor "hasta que". La crítica considera probable que ambos tratados sean obra de un mismo autor⁴⁷, aunque según hemos visto hasta ahora, para expresar la relación temporal que traducimos como

⁴⁵ Ya la señaló W. Brandt (1908: 89), diciendo que el uso de μέχρις con el valor "mientras" está casi exclusivamente limitado a *Genit.* y *Morb.IV*, que son del mismo autor; también señala tres ejemplos más pertenecientes a *Mul.I*. De ellos, dos proceden del *Nivel C*.

⁴⁶ Respecto a la unidad de autor entre los tratados *Genit./Nat.Puer.*, *Morb.IV*, fue ya señalada por E. Littré y después confirmada por los estudios de lengua y estilo de O. Regenbogen (1961=1930); únicamente fue rechazada por W. Kahlenberg (1955) y posteriormente aceptada por la crítica. Este autor también escribió un tratado de ginecología parcialmente conservado en los tratados *Mul.I*, *Mul.II* y *Steril.* y designado por Grensemann como *Nivel C*, véanse H. Grensemann, (1975: 103 y ss) y I. M. Lonie (1981).

⁴⁷ Véanse p. ej. R. Joly, (1978: 133 y ss). y J. Jouanna, (1992: 538-539 y 541). Por su parte H. Grensemann califica ambos tratados de "verwandt", cf. (1975: 205).

"hasta que", el autor de *Haem.* utiliza en una ocasión una subordinada de ἕως y en dos una subordinada de μέχρις (las que acabamos de mencionar), todas ellas en aoristo de subjuntivo con ἄν. El autor de *Fist.*, por su parte, utiliza las tres subordinadas con ἄχρις οὐ a las que nos hemos referido, tres subordinadas con ἔστ' ἄν ("hasta que"), y cuatro con ἕως ἄν (2 "mientras" y 2 "hasta que"). Es cierto que el estilo de ambos tratados es muy parecido, sin embargo es significativo que en cada uno de ellos se usen expresiones tan distintas.

Respecto a los pasajes pertenecientes a los *Niveles A y B* de los tratados ginecológicos, en capítulos anteriores ya hemos caracterizado el *Nivel A*, tanto en la segunda parte de *Morb.II* (Cap. 12-75), como en los capítulos correspondientes de los tratados ginecológicos, por la aparición de oraciones subordinadas con ἔστ' ἄν orientadas al futuro y de contenido *optimista*. En este *Nivel A* había también 7 ejemplos de oración subordinada con ἄχρις pero todos ellos en los tratados ginecológicos y nunca en la segunda parte de *Morb.II* (cap. 12-75). Del mismo modo, en lo que concierne a las subordinadas con μέχρις en el *Nivel A*, éstas aparecen exclusivamente en los tratados ginecológicos. En efecto, en ellos encontramos también 7 ejemplos de subordinadas con μέχρις (5 veces μέχρις y en dos ocasiones la locución μέχρις οὐ).

En cuanto al *Nivel B*, donde aparecían subordinadas con ἄχρις en 6 pasajes (cuatro de ellos aparecen en el capítulo 133), presenta 9 ejemplos de oraciones con μέχρις (5 de ellas μέχρις ὅτου, 1 μέχρις οὐ y tres la conjunción sola).

En definitiva, tanto el *Nivel A* como el *B* utilizan las subordinadas con ἄχρις y μέχρις en una proporción muy similar y al parecer por cuestiones de estilo. La única diferencia que parece haber es en el uso de las locuciones, a saber, el *Nivel A* es el único que utiliza ἄχρις ὅτου y por su parte, el *Nivel B* es el único que utiliza μέχρις ὅτου.

3.5.- Revisión de los resultados del estudio lingüístico.

Después de examinar los pasajes con oraciones subordinadas con μέχρις en los que había problemas en la tradición manuscrita, debemos comprobar si la elección de variantes que hemos realizado afecta de algún modo a las conclusiones del estudio lingüístico previo.

Para el estudio lingüístico hemos examinado 82 pasajes, de los cuales 32 presentaban algún tipo de irregularidad en la transmisión. Sin embargo, los casos en que la divergencia de los manuscritos afectaba a la propia conjunción eran más bien escasos, siendo mucho más frecuentes los problemas que se refieren a la transmisión de la partícula modal o incluso a la locución conjuntiva.

La elección de variantes se resume en los siguientes resultados:
Acut. 2,304,5: μέχρις ἄν; *Acut.(Sp)*. 2,480,6: μέχρι; *Epid.II*. 5,138,14
μέχρις ἄν...ἰδρώση; *Morb.Sacr.* 6,354,8: ἄν om.; 6,370,19: ἄχρις;
Vict.II 6,586,17: μέχρις ἄν; *Vict.III* 6,608,24: ἄν om.; 6,610,21: μέχρις
ἄν; 6,622,6: ἄν om.; 6,634,17: ἄν om.; *Vict.IV* 6,648,2: ἄν om.; *Int.*
7,166,20: μ....παρέλθωσι; 7,170,2: μέχρις ἄν; 7,198,11: ἄν om. ;

7,266,8: μέχρι ἄν; *Nat.Mul.* 7,318,9: μέχρις ἄν; *Genit.* 7,474,19: ἄν om. *Nat.Puer.* 7,502,6: μέχρις ἄν λήξει; 7,518,10: ἄν om.; *Morb.IV* 7,586,23: μέχρις ἄν; 7,588,2: ἄν om.; *Mul.I* 8,38,20: μέχρι; 8,48,11: μέχρις οὐ; 8,48,13: μέχρις οὐ; 8,74,1: μέχρις; 8,98,12: μέχρις; 8,152,5 : ἄν om.; 8,214,9: ἄν om.; *Mul.II* 8,248,18: οὐ om.; 8,248,22: ἄν om.; 8,290,20: οὐ om.; 8,314,23: ἄν om.; 8,318,2: μέχρις ἄν; *Steril.* 8,410,11: ἄν om.; 8,424,21: μέχρις ἄν; *Ep.* 9,334,14: ἄν om.; *Ep.* 9,358,17: la subordinada es una interpolación.

Los resultados de la elección de variantes no han supuesto ningún cambio sustancial a las conclusiones del estudio lingüístico sobre las oraciones subordinadas con μέχρις que hemos llevado a cabo en primer lugar.

CONCLUSIONES

1.- CARACTERIZACIÓN SINTÁCTICO-SEMÁNTICA DE LAS ORACIONES CON ΕΩΣ, ΕΣΤΕ, ΤΕΩΣ, ΑΧΡΙΣ Y ΜΕΧΡΙΣ: EXPRESIÓN DE LAS RELACIONES DE SIMULTANEIDAD.

1.1.- Las relaciones de simultaneidad.

Una vez llevado a cabo el estudio de las condiciones de aparición de las subordinadas temporales introducidas por estas cinco conjunciones (ἔως, ἔστε, τέως, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς)), podemos afirmar que se trata en todos los casos de conjunciones que sirven para expresar relaciones que definiremos aquí como de simultaneidad.

Todas y cada una de ellas admiten en español y en general en las lenguas modernas dos traducciones, “mientras” y “hasta que”. Estas dos interpretaciones no son más que dos realizaciones distintas en el nivel de *parole*, variantes contextuales de un valor único de *langue* que tiene que ver con la expresión de la simultaneidad entre dos procesos.

La caracterización semántica que en su momento hicimos para ἔως (p. 93) será válida en principio para todas ellas, y más adelante veremos a qué se deben en realidad las diferencias de uso entre unas y otras conjunciones. Con ello, estos cinco tipos de subordinadas se utilizan para expresar dos procesos A (VP) y B (VS), que se conciben como simultáneos.

OP ----->

OS ----->

La diferencia entre los dos valores susceptibles de atribuirles a estas conjunciones (“mientras” y “hasta que”) radicará, desde el punto de vista semántico, en el foco de atención, esto es, en el proceso o acción a la

Conclusiones

que se quiera dar mayor importancia en el mensaje. Ya mencionamos con respecto a ἔως que el foco de atención podía ser:

A) Para el valor “mientras”: el proceso B (o No-B) expresado en la subordinada y entendido en su duración. P. ej. “que beba leche mientras esté enfermo”.

B) Para el valor “hasta que”: el proceso B, expresado por VS, cuyo comienzo se produce al terminar otro proceso (No-B, que no es más que la negación del anterior), que no interesa resaltar y que sólo conocemos implícitamente; el proceso B sí interesa resaltar, puesto que expresa cambios en la situación y aporta información nueva. Estas condiciones son las que explican la igualdad semántica siguiente: mientras (no B)= hasta que B. P.ej. “que beba leche mientras no esté enfermo” = “que beba leche hasta que sane”.

El foco de atención y las realizaciones particulares de estas oraciones subordinadas que expresan relaciones de simultaneidad están, pues, muy relacionados con la expresión positiva o negativa del proceso B.

1.2.- Factores contextuales que condicionan las realizaciones particulares “mientras” y “hasta que”.

Una vez expuesta la conexión semántica entre los dos valores que podemos atribuir a las conjunciones en el nivel de *parole* (“mientras”/“hasta que”), vamos a hacer una síntesis de todos los factores contextuales de los que puede depender la asignación de una u otra interpretación:

Conclusiones

a).-La función referencial o impresiva en que aparece la oración principal¹: Es determinante únicamente en el caso de ἕως y de τέως, de modo que con OP impresiva suele aparecer el valor "hasta que", mayoritariamente en el caso de ἕως, y exclusivamente en el caso de τέως, que no tiene ejemplos del valor "mientras" en este contexto. Con OP referencial en presente-futuro aparece mayoritariamente el valor "mientras", tanto en el caso de ἕως como en el de τέως. También con las dos conjunciones, cuando éstas aparecen en contexto de OP en presente-futuro referencial, el tema de presente en la subordinada se utiliza exclusivamente para expresar el valor "mientras".

Frente a esta semejanza entre ἕως y τέως, La tipología de la OP no parece influir en la distribución de valores del resto de conjunciones, puesto que ἔστω, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς), presentan una marcada tendencia a la realización "hasta que", sea cual fuere el contexto en que aparezcan. Esta tendencia se explica en el caso de ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) por su origen preposicional y el valor "hasta" que ambas expresaban. En cuanto a ἔστω, la ya mencionada orientación al futuro que marca su uso explica que se utilice con más frecuencia para expresar dos procesos sucesivos "hasta que" que la mera simultaneidad "mientras".

b).-La interpretación aspectual de OP y OS (teniendo en cuenta en VP y en VS el tema verbal, los sufijos, los preverbios y elementos semánticos contextuales): Respecto a OP, nos encontraremos frente a un

¹ Partimos de la base de que todas estas oraciones subordinadas temporales son puramente referenciales. Para el carácter referencial de la de πρίν, cf. E. García Novo (1992:146).

Conclusiones

proceso susceptible de tener una interpretación durativa o neutra, en cualquier caso no puntual: VP aparecerá en tema de presente en muchas ocasiones, pero también en tema de aoristo y en ambos casos contaremos con adverbios o locuciones que señalarán el carácter durativo de la oración, así como preverbios y sufijos.

En cuanto a OS, podrá por el contrario expresar tanto un proceso durativo, marcado por el tema de presente², como uno puntual, marcado por la presencia del aoristo³.

1).-El tema de presente en OS: podrá expresar la simultaneidad entre el proceso principal y el subordinado:

OP -----→
OS -----→ “mientras”

También el tema de presente, por su valor inceptivo⁴, puede expresar el comienzo de un proceso que coincide con el final del proceso principal.

OP -----→
(No OS) -----↓-----→
OS “hasta que”

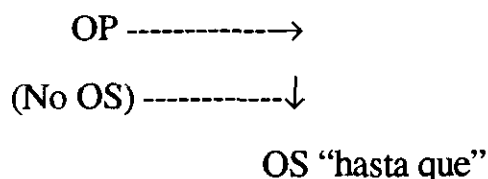
2).-El tema de aoristo en OS. La interpretación puntual de OS marcará un hecho momentáneo que coincide con el final de OP⁵.

² Véase M.S. Ruipérez (1954: 79).

³ M.S. Ruipérez (1954: 80).

⁴ Cf. C.J.Ruijgh (1985: 53), quien señala que tema de presente y tema de aoristo pueden coincidir en la expresión de la posterioridad temporal, esto es, el proceso principal se produce antes de un momento expresado por la subordinada.

Conclusiones



Esta distribución de temas temporales que determina el valor de la oración subordinada es válida en el *Corpus Hipocrático* para las cinco conjunciones que hemos estudiado en este trabajo.

c).- El orden de aparición de OP y OS en el discurso.

Respecto a la hipótesis de que el orden de aparición de las oraciones en el texto refleja la sucesión temporal de los hechos, hemos intentado ver hasta qué punto es válida en lo que se refiere a nuestras conjunciones. La mayor dificultad con que nos hemos encontrado es que en algunos casos la distinción de una dicotomía anteposición /posposición no era suficiente para dar cuenta de los ejemplos, puesto que en muchos casos y sobre todo en el uso de ἔσται, se dan casos en los que la oración subordinada va intercalada entre elementos de la principal. El criterio del orden, en definitiva, no puede ser considerado más que una **tendencia**, de modo que para la expresión de la simultaneidad ("mientras") podremos encontrar tanto la anteposición como la posposición de la subordinada; por el contrario, cuando OS exprese un hecho posterior en el tiempo al de OP ("hasta que"), el orden es será OP-OS⁶. Las excepciones a esta

⁵ Cuando en la subordinada aparezca un verbo cuyo semantema es durativo, el aoristo se realizará como finitivo, esto es, el fin de OP coincidirá con el momento final de un proceso expresado por VS. M.S. Ruipérez (1954: 80).

⁶ Cf. P. Monteil (1963: 306) y especialmente A.M.Chanet (1979: 189 y ss.).

Conclusiones

tendencia constituyen un orden de palabras estilísticamente marcado⁷. Por otra parte, la escasez de aparición del valor “mientras” en subordinadas introducidas por ἔστε, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) refleja también que éstas normalmente siguen a la principal, orden normalmente correspondiente al valor “hasta que”.

d).- El carácter informativo o no de OS. Este aspecto, que según A.M. Chanet se solapa con el anterior, es válido en cuanto a la distribución de valores de ἔως y de τέως, a saber, el contenido de OS no será informativo, sino que repetirá datos ya conocidos, en el caso de que marque un proceso simultáneo al de OP (“mientras”). Por el contrario OS aportará información nueva si señala un proceso posterior en el tiempo al de OP (“hasta que”).⁸

Respecto a ἔστε, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς), la situación es distinta, puesto que todas estas conjunciones presentan una gran tendencia a la realización “hasta que” y de hecho, basándonos en la definición anterior, podríamos calificar a la mayoría de las oraciones en que ellas aparecen de “informativas”; sin embargo este rasgo no parece ser tan pertinente aquí como en el caso de ἔως y de τέως. Dado lo escaso de la realización “mientras”, este valor está claramente marcado por el orden y en general por el contexto, que no deja lugar a dudas respecto al valor. En cuanto a

⁷ Así lo señala E. Crespo (1984: 288) para el valor “mientras” de ὅφρα, que suele ir antepuesto.

⁸ Cf. A.M.Chanet (1979: 189 y ss.), quien plantea la hipótesis de que en una exposición lineal la progresión cronológica y la progresión de la información suelen solaparse, de modo que si la subordinada va antepuesta proporcionará menos datos nuevos que si va pospuesta.

Conclusiones

las oraciones con ἔστε, ya dijimos en su lugar que el rasgo + informativo de la subordinada sí era pertinente en los casos en que nos encontrábamos ante características ambiguas (OS en tema de presente y orden OP-OS).

e).- La presencia de ciertos correlativos, adverbios o locuciones temporales: Ya hemos mencionado que con bastante frecuencia se subraya la simultaneidad de dos procesos ("mientras") con la correlación ἕως/τέως μέν...ὅταν δέ. En cuanto a ἔστε, ἄχρι(ς) y μέχρι(ς), también encontramos algún ejemplo de ese tipo, aunque por lo escaso de esta realización no son demasiado representativos. En general, la aparición de tales elementos en el contexto es un indicio importante a la hora de interpretar las oraciones subordinadas.

1.3.- Presencia o ausencia de la partícula modal en las oraciones subordinadas.

En cuanto a la presencia o ausencia de la partícula modal en OS, el primer dato que debemos tomar en consideración es su uso fijo en las oraciones subordinadas con ἔστε (de modo que podríamos referirnos a ella como ἔστ' ἄν) probablemente en un intento de evitar el hiato y quizá posibles confusiones con formas del verbo εἰμί. Por otra parte, su uso es también muy frecuente en las oraciones subordinadas con τέως, frente al uso al parecer arbitrario en el caso del resto de conjunciones⁹.

⁹ L. Rydbeck (1967:146) ofrece unos cuantos ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, ἄχρις y μέχρις en las que aparece el subjuntivo solo. Este autor afirma que la aparición de la partícula modal ἄν es más frecuente que su ausencia, pero ya señala la libertad del dialecto jonio para la omisión de la misma, frente a su uso más estereotipado por parte de Platón y los oradores áticos. Por su parte A. Fuchs (1902: 129) en su estudio de conjunto sobre las subordinadas que significan "mientras" y

Conclusiones

En el caso de ἕως parece haber un uso homogéneo en contexto de OP impresiva positiva cuando OS va en tema de presente, y tanto para el valor “mientras”/ como “hasta que”.

En cuanto al uso de la partícula modal en las oraciones subordinadas introducidas por ἄχρι(ς) y μέχρι(ς), obedece al parecer únicamente a cuestiones de estilo.

1.4.- Un sistema de subordinación temporal para expresar relaciones de simultaneidad.

Visto todo lo anterior, en el *Corpus Hipocrático* se usan al menos estos cinco tipos de oraciones subordinadas para expresar la simultaneidad temporal. Con ello, podemos afirmar que nos encontramos ante un estado de lengua en el que el sistema de subordinación se ha ampliado de tal modo, que siguiendo el modelo de ἕως, que debía de ser la conjunción de simultaneidad por excelencia, se empezó a usar τέως en su lugar y exactamente del mismo modo que ella, eliminando su uso como correlativo, inexistente del todo en el *Corpus Hipocrático*. Téως se usa, pues, en el *Corpus* como un calco semántico exacto de ἕως, dejando a un lado, por supuesto, las cuestiones de estilo.

Respecto al uso de ἔστε, ya mencionamos en el capítulo dedicado a esta conjunción que añadía a la expresión de simultaneidad de ἕως una

“hasta que”, señala una tendencia a la generalización en el uso de la partícula modal (comparando la abundancia de casos en los que aparecía el subjuntivo solo en Homero y los líricos, con su uso cada vez más escaso en Heródoto y en ático clásico). Esta generalización se debería, según el autor, a la pérdida por parte del subjuntivo de su significado y valor originarios (expresión de voluntad, realización en el futuro), necesitando con ello añadir externamente la expresión de condición y no-realización.

Conclusiones

orientación al futuro que, en el *Corpus Hipocrático*, además iba acompañada de un rasgo de optimismo. Por otra parte y considerando los usos de ἔστε, casi podríamos referirnos a ella como ἔστ' ἄν y además frente a ἕως presentaba con mucha mayor frecuencia la realización “hasta que”.

Breves menciones hemos hecho a lo largo de los capítulos anteriores, al uso en el *Corpus* de las conjunciones en cuestión, ἕως y ἔστε, como preposiciones, la primera rigiendo genitivo y la segunda acusativo. Los ejemplos en el primero de los casos venían a ser una docena, mientras que de los de ἔστε se reducían a cinco.

Estableciendo un cuadro simétrico, y frente al paso de ἕως y ἔστε de conjunciones a preposiciones, tenemos el uso conjuntivo de ἄχρι(ς) y μέχρι(ς), que originariamente eran preposiciones. A partir de su uso preposicional con el valor “hasta” ἄχρι(ς) y μέχρι(ς) debieron de integrarse en el sistema de subordinación temporal siguiendo el modelo semántico de ἕως. Reminiscencia de su origen preposicional es su uso en forma de locuciones conjuntivas seguidas del genitivo neutro del relativo, y probablemente también su tendencia a expresar el valor “hasta que”, puesto que tanto en una como en otra los ejemplos del valor “mientras” son muy escasos. Quizá por ello también los criterios referentes al contenido informativo o no-informativo de la subordinada, válidos casi sin excepción en el caso de ἕως, parecen no ser válidos aquí del mismo modo.

La descripción de este sistema nos emplaza a continuación a ver el uso concreto que de él hicieron los autores de los tratados hipocráticos. El

Conclusiones

examen de estos usos nos permitirá seguidamente caracterizar el estilo de algunos de los autores y ya nos ha ayudado a valorar las diferentes lecciones de los manuscritos en los casos en que la transmisión de las conjunciones no era unánime. Para los resultados de la elección de variantes, remito aquí a los capítulos correspondientes a las conjunciones en cuestión y al Apéndice que figura al final del trabajo (pp. 391 y ss.), donde, tras contrastar los pasajes analizados con los resultados obtenidos del estudio lingüístico, he señalado también la lección o conjetura que considero mejor.

2.- LAS CONJUNCIONES ΕΩΣ, ΕΣΤΕ, ΤΕΩΣ, ΑΧΡΙΣ Y ΜΕΧΡΙΣ Y SU USO EN LOS DIFERENTES TRATADOS DEL CORPUS HIPOCRÁTICO.

Vamos a examinar a continuación el uso de las cinco conjunciones en los tratados hipocráticos. Para ello, voy a seguir el orden alfabético de las abreviaturas con que los designa el *Index Hippocraticus*, y que son las que he utilizado a lo largo de todo el trabajo. En la mayoría de los casos he añadido también datos referentes al uso de las conjunciones en cuestión como preposiciones, por si pudieran ilustrar mejor el estilo de los autores.

Acut. Aparece ἔστε en dos ejemplos, μέχρις en otros dos y en uno ἄχρις. Todas las conjunciones presentan siempre el valor “hasta que”. Por otra parte, hay también dos ejemplos de ἄχρις usada como preposición.

Conclusiones

Acut.(Sp). Este autor utiliza ἕως en siete ocasiones, todas ellas con el valor “hasta que”; también la usa como preposición rigiendo el genitivo en una ocasión y en el giro preposicional ἕως ἐς en otra. Hay un ejemplo de ἔστω y dos de μέχρις, todas ellas también con el valor “hasta que”. No hay ningún ejemplo del uso preposicional, ni de μέχρις ni de ἄχρις.

Aer. En este tratado encontramos cinco ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, todas ellas con el valor “mientras”, en expresión positiva o negativa. Hay además un ejemplo de μέχρις como conjunción (“hasta que”) y otro como preposición.

Aff. Presenta tres ejemplos de ἕως, dos de ellos con el valor “mientras” y uno de ellos con el valor “hasta que”. Hay además un ejemplo de ἔστω con el valor “hasta que”.

Alim. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Anat. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Aphor. No utiliza ninguna de las conjunciones. Hay cuatro ejemplos de μέχρις usada como preposición y dos de ἄχρις.

Art./Fract. Dos ejemplos de ἕως en *Art*. con el valor “hasta que”. Respecto a ἔστω, tres ejemplos en *Fract*. y siete en *Art*.; todos ellos con el valor “hasta que”, excepto un ejemplo de “mientras” en *Art*. También hay en *Art*. un ejemplo de ἄχρις con el valor “hasta que”. Nótese que el *Index* lista 13 ejemplos de ἄχρις usada como preposición en los tratados quirúrgicos (1 en *Fract*., 10 en *Art*. y 2 en *Mochl*.), lo cual supone uno de los usos más destacados de todo el *Corpus Hipocrático*. Respecto al uso de μέχρις, no se usa como conjunción y de nuevo el *Index* lista tres ejemplos de su uso como preposición (2 en *Art*. y 1 en *Mochl*.). A estos

Conclusiones

datos debemos añadir que en el *Corpus*, el uso de μέχρις como preposición es mucho más frecuente que el de ἄχρις (proporción de más del doble).

Carn. Hay en este tratado dos pasajes para los que los editores han conjeturado ἕως en lugar del ὥς que aparece en los manuscritos, ambos con el valor “mientras”, pero que han de ser tenidos en cuenta con reservas. Hay también 4 ejemplos de τέως, dos con el valor “mientras”, uno con el valor “hasta que” y otro con valor final. Este autor no utiliza ninguna otra de las conjunciones, pero sí hay cuatro ejemplos de μέχρις como preposición.

Coac. No utiliza ninguna de las conjunciones. Hay 5 ejemplos de μέχρις como preposición y uno de ἕως.

Cord. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Decent. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Decret. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Dent. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Dieb.Iudic. Un ejemplo de ἕως con el valor “hasta que” y un ejemplo de μέχρις como preposición.

Ep. Dos ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις con el valor “hasta que”.

Epid I, III. No utilizan ninguna de las conjunciones. La única preposición que aparece es μέχρις, con un uso además frecuentísimo: 15 ejemplos en *Epid.I* y dos en *Epid.III*

Epid.II, IV, VI. En *Epid.II* aparecen 6 oraciones subordinadas introducidas por ἔστω, todas ellas con el valor “hasta que”. Respecto al

Conclusiones

uso preposicional, hay siete ejemplos del uso de μέχρις. En cuanto a *Epid. IV* y *Epid. VI*, no utilizan ninguna de las conjunciones. Respecto a las preposiciones hay en cada uno de los dos tratados seis ejemplos de μέχρις usada como preposición (en dos de los pasajes de *Epid. IV*, la tradición vacila entre μέχρις y ἄχρις).

Epid. V y *Epid. VII*. En estos dos tratados encontramos un uso bastante frecuente de ἕως: (6 ejemplos en *Epid. V*, 2 con el valor “mientras” y 4 con el valor “hasta que” y 4 ejemplos en *Epid. VII*, todos ellos con el valor “hasta que”). Hay un ejemplo único de oración subordinada con ἔστω en *Epid. V*, que es además el único caso de todo el *Corpus Hipocrático* en que se utiliza esta conjunción en un contexto de tiempo pasado y sin la partícula modal que acompaña en todas las demás ocasiones. Este uso único de *Epid. V* se complementa con el ejemplo, también único, de una oración subordinada con μέχρις en contexto de tiempo pasado y de nuevo con el valor “hasta que” que aparece en *Epid. VII*. Respecto al uso de las preposiciones y siguiendo con los ejemplos únicos, hay en *Epid. VII* un ejemplo del uso preposicional de ἔστω rigiendo acusativo y es frecuentísimo el uso de μέχρις como preposición (el *Index* lista 10 ejemplos en *Epid. V* y 17 en *Epid. VII*), frente a la ausencia total de ἄχρις.

Fist. En este tratado, que la crítica suele relacionar con *Haem.*, hay cuatro ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως: dos con el valor “mientras” y los otros dos con el valor “hasta que”. Hay también tres ejemplos de oraciones con ἔστω, y otros tres con ἄχρις οὐ, todas ellas con el valor “hasta que”.

Conclusiones

Flat. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Foet. Exset. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Fract. Véase *Art.*

Genit./Nat. Puer. y Morb.IV. Nivel C de los tratados ginecológicos.

En estos dos tratados, y en los capítulos de los tratados ginecológicos que H. Grensemann ha adscrito al *Nivel C* el uso de las conjunciones es el siguiente:

- *ἔως*: tres ejemplos en *Nat.Puer.*, dos de ellos con el valor “mientras” y uno con el valor “hasta que” (hay en este tratado, además, dos ejemplos de su uso como preposición); en *Morb.IV* dos ejemplos con valor “hasta que”, uno de ellos con la locución *ἔως οὖ*, única en todo el *Corpus Hipocrático*. En el capítulo 25 de *Mul.I (Nivel C)* un ejemplo de *ἔως* con el valor “hasta que”.
- *ἔστε*: no hay ningún ejemplo.
- *τέως*: un ejemplo en *Nat. Puer.* con el valor “mientras” y otro en *Morb.IV* con el valor “hasta que”.
- *ἄχρις*: ningún ejemplo de su uso como conjunción. Hay un ejemplo de su uso como preposición en *Nat. Puer.*
- *μέχρις*: Es la conjunción que en más ocasiones se usa. En *Genit.* hay dos ejemplos, uno con el valor “mientras” y otro con el valor “hasta que”; en *Nat. Puer.* presenta el valor “hasta que” en los tres ejemplos en los que aparece. El tratado en que más ejemplos encontramos es *Morb.IV*, donde hay tres oraciones introducidas por *μέχρις* (1 “mientras” y 2 “hasta que”), una por *μέχρις ὅτου* (“hasta que”) y seis por *μέχρις οὖ* (1 “mientras” y 5

Conclusiones

“hasta que”). En cuanto a los capítulos del *Nivel C* de los tratados ginecológicos, en ellos encontramos 8 ejemplos de oraciones subordinadas, introducidas siempre por la conjunción *μέχρις* sola y nunca en forma de locuciones; en tres pasajes el valor es “mientras” y en cinco “hasta que”. Frente a esta abundancia del uso de *μέχρις* como conjunción, su uso como preposición es más bien reducido (2 ejemplos en *Nat.Puer.* y otros dos en *Morb.IV*).

Gland. Este autor únicamente utiliza las oraciones subordinadas con *ἔστω*, de las que encontramos dos ejemplos, y los valores “mientras” y “hasta que”. Hay un ejemplo de *ἕως* como preposición rigiendo genitivo.

Haem. Encontramos un ejemplo de *ἕως* y dos de *μέχρις*, todos ellos con el valor “hasta que”. No usa ninguna de las preposiciones.

Heb. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Hum. Un único ejemplo, una oración subordinada con *ἕως* con valor “hasta que”. Ningún uso preposicional.

Int. Ya he mencionado a lo largo de todo el trabajo la riqueza de expresiones de simultaneidad que utiliza el autor de este tratado.

-. *ἕως*: aparece en catorce pasajes con lectura bien unánime o muy verosímil, en dos con el valor “mientras” y en doce con “hasta que”; hay dos ejemplos del uso de la preposición rigiendo genitivo. Hay además ocho pasajes en que la tradición manuscrita vacila entre *ἕως* y *τέως*.

Conclusiones

-. τέως: hay dos ejemplos con transmisión unánime (1 “mientras” y 1 “hasta que”) y los ya mencionados 8 pasajes en que τέως es una variante que debe ser considerada *lectio difficilior*.

-. ἔστε: dos ejemplos, uno con el valor “mientras” y el otro “hasta que”.

-. μέχρις: cuatro ejemplos, todos ellos con el valor “hasta que”.

- ἐς ὃ: único ejemplo en todo el *Corpus Hipocrático* de una oración subordinada temporal (“hasta que”) introducida por esta locución.

Iudic. Sólo tres ejemplos de oración subordinada con ἔως con el valor “hasta que”.

Iusi. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Lex. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Liqu. Un único ejemplo de μέχρις como conjunción con el valor “hasta que” y dos de su uso como preposición.

Loc.Hom. De nueve pasajes en que aparecen oraciones subordinadas con ἔως en este tratado, en 6 ocasiones encontramos el valor “mientras” y en 3 “hasta que”. Frente a ellos, presentan el valor “hasta que” los tres ejemplos de oración con ἔστε y el ejemplo de oración con ἄχρις (construida con el correlativo ἄχρι τούτου, ἄχρις...).

Morb.I: Presenta dos ejemplos de ἔως con el valor “mientras”, y uno de ἔστε y otro de ἄχρις οὐ con el valor “hasta que”.

Morb.II: Mientras que *Morb.II,1* (cap. 1-11) no presenta ejemplos de ninguna de las conjunciones, en *Morb.II,2* encontramos seis ejemplos de oraciones subordinadas con ἔως, tres con el valor “mientras” y otras

Conclusiones

tres con el valor “hasta que”. En el *Nivel A* de los tratados ginecológicos encontramos diez ejemplos, siete con el valor “hasta que” y tres “mientras”. Respecto al uso de ἔστε, que debe ser considerado un rasgo estilístico de este autor, las utiliza en *Morb.II,2* en 24 ocasiones (incluyendo una acertada conjetura de J. Jouanna), de las que sólo 2 presentan el valor “mientras”. *Morb.II,2* nos ofrece, además, dos ejemplos del uso de ἔστε como preposición de acusativo. Respecto al uso de estas oraciones en el *Nivel A* de los tratados ginecológicos, hay en los capítulos adscritos a tal nivel 31 ejemplos de este tipo de oraciones (de ellos, sólo cuatro presentan el valor “mientras”). El uso de las mismas es por otra parte casi exclusivo de este nivel, puesto que en todos los tratados ginecológicos hay 34 ejemplos de oraciones subordinadas con ἔστε, de los cuales 31 pertenecen al *Nivel A*. Aparte de ἕως y ἔστε, el autor de *Morb.II* no utiliza el resto de conjunciones.

Morb.III: Presenta oraciones subordinadas con ἕως en ocho ocasiones, todas ellas con el valor “hasta que”. También hay un ejemplo de oración subordinada con ἔστε con el mismo valor. Respecto al uso de preposiciones, hay cuatro ejemplos de μέχρις.

Morb.IV: Véase *Genit./Nat.Puer*.

Morb.Sacr.: En el tratado hay dos ejemplos de μέχρις y uno de ἄχρις utilizados con el valor “hasta que”. Este autor también utiliza en una ocasión una oración subordinada con τέως con el valor “mientras”.

Mul.I, Mul.II, Nat. Mul., Steril.: Respecto a los tratados ginecológicos vamos a seguir la división de H. Grensemann en niveles.

Conclusiones

Recuérdese que casi la totalidad de los capítulos de *Nat.Mul* están adscritos al *Nivel A*.

Nivel A. (Véase también el comentario referente a *Morb.II*). Contamos con diez ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, siete con el valor “hasta que” y tres “mientras”. Respecto al uso de oraciones con ἔστε, ya hemos comentado más arriba que es abundantísimo: 31 ejemplos (de ellos, sólo cuatro presentan el valor “mientras”). Hay dos ejemplos de oración subordinada con τέως con el valor “mientras”, (en el tratado *Nat.Mul.* y *Mul.II*, pasajes paralelos). En cuanto al uso de ἄχρις, hay siete ejemplos en este nivel, apareciendo en tres de ellos la locución ἄχρις ὅτου, cuyo uso es exclusivo de este nivel. De los cuatro ejemplos restantes, sólo uno tiene el valor “mientras”. Por último, debemos mencionar los 7 ejemplos de μέχρις que aparecen en este nivel; de ellos, en dos ocasiones aparece la locución μέχρις οὗ.

Nivel B. Hay en este nivel 6 ejemplos de oraciones subordinadas con ἄχρις (sólo 1 con valor “mientras”). En dos ocasiones aparece la locución ἄχρις οὗ. Frente al *Nivel A*, aquí no se utiliza nunca ἄχρις ὅτου. En cuanto a μέχρις, hay 9 ejemplos del uso de esta conjunción, siempre con el valor “hasta que”. Es significativa la aparición de la locución μέχρις ὅτου en cinco pasajes, siendo además el uso de la misma exclusivo de este nivel. Aparece también en una ocasión μέχρις οὗ y en los tres pasajes restantes la conjunción sola. Frente al *Nivel A* no hay en el *Nivel B* ejemplos de subordinadas con ἔστε.

Nivel C. (Véase también el comentario referente a *Genit./Nat.Puer.* y *Morb.IV*). Este nivel coincide con el anterior en la ausencia de

Conclusiones

subordinadas con ἔστε, y además tampoco encontramos ningún ejemplo de oraciones con ἄχρις. Hay sólo un ejemplo de ἕως, con el valor “mientras”. Para expresar las relaciones de simultaneidad se utilizan, pues, las oraciones subordinadas con μέχρις. Hay siete ejemplos (dos de ellos con el valor “mientras”) de oraciones introducidas por la conjunción sola y nunca en forma de locución.

Nat.Hom/ Salubr.: Este autor utiliza las oraciones subordinadas con ἕως y μέχρις con el valor “mientras” (1 ejemplo de cada una) y también en una sola ocasión una subordinada con ἔστε con el valor “hasta que”. Hay además en *Salubr.* otro ejemplo de oración subordinada con ἔστε, pero se trata de un ejemplo procedente del último capítulo y que reproduce el principio de *Morb.II*.

Nat.Mul. Véase *Mul.I*.

Nat.Puer. Véase *Genit.*

Oct. Sólo dos ejemplos de oración subordinada con ἔστε con el valor “hasta que”.

Off. Ningún ejemplo de uso de las conjunciones.

Or.Thess. Un único ejemplo de oración subordinada con ἕως con el valor “hasta que”.

Oss. Presenta tres ejemplos de oraciones subordinadas con ἔστε con el valor “hasta que” (se trata de pasajes paralelos al tratado *Epid.II*) y dos ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις con el valor “hasta que” (uno de ellos presenta la locución μέχρις οὗτου). Hay además tres ejemplos de μέχρις y otros tres de ἄχρις usadas como preposiciones.

Praec. Ningún ejemplo de uso de las conjunciones.

Conclusiones

Prog. El autor de este tratado utiliza únicamente las oraciones subordinadas con ἔστω. Hay en total seis ejemplos, tres con el valor “mientras” y tres con el valor “hasta que”.

Prorrh.I. Ningún ejemplo de uso de las conjunciones.

Prorrh.II. También es ἔστω la única conjunción que aparece en este tratado, en cuatro ocasiones, dos con el valor “mientras” y otros dos como “hasta que”. Hay además un ejemplo del uso preposicional de ἔστω rigiendo acusativo.

Remed. En este tratado encontramos un ejemplo de oración subordinada con ἔστω con el valor “hasta que”.

Salubr. Véase *Nat.Hom*

Sept(Sp). Sólo nos hemos referido en este trabajo a un pasaje corrupto donde aparece una oración subordinada con ἔστω.

Steril. Véase también *Mul.I.* Ya hemos hecho referencia en el desarrollo del trabajo a los pasajes de este tratado que H. Grensemann atribuye a los niveles A, B, y C. Nos queda, pues, hacer referencia al llamado *Nivel D* o *Grundbuch* de este tratado, que presenta pasajes paralelos con *Superf.*. El texto que pertenece a ese material originario es bastante escaso y H. Grensemann lo ejemplifica con el cap. 220. En él aparece una oración subordinada con μέχρις.

Superf. Este tratado está estrechamente relacionado con el anterior, puesto que hay pasajes paralelos entre ambos (los paralelos aparecen únicamente en el llamado *Nivel D*). Hay seis ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, todas ellas con el valor “hasta que” (cuatro de ellos tienen paralelos en *Steril.* y repiten la fórmula ἕως ἃν δοκέη

Conclusiones

καλῶς ἔχειν). En cuanto al uso de μέχρις, hay tres ejemplos del valor “hasta que” (uno de ellos con paralelo en *Steril.*).

Ulc. En este breve tratado se usan en doce ocasiones las oraciones subordinadas con ἕως (sólo en una ocasión con el valor “mientras”). Hay además dos ejemplos de oraciones con ἔστε, ambas con el valor “hasta que”.

V.M. Únicamente presenta dos ejemplos de oraciones subordinadas con μέχρις, ambas con el valor “hasta que”. Además hay un ejemplo también de su uso como preposición en una estructura correlativa (μέχρι τίνος, μέχρις...).

V.C. No utiliza ninguna de las conjunciones.

Vict.I-IV. De los tres ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως que aparecen en este tratado, dos de ellos presentan el valor “mientras” y el restante “hasta que”. Hay también un ejemplo de subordinada con ἄχρις (“hasta que no”), y la conjunción que con más frecuencia se usa es μέχρις, que aparece en siete ocasiones, todas ellas con el valor “hasta que”.

Vid.Ac. Aparecen únicamente tres ejemplos de oraciones subordinadas con ἕως, dos con el valor “hasta que” y una como “mientras”.

Virg. En este tratado hay solo un ejemplo de oración subordinada con ἔστε, que tiene el valor “hasta que”.

APÉNDICE:

PASAJES EXAMINADOS

LISTADO DE PASAJES ANALIZADOS

En cada uno de los pasajes se incluye, llegado el caso, el texto que según mi criterio debe adoptarse (bien sea una lección de manuscritos o una conjetura). Para simplificar he utilizado el término omisión en todos los casos en que no se debe leer algo, bien por omisión propiamente dicha en los manuscritos, o bien por supresión en una conjetura. Para el estudio crítico textual detallado de los pasajes con variantes en la transmisión, véase el índice que figura al final.

ΕΩΣ

1.- *Aer.* 2,22,11. **Cap. 4**= Kühlewein I,38,10= Jones I,78,46= Heiberg 59,4= Diller 32,4= Jouanna (II,2) 195,10.

2.- *Aer.* 2,34,18. **Cap. 8** =Kühlewein I,45,7= Jones I,92,36= Heiberg 62,32= Diller 42,4= Jouanna (II,2) 206,7

3.- *Aer.* 2,66,8. **Cap. 17**= Kühlewein I,59,19= Jones I,116,7= Heiberg 71,15= Diller 64,13= Jouanna (II,2) 230,10.

4.- *Aer.* 2,66,11. **Cap. 17**= Kühlewein I,59,23= Jones I,116,11= Heiberg 71,18= Diller 64,16= Jouanna (II,2) 230,14.

5.- *Aer.* 2,74,11. **Cap. 20**= Kühlewein I,63,10= Jones I,124,16= Heiberg 73,21= Diller 70,14= Jouanna (II,2) 236,10.

6.- *Prog.* 2,168,4. **Cap. 19.** (ἔως ἂν **Littre:** ἔστ'ἂν **C'MV Kühlewein Jones Alexanderson**); Kühlewein I,100,6= Jones II,40,22= Alexanderson 220,8. El texto elegido es ἔστ'ἂν.

7.- *Acut.* 2,272,10. **Cap. 7.** (ἔως ἂν **MV Littre:** ἔστ'ἂν **A Gal. Kühlewein, Jones, Joly**)= Kühlewein I,120,13= Jones II,80,10= Joly (VI,2) 45,24. El texto elegido es ἔστ'ἂν.

8.- *Acut(Sp).* 2,396,6. **Cap. 1.** (ἔως ἂν **Littre:** ἔστ'ἂν **AMV Kühlewein, Joly, Potter**)=Kühlewein I,147,1= Joly (VI,2) 68,17= Potter VI,262,19. El texto elegido es ἔστ'ἂν.

9.- *Acut(Sp).* 2,398,13. **Cap. 2**= Kühlewein I,148,1= Joly (VI,2) 69,17= Potter VI,264,22.

10.- *Acut(Sp).* 2,418,9. **Cap. 7**= Kühlewein I,152,14= Joly (VI,2) 73,24= Potter VI,274,14

Pasajes analizados

11.- *Acut(Sp)*. 2,420,6. **Cap. 7**= Kühlewein I,153,3= Joly (VI,2) 74,11= Potter VI,276,3.

12.- *Acut(Sp)*. 2,434,1. **Cap. 8**= Kühlewein I,156,9= Joly (VI,2) 77,10= Potter VI,282,8.

13.- *Acut(Sp)*. 2,480,6. **Cap. 18**. (ἔως ἂν **Littre**: μέχρι **AMV Kühlewein Joly Potter**). Kühlewein I,168,18= Joly (VI,2) 88,14= Potter VI,306,12. El texto elegido es μέχρι.

14.- *Acut(Sp)*. 2,482,9. **Cap. 18**= Kühlewein I,169,10= Joly (VI,2) 89,5= Potter VI,308,5.

15.- *Acut(Sp)*. 2,496,3. **Cap. 19** (ἔως ἡσυχῇ ἡ κοιλίη ὑπὲρ **Kühlewein Joly**: ὥστε ἡσυχίη καὶ **AMV Littre Potter** (crux desperationis))= Kühlewein I,171,15= Joly (VI,2) 91,6= Potter VI,312,12

16.- *Acut(Sp)*. 2,496,6. **Cap. 19** (ἔως **MV Kühlewein**: ἔως ἂν **Littre**: ὅπως **A Joly Potter**)= Kühlewein I,171,18= Joly (VI,2) 91,8= Potter VI,312,15. El texto elegido es ὅπως.

17.- *Acut(Sp)*. 2,516,6. **Cap. 29**= Kühlewein I,176,9= Joly (VI,2) 95,10= Potter VI,322,2.

18.- *Acut(Sp)*. 2,518,5. **Cap. 30**= Kühlewein I,177,3= Joly (VI,2) 96,3= Potter VI,322,20

19.- *Fract.* 3,430,12. **Cap. 4**= (ἔως **Kühlewein**: ὡς **BMV Littre Withington**)= Kühlewein II,52,18= Withington III,104,29. El texto elegido es ὡς.

20.- *Art.* 4,222,16. **Cap. 50**= Kühlewein II,188,5= Withington III,312,33.

21.- *Art.* 4,268,6. **Cap. 62**= Kühlewein II,214,8= Withington III,350,55.

22.- *Epid.II* 5,136,17. **Sec. 6. Cap. 22**. (ἔως ἂν **HIR Littre**: ἔστ' ἂν **V Smith**)= Smith VII,86,16. El texto elegido es ἔστ' ἂν.

23.- *Epid.V* 5,206,20. **Cap. 6**= Smith VII,156,12.

24.- *Epid.V* 5,208,5. **Cap. 7**= Smith VII,156,24.

Pasajes analizados

- 25.- *Epid.V* 5,210,9. **Cap. 10**= Smith VII,160,8.
- 26.- *Epid.V* 5,218,22. **Cap. 19**= Smith VII,170,16.
- 27.- *Epid.V* 5,224,22. **Cap. 26**= Smith VII,176,22.
- 28.- *Epid.V* 5,228,12. **Cap. 30**= Smith VII,180,16.
- 29.- *Epid.VII* 5,368,1. **Cap. 2**= Smith VII,296,11.
- 30.- *Epid.VII* 5,378,14. **Cap. 7** (ἔως **Littré**: ὥστε **M Smith**: deest **V**)= Smith VII,308,24. El texto elegido es ὥστε.
- 31.- *Epid.VII* 5,410,13. **Cap. 43**= Smith VII,346,13.
- 32.- *Epid.VII* 5,440,8. **Cap. 83**= Smith VII,382,6.
- 33.- *Epid.VII* 5,462,16. **Cap. 115**= Smith VII,406,22.
- 34.- *Hum.* 5,484,20. **Cap. 6**= Jones IV,74,14.
- 35.- *De Arte* 6,18,17. **Cap. 11** (δ'ἔως αἶ **Gomperz Heiberg**: δὲ ὅσον αἶ **Littré Jones**: δὲ ὡς αἶ **A M²⁻³**: δὲ ὅσ'αἶ **A¹**: δὲ ὅσαι **M**)= Jones II,208,5= Heiberg 16,14= Jouanna (V,2) 237,7. El texto elegido es δὲ ὡς αἶ.
- 36.- *Nat.Hom.* 6,42,20. **Cap. 5**= Jones IV,14,33= Jouanna (CMG)178,7= Alsina 30,2.
- 37.- *Morb.I* 6,174,1. **Cap. 19**= Wittem 48,9= Potter V,140,14.
- 38.- *Morb.I* 6,180,9. **Cap. 21** (ἔως θ **edd.**: τέως **M**)= Wittem 58,8= Potter V,150,2. El texto elegido es ἔως.
- 39.- *Aff.* 6,220,14. **Cap. 12**= Potter V,22,19.
- 40.- *Aff.* 6,222,15. **Cap. 14**= Potter V,26,5.
- 41.- *Aff.* 6,224,12. **Cap. 15**= Potter V,28,12.
- 42.- *Loc.Hom.* 6,312,8. **Cap. 20**= Joly (XIII) 59,18= Potter VIII,60,12.
- 43.- *Loc.Hom.* 6,312,18. **Cap. 21**= Joly (XIII) 60,7= Potter VIII,60,25.

Pasajes analizados

44.- *Loc.Hom.* 6,314,16. **Cap. 23**= Joly (XIII) 61,2= Potter VIII,64,23.

45.- *Loc.Hom.* 6,318,11. **Cap. 27**= (μηδ'ἔως V Joly Potter: μὴ δὲ ὥς A: μηδ'ὥς Littré)= Joly (XIII) 63,6= Potter VIII,66,22. El texto elegido es μηδ'ἔως.

46.- *Loc.Hom.* 6,336,15. **Cap. 43**= Joly (XIII) 73,12= Potter VIII,86,14.

47.- *Loc.Hom.* 6,336,17. **Cap. 43**= Joly (XIII) 73,15= Potter VIII,86,17.

48.- *Loc.Hom.* 6,338,17. **Cap. 44** (ἔως ἄν V Joly Littré Potter: ἄν om. A)= Joly (XIII) 74,18= Potter VIII,88,22. El texto elegido es ἔως ἄν.

49.- *Loc.Hom.* 6,338,20. **Cap. 44**= Joly (XIII) 74,22= Potter VIII,90,2.

50.- *Loc.Hom.* 6,348,2. **Cap. 47**= Joly (XIII) 79,8= Potter VIII,98,25.

51.- *Ulc.* 6,402,2. **Cap. 1**= Potter VIII,344,8.

52.- *Ulc.* 6,412,10. **Cap. 12** (ἔως Littré Potter: ὥς M)= Potter VIII,354,15. El texto elegido es ἔως.

53.- *Ulc.* 6,414,9. **Cap. 12**= Potter VIII,356,18.

54.- *Ulc.* 6,414,15. **Cap. 12**= Potter VIII,356,24.

55.- *Ulc.* 6,414,22. **Cap. 12**= Potter VIII,358,6.

56.- *Ulc.* 6,420,14. **Cap. 17**= Potter VIII,364,1.

57.- *Ulc.* 6,420,20. **Cap. 17**= Potter VIII,364,8.

58.- *Ulc.* 6,422,2. **Cap. 17**= Potter VIII,364,13.

59.- *Ulc.* 6,422,4. **Cap. 17** (ἔως ἄν Littré: ἄν om. M Potter)= Potter VIII,364,17. El texto elegido es ἄν om.

60.- *Ulc.* 6,422,14. **Cap. 18**= Potter VIII,366,3.

Pasajes analizados

61.- *Ulc.* 6,424,17. **Cap. 21** (ἔως **Littre Potter**: ὡς M)= Potter VIII,366,28. El texto elegido es ἔως.

62.- *Ulc.* 6,426,13. **Cap. 22**= Potter VIII,368,22.

63.- *Haem.* 6,436,19. **Cap. 2**= Joly (XIII) 146,24= Potter VIII,382,6.

64.- *Fist.* 6,450,7. **Cap. 3**= Joly (XIII) 139,16= Potter VIII,392,22.

65.- *Fist.* 6,452,17. **Cap. 5**= Joly (XIII) 141,4= Potter VIII,396,13

66.- *Fist.* 6,454,25. **Cap. 7**= Joly (XIII) 142,18= Potter VIII,400,1.

67.- *Fist.* 6,456,3. **cap. 7**= Joly (XIII) 142,22= Potter VIII,400,5.

68.- *Vict.I* 6,482,17. **Cap. 9**= Jones IV,244,7= Diels-Kranz 184,26= Joly (VI,1)10,18= Joly (CMG) 132,15.

69.- *Vict.II* 6,584,17. **Cap. 66**= Jones IV,360,21= Joly (VI,1) 66,21= Joly (CMG) 188,23.

70.- *Vict.III* 6,616,4. **Cap. 74**= Jones IV,394,11= Joly (VI,1) 84,6= Joly (CMG) 206,20.

71.- *Morb.II* 7,26,2. **Cap. 14**= Jouanna (Archéologie) 42,13= Jouanna (X,2) 147,15= Potter V,214,16.

72.- *Morb.II* 7,32,23. **Cap. 19**= Jouanna (X,2) 153,15= Potter V,226,1.

73.- *Morb.II* 7,38,10. **Cap. 23.** (ἔως ἄν **Littre**: ἔστ'ἄν **ΘM Jouanna Potter**)= Jouanna (X,2) 157,15= Potter V,232,9. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

74.- *Morb.II* 7,58,19. **Cap. 41.** (ἔως ἄν **Littre**: ἔστ'ἄν **ΘM Potter Jouanna**)= Jouanna (X,2) 173,12= Potter V,258,16. El texto elegido es ἔστ'ἄν

75.- *Morb.II* 7,60,2. **cap. 42** (ἔως ἄν **L Jouanna** (Arch.): ἄν om. **ΘM recc. Jouanna Potter**)= Jouanna (Archéologie) 276,13= Jouanna (X,2) 174,1= Potter V,258,27. El texto elegido es ἄν om.

Pasajes analizados

76.- *Morb.II* 7,60,4. **Cap. 42**= Jouanna (Archéologie) 278,5= Jouanna (X,2) 174,4= Potter V,260,4.

77.- *Morb.II* 7,60,18. **Cap. 43** (ἔως mss. **Littre Jouanna Potter: ἄν add. Ermerins Jouanna (Arch.)**)= Jouanna (Archéologie) 280,11= Jouanna (X,2) 175,1= Potter V,260,23. El texto elegido es ἄν om.

78.- *Morb.II* 7,80,4. **cap. 51**= Jouanna (X,2) 189,2= Potter V,286,9.

79.- *Morb.II* 7,86,17. **Cap. 55.** (δὲ ἔως ἄν **Littre: δ'ἔστ'ἄν θ Jouanna Potter: δὲ ὅταν M**)= Jouanna (Archéologie) 196,10= Jouanna (X,2) 194,15= Potter V,296,1. El texto elegido es δ'ἔστ'ἄν.

80.- *Morb.III* 7,124,15. **Cap. 6**= Jouanna (Archéologie) 322,8= Potter (CMG) 74,19= (Loeb) VI,14,21.

81.- *Morb.III* 7,134,2. **Cap. 14** (ἔως **Littre: ὥς θM Potter**)= Potter (CMG) 82,11= (Loeb) VI,28,21. El texto elegido es ὥς.

82.- *Morb.III* 7,136,15. **Cap. 15** (ἄν om. **θ Potter: ἄν M' Littre Jouanna: ἦν M**)= Jouanna (Archéologie) 398,5= Potter (CMG) 82,26= (Loeb) VI,30,21. El texto elegido es ἔως ἄν.

83.- *Morb.III* 7,156,10. **Cap. 17**= Potter (CMG) 96,20= (Loeb) VI,56,14.

84.- *Morb.III* 7,156,13. **Cap. 17**= Potter (CMG) 96,23= (Loeb) VI,56,19.

85.- *Morb.III* 7,158,2. **Cap. 17**= Potter (CMG) 96,31= (Loeb) VI,58,10.

86.- *Morb.III* 7,158,12. **Cap. 17**= Potter (CMG) 98,10= (Loeb) VI,60,3.

87.- *Morb.III* 7,160,9. **Cap. 17**= Potter (CMG) 98,31= (Loeb) VI,62,5.

88.- *Morb.III* 7,160,17. **Cap. 17**= Potter (CMG) 100,9= (Loeb) VI,62,17.

89.- *Int.* 7,174,13. **Cap. 2**= Potter VI,82,5.

Pasajes analizados

- 90.- *Int.* 7,188,5. **Cap. 9**= Potter VI,100,4.
- 91.- *Int.* 7,188,13. **Cap. 9**= Potter VI,100,15.
- 92.- *Int.* 7,196,2. **Cap. 12**= Potter VI,110,13.
- 93.- *Int.* 7,206,19. **Cap. 17.** (ἔως ἄν **M Littré:** τέως ἄν **θ Potter**)= Potter VI,126,6.
- 94.- *Int.* 7,216,12. **Cap. 20** (ἔως ἄν **M Littré:** ἐς ὃ ἄν **θ Potter**)= Potter VI,136,25. El texto elegido es ἐς ὃ ἄν.
- 95.- *Int.* 7,222,1. **Cap. 22**= Potter VI,144,8.
- 96.- *Int.* 7,222,22. **Cap. 22.** (ἔως **M Littré:** τέως **θ Potter**)= Potter VI,146,16.
- 97.- *Int.* 7,224,20. **Cap. 23**= Jouanna (Archéologie) 212,10= Potter VI,148,19.
- 98.- *Int.* 7,234,10. **Cap. 26**= Potter VI,160,23.
- 99.- *Int.* 7,238,7. **Cap. 27.** (ἔως ἄν **M Littré:** τέως ἄν **θ Potter**)= Potter VI,166,15.
- 100.- *Int.* 7,238,13. **Cap. 27.** (ἔως ἄν **M Littré:** τέως ἄν **θ Potter**)= Potter VI,166,22.
- 101.- *Int.* 7,238,15. **Cap. 27** (ἔως **θ Potter:** ὅκως **M Littré**)= Potter VI,168,4. El texto elegido es ἔως.
- 102.- *Int.* 7,238,19. **Cap. 27** (ἔως **M:** ὅπως **θ Potter:** ὅκως **Littré**)= Potter VI,168,9. El texto elegido es ὅπως.
- 103.- *Int.* 7,240,5. **Cap. 27.** (ἔως ἐν ἀσφαλεῖ **Potter:** ἔως ἀνασφάλῃ **θ:** τέως ἐν ἀσφαλείῃ **M Littré**)= Potter VI,168,24.
- 104.- *Int.* 7,242,15 **Cap. 28**= Potter VI,172,23.
- 105.- *Int.* 7,242,18. **Cap. 28.** (ἔως ἄν **Mss.?** **Littré:** τέως ἄν **Potter**)= Potter VI,174,2.
- 106.- *Int.* 7,252,23. **Cap. 35** (ἔως ἄν **Littré:** ἔστ' ἄν **θM Jouanna Potter**)= Jouanna (Archéologie) 384,4= Potter VI,188,9. El texto elegido es ἔστ' ἄν.

Pasajes analizados

107.- *Int.* 7,254,5. **Cap. 35**= Jouanna (Archéologie) 386,1= Potter VI,188,20.

108.- *Int.* 7,254,22. **Cap. 35** (ἔως ἂν θ **Potter Littré**: τέως M **Jouanna**)= Jouanna (Archéologie) 388,13= Potter VI,190,21.

109.- *Int.* 7,264,22. **Cap. 40.** (ἔως θ **Potter**: τέως M: ἄχρις **Littré**)= Potter VI,204,15.

110.- *Int.* 7,268,7. **Cap. 41**= Potter VI,208,11.

111.- *Int.* 7,270,24. **Cap. 42.** (ἔως θ **Littré Potter**: τέως M)= Potter VI,212,19.

112.- *Int.* 7,286,25. **Cap. 48**= Potter VI,236,2.

113.- *Int.* 7,294,23. **Cap. 51**= Potter VI,246,3.

114.- *Int.* 7,300,3. **Cap. 52** = Jouanna (Archéologie) 394,14= Potter VI,252,2.

115.- *Nat.Nul.* 7,316,15. **Cap. 4**= Trapp 72,15.

116.- *Nat.Mul.* 7,318,18. **Cap. 5.** (ἔως ἂν M **Littré**: ἔστ'ἂν θM **Trapp**)= Trapp 73,18. El texto elegido es ἔστ'ἂν.

117.- *Nat.Mul.* 7,318,21. **Cap. 5.** (ἔως ἂν **Littré**: ἔστ'ἂν θMV)= Trapp 73,21. El texto elegido es ἔστ'ἂν.

118.- *Nat.Mul.* 7,324,21. **Cap. 9.** (ἔως ἂν **Littré**: ἔστ'ἂν θMV)= Trapp 76,21. El texto elegido es ἔστ'ἂν.

119.- *Nat.Mul.* 7,344,4. **Cap. 27.** (ἔως ἂν **Littré**: ἔστ'ἂν θMV **Trapp**)= Trapp 86,4. El texto elegido es ἔστ'ἂν.

120.- *Nat.Mul.* 7,376,1. **Cap. 34.**= Trapp 102,1.

121.- *Nat.Mul.* 7,376,21. **Cap. 35.**= Trapp 102,20.

122.- *Nat.Mul.* 7,380,6. **Cap. 37.** (ἔως ἂν V **Littré**: ὅταν M: ὀκόταν θ **Trapp**)= Trapp 104,6. El texto elegido es ὀκόταν.

123.- *Nat.Mul.* 7,424,18. **Cap. 109** (ἔως ἂν M *edd.*: ἂν om. V: deest θ)= Trapp 126,18. El texto elegido es ἔως ἂν.

Pasajes analizados

- 124.- *Nat.Mul.* 7,426,1. **Cap. 109**= Trapp 127,1.
- 125.- *Nat.Puer.* 7,504,15. **Cap. 18** (ἕως **MV Joly**: ἕως ἄν **Littré**)= Joly (XI) 63,17. El texto elegido es ἕως (ἄν om.).
- 126.- *Nat.Puer.* 7,516,2. **Cap. 22.** (ἕως **recc. edd**: τέως **MV**)= Joly (XI) 69,16. El texto elegido es τέως.
- 127.- *Nat.Puer.* 7,526,19. **Cap. 26**= Joly (XI) 75,22.
- 128.- *Morb.IV* 7,586,17. **Cap. 51**= Joly (XI) 109,17.
- 129.- *Morb.IV* 7,590,8. **Cap. 52** (ἕως **M Littré Joly**: ἄν **add. Ermerins**)= Joly (XI) 111,13. El texto elegido es ἕως.
- 130.- *Mul.I* 8,64,16. **Cap. 25.**
- 131.- *Mul.I* 8,112,11. **Cap. 53.**
- 132.- *Mul.I* 8,134,19. **Cap. 65.**
- 133.- *Mul.I* 8,162,13. **Cap. 75.** (ἕως ἄν **MV**: ἄν **om.** θ: ὥι ἄν **Littré**). El texto elegido es ἕως ἄν.
- 134.- *Mul.I* 8,188,13. **Cap. 78.** (ἕως ἄν **Littré**: ὥς ἄν θ: ἐάν **MV**).
El texto elegido es ἕως ἄν.
- 135.- *Mul.II* 8,242,8. **Cap. 112.** (ἕως ἄν **MV Littré**: ἄν **om.** θ). El texto elegido es ἕως ἄν.
- 136.- *Mul.II* 8,256,8. **Cap. 118.**
- 137.- *Mul.II* 8,274,22. **Cap. 128.** (ἕως ἄν **Littré**: ἕστ'ἄν **θMV**). El texto elegido es ἕστ'ἄν.
- 138.- *Mul.II* 8,284,17. **Cap. 133.** (ἕως **MV Littré**: ὥς θ **Countouris**)= Countouris 19,17. El texto elegido es ὥς.
- 139.- *Mul.II* 8,318,12. **Cap. 144.** (ἕως ἄν **Littré**: ἕως θ: ἕστ'ἄν **MV**). El texto elegido es ἕστ'ἄν.
- 140.- *Mul.II* 8,318,15. **Cap. 144.** (ἕως ἄν **Littré**: ἕστ'ἄν **θMV**). El texto elegido es ἕστ'ἄν.
- 141.- *Steril.* 8,420,3. **Cap. 217.**

Pasajes analizados

142.- *Steril.* 8,422,2. **Cap. 217.** (ἔως V **Littre**: ὥς M). El texto elegido es ἔως.

143.- *Steril.* 8,422,11. **Cap. 217.**

144.- *Steril.* 8,438,25. **Cap. 230.** (ἔως ἄν MV in margine ut videtur: ἐῶσαν **Grensemann**). Texto corrupto.

145.- *Steril.* 8,452,17. **Cap. 238.**

146.- *Steril.* 8,452,23. **Cap. 238.**

147.- *Steril.* 8,458,8. **Cap. 244.**

148.- *Steril.* 8,458,15. **Cap. 244.**

149.- *Steril.* 8,460,9. **Cap. 247.**

150.- *Steril.* 8,462,11. **Cap. 248** (ἔως ἄν **Littre**: ἔστ' ἄν V: ἦν M). El texto elegido es ἔστ' ἄν.

151.- *Superf.* 8,476,8. **Cap. 1** (ἔως ἄν MVb **Littre**: ἔως ὅταν Va)= Lienau 72,9. El texto elegido es ἔως ἄν.

152.- *Superf.* 8,492,9. **Cap. 27**= Lienau 84,11.

153.- *Superf.* 8,496,8. **Cap. 29**= Lienau 86,24.

154.- *Superf.* 8,498,7. **Cap. 29** (ἔως Vb **edd.**: ὥς Mva)= Lienau 88,20. El texto elegido es ἔως.

155.- *Superf.* 8,498,15. **Cap. 29** (ἔως Lienau: ὥς M Va Vb **Littre**)= Lienau 88,27. El texto elegido es ἔως.

156.- *Superf.* 8,500,6. **Cap. 31** (ἔως M Vb **edd.**: ὥς Va)= Lienau 90,13. El texto elegido es ἔως.

157.- *Carn.* 8,608,11. **Cap. 18** (ἔως **Ermerins Deichgräber Joly Potter**: ὥς V **Littre**)= **Deichgräber** 18,23= **Joly** XIII,200,11= **Potter** VIII,158,12.

158.- *Carn.* 8,608,14. **Cap. 18** (ἔως **Ermerins Deichgräber Joly Potter**: ὥς V **Littre**)= **Deichgräber** 18,27= **Joly** XIII,200,15= **Potter** VIII,158,17.

Pasajes analizados

- 159.- *Vid.Ac.* 9,154,1. **Cap. 2**= Joly (XIII) 168,21.
160.- *Vid.Ac.* 9,156,8. **Cap. 3**= Joly (XIII) 169,25.
161.- *Vid.Ac.* 9,158,9. **Cap. 6**= Joly (XIII) 170,26.
162.- *Iudic.* 9,276,12. **Cap. 3**= Preiser 1,16.
163.- *Iudic.* 9,284,14. **Cap. 23**= Preiser 9,3.
164.- *Iudic.* 9,292,18. **Cap. 56**= Preiser 16,9.
165.- *Dieb.Iud.* 9,306,4. **Cap. 10**= Preiser 8⁺,15.
166.- *Or.Thess.* 9,422,8. **Cap. 27**= Hercher 317,4= Smith 120,11.

ΕΣΤΕ

1.- *Prog.* 2,138,16. **Cap. 11**= Kühlewein I,89,18= Jones II,24,1= Alexanderson 208,5.

2.- *Prog.* 2,140,10. **Cap. 12.** (εἴη C' Littré: ἦ MV Kühlewein Jones Alexanderson)= Kühlewein I,90,9= Jones II,26,16= Alexanderson 208,14.

3.- *Prog.* 2,140,13. **Cap. 12** = Kühlewein I,90,13= Jones II,26,20= Alexanderson 209,2.

4.- *Prog.* 2,168,4. **Cap. 19.** (ἔσπε C' MV Kühlewein Jones Alexanderson: ἔως Littré); Kühlewein I,100,6= Jones II,40,22= Alexanderson 220,8. El texto elegido es ἔστ' ἂν.

5.- *Prog.* 2,172,10. **Cap. 21**= Kühlewein I,102,2= Jones II,44,7= Alexanderson 223,1.

6.- *Prog.* 2,178,10. **Cap. 23**= Kühlewein I,104,6= Jones II,48,27= Alexanderson 226,4.

7.- *Acut.* 2,264,11. **Cap. 6**= Kühlewein I,118,11= Jones II,76,10= Joly (VI,2) 44,4.

Pasajes analizados

8.- *Acut.* 2,272,10. **Cap. 7.** (ἔστ'ἄν. **A Gal. Kühlewein Jones Joly:** ἔως ἄν. **MV Littré**)= Kühlewein I,120,13= Jones II,80,10= Joly (VI,2) 45,24. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

9.- *Acut.(Sp).* 2,396,6. **Cap. 1.** (ἔστε **AMV Kühlewein Joly Potter:** ἔως **Littré**)= Kühlewein I,147,1= Joly (VI,2) 68,17= Potter VI,262,19. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

10.- *Fract.* 3,440,1. **Cap. 7.** (γένηται **BV Kühlewein Withington:** γίνηται **M Littré**)= Kühlewein II,57,2= Withington III,112,5.

11.- *Fract.* 3,446,9. **Cap. 8.** (ἔστ'...γίνηται **Littré:** om. **BMV Kühlewein Withington**)= Kühlewein II,60,8= Withington III,116,34. La subordinada es una adición posterior.

12.- *Fract.* 3,466,15. **Cap. 14**= Kühlewein II,69,11= Withington III,130,4.

13.- *Fract.* 3,514,1. **Cap. 28**= Kühlewein II,89,1= Withington III,162,18.

14.- *Fract.* 3,526,12. **Cap. 31**= Kühlewein II,94,13= Withington III,170,33.

15.- *Art.* 4,146,19. **Cap. 32**= Kühlewein II,150,5= Withington III,258,11.

16.- *Art.* 4,166,5. **Cap. 37**= Kühlewein II,158,12= Withington III,270,7.

17.- *Art.* 4,166,21. **Cap. 37**= Kühlewein II,159,9= Withington III,270,38.

18.- *Art.* 4,168,4. **Cap. 38**= Kühlewein II,159,14= Withington III,272,3.

19.- *Art.* 4,180,1. **Cap. 41**= Kühlewein II,165,8= Withington III,280,27.

20.- *Art.* 4,220,20. **Cap. 50**= Kühlewein II,187,5= Withington III,310,39.

Pasajes analizados

21.- *Art.* 4,286,15. **Cap. 69**= Kühlewein II,224,1= Withington III,364,58.

22.- *Epid.II* 5,118,7. **sec. 3. Cap. 17**= Smith VII,64,2.

23.- *Epid.II* 5,122,3. **sec. 4. Cap. 1**= Smith VII,66,14.

24.- *Epid.II* 5,122,5. **sec. 4. Cap. 1**= Smith VII,66,16

25.- *Epid.II* 5,122,9. **sec. 4. Cap. 1**= Smith VII,68,3.

26.- *Epid.II* 5,136,17. **sec. 6. Cap. 22.** (ἔστε V Smith: ἔως IR Littré)= Smith VII,86,16. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

27.- *Epid.II* 5,138,1. **sec. 6. Cap. 26**= Smith VII,88,2.

28.- *Epid.V* 5,234,12. **Cap. 46**= Smith VII,186,21.

29.- *Nat.Hom.* 6,42,17. **Cap. 5**= Jouanna (CMG) 178,5= Jones IV,14,19.

30.- *Salubr.* 6,86,5. **Cap. 8.** (ἔστ'ἄν εἴκοσιν ἡμέρας παρέλθῃ AMV Littré Jones: ἔστ'ἄν εἴκοσιν ἡμέραι παρέλθωσι Jouanna)= Jones IV,56,8= Jouanna (CMG) 220,6. El texto elegido es ἔστ'ἄν εἴκοσιν ἡμέρας παρέλθῃ.

31.- *Flat.* 6,102,10. **Cap. 8.** (ἔστ'ἄν A Heiberg: ὅταν δὲ Gal (M) Nelson Jouanna: ὁκόταν δὲ M Littré)= Nelson 18,5= Jouanna V,1 114,3= Heiberg 96,11. El texto elegido es ὁκόταν.

32.- *Morb.I* 6,178,14. **Cap. 20**= Wittern 56,5= Potter V,148,3.

33.- *Aff.* 6,210,6. **Cap. 2**= Jouanna (Archéologie) 266,6= Potter V,8,16.

34.- *Loc.Hom.* 6,292,14. **Cap. 9**= Joly (XIII) 48,6= Potter VIII,38,5.

35.- *Loc.Hom.* 6,296,20. **Cap. 12**= Joly (XIII) 50,20= Potter VIII,42,23.

36.- *Loc.Hom.* 6,300,23. **Cap. 13**= Joly (XIII) 53,5= Potter VIII,48,7.

37.- *Ulc.* 6,406,7. **Cap. 8**= Potter VIII,348,15.

Pasajes analizados

- 38.- *Ulc.* 6,412,7. **Cap. 12**= Potter VIII,354,11.
- 39.- *Fist.* 6,448,6. **Cap. 1**= Joly (XIII) 138,7= Potter VIII,390,7.
- 40.- *Fist.* 6,448,17. **Cap. 3**= Joly (XIII) 138,22= Potter VIII,392,2.
- 41.- *Fist.* 6,452,10. **Cap. 4**= Joly (XIII) 140,26= Potter VIII,396,5.
- 42.- *Morb.II* 7,20,15. **Cap. 12**= Jouanna (Archéologie) 32,14= Jouanna (X,2) 143,15= Potter V,208,5.
- 43.- *Morb.II* 7,22,15. **Cap. 12**= Jouanna (Archéologie) 36,16= Jouanna (X,2) 145,9= Potter V,210,15.
- 44.- *Morb.II* 7,24,19. **Cap. 13**= Jouanna (Archéologie) 40,25= Jouanna (X,2) 147,7= Potter V,214,7.
- 45.- *Morb.II* 7,32,12. **Cap. 18**= Jouanna (Archéologie) 50,22= Jouanna (X,2) 153,2= Potter V,224,10.
- 46.- *Morb.II* 7,36,24. **Cap. 22**= Jouanna (Archéologie) 58,11= Jouanna (X,2) 157,1= Potter V,230,18.
- 47.- *Morb.II* 7,38,10. **Cap. 23.** (ἔστε θM Jouanna Potter: ἔως Littré)= Jouanna (X,2) 157,15= Potter V,232,9. El texto elegido es ἔστ'ἄν.
- 48.- *Morb.II* 7,44,14. **Cap. 27**= Jouanna (Archéologie) 72,20= Jouanna (X,2) 163,2= Potter V,240,16.
- 49.- *Morb.II* 7,50,2. **Cap. 32**= Jouanna (X,2) 166,17= Potter V,246,17.
- 50.- *Morb.II* 7,50,14. **Cap. 33**= Jouanna (X,2) 167,13= Potter V,248,7.
- 51.- *Morb.II* 7,50,16. **Cap. 33**= Jouanna (X,2) 167,15= Potter V,248,9.
- 52.- *Morb.II* 7,50,21. **Cap. 33**= Jouanna (X,2) 168,2= Potter V,248,16.
- 53.- *Morb.II* 7,52,4. **Cap. 34.**(ἔστε θM Jouanna Potter: ἄχρις Littré)= Jouanna (X,2) 168,11= Potter V,250,2. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

Pasajes analizados

54. *Morb.II* 7,56,16 .**Cap. 40** (ἔστ'ἄν Jouanna: ὅς ἄν ΘM: ἦν Littré: ὅταν Langholf: ἕως ἄν Anastassiou: ὥς ἄν Potter). = Jouanna (X,2) 172,4= Potter V,256,7. La conjetura ἔστ'ἄν es la más adecuada.

55.- *Morb.II* 7,58,19. **Cap. 41.** (ἔστε ΘM Jouanna Potter: ἕως Littré)= Jouanna (X,2) 173,12= Potter V,258,16. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

56.- *Morb.II* 7,64,15. **Cap. 46=** Jouanna (X,2) 177,17= Potter V,266,9.

57.- *Morb.II* 7,64,27. **Cap. 47=** Jouanna (Archéologie) 270,11= Jouanna (X,2) 178,14= Potter V,166,16.

58.- *Morb.II* 7,66,8. **Cap. 47=** Jouanna (Archéologie) 272,8= Jouanna (X,2) 179,6= Potter V,268,11.

59.- *Morb.II* 7,70,23. **Cap. 47=** Jouanna (X,2) 182,18= Potter V,274,22.

60.- *Morb.II* 7,86,17. **Cap. 55.** (δ'ἔστ'ἄν θ Jouanna Potter: δὲ ὅταν M: δὲ ἕως ἄν Littré)= Jouanna (Archéologie) 196,10= Jouanna (X,2) 194,15=Potter V,296,1. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

61.- *Morb.II* 7,86,19. **Cap. 55=** Jouanna (Archéologie) 196,15= Jouanna (X,2) 194,18= Potter V,296,4.

62.- *Morb.II* 7,94,2. **Cap. 60=** Jouanna (X,2) 199,19= Potter V,304,21.

63.- *Morb.II* 7,102,19. **Cap. 67=** Jouanna (X,2) 206,11= Potter V,316,24.

64.- *Morb.II* 7,102,20. **Cap. 67=** Jouanna (X,2) 206,13= Potter V,218,1.

65.- *Morb.II* 7,106,1. **Cap. 69=** Jouanna (X,2) 208,18= Potter V,320,16.

66.- *Morb.III* 7,120,8. **Cap. 2=** Jouanna (Archéologie) 372,3= Potter (CMG) 72,1= Potter VI(Loeb) 8,21.

67.- *Int.* 7,188,1. **Cap. 9=** Potter VI,98,25.

Pasajes analizados

68.- *Int.* 7,252,23. **Cap. 35.** (ἔστ'ἄν θM Jouanna Potter: ἕως ἄν Littré)= Jouanna (Archéologie) 384,4= Potter VI,188,9. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

69.- *Nat.Mul.* 7,314,8. **Cap. 2.** (ἔστ'ἄν θM edd: ἔστε V) =Trapp 71,8. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

70.- *Nat.Mul.* 7,318,18. **Cap. 5.** (ἔστ'ἄν θV Trapp; ἕως ἄν M Littré)= Trapp 73,18. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

71.- *Nat.Mul.* 7,318,21. **Cap. 5.** (ἔστ'ἄν θMV Trapp; ἕως ἄν Littré)= Trapp 73,21. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

72.- *Nat.Mul.* 7,324,6. **Cap. 8**= Trapp 76,6.

73.- *Nat.Mul.* 7,324,15. **Cap. 9**= Trapp 76,15.

74.- *Nat.Mul.* 7,324,21. **Cap. 9.** (ἔστ'ἄν θMV Trapp; ἕως ἄν Littré) Trapp 76,21. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

75.- *Nat.Mul.* 7,340,3. **Cap. 19**= Trapp 84,3.

76.- *Nat.Mul.* 7,344,4. **Cap. 27.** (ἔστ'ἄν θMV Trapp; ἕως ἄν Littré)= Trapp 86,4. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

77.- *Nat.Mul.* 7,350,1. **Cap. 32** (ἔστ'ἄν θV edd.: ὅταν M)= Trapp 89,1. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

78.- *Nat.Mul.* 7,422,14. **Cap. 107**= Trapp 125,14.

79.- *Nat.Mul.* 7,428,15. **Cap. 108.** (ἔστ'ἄν V edd.: ὅταν I: deest θ)= Trapp 128,15. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

80.- *Oct.* 7,442,19. **Cap. 4**= Grensemann 94,12= Joly (XI) 168,10.

81.- *Oct.* 7,442,21. **Cap. 4**= Grensemann 94,14= Joly (XI) 168,12.

82.- *Mul.I* 8,92,12. **Cap. 37.**

83.- *Mul.I* 8,112,1. **Cap. 52.** (λυθηῖ Littré: ἦι θV: om. M).

84.- *Mul.I* 8,120,4. **Cap. 60**= Grensemann (*Hermes*) 77,13.

85.- *Mul.I* 8,130,10. **Cap. 63**= Grensemann (*Hermes*) 52,16.

86.- *Mul.I* 8,164,13. **Cap. 75.**

Pasajes analizados

87.- *Mul.I* 8,212,11. **Cap. 88.**

88.- *Mul.I* 8,232,19. **Cap. 109.** (ἔστ'ἄν θ **Littre**: ὅταν V: deest M). El texto elegido es ἔστ'ἄν.

89.- *Mul.II* 8,260,12. **Cap. 119.**

90.- *Mul.II* 8,264,17. **Cap. 121.**

91.- *Mul.II* 8,274,22. **Cap. 128.** (ἔστ'ἄν θMV; ἕως ἄν **Littre**). El texto elegido es ἔστ'ἄν.

92.- *Mul.II* 8,304,11. **Cap. 134.**

93.- *Mul.II* 8,316,8. **Cap. 143.**

94.- *Mul.II* 8,318,1. **Cap. 144.**

95.- *Mul.II* 8,318,12. **Cap. 144.** (ἔστ'ἄν MV: ἕως θ: ἕως ἄν **Littre**). El texto elegido es ἔστ'ἄν.

96.- *Mul.II* 8,318,15. **cap. 144.** (ἔστ'ἄν θMV: ἕως ἄν **Littre**). El texto elegido es ἔστ'ἄν.

97.- *Mul.II* 8,336,6. **Cap. 158.**

98.- *Mul.II* 8,354,2. **Cap. 172.**

99.- *Mul.II* 8,400,14. **cap. 206.**

100.- *Steril.* 8,430,14. **Cap. 222.**

101.- *Steril.* 8,452,3. **Cap. 237.**

102.- *Steril.* 8,462,9. **Cap. 248.**

103.- *Steril.* 8,462,11. **Cap. 248.** (ἔστ'ἄν V: ἦν M: ἕως ἄν **Littre**). El texto elegido es ἔστ'ἄν.

104.- *Steril.* 8,460,22. **Cap. 248.**

105.- *Virg.* 8,468,2. **Cap. 1.**

106.- *Gland.* 8,562,6. **Cap. 7= Joly XIII 117,15= Potter VIII,114,12.**

Pasajes analizados

107.- *Gland.* 8,566,5. **Cap. 12**= Joly XIII 119,11= Potter VIII,118,11.

108.- *Prorrh.II* 9,18,1. **Cap. 4**= Mondrain 10,12= Potter VIII,230,25.

109.- *Prorrh.II* 9,18,22. **Cap. 4**= Mondrain 12,1= Potter VIII,232,26.

110.- *Prorrh.II* 9,32,6. **Cap. 11**= Mondrain 22,8= Potter VIII,246,26.

111.- *Prorrh.II* 9,52,20. **Cap. 23**= Mondrain 39,4= Potter VIII,268,28.

112.- *Oss.* 9,178,10. **Cap. 10**.

113.- *Oss.* 9,178,12. **Cap. 10**.

114.- *Oss.* 9,178,16. **Cap. 10**.

115.- *Remed. Schöne* 71.

116.- *Sept.(Sp).* 124,13 (Grensemann).(ἔστ'ὁ ἄν ζῇ παιδίον
Grensemann: ἔστ'ἄν ἄδητε παίοντες V: ἐώμεν ἄν ζῇν παίζοντες
coni. **Diller**). Texto corrupto.

ΤΕΩΣ

1.- *Morb.I* 6,180,9. **Cap. 21**. (τέως **M**: ἔως **θ** **edd.**) Wittern 58,8= Potter V,150,2. El texto elegido es ἔως.

2.- *Morb.Sacr.* 6,390,15. **Cap. 16**. (τέως **C Grensemann**: τε ὥς **θM**: ὥς **Littre Jones**)= Jones II,178,8= Grensemann 86,76. El texto elegido es τέως.

3.- *Vict.II* 6,546,11. **Cap. 46**. (τέως ἄν **θ** **edd.**: τέως ἦν **M**)= Jones IV,318,19= Joly (VI,1) 46,10= Joly (CMG) 168,20. El texto elegido es τέως ἄν.

Pasajes analizados

4.- *Int.* 7,206,19. **Cap. 17.** (τέως ἄν θ **Potter**: ἕως ἄν **M Littré**)= Potter VI,126,6.

5.- *Int.* 7,212,17. **Cap. 18.** (τέως **M Potter**: ὡς θ: ἄχρις **Littré**)= Potter VI 132,21. El texto elegido es τέως.

6.- *Int.* 7,222,22. **Cap. 22.** (τέως θ **Potter**: ἕως **M Littré**)= Potter VI,146,16.

7.- *Int.* 7,232,13. **Cap. 26**= Potter VI,158,20.

8.- *Int.* 7,238,7. **Cap. 26.** (τέως ἄν θ **Potter**: ἕως ἄν **M Littré**)= Potter VI,166,15.

9.- *Int.* 7,238,13. **Cap. 26.** (τέως ἄν θ **Potter**: ἕως ἄν **M Littré**)= Potter VI,166,22.

10.- *Int.* 7,240,5. **Cap. 27.** (τέως ἐν ἀσφαλείῃ **M Littré**: ἕως ἐν ἀσφαλειῇ **Potter**: ἕως ἀνασφάλῃ θ)= Potter VI,168,24.

11.-*Int.* 7,242,18. **cap. 28.**(ἕως **Littré**: τέως ἄν **Potter**)= Potter VI,174,2.

12.- *Int.* 7,254,22. **Cap. 35.** (τέως **M Jouanna**: ἕως θ **Potter Littré**)= Jouanna (Archéologie) 388,13= Potter VI,190,21.

13.- *Int.* 7,264,22. **Cap. 40.** (τέως **M**: ἄχρις **Littré**: ἕως θ **Potter**)= Potter VI,204,15.

14.- *Int.* 7,270,24. **Cap. 42.** (τέως **M**: ἕως θ **edd.**)= Potter VI,212,19.

15.- *Nat.Mul.* 7,386,9. **Cap. 42.** (τέως ἄν ὧδε ἔχῃ θ **MV Trapp Grensemann**: secl. **Littré**)= Trapp 107,9= Grensemann (*Hermes*) 83,10. El texto elegido es τέως ...ἔχῃ.

16.- *Nat.Puer.* 7,516,2. **Cap. 22.** (τέως **MV**: ἕως **recc. edd.**)= Joly (XI) 69,16. El texto elegido es τέως.

17.- *Morb.IV* 7,558,26. **Cap. 39**= Joly (XI) 94,1.

18.- *Mul.II* 8,344,6. **Cap. 165**= Grensemann (*Hermes*) 83,10.

Pasajes analizados

19.- *Carn.* 8,594,15. **Cap. 8**= Deichgräber 10,10= Joly (XIII) 193,21= Potter VIII,144,11.

20.- *Carn.* 8,596,11. **Cap. 9**= Deichgräber 10,28= Joly (XIII) 194,17= Potter VIII,146,11.

21.- *Carn.* 8,596,16. **Cap. 9.** (τέως V Littré: ὅπως Ermerins **Deichgräber Joly Potter**)= Deichgräber 12,3= Joly (XIII) 194,24= Potter VIII,146,17. El texto elegido es τέως.

22.- *Carn.* 8,602,4. **Cap. 13**= Deichgräber 14,16= Joly (XIII) 196,25= Potter VIII,150,24.

AXPIΣ

1.- *Acut.* 2,240,6. **Cap. 3**= Kühlewein I,112,18= Jones II, 68,14= Joly (VI,2) 39,6.

2.- *Art.* 4,108,4. **Cap. 11**= Kühlewein II,129,7= Withington III,226,2.

3.- *Morb.I* 6,200,6. **Cap. 29**= Wittern 86,12= Potter V,176,16.

4.- *Loc.Hom.* 6,300,24. **Cap. 13.** (post)= Joly (XIII) 53,7= Potter VIII,48,9.

5.- *Morb.Sacr.* 6,370,19. **Cap. 6.** (ἄχρι θ Jones Grensemann: μέχρις M: μέχρις ἄν Littré) Jones II,156,11= Grensemann 72,1. El texto elegido es ἄχρι.

6.- *Fist.* 6,450,4. **Cap. 3**= Joly (XIII) 139,19= Potter VIII,392,17.

7.- *Fist.* 6,450,10. **Cap. 3.** (ἄχρις οὐ I edd.: οὐ om. R)= Joly (XIII) 139,19= Potter VIII,392,25. El texto elegido es ἄχρις οὐ.

8.- *Fist.* 6,450,11. **Cap. 3**= Joly XIII 139,20= Potter VIII,392,27.

9.- *Vict.I* 6,480,21. **Cap. 8**= Joly VI,1 9,19.

10.- *Morb.II* 7,52,4. **Cap. 34.** (ἄχρις Littré: ἔστ'ἄν θM Jouanna Potter)= Jouanna (X,2) 168,11= Potter V,250,2. El texto elegido es ἔστ'ἄν.

Pasajes analizados

11.- *Int.* 7,196,2. **Cap. 12.** (ἄχρις **Littre**: ἕως **M Potter**: deest θ)=
Potter VI,110,13. El texto elegido es ἕως.

12.- *Int.* 7,212,17. **Cap. 18.** (ἄχρις **Littre**: τέως **M Potter**: ὥς θ)=
Potter VI 132,21. El texto elegido es τέως.

13.- *Int.* 7,264,22. **Cap. 40.** (ἄχρις **Littre**: τέως **M**: ἕως θ
Potter)= **Potter VI**,204,15. El texto elegido es ἕως.

14.- *Mul.I* 8,38,20. **Cap. 9.** (ἄχρις οὖ **Littre**: μέχρις **θMV**
Grensemann) = **Grensemann** 106,25. El texto elegido es μέχρις.

15.- *Mul.I* 8,48,13. **Cap. 12.** (ἄχρις οὖ **MV Littre**: μέχρις οὖ θ
Countouris)= **Countouris** 55,13. El texto elegido es μέχρις οὖ.

16.- *Mul.I* 8,146,18. **Cap. 69.** (ἄχρις ἄν **Littre**: ἄν om. **θMV**
Countouris)= **Countouris** 77,18. El texto elegido es ἄχρις (ἄν om.).

17.- *Mul.I* 8,186,19. **Cap. 78.**

18.- *Mul.I* 8,188,23. **Cap. 78.** (ἄχρις ἄν **Littre**: ἄχρις ὅτου θ:
ἄχρι τοῦ **MV**). El texto elegido es ἄχρι ὅτου.

19.- *Mul.I* 8,196,8. **Cap. 78.**

20.- *Mul.I* 8,230,12. **Cap. 107.** (ἄχρις ἄν **V Littre**: ἄχρι ὅτου θ:
deest **M**). El texto elegido es ἄχρι ὅτου.

21.- *Mul.II* 8,244,16. **Cap. 113**= **Grensemann (Hermes)** 57,12.

22.- *Mul.II* 8,256,10. **Cap. 118.**

23.- *Mul.II* 8,286,21. **Cap. 133.** (ἄχρις ἄν δοκέωσιν θ **edd.**: ἄχρι
δοκεῦσιν **MV**)= **Countouris** 21,21. El texto elegido es ἄχρις ἄν
δοκέωσιν.

24.- *Mul.II* 8,290,1. **Cap. 133.** = **Countouris** 25,1

25.- *Mul.II* 8,294,2. **Cap. 133.** = **Countouris** 29,2.

26.- *Mul.II* 8,302,10. **Cap. 133.** (ἄχρις ὅτου ἄν **MV Littre**:
ἄχρις ἄν θ **Countouris**)= **Countouris** 37,10. El texto elegido es ἄχρις
ἄν.

Pasajes analizados

27.- *Mul.II* 8,326,1. **Cap. 149.** (οὐ θ **edd.**: τοῦ **MV**) Grensemann (*Hermes*) 85,5. El texto elegido es ἄχρι ὅτου.

28.- *Steril.* 8,424,21. **Cap. 220.** (ἄχρις ἄν **V**: μέχρι **M**). El texto elegido es μέχρι.

29.- *Steril.* 8,440,19. **Cap. 230.** (ἄχρις οὐ ἄν **MV**: ἄχρις ἄν **Littre**). El texto elegido es ἄχρις οὐ ἄν.

MEXPIΣ

1.- *VM.* 1,594,8. **Cap. 11.**= Kühlewein I,12,6= Jones I,30,4= Heiberg 43,13= Festugière 9,12= Jouanna (II,1) 131,13.

2.- *VM.* 1,616,9. **Cap. 19.**= Kühlewein I,22,2= Jones I,48,8,4= Heiberg 49,26= Festugière 16,26= Jouanna (II,1) 143,12.

3.- *Aer.* 2,66,8. **Cap. 17.**= Kühlewein I,59,20= Jones I,116,8= Heiberg 71,16= Diller 64,14= Jouanna (II,2) 230,11.

4.- *Acut.* 2,240,5. **Cap. 3**= Kühlewein I,112,17= Jones II,68,13= Joly (VI,2) 39,5.

5.- *Acut.* 2,304,5. **Cap. 11.** (μέχρις ἄν **Gal. edd.**: ἄν **om. A**: ἦν **MV**)= Kühlewein I,127,21= Jones II,68,13= Joly (VI,2) 52,10. El texto elegido es μέχρις ἄν.

6.- *Acut.(Sp).* 2,434,13. **Cap. 8**= Kühlewein I,157,1= Joly (VI,2) 78,2= Potter VI,28,224.

7.- *Acut.(Sp).* 2,480,6. **Cap. 18.** (μέχρι **AMV Kühlewein Joly Potter**: ἕως ἄν **Littre**)= Kühlewein I,168,18= Joly (VI,2) 88,14= Potter VI,306,12. El texto elegido es μέχρι.

8.- *Epid.II* 5,126,2. **sec. 4. Cap. 2.**= Smith VII,70,16.

9.- *Epid.II* 5,138,14. **sec. 6. Cap. 31.** (μέχρις ἄν...ιδρώσει **HIR Littre**: ἄν **om. V**: μέχρι τοὺς πόδας ιδρώσει **Smith**)= Smith VII, 90,1. El texto elegido es μέχρις ἄν...ιδρώσει.

10.- *Epid.V* 5,204,12. **Cap. 2**= Smith VII,152,15.

Pasajes analizados

11.- *Nat.Hom.* 6,42,16. **Cap. 5**= Jones IV,14,28= Jouanna (CMG I,1,3) 178,4.

12.- *Liqu.* 6,120,14. **Cap. 1**= Heiberg 86,6= Joly VI 2 165,12= Potter VIII,322,21.

13.- *Morb.Sacr.* 6,354,8. **Cap. 1.** (μέχρις ἄν **Littre**: ἄν om. **ΘM Jones Grensemann**)= Jones II,140,24= Grensemann 60,17. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

14.- *Morb.Sacr.* 6,370,19. **Cap. 6.** (μέχρις ἄν **Littre**: μέχρις **M: ἄχρι θ Jones Grensemann**)= Jones II,156,11.= Grensemann 72,1. El texto elegido es ἄχρι.

15.- *Morb.Sacr.* 6,388,20. **Cap. 15**= Jones II,176,11= Grensemann 84,61.

16.- *Haem.* 6,442,19. **Cap. 7**= Tavlaridis 10,3= Joly (XIII) 150,4= Potter VIII,388,13.

17.- *Haem.* 6,442,25. **Cap. 8**= Tavlaridis 10,8= Joly (XIII) 150,10= Potter VIII,388,20.

18.- *Vict.II* 6,586,17. **Cap. 66.** (μέχρις ἄν **Li. Jones**: ἄν om. **MH Joly**: μέχρις ἦν **θ**)= Jones IV,364,72= Joly (VI,1) 68,19= Joly (CMG) 190,21. El texto elegido es μέχρις ἄν.

19.- *Vict.III* 6,608,24. **Cap. 70.** (μέχρις ἄν **Li. Jones**: ἄν om. **ΘM Joly**)= Jones IV,386,48= Joly (VI,1) 80,10= Joly (CMG) 202,31. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

20.- *Vict.III* 6,610,21. **Cap. 72.** (μέχρις ἄν **Li Jones**: ἄν om. **M Joly**; μέχρις ἦν **θ**)= Jones IV,386,48= Joly (VI,1) 81,11= Joly (CMG) 204,13. El texto elegido es μέχρις ἄν.

21.- *Vict.III* 6,622,6. **Cap. 78.** (μέχρις ἄν **H¹ recc. Littre**: ἄν om. **ΘMH Joly**)= Jones IV 402,10= Joly (VI,1) 87,15= Joly (CMG) 210,8. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

22.- *Vict.III* 6,630,13. **Cap. 81**= Jones IV,412,42= Joly (VI,1) 92,10= Joly (CMG) 214,11.

Pasajes analizados

23.- *Vict.III* 6,634,17. **Cap. 84.** (μέχρις ἄν **Litré**: ἄν om. **ΘM Jones Joly**)= Jones IV,416,2= Joly (VI,1) 95,1= Joly (CMG) 216,17. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

24.- *Vict.IV* 6,648,3. **Cap. 89.** (μέχρις ἄν **Litré**: ἄν om. **ΘM Jones Joly**)= Jones IV,430,2= Joly (VI,1) 101,19= Joly (CMG) 222,15. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

25.- *Int.* 7,166,20. **Cap. 1.** (μ....παρέλθωσι **M Jouanna Potter**: deest θ: μ....παρέλθοιεν **Litré**)= Jouanna (Archéologie) 180,15= Potter VI,72,8. El texto elegido es μ....παρέλθωσι.

26.- *Int.* 7,170,2. **Cap. 1.** (μέχρις ἄν θ **Jouanna Potter**: ἄν om. **M Litré**)= Jouanna (Archéologie) 184,18= Potter VI,74,20. La lección elegida es μέχρις ἄν.

27.- *Int.* 7,198,11. **Cap. 12.** (μέχρις ἄν **Litré**: ἄν om. **M Potter**: deest θ)= Potter VI,114,3. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

28.- *Int.* 7,266,8. **Cap. 40.** (μέχρις ἄν θ **Litré Potter**: ἄν om. **M**)= Potter VI,206,3. El texto elegido es μέχρις ἄν.

29.- *Nat.Mul.* 7,318,9. **Cap. 5** (μέχρις ἄν **Litré Trapp**: μέχρις ἦν **ΘMV**)= Trapp 73,9. El texto elegido es μέχρις ἄν.

30.- *Nat.Mul.* 7,412,11. **Cap. 94**= Trapp 120,11.

31.- *Genit.* 7,474,19. **Cap. 4.** (μέχρις ἄν **V Litré**: ἄν om. **M Joly**)= Joly (XI) 47,3. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

32.- *Genit.* 7,478,12. **Cap. 6**= Joly (XI) 48,25.

33.- *Nat.Puer.* 7,500,18. **Cap. 18**= Joly (XI) 61,16.

34.- *Nat.Puer.* 7,502,6. **Cap. 18.** (μέχρις ἄν λήξει **M Litré**: ἄν om. **Joly**: μέχρις λήξει **V**)= Joly (XI) 62,5. El texto elegido es μέχρις ἄν λήξει.

35.- *Nat.Puer.* 7,518,10. **Cap. 23.** (μέχρις ἄν **Litré**: ἄν om. **MV Joly**)= Joly (XI) 70,27. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).

36.- *Morb.IV* 7,556,20. **Cap. 39**= Joly (XI) 92,19.

- 37.- *Morb.IV* 7,556,21. **Cap. 39**= Joly (XI) 92,21.
- 38.- *Morb.IV* 7,558,8. **Cap. 39**= Joly (XI) 93,6.
- 39.- *Morb.IV* 7,558,10. **Cap. 39**= Joly (XI) 93,8.
- 40.- *Morb.IV* 7,580,23. **Cap. 50**= Joly (XI) 106,14.
- 41.- *Morb.IV* 7,582,18. **Cap. 50**= Joly (XI) 107,10.
- 42.- *Morb.IV* 7,586,23. **Cap. 51**= (μέχρις ἄν mss.: ἄν secl. Joly)= Joly (XI) 109,24. El texto elegido es μέχρις ἄν.
- 43.- *Morb.IV* 7,588,2. **Cap. 51.** (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. M Joly)= Joly (XI) 110,4. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).
- 44.- *Morb.IV* 7,588,15. **Cap. 51**= Joly (XI) 110,19.
- 45.- *Morb.IV* 7,592,20. **Cap. 52**= Joly (XI) 113,7.
- 46.- *Mul.I* 8,26,10. **Cap. 4**= Grensemann 96,19.
- 47.- *Mul.I* 8,28,17. **Cap. 5**= Grensemann 98,20.
- 48.- *Mul.I* 8,38,4. **Cap. 8**= Grensemann 106,10.
- 49.- *Mul.I* 8,38,20. **Cap. 9.** (μέχρι ΘMV Grensemann: ἄχρις οὐ Littré)= Grensemann 106,25. El texto elegido es μέχρι.
- 50.- *Mul.I* 8,48,11. **Cap. 12.** (μέχρις ἄν Littré: μέχρις εὐ ΘM: μέχρις οὐ V Countouris)= Countouris 55,11. El texto elegido es μέχρις οὐ.
- 51.- *Mul.I* 8,48,13. **Cap. 12.** (μέχρις οὐ Θ Countouris: ἄχρις MV Littré)= Countouris 55,13. El texto elegido es μέχρις οὐ.
- 52.- *Mul.I* 8,52,8. **Cap. 13.**= Countouris 59,8.
- 53.- *Mul.I* 8,74,1. **Cap. 29.** (μέχρις ἄν V Littré: μέχρις Θ Grensemann: om. M)= Grensemann 122,4. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).
- 54.- *Mul.I* 8,98,12. **Cap. 41.** (μέχρις οὐ Littré: μέχρι οἱ M Grensemann: οἱ om. ΘV)= Grensemann 134,13. El texto elegido es μέχρις.

Pasajes analizados

- 55.- *Mul.I* 8,132,24. **Cap. 64.**= Grensemann (Hermes) 45,30.
- 56.- *Mul.I* 8,152,5. **Cap. 72.** (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. θMV Grensemann)= Grensemann 138,27. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).
- 57.- *Mul.I* 8,170,1. **Cap. 75.**
- 58.- *Mul.I* 8,214,9. **Cap. 89.** (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. θMV). El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).
- 59.- *Mul.I* 8,228,7. **Cap. 104.**
- 60.- *Mul.I* 8,228,14. **Cap. 105.**
- 61.- *Mul.I* 8,230,18. **Cap. 109.**
- 62.- *Mul.I* 8,232,11. **Cap. 109.** (μέχρις οὐ Littré: οὐ om. V: ὡς θ: deest M).
- 63.- *Mul.II* 8,248,18. **Cap. 115.** (μέχρις οὐ MV Littré: οὐ om. θ Countouris)= Countouris 9,18. El texto elegido es μέχρις (οὐ om.).
- 64.- *Mul.II* 8,248,22. **Cap. 115.** (μέχρις ἄν V Littré: ἄν om. θM Countouris)= Countouris 9,22. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).
- 65.- *Mul.II* 8,270,21. **Cap. 126.**
- 66.- *Mul.II* 8,290,20. **Cap. 133.** (μέχρις οὐ MV: οὐ om. θ Littré Countouris)= Countouris 25,20. El texto elegido es μέχρις (οὐ om.).
- 67.- *Mul.II* 8,292,2. **Cap. 133.**= Countouris 27,2
- 68.- *Mul.II* 8,292,5. **Cap. 133.**= Countouris 27,5.
- 69.- *Mul.II* 8,296,11. **Cap. 133.**= Countouris 31,11.
- 70.- *Mul.II* 8,298,1. **Cap. 133.**= Countouris 33,1.
- 71.- *Mul.II* 8,302,22. **Cap. 134.**
- 72.- *Mul.II* 8,314,23. **Cap. 142.** (μέχρις ἄν Littré: ἄν om. θMV Countouris)= Countouris 45,2. El texto elegido es μέχρις (ἄν om.).
- 73.- *Mul.II* 8,318,2. **Cap. 144.** (μέχρις ἄν M Littré: μ. ἦν V: μέχρις θ). El texto elegido es μέχρις ἄν.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

Las referencias a los trabajos que se citan a continuación, incluidas las ediciones, se hacen normalmente mencionando el autor y el año de publicación del trabajo; por ello y para evitar dificultades a la hora de encontrar a qué obra se refiere una referencia, he decidido no clasificar temáticamente la bibliografía.

No he seguido este proceder al citar las siguientes obras, por la frecuencia de referencias a las mismas: E. LITTRÉ (1839-1861), *Oeuvres complètes d'Hippocrate I-X*, París, (Reimp. Amsterdam, 1962), citada por Littré y el volumen correspondiente; J. KUHN- V. FLEISCHER (1986-1989), *Index Hippocraticus*, Göttingen. = *Index Hippocraticus*; G. MALONEY-W. FROHN (1984), *Concordantia in Corpus Hippocraticum*, 6 vols., Quebec, (reimp. Hildesheim 1989)= *Concordantia*; R. KÜHNER - B. GERTH (1904³), *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache. Satzlehre. II-2*, Hannover-Leipzig. (reimp. Hannover 1983)= **R. Kühner-B. Gerth**; E. SCHWYZER - A. DEBRUNNER (1950), *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, Munich, (1975⁴ inalterada)= **E. Schwyzer-A. Debrunner**.

Bibliografías generales sobre Hipócrates y el *Corpus Hippocraticum*: G. MALONEY- R. SAVOIE (1982), *Cinq cent ans de bibliographie hippocratique; 1473-1982*, Québec; B. BRUNI CELLI (1984), *Bibliografía Hipocrática*, Caracas; S. BYL (1993), "Les dix dernières années (1983-1992) de la recherche hippocratique", *Lettre d'Informations du Centre Jean Palerne*, n° 22; G. FICHTNER (1995), *Corpus Hippocraticum. Verzeichnis der hippokratischen und pseudohippokratischen Schriften*, Tübingen (Institut für Geschichte der Medizin).

EDICIONES DE LOS TRATADOS HIPOCRÁTICOS UTILIZADAS

B. ALEXANDERSON (1963), *Die Hippokratische Schrift Prognostikon. Überlieferung und Text*, Göteborg.

J. ALSINA (1983). *Sobre la naturaleza del hombre. Epidemias I y III*. Barcelona.

Bibliografia

N. COUNTOURIS (1985), *Hippokratische Gynäkologie. Die gynäkologischen Texte des Autors B nach den pseudohippokratischen Schriften de Muliebribus I und II*, Med. Diss. Hamburgo.

K. DEICHGRÄBER (1935), *Über Entstehung und Aufbau des menschlichen Körpers*, Berlin.

H. DIELS- W. KRANZ (1956⁶), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Berlin.

H. DILLER (1970), *Hippokrates. Über die Umwelt*. Herausgegeben und übersetzt. Berlin, (CMG I 1,2).

F.Z. ERMERINS (1859-1864), *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae*, 3 vols., Utrecht.

A. J. FESTUGIÈRE (1948), *Hippocrate. L'ancienne médecine. Introduction, traduction et commentaire*, Paris.

H. GRENSEMANN (1968), *Die hippokratische Schrift Über die heilige Krankheit*, Berlin.

——— (1968b), *Hippokrates. Über Achtsmonatkinder. Über das Siebenmonatskind (unecht)*. Herausgegeben, übersetzt und erläutert, Berlin, (CMG I 2,1).

——— (1982), *Hippokratische Gynäkologie. Die gynäkologischen Texte des Autors C nach den pseudohippokratischen Schriften de Muliebribus I,II und De Sterilibus*, Wiesbaden.

——— (1987), *Knidische Medizin, Teil 2: Versuch einer weiteren Analyse der Schicht A in dem pseudohippokratischen Schriften De Natura Muliebri und De Muliebribus I und II*, Stuttgart.

R. HERCHER (1873), *Epistolographi Graeci*, Paris, 1873.

I. L. HEIBERG (1927), *Hippocratis opera. Vol. I. Indices librorum. Iusiurandum. Lex. De arte. De medico. De decente habitu. Praeceptiones. De prisca medicina. De aere locis aquis. De alimento. De liquidorum usu. De flatibus*, Leipzig- Berlin, (CMG I 1).

R. JOLY (1967), *Hippocrate VI,1. Du Régime. Texte établi et traduit*. Paris,.

——— (1970), *Hippocrate XI. De la génération. De la nature de l'enfant. Des maladies IV. Du fœtus de huit mois. Texte établi et traduit*. Paris.

——— (1972), *Hippocrate VI,2. Du Régime des maladies aiguës. Appendice. De l'aliment. De l'usage des liquides. Texte établi et traduit*. Paris.

Bibliografia

———— (1978), *Hippocrate XIII. Des lieux dans l'homme. Du système des glandes. Des fistules. Des hémorroïdes. De la vision. Des chairs. De la dentition. Texte établi et traduit.* Paris.

R. JOLY-S. BYL (1984), *Hippocrate. Du régime.* Berlin, (CMG I 2,4).

W.H.S. JONES (1923), *Hippocrates with an English translation.* (Loeb) Vol. I (V.M., Aer., Epid. I, III, Iusi. Praec. Alim.) Londres-Cambridge (Mass.).

———— (1923b)- Vol. II (Prog., Acut., Morb. Sacr., de Arte, Flat., Lex, Decent., Medic., Dent. (Cap. I)). Londres-Cambridge, (Mass.).

———— (1931)- Vol. IV (Nat. Hom., Salubr., Hum., Aph., Vict. I-IV). Londres-Cambridge, (Mass.).

J. JOUANNA (1974), *Hippocrate. Pour une Archeologie de l'école de Cnide.* Paris.

———— (1975), *Hippocrate. La nature de l'homme. Édité, traduit et commenté.* Berlin, (CMG I 1,3).

———— (1983), *Hippocrate X,2. Maladies II. Texte établi et traduit.* Paris.

———— (1988), *Hippocrate V,1. Des vents. De l'art. Texte établi et traduit.* Paris.

———— (1990), *Hippocrate II,1. L'Ancienne médecine. Texte établi et traduit.* Paris.

———— (1996), *Hippocrate II,2. Airs, eaux, lieux. Texte établi et traduit.* Paris.

H. KÜHLEWEIN (1894), *Hippocratis opera quae feruntur omnia.* Vol. I (V.M., Aer., Prog., Acut., Acut. (Sp.), Epid. I III), Leipzig.

———— (1902), - Vol. II (V.C., Off., Fract., Art., Mochl.), Leipzig.

V. LANGHOLF (1977), *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten*, Wiesbaden. (Edición de Epid. IV y de las historias clínicas de Epid. II y Epid. VI).

C. LIENAU (1973), *Hippokrates. Über Nachempfangnis, Geburtshilfe und Schwangerschaftsleiden. Herausgegeben, übersetzt und erläutert*, Berlin, (CMG I 2,2).

E. LITTRÉ (1839-1861), *Oeuvres complètes d'Hippocrate I-X*, Paris, (Reimp. Amsterdam, 1962),

D. MANETTI- A. ROSELLI (1982), *Ippocrate. Epidemie libro sesto*, Florencia.

Bibliografia

B. MONDRAIN (1984), *Edition critique, traduction et commentaire d'un traité hippocratique, le Prorrhétique II*, Thèse de 3^e Cycle, Paris IV Sorbonne.

A. NELSON (1909), *Die hippokratische Schrift περὶ φύσων. Text und Studien*. Diss. Uppsala.

P. POTTER (1980), *Hippocrates. Über die Krankheiten III*, Herausgegeben, übersetzt und erläutert Berlin, (CMG I 2,3).

——— (1988), *Hippocrates V, (Aff., Morb.I, Morb.II)*, Londres-Cambridge (Mass.), (Loeb)

——— (1988b) *Hippocrates VI, (Morb.III, Int., Acut.(Sp).)*, Londres-Cambridge (Mass.), (Loeb).

——— (1995), *Hippocrates VIII. (Loc.Hom., Gland., Carn., Prorrh.I, Prorrh.II, Med., Liqu., Ulc., Haem., Fist.).*, Londres-Cambridge (Mass.), (Loeb).

G. PREISER (1957), *Die Hippokratische Schriften De Iudicationibus und De Diebus Indicatoriis*, Kiel.

W. PUTZGER (1914), *Hippocratis quae feruntur epistulae ad codicum fidem recensitae*, Wurzen.

H. SCHÖNE (1924), "Hippokrates περὶ φαρμάκων", *Rheinisches Museum*, 73, pp. 434-448.

W.D. SMITH (1990), *Hippocrates. Pseudepigraphic Writings. (Letters, embassy, speech from the altar)*. Leiden.

——— (1994), *Hippocrates VII, (Epid.II, Epid. IV, Epid. V, Epid.VI, Epid.VII)*, Londres- Cambridge (Mass.), (Loeb).

D. TAVLARIDIS (1977), *Le traité hippocratique des hémorrhoides*, Thèse de 3^e Cycle, Paris- Sorbonne.

H. TRAPP (1967), *Die Hippokratische Schrift De Natura Muliebri. Ausgabe und textkritischer Kommentar*, Hamburgo.

E.T. WITHINGTON (1928), *Hippocrates III, (V.C., Off. Fract., Art., Mochl.)*, Londres-Cambridge (Mass.), (Loeb),

R. WITTERN (1974), *Die Hippokratische Schrift De Morbis I. Ausgabe, Übersetzung und Erläuterungen*. Hildesheim.

BIBLIOGRAFIA CITADA:

F.R. ADRADOS (1991), *Diccionario Griego-Español*, Vol. III, Madrid.

Bibliografía

- (1992), *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid.
- I.R. ALFAGEME (1988), *Nueva gramática griega*. Madrid.
- (1992a), "Las fuentes del tratado *De Glandulis*", en J.A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*. Actas del VII^e Colloque International Hippocratique, pp. 421-435.
- (1992b), "Sobre la fecha de Hipp. *De Glandulis*", *Epos*, pp. 549-566.
- S. AMIGUES (1977), *Les subordonnées finales par ὅπως en attique classique*, Paris.
- F. ASTIUS (1836), *Lexicon Platonicum sive vocum Platoniarum Index*, vol.II, Leipzig, (reimp. Bonn, 1956).
- W.F. BAKKER (1966), *The Greek imperative*, Amsterdam.
- F. BECHTEL (1924), *Die griechischen Dialekte*, vol. III, Berlin, (reimp. 1963).
- L. BERKOWITZ- K.A. SQUITIER (1977) *Thesaurus Linguae Graecae. Canon of Greek authors and works*. Nueva York- Oxford, (1986²).
- F. BLASS- A. DEBRUNNER- F. REHKOPF (1979¹⁹), *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen.
- R. BONCOMPAGNI (1972), "[Hipp.] De Morbis II 12", *Maia*, 24, p., 357-358.
- L. BRADWOOD (1976), *A word index to Plato*, Leeds.
- W. BRANDT (1908), *Griechische Temporalpartikeln vornehmlich in ionischen und dorischen Dialekt*, Göttingen.
- N. van der BROCK (1961), *Recherches sur le vocabulaire médical du grec ancien. Soins et guérison*. Paris.
- J. BURNET (1903), *Platonis opera I-V*, Oxford, (reimp. 1957).
- G. CALBOLI (1966), "I modi del verbo greco e latino 1903-1966", *Lustrum*, 11, pp. 173-349.
- A. M. CHANET (1979), "'Εως et πρίν en grec classique", *REG*, 92, pp. 166-207.
- P. CHANTRAINE (1968), *Dictionnaire Étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. Paris.
- E. CRESPO (1984), "La conjunción ὅφρα: significado y contexto", *Athlon I. Saturia Grammatica in honorem Francisci R. Adrados*, I, pp. 285-298.

Bibliografía

————— (1988), "La expresión de la finalidad en las subordinadas del griego antiguo", *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 18, pp. 285-298.

M. DELAUNOIS (1988), *Essai de syntaxe grecque classique*. Bruselas.

————— (1988b), "Encore le temps-aspect en grec classique: essai limité de clarification", *L'Antiquité Classique*, 57, pp. 124-141.

J.D. DENNISTON (1959²), *The Greek particles*, Oxford.

H. DIELS (1910), "Über die Echtheit Hippokratischen Schriften", *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften Berlin*, 15, pp. 1140-1155.

H. DÖNT (1968), *Die Terminologie von Geschwür, Geschwulst und Anschwellung im Corpus Hippocraticum*, Diss. Viena.

Y. DUHOUX (1992), *Le verbe grec ancien. Éléments de morphologie et de syntaxe historiques*. Lovaina.

————— (1992b), "La dynamique des choix aspectuels en grec ancien", *Cahiers de L'Institut de Linguistique de Louvain*, 18, 3-4, pp. 45-66.

E.S. FORSTER (1927), *Isaeus*, Londres Cambridge (Mass.), (reimp. 1962).

E. FRAENKEL (1911), "Grammatisches und Syntaktisches.V. Spuren des heimatlichen Dialekts in den hippokratischen Schriften", *IF*, 28, pp. 239-242.

H. FRISK (1960), *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg.

A. FUCHS (1902), *Die Temporalsätze mit den Konjunktionen "bis" und "so lange als"*, Würzburg.

E. GARCIA NOVO (1986-87), "El relativo generalizador en el tratado del Corpus Hippocraticum *Predicciones IP*", *CFC*, vol. XX, pp. 259-265.

————— (1992), "Relación entre infinitivo y modos en la oración de $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ tomando como ejemplo el *Corpus Hippocraticum*", *CFC*, (n.s. Estudios griegos e indoeuropeos 2), pp. 137-164.

————— (1993) "El adverbio $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ y el autor C del *Corpus Hipocrático*", *CFC*, (n.s. Estudios griegos e indoeuropeos 3), pp. 127-139.

————— (1995), "Structure and style in the Hippocratic treatise *Prorrhethicon IP*", *Ancient medicine in its sociocultural context* (papers

Bibliografía

read at the congress held at Leiden University 13-15 april 1992), vol. II, Amsterdam, pp. 537-554.

M. GARCÍA TELJEIRO (1988), "Orígenes de la prosa. Filosofía arcaica" en J.A. LÓPEZ FÉREZ, *Historia de la Literatura Griega*, pp.243-257.

H. GRENSEMANN (1975), *Knidische Medizin, Teil I: Die Testimonien zur ältesten knidischen Lehre und Analysen knidischer Schriften in Corpus Hippocraticum*, Berlin- Nueva York.

———— (1987), *Knidische Medizin, Teil 2: Versuch einer weiteren Analyse der Schicht A in dem pseudohippokratischen Schriften De Natura Muliebri und De Muliebribus I und II*, Stuttgart.

———— (1989) "Kennzeichnet der erste Teil von De natura muliebri eine selbständige Stufe der griechischen Medizin?", *Medizinhistorisches Journal*, 24, pp. 3-24.

M. GOODWIN (1889³), *Syntax of the moods and tenses of the Greek verb*, Londres, (reimp. Nueva York 1966).

M. GUTMANN (1929), *Die Nebensätze in ausgewählten Schriften des hippokratischen Corpus und ihre Bedeutung für die Verfassersfrage*, Munich.

J. HABERLE (1938), *Untersuchungen über den ionischen Prosastil*, Diss. Munich.

B. HEMMERDINGER (1981), *Les manuscrits d'Hérodote et la critique verbal*, Genova.

E. HERMANN (1912), *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in Vergleich mit den Nebensätze in der griechischen Literatur*. Berlin.

H. HETTRICH (1976), *Kontext und Aspekt in der altgriechischen Prosa Herodots*. Göttingen.

D. op de HIPT (1972), *Adjektive auf -ώδης im Corpus Hippocraticum*. Diss. Hamburgo.

J. HUMBERT (1960³), *Syntaxe Grecque*, Paris (1945).

H. HUNGER- O. KRESTEN (1969), *Katalog der griechischen Handschriften der österreichischen Nationalbibliothek, Teil 2: Codices iuridici, codices medici*, Viena, pp. 46-47.

J. ILBERG (1894) "Die medizinische Schrift "Über die Siebenzahl" und die Schule von Knidos", en *Griechische Studien Hermann Lipsius zum sechzigsten Geburtstag dargebracht*, Leipzig.

Bibliografia

———— (1887) "Zür Überlieferung des Hippokratischen Corpus", *Rheinisches Museum*, 42, pp. 436-461.

———— (1925) *Die Ärzteschule von Knidos*, Leipzig.

J. IRIGOIN (1975), "Tradition manuscrite et histoire des textes" en L. BOURGEY.-J. JOUANNA (eds.), *La Collection Hippocratique et son rôle dans l'histoire de la médecine. Colloque de Strasbourg (23-27 de octobre 1972)*, Leiden, pp. 3-18.

———— (1976), "L'Hippocrate du Cardinal Bessarion (Marcianus graecus 269 (533)) en *Miscellanea Marciana di Studi Bessarionei* (Medioevo e umanesimo, 24), Padua, 161-174.

———— (1977) "Le rôle des recentiores dans l'établissement du texte hippocratique", en R. Joly (ed.), *Corpus Hippocraticum. Actes du Colloque Hippocratique de Mons (22-26 Septembre 1975)*, Mons, pp. 9-17.

———— (1997), "Hippocrate", en *Tradition et critique des textes grecs* (Cours du Collège de France 1987-1988), pp. 209-210.

J. JOUANNA (1974), *Hippocrate. Pour une Archéologie de l'école de Cnide*. Paris.

———— (1975) "L'schéma d'exposition des maladies et ses déformations dans les traités dérivés des Sentences Cnidiennes" en *La Collection Hippocratique et son rôle dans l'histoire de la médecine*, Colloque de Strasbourg 1972, Leiden, pp. 129-150.

———— (1977), "Le problème d'unité du traité du Régime dans les maladies aiguës", en R. Joly (ed.), *Corpus Hippocraticum. Actes du Colloque Hippocratique de Mons (22-26 Septembre 1975)*, Mons, pp. 291-312.

———— (1984), "L'analyse codicologique du *Parisinus gr. 2140* et l'histoire du texte hippocratique", *Scriptorium* 38, pp. 50-62.

———— (1992), *Hippocrate*, Paris.

J. JURK (1900), *Ramenta Hippocratea*, Diss. Berlin.

W. KAHLBERG (1955), "Die zeitliche Reihenfolge der Schriften περὶ γυνῆς, περὶ φύσιος παιδίου und περὶ νούσων δ' und ihre Zusammengehörigkeit", *Hermes*, 83, pp. 252-256.

K. KAUTE (1876), *Observationes grammaticae de modorum usu in Hippocratis scriptis genuinis*, Diss. Greifswald.

J. KOLLESCH (1977), "Die Stellung der knidischen Heilkunde in der wissenschaftlichen Medizin der Griechen", en R. Joly (ed.) *Corpus*

Bibliografia

Hippocraticum. Actes du Colloque Hippocratique de Mons (22-26 Septembre 1975), Mons, pp. 107-122.

H. KÜHLEWEIN (1894), *Prolegomena III. De dialecto Hippocratica*, en *Hippocratis opera quae ferentur omnia*, vol.I, pp. CXV-CXXVIII.

V. LANGHOLF (1977), *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten. Brachylogische Syntagmen in den individuellen Krankheits-Fallbeschreibungen der hippokratischen Schriftensammlung*. Wiesbaden.

———— (1986), "Kallimachos, Komödie und hippokratische Frage", *Medizinhistorisches Journal*, 21, pp.3-30.

———— (1990), *Medical theories in Hippocrates: early texts and the 'Epidemics'*, Berlin.

I.M. LONIE (1965), "The Cnidian treatises of the Corpus Hippocraticum", *CQ* (n.s.) 15, pp. 1-30.

———— (1965b), "The hippocratic treatise περὶ διαίτης ὀξέων", *Sudhoffs Archiv*, 49, pp. 50-79.

———— (1981), "The hippocratic treatises 'On generation', 'On the nature of the child', 'Diseases IV'", (*Ars medica* II,7), Berlin-Nueva York.

A. LÓPEZ EIRE (1984), "En torno a la lengua del *Corpus Hippocraticum*", *Emerita*, 52, pp. 352-374.

———— (1992), "Algunos aspectos de la lengua de los tratados hipocráticos más antiguos", en J.A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*. Actas del VII^o Colloque International Hippocratique, pp. 351-362.

F. LÉTOUBLON (1985), *Il allait pareil à la nuit. Les verbes de mouvement en grec: suppletisme et aspect verbal.*, Paris.

———— (1990), "Il temps s'en va", *Recherches sur la Philosophie et le langage XII. Hommage a Henri Joly*, Université des Sciences Sociales de Grenoble, pp. 357-372.

D. MANETTI-A. ROSELLI (1992), "Problemi di edizione della sezione anatomica di Epidemie II" en en J.A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*. Actas del VII^o Colloque International Hippocratique, pp. 623-634.

Bibliografia

P. MONTEIL (1967), *La phrase relative en grec ancien. Sa formation, son développement, sa structure, des origines à la fin du V^e siècle A. C.* París.

E. MAYSER (1934), *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, II,2, Berlín-Leipzig (reimp. 1970).

H. MØRLAND (1941), "Zur pseudohippokratischen Schrift *περὶ ἀδένων*", *Symbolae Osloenses*, XXI, pp.84-97.

———— (1942), "Zur pseudohippokratischen Schrift *περὶ διαίτης ὀξέων*", *Symbolae Osloenses*, Suppl. 11, pp.119-120.

P. PÉREZ CAÑIZARES (1995), "Las subordinadas con ἕως en el *Corpus Hipocrático*", *CFC*, (n.s. 5 Estudios griegos e indoeuropeos), pp.295-319.

———— (1995b), "El sintagma ἕως ἐς con acusativo en Heródoto 4,42,2. Paralelos en el *Corpus Hippocraticum* y en Aristóteles", *Sileno. Rivista di studi classici e cristiani*. XXI, pp.227-231.

———— (1996) "ἕως οὐ como introductor de oración en Heródoto II,143,4 y *Corpus Hippocraticum Morb.IV* 51", *Minerva*, 10, pp. 33-38.

———— (1996b), "La sintaxis de las oraciones subordinadas con τέως tomando como modelo el *Corpus Hipocraticum*", *Actas del IX Congreso Español de Estudios Clásicos. Lingüística Griega*. Madrid, pp. 179-183.

———— (1997), "El uso de τέως en Heródoto" en *Homenatge a Miquel Dolç. Actes del XII Simposi de la Secció catalana i I de la secció balear de la SEEC. Palma, 1-4 de febrer de 1996*. Palma de Mallorca, pp. 65-69.

J.E. POWELL (1977²) , *A lexicon to Herodotus*. Amsterdam (1^a ed. Darmstadt 1938).

D. RAUPACH (1965), *Die handschriftliche Überlieferung der hippokratischen Schrift De Ulceribus*, Göttingen.

O. REGENBOGEN (1930), "Eine Forschungsmethode antiker Naturwissenschaft" en *Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik* I,2. Berlín, pp. 131-182= (1961) *Kleine Schriften*, Munich, pp. 141-194.

A. RIJKSBARON (1976), *Temporal and causal conjunctions in ancient Greek (with special reference to the use of ἐπεὶ and ὥς in Herodotus)*, Amsterdam.

Bibliografia

———— (1984), *The syntax and semantics of verb in classical Greek*, Amsterdam.

A. RIVIER (1962), *Recherches sur la tradition manuscrite du traité hippocratique "de morbo sacro"*, Berna.

L. RYDBECK (1967), *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament. Zur Beurteilung der sprachlichen Niveauunterschiede in Nachklassischen Griechisch*. Uppsala.

C.J. RUIJGH (1971), *Autour de τε épique*, Amsterdam.

———— (1985), "L'emploi inceptif du thème de présent du verbe grec", *Mnemosyne*, 38, pp. 1-64.

M.S. RUIPEREZ (1954), *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca, (reimp. 1991). Trad. fr. por M. Plénat y P. Serça, París, 1982.

A. RÜST (1952), *Monographie der Sprache des hippokratischen Traktates περί αέρων ύδάτων τόπων*. Diss. Freiburg in der Schweiz.

W. SCHLEIEMACHER (1929), *Die Komposition der hippokratischen Schrift περί άγμών und περί άρθρων έμβολής*. Diss. Freiburg im Breisgau.

W. SCHMID (1893), *Der Atticismus in seine Hauptvertretern. Von Dionysius von Halicarnass bis auf den zweiten Philostratus*, vol., IV, (reimp. Hildesheim, 1964).

V. SCHMIDT. (1973), Reseña a R. Joly, *Hippocrate, Du Régime, texte établi et traduit, en Gnomon*, 45, pp. 11-18.

———— (1977), "Dorismen im *Corpus Hippocraticum*", en R. Joly (ed.), *Corpus Hippocraticum. Actes du Colloque Hippocratique de Mons (22-26 Septembre 1975)*, Mons, pp. 49-64.

G. SCHONACK (1908), *Curae Hippocraticae*, Berlín.

K. SCHUBRING (1941), *Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte der hippokratischen Schrift De locis in homine*, (Neue Deutsche Forschungen, Bd.12), Berlín.

E. SCHULTE (1914), *Observationes Hippocrateae Grammaticae*, Diss. Berlín.

E. SCHWYZER (1935), "Sprachwissenschaftlicher Beitrag", en K. DEICHGRÄBER, *Über Entstehung und Aufbau des menschlichen Körpers*, Berlín, pp. 62-97.

C.M.J. SICKING (1991), "The distribution of aorist and present tense stem forms in Greek, especially in the imperative, *Glotta*, LXIX part I, pp. 14-43; part II, pp. 154-170.

Bibliografia

C.M.J. SICKING- P. STORK (1996), *Two studies in the semantics of the verb in Classical Greek*, Leiden.

H. W. SMYTH- G. M. MESSING, *Greek Grammar*, Harvard, 1956, (1984 reimp.).

H. THESLEFF (1966), "Scientific and technical style in early Greek prose", *Arctos*, 4, pp. 89-127.

H. UTHOFF (1884), *Quaestiones Hippocraticae*, Marburg.

R.F. WEVERS (1969), *Isaeus: Chronology, prosopography and social history*, Paris.

O. WENSKUS (1990), *Astronomische Zeitangaben von Homer bis Teophrast*, Stuttgart.

C.W. WOOTEN (1975), "The conditional nature of ἕως-clauses in Attic prose of the fifth and fourth centuries", *Glotta*, 53, pp.217-222.

ÍNDICE DE PASAJES

ÍNDICE DE PASAJES¹

Tratados Hipocráticos

Littre vol I:

<i>V.M.</i>	1,594,8	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 10; <i>p. 305</i> ; p. 321, n. 27.
	1,616,9	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20.

Littre vol. II:

<i>Aer.</i>	2,22,11	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; p. 55; p. 98, n. 82; p. 137, n. 121.
	2,24,16	p. 56, n. 46.
	2,34,18	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; <i>p. 58</i> ; p. 58, n. 48; p. 98, n. 82; p. 137, n. 121.
	2,66,8	p. 29, n.3 y 4; <i>p. 30</i> ; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 10; <i>p. 304</i> ; p. 321, n. 28; <i>p. 322</i> .
	2,66,11	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; <i>p. 52</i> ; p. 56; p. 136, n. 120; p. 161, n. 41.
	2,74,11	p. 29, n.3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; <i>p. 55</i> .
<i>Prog.</i>	2,138,16	p. 141, n. 2 y 3; <i>p. 143</i> ; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
	2,140,10	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 153, n. 26; <i>p. 154</i> ; p. 160, n. 39.
	2,140,13	p. 141, n. 2 y 3; <i>p. 158</i> .
	2,168,4	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; p. 99, n. 84; <i>p. 101</i> ; p. 132; p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213.
	2,172,10	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; <i>p. 167</i> .

¹ Los números en *italica* remiten a las páginas en que los pasajes están reproducidos.

Índice de pasajes

	2,178,10	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 153, n. 26; p. 155. p. 193, n. 70.
<i>Acut.</i>	2,240,5	p. 297, n. 2 y 3; p. 302; p. 303, n. 10; p. 306; p. 321.
	2,240,6	p. 255, n. 2 y 3; p. 258; p. 259, n. 11.
	2,264,11	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 210, n. 95.
	2,272,10	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 108; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; p. 210; p. 213.
	2,304,5	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; p. 349; p. 362.
<i>Acut(Sp).</i>	2,396,6	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 39, n. 16; p. 81, n. 70; p. 82; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; p. 175, n. 57; p. 176; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213.
	2,398,13	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 70; p. 131.
	2,418,9	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 65.
	2,420,6	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	2,434,1	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11.
	2,434,13	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 307; p. 327, n. 30.
	2,480,6	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 132; p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 342; p. 362.
	2,482,9	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66.
	2,496,3	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; p. 124.

Índice de pasajes

	2,496,6	p. 29,n. 3; p. 35, n.10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66; p. 99, n. 84; p. 132.
	2,516,6	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66.
	2,518,5	p. 29, n.3; p. 35, n.10; p. 36, n.11; p. 64, n. 52; p. 66; <i>p. 71.</i>
<i>Epid.I</i>	2,614,10	p. 333, n. 35.
	2,616,2	p. 333, n. 35.
	2,622,5	p. 333, n. 35.
	2,638,10	p. 333, n. 35.
	2,640,3	p. 333, n. 35.
	2,640,7	p. 333, n. 35.
	2,640,12	p. 333, n. 35.
	2,650,9	p. 333, n. 35.
	2,666,10	p. 333, n. 35.
	2,676,8	p. 333, n. 35.
	2,676,9	p. 333, n. 35.
	2,682,9	p. 333, n. 35.
	2,698,16	p. 333, n. 35.
	2,706,4	p. 333, n. 35.
Littre vol. III:		
<i>Epid.III</i>	3,28,2	p. 333, n. 35.
	3,68,6	p. 333, n. 35.
<i>Fract.</i>	3,430,12	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; <i>p. 125;</i> p. 132.

Índice de pasajes

- 3,440,1** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67; *p. 205.*
- 3,446,9** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 191, n. 67; p. 196, n. 73; *p. 205;* p. 213.
- 3,466,15** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 3,514,1** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 3,526,12** p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22; *p. 191;* p. 206, n. 87.

Littre vol. IV:

- Art.* **4,108,4** p. 255, n. 2; *p. 260;* p. 268, n. 23.
- 4,146,19** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 4,166,5** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 4,166,21** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 4,168,4** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 4,180,1** p. 141, n. 2 y 3; *p. 142;* p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
- 4,220,20** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 153, n. 28; p. 167, n. 48; *p. 192.*
- 4,222,16** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 4,268,6** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 4,286,15** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; *p. 148;* p. 172, n. 53.

Índice de pasajes

Littre vol. V:

- Epid.II* **5,118,7** p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
- 5,122,3** p. 141, n. 2 y 3; p. 143, n. 7; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22; *p. 190*.
- 5,122,5** p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
- 5,122,9** p. 141, n. 2 y 3; *p. 143*; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
- 5,126,2** p. 297, n. 2 y 3; p. 300, n. 6; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20.
- 5,136,17** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; *p. 77*; p. 99, n. 84; *p. 106*; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213.
- 5,138,1** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; *p. 165*.
- 5,138,14** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; *p. 358*; p. 362.
- Epid.V* **5,204,12** *p. 309*; *p. 332*.
- 5,206,20** p. 40, n. 17; p. 85, n. 71.
- 5,208,5** p. 40, n. 17; p. 85, n. 71.
- 5,210,9** p. 40, n. 17; *p. 85*; p. 85, n. 71.
- 5,218,22** p. 40, n. 17; *p. 41*; p. 86, n. 73; *p. 88*.
- 5,224,22** p. 40, n. 17; p. 83; p. 86, n. 73; *p. 87*.
- 5,228,12** p. 40, n. 17; *p. 85*; p. 85, n. 71.
- 5,234,12** *p. 148*; *p. 178*.
- Epid.VII* **5,368,1** p. 40, n. 17; p. 85, n. 71.
- 5,378,14** p. 40, n. 17; p. 83; p. 85, n. 71; p. 99, n. 84; *p. 105*; p. 132.

Índice de pasajes

	5,384,24	p. 214, n. 99.
	5,410,13	p. 40, n. 17; p. 85, n. 71; <i>p. 86.</i>
	5,440,8	p. 40, n. 17; <i>p. 41</i> ; p. 85, n. 71.
	5,462,16	p. 40, n. 17; <i>p. 41</i> ; p. 85, n. 71.
<i>Hum.</i>	5,484,20	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.

Littre vol. VI:

<i>De Arte</i>	6,18,17	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; <i>p. 57</i> ; p. 99, n. 84; <i>p. 130</i> ; p. 132.
<i>Nat.Hom.</i>	6,42,16	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 314, n. 23; <i>p. 318.</i>
	6,42,17	p. 141, n. 2 y 3; <i>p. 142</i> ; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
	6,42,20	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43.
<i>Salubr.</i>	6,86,5	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22; p. 191, n. 67; p. 196, n. 73; <i>p. 207</i> ; p. 213.
<i>Flat.</i>	6,102,10	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22; <i>p. 151</i> ; p. 157, n. 33; p. 194, n. 71; p. 196, n. 73; <i>p. 198</i> ; p. 213.
<i>Liqu.</i>	6,120,14	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; <i>p. 327.</i>
<i>Morb.I</i>	6,174,1	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; <i>p. 54</i> ; <i>p. 246.</i>
	6,178,14	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22; <i>p. 151</i> ; p. 246.
	6,180,9	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; p. 99, n. 84; p. 109; p. 223, n. 2, 3 y 4; p. 228, n. 11; p. 243, n. 28; <i>p. 245</i> ; p. 252.
	6,200,6	p. 246; p. 255, n. 2 y 3; <i>p. 257</i> ; p. 259, n. 11.
<i>Aff.</i>	6,210,6	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; p. 172,

Índice de pasajes

- n. 53; *p. 173.*
- 6,220,14** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 6,222,15** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; *p.74.*
- 6,224,12** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; *p.76.*
- Loc.Hom* **6,292,14** p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
- 6,296,20** p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
- 6,300,23** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; *p. 169;* p. 255, n. 2.
- 6,300,24** p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; *p. 292.*
- 6,312,8** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
- 6,312,18** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 6,314,16** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; *p.38;* p. 64, n.52.
- 6,318,11** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; *p. 39;* p. 39, n. 16; p. 81, n. 70; *p. 82;* p. 99, n.84; *p. 118.*
- 6,336,15** p. 29, n. 3 y 4; *p. 32;* p. 33, n. 7; p. 53, n. 43.
- 6,336,17** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43.
- 6,338,17** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; p. 55; p. 99, n. 84; *p. 122;* p. 132; p. 137, n. 122.
- 6,338,20** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43.
- 6,348,2** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- MorbSacr.* **6,354,8** p. 281, n. 33; p. 297, n. 2 y 3; *p. 302;* p. 303, n. 9; p. 314, n. 23; p. 340, n. 40; *p. 343;* p. 362;

Índice de pasajes

	6,370,19	p. 255, n. 2 y 3; p. 259, n. 11; <i>p. 267</i> ; p. 279, n. 29; <i>p. 282</i> ; p. 293; p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 10; p. 321, n. 27; p. 340, n. 40; p. 342; p. 362.
	6,380,15	<i>p. 208.</i>
	6,388,20	p. 281, n. 33; p. 297, n. 2 y 3; <i>p. 300</i> ; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; <i>p. 312.</i>
	6,390,15	p. 223, n. 2, 3 y 4; <i>p. 230</i> ; p. 243, n. 28; <i>p. 247</i> ; p. 252.
<i>Ulc.</i>	6,402,2	p. 29, n.3 y 4; <i>p. 31</i> ; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19.
	6,406,7	p. 141, n. 2 y 3; p. 158, n. 34; <i>p. 161.</i>
	6,412,7	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
	6,412,10	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; <i>p. 126</i> ; p. 132.
	6,414,9	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	6,414,15	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; <i>p. 127</i> ; p. 234, n. 19.
	6,414,22	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
	6,420,14	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; <i>p.38</i> ; p. 73, n. 59.
	6,420,20	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	6,422,2	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	6,422,4	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; <i>p. 37</i> ; p. 64, n.52; p. 99, n.84; <i>p. 121</i> ; p. 132.
	6,422,14	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64,

Índice de pasajes

	n. 52.
	6,424,17 p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n.59; p.77; p. 99, n. 84; p. 126; p. 132.
	6,426,13 p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p.77; p. 234, n. 19.
<i>Haem.</i>	6,436,19 p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
	6,442,19 p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 328.
	6,442,25 p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 307; p. 327, n. 30.
<i>Fist.</i>	6,448,6 p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
	6,448,17 p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67.
	6,450,4 p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 269.
	6,450,7 p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
	6,450,10 p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 269, n. 24; p. 279, n. 29; p. 282; p. 293.
	6,450,11 p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 270, n. 26; p. 271.
	6,452,10 p. 29, n. 3; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 166.
	6,452,17 p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	6,454,25 p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p.74.
	6,456,3 p. 29, n.3; p. 35, n.10; p. 36, n.11; p. 73, n.59;
<i>Vict.I</i>	6,480,21 p. 255, n. 2 y 3; p. 259, n. 10; p. 264.

Índice de pasajes

	6,482,17	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; <i>p. 57.</i>
<i>Vict.II</i>	6,546,11	<i>p. 223</i> ; p. 223, n. 2, 3 y 4; p. 230, n. 13.
	6,584,5	p. 29, n. 3 y 4; <i>p. 32</i> ; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19.
	6,586,17	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 329, n. 33; p. 340, n. 40; p. 362.
<i>Vict.III</i>	6,608,24	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; <i>p. 307</i> ; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 343; p. 362.
	6,610,21	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 314, n. 23; <i>p. 319</i> ; p. 340, n. 40; <i>p. 349</i> ; p. 362.
	6,616,4	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; <i>p. 54.</i>
	6,622,6	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; p. 343; p. 362.
	6,630,13	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30.
	6,634,17	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; p. 343; p. 362.
<i>Vict.IV</i>	6,648,3	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; <i>p. 307</i> ; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 343; p. 362.

Littre vol. VII:

<i>Morb.II</i>	7,18,13	<i>p. 207.</i>
	7,20,15	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; <i>p. 190</i> ; p. 213, n. 97.
	7,22,15	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; <i>p. 146</i> ; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.
	7,24,19	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.
	7,26,2	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
	7,32,12	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.

Índice de pasajes

- 7,32,23** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; *p. 76.*
- 7,36,24** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 213, n. 97.
- 7,38,10** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213; p. 213, n. 97.
- 7,44,14** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; *p. 192*; p. 213, n. 97.
- 7,50,2** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.
- 7,50,14** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.
- 7,50,16** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.
- 7,50,21** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; *p. 171*; p. 213, n. 97.
- 7,52,4** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; *p. 202*; p. 213; p. 213, n. 97; p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; *p. 279*; p. 293.
- 7,56,16** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; *p. 212*; p. 213.
- 7,58,19** p. 29, n.3; p. 35, n.10; p. 39, n.16; *p. 40*; p.81, n.70; *p. 82*; p. 99, n.84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; p. 175, n. 57; *p. 177*; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213, n. 97.
- 7,60,2** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; *p. 66*; p. 99, n. 84; p. 122; p. 132.
- 7,60,4** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; *p. 74.*

Índice de pasajes

7,60,18	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66; <i>p. 67</i> ; p. 99, n. 84; p. 122; p. 132.
7,64,15	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; <i>p. 166</i> ; p. 191, n. 67; p. 213, n. 97.
7,64,27	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22; p. 191, n. 67; p. 213, n. 97.
7,66,8	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67; p. 213, n. 97.
7,70,23	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.
7,80,4	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
7,82,2	p. 214, n. 99.
7,86,17	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; <i>p. 202</i> ; p. 213; p. 213, n. 97.
7,86,19	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 213, n. 97.
7,88,19	p. 214, n. 99.
7,94,2	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67; p. 213, n. 97.
7,102,19	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67; p. 213, n. 97.
7,102,20	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; p. 153, n. 28; <i>p. 175</i> ; p. 213, n. 97.
7,106,1	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; <i>p. 172</i> ; p. 213, n. 97.
<i>Morb. III</i> 7,120,8	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
7,124,15	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.

Índice de pasajes

	7,134,26	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 65; p. 66; p. 99, n. 84; <i>p. 104</i> ; p. 132.
	7,136,15	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; p.45; p. 99, n. 84; <i>p. 123</i> ; p. 132.
	7,156,10	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	7,156,13	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; <i>p. 65</i> .
	7,158,2	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; <i>p. 66</i> .
	7,158,12	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	7,160,9	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; <i>p.38</i> ; p. 73, n. 59; <i>p.78</i> .
	7,160,17	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
<i>Int.</i>	7,166,20	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; <i>p. 312</i> ; p. 340, n. 40; <i>p. 352</i> ; p. 362.
	7,168,16	p. 114, n.102.
	7,170,2	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; <i>p. 344</i> ; p. 362.
	7,170,9	p. 114, n.102.
	7,174,13	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19.
	7,188,1	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; <i>p. 170</i> ; p. 191, n. 67.
	7,188,5	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; <i>p. 39</i> ; p. 39, n. 16; <i>p. 80</i> .
	7,188,13	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	7,196,2	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 279, n. 29; <i>p. 280</i> ; p. 293.
	7,198,11	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; <i>p. 351</i> ; p. 362.

Índice de pasajes

- 7,206,19** p. 29, n. 3 y 4; *p. 31*; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; p. 99, n. 84; p. 109; p. 110, n. 98; p. 223, n. 1, 2 y 3; p. 223, n. 2 y 3; *p. 224*; *p. 230*; p. 243, n. 28; p. 249, n. 36.
- 7,212,17** p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 233, n. 17; p. 243, n. 28; *p. 250*; p. 252; p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 279, n. 29; *p. 280*; p. 293.
- 7,216,12** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; *p. 111*; p. 132.
- 7,222,1** p. 29, n. 3 y 4; *p. 30*; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43.
- 7,222,22** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 109; p. 110, n. 98; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 233, n. 17; p. 243, n. 28; p. 249, n. 36.
- 7,224,20** p. 29, n. 3 y 4; *p. 31*; p. 33, n. 7; *p. 55*.
- 7,232,13** p. 223, n. 2 y 3; p. 225, n. 7; *p. 232*; p. 249.
- 7,234,10** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 7,234,13** p. 114, n. 102.
- 7,236,1** p. 114, n. 102.
- 7,238,7** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 109; p. 110, n. 98; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 233, n. 17; p. 243, n. 28; p. 249, n. 36.
- 7,238,13** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 109; p. 110, n. 98; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; *p. 226*; p. 233, n. 17; p. 243, n. 28; p. 249, n. 36.
- 7,238,15** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; *p. 38*; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; *p. 112*.
- 7,238,19** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; *p. 112*; p. 132.

Índice de pasajes

- 7,240,5** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; p. 109; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 235; p. 243, n. 28.
- 7,242,15** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 7,242,18** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; p. 109; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 234; p. 249, n. 35 y 37.
- 7,252,23** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 153, n. 26; p. 154; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213.
- 7,254,5** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 7,254,22** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66; p. 99, n. 84; p. 109; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 226; p. 233, n. 17; p. 243, n. 28.
- 7,264,22** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 109; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 226; p. 233; p. 233, n. 17; p. 243, n. 28; p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 279, n. 29; p. 280; p. 293.
- 7,266,3** p. 208, n. 91.
- 7,266,8** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 344; p. 363.
- 7,268,7** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 7,270,24** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 68; p. 99, n. 84; p. 109; p. 151, n. 23; p. 223, n. 2; p. 225, n. 8; p. 233, n. 17; p. 234; p. 243, n. 28.
- 7,274,16** p. 208.
- 7,286,25** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 7,290,21** p. 207.

Índice de pasajes

- 7,294,23** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 234, n. 19.
- 7,298,23** *p. 113.*
- 7,300,3** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- Nat.Mul.* **7,314,8** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; *p. 204*; p. 213.
- 7,316,15** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; *p. 68*; p. 151, n. 23.
- 7,318,9** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; *p. 348*; p. 363.
- 7,318,18** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 39, n. 16; p. 80, n. 67; *p. 81*; p. 99, n. 84; *p. 107*; p. 132; p. 141, n. 2; p. 147, n. 17; p. 172, n. 53; p. 191, n. 67; p. 196, n. 73; p. 204; p. 213.
- 7,318,21** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67; p. 196, n. 73; p. 197; p. 204; p. 213.
- 7,324,6** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 7,324,15** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; *p. 147*; p. 165; n. 10.
- 7,324,21** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213.
- 7,340,3** p. 141, n. 2 y 3; p. 142, n. 6; p. 158, n. 34; *p. 160.*
- 7,344,4** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; *p. 170*; p. 196, n. 73; p. 197; p. 213.

Índice de pasajes

	7,350,1	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; <i>p. 203</i> ; p. 213.
	7,376,1	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
	7,376,21	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; <i>p. 131</i> .
	7,380,6	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; <i>p. 34</i> ; p. 53, n. 43; p. 99, n. 84; <i>p. 120</i> ; p. 132.
	7,386,9	p. 223, n. 2 y 3; p. 225, n. 7; <i>p. 232</i> ; p. 243, n. 28; <i>p. 244</i> ; p. 252.
	7,412,11	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30.
	7,422,14	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.
	7,424,18	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; <i>p. 67</i> ; p. 99, n. 84; p. 123; p. 132.
	7,426,1	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
	7,428,15	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 196, n. 73; p. 203; p. 213.
<i>Oct.</i>	7,442,19	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
	7,442,21	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
<i>Genit.</i>	7,474,19	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; <i>p. 345</i> ; p. 363.
	7,478,12	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 10; p. 321, n. 28; <i>p. 323</i> .
<i>Nat.Puer.</i>	7,500,18	p. 297, n. 2 y 3; <i>p. 298</i> ; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20.
	7,502,6	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 314, n. 23; p. 340, n. 40; p. 347, n. 41; <i>p. 356</i> ; p. 363.
	7,504,15	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; p. 99, n.84; p. 122; p. 132.

Índice de pasajes

- 7,516,2** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 8; *p. 62*; p. 62, n. 51; p. 99, n.84; *p. 103*; p. 132; p. 223, n. 2 y n. 3; p. 225, n. 7; p. 232, n. 16; *p. 243*; p. 243, n. 28; p. 252.
- 7,518,10** p. 297, n. 2 y 3; *p. 299*; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; p. 343; p. 363.
- 7,526,19** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 8; p. 53, n. 43; p. 62, n. 51; *p. 63*.
- Morb.IV* **7,556,20** p. 297, n. 2 y 3; *p. 302*; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 314, n. 22.
- 7,556,21** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 314, n. 22.
- 7,558,8** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 314, n. 23; *p. 317*.
- 7,558,10** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 314, n. 23; *p. 315*.
- 7,558,26** p. 223, n. 2, 3 y 4; *p. 224*; p. 230, n. 14.
- 7,580,23** p. 297, n. 2 y 3; *p. 298*; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 314, n. 22.
- 7,582,18** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20.
- 7,586,17** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; *p.46*; *p. 330*.
- 7,586,23** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 314, n. 23; p. 340, n. 40; *p. 346*; p. 357; p. 363.
- 7,588,2** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; p. 343; p. 363.
- 7,588,15** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 314, n. 22.
- 7,590,8** p. 29, n. 3 y 4; *p. 32*; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; p. 45; p. 99, n. 84; p. 122; p. 132.

Índice de pasajes

7,592,20 p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 314, n. 23;
p. 315.

Littre vol. VIII:

- Mul.I* **8,26,10** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n.10; *p. 304*; p. 321,
n. 28; *p. 324.*
- 8,28,17** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 314, n. 23;
p. 317.
- 8,38,4** p. 297, n. 2 y 3; *p. 299*; p. 303, n. 9; p. 311,
n. 20.
- 8,38,20** p. 255, n. 2 y 3; *p. 256*; p. 259, n. 10; *p. 265*;
p. 279, n. 29; *p. 283*; p. 287, n. 36; p. 293;
p. 297, n. 2 y 3; p. 301; p. 303, n. 9; p. 314,
n. 23; *p. 316*; p. 340, n. 40; p. 342; p. 359;
p. 363.
- 8,48,11** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340,
n. 40; *p. 354*; p. 363.
- 8,48,13** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; *p. 261*; p. 268,
n. 23; p. 269, n. 24; p. 279, n. 29; *p. 288*; p. 293;
p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340,
n. 40; p. 342; p. 363.
- 8,52,8** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 328,
n. 32; *p. 329.*
- 8,62,15** p. 214, n. 99.
- 8,64,16** p. 29, n.3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43.
- 8,74,1** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20;
p. 340, n. 40; *p. 351.*
- 8,92,12** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167,
n. 48.
- 8,98,12** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20;

Índice de pasajes

- p. 340, n. 40; *p.* 355; p. 363.
- 8,112,1** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 8,112,11** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66.
- 8,120,4** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.
- 8,130,10** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 8,132,24** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; *p.* 329; p. 329, n. 33;
- 8,134,19** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
- 8,146,18** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 270, n. 26; p. 279, n. 29; *p.* 284; p. 293.
- 8,152,5** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; p. 343; p. 363.
- 8,162,13** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 123; p. 132.
- 8,164,13** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.
- 8,170,1** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30.
- 8,186,19** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 270, n. 26; *p.* 271.
- 8,188,13** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; p. 105; p. 133.
- 8,188,23** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 279, n. 29; *p.* 285; p. 293.
- 8,196,8** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; *p.* 261; p. 270, n. 26.
- 8,212,11** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.

Índice de pasajes

	8,214,9	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 343; p. 363.
	8,228,7	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 328, n. 31.
	8,228,14	p. 297, n. 2; p. 329, n. 33.
	8,230,12	p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 279, n. 29; p. 286; p. 293.
	8,230,18	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 328; p. 328, n. 31.
	8,232,11	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 355.
	8,232,19	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 196, n. 73; p. 203; p. 213.
<i>Mul.II</i>	8,242,8	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; p. 123; p. 132.
	8,244,16	p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 262; p. 268.
	8,248,18	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 328, n. 31; p. 340, n. 40; p. 354; p. 363.
	8,248,22	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 345; p. 363.
	8,256,8	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
	8,256,10	p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23.
	8,260,12	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
	8,264,17	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 168.
	8,270,21	p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 328, n. 31.
	8,274,22	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145,

Índice de pasajes

- n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; *p. 169*; p. 196, n. 73; *p. 197*; p. 213.
- 8,284,17** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 66; p. 99, n. 84; *p. 119*; p. 132.
- 8,286,21** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 270, n. 25; p. 279, n. 29; *p. 287*; p. 293.
- 8,290,1** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 269, n. 24; p. 270, n. 25.
- 8,290,20** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 329, n. 33; p. 340, n. 40; p. 354; p. 363.
- 8,292,2** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 328, n. 32.
- 8,292,5** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 329, n. 33.
- 8,294,2** p. 255, n. 2 y 3; *p. 256*; p. 259, n. 10; *p. 264*; p. 270, n. 25.
- 8,296,11** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 329, n. 33; *p. 331*.
- 8,298,1** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 329, n. 33.
- 8,302,10** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; *p. 270*; p. 279, n. 29; *p. 286*; p. 293.
- 8,302,22** p. 306, n. 14; p. 329, n. 33; *p. 330*.
- 8,304,11** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.
- 8,314,23** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 343; p. 363.
- 8,316,8** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 8,318,1** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 191, n. 67.
- 8,318,2** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; *p. 350*; p. 363.

Índice de pasajes

- 8,318,12** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 39, n. 16; p. 80, n. 67; p. 81; p. 99, n. 84; p. 107; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; p. 172, n. 53; p. 191, n. 67; p. 196, n. 73; p. 204; p. 213.
- 8,318,15** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67; p. 196, n. 73; p. 197; p. 204; p. 213.
- 8,326,1** p. 255, n. 2; p. 262; p. 273; p. 279, n. 29; p. 290; p. 293.
- 8,336,6** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.
- 8,344,6** p. 223, n. 2 y 3; p. 225; p. 225, n. 7; p. 232, n. 16; p. 244.
- 8,354,2** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.
- 8,400,14** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48.
- Steril.* **8,410,11** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n.10; p. 321, n. 28; p. 340, n. 40; p. 343; p. 363.
- 8,420,3** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
- 8,422,2** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; p. 116; p. 132.
- 8,422,11** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
- 8,424,21** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 279, n. 29; p. 289; p. 293; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30; p. 340, n. 40; p. 363.
- 8,430,14** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10.
- 8,438,25** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 71, n. 56; p. 72.

Índice de pasajes

- 8,440,19** p. 255, n. 2; p. 260, n. 12 y 13; p. 268, n. 23; p. 279, n. 29; *p. 284*; p. 293.
- 8,452,3** p. 141, n. 1 y 2; *p. 145*; p. 160, n. 40; p. 161, n. 42; *p. 162*.
- 8,452,17** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 8,452,23** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59.
- 8,458,8** p. 29, n. 3; p. 33, n. 8; *p. 33*; *p. 62*; p. 62, n. 51.
- 8,458,15** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52.
- 8,460,9** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; *p. 69*.
- 8,460,22** p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 167, n. 48; p. 191, n. 67.
- 8,462,1** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30.
- 8,462,9** p. 107; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; p. 172, n. 53; *p. 174*; p. 191, n. 67.
- 8,462,11** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 64, n. 52; p. 99, n. 84; p. 101; p. 132; p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; p. 165; n. 10; p. 191, n. 67; p. 196, n. 73; *p. 204*; p. 213.
- Virg.* **8,468,2** p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
- Superf.* **8,476,8** p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; p. 99, n. 84; *p. 117*; p. 132.
- 8,476,13** p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; *p. 313*.
- 8,478,5** p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30.
- 8,490,9** *p. 289*; p. 297, n. 2; p. 306, n. 14; p. 327, n. 30.
- 8,492,9** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; *p. 77*.
- 8,496,8** p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59;

Índice de pasajes

	8,498,7	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; <i>p. 115</i> ; p. 132.
	8,498,15	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; <i>p. 129</i> ; p. 132.
	8,500,6	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; p. 73, n. 59; p. 99, n. 84; <i>p. 117</i> ; p. 132.
<i>Gland.</i>	8,562,6	p. 141, n. 2 y 3; p. 161, n. 42; <i>p. 163</i> ; p. 192, n. 69; p. 193, n. 70.
	8,566,5	p. 141, n. 2 y 3; p. 161, n. 42; <i>p. 163</i> .
<i>Carn.</i>	8,594,15	p. 223, n. 2, 3 y 4; p. 228, n. 11.
	8,596,11	p. 223, n. 2, 3 y 4; p. 228, n. 11; <i>p. 229</i> .
	8,596,16	<i>p. 227</i> ; <i>p. 236</i> ; p. 243, n. 28; p. 251; p. 252.
	8,602,4	p. 223, n. 2, 3 y 4; <i>p. 231</i> .
	8,608,11	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; p. 99, n. 84; <i>p. 127</i> ; p. 251, n. 39.
	8,608,14	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43; p. 99, n. 84; <i>p. 127</i> ; p. 251, n. 39.
Littré vol. IX:		
<i>Prorrh.II</i>	9,18,1	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 146, n. 14; <i>p. 167</i> .
	9,18,22	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 153, n. 26; <i>p. 155</i> .
	9,32,6	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 153, n. 26; <i>p. 156</i> ; p. 191, n. 67.
	9,50,13	p. 214, n. 99; p. 218, n. 113.
	9,52,20	p. 141, n. 2 y 3; p. 144, n. 9; p. 153, n. 26; <i>p. 156</i> .
<i>Vid.Ac.</i>	9,154,1	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 8; <i>p. 33</i> ; <i>p. 62</i> ; p. 62, n.51.

Índice de pasajes

	9,156,8	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; ; p. 35, n. 10.
	9,158,9	p. 29, n. 3; p. 36, n. 11; p. 44, n. 19; <i>p. 44</i> ; p. 64, n. 52.
<i>Oss.</i>	9,172,7	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; <i>p. 313</i> ; p. 314, n. 22.
	9,178,10	p. 141, n. 2; p. 143, n. 7; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
	9,178,12	p. 141, n. 2; p. 143, n. 7; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
	9,178,16	p. 141, n. 2; p. 144, n. 9; p. 150, n. 22.
	9,180,22	p. 297, n. 2 y 3; p. 300, n. 6; <i>p. 301</i> ; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20.
<i>Iudic.</i>	9,276,12	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; <i>p. 44</i> ; p. 44, n. 19.
	9,284,14	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 8; <i>p. 34</i> ; <i>p. 61</i> ; p. 159.
	9,292,18	p. 29, n. 3; p. 35, n. 10; p. 36, n. 11; <i>p. 37</i> ; p. 73, n.59; <i>p.78</i> , n. 66.
<i>Dieb.Iud.</i>	9,306,4	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 44, n. 19; <i>p. 45</i> ; <i>p. 124</i> .
<i>Ep.</i>	9,334,14	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 9; p. 311, n. 20; p. 340, n. 40; p. 343; p. 363.
	9,358,17	p. 297, n. 2 y 3; p. 303, n. 10; <i>p. 304</i> ; p. 321, n. 27; p. 340, n. 40; <i>p. 352</i> ; p. 363.
<i>Or.Thess.</i>	9,422,8	p. 29, n. 3 y 4; p. 33, n. 7; p. 53, n. 43.
<i>Remed.</i> (Schöne)	71	p. 141, n. 2; p. 145, n. 13; p. 147, n. 17; <i>p. 148</i> ; p. 175, n. 57.
Grensemann Sept(Sp).	124,13	p. 141, n. 2 y 3; p. 161, n. 42; p. 196, n. 73; <i>p. 211</i> ; p. 213.

Índice de pasajes

Heródoto

I,173,3	p. 224, n. 5.
II,143,4	p. 46; <i>p.</i> 47.
IV,165,1	p. 224, n. 5.

Iseo

VII,8	<i>p.</i> 48.
-------	---------------

Platón

<i>Symp.</i> 191.e.6	<i>p.</i> 247.
----------------------	----------------